JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Mohd. Taha Abd. Wahab, Azhar Wahid, & Rahmanyasin Jaafar. (2026). Naratif pengurusan teknologi dalam novel terpilih Shahnon Ahmad berdasarkan terapan teori semiotik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 1-32. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.1

NARATIF PENGURUSAN TEKNOLOGI DALAM NOVEL TERPILIH SHAHNON AHMAD BERDASARKAN TERAPAN TEORI SEMIOTIK

(The Narrative of Technology Management in Selected Novels by Shahnon Ahmad Based on the Application of Semiotic Theory)

[1]Mohd. Taha Abd. Wahab, [2]Azhar Wahid & [3]Rahmanyasin Jaafar
[1,2,3]Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia

[1]Corresponding author: tahamegaconsult@gmail.com

Received: 14/1/2026 Revised: 3/3/2026 Accepted: 21/3/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Novel adalah sebahagian daripada karya kesusasteraan yang memperlihatkan kehidupan manusia. Ianya juga adalah naratif yang mengandungi peristiwa yang terwujudnya masalah dan konflik dalam watak-watak. Novel juga telah dijadikan sebagai satu platform untuk sindiran dan kritikan sosial mengenai isu-isu kepimpinan, nilai kemasyarakatan dan perubahan zaman. Kajian yang dijalankan ini adalah merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kaedah analisis teks dan kepustakaan. Beberapa novel Shahnon Ahmad telah dipilih dengan tujuan membincangkan isu pengurusan teknologi dalam konteks cabaran perubahan sosial budaya di kalangan masyarakat Melayu. Teknologi bukan sahaja dihadirkan dalam bentuk peralatan dan sistem, malah menjadi lambang kemodenan. Perlambangan ini ditampilkan berdasarkan Teori Semiotik dengan menganalisis watak, perwatakan, plot dan juga dialog dalam novel-novel terpilih tersebut. Tiga karya terpilih iaitu *Sampah, Tivi* dan *Kemelut* yang melambangkan pelbagai dimensi negatif daripada pengurusan teknologi yang tidak seimbang dan tidak beretika. Naratif dalam ketiga-tiga karya ini menggambarkan bagaimana teknologi yang sepatutnya dimanfaatkan untuk kesejahteraan masyarakat akhirnya menjadi medium penindasan, pengasingan sosial dan kemerosotan nilai budaya apabila pengurusan teknologi ini tidak dilaksanakan dengan baik dan bijaksana. Aspek pengurusan teknologi dalam novel adalah dengan meneliti watak-watak sebagai anggota masyarakat dan harus disandarkan kepada prinsip perancangan, pengorganisasian, kepimpinan, penstafan dan kawalan. Maka cabaran dan objektif kajian adalah bertumpu kepada dua perkara utama iaitu, pertama, mengenal pasti naratif teknologi dalam novel dan kedua mengenai aplikasi pendekatan

pengurusan teknologi tersebut dalam novel dengan terapan Teori Semiotik. Novel-novel Shahnon Ahmad yang dikaji ini membawa novelti atau keunikan apabila memperlihatkan kaedah atau cara pengarang Melayu kontemporari mengangkat isu teknologi bukan sekadar sebagai alat kemodenan, tetapi sebagai cerminan terhadap keperluan pengurusan nilai, moral dan akal budi dalam mendepani arus globalisasi.

Kata Kunci: Naratif, novel Shahnon Ahmad, pengurusan teknologi, teori semiotik.

ABSTRACT

A novel is a form of literary work that reflects human life. It is also a narrative that contains events in which problems and conflicts arise among the characters. Novels have long been used as a platform for satire and social criticism on issues of leadership, social values, and changing times. This study is qualitative in nature, employing textual and library-based analysis. Several novels by Shahnon Ahmad were selected with the aim of discussing issues of technology management in the context of socio-cultural change among Malay society. Technology is presented not only in the form of tools and systems, but also as a symbol of modernity. This symbolism is examined through Semiotic Theory by analysing characters, characterization, plot, and dialogue in the selected novels. The three selected works, Sampah, Tivi, and Kemelut represent various negative dimensions of unbalanced and unethical technology management. The narratives in all three works illustrate how technology, which should be utilized for the well-being of society, ultimately becomes a medium of oppression, social alienation, and the erosion of cultural values when its management is not carried out properly and wisely. The aspect of technology management in the novels is examined by viewing the characters as members of society and grounding the analysis in the principles of planning, organizing, leading, staffing, and controlling. Thus, the challenges and objectives of this study focus on two main aspects: first, identifying the technological narratives in the novels; and second, examining the application of the technology management approach in the novels through the application of Semiotic Theory. The novels by Shahnon Ahmad analysed in this study display originality and distinctiveness in the way a contemporary Malay author raises the issue of technology not merely as a tool of modernity, but as a reflection of the need for the management of values, morality, and intellect in confronting the currents of globalization.

Keywords: *Narrative, Shahnon Ahmad's novel, technology management, semiotic theory.*

PENGENALAN

Karya sastera sering menjadi cerminan kehidupan dan realiti masyarakat. Oleh hal demikian, karya sastera jelas merupakan hasil seni kreatif yang bukan dicipta tanpa ada sebarang tujuan, tetapi ia mengandungi pesanan daripada pengarang. Berdasarkan hal ini, sesuatu pesanan oleh pengarang melalui karya sastera ciptaannya lebih-lebih lagi terhadap penciptaan novel, haruslah disandarkan kepada naratifnya. Hal ini kerana naratif garapan pengarang itu menjadi peri penting dalam membentuk sesuatu yang bermakna.

Berdasarkan hal ini, naratif yang mengandungi peristiwa, lalu mewujudkan masalah dan konflik yang dialami watak-watak dapat ditelusuri melalui aspek pengurusan, iaitu bagaimana kedua-dua hal tersebut dapat dikendalikan. Oleh itu, aspek pengurusan yang diaplikasikan oleh watak-watak ketika bahagian permulaan kisah, bahagian pertengahan kisah, dan bahagian menyelesaikan sesuatu masalah dan

konflik berdasarkan satu-satu peristiwa memainkan peranan yang sangat penting. Hal ini kerana, pengaplikasian pendekatan pengurusan yang terbaik dapat membantu watak-watak merealisasikan matlamatnya ketika berhadapan masalah dan konflik di bahagian pengakhiran naratif.

Pengurusan teknologi dalam karya sastera bukan sahaja melibatkan bagaimana elemen teknologi diperkenalkan, tetapi juga bagaimana ia diuruskan untuk menyampaikan mesej atau tema utama karya tersebut. Dalam konteks sastera, pengurusan teknologi merangkumi cara pengarang mengawal naratif yang berkaitan dengan teknologi, termasuk bagaimana teknologi mempengaruhi kehidupan watak, membentuk latar atau menjadi pemangkin kepada konflik dan resolusi. Pengarang secara tidak langsung bertindak sebagai "pengurus" yang mengatur peranan teknologi dalam karya mereka, memastikan ia relevan dan menyokong jalan cerita tanpa menguasai atau mengaburi elemen lain seperti emosi, moral dan nilai kemanusiaan. Sebagai contoh, teknologi mungkin digunakan sebagai simbol kemajuan tetapi pada masa yang sama menjadi pencetus pergelutan moral yang menggambarkan bagaimana manusia menguruskan cabaran yang timbul akibat perubahan teknologi.

Aspek pengurusan yang ditekankan dalam karya sastera ini boleh mencakupi soal kecekapan, keadilan, tanggungjawab dan keseimbangan dalam penggunaan teknologi. Melalui naratif ini, pengarang menyorot persoalan penting tentang bagaimana manusia perlu mengurus teknologi untuk mengelakkan kesan buruk seperti ketidakseimbangan sosial, kemerosotan nilai tradisional atau kehilangan identiti. Oleh itu, pengurusan teknologi dalam sastera bukan sahaja menggambarkan realiti tetapi juga bertindak sebagai cerminan kritikal terhadap cara teknologi diuruskan dalam dunia sebenar.

Kajian yang secara khusus meneliti naratif pengurusan teknologi melalui kerangka teori semiotik masih kurang diberikan perhatian. Teori semiotik, khususnya pendekatan Roland Barthes, membuka ruang untuk memahami bagaimana elemen teknologi dalam karya-karya Shahnon Ahmad bukan sahaja berfungsi sebagai latar atau unsur fizikal, tetapi sebagai tanda-tanda bermakna (*signs*) yang menyampaikan mesej ideologikal dan budaya. Melalui pendekatan semiotik, elemen teknologi dapat dianalisis sebagai penanda (*signifier*) yang membentuk petanda (*signified)* tertentu – seperti kuasa, penindasan, kelalaian atau keruntuhan nilai. Lebih mendalam lagi, makna-makna ini membentuk mitos (*myths*) moden yang cuba disampaikan atau dikritik oleh Shahnon Ahmad. Mitos-mitos ini selalunya bersifat hegemoni, iaitu mewakili wacana kekuasaan – contohnya mitos bahawa semua bentuk pembangunan teknologi adalah baik, maju dan patut diterima tanpa soal. Namun begitu, tiada penekanan khusus dibuat kerana matlamat untuk menentukan kepenggunaan teknologi lazimnya dicapai dengan kaedah dua makna iaitu denotatif dan konotatif.

Maka, objektif kajian ini adalah untuk meneliti bagaimana Shahnon Ahmad menyusun naratif-naratif teknologi bukan sekadar refleksi realiti, tetapi sebagai satu bentuk kritikan terhadap wacana dominan, khususnya dalam konteks pembangunan tidak seimbang dan pengurusan teknologi yang pincang dalam masyarakat Melayu. Kajian ini juga akan memberikan pemahaman yang lebih mendalam terhadap lapisan makna dalam teks serta peranan sastera sebagai wadah untuk menyampaikan kritikan sosial yang tajam dan bernas.

OBJEKTIF DAN SOALAN KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk meneliti secara kritis bagaimana naratif pengurusan teknologi dibentuk, dimaknakan dan difungsikan dalam novel *Sampah*, *Tivi* dan *Kemelut* karya Shahnon Ahmad melalui pendekatan semiotik. Secara khusus, objektif kajian ini adalah untuk:

1. Mengenal pasti naratif pengarang dalam memaparkan teknologi yang mempengaruhi struktur sosial, pemikiran dan tingkah laku masyarakat Melayu.
2. Menganalisis makna pengurusan teknologi pada tahap denotasi dan konotasi berdasarkan kerangka teori semiotik Roland Barthes (1972).
3. Menjelaskan pendekatan pengurusan yang digagaskan oleh Mohammad Mokhtar Abu Hassan (2023) yang tersirat dalam teks sastera terhadap wacana perubahan sosial dan budaya masyarakat Melayu moden.

Sejajar dengan objektif kajian, soalan kajian dirangka seperti berikut:

1. Apakah bentuk naratif pengurusan teknologi dalam novel *Sampah*, *Tivi* dan *Kemelut*?
2. Bagaimanakah makna pengurusan teknologi dibina pada tahap denotatif dan konotatif berdasarkan pendekatan semiotik Roland Barthes?
3. Bagaimanakah pendekatan pengurusan teknologi berfungsi sebagai medium kritikan sosial terhadap kepincangan kepimpinan dan perubahan nilai masyarakat?

TINJAUAN LITERATUR

Tinjauan literatur (kadangkala disebut juga sebagai sorotan kajian lepas atau kajian literatur) berfungsi untuk menghimpun, menilai dan membincangkan hasil-hasil penyelidikan atau teori terdahulu berkaitan dengan tajuk kajian yang sedang dijalankan. Banyak kajian telah meneliti karya Shahnon Ahmad khususnya dari sudut politik, agama dan moral, tetapi masih terdapat kekurangan kajian dalam meneliti aspek pengurusan teknologi sebagai naratif yang mencerminkan hubungan manusia dengan kemajuan sains dan teknologi moden.

Terdapat juga jurang kajian yang menggabungkan pendekatan semiotik Roland Barthes (1972) dengan pendekatan pengurusan teknologi dalam menganalisis makna tersirat karya-karya Shahnon Ahmad. Oleh itu, kajian ini menampilkan pendekatan baharu yang lebih interdisiplin dengan menggabungkan semiotik, sastera dan pengurusan untuk memahami bagaimana pengarang menggambarkan teknologi bukan sekadar alat, tetapi sebagai simbol yang membentuk struktur sosial dan ideologi masyarakat.

Literatur Terdahulu Mengenai Naratif Teknologi dan Teori Semiotik Barthes

Beberapa kajian terdahulu telah membincangkan aspek pengurusan kesusasteraan Melayu, pengurusan teknologi dan teori semiotik, namun tidak banyak yang meneliti dari perspektif pengurusan teknologi secara khusus tanpa gabungan antara pendekatan pengurusan dan teori semiotik.

Berikut adalah jadual ringkasan kajian literatur berkaitan dengan pengurusan kesusasteraan Melayu, pengurusan teknologi dan teori semiotik.

Jadual 1

Kajian Literatur Berkaitan dengan Pengurusan Kesusasteraan Melayu

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
Norsaliza Mohd Shuhaini (2021)	1) Mengenal pasti prinsip kepimpinan yang terdapat dalam transkripsi video animasi Upin & Ipin terpilih. 2) Menganalisis kandungan animasi tersebut dalam mengurus intelek kanak-kanak berdasarkan prinsip kepimpinan. 3) Merumuskan keupayaan prinsip kepimpinan dalam pengurusan intelek kanak-kanak melalui animasi.	Kajian ini berpandukan Prinsip Kepimpinan dalam Pendekatan Pengurusan Mohamad Mokhtar Abu Hassan, disokong oleh Teori Kepimpinan Kecerdasan Emosi Daniel Goleman dalam konteks pendidikan dan perkembangan intelek kanak-kanak.	Kajian menggunakan pendekatan kualitatif melalui analisis kandungan transkripsi video animasi Upin & Ipin terpilih bagi mengenal pasti elemen kepimpinan yang mempengaruhi perkembangan intelek kanak-kanak.	Hasil kajian mendapati animasi Upin & Ipin mengandungi unsur kepimpinan yang berupaya mengurus dan membentuk intelek kanak-kanak secara tidak langsung melalui nilai murni, kerjasama, dan pembelajaran berasaskan pengalaman.
Mohamad Zuber Ismail, Sara Beden & Mohamad Mokhtar Abu Hassan (2014) *Prinsip Perancangan: Penelitian Berdasarkan Cerita-cerita Rakyat*	1) Meneliti bagaimana prinsip perancangan dapat dikenal pasti dalam teks cerita-cerita rakyat Melayu. 2) Menganalisis penerapan prinsip perancangan dalam watak-watak dan naratif yang terdapat dalam koleksi cerita rakyat Melayu.	Kajian ini menggunakan Pendekatan Pengurusan berasaskan Prinsip Perancangan menurut teori pengurusan moden, untuk mengkaji unsur-unsur pengurusan dalam cerita rakyat sebagai teks budaya.	Analisis kandungan kualitatif ke atas koleksi 366 cerita rakyat Melayu yang dikumpulkan oleh Othman Puteh dan Aripin Said, dengan fokus kepada elemen perancangan dalam watak, plot dan naratif cerita.	Kajian mendapati bahawa prinsip perancangan dapat dikesan dalam pelbagai cerita rakyat Melayu, menunjukkan bahawa naratif tradisional tersebut bukan sekadar hiburan, tetapi juga menggambarkan struktur pemikiran yang mengandungi unsur-unsur perancangan dan strategi dalam menyelesaikan

(bersambung)

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
				konflik serta mencapai matlamat dalam cerita.
Mohamad Mokhtar Abu Hassan (2023) *Pendekatan Pengurusan: Satu Metode dalam Kritikan Sastera*	1) Memperkenalkan Pendekatan Pengurusan sebagai satu kaedah analisis dalam dunia kritikan sastera Melayu. 2) Menunjukkan bagaimana unsur-unsur pengurusan boleh diterapkan untuk memahami karya sastera secara sistematik melalui struktur teks dan naratif.	Pendekatan ini berpandukan Teori Pengurusan Moden yang merangkumi lima prinsip asas pengurusan iaitu: • Prinsip Perancangan • Prinsip Kepimpinan • Prinsip Pengorganisasian • Prinsip Penstafan • Prinsip Kawalan Digunakan sebagai kerangka untuk menilai watak, nilai, isu dan persoalan dalam karya sastera.	Kajian dibentangkan sebagai kertas kerja konseptual/teoretikal dalam Seminar Himpunan Ilmuwan Sasterawan Melayu (HISMA) 2013 di Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjung Malim. Pendekatan ini dijelaskan dengan merujuk contoh seperti cerita rakyat "Sang Kancil dan Buaya" dan "Lebai Malang" sebagai contoh penerapan prinsip pengurusan dalam kritikan sastera.	Pendekatan Pengurusan dilihat sebagai kaedah baharu dalam dunia kritikan sastera Melayu yang memberi struktur sistematik kepada analisis teks, memadukan prinsip-prinsip pengurusan untuk menjelaskan watak, nilai, isu dan perwatakan dalam karya sastera. Pendekatan ini membuka ruang pemikiran baru dalam kajian sastera yang belum diterokai secara meluas oleh pengkritik tempatan.

Jadual 2

Kajian Literatur Berkaitan dengan Pengurusan Teknologi

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
Hanita Ladjaharun & Khalip Musa (2024) *Memahami Kepemimpinan Teknologi Dalam Sektor Pendidikan*	1) Menganalisis kajian-kajian terdahulu mengenai kepimpinan teknologi pengetua guru besar (PGB) dalam sektor pendidikan.	Kajian ini menggunakan pendekatan konsep/teoretikal kepimpinan teknologi pendidikan yang merangkumi peranan PGB dalam integrasi teknologi maklumat dan komunikasi	Analisis dokumen/kandungan literatur dijalankan dengan membaca dan menilai kajian-kajian terdahulu berkaitan kepimpinan teknologi di dalam dan luar negara untuk merumuskan peranan dan cabaran kepimpinan	Dapatan menunjukkan bahawa PGB memainkan peranan penting sebagai pemangkin integrasi TMK, dengan kepimpinan teknologi memberi kesan

(bersambung)

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
	2) Menentukan peranan PGB dalam pengintegrasian dan pembudayaan teknologi pendidikan di sekolah. 3) Menawarkan rujukan konsep bagi kefahaman para penyelidik terhadap kepimpinan teknologi dalam konteks pendidikan.	(TMK) di sekolah serta model-model kepimpinan termasuk NETS-A (*National Educational Technology Standards-Administrator*) oleh ISTE.	teknologi dalam sektor pendidikan.	kepada keberkesanan sekolah, pembudayaan teknologi dalam kalangan guru dan murid, serta peningkatan praktik profesional. Penelitian terdahulu juga menggariskan keperluan kemahiran teknologi, sokongan infrastruktur dan budaya digital sebagai faktor utama kejayaan integrasi teknologi pendidikan.
Faridah Juraime & Mohd Izham Mohd Hamzah (2023) *Kepimpinan Teknologi Pengetua Dalam Pengurusan Sekolah*	1) Mengenal pasti tahap amalan kepimpinan teknologi dalam kalangan pengetua sekolah. 2) Menganalisis hubungan antara kepimpinan teknologi pengetua dengan aspek pengurusan sekolah termasuk prestasi akademik serta standard kompetensi.	Kajian ini berpandukan Teori Kepimpinan Teknologi (*technology leadership*) yang melihat peranan pengetua sebagai pemimpin teknologi dalam pengurusan sekolah abad ke-21, termasuk integrasi ICT dalam proses pengurusan dan pengajaran serta gaya kepimpinan yang relevan dalam konteks digital.	Kajian kuantitatif melalui soal selidik yang diedarkan kepada pengetua/guru sekolah menengah di Malaysia, dianalisis menggunakan perisian statistik (SPSS) untuk menentukan tahap kepimpinan teknologi, perbezaan amalan berdasarkan faktor tertentu dan hubungannya dengan prestasi sekolah.	Dapatan kajian menunjukkan bahawa kepimpinan teknologi pengetua berada pada tahap tinggi diamalkan dan memberi impak kepada pengurusan sekolah. Terdapat perbezaan amalan kepimpinan teknologi berdasarkan lokasi sekolah dan bilangan kursus ICT yang dihadiri. Namun kajian lain mendapati tiada hubungan signifikan

(bersambung)

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
				antara kepimpinan teknologi dengan prestasi akademik sekolah dalam beberapa dimensi tertentu.

Jadual 3

Kajian Literatur Berkaitan dengan Teori Semiotik

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
Vina Siti Sri Nofia & Muhammad Rayhan Bustam (2022) *"Analisis Semiotika Roland Barthes pada Sampul Buku Five Little Pigs Karya Agatha Christie"*	1) Menerangkan makna denotatif dan konotatif dari tanda-tanda visual dan teks pada sampul buku Five Little Pigs karya Agatha Christie. 2) Menampilkan aplikasi analisis semiotika Barthes dalam kajian sampul buku sebagai teks visual.	Kajian ini menggunakan Teori Semiotika Roland Barthes yang membahagikan makna kepada denotasi (makna literal) dan konotasi (makna simbolik).	Pendekatan kualitatif deskriptif, dengan analisis semiotik teks dan gambar pada sampul buku. Data dianalisis melalui interpretasi unsur visual dan verba sebagai tanda (sign) yang mewakili makna.	Dapatan kajian menunjukkan bahawa: 1)Tanda teks dan gambar pada sampul mempunyai makna denotatif dan konotatif; 2) Makna konotatif dibentuk melalui makna denotatif; 3) Tanda visual lebih dominan berbanding tanda verbal dalam penyampaian makna.
Panji Wibisono & Yunita Sari (2021) *"Analisis Semiotika Roland Barthes dalam Film Bintang Ketjil karya Wim Umboh dan Misbach Yusa Bira"*	1) Menganalisis makna semiotik dalam film Bintang Ketjil menggunakan kerangka Roland Barthes. 2) Menilai bagaimana makna denotatif, konotatif dan	Kajian ini menggunakan teori semiotika Roland Barthes, yang memfokuskan kepada denotasi, konotasi, dan mitos sebagai tiga lapisan makna dalam teks visual (filem).	Pendekatan kualitatif deskriptif dengan menganalisis beberapa adegan terpilih dalam filem Bintang Ketjil (yang telah direstorasi pada 2018) untuk mentafsirkan tanda-tanda visual dan	Dapatan kajian menunjukkan bahawa makna denotatif filem itu menyampaikan mesej pendidikan informal yang membantu perkembangan kanak-kanak dalam aspek pengetahuan, akal, pemikiran

(bersambung)

Penulis	Objektif	Teori	Metodologi	Hasil Kajian
	mitos dibentuk oleh pembuat filem melalui elemen visual dan dialog filem.		dialog berdasarkan teori Barthes.	dan etika. Bentuk kasih sayang ibu dipaparkan jelas melalui dialog dan bahasa bukan verbal. Elemen mitos pula digambarkan melalui simbol-simbol pembelajaran dalam beberapa adegan. Kajian ini mencadangkan agar mesej positif dalam filem digunakan untuk memperbaiki sikap terhadap anak dan mengelakkan krisis kepercayaan terhadap orang dewasa.

Sorotan terhadap kajian-kajian terdahulu memperlihatkan bahawa pengaplikasian pendekatan pengurusan dalam novel terpilih karya Shahnon Ahmad, iaitu Sampah, Kemelut dan Tivi, yang digabungkan dengan Teori Semiotik Roland Barthes telah memberikan kerangka analisis yang berkesan dalam menelusuri makna tersurat dan tersirat dalam teks. Walau bagaimanapun, tinjauan literatur ini turut mendedahkan wujudnya variasi dari segi fokus, skop dan tahap perbincangan dalam kajian-kajian lepas, sekali gus menandakan keperluan untuk suatu penelitian yang lebih menyeluruh dan bersepadu. Justeru, kesinambungan dan perbezaan signifikan yang dikenal pasti melalui sorotan ini bukan sahaja mengukuhkan asas teoretikal kajian semasa, malah berfungsi sebagai landasan perbandingan yang sistematik sebelum penganalisisan data dilaksanakan, di samping membuka ruang kepada pengkaji akan datang untuk memperhalus lagi pendekatan dan aplikasi teori yang digunakan.

METODOLOGI

Secara amnya, metodologi kajian dirangka sebegitu rupa untuk memastikan analisis terhadap naratif pengurusan teknologi dilakukan secara sistematik, mendalam dan berlandaskan teori. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan kaedah analisis teks bagi meneliti naratif pengurusan teknologi dalam novel terpilih karya Shahnon Ahmad. Pendekatan ini dipilih kerana kajian ini menumpukan kepada pemaknaan, tafsiran dan analisis mendalam terhadap teks sastera, khususnya dalam memahami makna tersurat dan tersirat yang terkandung dalam naratif. Manakala reka bentuk kajian ini bersifat kualitatif interpretatif, yang bertujuan untuk menghuraikan dan mentafsir fenomena pengurusan teknologi sebagaimana yang digarap dalam karya sastera. Reka bentuk ini sesuai digunakan kerana teks sastera bukan sekadar mengandungi maklumat literal, tetapi turut sarat dengan simbol, ideologi dan kritikan sosial yang memerlukan tafsiran mendalam.

Data kajian diperoleh melalui:

i) Analisis teks - Penelitian rapi terhadap petikan, dialog, peristiwa, watak dan simbol yang berkaitan dengan representasi teknologi dan pengurusannya dalam novel. Kaedah ini juga melibatkan urutan penelitian seperti memahami teks, menganalisis watak, menganalisis struktur naratif, tinjauan pendekatan yang dipaparkan, interpretasi analisis dan seterusnya penyimpulan.

ii) Kajian kepustakaan – Rujukan terhadap buku, jurnal, tesis dan artikel ilmiah yang berkaitan dengan teori semiotik, pengurusan teknologi, serta kajian terdahulu tentang karya Shahnon Ahmad.

Kaedah ini membolehkan pengkaji membina kefahaman teoretikal yang kukuh serta menyokong analisis teks dengan pandangan sarjana. Bagi memastikan kebolehpercayaan dan kesahan dapatan kajian, beberapa langkah diambil, antaranya:

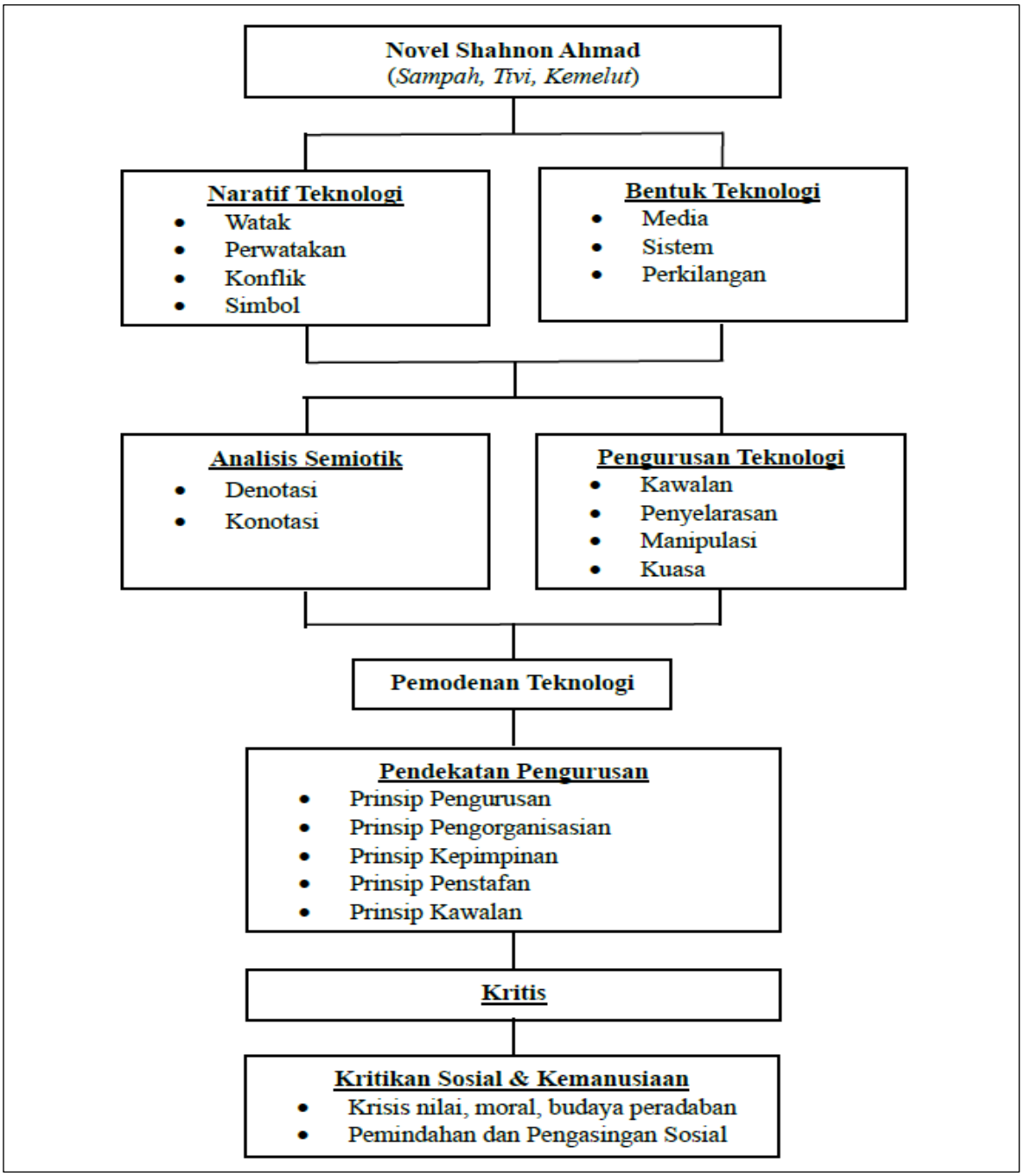
i) Analisis dilakukan secara konsisten berdasarkan kerangka teori yang sama.
ii) Petikan teks digunakan sebagai bukti sokongan bagi setiap huraian dan tafsiran.

KERANGKA REKA BENTUK KAJIAN

Kajian ini dilaksanakan secara sistematik dengan berpaksikan reka bentuk kajian yang menyeluruh. Penyelidikan dimulakan dengan huraian deskriptif bagi menjelaskan peristiwa dan konflik dalam ketiga-tiga novel yang dikaji. Seterusnya, proses penganalisisan diteruskan melalui penilaian dan sintesis maklumat bagi membentuk kefahaman serta pemaknaan yang kukuh sebagai asas kepada peringkat seterusnya, iaitu peringkat kritisan. Pada peringkat ini, andaian asas serta implikasi terhadap manusia dan masyarakat dinilai bagi meneliti sejauh mana keberkesanan dan kesan pengurusan teknologi terhadap kesejahteraan manusiawi. Rajah di bawah memperlihatkan kerangka reka bentuk kajian.

Rajah 1

Kerangka Reka Bentuk Kajian



PENGURUSAN TEKNOLOGI

Pengurusan teknologi bukan sahaja berlaku dalam kehidupan sebenar, malah turut dipaparkan dalam karya sastera. Pendekatan pengurusan sastera merupakan satu metode baharu dalam dunia kritikan sastera yang menunjukkan perkembangan yang positif. Pengenalan pendekatan pengurusan dalam bidang kesusasteraan Melayu oleh Profesor Mohammad Mokhtar Abu Hassan membuktikan bahawa disiplin ini sangat sesuai diaplikasikan dalam kritikan sastera moden. Pendekatan ini telah diperkenalkan sebagai satu kaedah analisis baharu dalam kajian sastera melalui kertas kerja bertajuk

"Pendekatan Pengurusan: Satu Metode dalam Dunia Kritikan" yang dibentangkan semasa Seminar Himpunan Ilmuwan Sasterawan Melayu (HISMA) pada tahun 2013 di Universiti Pendidikan Sultan Idris (Mohamad Zubir Ismail & Mohamad Mokhtar Hassan, 2017). Pengurusan sastera merupakan elemen yang wujud secara tersirat dalam karya sastera, memandangkan sastera itu sendiri bersifat universal dan subjektif. Oleh itu, pengurusan sastera menuntut pemahaman yang mendalam terhadap keperluan estetika dan budaya sastera. Kemahiran pengurusan yang berkesan berupaya memastikan kelangsungan serta perkembangan sastera dalam masyarakat. Di samping itu, prinsip-prinsip pengurusan turut terkandung dalam pelbagai bentuk karya sastera, sama ada prosa tradisional mahupun prosa moden. Karya sastera seperti novel dan cerpen lazimnya memanfaatkan watak dan peristiwa bagi menggambarkan situasi penerapan prinsip-prinsip pengurusan dalam naratif. Justeru, karya-karya sastera yang sarat dengan elemen pengurusan tidak seharusnya dipinggirkan oleh masyarakat. Secara umumnya, karya sastera khususnya novel wajar diteliti secara lebih mendalam kerana sebahagian peristiwa yang digarap dalam teks merupakan refleksi atau adaptasi daripada realiti kehidupan manusia. Melalui pengurusan yang berkesan, manusia berupaya mencapai matlamat dan keinginan dalam kehidupan mereka.

Prinsip-prinsip dalam Pengurusan

Pendekatan ini mengetengahkan lima prinsip asas pengurusan, iaitu prinsip perancangan, kepimpinan, pengorganisasian, penstafan dan pengawalan. Kelima-lima prinsip ini diaplikasikan sebagai kerangka analisis untuk meneliti struktur teks sesebuah karya sastera yang merangkumi aspek watak, perwatakan, nilai, isu, persoalan, latar serta pemikiran yang digagaskan oleh pengarang dalam karya mereka.

Perancangan

Menurut Gara Dessler (2004), perancangan merujuk kepada kaedah-kaedah terperinci yang diatur terlebih dahulu sebelum sesuatu tindakan dilaksanakan. Andrew F. Sikula (1999) pula menyatakan bahawa perancangan melibatkan aktiviti fizikal dan mental yang dilakukan sebelum berlakunya sesuatu tindakan. Selanjutnya, Harold Koontz & Heinz Weihrich, (1997) mendefinisikan perancangan sebagai penentuan terhadap apa yang hendak dilakukan, cara pelaksanaannya serta individu yang bertanggungjawab melaksanakannya (Jaafar Muhammad, 1999: hlm. 39). Berdasarkan definisi tersebut, perancangan dapat difahami sebagai aktiviti asas yang merangkumi aspek fizikal dan mental yang perlu dilakukan terlebih dahulu bagi memastikan kejayaan sesuatu matlamat. Perancangan memainkan peranan penting dalam menentukan visi, misi, objektif, rancangan operasi, keperluan kewangan serta keperluan sumber manusia bagi mencapai matlamat organisasi. Perancangan yang sistematik membantu pengurus menetapkan matlamat kumpulan kerja serta membangunkan strategi yang menyeluruh bagi memastikan pencapaian matlamat organisasi.

Pengorganisasian

Organisasi boleh didefinisikan sebagai gabungan dua orang atau lebih yang bekerja secara terkoordinasi bagi mencapai sesuatu hasil atau matlamat bersama. Bagi memastikan pengurusan yang berkesan, seseorang pengurus perlu mengorganisasikan pelbagai sumber seperti sumber manusia dan sumber fizikal, di samping mengurus fungsi-fungsi utama seperti pemasaran, pengeluaran dan kewangan secara teratur dan wajar. Pengorganisasian merujuk kepada proses penyusunan sumber-sumber organisasi dalam bentuk kesatuan yang berkesan agar matlamat dan objektif yang telah dirancang dapat dicapai. Proses ini turut menentukan kaedah pencapaian matlamat serta menetapkan peranan dan tanggungjawab setiap ahli dalam organisasi, termasuk hubungan antara mereka (Jaafar Muhammad, 1999: hlm. 62).

Pengorganisasian yang dilaksanakan dengan baik dapat mengelakkan pertindihan tugas, mengurangkan konflik, serta mencegah pembaziran dan penyalahgunaan sumber seperti bahan dan tenaga kerja. Selain itu, aspek-aspek penting yang perlu diberi perhatian dalam proses pengorganisasian termasuk pembahagian kerja, penjabatan struktur organisasi dan penyelarasan tugas. Komunikasi yang berkesan juga perlu dititikberatkan bagi memastikan setiap gerak kerja yang dirancang dapat dilaksanakan dengan jelas dan tepat. Pengorganisasian dalam sesebuah organisasi boleh dianalogikan dengan penyusunan pemain dalam pasukan bola sepak, di mana setiap pemain ditempatkan mengikut kebolehan dan kemahiran masing-masing, seperti penyerang, pemain sayap, pemain tengah, pemain pertahanan dan penjaga gol.

Kepimpinan

Kepimpinan dapat didefinisikan sebagai proses mengetuai serta mempengaruhi aktiviti ahli organisasi yang berkaitan dengan tugas mereka agar mereka bersedia bekerjasama dan berusaha ke arah pencapaian matlamat organisasi. Seorang pemimpin bukanlah individu yang memaksa atau menekan ahli-ahlinya, sebaliknya berperanan meletakkan diri di hadapan sebagai peneraju yang membimbing, memotivasikan dan mengilhamkan ahli kumpulan untuk mencapai matlamat bersama. Keadaan ini dapat dianalogikan dengan peranan seorang pemimpin pancaragam (orkestra) yang bertanggungjawab menyelaraskan irama muzik melalui kerjasama dan kesepaduan semua ahli muzik dalam kumpulan tersebut (Jaafar Muhammad, 1999: hlm. 197).

Dari segi gaya kepimpinan, terdapat tiga jenis pemimpin, iaitu:

iii) **Pemimpin autokratik**, iaitu pemimpin yang menuntut kepatuhan penuh daripada anggota staf serta memimpin berdasarkan kuasa untuk memberi atau menarik balik ganjaran dan mengenakan hukuman.

iv) **Pemimpin demokratik**, iaitu pemimpin yang menggalakkan penglibatan dan penyertaan staf dalam proses membuat keputusan serta pelaksanaan tindakan organisasi.

v) **Pemimpin laissez-faire,** iaitu pemimpin yang menggunakan kuasanya secara minimum dan memberikan kebebasan yang luas kepada staf untuk mengendalikan tugas dan tanggungjawab mereka.

Selain itu, Juhary Hj Ali & Ishak Ismail (2004: hlm. 17), membahagikan peranan pemimpin kepada tiga kategori utama iaitu:

i) Peranan sebagai penghubung atau perantara, di mana pemimpin menjalin hubungan dengan pihak luar bagi memperoleh maklumat tentang perkembangan semasa, serta mewakili organisasi untuk menyuarakan pandangan, pendapat dan keputusan organisasi.

ii) Peranan sebagai penyebar atau penyampai maklumat, iaitu pemimpin bertanggungjawab menyampaikan maklumat yang diperoleh daripada pihak luar kepada ahli organisasi agar maklumat tersebut dapat dimanfaatkan secara berkesan.

iii) Peranan sebagai pemutus keputusan, di mana pemimpin bertanggungjawab menentukan dan memuktamadkan keputusan yang melibatkan organisasi dan ahli-ahlinya.

Penjawatan/Penstafan

Penjawatan dalam struktur organisasi dapat ditakrifkan sebagai penentuan keperluan tenaga kerja dalam sesebuah kumpulan atau organisasi bagi memastikan setiap tugasan yang perlu dilaksanakan dipertanggungjawabkan kepada individu yang sesuai serta mampu melaksanakan tugas tersebut dengan cekap dan berkesan (Harold Koontz & Heinz Weihrich, 1997: hlm. 302). Menurut Azman Che Omar (2003) dalam *Pengurusan di Malaysia dari Perspektif Islam* (2003: hlm. 96), penstafan merujuk kepada proses pengurusan sumber manusia yang merangkumi semua aktiviti yang bertujuan meningkatkan keberkesanan tenaga kerja dalam usaha mencapai objektif organisasi. Penstafan dilaksanakan bagi memastikan organisasi memperoleh tenaga kerja yang menepati spesifikasi dari segi kemahiran, pengetahuan dan keupayaan yang diperlukan. Melalui proses penstafan yang sistematik dan terancang, organisasi dapat memastikan setiap individu ditempatkan pada posisi yang bersesuaian agar matlamat penubuhan organisasi dapat dicapai secara optimum.

Kawalan

Kawalan dalam pengurusan merujuk kepada proses pengukuran, pemantauan dan pembetulan prestasi bagi memastikan segala perancangan dan objektif yang telah dirangka dapat dilaksanakan dan dicapai dengan berkesan. Menurut Jaafar Muhammad (1999), kawalan ditakrifkan sebagai proses untuk memastikan bahawa segala aktiviti organisasi sentiasa terarah kepada pencapaian matlamat yang telah ditetapkan. Selari dengan itu, Mohamad Mokhtar (2023) menjelaskan bahawa kawalan mengandaikan matlamat dan perancangan organisasi adalah tepat dan mantap, justeru segala tindakan yang diambil tertumpu kepada usaha merealisasikan matlamat tersebut. Dalam konteks karya sastera, kawalan yang dilaksanakan oleh watak-watak ketika berhadapan dengan konflik dan permasalahan dalam teks bertujuan memastikan matlamat yang dirancang dapat dicapai. Sekiranya kawalan yang diaplikasikan gagal merealisasikan matlamat atau menyelesaikan konflik yang timbul, maka tindakan pembetulan atau pemulihan perlu dilaksanakan. Hal ini penting bagi memastikan proses penyelesaian masalah berlaku secara menyeluruh dan tuntas, sekali gus membolehkan perancangan yang digerakkan oleh watak mencapai matlamat yang diinginkan.

TEORI SEMIOTIK ROLAND BARTHES (1972)

Sebagai medium yang berasaskan bahasa, karya sastera menggunakan bentuk bahasa yang berbeza daripada bahasa yang digunakan dalam kehidupan seharian mahupun bahasa penulisan ilmiah. Dalam konteks sastera, pengarang memiliki autonomi dan kuasa kreatif yang membolehkannya menggunakan gaya bahasa tertentu selaras dengan kehendak penceritaan tanpa terikat sepenuhnya kepada pengaruh atau kehendak luaran. Kebebasan ini membolehkan pengarang menyalurkan pandangan, idea dan gagasan secara lebih luas tanpa terlalu dibatasi oleh peraturan tatabahasa konvensional. Oleh itu, setiap karya sastera yang dihasilkan lazimnya mengandungi harapan, tujuan serta niat pengarang yang bersifat peribadi.

Bertitik tolak daripada kebebasan tersebut, lahirlah sudut pandangan dan pemikiran yang ingin diketengahkan oleh pengarang, sekali gus menghasilkan pelbagai tafsiran makna dalam kalangan pembaca. Secara umumnya, bahasa sastera beroperasi melalui sistem tanda atau lambang, menjadikan bahasa yang digunakan bukan sekadar bahasa literal, sebaliknya sarat dengan unsur penanda dan petanda. Tanda-tanda yang terdapat dalam karya sastera bertulis membuka ruang kepada pelbagai interpretasi makna, bergantung pada latar pengalaman, pengetahuan dan perspektif pembaca ketika

menilai teks yang dikaji. Dalam karya sastera, pengarang lazimnya membentuk makna tertentu yang ingin disampaikan melalui naratif dan simbol yang digunakan. Makna tersebut kemudiannya ditafsirkan semula oleh pembaca sebagai hasil daripada proses persepsi dan pemahaman mereka terhadap teks. Kejayaan sesebuah karya sastera dapat dinilai melalui keupayaannya menyampaikan makna yang dihasratkan oleh pengarang sehingga dapat difahami dan diterima secara bermakna oleh khalayak pembaca.

Terapan teori semiotik diperlukan kerana penggunaan bahasa oleh pengarang adalah berbentuk metafora, simbolisme dan personifikasi. Ianya adalah satu cara penyampaian pemikiran kepada khalayak kerana bangsa Melayu ini mempunyai bahasa yang sopan dan halus walaupun dalam keadaan kritikan atau teguran. Karya oleh Shahnon Ahmad ini memaparkan kandungan yang sarat dengan nilai moral dan pengajaran. Bak kata pepatah, ‘siapa makan cili, dialah terasa pedasnya’. Karya beliau sarat dengan emosi yang acap kali mempengaruhi tingkah laku serta pemikiran sesuatu golongan.

Bagi memecah serta menginterpretasikan apa yang ada di benak pemikiran pengarang, penggunaan teori semiotik adalah cara yang paling berkesan. Dengan terapan semiotik ini, pembaca boleh merenung nilai-nilai serta teguran-teguran sinis untuk memupuk kesedaran sosial dalam kalangan masyarakat. Secara ilmiahnya, semiotik akan menggunakan konsep bagaimana tanda-tanda berfungsi dalam budaya, media dan komunikasi. Ini akan menggalakkan pendekatan kritis dan interpretasi dalam memahami teks dan media. Terapan semiotik ini juga adalah pendekatan yang berkesan kerana kajian adalah berdasarkan analisis teks. Naratif dalam karya mempersembahkan suasana yang menyebabkan terjadinya masalah dan konflik dalam watak, plot serta latar belakang cerita.

Semiotik merupakan satu bidang ilmu yang mengkaji tanda serta segala perkara yang berkaitan dengannya. Secara umumnya, semiotik berkait rapat dengan kehidupan seharian manusia kerana sistem tanda digunakan secara meluas dalam proses komunikasi. Hal ini demikian kerana tanda merupakan salah satu medium utama yang digunakan oleh manusia untuk berkomunikasi dan menyampaikan maklumat. Justeru, semiotik mempunyai hubungan yang erat dengan bidang komunikasi serta linguistik. Linguistik merupakan ilmu yang mengkaji bahasa, manakala semiotik pula merupakan ilmu yang meneliti tanda; kedua-duanya saling melengkapi antara satu sama lain. Dalam konteks semiotik, kajian terhadap bahasa memberi tumpuan kepada makna yang terkandung di sebalik sesuatu tanda.

Semiotik merangkumi pelbagai aspek dan pendekatan pemahaman, sekali gus memainkan peranan yang signifikan dalam proses pemaknaan terhadap pelbagai fenomena. Kajian terhadap tanda bahasa dan kebudayaan pada peringkat praktis, khususnya melalui penerapan kaedah semiotik sebagai alat analisis karya sastera, membolehkan pengkaji meneliti bagaimana makna dipersembahkan dan dibentuk dalam sesebuah karya. Tanda dapat ditakrifkan sebagai sesuatu yang, berdasarkan kebiasaan dan penerimaan sosial yang telah dipersetujui, berfungsi untuk mewakili sesuatu yang lain.

Dalam kajian ini, Teori Semiotik Roland Barthes (1972) digunakan bagi menganalisis makna tanda-tanda yang terdapat dalam karya terpilih Shahnon Ahmad. Roland Barthes mengemukakan dua tahap pemaknaan, iaitu makna denotatif yang merujuk kepada sistem makna primer dan makna konotatif sebagai sistem makna sekunder. Denotasi merujuk kepada makna literal atau makna langsung yang terhasil berdasarkan pemahaman umum terhadap sesuatu tanda. Sebaliknya, konotasi merujuk kepada makna lapis kedua yang bersifat tidak langsung, tersembunyi dan terbuka kepada pelbagai tafsiran, bergantung pada konteks budaya dan pengalaman sosial.

Selain itu, Roland Barthes turut memperkenalkan konsep mitos sebagai satu bentuk penandaan yang mencerminkan nilai, kepercayaan dan ideologi sesebuah masyarakat. Mitos berfungsi untuk menormalkan makna tertentu sehingga dianggap sebagai sesuatu yang bersifat semula jadi dalam konteks sosial dan budaya tertentu. Barthes menumpukan perhatian terhadap cara pembentukan struktur bahasa dan bagaimana bentuk-bentuk tersebut mempengaruhi makna, serta menegaskan bahawa makna tidak ditentukan secara individu semata-mata, sebaliknya dibentuk oleh konteks budaya dan sosial masyarakat tertentu. Sehubungan itu, Roland Barthes menyatakan bahawa bahasa merupakan satu sistem tanda yang mencerminkan andaian, nilai dan pandangan dunia sesebuah masyarakat pada sesuatu masa tertentu (Alex Sobur, 2003: hlm. 63).

Dengan berbekalkan konsep Barthes ini, karya-karya itu diterapkan pendekatan semiotik bagi membantu memecahkan maksud di sebalik teks yang digarap oleh Shahnon Ahmad dalam novel *Sampah, Tivi* dan *Kemelut.*

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Jadual 4

Semiotik dalam Novel Shahnon Ahmad

Komponen	Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Signifier	Merujuk kepada elemen-elemen fizikal dalam cerita seperti perkataan, watak, tempat, dan peristiwa – 'Dia' yang menggambarkan lapisan masyarakat yang dipinggirkan.	Tivi itu sendiri, sebagai objek fizikal dalam novel yang muncul sebagai simbol utama.	Elemen-elemen seperti watak utama, persekitaran dan peristiwa-peristiwa dalam novel ini. Diskripsi mengenai ketenangan alam sekitar dan sungai yang masih tidak tercemar.
Signified	Merujuk kepada makna atau idea yang terkandung dalam elemen-elemen tersebut – pergelutan 'Dia' yang terperangkap dalam kemiskinan dan kekecewaan bagaimana ketidakpedulian masyarakat dalam arus pembangunan.	Tivi dalam novel ini bukan sekadar alat hiburan, tetapi lebih kepada simbol pengaruh media terhadap kehidupan manusia, yang mengubah cara berfikir, nilai, dan tingkah laku individu. Ianya juga sebagai 'jendela' untuk melihat dunia luar serta lambing status sosial ketika itu.	Watak-watak utama dalam Kemelut sering kali terperangkap dalam pergolakan perasaan dan konflik dalaman yang besar. Kemelut mereka adalah metafora kepada kemelut dalam masyarakat, yang menghadapi pelbagai perubahan sosial dan politik. Kampung nelayan yang digambarkan sebagai simbol bagi perbezaan antara tradisi dan modeniti. Kehidupan nelayan mewakili kehidupan tradisional,

(bersambung)

Komponen	Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
			sementara kewujudan kilang-kilang melambangkan perubahan, kemajuan, dan cabaran moden.
Denotatif	Merujuk kepada makna literal sesuatu kejadian atau objek dalam cerita. Sebagai contoh, perkataan sampah secara denotatif merujuk kepada bahan buangan atau kotoran. Dalam novel ini, sampah boleh dilihat sebagai simbol kemiskinan, kehancuran moral, dan keadaan sosial yang terabaikan.	Tivi dalam novel adalah alat elektronik untuk menonton siaran televisyen. Ia mungkin merujuk kepada hiburan yang tersedia melalui media, seperti rancangan berita, drama, atau iklan.	Watak-watak utama dalam Kemelut sering kali terperangkap dalam pergolakan perasaan dan konflik dalaman yang besar. Kemelut mereka adalah metafora kepada kemelut dalam masyarakat, yang menghadapi pelbagai perubahan sosial dan politik. Kampung nelayan yang digambarkan sebagai simbol bagi perbezaan antara tradisi dan modeniti. Kehidupan nelayan mewakili kehidupan tradisional, sementara kewujudan kilang-kilang melambangkan perubahan, kemajuan, dan cabaran moden.
Konotatif	Konotasi dalam Sampah lebih mendalam. Sebagai contoh, sampah bukan sahaja merujuk kepada objek fizikal tetapi juga membawa makna seperti ketidakpedulian terhadap masalah sosial dan ekonomi, atau pengabaian terhadap nilai-nilai kemanusiaan. Sampah juga boleh dilihat sebagai simbol bagi penolakan terhadap sistem sosial yang tidak seimbang, yang mana watak-watak dalam novel ini adalah mangsa kepada sistem tersebut.	Tivi melambangkan kuasa media dan pengaruhnya terhadap masyarakat. Ia menjadi simbol untuk bagaimana media massa mempengaruhi nilai-nilai sosial, norma, dan pandangan dunia. Dalam Tivi, televisyen bukan hanya alat hiburan, tetapi juga alat yang meracuni pemikiran, memanipulasi persepsi, dan memperkenalkan sistem ideologi tertentu. Di samping itu, televisyen juga dapat dilihat sebagai simbol alienisasi atau pengasingan dalam masyarakat. Watak-	Kemelut bukan sekadar masalah peribadi tetapi simbol konflik sosial, perubahan budaya, dan pergelutan antara tradisi dan kemodenan. Misalnya, pertembungan antara watak tradisional yang mengekalkan nilai-nilai lama dan watak moden yang berusaha mencari identiti baru.

(bersambung)

Komponen	Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
		watak dalam novel ini sering kali lebih mengutamakan televisyen berbanding berinteraksi dengan orang lain di dunia nyata.	
Mitos	Menyampaikan ideologi tertentu mengenai kemiskinan dan ketidakadilan sosial. Mitos berkaitan dengan keadaan masyarakat Malaysia pada masa itu dan kritikan terhadap sistem politik dan pengabaian sosial.	Tivi digunakan untuk mengungkapkan mitos budaya tertentu yang berkaitan dengan media dan hiburan. Tivi dilihat sebagai lambang kemodenan dan kemajuan. Dalam budaya moden, televisyen dikaitkan dengan kemajuan dan peradaban, namun dalam novel ini, Shahnon menunjukkan bagaimana televisyen sebenarnya merosakkan pemikiran, mengaburkan nilai kemanusiaan dan memusatkan perhatian individu kepada hiburan semata-mata. Media juga dilihat sebagai saluran untuk meningkatkan pengetahuan dan memberi pencerahan. Namun dalam Tivi, Shahnon menunjukkan bagaimana media mengabaikan kebenaran dan lebih mengutamakan hiburan atau manipulasi sosial.	Mengkritik struktur sosial dan sistem yang ada dalam masyarakat. Mitos berkaitan dengan pandangan masyarakat terhadap kemajuan dan kelestarian alam. Shahnon Ahmad menunjukkan bahawa kemajuan dan modenisasi membawa kesan negatif terhadap alam sekitar sekiranya tidak dipantau dan dikawal apabila nilai-nilai tradisional diketepikan. Novel ini juga memperlihatkan kesan negatif kemajuan dan teknologi yang menghakis nilai moral dan menimbulkan konflik identiti dalam masyarakat.
Kesan Teknologi	Sampah boleh dilihat sebagai kritikan terhadap proses modenisasi yang tidak seimbang. Shahnon menggambarkan bagaimana kemajuan material sering kali mengabaikan pembangunan sosial dan moral. Dalam hal ini,	Dalam Tivi, Shahnon Ahmad menggunakan televisyen sebagai simbol pengaruh negatif teknologi dalam masyarakat moden. Penggunaan teknologi seperti televisyen menunjukkan bagaimana masyarakat semakin terpisah dari	Dalam Kemelut, Shahnon Ahmad menggambarkan bagaimana kemajuan teknologi perlu diurus dengan bijak dan bertanggungjawab untuk memastikan ia memberikan manfaat sebenar kepada semua lapisan masyarakat

(bersambung)

Komponen	Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
	teknologi yang seharusnya menjadi alat untuk memperbaiki kehidupan manusia, malah digunakan untuk menjauhkan mereka dari keperluan asas yang lebih penting seperti keadilan sosial, perasaan kemanusiaan, dan kemakmuran sejati. Sampah dapat dianalisis dalam konteks ketidakseimbangan sosial yang ditunjukkan oleh pengarang. Shahnon menggunakan simbol teknologi untuk menggambarkan bagaimana kemajuan dan modenisasi tidak selalu membawa manfaat yang adil kepada semua lapisan masyarakat. Teknologi dalam novel ini menjadi alat yang memperkukuhkan ketidakadilan sosial, menambah jurang antara golongan elit dan marhaen, dan memupuk alienisasi dalam masyarakat yang semakin jauh daripada nilai kemanusiaan sejati.	nilai-nilai kemanusiaan yang sejati, terperangkap dalam dunia hiburan dan konsumerisme yang dicipta oleh media. Shahnon menggambarkan bagaimana teknologi tidak hanya memberi manfaat, tetapi juga membawa kesan negatif terhadap hubungan sosial, moral, dan mentaliti masyarakat. Oleh itu, pengurusan teknologi yang bijak dan beretika adalah penting bagi memastikan teknologi digunakan untuk kebaikan bersama dan menjaga keharmonian sosial.	tanpa menjejaskan nilai-nilai kemanusiaan dan moral yang penting dalam kehidupan tetapi tanggungjawab terhadap memastikan kelestarian alam sekitar untuk dinikmati oleh generasi akan datang.

Novel Sampah

Novel *Sampah* karya Shahnon Ahmad yang diterbitkan pada tahun 1974, merupakan sebuah karya yang penuh dengan kritikan sosial terhadap kemerosotan nilai kemanusiaan dan ketidakseimbangan sosial dalam masyarakat. Shahnon Ahmad menggunakan metafora "sampah" bukan sahaja dalam bentuk literal tetapi juga sebagai lambang bagi nilai-nilai manusia yang telah hilang akibat tekanan daripada kehidupan yang moden ini. Metafora ini membawa pembaca merenung tentang bagaimana sampah, baik dari segi fizikal mahupun simbolik, menjadi refleksi kehidupan manusia yang diabaikan atau dilupakan oleh sistem sosial yang tidak adil. Melalui penceritaan yang menyentuh perasaan, Shahnon Ahmad berjaya menghubungkan isu-isu peribadi dan kolektif masyarakat moden, sekali gus menjadikan novel ini sebuah karya yang relevan merentasi zaman.

Novel ini bukan sahaja mengangkat isu kemiskinan dan ketidakseimbangan sosial, tetapi juga menekankan kepentingan kemanusiaan, keadilan sosial, dan penjagaan alam sekitar. Ia menggambarkan

bagaimana tekanan kehidupan moden, seperti urbanisasi, materialisme, dan sikap tidak peduli, telah merosakkan nilai-nilai asas manusia. Dengan menjadikan "sampah" sebagai simbol utama, Shahnon Ahmad mengajak pembaca untuk melihat kembali nilai-nilai kemanusiaan yang semakin terhakis akibat kesibukan dunia moden. Simbolisme ini memberikan dimensi baharu dalam memahami realiti masyarakat, di mana golongan bawahan sering kali menjadi mangsa kepada sistem yang berat sebelah.

Watak utama dalam novel ini, seorang pengemis, “Dia” digambarkan sebagai individu yang mewakili masyarakat bawahan yang sering terpinggir dan dianggap sebagai "sampah masyarakat." Shahnon Ahmad menggunakan pengemis dan watak-watak lain untuk menggambarkan kehidupan yang penuh penderitaan, kesedihan, dan penindasan yang dialami oleh golongan lemah dalam masyarakat. Watak-watak ini bukan sahaja mencerminkan realiti kehidupan golongan yang kurang bernasib baik, tetapi juga menunjukkan bagaimana mereka sering diabaikan dan tidak dihargai oleh sistem sosial yang tidak adil.

Shahnon Ahmad menyusun watak-watak ini dengan teliti untuk mencerminkan jurang sosial yang semakin melebar, di mana golongan bawahan sering dilihat sebagai beban kepada masyarakat. Melalui perwatakan pengemis, Shahnon Ahmad menggambarkan konflik dalaman dan luaran yang dihadapi oleh individu yang terpaksa bergelut dengan tekanan kehidupan yang tidak pernah berkesudahan. Watak pengemis menjadi simbol kepada perjuangan golongan bawahan untuk mendapatkan pengiktirafan, keadilan, dan kehidupan yang lebih baik, meskipun sering kali usaha mereka tidak dihargai.

Hubungan antara watak dengan persekitaran mereka turut memainkan peranan penting dalam memperkukuhkan mesej novel. Sebagai contoh, pengemis sering digambarkan hidup di kawasan yang penuh dengan noda dan kekotoran, mencerminkan bukan sahaja keadaan fizikal tetapi juga kedudukan sosialnya yang rendah. Persekitaran yang terabai ini menggambarkan sikap masyarakat yang tidak peduli terhadap nasib golongan bawahan. Dalam konteks ini, Shahnon Ahmad berjaya menunjukkan bahawa kegagalan masyarakat dalam menangani isu keadilan sosial tidak hanya merugikan individu tetapi juga keseluruhan struktur masyarakat.

Sementelah itu juga, novel *Sampah* ini memiliki kisahnya yang tersendiri yang boleh digambarkan secara mendalam dari sudut pemikiran Shahnon Ahmad yang bergantung kepada falsafah kehidupan manusia yang tidak takut akan kematian walaupun sepanjang hidupnya menjadi seorang pengemis. “Dia” juga sentiasa dijerut akan kemiskinan sehingga terpaksa menjadi peminta sedekah untuk meneruskan sisa baki kehidupannya, malah tidak berasa takut akan kematian setelah melalui kebosanan dalam hidup. Melalui penulisan Shahnon Ahmad, beliau menonjolkan persoalan “tidak takut mati” secara tersurat, namun begitu, apabila diteliti secara mendalam, secara tersiratnya, penulis ingin memaparkan maksud sebenar “cinta akan keabadian” yang membawa maksud kehidupan selepas kematian. Shahnon Ahmad juga bijak dalam mengelakkan dari timbul isu sensitiviti dengan tidak menjustifikasikan watak utama di dalam novel *Sampah* secara jelas, iaitu sama ada dari segi akidah atau agamanya. Beliau masih lagi menekankan kehidupan masyarakat yang berpegang dengan ajaran Islam.

Novel Tivi

Novel *Tivi* karya Shahnon Ahmad diterbitkan pada tahun 1995 dan merupakan salah satu karya penting dalam kesusasteraan Melayu moden. Dalam *Tivi*, isu kemajuan teknologi, khususnya televisyen, dan kesan pengaruhnya terhadap masyarakat dan nilai-nilai tradisional adalah menjadi tema utama.

Dalam novel ini, Shahnon Ahmad menggambarkan perubahan yang berlaku dalam masyarakat Melayu yang semakin terdedah kepada pengaruh budaya luar melalui media massa. Konflik utama dalam *Tivi* berkisar mengenai kesan negatif televisyen terhadap kehidupan sebuah keluarga di kampung. Walaupun teknologi moden dilihat sebagai alat untuk memajukan kehidupan, Shahnon Ahmad menunjukkan bagaimana penggunaan televisyen dalam keluarga menyebabkan ketegangan dan perubahan negatif dalam perhubungan kekeluargaan dan budaya masyarakat.

Novel *Tivi* mengisahkan tentang perubahan dramatik yang dialami oleh sebuah keluarga tani di pedalaman Kedah setelah pengaruh televisyen memasuki kehidupan mereka. Keluarga tersebut terdiri daripada Mat Isa dan Mak Jeha serta anak-anak mereka, termasuk Chah, yang menjadi watak utama dalam cerita ini. Chah, yang bekerja di kilang skru di Sungai Petani, membawa pulang sebuah televisyen sebagai hadiah untuk keluarganya. Kehadiran televisyen ini menjadi simbol kemajuan tetapi juga membawa kepada kebejatan moral. Melalui paparan rancangan yang tidak berakhlak, Mat Isa terpengaruh dan terjebak dalam perilaku tidak senonoh, termasuk keinginan untuk melakukan perbuatan terlarang terhadap anaknya sendiri, Hasanah, dan hampir dengan Chah. Novel ini menggambarkan bagaimana televisyen mengubah dinamik keluarga yang sebelum ini harmoni menjadi huru-hara, di mana mereka lebih mengutamakan hiburan berbanding nilai-nilai agama dan kemasyarakatan yang telah lama mereka amalkan.

Di samping itu, *Tivi* juga menyentuh tema kejutan budaya dan kesan negatif kemajuan teknologi terhadap masyarakat. Shahnon Ahmad menggunakan teknik naratif yang kuat untuk menunjukkan transformasi watak-watak dalam novel ini, di mana mereka mula mengabaikan tanggungjawab harian dan ritual keagamaan demi menonton televisyen. Pengakhiran novel ini mengejutkan dan membawa pengajaran mendalam tentang bahaya ketagihan hiburan yang boleh merosakkan moral dan nilai-nilai keluarga. Dengan elemen satira yang tajam, *Tivi* bukan sahaja mencerminkan realiti masyarakat pada waktu itu tetapi juga relevan dengan isu-isu kontemporari mengenai media dan kesan budaya popular terhadap kehidupan seharian.

Secara keseluruhannya, latar belakang *Tivi* berfokus pada pertembungan antara nilai-nilai tradisional dan kemajuan teknologi yang membawa kesan mendalam terhadap kehidupan peribadi dan sosial. Novel ini memberi amaran mengenai ketidakseimbangan antara teknologi dan moral, serta bagaimana media massa seperti televisyen boleh menjadi pendorong kepada perubahan negatif dalam masyarakat, terutama dalam aspek hubungan kekeluargaan. Novel ini menggambarkan betapa mudahnya nilai dan budaya yang telah terjaga selama berabad- abad dapat berubah dengan begitu cepat apabila terdedah kepada arus modenisasi tanpa kesedaran dan pemahaman yang mendalam.

Novel Kemelut

Novel *Kemelut* diterbitkan pada tahun 1977, mengisahkan kehidupan sebuah keluarga nelayan di sebuah kampung yang dilanda dengan musibah iaitu pencemaran laut yang berlaku akibat pembangunan perindustrian yang dijalankan di seberang sungai kampung Indah Permai. Kemelut yang berlaku di kampung tersebut ialah berpunca daripada sebuah pencemaran pembangunan kawasan industri iaitu perkilangan. Latar tempat dalam naratif cerita tersebut ialah di Kuala Juru, Pulau Pinang. Watak utama dalam novel ini adalah Pak Mat, seorang nelayan yang berjuang untuk memenuhi keperluan keluarga di tengah kepesatan dan pancaroba pencemaran yang melanda kampung tersebut.

Watak utama oleh Pak Mat terperangkap dalam konflik antara kehidupan sebagai seorang nelayan yang berdepan dengan fenomena pencemaran yang meragut nyawa. Mak Timah, isteri Pak Mat, merupakan

seorang wanita yang turut terkesan dengan fenomena tersebut. Sementara itu, Rokiah, anak perempuan mereka, juga mengalami kesan akibat dari pencemaran tersebut di mana kucing kesayangannya yang bernama Pokpok telah mati akibat termakan ikan beracun berasal dari kawasan tercemar itu. Malah yang lebih terkesan lagi ialah watak Mak Minah dan Pak Osman yang terpaksa kehilangan satu-satunya anak tunggal mereka iaitu Kipling.

Kesemua penduduk kampung Indah Permai telah berhadapan kemelut ini kerana punca rezeki utama mereka telah dicemari dengan tindakan pihak yang tidak bertanggungjawab. Konflik yang berlaku antara penduduk kampung dengan pihak atasan bergambarkan bahawa kuasa seseorang itu sangat mempengaruhi. Apabila kita berkuasa kita boleh menyalahgunakan kuasa yang dimiliki. Malah dengan kuasa juga, ada janji-janji yang ditaburkan tapi tidak ditepati.

Ia dilihat menjadi satu cabaran kepada Pak Mat iaitu ketua kampung Indah Permai yang baharu setelah kematian Ngah setahun yang lalu. Pak Mat diangkat menjadi ketua kampung secara tidak rasmi setelah kematian Ngah. Oleh itu, segala urusan permasalahan yang berlaku di kampung Indah Permai akan diuruskan oleh Pak Mat. Namun begitu ia tidak menjadi permasalahan yang besar bagi Pak Mat, selagi dia masih kuat dan berdaya akan diuruskan segala hal yang berlaku di kampung tersebut. Cabaran dilihat bermula sejak kilang-kilang di seberang kampung itu mula beroperasi dan menyebabkan berlakunya pencemaran air yang sangat teruk. Keadaan ini menjurus kepada kematian habitat hidupan akuatik seterusnya menjejaskan sumber pendapatan penduduk kampung untuk menangkap hasil ikan.

Pak Mat, Pak Isa, Pak Osman dan Tobeng telah berbincang untuk mengambil langkah yang paling berkesan bagi mengatasi masalah yang berlaku akibat daripada pengoperasian kilang tersebut. Mereka sanggup berdayung sampan sehingga ke Bukit Mertajam semata-mata ingin berjumpa dengan pegawai daerah di sana. Mereka juga mengambil sebungkus plastik yang diisi dengan air sungai yang kotor sisa daripada kilang dan sebungkus plastik berisi ikan yang telah reput dagingnya untuk dijadikan sebagai bukti. Namun perjumpaan itu hanyalah sia-sia kerana tiada usaha dan inisiatif yang diambil oleh pegawai daerah tersebut setelah tiga bulan berlalu dan keadaan ini hanya semakin memburukkan keadaan sungai. Pak Mat, Pak Isa, Pak Osman dan Tobeng berbincang kembali untuk berjumpa dengan pihak yang lebih tinggi iaitu ketua menteri bagi mendapatkan bantuan dan pertolongan bagi mengatasi masalah pencemaran sungai yang berlaku di kampung tersebut. Meskipun, mereka menghadapi pelbagai cabaran dan halangan daripada pihak atasan untuk menyelesaikan masalah yang berlaku namun ia tidak menjadi halangan kepada mereka untuk mencari jalan penyelesaian lain bagi memulihkan kembali keadaan sungai di kampung Indah Permai.

Jelas dapat dilihat bahawa kesukaran mendapatkan bantuan daripada pihak atasan merupakan satu cabaran besar yang timbul, malah pihak atasan pula telah mencadangkan mereka. Mengubah cara hidup mereka dari menjadi nelayan kepada menjadi seorang petani. Pastinya pekerjaan yang telah lama mereka kerjakan sebagai nelayan telah menjadi darah daging mereka dan cadangan itu dilihat sebagai satu penghinaan pada penderitaan pencemaran yang penduduk kampung tersebut hadapi.

NARATIF TEKNOLOGI DALAM NOVEL SHAHNON AHMAD

Dengan terapan teori Semiotik Barthes, naratif teknologi telah dapat dikenal pasti dalam ketiga-tiga novel *Sampah, Tivi* dan *Kemelut*. Langkah selanjutnya adalah memperlihatkan pula bagaimana pendekatan pengurusan telah ditonjolkan dalam karya Shahnon Ahmad ini. Terdapat lima prinsip dalam pendekatan pengurusan yang dikenal pasti dalam kesemua atau sebahagian daripada novel-novel yang

dikaji. Prinsip dalam pendekatan pengurusan ini termasuklah; prinsip perancangan, prinsip pengorganisasian, prinsip kepimpinan, prinsip penstafan dan prinsip kawalan. Namun begitu, dalam mengenal pasti kewujudan prinsip-prinsip ini, beberapa ciri khusus telah diperhatikan bagi menentukan prinsip yang telah digunakan.

Antara ciri-ciri unik prinsip yang diguna pakai pada watak, perwatakan, plot dialog, latar belakang cerita dan sebagainya adalah;

i) Prinsip perancangan
   - Penetapan matlamat yang jelas.
   - Strategi yang telah diatur bagi mencapai matlamat.

ii) Prinsip pengorganisasian
   - Merangka carta organisasi yang menentukan peranan dan tugasan.

iii) Prinsip kepimpinan
   - Jenis pemimpin: autokratik, demokratik dan laissez-faire.
   - Sifat pemimpin: yakin, pandai, mahir, kreatif, sistematik, kuat ingatan, dipercayai, tekun, berani dan sebagainya.

iv) Prinsip penstafan
   - Mengenal pasti keperluan tenaga kerja sesuai dengan kelayakan dan kemahiran yang diperlukan.

v) Prinsip kawalan
   - Perbandingan antara prestasi atau (output) dengan piawaian atau standard yang ditetapkan dan diterima.

Jadual 5

Prinsip Perancangan dalam Novel Sampah, Tivi dan Kemelut

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Novel *Sampah* adalah novel yang menceritakan watak 'Dia' iaitu seorang pengemis yang hidup melata dan meminta-minta demi sesuap nasi. Maka 'Dia' telah merancang dengan menetapkan matlamat agar 'Dia' dipenjarakan. Dalam usaha untuk dipenjarakan, 'Dia' telah mengatur strategi agar pihak berkuasa menangkap dan memenjarakan 'Dia'.	Prinsip perancangan dapat dilihat dalam teks yang mana sambutan televisyen tersebut telah dibuat. Ianya bermula dengan matlamat menyambut kehadiran televisyen sehinggalah persiapan dan strategi untuk menyambutnya. Strategi untuk memberi tempat yang sesuai sehinggalah segala aktiviti yang perlu disiapkan bagi penempatan televisyen tersebut.	Prinsip perancangan juga terdapat dalam novel *Kemelut*. Perancangan tersebut dimulai dengan matlamat atau hasrat Pak Mat untuk menjodohkan Ramli dengan Aminah. Beberapa persiapan perlu dilaksanakan dengan mengatur strategi yang bersesuaian dengan adat resam orang Melayu. Persiapan atau berbentuk strategi tersebut adalah;
i) Matlamat *"Aku tidak mahu dibebaskan. Aku mahu dipenjarakan. Aku*	i) Matlamat *"Kalau tiba TV itu nanti,letakkan saja di penjuru*	i) Merisik oleh Ngah.

(bersambung)

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
ingin kebebasanku dalam kurungan ciptaan kau." (SMs. 61) *"Yang tidak bergelar jadi kaget. Kau akan dipenjara, dikurung di dalam bilik berjerjak besi, berlantai simen. Apa ini satu kegirangan? Atau satu kebanggaan? Atau satu kesopanan? Mengapa kau tersenyum dan ketawa? Orang tidak pernah tersenyum apabila melangkah masuk ke sini. Tidak pernah."* (SMs. 66) ii) Strategi *"Apa ada?"* *"Dia ganggu ketenteraman orang ramai, tuan." "Ganggu orang ramai?"* *"Ya, tuan."* *"Macam mana boleh ganggu?"* *"Dia ganggu, tuan."* *"Apa dia buat?"* *"Dia buat kacau, tuan ... "* *"Ini bukan tempat pengacau."* *"Dia gila, tuan."* *"Ini bukan, tempat orang gila."* *"Tapi, dia kacau, tuan."* (SMs. 59-60)	*rumah kita, sebelah matahari jatuh. Itu pesan ayah Chah berkali-kali. Jangan letak di tengah rumah sebab payah nanti nak tengok. Letak di penjuru itu saja."* (TB2Ms. 15) ii) Strategi *"Punggah semua perkakas yang sekarang ini berlonggok di situ. Benda-benda lain dipindahkan saja ke penjuru lain. Dan, kalau penjuru lain pun sudah penuh, letaklah di mana-mana pun."* (TB2Ms. 15)	*"Apa kau nak suruh kami masuk minta Aminah sekarang?"* *Ramli nampak terkejut, tapi tidak berkata apa-apa.* *"Kalau dah berhajat, kami boleh minta Ngah dua suami isteri meninjau dulu. Kalau riak baik, baru kita susul dengan tanda. Apa kau ada duit?"* (KB3Ms.30) ii) Memikirkan peringkat seterusnya iaitu meminang yang memerlukan belanja kahwin. iii) Persiapan untuk tinggal di rumah ibu bapa atau membina rumah sendiri. *"Kita ikat dulu. Wang tu dah ada. Kemudian nak jumpa kita tangguhlah lama sikit. Biar ada sikit lagi duit kita. Belanja pun banyak juga. Nak baiki sikit pondok ini. Nak sambung sikit bilik itu. Kena buat bilik satu lagi. Kenduri pun kena ingat sama. Lagi pun tilam bantal baru kena beli lain. Ingat boleh dapat duit tu dalam lapan sembilan bulan?" Soal Mak Timah yang sendiri yakin kalau begini keadaan setiap hari.* (KB3Ms. 31)

Jadual 6

Prinsip Pengorganisasian dalam Novel Sampah, Tivi dan Kemelut

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Prinsip pengorganisasian dalam *Sampah* dapat disoroti ketika plot di mana beberapa orang polis telah ditugaskan untuk menangkap 'Dia' dan disumbatkan ke dalam penjara. *"Tangkap! Tangkap!"* *Dia membuka mata lebar-lebar melihat ke arah muka-muka di luar sempadan. Berpecah suara itu datang daripada mereka yang menyeringai.* *Dia pun ditangkaplah. Kedua belah tangan dibelenggu.* (SMs. 56)	Salah satu plot yang ditonjolkan mengandungi prinsip pengorganisasian iaitu ketika babak di mana Mat Isa sekeluarga telah berusaha untuk mengangkat televisyen dari jalan utama ke rumah mereka. Di dalam babak ini jelas kelihatan bahawa setiap ahli keluarga Mat Isa diberi peranan masing-masing bagi memastikan televisyen diangkat dengan selamatnya walaupun melalui jalan yang agak mencabar sehingga ke rumah mereka. *"Elok Mat Isa berhati-hati sajalah, apabila menolak TV itu. Hassan pegang bucu TV. Jeha pun boleh pegang satu bucu atau Jeha tolak saja belakang Mat Isa yang memegang TV. Dan Mat Isa* rasakan apabila TV di atas basikal nanti, bukan saja pegang tetapi kenalah kapuk kuat-kuat." (TB5Ms. 61)	;Babak dalam novel *Kemelut* agar berlainan sedikit, namun asas atau ciri-ciri prinsip pengorganisasian tersebut masih jelas dipaparkan. Ini adalah kerana novel *Kemelut* melakarkan kehidupan sekampung setempat untuk sama-sama mengatasi kemelut pencemaran yang sedang mereka hadapi bersama. *Dan di pintu tegak empat nelayan tua yang hitam berkilat dan berdaki. Orang di meja yang lebih besar menghampiri pintu besar.* *"Ada apa?"* *"Nak jumpa D.O. sekejap." Balas Tobeng lurus.* *"Apa hal?"* *"Ada hal sikit."* *"Hal apa?"* *"Kuala Indah Permai."* *"Awak semua orang Kuala Indah Permai?"* *Tobeng mengiya. Pak Mat, Pak Isa, Pak Osman dan Pak Karim mengangguk.* (KB9Ms.90)

Prinsip Kepimpinan dalam Novel *Sampah, Tivi* dan *Kemelut*

Prinsip kepimpinan ini agar mudah dikenal pasti kerana terdapat watak-watak yang menunjukkan posisi seseorang sebagai ketua atau pemimpin atau apa juga perwatakan yang dipaparkan. Dalam ketiga-tiga novel tersebut watak dan perwatakan sebagai pemimpin itu menonjolkan cara pemimpin autokratik, demokratik dan *laissez-faire.*

Jadual 7

Prinsip Kepimpinan dalam Novel Sampah, Tivi dan Kemelut

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Novel *Sampah* memaparkan watak ketua yang dipanggil 'Tuan' dan beliau membuat segala arahan tanpa kompromi atau secara autokratik. *"Bawa! Bawa dia masuk penjara!" Yang bergelar "Tuan" memberi perintah. Giginya dikancing-kancing.* *Itu keputusan yang amat mudah.* (SMs. 63-64) *"Cepat! Bawa dia! Bawa dia ke dalam penjara." Terteleng kepala "Tuan" memberi perintah. Di matanya terkilat sinar kepuasan dan kebesaran.* (SMs. 64)	Manakala novel *Tivi* pula, Mat Isa diberi watak sebagai ketua keluarga yang menentukan situasi di dalam rumah yang lebih bersifat demokratik. Watak Mat Isa berbincang dengan isterinya serta menyelitkan juga pandangan dari anaknya mengenai televisyen yang telah dibeli. *Waktu itu Mat Isa menjerit kepada Jeha meminta cari apa saja yang boleh lapik. Carilah. Jeha naik gelabah.* *"Cepat! TV ini bukan ringan!" jerit Mat Isa.* *"Apa dia? Nak lapik denga napa?" tanya Jeha yang sudah pun terpa sana terpa sini, cuba sambar apa yang patut disambar.* *'Itu haa! Ambil saja sejadah itu buat pelapik!" Mat Isa menjerit sebab dia sedang ampu TV yang besar.* (TB5Ms. 67)	Dalam novel *Kemelut*, perbincangan antara penduduk telah menawarkan satu situasi di mana pemimpin laissez-faire telah memberikan kebebasan untuk menyuarakan pendapat bagi menyelesaikan kemelut yang sedang mereka hadapi. *"Kita kena jumpa orang atas lagi." Tobeng terus memberitahu.* *"D.O. lagi?" Soal Pak Osman.* *"Tapi D.O. tak berbuat apa-apa. Dah pun masuk tiga bulan kita tunggu. Kilang bedebah itu memancut air juga ke dalam Sungai. Nak mudik sekarang pun puas dayung."* (KB10Ms. 110-111) *"Kita cuba jumpa yang atas lagilah. Besok kita berempat kena menyeberang naik feri. Kita cuba cari jalan jumpa Ketua Menteri."* (KB10Ms. 111)

Prinsip Penstafan dalam Novel *Sampah, Tivi* dan *Kemelut*

Prinsip penstafan ini agak rumit sedikit untuk dikenal pasti dalam ketiga-tiga novel tersebut. Prinsip ini boleh dicadangkan daripada dialog-dialog yang diungkapkan. Dialog-dialog tersebut adalah dikaji dengan terapan teori Semiotik.

Jadual 8

Prinsip Penstafan dalam Novel Sampah, Tivi dan Kemelut

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Dalam novel *Sampah*, etika polis memanggil agar 'Dia' dilepaskan dari penjara. *Yang berkuasa yang bergelaran panggung kepala.*	Dalam novel *Tivi*, agihan kerja untuk membersih kawasan rumah, memasak, menjaga lembu dan sebagainya boleh dikira sebagai sebahagian daripada prinsip penstafan. Ini adalah kerana agihan kerja	Dalam novel *Kemelut* pula, penduduk kampung telah bekerjasama dalam upacara pengebumian Kipli iaitu anak tunggal Pak Husin dan Mak Leha.

(bersambung)

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
"Lepaskan dia! Lepaskan dia!" tempiknya. *"Ya, tuan. Ya, tuan."* (SMs. 61) Petikan ini jelas menunjukkan terdapat staf atau orang bawahan yang dibeli tugasan untuk melepaskan 'Dia'.	tersebut adalah sesuai dengan kemampuan dan kemahiran yang diperlukan oleh watak-watak dalam novel *Tivi*. *Hari itu Jeha sibuk juga. Dia tanam sulam halia dan lengkuas di sekeliling telaga. Telaga itu sudah pun dilanyau dan airnya memang jernih pun. Dan, sejuk pula airnya bukan main lagi sebab airnya air bukit. Air bukit memang jernih sebab sebab tanahnya gembur dan berpasir halus. Air yang tiba di telaga itu sudah pun ditapis dengan tanah dan pasir.* (TB5Ms.50) *Memang Hassan pun tak pergi ke sekolah hari Jumaat itu.* (TB5Ms.52) *Waktu itu Hasanah, seperti biasa, berada di dapur membuat apa-apa yang patut sesudah semuanya sarapan. Pagi itu, dia Cuma masak masakan yang mudah-mudah saja. Dia goreng nasi semalam campur sedikit dengan daun kucai yang sudah naik merah.* (TB5Ms.53)	*Seperti biasa, pengebumian anak sulung sebatang kara Pak Husin dan Mak Leha selesai jam satu tengahari. Pak Husin dan Mak Leha tidak berbuat apa-apa, tidak memberi perintah apa-apa. Segalanya diuruskan oleh seluruh anggota Kuala Indah Permai. Baik papannya, kainnya, sedekahnya, sembahyangnya, mandinya, usungnya dan lain-lain. Nampak Razali dan Kudin sibuk ke sana sini mengurus sesuatu.* (KB11Ms.116)

Prinsip Kawalan dalam Novel *Sampah, Tivi* dan *Kemelut*

Prinsip kawalan dalam ketiga-tiga novel ini berpaksikan kepada norma-norma kehidupan. Ianya bererti apa yang diterima sebagai 'biasa' dalam masyarakat dan kehidupan secara amnya. Ini adalah kerana prinsip kawalan haruslah terdapat aspek perbandingan antara matlamat atau objektif organisasi dengan hasil dapatan daripada aktiviti organisasi itu sendiri. Memandangkan novel-novel tersebut adalah sebuah pentas kehidupan maka perbandingan untuk memenuhi prinsip kawalan ini dibuat secara membandingkan matlamat atau garis-garis panduan dalam kehidupan masyarakat dengan aktiviti atau bagaimana kehidupan itu sendiri dijalankan.

Jadual 9

Prinsip Kawalan dalam Novel Sampah, Tivi dan Kemelut

Novel *Sampah*	Novel *Tivi*	Novel *Kemelut*
Novel *Sampah* telah memaparkan bagaimana seorang pengemis 'Dia' telah dipinggirkan oleh jurang sosial ekonomi. 'Dia' terperangkap dalam dunia pengemis kerana sejak kecil lagi dia tinggal bersama ibunya (telah meninggal) yang juga seorang pengemis. Kerana keadaannya yang daif, maka prinsip kawalan dari masyarakat sekeliling telah diguna pakai yang mana golongan pengemis ini tidak mencapai piawaian sebagai individu yang mempunyai status kehidupan dan sosioekonomi yang setara. *"Itu undang-undang mereka. Dia boleh berlawan kalau mereka mahu. Dia boleh berperang kalau mereka mahu. Dia boleh membunuh kalau mereka mahu. Biar. Biar kali ini aku patuh peraturan mereka kalau mereka sulit membenarkan aku cipta daerahku sendiri."* (SMs.55)	Begitu juga dengan naratif dalam *Tivi*, akibat telalu taksub dengan televisyen, keluarga Mat Isa telah tidak lagi bermasyarakat. Mat Isa tidak lagi pergi ke surau. Binatang ternakan yang dibiarkan merosak kebun jiran tetangga dan kenduri kendara dalam komuniti kampung juga tidak lagi dihadiri. Maka prinsip kawalan dalam novel ini membayangkan kegagalan dari pihak keluarga Mat Isa dalam mencapai keharmonian bermasyarakat. *Kenduri-kendara pun Mat Isa jarang-jarang nampak. Dahulu Mat Isa dikenali dengan basikal tuanya itulah. Ada basikal tua itu ada jugalah Mat Isa. Kalau kenduri, Mat Isa sehari dua sudah datang untuk menolong itu ini. Kalau sembelih kerbau lembu, Mat Isalah tukang lapahnya. Tetapi, sekarang ini Mat Isa sudah tak ada lagi."* (TB6Ms.94) *Mat Isa dan Jeha sekarang ini macam sepasang kera sumbang saja. Tak lagi bermasyarakat.* (TB6Ms.95)	Lain pula perlaksanaan prinsip kawalan dalam novel *Kemelut*. Prinsip kawalan ini berkaitan dengan keadaan alam sekitar. Dahulu keadaan alam sekitar Sg. Indah Permai adalah sangat bersih dengan ikan yang berbagai membiak dan menghuni kawasan tersebut. Nelayan mudah memperoleh rezeki apabila memancing di situ. Namun akibat pembinaan kilang-kilang di sekitar kawasan tersebut, pencemaran alam sekitar telah berlaku dan banyak ikan telah mati dan kawasan tersebut tidak lagi mendatangkan hasil tangkapan yang baik. *Mereka tidak pernah menangkap jauh; paling jauh tiga suku batu dari Pantai. Itu pun paling jauh. Biasanya setengah batu. Dan kerapnya berlengkar di pintu kuala ini saja. Jenuhnya ikan di pintu kuala berbagai macam. Senangin. Kerapu. Sumpit. Puput. Loban. Talang. Tiruk. Jenahar. Bagok, Goh. Jangis dan berbagai lagi.* (KB2Ms.12) *"This is very sensitive issue. Concerning pollution and the battle for survival by Kuala Indah Permai. Can you please fix a date with our MP."* (KB9Ms.92)

KESIMPULAN

Kajian ini telah menganalisis bagaimana Shahnon Ahmad memanfaatkan naratif teknologi sebagai medan kritikan sosial dan ideologi dalam karya-karyanya. Pendekatan pengurusan dalam kritikan sastera menawarkan perspektif unik untuk memahami karya melalui prinsip pengurusan. Ianya juga

adalah pendekatan yang sistematik untuk memahami karya sastera dari perspektif interdisiplin. Ia memberikan peluang untuk menghubungkan sastera dengan kehidupan nyata melalui prinsip pengurusan seperti perancangan, pengorganisasian, kepimpinan, penstafan dan kawalan. Dengan pendekatan ini, sastera Melayu dapat dianalisis dengan mendalam, meningkatkan apresiasi terhadap warisan budaya dan nilai-nilai yang terkandung dalam karya sastera. Kajian telah mengintegrasikan analisis naratif, semiotik dan pendekatan pengurusan teknologi bagi menilai secara kritis bagaimana teknologi difungsikan bukan sekadar sebagai alat fizikal, tetapi sebagai penanda nilai, simbol kuasa dan medium pembentukan kesedaran sosial dalam masyarakat Melayu.

Kajian telah menunjukkan bahawa ketiga-tiga novel mengangkat naratif masyarakat terpinggir yang berdepan tekanan pembangunan dan perubahan teknologi dalam konteks yang berbeza.

- *Sampah* menampilkan realiti masyarakat bandar yang terperangkap dalam kemiskinan dan pengabaian sistemik,
- *Kemelut* menggambarkan konflik komuniti nelayan yang terhimpit oleh struktur birokrasi dan pembangunan industri,
- *Tivi* memfokuskan kesan teknologi media terhadap institusi keluarga.

Kajian telah memperlihatkan persamaan dari segi peranan teknologi sebagai pencetus konflik nilai, ketidakseimbangan kuasa dan gangguan terhadap kesejahteraan manusia. Kajian telah menunjukkan bahawa teknologi dalam karya Shahnon Ahmad berfungsi sebagai elemen naratif yang memacu konflik dan perubahan sosial.

Kajian telah mendapati teknologi dalam ketiga-tiga novel beroperasi sebagai sistem tanda yang membawa makna berlapis pada tahap denotatif, konotatif dan mitos. Objek seperti sampah, sistem birokrasi dan televisyen bukan sekadar unsur latar, sebaliknya menjadi lambang kepada krisis nilai, dominasi kuasa dan ideologi moden.

- *Sampah* menampilkan sampah sebagai simbol sisa pembangunan dan kemerosotan nilai kemanusiaan,
- *Kemelut* menzahirkan teknologi pengurusan dan pembangunan sebagai tanda ketidakadilan serta kerakusan kapitalisme
- *Tivi* menjadikan televisyen sebagai simbol dominasi budaya hiburan dan pembentukan ideologi massa.

Kajian ini menegaskan bahawa sastera berfungsi sebagai wahana kritikan sosial yang berupaya mendedahkan implikasi teknologi terhadap struktur masyarakat serta membentuk kesedaran moral pembaca. Selain itu, kajian ini menekankan kepentingan pengurusan teknologi dalam menentukan kesan sosial teknologi terhadap manusia. Berdasarkan penerapan pendekatan pengurusan teknologi oleh Mohammad Mokhtar Abu Hassan, kajian ini mengenal pasti tiga pola utama pengurusan teknologi yang dipaparkan dalam novel-novel kajian, iaitu pengurusan yang tidak cekap, tidak beretika dan tidak terkawal.

- *Sampah* memperlihatkan kegagalan pengurusan teknologi bandar yang tidak responsif terhadap keperluan golongan bawahan,
- *Kemelut* menonjolkan pengurusan pembangunan yang tidak beretika dan menindas komuniti nelayan,
- *Tivi* menggambarkan pengurusan teknologi domestik yang longgar sehingga menggugat keharmonian keluarga.

Kajian ini menunjukkan bahawa kesemua pola tersebut menegaskan teknologi bukanlah punca utama permasalahan sosial; sebaliknya kegagalan manusia mengurus teknologi secara adil dan beretika merupakan faktor utama berlakunya ketidaktenteraman sosial.

Melalui pendekatan semiotik Roland Barthes, didapati bahawa teknologi dalam ketiga-tiga teks bukan sekadar unsur latar atau peralatan moden, tetapi berperanan sebagai tanda (*sign*) yang sarat dengan makna tersirat dan mitos ideologikal yang mempengaruhi pemikiran masyarakat. Dalam novel *Sampah*, teknologi pembangunan ditafsir sebagai sistem yang menghapuskan nilai kemanusiaan golongan miskin, melalui watak 'Dia' yang diposisikan sebagai 'sampah' oleh wacana pembangunan. Dalam *Tivi*, teknologi media seperti televisyen dimitoskan sebagai alat kemajuan, tetapi sebenarnya membawa kelalaian dan keretakan institusi keluarga. Sementara itu, dalam *Kemelut*, teknologi dilihat sebagai agen luar yang mengganggu kestabilan budaya kampung dan menimbulkan krisis identiti dalam masyarakat Melayu. Teknologi juga telah memusnahkan alam sekitar dengan pencemaran yang boleh membawa kepada maut.

Secara keseluruhannya, kajian ini membuktikan bahawa Shahnon Ahmad menggunakan teknologi sebagai alat naratif dan ideologi untuk mengkritik penindasan struktur, peminggiran budaya dan kemunafikan wacana pembangunan moden. Analisis semiotik membolehkan pembacaan yang lebih mendalam terhadap makna simbolik dan mitos tersembunyi di sebalik naratif teknologi. Dengan itu, kajian ini menekankan pentingnya pengurusan teknologi yang bukan sahaja bersifat teknikal tetapi juga beretika dan berakar pada nilai-nilai sosiobudaya setempat. Teknologi yang tidak dikawal dengan nilai dan makna akan terus menjadi alat penindasan baharu yang membungkus penindasan dalam retorik kemajuan.

PENGHARGAAN

Artikel ini disediakan sebagai salah satu syarat penerbitan jurnal untuk kelulusan pengajian kedoktoran daripada Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI).

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh ketiga-tiga penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Pengkaji membuat pengakuan bahawa tiada pertindihan kepentingan dalam penghasilan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Abu Bakar Abdul Hamid. (1997). *Diskusi sastera: Kesusasteraan moden*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ahmad Amran. (2002, December 28). *Pengurusan* [Kertas kerja dibentangkan dalam Bengkel Pengurusan]. Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Andrew F. Sikula. (1999). *Personnel administration and human resources management*. John Wiley & Sons.

Azman Che Omar. (2003). *Pengurusan di Malaysia dari perspektif Islam*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Barthes, R. (1977). *Image, music, text* (S. Heath, Trans.). Hill and Wang. (Original work published 1977).

Barthes, R. (1989). *The rustle of language*. University of California Press.

Beden, S. (2018). Perancangan bestari dalam *Hikayat Khoja Maimun*: Aplikasi prinsip perancangan dalam pendekatan pengurusan. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu, 8*(2), 1–10. https://jurnalmelayu.my/jurnal/index.php/JPBM/article/view/839

Berniker, E. (1987, June). *Understanding technical systems* [Paper presentation]. Symposium on Management Training Programs: Implications of New Technologies, Geneva, Switzerland.

Che Wan Jasimah Wan Mohamed Radzi, & Osman Bakar. (1996). Teknologi menurut perspektif Barat dan Islam. *Jurnal Usuluddin, 3*, 147–155.

Dessler, G. (2004). *Management: Principles and practice for tomorrow's leaders* (3rd ed.). Pearson Education.

Fathin Noor Ain Ramli, Azhar Wahid, & Halim Ali, A. (2023). *Metode pengurusan sastera*. Persatuan Penulis Budiman Malaysia.

Mohamad Zubir Ismail & Mohamad Mokhtar Hassan. (2017). Pendekatan pengurusan: Satu metode dalam dunia kritikan. *Jurnal Melayu*.

Jaafar Muhamad. (1999). *Asas pengurusan*. Penerbit Fajar Bakti.

Juhary Hj Ali, & Ishak Ismail. (2004). *Prinsip dan amalan pengurusan*. Universiti Utara Malaysia Press.

Juraime, F., & Mohd Hamzah, M. I. (2023). Kepimpinan teknologi pengetua dalam pengurusan sekolah. *Proceedings of the 3rd Regional Conference on Educational Leadership and Management*, 324–334.

Kamarudin Husin, & Siti Hajar Abdul Aziz. (1998). *Pengajian Melayu 4: Kesusasteraan dan pengajaran*. Kumpulan Budiman.

Koontz, H., & Weihrich, H. (1997). *Pengurusan* (M. S. Mohd, Trans.). Dewan Bahasa dan Pustaka. (Original work published in English).

Ladjaharun, H., & Musa, K. (2024). Kepimpinan teknologi pengetua guru besar dalam penggunaan teknologi maklumat dan komunikasi di sekolah. *Jurnal Kepimpinan Pendidikan, 11*(4).

Ladjaharun, H., & Musa, K. (2024). Memahami kepemimpinan teknologi dalam sektor pendidikan. *International Journal of Advanced Research in Education and Society*.

Mohamad Mokhtar Abu Hassan. (2013). Pendekatan pengurusan: Satu metode dalam kritikan sastera. *Jurnal Melayu*.

Mohamad Mokhtar Abu Hassan. (2023). Sejarah, definisi, konsep dan prinsip pendekatan pengurusan. *PENDETA Journal of Malay Language, Education and Literature, 13*(1), 1–10.

Mohamad Zuber Ismail, Beden, S., & Mohamad Mokhtar Abu Hassan. (2014). *Prinsip perancangan: Penelitian berdasarkan cerita-cerita rakyat.* Prosiding International Conference in Commemoration of the 50th Anniversary of the Department of Malay-Indonesian Studies, Hankuk University of Foreign Studies.

Nofia, V. S. S., & Bustam, M. R. (2022). Analisis semiotika Roland Barthes pada sampul buku *Five Little Pigs* karya Agatha Christie. *Mahadaya: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 2*(2), 143–156.

Norsaliza Mohd Shuhaini. (2021). *Pengurusan intelek kanak-kanak berdasarkan prinsip kepimpinan dalam animasi Upin dan Ipin* (Tesis sarjana tidak diterbitkan). Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Rahman Shaari. (2001). *Bimbingan istilah sastera*. Utusan Publications.

Rahman Shaari. (2001). *Pemikiran dan gaya pengarang*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Shahnon Ahmad. (1974). *Sampah*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Shahnon Ahmad. (1995). *Kemelut*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Shahnon Ahmad. (1995). *Tivi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sikula, A. F. (1999). *Personnel and human resource management* (6th ed.). Allyn & Bacon.

Sobur, A. (2003). *Komunikasi dalam perspektif semiotik*. Remaja Rosdakarya.

Tuan Rusmawati Raja Hassan, & Nooratikah Daud. (2023). Konflik wanita dalam cerpen-cerpen terpilih Mawar Safei. *Jurnal Melayu, 22*(1), 52–66.

Wibisono, P., & Sari, Y. (2021). Analisis semiotika Roland Barthes dalam film *Bintang Ketjil* karya Wim Umboh dan Misbach Yusa Bira. *Jurnal Ilmu Komunikasi*.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Huynh Minh Tuan, Nguyen Tan Khang, & Lam Hoai Bach Cat. (2026). Online communication as participatory culture: A case study of University Students at Vietnam National University – Ho Chi Minh City. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 33-47. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.2

ONLINE COMMUNICATION AS PARTICIPATORY CULTURE: A CASE STUDY OF UNIVERSITY STUDENTS AT VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY – HO CHI MINH CITY

(Komunikasi dalam Talian sebagai Budaya Partisipatori: Kajian Kes terhadap Pelajar Universiti di Vietnam National University, Ho Chi Minh City)

[1]Huynh Minh Tuan, [2]Nguyen Tan Khang & [3]Lam Hoai Bach Cat
[1,2,3]University of Social Sciences and Humanities, Vietnam
[1,2,3]Vietnam National University, Vietnam

[3]Corresponding author: catlam@hcmussh.edu.vn

Received: 20/1/2026 Revised: 14/2/2026 Accepted: 16/3/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

The rapid expansion of digital media has reshaped fundamentally contemporary communication practices, particularly among university students. Drawing on Henry Jenkins' theory of convergence culture, this study conceptualises online communication as a form of participatory cultural practice among students at Vietnam National University – Ho Chi Minh City. Using a cross-sectional survey of 538 students across seven member universities, the study examines patterns of media convergence, content creation, online community participation, and collective knowledge-sharing. The findings indicate that students actively engage in multi-platform communication and content production, reflecting a convergence-driven media environment. Online communities function as key sites of participatory culture, facilitating collective meaning-making, peer-based support, and informal learning, while also generating normative pressures and ambivalent experiences. By framing online communication as participatory culture rather than passive media use, this study extends Jenkins' theoretical framework to a non-Western higher education context and contributes to cultural studies on youth digital practices in Southeast Asia.

Keywords: Online communication, participatory culture, media convergence, collective intelligence, Vietnam National University.

ABSTRAK

Perkembangan pesat media digital telah mengubah secara fundamental amalan komunikasi kontemporari, khususnya dalam kalangan pelajar universiti. Berpandukan teori budaya konvergensi oleh Henry Jenkins, kajian ini mengkonseptualisasikan komunikasi dalam talian sebagai satu bentuk amalan budaya partisipatori dalam kalangan pelajar di Vietnam National University – Ho Chi Minh City. Dengan menggunakan tinjauan keratan rentas melibatkan 538 orang pelajar daripada tujuh universiti anggota, kajian ini meneliti pola konvergensi media, penghasilan kandungan, penyertaan dalam komuniti dalam talian, serta perkongsian pengetahuan kolektif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar terlibat secara aktif dalam komunikasi pelbagai platform dan penghasilan kandungan, sekali gus mencerminkan persekitaran media yang didorong oleh konvergensi. Komuniti dalam talian berfungsi sebagai ruang utama budaya partisipatori yang memudahkan pembentukan makna secara kolektif, sokongan berasaskan rakan sebaya, dan pembelajaran tidak formal, namun pada masa yang sama turut menghasilkan tekanan normatif dan pengalaman yang bersifat ambivalen. Dengan menanggapi komunikasi dalam talian sebagai budaya partisipatori dan bukannya penggunaan media secara pasif, kajian ini memperluas kerangka teori Jenkins dalam konteks pendidikan tinggi bukan Barat serta menyumbang kepada kajian budaya berkaitan amalan digital belia di Asia Tenggara.

Kata kunci: *Komunikasi dalam talian, budaya partisipatori, konvergensi media, kecerdasan kolektif, Vietnam National University.*

INTRODUCTION

The rapid development of the Internet and digital media platforms over recent decades has profoundly transformed how individuals communicate, engage in social interaction, and participate in community life. In digital environments, communication is no longer constrained by spatial or temporal boundaries; instead, it unfolds within highly connective spaces where interactions are archived, reproduced, and disseminated at scale (Castells, 2010). International scholarship suggests that online communication is not merely an extension of traditional communication. Rather, it represents a distinct mode of interaction shaped by platform architectures, algorithmic systems, and online community norms (van Dijck, Poell, & de Waal, 2018). Within such environments, norms concerning politeness, communicative responsibility, social presence, and privacy are being redefined, leading to profound changes in how individuals present themselves and maintain social relationships. Consequently, online communication should be approached as a cultural practice closely tied to processes of meaning-making, value negotiation, and the reconfiguration of social relations.

Studies on youth in Southeast Asia show that digital spaces have become arenas in which young social actors negotiate social norms, assert generational identities, and restructure power relations in everyday life (Lim, 2020; Nissen, 2022). These transformations are particularly pronounced among university students – a social group situated at a critical transitional stage between education and professional life, and simultaneously a key driving force in society's digital transformation. Within the context of higher education, changes in online communication culture not only affect interpersonal relationships among students but also shape academic environments, teacher–student interactions, and students' capacity to participate in academic and social forums. Differences in digital communication mindset and practices across generations have also exerted cultural tensions, underscoring the need for in-depth studies that can account for these transformations from a cultural studies perspective (Turkle, 2015).

In Vietnam, although there have been initial studies on the Internet, social media, and the youth, there remains a notable lack of research examining university students' online communication culture as a socio-cultural phenomenon embedded within specific institutional contexts, historical conditions, and local cultural characteristics (Krisnuwardhana, M. E., & Arimi, S., 2025). This gap highlights the necessity of investigating Vietnamese university students' online communication culture to elucidate their role as active cultural agents in the construction of norms, meanings, and communicative forms within contemporary digital society.

LITERATURE REVIEW

Online communication culture amongst the youth has assumed a tremendous proportion of scholastic interest at a global level, hence a ubiquity of inquiry in the context of global digital transformation. Such a tendency is mainly due to the shift of social interactions from physical spaces to online environments for altering the means of communication and interactive norms of people. In this regard, constructing meaning and organizing social relations have invited significant attention from academia over the world. In increasingly prevalent contemporary scholarly approaches, the Internet is no longer viewed merely as a communication tool; rather, it is conceptualized as a distinctive socio-cultural environment in which communicative norms, modes of expression, and social relationships are restructured (Arriagada & Ibáñez, 2020; Kaul, 2012).

Numerous studies have demonstrated that the development of the Internet and social media has contributed to the formation of online communities, enabling individuals to connect and interact beyond spatial and temporal boundaries (Tiago &Veríssimo, 2014). Within these communities, technology does not merely mediate communication but actively shapes how young people perceive social presence, communicative responsibility, and their own positionality in online interactions. As a result, online communication has increasingly been approached as a cultural practice closely intertwined with technical conditions, platform architectures, and specific socio-cultural contexts. However, most studies adopting this perspective remain at the level of describing changes in communication practices, without sufficiently analysing the active participatory role of young people in constructing and negotiating communicative norms.

Another important line of research focuses on the growing role of youth in content creation and circulation on digital media platforms. Research shows that young people are increasingly engaged in producing, sharing, and reconfiguring content, thereby contributing to the shaping of contemporary cultural trends (Radwan, 2022; Esteban & Rubio, 2024). The rise of image- and video-oriented platforms has accelerated a shift from text-based communication to visually driven and highly symbolic forms of expression (Truong Nguyen Khanh Dan et al., 2025). Within this context, communicative practices such as "seen but not replied," reacting with icons, or minimal responses have gradually been accepted by young people as common communicative norms, reflecting an emphasis on brevity, convenience, and expressive efficiency (Baym, 2015; Herring, 2007). From a cultural studies perspective, these practices should not be understood as isolated communicative behaviours, but rather as outcomes of collective processes of meaning-making and norm negotiation within digital media environments.

Nevertheless, research on online communicative norms has largely approached these phenomena from behavioural or media ethics perspectives, emphasizing risks such as generational conflict, declining politeness, or diminished communicative responsibility (Prensky, 2001; Helsper & Eynon, 2010). While such approaches help illuminate cultural tensions emerging in digital society, they do not fully explain the mechanisms of participatory culture through which young people actively form, sustain, and adjust new communicative norms. Challenges such as cyberbullying, misinformation dissemination, or privacy

violations are often framed within risk management paradigms, rather than being examined as integral components of participatory practices shaped by expressive power and platform structures (Song, 2017; Zou et al., 2024).

Alongside studies on norms and risks, the concept of digital identity has been widely employed to analyse how young people present themselves in online environments. Existing research suggests that online communication is closely linked to strategic self-presentation processes, whereby individuals actively manage the impressions they convey through choices of platforms, content, and expressive forms (Huang et al., 2021; Holmberg et al., 2018). Self-presentation on image-oriented platforms such as Instagram or TikTok has contributed to the emergence of a communication culture that prioritizes form and symbolic expression, while also influencing the development of personal and generational identities (Allen, 2019). However, most studies on digital identity remain focused at the individual level, without situating identity formation within participatory cultural contexts where identities are co-constructed through interaction, feedback, and recognition from online communities.

A synthesis of these research trajectories reveals a significant theoretical gap. Although youth online communication has been examined from multiple perspectives, there remains a lack of studies that conceptualize online communication as a participatory cultural practice in which young people are not merely recipients of technological influence but active co-creators of meanings, norms, and communicative forms. This gap is particularly evident in the Vietnamese context, where in-depth studies of university students' online communication culture - as a distinct social group embedded within higher education institutions and shaped by local cultural characteristics - remain limited. Addressing this gap, the present study proposes to employ Henry Jenkins' theory of participatory culture as a central analytical framework to examine how students at Vietnam National University - Ho Chi Minh City participate in the formation and transformation of online communication culture. This approach shifts the analytical focus from assessing the impacts of social media toward exploring everyday communicative practices, thereby highlighting students' roles as active cultural agents within contemporary digital society.

THEORETICAL FRAMEWORK AND METHODOLOGY

Theoretical Framework

The rise of digital media has profoundly transformed the contemporary communication landscape, particularly for young people – a social group that is simultaneously the recipient of media influences and an active agent in the construction of new communicative forms, norms, and cultural meanings. Analysing these transformations requires a theoretical framework capable of capturing the complexity of technological convergence, the active role of audiences, and the reconfiguration of cultural practices within digital environments. In this context, Henry Jenkins' theory of convergence culture provides an appropriate theoretical foundation for examining the transformation of youth communication culture in the digital age (Jenkins, 2006). The theory centres on the interrelationship among three key concepts: media convergence as a structural context, participatory culture as a mechanism of cultural operation, and collective intelligence as a mode through which participation is manifested in digital media environments. In this regard, convergence is conceived as a cultural shift in the behaviours and expectations of media audience rather than a mere flow of content across multiple media platforms or the intersection of technologies and media industries (Jenkins, 2006).

Within the context of media convergence, users – particularly young people –frequently move across different platforms, connect diverse media forms, and construct meaning through everyday communicative

practices. This approach enables an analysis of how Vietnamese university students navigate the digital media ecosystem while simultaneously expressing their identities, values, and viewpoints across different online communicative spaces.

One of Jenkins' core contributions lies in his emphasis that media convergence is not simply a technological change, but a cultural transformation that reshapes how audiences interact with media and with one another. Accordingly, the concept of participatory culture describes a context in which the boundary between media producers and consumers becomes increasingly blurred (Jenkins, 2006). Within participatory culture, audiences are no longer passive recipients but active participants engaged in creating, sharing, commenting on, and reconfiguring content, while simultaneously constructing communicative norms and meanings through online interaction (Jenkins, 2006). This perspective is particularly well suited to the study of Vietnamese university students' online communication culture. Rather than viewing students as subjects merely affected by social media, participatory culture theory conceptualizes them as active cultural agents who contribute to the formation of communicative norms, expressive forms, and social relationships within digital environments. Practices such as content creation and sharing, participation in online communities, and the use of symbols, images, and minimal responses in everyday communication can thus be understood as forms of cultural participation through which students negotiate meaning, express identity, and sustain social cohesion.

In addition to participatory culture, the role of collective intelligence in digital media contexts is also emphasized. Collective intelligence refers to the capacity of online communities to knowledge pool, experience, and distributed resources to develop shared understanding, solve problems, and generate new forms of knowledge. Jenkins (2006) argues that in complex media environments, no single individual possesses all the necessary knowledge; rather, knowledge is produced through cooperation and sharing within social networks. Social media platforms and online communities therefore become crucial spaces for the operation of collective intelligence, particularly in students' learning activities, information exchange, and problem-solving processes.

From this perspective, Jenkins' theory enables the integration of technological, cultural, and identity dimensions in the study of youth communication culture. Online communication culture is not merely the outcome of platform design or individual behaviour, but the product of participatory practices in which students interact with technology and communities while continuously negotiating communicative norms and values. This approach is especially relevant in the Vietnamese context, where students are simultaneously influenced by global media flows and actively adapt and transform them in accordance with local cultural and social conditions.

Based on Jenkins' participatory culture framework, this study applies an analytical model focused on several key dimensions to guide data collection and analysis. First, participatory culture is examined through students' levels and forms of engagement in online communities, content creation and sharing activities, and patterns of everyday communicative interaction on social media. Second, collective intelligence is analysed through the ways students share knowledge, support one another in learning, and develop shared understanding within online spaces. In addition, the study examines the integration and multi-platform use of media devices in students' online communicative practices as an expression of convergence culture. The combination of these dimensions allows the study to elucidate how convergence culture and participatory culture are actualized in the everyday communication practices of students at Vietnam National University – Ho Chi Minh City.

Research Methodology

Guided by Henry Jenkins' theory of convergence culture, this study adopts a qualitative-oriented research design to interpret online communication as a set of participatory cultural practices among students of Vietnam National University – Ho Chi Minh City (VNU-HCM). A cross-sectional survey is conducted to capture students' self-reported communicative practices, patterns of participation, and engagement across digital platforms within VNU-HCM's member universities, including University of Social Sciences and Humanities (HCMUSSH), University of Science (HCMUS), University of Technology (HCMUT), International University (HCMIU), University of Information Technology (UIT), University of Economics and Law (UEL), and University of Health Science (VNUHCM-UHS). An Giang University and VNU-HCM's satellite campus at Ben Tre Province are not statistically eligible for they situate in other provinces apart from Ho Chi Minh City, which scarcely relates to the research's scope. In this regard, the population of the research is the total number of students in the said 7 member universities in 2024: N=86.504 (Table 1).

Table 1

Number of Students Enrolling in Formal Training Program at VNU-HCM by Annum

Institution	2020	2021	2022	2023	2024	Total
University of Technology (HCMUT)	20,955	23,957	23,987	23,715	23,696	116,310
University of Science (HCMUS)	13,792	15,270	17,062	15,911	15,883	77,918
University of Social Sciences and Humanities (USSH)	10,942	11,753	13,291	14,839	16,543	67,368
International University (HCMIU)	5,656	6,323	7,566	8,259	8,510	36,314
University of Information Technology (UIT)	5,988	7,038	8,123	8,757	9,235	39,141
University of Economics and Law (UEL)	7,619	8,674	9,936	10,097	10,927	47,253
An Giang University	7,413	9,262	9,308	10,347	10,998	47,328
University of Health Sciences	1,043	1,137	1,248	1,711	1,710	6,849
VNU-HCM Branch Campus in Ben Tre Province	19	49	80	93	108	349
VNU-HCM (Total)	73,427	83,463	90,601	93,729	97,610	438,830

Source. VNU-HCM.

Applying the formula of Yamane (1967), the sample size is calculated with the margin of error at 5%, hence the confidence level at 95%. In this regard, the minimum sample size provided by the formula $n = N / [1 + N \times (e^2)]$ is estimated at 398. To ensure the expected confidence level, 538 responses were collected via random sampling, whose criteria include respondents' age group (18 or above), status of enrolment (currently studying at one of the surveyed universities), and their consent of the survey.

The survey link is distributed via online platforms, including students' email, social media, and internal communication channels provided by the studied universities and faculties. The questionnaire consists of four sections designed in line with Jenkins' theoretical framework: demography; Internet use for communicative purposes (media convergence); content creation and community engagement

(participatory culture); and the evaluation of online communication and shared knowledge practices (collective intelligence), comprising a total of 22 questions. After gathering and refining data, statistical analysis is conducted via Excel.

The research is also in alignment with research ethical proceedings regulated by USSH, VNU-HCM. All participation is voluntary and anonymous, recognising participants not merely as respondents but as active social actors whose communicative practices constitute the core analytical material of the study; all data are used exclusively for academic purposes. Participants have the right to refuse or withdraw from the survey at their will at any time without any cost.

FINDINGS

Media Convergence

The survey data collected from 538 university students reveals distinct and in-depth manifestations of each theoretical pillar in the current landscape of digital communication. Regarding Internet usage time, students at VNU-HCM reported an average of approximately 7.17 hours per day, with a median value of 6 hours/day and a mode of 5 hours/day (Table 2). Furthermore, 97% agreed with the view that online communication – via Internet-connected devices for activities such as chatting, calling, browsing social media, studying, and content creation – has become a dominant mode of interaction in their daily lives. This suggests that the Internet has emerged not merely as a technological medium but as a primary participatory communication space in which students routinely negotiate interaction, meaning, and social presence in everyday life.

Table 2

Summary Statistics of Respondents' Daily Internet Use (hours per day)

Description	N	Mean	Std. Dev	Min	Max	Median	Mode
Daily hours spent on the Internet	538	7.17	3.148	2	24	6	5

Source. Authors' team.

Survey results showed that 76.2% of students used smartphones as their main device for online communication, while personal computers accounted for 23%, and other devices represented a marginal proportion (Table 3). This illustrates technological convergence as a cultural condition, in which multiple media platforms are integrated into students' everyday communicative practices rather than functioning as isolated technical tools.

Table 3

Distribution of Preferred Devices for Internet Use

Device	Frequency	Percentage (%)	Ranking
Cellphones	410	76.2	1
Laptops/desktops	124	23.0	2
Tablets	4	0.7	3
Total	538	100%	

Source. Authors' team.

Notably, 97.4% of respondents reported that they frequently used multiple devices simultaneously, with the most common combination being smartphones (64.1%) and personal computers (81.8%) (Table 4 and Table 5). This is strong evidence of a multi-platform media environment, in which data continuously flows without being restricted to any specific device.

Table 4

Concurrent Use of Multiple Devices for Internet Communication

Statement	Yes		No	
	Frequency	Percentage (%)	Frequency	Percentage (%)
I use multiple devices concurrently (cellphone(s), laptop(s), tablet(s), etc.) to communicate on the Internet.	524	97.4	14	2.6
Total	N=538		100%	

Source. Authors' team.

Table 5

Devices for Concurrent Online Communication

Device	Frequency	Percentage	Ranking
Laptops/Desktops	440	81.8	1
Cellphones	345	64.1	2
Tablets	133	24.7	3
Wearables	131	24.3	4
Gaming consoles	22	4.1	5

Source. Authors' team.

Multitasking capacity in communication was also notably high among students, with an average multitasking score of 5.38 out of 10, and 25% of respondents scoring 7 or higher (Table 6). This reflects a key skill of convergence - the ability to simultaneously process information from multiple sources - an essential aspect of contemporary communication environments.

Table 6

Descriptive Statistics of Multitasking during Online Communication

Description	Mean	Std. Dev
Degree of multitasking while communicating on the Internet (texting, consuming media content, working, etc.)	5.38	2.117

Source. Authors' team.

Participatory Culture

The majority of surveyed students (92.8%) engaged in content creation or production on online platforms (Table 7). Facebook, Zalo, YouTube, Google Workspace and TikTok were identified as the most used platforms, serving diverse purposes including social connection, content sharing, learning, entertainment, and even business.

Table 7

Participation in Content Creation on Social Media Platforms

Statement	Yes		No	
	Frequency	Percentage (%)	Frequency	Percentage (%)
I have participated in creating content on social mediated platforms	499	92.8	39	7.2
Total	N=538		100%	

Source. Authors' team.

Importantly, almost all of these students (99.3%) participated in online communities such as fanpages, forums, social media groups, or fandoms (Table 8). The level of engagement in these communities is relatively high: the modal interaction scores range from 5 to 8, with some students scoring as high as 9 to 10. These findings indicate that students are not merely passive content consumers; rather, they actively create, share, and discuss content, thereby participating in the ongoing construction and negotiation of communicative norms within digital environments.

Table 8

Participation in Online Communities as a Form of Digital Engagement

Statement	Yes		No	
	Frequency	Percentage (%)	Frequency	Percentage (%)
I have participated in online communities (groups, forums, fandoms, fanpages, etc.)	534	99.3	4	0.7
Total	N=538		100%	

Source. Authors' team.

In addition, 81.8% of students confirmed having participated in online collaborative projects such as video production, blogging, or online group learning activities (Table 9). This highlights their dual role as "prosumers" (producers and consumers), a central concept in Jenkins' notion of participatory culture. Participation thus goes beyond entertainment and social connection, extending into meaningful contributions to shared digital spaces, where individuals actively shape and co-construct the digital media environment. The average self-reported contribution scored to online communities is 5.7 out of 10, with the mode at 5.

Table 9

Prevalence of Participation in Online Collaborative Projects

Statement	Yes		No	
	Frequency	Percentage (%)	Frequency	Percentage (%)
I have participated in online collaborated projects (group projects, video production, blogging, social activities, etc.)	440	81.8	98	18.2
Total	N=538		100%	

Source. Authors' team.

The results revealed a strong orientation toward participatory content creation among students, with written posts (86.6%), images (83.5%), and videos (77.3%) being the most common formats (Table 10). This pattern reflects a convergence-driven participatory culture in which students actively appropriate accessible media forms to express ideas, share experiences, and engage with online audiences. The relatively limited use of memes and podcasts suggests that participation is shaped not only by creativity but also by platform affordances, skills, and perceived communicative effectiveness, aligning with Jenkins' view of participation as culturally and technologically conditioned.

Table 10

Media Format Choices among Social Media Content Creators

No.	Media format	I tend to choose		I do not tend to choose		Ranking
		Frequency	Percentage	Frequency	Percentage	
1	Post (written content)	466	86.6	72	13.4	1
2	Photo	449	83.5	89	16.5	2
3	Video	416	77.3	122	22.7	3
4	Meme	64	11.9	474	88.1	5
5	Podcast	137	25.5	401	74.5	4

Source. Authors' team.

Table 11

Perceived Feelings during Participation in Online Communities

No.	Feelings	Agree		Disagree		Ranking
		Frequency	Percentage	Frequency	Percentage	
1	Supported	396	73.6	142	26.4	4
2	Heard/empathized	386	71.7	152	28.3	3
3	Judged/criticized	290	53.9	248	46.1	2
4	Nothing	205	38.1	333	61.9	1

Source. Authors' team.

The findings suggest that online communities function as key sites of participatory culture among students. A majority answered feeling supported (73.6%) and heard (71.7%), indicating that communication in these spaces enables collective meaning-making and peer-based knowledge exchange, consistent with Jenkins' notion of collective intelligence. At the same time, the proportion of students who felt judged or criticized (53.9%) highlights the ambivalent nature of participation, where empowerment and normative pressure coexist within digitally mediated communication practices (Table 11).

Collective Intelligence

The element of collective intelligence is clear in this study, as 53.5% of respondents frequently sought academic support or life advice from online communities (Table 12). These communities function as distributed knowledge networks where students can learn, ask questions, and receive assistance from peers and other users. Additionally, the impact of these online interactions on individual cognition was notable, with an average score of 5.7 out of 10, indicating that a significant proportion of students perceive online engagements as influential in shaping their thoughts, decision-making, and perspectives.

Table 12

Seeking Informational and Emotional Support via Online Communities

Statement	Yes		No	
	Frequency	Percentage (%)	Frequency	Percentage (%)
When I encounter difficulties in learning and daily matters, I seek advice and consultation from online communities.	288	53.5	250	46.5
Total	N=538		100%	

Source. Authors' team.

Table 13

Knowledge Acquisition through Online Communication

Statement	Mean	Std. Dev
By communicating on the Internet, I tend to gain new knowledge of various fields (e.g.: scholastic, aptitude-related, hobby-related, etc.)	6.54	2.183

Furthermore, the average score of 6.54 for acquiring new knowledge (academic, skills-based, or hobby-related) through online communication reinforces the notion that the Internet serves not only as an information channel but also as an effective space for informal learning (Table 13). This represents a distinctive form of collective intelligence, in which knowledge and understanding emerge through distributed interaction, reciprocal feedback, and shared meaning-making rather than from any single individual.

DISCUSSION

The findings of this study not only reaffirm but also extend Henry Jenkins' framework of convergence culture by empirically demonstrating how its three pillars – media convergence, participatory culture, and collective intelligence – are enacted as everyday communicative practices among Vietnam National University students. These pillars are not abstract theoretical constructs but lived realities that shape how young people engage with digital media in everyday contexts.

The data underscore the profound integration of technology into students' communicative behaviours, reflecting the logic of technological convergence. The dominance of smartphones and the simultaneous use of multiple digital devices exemplify not merely technological ubiquity, but a convergent cultural logic in which communication practices flow fluidly across platforms as part of students' everyday meaning-making. This aligns with Jenkins' assertion that media convergence is both a top-down corporate process and a bottom-up consumer-driven phenomenon. Vietnamese students, like their global peers, demonstrate agency in how they appropriate and combine digital tools to meet diverse communicative needs. However, this convergence is not without tensions; multitasking and continuous connectivity may lead to cognitive overload, blurred boundaries between study and leisure, and issues of digital well-being – raising important questions for future research on media literacy and digital health.

In terms of participatory culture, the study illustrates that students are not merely passive recipients of online content but active contributors and co-creators. Their involvement in online communities, collaborative projects, and user-generated content production signals a shift in how knowledge, creativity, identity, and communicative norms are collectively negotiated within digital spaces. This participatory ethos also suggests that young people are developing new forms of civic engagement and digital citizenship, which resonate with recent scholarship emphasizing the political and pedagogical dimensions of participatory culture (Jenkins et al., 2006). In the Vietnamese context, such participation occurs within specific socio-cultural frameworks where collectivist values, peer validation, and online anonymity may shape how students interact and express themselves online.

The third pillar, collective intelligence, is evident in students' reliance on online communities for problem-solving, emotional support, and knowledge acquisition. This practice reflects a reconfiguration of authority and expertise, wherein distributed peer-to-peer networks challenge traditional hierarchies of information and redistribute discursive power within youth communication cultures. The findings support the idea that collective intelligence can democratize access to knowledge, especially for populations with limited institutional resources. However, this also necessitates critical awareness of misinformation, echo chambers, and the varying credibility of online sources - factors that are particularly salient in educational and policy discussions on youth media engagement.

These insights carry several implications. For educators, there is a pressing need to integrate critical digital literacy into curricula, not merely as a technical skill set but as a means of fostering reflective, ethical, and participatory engagement with media. For policymakers, understanding how youth construct meaning and community in digital environments can inform more inclusive and responsive strategies for education, public health, and civic participation. Additionally, digital platforms and technology developers should consider how their designs can better support meaningful interaction, equitable participation, and mental well-being among young users. These implications further underscore the need to conceptualize youth online communication not as a deficit to be corrected, but as a participatory cultural system to be understood.

CONCLUSION

This study investigates the online communication culture of students at Vietnam National University – Ho Chi Minh City through the theoretical lens of Henry Jenkins' convergence culture, focusing on the interrelated dimensions of media convergence, participatory culture, and collective intelligence. By integrating empirical survey data with cultural analysis, the study offers insight into how youth communication practices are shaped and transformed within contemporary digital environments.

The findings indicate that online communication among Vietnamese university students constitutes a culturally embedded practice rather than a purely technological or individual phenomenon. Students' intensive use of multiple devices and platforms reflects not only technological convergence but also a cultural logic in which communication flows seamlessly across media spaces as part of everyday meaning-making. While this convergence enables flexibility and connectivity, it also introduces challenges related to cognitive overload, blurred boundaries between academic and personal life, and digital well-being.

Concerning the second pillar, the study articulates the role of participatory culture in students' online communication. Students are not passive consumers of digital media but active participants who create, share, and negotiate content, meanings, and communicative norms within online communities (Muhammad Alee Abdullah Song, 2025). These participatory practices illustrate a shift toward

communication as a process of collective meaning-making, shaped by peer interaction, platform affordances, and socio-cultural context. In Vietnam, such participation is embedded within local cultural conditions, including collectivist orientations and the importance of social recognition, thereby extending Jenkins' framework beyond its original Western settings.

The dimension of collective intelligence further reveals how students rely on distributed online networks for learning, problem-solving, and emotional support. Knowledge and authority emerge through interaction and shared experience rather than centralized sources, highlighting both the empowering potential and the risks of misinformation within participatory environments.

Despite limitations related to self-reported data and cross-sectional design, this study contributes to communication and cultural studies by conceptualizing youth online communication as a participatory cultural system. It underscores the need for future research employing qualitative and longitudinal approaches, as well as for educational strategies that foster critical, ethical, and reflective participation in digital communication.

ACKNOWLEDGMENT

The author sincerely thanks the university students who participated in this study. Their cooperation and insights were essential to the completion of this research.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study did not receive any financial support of funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Introduction/Pengenalan: Huynh Minh Tuan
Literature review/Sorotan kajian: Huynh Minh Tuan, Nguyen Tan Khang
Methodology/Metodologi: Huynh Minh Tuan, Nguyen Tan Khang
Analysis/Analisis: Huynh Minh Tuan
Findings/Dapatan: Huynh Minh Tuan, Lam Hoai Bach Cat
Conclusion/Kesimpulan: Huynh Minh Tuan, Lam Hoai Bach Cat
References/Rujukan: Huynh Minh Tuan, Nguyen Tan Khang

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

ETHICS AND DATA AVAILABILITY STATEMENT

This study complies with all applicable research ethics requirements. The data supporting this study are not publicly available due to confidentiality agreements and participant privacy but may be provided by the corresponding author upon reasonable request.

REFERENCES

Allen, K. (2019). Self-presentation and identity on visual social media. *New Media & Society*, *21*(5), 1135–1152.

Arriagada, A., & Ibáñez, F. (2020). Social media and everyday communication practices. *Communication & Society*, *33*(4), 1–15.

Baym, N. K. (2015). *Personal connections in the digital age (2nd ed.)*. Polity Press.

Castells, M. (2010). *The rise of the network society (2nd ed.)*. Wiley-Blackwell.

Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh. (2024). *Báo cáo thường niên 2024*. https://static.vnuhcm.edu.vn/images/1.%20Ba%CC%81o%20ca%CC%81o%20thu%CC%9Bo%CC%9B%CC%80ng%20nie%CC%82n%20(AR2024)-250205041907.pdf

Dan, T. N. K., My, N. V. H., Thao, L. H. P., Van, T. K., Ly, N. T. T., & Khang, N. T. (2025). Recreating H'Mong ethnic culture through the cinematic perspective: The case of the documentary 'Children of the Mist'. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 81-105. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.4

Esteban, M., & Rubio, M. (2024). Digital creativity and youth participation. *Media, Culture & Society*, *46*(2), 215–230.

Helsper, E. J., & Eynon, R. (2010). Digital natives: Where is the evidence? *British Educational Research Journal*, *36*(3), 503–520.

Herring, S. C. (2007). A faceted classification scheme for computer-mediated discourse. *Language@Internet*, *4*. https://www.languageatinternet.org/articles/2007/761

Holmberg, K., Huvila, I., Kronqvist-Berg, M., & Widén-Wulff, G. (2018). Impression management on social networking sites. *Information Research*, *23*(3). https://informationr.net/ir/23-3/paper793.html

Huang, H., Qiu, J., & Ji, Y. (2021). Online self-presentation and identity construction. *Journal of Computer-Mediated Communication*, *26*(4), 230–246. https://doi.org/10.1093/jcmc/zmab006

Jenkins, H. (2006). *Convergence culture: Where old and new media collide*. New York University Press.

Jenkins, H., Purushotma, R., Weigel, M., Clinton, K., & Robison, A. J. (2009). *Confronting the challenges of participatory culture: Media education for the 21st century*. MIT Press.

Kaul, V. (2012). Changing paradigms of media landscape in the digital age. *Journal of Mass Communication and Journalism*, *2*(2). https://www.hilarispublisher.com/open-access/changing-paradigms-of-media-landscape-in-the-digital-age-2165-7912.1000110.pdf

Krisnuwardhana, M. E., & Arimi, S. (2025). Communication accommodation strategies in TikTok: A study of bilingual interaction between Indonesian and Russian Speakers in @Bagus Istri Shine Rusia. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 131-160. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.6

Lim, M. (2020). Digital media and youth political participation in Southeast Asia. *Journal of Contemporary Asia*, *50*(3), 405–424. https://doi.org/10.1080/00472336.2019.1697892

Muhammad Alee Abdullah Song. (2025). Penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan kemahiran mendengar dan bertutur bahasa Melayu dalam kalangan pelajar IPT di Selatan Thailand. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 215-243. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.9

Nissen, T. E. (2022). Youth, digital culture and social change in Southeast Asia. *Asian Journal of Social Science*, *50*(2), 167–185. https://doi.org/10.1163/15685314-05002006

Prensky, M. (2001). Digital natives, digital immigrants. *On the Horizon*, *9*(5), 1–6. https://doi.org/10.1108/10748120110424816

Radwan, M. (2022). Effect of social media usage on the cultural identity of rural people: A case study of Bamha village, Egypt. *Humanities and Social Sciences Communications*, *9*(1), Article 183. https://doi.org/10.1057/s41599-022-01268-4

Song, F. (2017). Ethics of online communication. *Journal of Media Ethics*, *32*(2), 89–101. https://doi.org/10.1080/23736992.2017.1298599

Tiago, M. T. P. M. B., & Veríssimo, J. M. C. (2014). Digital marketing and social media: Why bother? *Business Horizons*, *57*(6), 703–708. https://doi.org/10.1016/j.bushor.2014.07.002

Turkle, S. (2015). *Reclaiming conversation: The power of talk in a digital age*. Penguin Press.

van Dijck, J., Poell, T., & de Waal, M. (2018). *The platform society: Public values in a connective world*. Oxford University Press.

Zou, W., Purington, A., Masur, P. K., Whitlock, J., & Bazarova, N. N. (2024). Examining learners' engagement patterns and knowledge outcome in an experiential learning intervention for youth's social media literacy. *Computers & Education*, *216*, 105046. https://doi.org/10.1016/j.compedu.2024.105046

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Mukhlis Abu Bakar, & Sun, B. (2026). Bacaan rekreasi bercetak dan digital dalam kalangan murid sekolah rendah dwibahasa di Singapura. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 48-66. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.3

BACAAN REKREASI BERCETAK DAN DIGITAL DALAM KALANGAN MURID SEKOLAH RENDAH DWIBAHASA DI SINGAPURA

(Print and Digital Leisure Reading among Bilingual Primary School Students in Singapore)

[1]Mukhlis Abu Bakar & [2]Baoqi Sun
[1,2]Institut Pendidikan Nasional, Universiti Teknologi Nanyang, Singapura

[1]Corresponding author: mukhlis.abubakar@nie.edu.sg

Received: 2/1/2026 Revised: 01/04/2026 Accepted: 17/05/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Kajian ini meneliti bacaan rekreasi dalam bentuk bercetak dan digital dalam kalangan murid dwibahasa sekolah rendah di Singapura dengan memberi perhatian khusus kepada murid dwibahasa Melayu. Tabiat membaca dalam bahasa Inggeris dibandingkan dengan tabiat membaca dalam bahasa ibunda, iaitu Melayu, Cina dan Tamil. Selain itu, perbezaan antara bacaan bercetak dan bacaan digital turut dianalisis, khususnya semasa tempoh penutupan sekolah akibat *Circuit Breaker* 2020. Data dikumpulkan melalui soal selidik yang dijalankan di sekolah, melibatkan 5,133 orang murid daripada lapan buah sekolah rendah, serta perbincangan kumpulan fokus bersama 72 orang murid. Berteraskan perspektif penglibatan membaca atau *engaged reading*, dapatan kajian menunjukkan bahawa murid membaca dengan lebih kerap dalam bahasa Inggeris berbanding bahasa ibunda, dengan bacaan dalam bahasa Melayu berada pada tahap yang jauh lebih rendah berbanding bacaan dalam bahasa Cina. Bacaan bercetak kekal sebagai medium utama bagi semua kumpulan murid, manakala bacaan digital hanya diamalkan oleh sebilangan kecil murid. Dalam konteks ini, murid Melayu khususnya menghadapi kesukaran mencari dan mengakses bahan digital yang sesuai dalam bahasa Melayu. Secara keseluruhan, dapatan ini menimbulkan persoalan tentang kelestarian bacaan rekreasi bahasa ibunda, terutamanya bahasa Melayu, dalam landskap pendidikan dwibahasa di Singapura yang semakin didominasi oleh bahasa Inggeris dan penggunaan teknologi digital. Oleh itu, strategi bersepadu diperlukan untuk meningkatkan akses dan penglibatan dalam bacaan rekreasi bahasa ibunda, termasuk melalui sokongan institusi, bahan digital, serta pendekatan pedagogi yang menyeluruh.

Kata kunci: Bacaan rekreasi, bacaan bercetak, bacaan digital, kedwibahasaan.

ABSTRACT

This study examines print and digital leisure reading among bilingual primary school students in Singapore with particular attention to Malay bilingual students. Reading habits in English are compared with reading habits in the mother tongue languages, namely Malay, Chinese, and Tamil. In addition, differences between print and digital reading are analysed, particularly during the period of school closure due to the 2020 Circuit Breaker. Data were collected through a questionnaire administered in schools to 5,133 *students from eight primary schools, as well as through focus group discussions with 72 students. Primarily informed by an engaged reading perspective, the findings indicate that students read more frequently in English than in their mother tongue languages, with reading in Malay occurring at substantially lower levels than reading in Chinese. Print remains the dominant reading medium across all student groups, while digital reading is practised by only a small proportion of students. In this context, Malay students in particular encounter difficulties in locating and accessing suitable digital reading materials in Malay. Overall, these findings raise concerns about the sustainability of leisure reading in the mother tongue languages, especially Malay, within Singapore's bilingual education landscape, which is increasingly shaped by the dominance of English and the expansion of digital technologies. The implications point to the need for integrated strategies to enhance access to and engagement in mother tongue leisure reading, including through institutional support, digital resources, and comprehensive pedagogical approaches.*

Keywords*: Leisure reading, print reading, digital reading, bilingualism.*

PENGENALAN

Bacaan rekreasi atau *leisure reading* merujuk kepada kegiatan membaca yang dipilih secara sukarela oleh murid pada waktu lapang, sama ada melalui bahan bercetak atau digital, dan di luar tuntutan kurikulum. Aktiviti ini dilakukan secara kendiri, lazimnya untuk tujuan keseronokan, minat peribadi, atau sebagai peluasan kepada kemahiran membaca yang dipelajari dalam bilik darjah. Sebagai satu amalan literasi yang tidak berstruktur secara ketat, bacaan rekreasi memberi peluang kepada murid untuk meneroka pelbagai genre, membina kefasihan membaca, serta mengembangkan keupayaan mereka sebagai pembaca yang strategik dan reflektif.

Penyelidikan lepas menunjukkan bahawa bacaan rekreasi memainkan peranan penting dalam perkembangan literasi kanak-kanak, termasuk pengayaan kosa kata, pengukuhan pembelajaran kendiri, serta kesejahteraan emosi dan sosial (Guthrie & Wigfield, 2000). Prinsip bahawa membaca dikuasai melalui pengalaman membaca itu sendiri telah dihujahkan secara berpengaruh dalam laporan *National Reading Panel* (NICHHD, 2000). Selari dengan itu, Krashen (2011), melalui konsep bacaan sukarela secara bebas (*Free Voluntary Reading*), menegaskan bahawa bacaan yang bersifat sukarela dan bermakna merupakan pemacu utama pembangunan literasi jangka panjang. Dapatan ini turut disokong oleh kajian lebih mutakhir yang menunjukkan bahawa bacaan ekstensif atau sukarela memberikan kesan positif terhadap kefahaman bacaan dan perkembangan bahasa (Nakanishi, 2015). Walau bagaimanapun, kajian-kajian ini juga mengingatkan bahawa peluang untuk membaca secara sukarela bergantung pada akses kepada bahan, sokongan institusi, dan persekitaran literasi yang lebih luas.

Dalam konteks Singapura, dasar dwibahasa mewajibkan murid menguasai bahasa Inggeris sebagai bahasa pengantar utama serta salah satu daripada bahasa ibunda, iaitu bahasa Melayu, Cina atau Tamil (Ministry of Education, Singapore, t.t.). Walaupun dasar ini bertujuan mengekalkan bahasa ibunda sambil memastikan penguasaan bahasa global, beberapa kajian menunjukkan bahawa tabiat bacaan rekreasi murid

tidak teragih secara seimbang merentas bahasa. Majid et al. (2018), misalnya, mendapati bahawa murid lebih cenderung memilih bahan bacaan dalam bahasa Inggeris apabila membaca secara rekreasi, manakala bacaan dalam bahasa ibunda lebih kerap dikaitkan dengan keperluan akademik dan tugasan sekolah. Corak ini mencadangkan bahawa bahasa yang berbeza berfungsi secara berlainan dalam pengalaman membaca murid, sekali gus menimbulkan persoalan tentang bagaimana fungsi dan makna membaca dibingkaikan oleh amalan kurikulum dan penilaian.

Situasi ini menjadi lebih kompleks semasa tempoh *Circuit Breaker* 2020. *Circuit Breaker* merupakan tempoh kawalan ketat yang dilaksanakan oleh Pemerintah Singapura antara April hingga Jun 2020 bagi membendung penularan COVID-19. Dalam tempoh ini, sekolah ditutup dan beralih kepada pembelajaran dari rumah (*Home-Based Learning*), tempat kerja yang tidak penting diarahkan tutup, manakala aktiviti sosial dan perhimpunan awam sangat terhad. Penduduk dikehendaki kekal di rumah kecuali untuk urusan penting seperti membeli makanan, mendapatkan rawatan perubatan, atau bekerja dalam sektor penting.

Kajian oleh Sun et al. (2021) menunjukkan bahawa penutupan sekolah dan perpustakaan telah mengehadkan akses murid kepada bahan bacaan bercetak. Namun, peralihan kepada bacaan digital, khususnya dalam bahasa ibunda, tidak berlaku secara serentak. Hal ini mungkin disebabkan oleh keterbatasan ketersediaan bahan atau kekurangan kemahiran untuk mencari dan memilih sumber bacaan dalam talian. Keadaan ini bukan sahaja memperluas jurang antara bahasa Inggeris dan bahasa ibunda dalam bacaan rekreasi, tetapi juga mendedahkan had potensi teknologi apabila tidak disokong oleh bimbingan pedagogi dan ekologi penggunaan yang sesuai.

Bertitik tolak daripada latar ini, kajian ini bertujuan untuk meneliti kedudukan bacaan rekreasi dalam kalangan murid sekolah rendah dwibahasa di Singapura, dengan memberi perhatian khusus kepada perbezaan fungsi bahasa, akses kepada bahan, serta peranan institusi dalam membentuk tabiat membaca murid. Berteraskan perspektif penglibatan membaca atau *engaged reading*, kajian ini menekankan bahawa keseronokan membaca, jumlah bacaan dan akses kepada sumber saling menyokong dalam memupuk amalan bacaan rekreasi yang berterusan (Guthrie et al., 2007; Clark, 2012). Tumpuan khusus diberikan kepada murid dwibahasa Melayu sebagai satu kes analitik untuk memahami bagaimana ketidakseimbangan dalam ekologi bacaan dwibahasa mempengaruhi pengalaman membaca harian. Secara khusus, kajian ini membandingkan kecenderungan membaca dalam bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa ibunda, serta meneliti perubahan medium bacaan semasa *Circuit Breaker* 2020 dan implikasinya terhadap kelestarian bacaan rekreasi, khususnya bagi murid Melayu.

SOROTAN LITERATUR

Bacaan rekreasi telah lama dikenal pasti sebagai komponen penting dalam perkembangan literasi kanak-kanak, khususnya melalui hubungan antara keseronokan membaca, jumlah bacaan, dan akses kepada bahan bacaan. Perspektif penglibatan membaca atau *engaged reading* yang dikemukakan oleh Guthrie dan Wigfield (2000) menegaskan bahawa murid yang terlibat secara aktif dalam bacaan cenderung membaca dengan lebih kerap. Penglibatan ini didorong oleh motivasi intrinsik dan disokong oleh peluang membaca yang mencukupi. Hasilnya, murid membina strategi membaca yang lebih mantap, serta mengembangkan identiti sebagai pembaca. Perspektif ini diperkukuh oleh tinjauan awal oleh Clark dan Rumbold (2006), yang menunjukkan bahawa bacaan untuk keseronokan berkait rapat dengan sikap positif terhadap membaca, penglibatan yang lebih tinggi, serta pencapaian literasi yang lebih baik. Kajian seterusnya oleh Clark (2012) turut mengesahkan bahawa kanak-kanak dan remaja yang membaca untuk keseronokan secara konsisten menunjukkan tahap pencapaian literasi yang lebih tinggi berbanding mereka yang tidak melakukannya. Dalam konteks ini, hubungan antara keseronokan membaca, jumlah bacaan dan akses

kepada bahan perlu difahami bukan sahaja sebagai faktor umum, tetapi sebagai amalan yang direalisasikan secara berbeza merentas bahasa dan medium bacaan dalam pengalaman murid.

Dapatan klasik ini terus disokong dan diperhalus oleh kajian-kajian terkini. Allington dan McGill-Franzen (2021) menunjukkan bahawa jumlah bacaan merupakan faktor yang konsisten berkait dengan pencapaian literasi, manakala kajian longitudinal oleh Torppa et al. (2020) mendapati bahawa bacaan rekreasi dan kefahaman bacaan saling menyokong sepanjang tempoh persekolahan. Laporan kontemporari seperti Clark et al. (2024) dan Scholastic (2024) pula menegaskan bahawa keseronokan membaca, masa untuk membaca, dan kebolehcapaian bahan kekal sebagai pemacu utama amalan membaca dalam kalangan kanak-kanak dan remaja. Namun demikian, seperti yang dihujahkan oleh Cremin dan Scholes (2024), manfaat ini tidak terjamin secara automatik. Hal ini kerana peluang untuk membaca bagi keseronokan sering dibatasi oleh tekanan kurikulum, kekangan akses, serta cara membaca dibingkaikan dalam amalan kurikulum dan penilaiaan. Dari sudut dasar dan wacana pendidikan, pembingkaian ini turut mencerminkan bagaimana ‘masalah’ dan keutamaan pendidikan dibentuk melalui naratif dasar, yang mempengaruhi cara membaca ditakrifkan dan dinilai dalam sistem sekolah (Luke, 2019).

Dalam persekitaran bacaan kontemporari, medium bacaan turut memainkan peranan penting dalam membentuk penglibatan membaca. Penyelidikan awal menunjukkan bahawa bacaan bercetak lebih menyokong pemahaman mendalam dan keterlibatan berpanjangan, manakala bacaan digital sering dikaitkan dengan pembacaan yang lebih pantas dan terpecah (Mangen et al., 2013; Baron, 2015, 2021). Kajian terkini menambah nuansa kepada perbahasan ini dengan menunjukkan bahawa kesan medium tidak boleh difahami secara terasing daripada ekologi penggunaannya. Loh dan Sun (2022) mendapati bahawa penggunaan teknologi mempengaruhi pilihan bacaan rekreasi, tetapi tidak semestinya meningkatkan penglibatan membaca secara mendalam. Loh et al. (2023) pula menunjukkan bahawa akses berterusan kepada peranti membentuk cara golongan muda berinteraksi dengan teks, namun lebih cenderung menyokong keterhubungan segera berbanding pembacaan berpanjangan. Loh et al. (2024) seterusnya mempersoalkan masa depan bacaan sukarela dalam persekitaran digital yang semakin dominan. Kesimpulannya, teknologi bukan sekadar medium alternatif, tetapi sebahagian daripada ekologi yang menentukan sama ada bacaan rekreasi dapat berlaku secara berterusan. Sehubungan itu, perbezaan antara bacaan bercetak dan digital menjadi satu dimensi penting dalam memahami bagaimana medium menyokong atau membataskan penglibatan membaca murid.

Dalam konteks Singapura, persoalan penglibatan membaca perlu difahami dalam landskap pendidikan dwibahasa yang unik, di mana bahasa Inggeris berfungsi sebagai bahasa utama pendidikan, manakala bahasa ibunda diajarkan sebagai mata pelajaran. Kajian tempatan menunjukkan bahawa tabiat membaca murid mencerminkan pembahagian fungsi bahasa ini. Sun et al. (2020) serta Majid, Ng dan Su (2018) mendapati bahawa murid cenderung membaca lebih banyak dalam bahasa Inggeris untuk tujuan rekreasi, manakala bacaan dalam bahasa ibunda lebih kerap dikaitkan dengan keperluan akademik dan tugasan sekolah. Penekanan terhadap fungsi akademik bahasa Melayu turut bergema dengan dapatan dalam konteks Malaysia, di mana teks dan bahan pengajaran sering dibingkaikan melalui lensa pembelajaran formal, sekali gus meletakkan penglibatan murid dengan teks dalam kerangka yang lebih instruksional berbanding rekreatif (Samaon et al., 2025). Ini menunjukkan bahawa keseronokan membaca, jumlah bacaan, dan akses kepada bahan, seperti yang ditekankan dalam perspektif penglibatan membaca, tidak diagihkan secara seimbang merentas bahasa. Dalam erti kata lain, syarat-syarat yang menyokong bacaan rekreasi lebih tersedia dalam bahasa Inggeris berbanding bahasa ibunda. Keadaan ini menunjukkan bahawa tabiat membaca perlu difahami secara perbandingan merentas bahasa, dengan mengambil kira bagaimana fungsi bahasa yang berbeza diterjemahkan dalam amalan bacaan rekreasi.

Ketidakseimbangan ini menjadi lebih jelas dalam situasi gangguan seperti *Circuit Breaker* 2020. Kajian oleh Sun et al. (2021) menunjukkan bahawa apabila akses kepada bahan bercetak terhad, peralihan kepada bacaan digital tidak berlaku secara sekata, khususnya bagi bahasa ibunda. Murid menghadapi kekangan dari segi ketersediaan bahan digital serta kemahiran mencari bahan yang sesuai, sekali gus menjejaskan kesinambungan bacaan rekreasi. Dapatan ini menegaskan bahawa akses kepada bahan bacaan tidak boleh diandaikan wujud secara sama rata merentas bahasa dan medium. Akses kepada bahan merupakan salah satu komponen utama dalam perspektif penglibatan membaca, Dalam hal ini, tempoh gangguan seperti *Circuit Breaker* menyediakan konteks penting untuk meneliti bagaimana perubahan dalam akses bahan mempengaruhi peralihan antara bacaan bercetak dan digital, khususnya dalam bahasa ibunda.

Dalam ekologi yang lebih luas, bacaan rekreasi dalam bahasa ibunda juga berkait dengan kelestarian bahasa. Fishman (1991) menegaskan bahawa penggunaan bahasa dalam domain harian, termasuk bacaan rekreasi, merupakan asas kepada pengekalan bahasa. Apabila peluang untuk membaca secara sukarela dalam bahasa ibunda terhad, bahasa tersebut berisiko terpinggir kepada fungsi simbolik dan akademik semata-mata. Dalam keadaan ini, peranan institusi seperti sekolah dan perpustakaan menjadi kritikal. Literatur menunjukkan bahawa penyediaan akses kepada bahan bacaan dan peluang membaca melalui institusi boleh menyokong jumlah bacaan dan motivasi membaca (Allington & McGill-Franzen, 2021), sekali gus bertindak sebagai faktor pengimbang terhadap ketidaksamaan akses di rumah.

Walaupun kajian-kajian terdahulu memberikan asas yang kukuh tentang hubungan antara keseronokan membaca, jumlah bacaan, dan akses kepada bahan, terdapat beberapa kelompangan penting dalam konteks Singapura. Pertama, masih kurang kajian yang meneliti tabiat membaca dalam kalangan murid sekolah rendah dwibahasa secara khusus. Kedua, kajian tempatan cenderung membincangkan bahasa ibunda secara umum tanpa membezakan pengalaman murid Inggeris-Cina, Inggeris-Melayu dan Inggeris-Tamil. Ketiga, masih kurang kajian yang menggabungkan secara serentak dimensi bahasa dan medium, iaitu bagaimana murid membaca merentas bahasa dan antara bacaan bercetak dan digital. Keempat, peranan institusi sperti sekolah dan perpustakaan dalam menyokong bacaan rekreasi bahasa ibunda masih belum diteliti secara mendalam dalam konteks setempat. Selain itu, variasi pengalaman antara kumpulan dwibahasa, khususnya dalam kalangan murid Melayu, masih belum dihuraikan secara mendalam dalam memahami ketidakseimbangan ekologi bacaan ini.

Kelompangan ini menunjukkan keperluan untuk satu kajian yang meneliti tabiat membaca murid sekolah rendah dwibahasa di Singapura secara lebih menyeluruh, dengan menggabungkan dimensi bahasa, medium, akses, dan pengalaman murid. Berpandukan perspektif penglibatan membaca, kajian ini meneliti bacaan rekreasi dalam bentuk bercetak dan digital dalam kalangan murid dwibahasa sekolah rendah di Singapura, dengan memberi perhatian khusus kepada murid dwibahasa Melayu. Tabiat membaca dalam bahasa Inggeris dibandingkan dengan tabiat membaca dalam bahasa ibunda, iaitu Melayu, Cina dan Tamil. Selain itu, perbezaan antara bacaan bercetak dan bacaan digital turut dianalisis, khususnya semasa tempoh penutupan sekolah akibat *Circuit Breaker* 2020.

METODOLOGI

Berpaksikan jurang yang dikenal pasti dalam literatur, khususnya keperluan untuk meneliti secara serentak corak bacaan rekreasi merentas bahasa dan medium, serta pengalaman murid dalam konteks institusi dan rumah, kajian ini menggunakan kaedah campuran. Kaedah ini merangkumi soal selidik kuantitatif dan kumpulan fokus kualitatif. Untuk mendapatkan sampel yang representatif, persampelan berstrata digunakan dengan merujuk kepada jenis sekolah seperti yang dihuraikan dalam Education Statistics Digest (Ministry of Education, 2024), iaitu Sekolah Rancangan Bantuan Khas (SAP), sekolah bantuan pemerintah

bukan SAP, dan sekolah pemerintah. Proses pemilihan peserta dijalankan melalui rangkaian sedia ada anggota pasukan pengkaji bagi memastikan perwakilan etnik dan jantina yang pelbagai.

Data kuantitatif diperoleh melalui soal selidik dalam talian yang dibangunkan dan ditadbir menggunakan platform Qualtrics, yang membolehkan pengurusan respons secara sistematik, penggunaan logik laluan, serta pengeksportan data untuk analisis statistik (Creswell & Creswell, 2018; Dillman et al., 2014). Soal selidik telah ditadbir kepada 5,133 orang murid Tahun 3 hingga Tahun 5 dari lapan buah sekolah rendah, dengan 4,326 orang murid (84.3%) melengkapkan soal selidik tersebut. Daripada jumlah ini, 2,971 orang murid merupakan murid dwibahasa Inggeris-Cina (68.7%), 780 orang murid dwibahasa Inggeris-Melayu (18.0%), 315 orang murid dwibahasa Inggeris-Tamil (7.3%), manakala 260 orang murid (6.0%) mengambil bahasa ibunda lain atau dikecualikan daripada pengambilan bahasa ibunda. Soalan soal selidik merangkumi tabiat membaca, bahasa pilihan, jenis bahan bacaan, serta penggunaan medium bercetak dan digital.

Untuk melengkapkan dapatan kuantitatif, data kualitatif dikumpul melalui sesi kumpulan fokus bersama 36 orang murid Tahun 4 dan 36 orang murid Tahun 5 dari sebuah sekolah kes kajian. Kaedah ini sesuai untuk meneroka pengalaman, sikap dan amalan membaca dari perspektif murid secara lebih mendalam melalui interaksi kumpulan (Krueger & Casey, 2015). Perbincangan kumpulan fokus bersama murid bertujuan mendapatkan pandangan yang lebih terperinci mengenai motivasi membaca, cabaran dalam akses kepada bahan bacaan, serta pengalaman semasa *Circuit Breaker*. Penggunaan kumpulan fokus bersama murid mengikuti garis panduan metodologi yang menekankan soalan terbuka, bahasa yang sesuai dengan tahap perkembangan murid, serta pengurusan dinamik kumpulan dan pertimbangan etika (Hennessy et al., 2001). Gabungan kedua-dua kaedah ini membolehkan triangulasi data serta pemahaman yang lebih menyeluruh tentang tabiat bacaan rekreasi murid dwibahasa sekolah rendah (Harun Baharudin, 2025).

ANALISIS

Dapatan kajian menunjukkan bahawa murid dwibahasa sekolah rendah membaca atas pelbagai sebab dalam bahasa Inggeris dan bahasa ibunda. Aktiviti membaca ini merangkumi tujuan keseronokan serta tujuan fungsional, yang sebahagiannya mungkin dipengaruhi oleh fokus sukatan pelajaran (Jadual 1). Bacaan dalam bahasa Inggeris didorong terutamanya oleh keseronokan dan minat peribadi, dengan murid membaca secara sukarela untuk hiburan, penghayatan cerita, dan kepuasan diri. Sebaliknya, bacaan dalam bahasa ibunda lebih kerap dikaitkan dengan tujuan instrumental, khususnya untuk meningkatkan prestasi akademik, memenuhi keperluan pembelajaran di sekolah, dan memperoleh markah yang lebih baik dalam penilaian. Corak ini mencadangkan bahawa bacaan rekreasi dalam bahasa Inggeris dialami sebagai aktiviti pilihan kendiri, manakala bacaan dalam bahasa ibunda lebih sering ditafsirkan sebagai sebahagian daripada tanggungjawab akademik. Dapatan ini mencerminkan bagaimana penekanan kurikulum dan amalan penilaian membentuk orientasi murid terhadap bacaan dalam kedua-dua bahasa, sekali gus mewujudkan pengalaman membaca yang tidak seimbang dari segi fungsi dan makna merentas bahasa.

Jadual 1

Sebab-sebab Membaca

	Inggeris	Cina	Melayu	Tamil
1	Keseronokan	Keputusan lebih baik	Keputusan lebih baik	Keputusan lebih baik
2	Mempelajari perkara baharu	Menambah baik bahasa	Mempelajari perkara baharu	Menambah baik bahasa
3	Keputusan lebih baik	Mempelajari perkara baharu	Menambah baik bahasa	Mempelajari perkara baharu
4	Istirahat	Keseronokan	Keseronokan	Keseronokan
5	Menambah baik bahasa	Istirahat	Istirahat	Istirahat

Dua pemacu utama yang mendorong murid dwibahasa untuk membaca lebih banyak adalah konsisten merentas semua bahasa (Jadual 2): murid menyatakan mereka akan lebih banyak membaca jika ada lebih banyak masa dan jika membaca itu lebih menyeronokkan. Selepas dua faktor bersama ini, corak mula berbeza antara bahasa Inggeris dan bahasa ibunda, serta antara bahasa-bahasa ibunda. Untuk bahasa Inggeris, faktor seterusnya lebih tertumpu pada tarikan kandungan dan ketersediaan pilihan bacaan, iaitu topik yang menarik dan jumlah buku yang tersedia yang disukai murid. Sebaliknya, bagi bahasa ibunda, item yang menonjol lebih berorientasikan kebolehcapaian dan kemudahan membaca: murid Cina dan Tamil menekankan bahan yang lebih mudah dibaca manakala murid Melayu menekankan tahu apa yang hendak dibaca. Faktor seterusnya lebih rencam antara bahasa-bahasa ibunda: murid Cina menekankan tahu apa yang hendak dibaca; murid Melayu menekankan bahan yang lebih mudah dibaca; murid Tamil menonjolkan satu keunikan yang tidak muncul pada bahasa lain, iaitu ceritanya lebih pendek.

Jadual 2

Sebab-sebab Lebih Banyak Membaca

Saya akan membaca lebih banyak buku bahasa Inggeris/bahasa Ibunda jika …								
	Inggeris	%	Cina	%	Melayu	%	Tamil	%
1	Saya ada lebih banyak masa	67.4	Saya ada lebih banyak masa	53.8	Saya ada lebih banyak masa	57.8	Saya ada lebih banyak masa	58.4
2	Ia lebih menyeronokkan	54.4	Ia lebih menyeronokkan	53.6	Ia lebih menyeronokkan	52.3	Ia lebih menyeronokkan	52.3
3	Ia mengenai topik menarik	44.7	Saya rasa membaca lebih mudah	41.3	Saya tahu apa yang hendak dibaca	35.8	Saya rasa membaca lebih mudah	33.9
4	Saya ada lebih banyak buku yang saya suka	43.0	Saya tahu apa yang hendak dibaca	37.4	Saya rasa membaca lebih mudah	30.8	Ceritanya lebih pendek	33.6
5	Saya tahu apa yang hendak dibaca	34.5	Ia mengenai topik menarik	34.1	Ia mengenai topik menarik	30.0	Saya tahu apa yang hendak dibaca	31.9

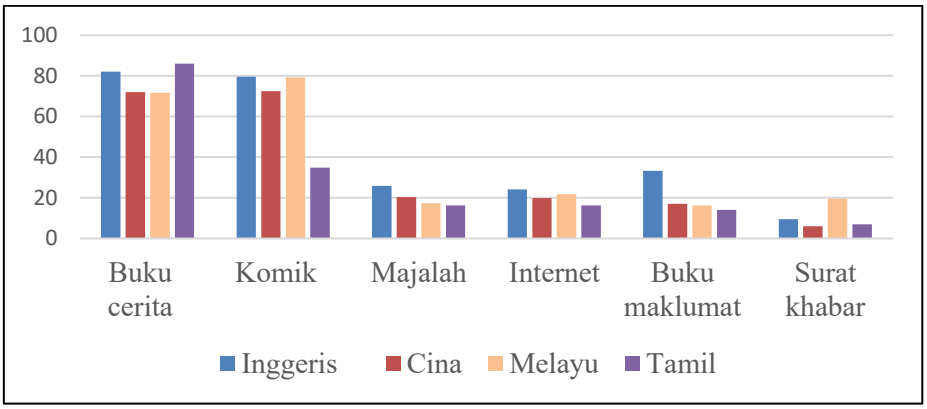
Secara ringkas, jadual ini menunjukkan bahawa masa dan keseronokan merupakan prasyarat universal untuk membaca. Namun, corak ini berbeza mengikut bahasa. Bacaan dalam bahasa Inggeris cenderung

dipacu oleh minat dan plihan bahan. Sebaliknya, bacaan dalam bahasa ibunda lebih dipacu oleh kemudahan serta kejelasan dalam pemilihan bahan. Bagi bahasa Tamil pula, terdapat keperluan tambahan, iaitu kecenderungan terhadap teks yang lebih ringkas.

Dapatan kajian menunjukkan tahap keseragaman yang tinggi dalam jenis bahan bacaan yang digemari oleh murid dwibahasa sekolah rendah, merentas bahasa Inggeris dan bahasa ibunda (Rajah 1). Secara konsisten, buku cerita dan komik muncul sebagai dua kategori bahan bacaan yang paling digemari dalam semua bahasa. Dapatan ini menunjukkan keutamaan murid terhadap bahan yang bersifat naratif dan visual. Bahan seperti ini juga lebih mudah diakses dari segi tahap bahasa. Corak ini adalah serupa bagi bacaan dalam bahasa Inggeris serta bahasa ibunda, tanpa perbezaan ketara antara bahasa Cina, Melayu dan Tamil. Ini menunjukkan bahawa citarasa murid terhadap genre bacaan ini adalah stabil merentas bahasa, terutama buku cerita. Sebaliknya, bahan bacaan bukan fiksyen seperti majalah, akhbar atau buku maklumat menunjukkan tahap keutamaan yang lebih rendah secara keseluruhan, dan perbezaannya antara bahasa adalah kecil serta tidak menonjol.

Rajah 1

Bahan Bacaan yang Digemari



Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa perbezaan tabiat membaca murid dwibahasa merentas bahasa bukan berpunca daripada perbezaan genre yang diminati. Sebaliknya, perbezaan ini lebih berkemungkinan berkaitan dengan faktor lain, seperti akses kepada bahan, kemudahan membaca, serta konteks penggunaan bahasa tersebut.

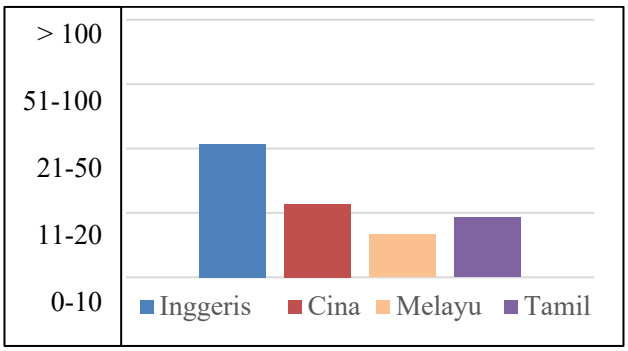
Akses Pelajar kepada Bahan Bacaan

Dapatan kajian menunjukkan perbezaan yang ketara dalam pemilikan buku di rumah mengikut bahasa, dengan bahasa Inggeris jauh mendahului bahasa ibunda dalam semua kumpulan murid (Rajah 2). Secara keseluruhan, murid memiliki lebih banyak buku dalam bahasa Inggeris berbanding dengan buku dalam bahasa ibunda, yang menandakan dominasi bahasa Inggeris dalam persekitaran literasi di rumah. Apabila dibandingkan antara bahasa-bahasa ibunda, wujud perbezaan yang jelas: murid Cina melaporkan pemilikan buku bahasa ibunda yang lebih tinggi berbanding murid Melayu dan Tamil. Dalam kalangan ketiga-tiga kumpulan, murid Melayu menunjukkan tahap pemilikan buku dalam bahasa ibunda yang paling rendah, dengan sebahagian besar melaporkan memiliki antara sifar hingga sepuluh peratus buku dalam bahasa Melayu di rumah. Corak ini menunjukkan bahawa murid Melayu berada dalam kedudukan yang lebih terhad dari segi akses kepada bahan bacaan dalam bahasa ibunda di rumah, sekali gus meningkatkan kebergantungan mereka kepada sumber berasaskan sekolah dan perpustakaan untuk bacaan dalam bahasa Melayu.

Secara keseluruhan, dapatan ini menonjolkan ketidakseimbangan yang ketara antara bahasa Inggeris dan bahasa ibunda dalam ekologi bacaan di rumah. Selain itu, terdapat juga jurang dalaman antara bahasa-bahasa ibunda. Jurang ini berpotensi memberi implikasi terhadap peluang bacaan rekreasi serta pembangunan literasi dwibahasa dalam kalangan murid sekolah rendah.

Rajah 2

Bilangan Buku yang Dimiliki di Rumah

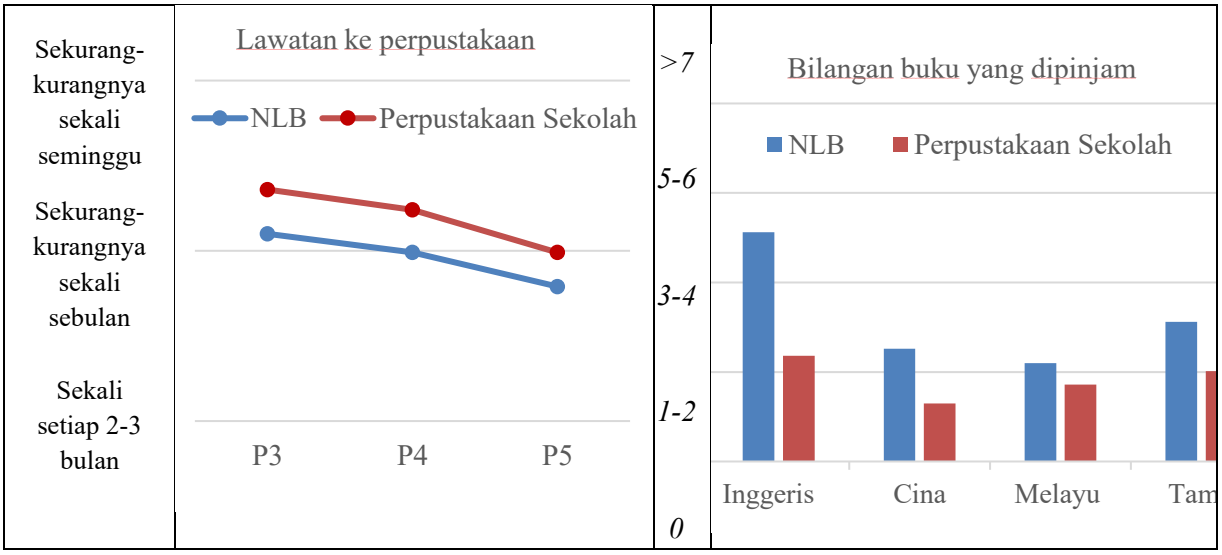


	Inggeris	***Cina***	***Melayu***	***Tamil***
> 100 (%)	***22.6***	*6.3*	*2.1*	*6.5*
51-100 (%)	*18.3*	*9.3*	*4.3*	*6.5*
21-50 (%)	*21.5*	*17.5*	*8.1*	*11*
11-20 (%)	***18.8***	*25.6*	*29.4*	*25.2*
0-10 (%)	***18.8***	***41.2***	***56.1***	***50.8***

Dapatan kajian menunjukkan beberapa corak yang konsisten dalam lawatan murid ke perpustakaan dan peminjaman buku, merentas bahasa Inggeris dan bahasa ibunda (Rajah 3). Secara umum, murid sekolah rendah melawat perpustakaan sekolah dengan lebih kerap berbanding perpustakaan awam, termasuk perpustakaan yang diuruskan oleh Lembaga Perpustakaan Negara (NLB). Corak ini tidak menunjukkan perbezaan ketara mengikut bahasa, dan mencerminkan peranan perpustakaan sekolah sebagai titik akses utama kepada bahan bacaan harian. Namun demikian, dari segi bilangan buku yang dipinjam, murid secara keseluruhan meminjam lebih banyak buku daripada perpustakaan awam berbanding perpustakaan sekolah. Hal ini menunjukkan bahawa walaupun lawatan ke perpustakaan sekolah lebih kerap, koleksi dan pilihan di perpustakaan awam menyokong peminjaman dalam jumlah yang lebih besar.

Rajah 3

Lawatan ke Perpustakaan dan Bilangan Buku yang Dipinjam



Apabila diteliti mengikut bahasa ibunda, perpustakaan sekolah muncul sebagai sumber yang lebih signifikan bagi bahan bacaan dalam bahasa Melayu dan Tamil, berbanding bahasa Cina. Corak ini mencerminkan peranan kompensatori sekolah dalam menyediakan akses kepada bahan bacaan bahasa ibunda tertentu. Dalam konteks ini, murid Melayu khususnya menunjukkan kebergantungan yang lebih tinggi kepada perpustakaan sekolah untuk mendapatkan bahan bacaan bahasa Melayu, selari dengan dapatan terdahulu bahawa koleksi buku Melayu di rumah adalah terhad.

Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa walaupun corak lawatan dan peminjaman perpustakaan kelihatan serupa merentas bahasa, fungsi perpustakaan sekolah dan perpustakaan awam sebenarnya berbeza mengikut bahasa. Perbezaan ini mempunyai implikasi khusus terhadap akses kepada bahan bacaan bahasa ibunda, khususnya bagi murid Melayu.

Dapatan seterusnya menunjukkan bahawa perpustakaan awam merupakan sumber utama bahan bacaan bagi murid sekolah rendah, merentas bahasa Inggeris dan bahasa ibunda. Hal ini menandakan peranan penting perpustakaan awam dalam menyokong tabiat membaca rekreasi murid secara umum (Jadual 3). Walau bagaimanapun, perbezaan yang ketara muncul apabila diteliti mengikut bahasa. Bagi bahasa Inggeris, murid lebih banyak bergantung pada perpustakaan awam dan pembelian buku sebagai sumber bacaan, mencerminkan ketersediaan bahan yang luas dan mudah diakses di luar konteks sekolah. Sebaliknya, bagi bahasa ibunda, khususnya bahasa Melayu dan Tamil, perpustakaan sekolah muncul sebagai sumber yang jauh lebih signifikan berbanding bagi bahasa Cina. Corak ini menunjukkan bahawa sekolah memainkan peranan penting dalam menyediakan akses kepada bahan bacaan bahasa ibunda tertentu yang mungkin kurang tersedia di rumah atau di pasaran arus perdana. Dalam kes murid Melayu, kebergantungan terhadap perpustakaan sekolah adalah lebih menonjol, selari dengan dapatan terdahulu mengenai pemilikan buku Melayu yang rendah di rumah.

Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa perpustakaan awam merupakan sumber utama bahan bacaan merentas bahasa. Namun, perpustakaan sekolah memainkan peranan pengimbang yang penting dalam menyediakan akses kepada bahan bacaan dalam bahasa ibunda, khususnya bagi murid Melayu dan Tamil. Hal ini menegaskan kepentingan sokongan berasaskan sekolah dalam ekologi bacaan dwibahasa murid sekolah rendah.

Jadual 3

Sumber Bahan Bacaan yang Digemari

	Inggeris	Cina	Melayu	Tamil
1	Perpustakaan awam	Perpustakaan awam	Perpustakaan awam	Perpustakaan awam
2	Kedai buku	Kedai buku	Kedai buku	Perpustakaan sekolah
3	Rumah	Rumah	Perpustakaan sekolah	Kedai buku
4	Perpustakaan sekolah	Perpustakaan sekolah	Rumah	Rumah
5	Sumber dalam talian / e-buku	Sumber dalam talian / e-buku	Sumber dalam talian / e-buku	Sumber dalam talian / e-buku

Membaca sebagai Aktiviti Rekreasi dan Teknologi: Pengajaran daripada *Circuit Breaker* (CB) 2020

Dapatan kajian menunjukkan bahawa pembacaan bahan digital dalam kalangan murid sekolah rendah masih terhad, dengan pola yang agak konsisten merentas bahasa Inggeris dan bahasa ibunda (Jadual 4). Sebahagian besar murid melaporkan bahawa mereka tidak membaca e-buku langsung, atau hanya

membaca bahan digital dengan kekerapan yang rendah dan tempoh yang singkat. Hal ini menunjukkan bahawa bacaan digital belum menjadi sebahagian daripada tabiat bacaan rekreasi harian murid.

Walau bagaimanapun, bacaan digital dalam bahasa Inggeris secara relatifnya lebih kerap dan melibatkan tempoh yang lebih panjang berbanding dengan bacaan digital dalam bahasa ibunda. Corak ini mencerminkan ketersediaan bahan digital bahasa Inggeris yang lebih luas, serta tahap kebiasaan murid dengan bahasa tersebut dalam persekitaran digital.

Bagi bahasa ibunda, bacaan digital kekal terhad merentas semua kumpulan, dengan perbezaan antara bahasa yang tidak begitu ketara. Namun, dalam kalangan murid Melayu, bacaan digital dalam bahasa Melayu hampir tidak berlaku (Shaharir, 2022). Hal ini sejajar dengan kekurangan bahan bacaan digital Melayu yang sesuai untuk peringkat sekolah rendah, serta ketiadaan bimbingan yang konsisten dalam penggunaan platform bacaan digital berbahasa Melayu.

Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa akses kepada peranti digital semakin meningkat. Namun, penggunaannya untuk tujuan membaca masih rendah, terutamanya dalam bahasa ibunda. Hal ini bermakna manfaat manfaat teknologi terhadap bacaan rekreasi murid dwibahasa belum dimanfaatkan sepenuhnya.

Jadual 4

Kekerapan dan Tempoh Membaca Bahan Digital

Kekerapan membaca bahan digital (%)				
	Inggeris	Cina	Melayu	Tamil
tidak sama sekali	39.2	63.9	54.7	58.4
hanya semasa cuti sekolah	21.2	13.9	18.8	14.3
2 - 3 kali sebulan	12.8	10.1	10.6	11.7
2 - 3 kali seminggu	**15.9**	**8.0**	**10.3**	**13.0**
hampir setiap hari	**10.9**	**4.1**	**5.5**	**2.6**

Tempoh membaca bahan digital (%)				
	Inggeris	Cina	Melayu	Tamil
tidak sama sekali	39.2	63.9	54.7	58.4
< 15 minit	17.2	11.3	17.4	12.7
15-30 minit	23.2	13.4	18.5	17.8
31-60 minit	**15.1**	**6.4**	**4.9**	**6.7**
> 1 jam	**9.7**	**4.0**	**2.2**	**3.5**

Buku bercetak kekal sebagai medium membaca yang paling digemari oleh murid sekolah rendah merentas bahasa Inggeris dan bahasa ibunda, tanpa perbezaan ketara antara bahasa (Jadual 5). Keutamaan ini mencerminkan keselesaan murid dengan format bercetak serta kesesuaiannya dengan tahap perkembangan kognitif dan literasi murid sekolah rendah. Walau bagaimanapun, apabila melibatkan bacaan digital, perbezaan mula muncul dari segi jenis peranti yang digunakan. Untuk bacaan dalam bahasa Inggeris, murid lebih cenderung menggunakan komputer dan tablet, manakala penggunaan telefon pintar adalah lebih terhad dan sering dikaitkan dengan aktiviti hiburan berbanding membaca.

Bagi bahasa ibunda, penggunaan peranti digital untuk membaca adalah secara keseluruhan lebih rendah, dan coraknya adalah serupa merentas bahasa Cina, Melayu dan Tamil. Dalam kalangan murid Melayu khususnya, bacaan dalam bahasa Melayu hampir sepenuhnya bergantung pada bahan bercetak.

Penggunaan peranti digital untuk membaca adalah sangat minimum. Hal ini mencerminkan kekangan dari segi ketersediaan bahan digital Melayu yang sesuai, serta kebiasaan membaca yang masih berpusat pada buku fizikal.

Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa walaupun peranti digital semakin hadir dalam kehidupan murid, buku bercetak masih kekal sebagai medium bacaan utama. Peralihan kepada bacaan digital, terutamanya dalam bahasa ibunda, masih belum berlaku secara meluas dalam kalangan murid sekolah rendah dwibahasa.

Jadual 5

Peranti Membaca yang Digemari

Kedudukan	Darjah 3	Darjah 4	Darjah 5	Men 1	Men 2	Men 3	Men 4
(Keputusan bahasa Inggeris dan bahasa ibunda serupa)				(Keputusan bahasa Inggeris berdasarkan projek dengan sekolah menengah)			
1	bercetak	bercetak	bercetak	bercetak	telefon pintar	telefon pintar	telefon pintar
2	tablet	tablet	komputer/ telefon pintar	telefon pintar	bercetak	bercetak	bercetak
3	komputer	komputer		komputer	komputer	komputer	komputer
4	telefon pintar	telefon pintar	telefon pintar	tablet	tablet	tablet	tablet
5	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku	Pembaca e-buku

Dapatan kajian menunjukkan bahawa murid sekolah rendah membezakan dengan jelas tujuan dan pengalaman membaca bahan bercetak dan bahan digital. Bahan bercetak lebih kerap dikaitkan dengan bacaan yang bermakna dan disengajakan. Sebaliknya, bahan digital sering bersaing dengan aktiviti hiburan lain.

Dalam perbincangan kumpulan fokus, murid menyatakan bahawa buku bercetak memudahkan mereka mencari bahan yang sesuai serta membaca secara berterusan tanpa gangguan. Seorang murid menjelaskan bahawa "*I can't always find what I want from the internet… going to the library is better*" ("Saya tidak selalu dapat mencari apa yang saya mahu di internet… pergi ke perpustakaan lebih baik"), manakala seorang lagi menambah bahawa memiliki buku sendiri membolehkan mereka membaca tanpa tekanan masa: "*If the books are yours, you can take your own sweet time to read them*" ("Jika buku itu milik kita sendiri, kita boleh membaca mengikut masa kita tanpa tergesa-gesa").

Sebaliknya, bacaan digital digambarkan sebagai kurang intuitif dan mudah terganggu oleh tarikan aplikasi lain. Apabila ditanya mengapa mereka jarang membaca buku secara dalam talian, seorang murid menyatakan secara terus terang, "*When I open my computer, my phone, the games are there, very convenient*" ("Apabila saya membuka komputer atau telefon saya, permainan sudah ada di situ, sangat mudah diakses"). Seorang murid lain pula mengakui kesukaran mengekalkan fokus apabila berhadapan dengan aplikasi digital: "*Once I open [the app], I cannot stop*" ("Apabila saya membuka aplikasi itu, saya tidak dapat berhenti"). Perbualan ini menunjukkan bahawa bagi murid sekolah rendah, isu utama bukan

sekadar akses kepada peranti, tetapi kemudahan navigasi, kejelasan pilihan, dan kawalan gangguan, yang menjadikan bahan bercetak lebih sejajar dengan tujuan membaca berbanding bahan digital.

Secara keseluruhan, dapatan ini menunjukkan bahawa perbezaan antara bacaan bercetak dan bacaan digital dalam kalangan murid bukan sekadar terletak pada medium. Sebaliknya, perbezaan ini berkait dengan ekologi penggunaan yang mengelilingi setiap medium. Bahan bercetak menyokong fokus dan keterlibatan murid, manakala peranti digital memerlukan sokongan dan bimbingan yang lebih terancang untuk berfungsi sebagai medium bacaan yang berkesan.

Dapatan dalam Jadual 6 menunjukkan bahawa bagi kebanyakan murid sekolah rendah, penggunaan peranti digital berkait dengan pengurangan aktiviti membaca, menandakan hubungan yang bersifat bersaing antara kedua-duanya. Sebahagian besar murid melaporkan bahawa mereka membaca kurang apabila penggunaan peranti meningkat, khususnya semasa tempoh *Circuit Breaker*. Pada waktu ini, masa skrin bertambah dan rutin persekolahan terganggu. Corak ini konsisten merentas tahap darjah yang dikaji (Darjah 3 hingga 5), menunjukkan bahawa isu ini bukan terhad kepada kumpulan umur tertentu.

Walaupun terdapat sebilangan kecil murid yang masih membaca secara tetap, dapatan keseluruhan menunjukkan bahawa bagi majoriti murid, peranti digital tidak berfungsi sebagai pelengkap kepada bacaan. Sebaliknya, peranti tersebut mengambil alih masa dan perhatian yang sebelum ini diperuntukkan untuk membaca bahan bercetak.

Jadual 6

Percanggahan Penggunaan Peranti dengan Membaca

Keputusan sekolah rendah	Perubahan masa pada peranti semasa Pembelajaran di Rumah (HBL)
1. Keseronokan membaca sebelum CB	-.11
2. Perubahan keseronokan membaca semasa CB	-.14
3. Perubahan jumlah bacaan bercetak semasa CB	-.06
4. Perubahan jumlah bacaan digital semasa CB	.06

Dapatan kuantitatif ini disokong oleh bukti kualitatif daripada perbincangan kumpulan fokus, yang memperlihatkan bagaimana murid sendiri mentafsir hubungan antara penggunaan peranti dan membaca. Seorang murid menyatakan, "*I read lesser as I focused too much on playing with my phone*" ("Saya membaca kurang sedikit kerana terlalu fokus bermain dengan telefon"), manakala seorang lagi mengakui, "*I like reading quite a lot but when Circuit Breaker started, I read lesser and play more games on devices*" ("Saya sebenarnya suka membaca, tetapi apabila *Circuit Breaker* bermula, saya membaca kurang dan lebih banyak bermain permainan pada peranti"). Walaupun terdapat murid yang melaporkan bahawa mereka mengawal penggunaan peranti, misalnya hanya menggunakan iPad pada hujung minggu, secara keseluruhan, naratif murid memperkukuh dapatan bahawa peranti digital lebih kerap berfungsi sebagai pesaing kepada aktiviti membaca. Peranti tersebut jarang berperanan sebagai medium yang menyokong pembacaan rekreasi dalam kalangan murid.

Maklum balas murid menunjukkan bahawa kekangan utama dalam bacaan digital dalam kalangan murid sekolah rendah bukan semata-mata isu akses kepada peranti, tetapi kekurangan pengetahuan dan kemahiran untuk mencari bahan bacaan dalam talian secara berkesan (Jadual 7). Murid melaporkan

kesukaran mengenal pasti bahan yang sesuai dengan tahap umur dan kecekapan membaca mereka, serta kekeliruan apabila berhadapan dengan terlalu banyak pilihan tanpa penandaan yang jelas. Ketidakjelasan ini menjadikan proses mencari buku digital sebagai satu pengalaman yang memenatkan dan mengecewakan, berbeza dengan bacaan bercetak yang lebih mudah dinavigasi melalui petunjuk fizikal seperti saiz buku, ilustrasi dan kategori umur. Selain itu, dapatan juga menunjukkan kebergantungan murid kepada ibu bapa untuk memuat turun atau memilih bahan bacaan digital, yang sekali gus mengehadkan autonomi murid dalam membaca secara kendiri.

Jadual 7

Maklum Balas Pelajar tentang Bacaan Digital

Maklum balas asal	Terjemahan ke dalam bahasa Melayu
"*If it is like a real book, we know the age and when it's online it's just all there, they never even say which age, sometimes when you want to read it's all for primary 1 sometimes when you want to read other books it can be for primary 6 or adult, so you will never find the book for your age.*" (Murid Darjah 4)	"Jika ia seperti buku sebenar, kita tahu peringkat umur pembaca. Tetapi dalam talian, semuanya bercampur-aduk dan mereka tidak menyatakan untuk umur berapa. Kadang-kadang apabila kita mahu membaca, buku itu sesuai untuk Darjah 1, dan kadang-kadang pula buku itu untuk Darjah 6 atau orang dewasa. Jadi kita tidak akan dapat mencari buku yang sesuai dengan umur kita."
"*I tried, like, I wanted to read this specific book very badly but I couldn't find it anywhere, so I tried reading online. I couldn't find the right one like, there were many versions of it and I just thought it was very confusing and like, yeah, I just couldn't do it.*" (Pelajar Menengah 2)	"Saya pernah cuba. Saya sangat ingin membaca sebuah buku tertentu tetapi tidak dapat mencarinya di mana-mana, jadi saya cuba membacanya dalam talian. Tetapi saya tidak dapat mencari versi yang betul kerana terdapat terlalu banyak versi, dan semuanya sangat mengelirukan. Akhirnya saya tidak tahu apa yang perlu dibuat."
"*I don't really buy books on my Kindle cause my parents just download books on it. I don't know how but they download books onto it for me.*" (Pelajar Menengah 2)	"Saya sebenarnya tidak membeli buku sendiri di Kindle kerana ibu bapa saya yang memuat turun buku ke dalamnya. Saya tidak tahu caranya, tetapi mereka yang memuat turun buku untuk saya."

Secara keseluruhan, dapatan ini mencadangkan bahawa literasi carian dan pemilihan bahan bacaan digital belum berkembang sepenuhnya dalam kalangan murid sekolah rendah, sekali gus menyumbang kepada tahap penggunaan bacaan digital yang rendah walaupun peranti tersedia.

PERBINCANGAN

Dapatan kajian ini dapat ditafsir secara lebih bermakna apabila diselaraskan dengan kerangka penglibatan membaca, khususnya seperti yang dihuraikan oleh Guthrie dan Wigfield (2000) serta Afflerbach dan Harrison (2017), dan diperkukuh oleh kajian mutakhir yang menegaskan hubungan antara keseronokan membaca, jumlah bacaan dan penglibatan berterusan (Allington & McGill-Franzen, 2021; Torppa et al., 2020). Dalam kerangka ini, penglibatan membaca tidak ditentukan oleh motivasi semata-mata, tetapi oleh interaksi antara minat, autonomi, akses bahan, dan konteks sokongan. Dalam konteks kajian ini, medium bacaan, sama ada bercetak atau digital, merupakan sebahagian penting daripada akses bahan dan konteks

sokongan yang membentuk pengalaman serta makna membaca murid. Corak dapatan yang menunjukkan bacaan bahasa Inggeris dialami sebagai aktiviti pilihan kendiri manakala bacaan bahasa ibunda ditafsirkan sebagai tanggungjawab akademik mencerminkan perbezaan tahap penglibatan merentas bahasa. Bahasa Inggeris menyediakan lebih banyak peluang untuk autonomi dan pilihan bahan, sekali gus menyokong penglibatan yang lebih mendalam, manakala bahasa ibunda lebih kerap terikat pada tuntutan kurikulum dan penilaian, yang cenderung mengehadkan pengalaman membaca sebagai aktiviti rekreasi. Dapatan ini mengukuhkan hujah Afflerbach dan Harrison (2017) bahawa penglibatan membaca memerlukan persekitaran yang secara aktif menyokong fokus, pilihan dan kesinambungan bacaan, bukan sekadar kehadiran motivasi awal.

Pada masa yang sama, dapatan kajian ini juga sejajar dengan kerangka ekologi literasi, yang menekankan bahawa tabiat membaca dibentuk oleh rangkaian faktor merentas rumah, sekolah, dan komuniti (Neuman & Celano, 2001; Alexander et al., 2007; Clark et al., 2024; Cremin & Scholes, 2024). Ketidakseimbangan pemilikan buku antara bahasa Inggeris dan bahasa ibunda menunjukkan bahawa peluang membaca tidak diagihkan secara sama rata dalam ekologi literasi murid. Selain itu, terdapat jurang dalaman antara bahasa-bahasa ibunda. Dalam hal ini, murid Melayu berada pada kedudukan yang paling terhad. Dalam konteks ini, peranan perpustakaan sekolah sebagai sumber utama bahan bacaan bahasa Melayu dan Tamil mencerminkan fungsi sekolah sebagai tapak pengimbang ekologi, yang sebahagiannya mengimbangi kekurangan sumber di rumah. Tafsiran ini selari dengan hujah Alexander et al., (2007) bahawa sekolah berfungsi sebagai institusi yang dapat mengurangkan kesan ketidaksamaan peluang belajar, walaupun kesan tersebut bersifat separa dan bergantung pada kekuatan sokongan institusi.

Dapatan berkaitan bacaan digital pula menguatkan hujah bahawa teknologi tidak boleh difahami sebagai faktor neutral dalam ekologi literasi. Walaupun akses kepada peranti meningkat, bacaan digital kekal rendah, terutamanya dalam bahasa ibunda, kerana ekologi penggunaan peranti lebih menyokong hiburan berbanding bacaan. Hal ini sejajar dengan dapatan Sun et al. (2021), serta kajian yang menunjukkan bahawa penggunaan peranti lebih cenderung menyokong keterlibatan segera berbanding pembacaan berpanjangan (Loh & Sun, 2022; Loh et al., 2023). Tambahan pula, kekurangan literasi dalam mencari dan memilih bahan bacaan digital menunjukkan bahawa penggunaan teknologi untuk membaca memerlukan sokongan pedagogi yang disengajakan. Hal ini selaras dengan pandangan bahawa literasi digital perlu diajar dan dibimbing, bukannya diandaikan berkembang secara semula jadi.

Akhirnya, dapatan kajian ini juga boleh dibaca melalui lensa dwibahasa berfungsi dan kuasa institusi bahasa, seperti yang dihuraikan oleh Cummins (2001) dan dibincangkan secara kritikal oleh Luke (2019). Dapatan ini juga selari dengan literatur terkini yang menunjukkan bahawa peluang membaca untuk keseronokan sering tertumpu dalam domain bahasa yang menawarkan akses dan pilihan yang lebih luas (Clark et al., 2024). Apabila satu bahasa, dalam kes ini bahasa Inggeris, mendominasi domain bacaan rekreasi, manakala bahasa ibunda terhad kepada fungsi akademik dan penilaian, satu bentuk pembahagian fungsi bahasa yang tidak seimbang terhasil. Dalam keadaan ini, bahasa ibunda berisiko mengalami apa yang Luke (2019) huraikan sebagai pengurangan nilai simbolik dan epistemik dalam kehidupan seharian murid. Dapatan menunjukkan bahawa murid Melayu khususnya bergantung pada sekolah untuk mendapatkan akses kepada bahan bacaan bahasa ibunda. Hal ini menegaskan bahawa tanpa campur tangan institusi yang lebih kukuh, dwibahasa yang dihasilkan cenderung bersifat dwibahasa yang terhad kepada domain tertentu. Dengan kata lain, ia tidak berkembang sebagai dwibahasa yang hidup dan lestari merentas pelbagai konteks.

Secara keseluruhan, dapatan yang diselaraskan dengan kerangka teori ini menunjukkan bahawa cabaran bacaan rekreasi dwibahasa dalam kalangan murid sekolah rendah bukan berpunca daripada sikap dan minat individu. Sebaliknya, cabaran ini merupakan hasil daripada susunan ekologi dan institusi yang

membingkaikan peluang, fungsi dan makna membaca merentas bahasa. Oleh itu, usaha untuk memupuk bacaan rekreasi dwibahasa memerlukan pendekatan sistemik. Pendekatan ini perlu menyelaraskan kurikulum, akses kepada sumber, peranan perpustakaan sekolah, serta pedagogi bacaan digital. Tujuannya adalah untuk memastikan kedua-dua bahasa Inggeris dan bahasa ibunda dapat berfungsi sebagai bahasa penglibatan dan keseronokan membaca.

Murid Dwibahasa Melayu sebagai Kes Analitik

Dapatan berkaitan murid dwibahasa Melayu menyediakan satu kes analitik yang jelas untuk memahami bagaimana ketidakseimbangan struktur dalam ekologi bacaan dwibahasa diterjemahkan kepada pengalaman membaca harian murid. Berbanding rakan daripada kumpulan bahasa ibunda lain, murid Melayu menunjukkan tahap pemilikan buku bahasa Melayu di rumah yang paling rendah, sekali gus mengehadkan peluang membina tabiat bacaan rekreasi secara kendiri dalam bahasa tersebut. Akibatnya, bacaan bahasa Melayu bergantung secara tidak seimbang kepada sokongan berasaskan sekolah dan perpustakaan sekolah, menjadikan institusi pendidikan sebagai tapak utama sosialisasi bacaan bahasa Melayu.

Sebagai kes analitik, pengalaman murid Melayu menonjolkan pembahagian fungsi bahasa yang bersifat hierarki: bahasa Inggeris berfungsi sebagai bahasa bacaan pilihan dan keseronokan, manakala bahasa Melayu lebih kerap terikat kepada tuntutan akademik dan penilaian. Pembahagian ini mencerminkan dwibahasa terhad domain, iaitu keadaan di mana peluang untuk mengalami bahasa Melayu sebagai bahasa bacaan rekreasi adalah terhad (Cummins, 2001). Dalam konteks ini, murid Melayu bukan kekurangan minat, tetapi beroperasi dalam ekologi bacaan yang mengehadkan autonomi dan pilihan bahan dalam bahasa Melayu.

Dapatan berkaitan bacaan digital mengukuhkan lagi tafsiran ini. Walaupun akses kepada peranti meningkat, bacaan digital dalam bahasa Melayu hampir tidak berlaku, berikutan kekurangan bahan yang sesuai, kesukaran pencarian, dan ketiadaan bimbingan literasi digital. Keadaan ini menunjukkan bahawa teknologi, tanpa sokongan pedagogi yang disengajakan, berisiko mengukuhkan dominasi bahasa Inggeris dalam domain bacaan (Sun et al., 2021; Loh & Sun, 2022). Apabila dibaca melalui lensa kuasa institusi bahasa (Luke, 2019), pengalaman murid Melayu menunjukkan bagaimana hierarki bahasa direproduksi melalui amalan harian, termasuk akses, kurikulum dan peluang membaca. Dapatan ini turut menegaskan keperluan intervensi berasaskan sekolah untuk memperluas fungsi bahasa Melayu sebagai bahasa bacaan rekreasi.

KESIMPULAN

Kajian ini menunjukkan bahawa tabiat membaca rekreasi murid dwibahasa sekolah rendah di Singapura dibentuk oleh susunan ekologi dan institusi yang tidak seimbang, bukannya oleh kekurangan minat atau motivasi murid. Secara keseluruhan, bahasa Inggeris berfungsi sebagai bahasa bacaan pilihan dan keseronokan. Sebaliknya, bahasa ibunda, khususnya bahasa Melayu, lebih kerap terikat kepada tuntutan akademik, akses yang terhad, serta sokongan berasaskan sekolah. Walaupun murid menunjukkan minat yang serupa terhadap genre bacaan merentas bahasa, perbezaan dalam akses bahan, peranan perpustakaan, dan sokongan bacaan digital telah menghasilkan pengalaman membaca yang berbeza dari segi fungsi dan makna. Dalam keadaan ini, bahasa ibunda berisiko mengalami proses "muziumisasi" (Mukhlis, dalam penerbitan), di mana bahasa dipelihara sebagai objek kurikulum dan simbol identiti, tetapi kurang berfungsi sebagai medium bacaan rekreasi dan penghayatan dalam kehidupan seharian murid.

Dapatan ini menegaskan kepentingan melihat bacaan rekreasi dwibahasa sebagai isu sistemik, yang memerlukan respons berasaskan sekolah dan dasar. Perpustakaan sekolah merupakan tapak penting untuk mengimbangi kekurangan sumber bacaan bahasa ibunda, khususnya bagi murid Melayu. Pada masa yang sama, potensi teknologi untuk menyokong bacaan masih belum dimanfaatkan sepenuhnya tanpa bimbingan pedagogi yang disengajakan. Untuk memastikan dwibahasa yang lebih lestari dan bermakna, usaha memupuk bacaan rekreasi perlu melangkaui intervensi berskala kecil. Usaha ini perlu memberi tumpuan kepada penyusunan semula peluang membaca merentas bahasa agar kedua-dua bahasa Inggeris dan bahasa ibunda dapat berfungsi sebagai bahasa penglibatan, keseronokan, dan pembelajaran sepanjang hayat.

PENGHARGAAN

Para penulis ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada pihak sekolah, guru-guru, dan murid-murid yang terlibat dalam kajian ini.

PENGHARGAAN PENDANAAN

Kajian ini dibiayai oleh Kementerian Pendidikan Singapura (MOE) di bawah *Education Research Funding Programme* (03/19 SBQ) dan ditadbir oleh National Institute of Education (NIE), Nanyang Technological University (NTU), Singapura. Sebarang pandangan, dapatan, serta cadangan yang dikemukakan dalam kajian ini merupakan pandangan penulis dan tidak semestinya mencerminkan pandangan rasmi MOE dan NIE/NTU, Singapura.

SUMBANGAN PENGARANG

Makalah ini ditulis sepenuhnya oleh penulis pertama dengan sumbangan berharga daripada penulis kedua dalam aspek metodologi dan analisis data.

PERNYATAAN KONFLIK KEPENTINGAN

Para penulis mengisytiharkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan atau penerbitan makalah ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong dapatan kajian ini tidak tersedia secara umum berikutan perjanjian kerahsiaan dan perlindungan privasi peserta, namun boleh diberikan oleh penulis koresponden atas permintaan yang munasabah.

RUJUKAN

Afflerbach, P., & Harrison, C. (2017). What is engagement, how is it different from motivation, and how can I promote it? *Journal of Adolescent & Adult Literacy, 61*(2), 217–220.

Alexander, K. L., Entwisle, D. R., & Olson, L. S. (2007). Lasting consequences of the summer learning gap. *American Sociological Review, 72*(2), 167–180.

Allington, R. L., & McGill-Franzen, A. M. (2021). Reading volume and reading achievement: A review of recent research. *Reading Research Quarterly*, *56*, S231-S238.

Baron, N. S. (2015). *Words onscreen: The fate of reading in a digital world*. Oxford University Press.

Baron, N. S. (2021). *How we read now: Strategic choices for print, screen, and audio*. Oxford University Press.

Clark, C. (2012). *Children's and young people's reading today: Findings from the 2011 National Literacy Trust's annual survey*. National Literacy Trust.

Clark, C., & Rumbold, K. (2006). *Reading for pleasure: A research overview*. National Literacy Trust.

Clark, C., Picton, I., Cole, A., & Oram, N. (2024). *Children and young people's reading in 2024: Findings from our annual literacy survey*. National Literacy Trust. https://nlt.cdn.ngo/media/documents/Children_and_young_peoples_reading_in_2024_Report.pdf

Cremin, T., & Scholes, L. (2024). Reading for pleasure: scrutinising the evidence base - benefits, tensions and recommendations. *Language and Education*, *38*(4), 537-559.

Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). SAGE.

Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society* (2nd ed.). Los Angeles, CA: California Association for Bilingual Education.

Dillman, D. A., Smyth, J. D., & Christian, L. M. (2014). *Internet, phone, mail, and mixed-mode surveys: The tailored design method* (4th ed.). Wiley.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Guthrie, J. T., & Wigfield, A. (2000). Engagement and motivation in reading. In M. L. Kamil, P. B. Mosenthal, P. D. Pearson, & R. Barr (Eds.), *Handbook of reading research* (Vol. 3, pp. 403–422). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Guthrie, J. T., McRae, A., & Klauda, S. L. (2007). *Contributions of concept-oriented reading instruction to knowledge about interventions for motivations in reading*. *Educational Psychologist, 42*(4), 237–250.

Harun Baharudin. 2025. Perspektif guru sekolah rendah daerah Telupid, Sabah: Isu dan pendekatan simulasi lisan frasa bahasa Arab: (Primary schools teachers' perspectives in Telupid district, Sabah: Issues and approaches to verbal simulation of Arabic phrases). (2025). RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera Dan Budaya, *4*(1), 23-51. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.2

Hennessy, M., Bleakley, A., & Fishbein, M. (2001). Conducting focus groups with middle and high school students: Methodological, strategic, and ethical considerations. *Evaluation Review, 25*(1), 65–85.

Krashen, S. D. (2011). *Free voluntary reading*. Libraries Unlimited.

Krueger, R. A., & Casey, M. A. (2015). *Focus groups: A practical guide for applied research* (5th ed.). SAGE.

Loh, C. E., & Sun, B. (2022). The impact of technology use on adolescents' leisure reading preferences. *Literacy*, *56*(4), 327-339.

Loh, C. E., Sun, B., & Weninger, C. (2023). "Because I have my phone with me all the time": The role of device access in developing Singapore adolescents' critical news literacy. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, *66*(5), 319-329.

Loh, C. E., Cremin, T., & Scholes, L. (2024). What is the future of young people's volitional reading? Exploring diverse perspectives. *Language and Education*, *38*(4), 531-536.

Luke, A. (2019). Educational policy, narrative and discourse: The construction of social and educational "problems". *Journal of Education Policy, 34*(3), 333–356.

Majid, S., Ng, S. S., & Su, M. L. (2018). Reading habits of children in Singapore. *Journal of Librarianship and Information Science, 50*(3), 251–265.

Ministry of Education, Singapore. (tanpa tarikh). *Learning a Mother Tongue Language in school*. Ministry of Education. Learning a Mother Tongue Language in primary school | MOE.

Ministry of Education, Singapore. (2025). *Education Statistics Digest 2025*. ESD-2025.pdf

Mukhlis Abu Bakar (dalam penerbitan). Rebalancing bilingualism: Rethinking mother tongue language education in English-dominant Singapore through the lens of Allan Luke. *Journal of Education, Language and Ideology*.

Nakanishi, T. (2015). A meta-analysis of extensive reading research. *TESOL Quarterly*, *49*(1), 6-37.

National Institute of Child Health and Human Development [NICHD]. (2000). *Report of the National Reading Panel. Teaching children to read: An evidence-based assessment of the scientific research literature on reading and its implications for reading instruction* (NIH Publication No. 00-4769). Washington, DC: U.S. Government Printing Office.

Neuman, S. B., & Celano, D. (2001). Access to print in low-income and middle-income communities: An ecological study of four neighborhoods. *Reading Research Quarterly, 36*(1), 8–26.

Samaon, S., Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2025). Penginterpretasian sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam sumber pengajaran dan pembelajaran seni bahasa berdasarkan teori relevans. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 121–136.

Shaharir M. Zain. 2022. Beberapa isu pemeribumian linguistik bahasa Melayu: (Issues in indigenisation of Malay linguistics). RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera Dan Budaya, *1*(1), 1-50. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.1

Sun, B., Loh, C. E., & Curdt-Christiansen, X. L. (2020). Leisure reading in multilingual Singapore. *Journal of Multilingual Theories and Practices*, *1*(2), 313-339.

Sun, B., Loh, C. E., O'Brien, B. A., & Silver, R. E. (2021). The Effect of the COVID-19 Lockdown on Bilingual Singaporean Children's Leisure Reading. *AERA Open, 7*(1).

Sun, B., Loh, C. E., & Nie, Y. (2021). *Report on the Reading Habits of Bilingual Children in Singapore 2021*. National Institute of Education.

Torppa, M., Niemi, P., Vasalampi, K., Lerkkanen, M. K., Tolvanen, A., & Poikkeus, A. M. (2020). Leisure reading (but not any kind) and reading comprehension support each other-A longitudinal study across grades 1 and 9. *Child development*, *91*(3), 876-900.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Ilham Baskoro, Lady Khairunnisa Adiyani, Nadya Afdholy, & Edi Dwi Riyanto. (2026). Folklore as cultural memory: Local wisdom and cultural identity in Parang village, Karimunjawa. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 67-79. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.4

FOLKLORE AS CULTURAL MEMORY: LOCAL WISDOM AND CULTURAL IDENTITY IN PARANG VILLAGE, KARIMUNJAWA

(Cerita Rakyat sebagai Ingatan Budaya: Kearifan Tempatan dan Identiti Budaya di Kampung Parang, Karimunjawa)

[1]Ilham Baskoro, [2]Lady Khairunnisa Adiyani, [3]Nadya Afdholy & [4]Edi Dwi Riyanto
[1,2,3,4]Airlangga University, Indonesia

[1]Corresponding author: ilham.baskoro-2021@fib.unair.ac.id

Received: 19/8/2025 Revised: 12/1/2026 Accepted: 21/3/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

Kampung Parang, situated on Parang Island, is a component of the Karimunjawa Islands, positioned more than 200 kilometres north of Java Island. Kampung Parang, despite its geographical isolation from the island, preserves a vibrant culture imbued with folklore, which is integral to the development of local identity and collective memory. This study delves into the forms and historical accounts of folklore preserved by the residents of Kampung Parang and analyses how oral narratives are understood, practiced, and passed down from generation to generation. This study employs a qualitative ethnographic approach, incorporating direct interviews with villagers and comprehensive field observation techniques to investigate sites with cultural significance. This study applies a phenomenological framework to identify important values in folklore, including religious devotion, community solidarity, and ecological awareness. These values are not only preserved via storytelling but also reflected in the community's social practices and spirituality. The study's findings highlight the importance of folklore as a repository of local knowledge and a mechanism for cultural resilience. This study underscores the importance of documenting folklore as a cultural preservation strategy to sustain the locality and identity of Kampung Parang. Preserving cultural manifestations safeguards the meanings and values embedded within local tradition and wisdom, preventing their erosion amidst modernizations.

Keywords: *Folklore, local culture, historical narratives, Karimunjawa, Kampung Parang.*

ABSTRAK

Kampung Parang di Pulau Parang merupakan sebahagian dari Gugusan Kepulauan Karimunjawa yang terletak lebih 200 kilometer di utara Pulau Jawa. Meskipun Kampung Parang secara geografinya terpisah daripada tanah besar, ia masih mengekalkan tradisi yang kaya dengan sejarah cerita rakyat yang menjadi tumpuan dalam pembentukan identiti tempatan dan memori kolektif. Kajian ini meneroka bentuk serta huraian sejarah cerita rakyat yang dipelihara oleh penduduk Kampung Parang serta menganalisis cara naratif lisan difahami, diamalkan dan diwariskan daripada generasi kepada generasi berikutnya. Kajian ini menggunakan kaedah etnografi kualitatif yang merangkumi temu bual secara langsung bersama orang kampung dan kaedah pemerhatian lapangan terperinci yang meneliti tapak-tapak yang mempunyai makna budaya. Kajian ini mengaplikasi kerangka fenomenologi untuk mengenal pasti nilai penting dalam cerita rakyat termasuk pengabdian agama, solidariti komuniti dan kesedaran ekologi. Nilai tersebut bukan sahaja dikekalkan melalui penceritaan, tetapi turut terpancar dalam amalan sosial komuniti dan kerohanian. Hasil kajian menegaskan kepentingan cerita rakyat sebagai wadah pengetahuan tempatan dan mekanisme ketahanan budaya. Kajian ini juga menekankan pentingnya pendokumentasian cerita rakyat sebagai satu strategi pemeliharaan budaya untuk mengekalkan lokaliti dan identiti Kampung Parang. Pemeliharaan ekspresi budaya dapat memastikan makna serta nilai yang terkandung di dalamnya terus kekal dalam warisan dan kearifan tempatan tidak disingkirkan dalam arus pemodenan.

Kata kekunci*:* *Cerita rakyat, budaya tempatan, naratif sejarah, Karimunjawa, Kampung Parang.*

INTRODUCTION

Myths, legends, and folklores in many traditional societies function as more than inherited stories because they serve as vessels of collective memory, moral instruction, and communal identity. Traditional knowledge, values, and practices that are passed down from generation to generation within a community are called local wisdom. Local wisdom or oral tradition can be analysed to convey meaning and how it shapes religious beliefs and practices across different cultures and time periods (Susanto et al., 2023). As oral traditions are transmitted across generations, these cultural narratives enable communities to articulate their worldview, interpret their environment, and preserve inherited values. In this sense, folklore becomes a dynamic cultural mechanism that sustains continuity between the past and the present, allowing local societies to negotiate identity formation within changing social contexts (Afdholy & Murti, 2020).

In scholarly discourse, folklore encompasses traditional beliefs, customs, stories, symbols, and practices that circulate orally from one generation to another (Afdholy & Murti, 2020). This category includes myths, legends, proverbs, songs, ritual narratives, and moral tales which encode ethical norms, ecological knowledge, and social cohesion (Hudhana, 2023). Scholars such as Bakar and Franco (2022) note that folklore acts as a repository of shared memories that reinforces collective identity, while Adiyani et al. (2024) emphasise that these traditions represent intellectual and cultural resources grounded in both physical and symbolic spaces. Together, these perspectives highlight folklore as a narrative system through which communities conceptualise their origins, values, and social order.

The conceptual importance of folklore is further illuminated by cultural memory theory, as formulated by Assmann (2011), which explains that communities preserve continuity by transforming the past into meaningful stories embedded in collective consciousness. Complementing this framework, Dundes (2007) demonstrates that folklore fulfils essential social functions such as moral regulation, social education, entertainment, and community cohesion. Taken together, these theories position folklore not only as a

record of tradition but also as an active cultural process that produces shared identity, transmits values, and sustains generational continuity.

Within this theoretical ground, Indonesia represents one of the world's richest locations of folklore and oral traditions, particularly in small island communities where intergenerational transmission remains central to cultural sustainability. One such community is Parang Village, located on Parang Island within the Karimunjawa sub-district administrative area in Jepara Regency, Central Java Province. The island spans approximately 744 hectares and is situated about 11 nautical miles from the center of the Karimunjawa sub-district, requiring around two hours of travel by fishing boat. Ecologically, the island is surrounded by coral reefs, seagrass beds, and mangrove forests that sustain local livelihoods, most of which are rooted in fishing and farming (Hidayah et al., 2019). Socially and geographically, Parang Village remains relatively modern but continues to face infrastructure and accessibility limitations (Amalia et al., 2018). This combination of ecological abundance and accessibility limitations provides an environment where oral traditions are still preserved by the local residents.

Despite this cultural richness, academic research on the Karimunjawa region has largely concentrated on marine ecology, coastal livelihoods, and tourism development. Consequently, folklore as cultural memory and local wisdom within small island communities remains insufficiently explored. Existing studies typically do not describe rituals or environmental practices nor examine how folklore functions as a mechanism of cultural memory, how it contributes to identity formation, or how values are embedded within narrative structures. This research gap underscores the need for a focused analysis of Parang's historical folklore through the theoretical frameworks of cultural memory and folklore function.

It also noted that critical issues exist in Parang Village where valuable local wisdom, particularly folktales and oral traditions, risks permanent disappearance due to reliance on verbal transmission alone (Suhardi, 2018). Without proper documentation methods or platforms to preserve and share these cultural assets, the next generations are rapidly losing access to this important heritage. This situation reflects a broader pattern of indigenous knowledge marginalization, where oral-based traditions vanish when their old generation pass away or cease practicing them. Systematic efforts to record and archive these traditions are urgently needed to prevent irreversible cultural loss. The preservation of local wisdom is critical to sustaining cultural sustainability and a sense of place continuity.

These folkloristic studies in Parang Village are important to unravel the meaning of locality and cultural wisdom, which is considered part of national identity. Documenting and analysing different styles of folklore helps us to understand how the people of Parang Village perceive the world and the negotiation of their identity within the changing context of social and cultural transformation (Suryani, 2018). Grounded in these considerations, this study aims to examine the forms and meanings of historical folklore in Parang Village and analyse how these narratives contribute to cultural continuity, local wisdom, and social cohesion. This study seeks to understand how residents interpret their folklore as part of collective cultural memory and how these oral traditions are transmitted across generations within the community. This research therefore investigates how historical folklore is preserved and transmitted in Parang Village and explores the ways in which the community interprets these narratives as expressions of local wisdom and cultural memory.

METHODOLOGY

This study adopts a focused ethnographic approach, which emphasizes short-term but intensive field engagement rather than long-term ethnography research. This design is appropriate for capturing cultural

practices and spatial-symbolic contexts of folklore sites through direct observation. To complement this, a phenomenological approach was applied to explore the lived experiences and meanings that community elders attach to their historical narratives. This approach enabled the researcher to observe cultural practices, sacred sites, and community interactions within their natural context, while the phenomenological perspective was used to understand how local residents experience, interpret, and internalize folklore as part of their cultural identity and collective memory. Data were collected through fieldwork conducted in Parang Village over a three-week period. The primary sources of data consisted of in-depth interviews with three key community informants who were selected using purposive sampling based on their extensive knowledge of local folklore. The first informant was the Carik (village secretary), who compiled local folktales and served as the main data for historical narratives. The second was the Petinggi (village chief) or the highest administrative leader in Parang Village and the third informant was the Kamituwo, an elder regarded their knowledge represents intergenerational transmission of local wisdom. These individuals were chosen because of their authoritative cultural roles and direct involvement in preserving and narrating the village's oral traditions.

Field observations were carried out at significant cultural and historical sites mentioned in the folklore. Observations focused on the spatial-symbolic meanings of these sites, community engagement with the landscapes and narrative practices connected to them. All observations were documented through field notes and photographic recordings. Data analysis followed a multi-stage thematic analysis procedure. First, interview transcripts and field notes were subjected to data reduction by identifying meaningful data related to narrative structure, cultural symbolism, and community interpretations. Second, these data were organised into emergent themes reflecting key dimensions of folklore, such as religious values, social cohesion, ecological knowledge, and historical consciousness. Third, the themes were interpreted using an analytical framework informed by Assmann's (2011) cultural memory theory, which explains how narratives function as repositories of collective identity, and Dundes (2007) stated that folklore functions as such, which elucidates the social, educational, and normative roles of folklore within communities. Through this integrated analytical lens, the study sought to generate a holistic understanding of how the people of Parang Village construct meaning around their historical folklore and how these narratives contribute to the preservation of local wisdom, cultural continuity, and community identity.

FINDINGS

IDENTIFICATION OF PARANG VILLAGE HISTORICAL FOLKLORIC NARRATIVE

Folklore that can be found in the memories of the people of Parang Village, Karimunjawa, are folktales, legends, and myths that are passed down from generation to generation. The folklore records important events, respected figures in the community, and the interaction between the community and its environment. One of them can be examined from the etymology of "Parang", which has its meaning. According to Suyadi, the Carik of Parang Village, the name Parang does not refer to the name of the weapon Parang.

"The name 'Parang' does not come from the name of the weapon but comes from the Arabic word 'farogho', which means 'empty'. The word 'farogho' when read as 'wasol' (continuouos) will sound according to the original 'farogho' and becomes 'farang' when the sentence is read as 'wakof' (stop). Because basically, the word 'farogho' consists of 'pegon fa'ro alif nggoin' letters. This last letter has three dots, so it is read as 'nggo' when in 'wasol' and read as 'ng' during 'wakof'", said Suhardi (2018).

When referring to the etymology, it can be concluded that the naming of 'Parang' here is interpreted as 'empty'. This implies that there is a condition on Parang Island that causes why Parang is interpreted as 'emptiness'. When traced further from the narrative of the local community, it is said that Parang Island in ancient times was an empty, uninhabited island. The condition of Parang Island's emptiness does not indicate that this island has no trace of history at all. However, empty in the etymology of Parang is more interpreted as a sign of historical traces of temporary stopovers for traders and migrants, which makes this island often appear empty. Therefore, the meaning of 'empty' in Parang Island provides a clue to the historical traces of how important this island was as an international shipping route in ancient times.

The historical folklore of Parang Village also has a rich narrative rooted in the figure of Sheikh Subakir. This narrative is connected to the spiritual and historical story of the spread of Islam in the archipelago, as recorded in the Babad Tanah Jawa. One important aspect of this story is its connection to the Mbah Karomah Kunci tomb, which is located on Parang Island and is believed to have played a significant role in this spiritual mission. According to Suyadi, the Carik of Parang Village, this story refers to a version of the narrative of a Turkish expedition that was undertaken to overcome the awesomeness of Java Island and introduce the teachings of Islam. The appearance of the Turkish figure is also an indication that Parang

Island has long been passed by international shipping routes.
According to the version of Babad Tanah Jawa, the second expedition to spread Islam in the archipelago was carried out in 1404 AD under the leadership of Sultan Muhammad I of the Ottoman Caliphate. This expedition consisted of sixty sailing ships that departed for Java. However, in the middle of the journey, only forty ships were able to continue the journey after stopping at Banjarmasin, Kalimantan. The group was then divided into two groups with different destinations. The first group was directed to the eastern region of Java Island and stopped at Bawean Island before continuing to Gresik and Tuban. Meanwhile, the second group headed south and chose Parang Island as a transit point before landing in Jepara, Central Java.

Sheikh Subakir led the second expedition carrying nine black stones that had been subjected to some kind of ritual by the clerics. These stones were thought to possess spiritual abilities that may counteract Java Island's magnificence, which was seen to be a barrier to the propagation of Islam. When approaching Parang Island, one of the black stones was thrown from a distance towards the north of the island. The stone eventually fell at a location now known as Watu Gandul. The name is taken from the condition of the stone which, according to the story, used to hang above the ground. The fall of this black stone became a spiritual marker that directed the group to anchor at Parang Island. This black stone is also thought to be present in the Watu Gandul site, which is close to Batu Hitam Beach.

Figure 1

Location of Batu Hitam Beach that Mentioned in Folklore



The expedition ships anchored in the Key Lagoon following the falling of the black stone. After that, the entire group landed at Batu Merah Beach. The distinctive red rocks that are unique to this seashore are not found anywhere else. Rifai Kamituwo of Parang Village claims that the red hue originates from the spiritual energy found in red pomegranate stones. It is also thought that spiritual remnants of the Prophet Khidir might be found in Batu Merah Beach. As a result, Batu Merah Beach is regarded by the locals as one of their sacred and historical sites. A portion of the group led by Mbah Karomah Kunci or Mbah Keramat Kunci chose to remain on Parang Island after landing. Other groups, meanwhile, kept travelling to Java Island to install additional black stones in designated spots.

Figure 2

Watu Gandul's Location is Noted in the Local Folklore. The Rock is Called Watu Gandul, or Hanging Stone, since it Does not Completely Contact the Earth



The presence of Mbah Karomah Kunci and her disciples on Parang Island created a strong connection between the island and spiritual missions on Java. Mbah Karomah Kunci and his disciples lived in the area now known as Pekuncen. The name comes from their role as guardians of the black stone that became a spiritual medium to neutralise the awesomeness of Java Island. The identity of Mbah Karomah Kunci cannot be fully ascertained, but her role in maintaining the spiritual balance of Java Island is immortalised through traditions and folklore that have been passed down from generation to generation. The village government still maintains the tomb of Mbah Karomah Kunci on Parang Island. The site serves as a pilgrimage destination for those who are familiar with the story of Mbah Karomah.

The folklore related to Mbah Karomah Kunci not only gives Parang Island a deep spiritual meaning but also emphasises its role as a place that enhances the harmony of Java Island. The folklore related to Mbah Karomah Kunci not only gives Parang Island a deep spiritual meaning but also emphasises its role as a place that enhances the harmony of Java Island.Parang Island, as part of Karimunjawa, has a close connection to the meaning of the name "Karimunjawa", which is believed to be a gift to Java Island. The story reinforces Parang Island's position as a centre of spiritual and historical refinement, which allowed Java Island to develop safely and peacefully. The narrative connects Parang Island to a broader dimension as if to suggest that it is not only a place of transit but also an important symbol in the historical journey of the spread of Islam in the archipelago.

AN INTERPRETATION OF THE LOCAL WISDOM IN PARANG FOLKLORE

The etymology of Parang, the traditions of Watu Gandul, Batu Merah Beach, Laguna Kunci, and the main character Mbah Karomah Kunci are all part of Parang Village's historical mythology. Religion, as well as the social and ecological aspects of the local community, serve as a medium through which the community constructs and reflects its identity. This folktale's central theme is religiosity. Sheikh Subakir is depicted graphically as a spiritual leader whose responsibility was to carry out his Islamic purpose. This data comes from the results. According to Sehandi and Maju (2022), traditional societies' cultural formation frequently revolves around the importance of religion. Because of this, Parang Island's historical folklore is more than just local legends; it plays a significant role in laying Java Island's spiritual foundation. This demonstrates Parang Island's causal significance to the cultural and historical legacy of the archipelago. The folklore of the Parang Village, characterised by Sheikh Subakir as well as the grave of Mbah Karomah Kunci, retain historical values as well as religiosity, which are still revered.

Figure 3

The Tomb of Mbah Karomah Kunci and His Wife as Mentioned in the Local Folklore



Analysing the origin story of Parang's name is also quite fascinating. As previously noted, the derivation of the word Parang offers significant insights into the social dynamics and history of Parang Island. In addition to describing the island's physical state, which was formerly uninhabited, the word "empty" also refers to its function as a transitory stopover for traders and sailors on international maritime routes. This story is supported by the islanders' findings of shipwrecks, Chinese ceramics, earthenware, and trade artefacts around Parang Island. This implies that the island once served as a significant hub for the marine trade of Nusantara. According to Ramiyati et al. (2022), folklore often represents a community's relationship with its geographical area and history. In the case of Parang, this folklore is evidence of the community's awareness of their island's strategic role in shipping history. Therefore, Parang's etymological folklore reveals the social structure of a community that is closely connected to global maritime dynamics. As a result, Parang's folklore is a crucial source for comprehending the island's historical strategic position and its current impact on people's lives.

Figure 4

Samples of Historical Artefacts Found by the Locals



Due to its advantageous location on international shipping channels, Parang Island became a popular destination for sailors and traders. According to their folktales, this enhanced the community's ties to the area and demonstrated an understanding of the significance of their island's strategic location. The Parang community's considerable mobility as migrants and nomads is reflected in this etymological story, which is supported by archaeological discoveries. Through their folklore, the people of Parang Village construct a story that connects their past and present identities. Folklore also serve as a standard for assessing how aware people are of their surroundings (Nur, 2019). Therefore, this etymological explanation provides a basis for understanding how the people of Parang Village built their historical and ecological consciousness. Emptiness is not only a physical condition, but also a symbol of flexibility and openness that is the foundation of the Parang community in the face of high mobility. This mobility not only shows the community's openness to outside influences but also emphasises their resilience in maintaining traditions in the midst of change. This historical awareness is not only understood as a legacy of the past but also functions as a shaping element of the Parang community's cultural identity. The mobility that is part of their history continues to be reflected in the community's tradition of being open to newcomers while maintaining their locality values.

The interconnected sacred sites of Watu Gandul and Pantai Batu Merah in Parang Village exemplify the community's deep socio-ecological relationship with their environment. Local cosmology attributes spiritual significance to these landscapes. Pantai Batu Merah is venerated as containing the metaphysical essence of Prophet Khidir, while Watu Gandul is regarded as possessing supernatural properties. These conceptions demonstrate how indigenous communities conceptualise physical geography not merely as terrain, but as sacred embodiments of cultural belief systems. This phenomenon illustrates the traditional integration of ecological spaces with spiritual and cultural frameworks. Mulyati et al. (2024), have also reinforced this by pointing out the fact that spiritual relationships with nature usually form part of the identity of local communities.

Figure 5

The Location of Batu Merah Beach, Believed by the Locals to be a Spiritual Place. This Fact is also Mentioned in the Local Folklore.



Preserving variants of the folklore of Parang Village is important for passing down to the younger generation what links them to their cultural roots. In this instance, folklore is a vehicle of group memory, preserving the cohesion of the culture. It is also heightened by the fact that reviews of the folklore highlight Parang Village's role within a larger cultural milieu. A sense of deep connection with the civilisation of Java is brought to life in the narrative that Parang Island is the bridge to the harmony of Java. This implies that the people of Parang Village are also aware of which part they play as a local community as well as a part of the broader history of the archipelago. According to the research carried out by Januardi et al. (2024), this perspective is relevant to the results of local cultural narratives that often give communities a strong sense of pride and historical meaning.

As such, Parang Village folklore is not only a representation of the locals' values but also a way of facilitating the preservation of cultural identity. The community uses these stories to foster family connection and intimacy, maintain cohesion, and stay in sync with nature. This folklore serves well as a basis for maintaining cultural identity in the modern context of the Parang Village when faced with the social reality of the village. Social integration is an important issue that has to be practiced to make the community feel harmonious, especially given the diverse background of its members, particularly the majority who are migrants and individuals from overseas. In this regard, folklore represents a powerful tool to make it possible to create a common identity which all social layers can identify with.

FOLKLORE ANALYSIS BASED ON ASSMANN AND DUNDES

The analysis of folklore in Parang Village can be strengthened by drawing on Jan Assmann's cultural memory theory and Alan Dundes' conception of folklore as cultural evidence. Assmann explains that collective memory is not merely psychological but socially conditioned through shared symbols, narratives, and practices that construct long-term cultural identity. It distinguishes between communicative memory, which circulates informally through everyday oral exchange, and cultural memory, which is institutionalised in symbolic forms such as rituals, sacred narratives, monuments, and inherited traditions that can endure for centuries (Assmann, 2011). Cultural memory also provides a society with a stable sense of origin and identity by selecting, transmitting, and framing particular narratives. Dundes complements

this perspective by arguing that folklore functions as a cultural "mirror" that reflects the underlying values and social structures of those people who produce it (Dundes, 2007). From this view, folklore is not a relic of the past but a living archive that captures cultural meanings embedded in daily practices.

Viewed within Assmann's framework, the narrative elements of folklore in Parang Village embody the mechanisms through which cultural memory is produced, stabilised, and transmitted. The legend of Watu Gandul is not merely a story about a stone suspended on a cliff but a symbolic site of memory that encodes ancestral presence and territorial identity. In these folklore narratives, Watu Gandul is frequently associated with the early settlement of Parang and with moral reminders about humility and respect for nature. Because villagers regularly reference the site in rituals and storytelling, it functions as a "tangible archive" that organises collective understandings of ancestry, place, and cosmological order. Likewise, the figure of Mbah Karomah Kunci operates as a cultural memory bearer whose spiritual authority is continually reaffirmed through stories of his piety, miraculous abilities, and role as the protector of Parang Village. These narratives do not simply record his biography but transform him into a long-term elder figure who anchors the community's religious identity and moral worldview. Batu Merah performs a similar role by materialising ecological memories. This place and associated tales about past natural events function as cues that remind the community of the sanctity of coastal zones, the dangers of environmental transgression, and the dependence of human life on marine ecosystems. Because these stories are ritually retold, associated with sacred sites, and transmitted across generations, they no longer operate as short-term communicative memories but have crystallised into durable cultural memories that structure how the community interprets its past and locates itself within a larger historical and ecological continuum.

The social functions embedded in these narratives closely align with Dundes' view of folklore as a tool for moral and social regulation. The spiritual powers attributed to Mbah Karomah Kunci reinforce ethical norms and guide expected behaviours in the community. Magic tales surrounding Batu Merah operate as informal mechanisms of social control that define appropriate conduct and articulate communal boundaries. It also can be stated as maritime mythology that teaches ecological responsibility by framing environmental stewardship within moral and cosmological logic. Oral traditions explaining the origins of Parang Island also foster solidarity by placing individuals within a shared historical imagination, reinforcing social cohesion and collective belonging. These functional elements demonstrate that folklore is actively shaping behaviour, values, and community life rather than serving as passive entertainment.

These theoretical perspectives become even clearer when viewed alongside the broader cultural practices of Parang Village, where folklore is deeply interwoven with ritual performance, customary practices, and communal celebrations. Folklore plays an important role in shaping local identity because oral traditions, performances, and inherited customs are passed down from generation to generation to maintain cultural continuity (Aji, 12 Mac 2022). These traditions involve multiple elements of society and reflect the spirit of *gotong royong* and community cohesiveness in commemorating culturally significant moments. Such communal participation reinforces social ties and nurtures a sense of belonging, ensuring that folklore remains embedded in daily life even under the pressures of globalisation.

In conclusion, the folklore of Parang Village demonstrates the dual function of cultural memory and social regulation as articulated by Assmann and Dundes. Assmann's framework elucidates the role of particular narratives and sacred sites as enduring cultural anchors that sustain communal identity, whereas Dundes's perspective illustrates how these narratives persist in fulfilling vital social functions, including moral guidance, ecological stewardship, and collective cohesion. Together, these perspectives reveal that folklore in Parang Village is not merely a set of inherited stories but a living system of cultural knowledge that shapes identity, strengthens social bonds, and supports the continuity of local wisdom across generations.

The contemporary relevance of folklore is also visible in emerging efforts to preserve local wisdom through cultural-based tourism. Legends, sacred sites, and unique cultural expressions have become attractions that hold strong potential for sustainable tourism development in Parang Village. The maritime and agrarian traditions of the community offer valuable opportunities to promote heritage-orientated tourism, although such initiatives must be carefully managed to avoid the commodification or distortion of cultural values (Suryawan, 2018). Ensuring the meaningful participation of local communities in tourism development helps maintain cultural authenticity and strengthens their role as custodians of inherited traditions. Educational programs and public awareness initiatives also contribute to preserving cultural memory. Encouraging younger generations to appreciate local traditions through school curricula, cultural festivals, and intergenerational storytelling can foster pride and deepen their connection to local wisdom (Rahmawati, 2020) and the social life that is manifested through local practices that have become deeply ingrained in everyday living (Yusoff, 2023). These efforts highlight that historical folklore remains one of the most important forms of cultural knowledge in Parang Village.

CONCLUSION

This research finds that the folklore of Parang Island forms comprises several stories. The story of the origin of the name Parang, the history of the voyage of Sheikh Subakir, and the landing of Mbah Karomah Kunci are among the stories on the Parang Island. Folklore related to the historical folklore of Parang Village is analysed to highlight the fact that these folktales serve as a powerful mainstay of the cultural identity of people in Parang Village. The narratives in folklore are more than just the carriers of religiosity, social structure, and ecological intactness; they are also the glue, the bond, that holds the community together in its cultural past. This folklore serves as a means to preserve the viability of cultural identity among the social kin within the community. This folklore creates a narrative that bridges their past and their current identity. This narrative then serves as a foundation for the community to face the challenges of modernisation while maintaining their cultural roots. As such, the findings of this study help record folklore as a tool to preserve the cultural locality and identity of the people of Parang Village. The written documentation of folklore ensures that subsequent generations do not forget the values preserved by it.

This research also carries important implications for stakeholders in Parang Village, calling for collaborative efforts to ensure that the community's cultural memory remains vibrant and eternal. Local leaders can use this documentation to reinforce intergenerational storytelling and embed folkloric values within communal rituals and seasonal events, thereby keeping symbolic narratives socially alive. Educators can strengthen cultural literacy by integrating local folklore into formal and informal learning, cultivating pride, ecological awareness, and historical consciousness among younger generations. For local government, the results highlight the urgency of supporting cultural preservation initiatives that safeguard sacred narratives while promoting heritage-based tourism in ways that are respectful, community-centred, and free from harmful commodification. Future research should advance these efforts through the digitisation of folklore via community-based audio archives, online repositories, and interactive storytelling platforms to broaden access and engage youth more meaningfully. Comparative studies across other villages in Karimunjawa or similar small-island communities would further illuminate how cultural memory operates in diverse ecological and social contexts. Together, these recommendations form a strategic pathway to strengthen cultural resilience and ensure the long-term sustainability of local wisdom in maritime communities.

ACKNOWLEDGMENT

The author would like to express his gratitude to everyone who helped with the creation and publication of this article, whether directly or indirectly. This article is intended to encourage the continuation of culture on Parang Island, Karimunjawa, especially to all the Parang residents who have assisted in making this research possible.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study did not receive any financial support of funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

The author is responsible for coordinating this entire paper.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

ETHICS AND DATA AVAILABILITY STATEMENT

This study was conducted in accordance with all applicable research ethics requirements. Data supporting this research are available in this paper.

REFERENCES

Adiyani, L. K., Riyanto, E. D., & Afdholy, N. (2024). Cross-generational inclusivity of traditional performing art preservation: A case study of Ludruk Medang Taruna Budaya. *Jurnal Penelitian Humaniora, 25*(1), 23-35. https://doi.org/10.23917/humaniora.v25i1.23582

Afdholy, N., & Murti, G. H. (2020). Menimbang spiritualitas dan seksualitas: Simbolik efisiensi dalam praktik pesugihan Kembang Sore di Tulungagung. *Satwika: Kajian Ilmu Budaya dan Perubahan Sosial, 4*(1), 34-42. https://doi.org/10.22219/satwika.v4i1.11623

Aji, D. U. (12 Mac 2022). *Pentas wayang di Pulau Parang Karimunjawa, Perdana setelah 46 tahun*. Detik Jateng. https://www.detik.com/jateng/budaya/d-5979488/pentas-wayang-di-pulau-parang-karimunjawa-perdana-setelah-46-tahun

Amalia, V., et al. (2018). Kondisi geografis dan demografis Kepulauan Karimunjawa. *Jurnal Geografi, 10*(2), 123-134. https://doi.org/10.1016/j.geografi.2018.10.012

Assmann, J. (2011). *Cultural memory and early civilization: Writing, remembrance, and political imagination.* Cambridge University Press.

Bakar, N. & Franco, F. (2022). The fading popularity of a local ecological calendar from Brunei Darussalam, Borneo. *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine, 18*(1). https://doi.org/10.1186/s13002-022-00525-9

Dundes, A. (2007). *The meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes* (S. J. Bronner, Ed.). University Press of Colorado.

Hidayah, A. N. K. R., Ario, R., & Riniatsih, I. (2019). Studi struktur komunitas Padang Lamun di Pulau Parang, Kepulauan Karimunjawa. *Journal of Marine Research, 8*(1), 107-116. https://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/JMR/article/view/5687

Hudhana, W. (2023). Educational value of Banyumas folklore dari Lesmana ke Tegal and its utilization as literary appreciation learning materials. https://doi.org/10.4108/eai.17-12-2022.2333289

Januardi, A., Superman., & Nur, S. (2024). Integrasi nilai-nilai tradisi masyarakat Sambas dalam pembelajaran sejarah. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Indonesia, 4*(2), 794-805. https://doi.org/10.53299/jppi.v4i2.604

Mulyati, E. R., Mahmudah., & Saleh, M. (2024). Representasi alam dan spiritual dalam novel *Bilangan Fu* karya Ayu Utami (kajian ekofeminisme). *DIEKTIS: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra. 4*(4), 556- 565.

Nur, M. (2019). Sikerei dalam cerita: Penelusuran identitas budaya Mentawai. *Jurnal Masyarakat & Budaya, 21*(1), 89-102. https://doi.org/10.14203/jmb.v21i1.535

Rahmawati, L. (2020). Tradisi Barikan dalam perspektif pelestarian budaya. *Jurnal Seni dan Budaya, 5*(3), 89-99. https://doi.org/10.5678/jsb.2020.53.8999

Ramiyati, A., Nisa, F. C., & Jakti, S. S. (2022). Manifestasi folklor Roro Anteng: Signifikansi peran perempuan dalam kehidupan masyarakat Tengger. *JISH: Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora, 11*(1), 82-92. https://doi.org/10.23887/jish.v11i1.39093

Sehandi, Y., & Maju, R. M. (2022). Nilai-nilai religius dalam upacara adat Rowa pada masyarakat Manggarai di Flores. *Retorika: Jurnal Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia, 3*(2), 127-137. https://doi.org/10.37478/rjpbsi.v3i2.2366

Suhardi, A. (2018). Mitos dan legenda di Desa Parang sebagai media pendidikan moral. *Jurnal Pendidikan Lokalitas, 12*(2), 56-67. https://doi.org/10.1234/jpl.v12i2.564

Suryani, N. (2018). *Pelestarian budaya dan tradisi Karimunjawa harmoni dalam etnis Bugis di Kepulauan Karimunjawa.* Universitas Diponegoro. https://eprints.undip.ac.id/70195/

Suryawan, I. G. A. O. (2018). Partisipasi masyarakat lokal dalam pengembangan pariwisata di Taman Nasional Karimunjawa. *Kritis: Jurnal Ilmu Sosial dan Ilmu Politik, 2*(2), 187-202. https://ejournal.uksw.edu/kritis/article/view/4372

Susanto, M. A., Sudikan, S. Y., Ahmadi, A., & Afdholy, N. (2023). Unveiling the narrative strategies of world religious literature: An in-depth exploration. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding, 10*(6), 213–221. https://doi.org/10.18415/ijmmu.v10i6.4683

Yusoff, M. H. M. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 2*, 57–75. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Azman Ismail, Sarah Samsudin, Hazny Saleh & Nur 'Izzatty Muhiddin. (2026). Representasi etnoforestri dan kearifan tempatan dalam novel-novel Shahnon Ahmad. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 80-98. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.5

REPRESENTASI ETNOFORESTRI DAN KEARIFAN TEMPATAN DALAM NOVEL-NOVEL SHAHNON AHMAD

(*Representation of Ethnoforestry and Local Wisdom in the Novels of Shahnon Ahmad*)

[1]Azman Ismail, [2]Sarah Samsudin, [3]Hazny Saleh & [4]Nur 'Izzatty Muhiddin
[1,2,3]Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan, Malaysia
[4]UNITAR International University, Malaysia

[1]Corresponding author: azman@aswara.edu.my

Received: 14/1/2026 Revised: 3/3/2026 Accepted: 21/3/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Kajian ini meneliti penerapan elemen etnoforestri dalam tiga buah novel terpilih karya Shahnon Ahmad, iaitu *Rentong* (1965), *Ranjau Sepanjang Jalan* (1966) dan *Srengenge* (1973), berasaskan kerangka etnoforestri yang dikemukakan oleh Deep Narayan Pandey. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti dan menghuraikan empat asas utama etnoforestri iaitu perlindungan, perladangan, produksi/perhutanan pertanian, serta tradisi lisan dan sistem kepercayaan sebagaimana yang direpresentasikan melalui watak, latar dan konflik dalam teks-teks tersebut. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif melalui analisis kandungan bagi meneliti teks secara konseptual dan hubungan, dengan menumpukan kepada gambaran hutan, tanah, sungai, biodiversiti, sistem nilai dan kearifan tempatan masyarakat Melayu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa Shahnon Ahmad secara konsisten membina wacana etnoforestri melalui representasi pengetahuan dan kearifan tempatan dalam pengurusan tanah, pemanfaatan sumber hutan, pemeliharaan ekosistem, serta konflik manusia–alam yang berpunca daripada keperluan sara hidup dan perubahan pandangan dunia. Novel-novel ini sekali gus berfungsi sebagai dokumen sastera yang merakamkan hubungan simbiotik antara masyarakat Melayu Kedah dengan alam sekitar pada dekad 1960-an dan 1970-an.

Kata kunci: Etnoforestri, ekosistem, biodiversiti, kearifan tempatan, Shahnon Ahmad.

ABSTRACT

This study examines the incorporation of ethnoforestry elements in three selected novels by Shahnon Ahmad, namely Rentong (1965), Ranjau Sepanjang Jalan (1966), and Srengenge (1973), based on the ethnoforestry framework proposed by Deep Narayan Pandey. The objective of this study is to identify and analyse four core components of ethnoforestry such as protection, plantation, production/agroforestry, as well as oral traditions and belief systems as represented through characters, settings, and conflicts in the texts. This study adopts a qualitative descriptive approach through content analysis to examine the texts both conceptually and relationally, with a focus on representations of forests, land, rivers, biodiversity, value systems, and local wisdom within the Malay community. The findings indicate that Shahnon Ahmad consistently constructs an ethnoforestry discourse through representations of local knowledge and wisdom in land management, forest resource utilisation, ecosystem conservation, and human–nature conflicts arising from subsistence needs and shifting worldviews. These novels thus function as literary documents that record the symbiotic relationship between the Malay community of Kedah and their natural environment during the 1960s and 1970s.

Keywords: *Ethnoforestry, ecosystem, biodiversity, local wisdom, Shahnon Ahmad.*

PENGENALAN

Setiap masyarakat dunia memiliki sistem pengetahuan, kaedah dan pendekatan tertentu untuk mengguna, mengelola, memulihara dan dan melakukan aktiviti-aktiviti hutan melalui kearifan tempatan *(local genius*), pengetahuan tempatan (*local knowledge*) dan warisan tempatan *(local wisdom*). Melalui ketiga-tiga pengetahuan ini, muncul pola kehidupan masyarakat yang cenderung bergantung kepada hutan dan sungai sebagai sumber, termasuk unsur-unsur yang dikaitkan dengan sistem kepercayaan, adat resam dan sebagainya. Pada masa yang sama, kelompok-kelompok sosial ini berperanan sebagai medium pemuliharaan (*conservation*), keseimbangan ekosistem dan perlindungan terhadap hutan dan sungai.

Pemuliharaan alam semula jadi dan sistem ekologi turut dimainkan oleh para seniman, termasuk pengarang yang menggunakan unsur hutan, sungai, laut, gunung-ganang atau bukit-bukau sebagai metaforik dan imej-imej keindahan, isu sosial dan sebagainya. Antara penanda aras penting kepada penggunan elemen keindahan dalam sastera adalah kemunculan sastera pastoral (*pastoral literature*). Genre ini menjadi popular sejak tahun 1610, apabila pengarang-pengarang era Rennaisans, mula `memisahkan' diri daripada pengaruh gereja dan istana dalam penghasilan karya. Aliran ini menerapkan elemen-elemen alam ke dalam puisi atau drama yang mengisahkan kehidupan para gembala kambing, biri-biri dan lembu di kawasan perdesaan di Eropah. Menurut Little (2013), istilah sastera pastoral telah digunakan secara meluas untuk menggambarkan lukisan, novel, puisi dan drama yang diadaptasi daripada puisi-puisi Yunani dan Rom kuno yang mengisahkan tentang kehidupan para pengembala lembu yang disebut sebagai *bucolic*.

Konsep pastoral muncul pertama kali dalam puisi *Idylls of Theocritus* pada abad ke-3 SM dan menjadi inspirasi kepada penyair Rom, Virgil untuk menulis kumpulan puisi yang dikenali sebagai *Eclogues* (42-37 SM) yang menjadi rujukan kepada penyair-penyair di Eropah selepasnya. Sebanyak 10 puisi dalam kumpulan tersebut, menggambarkan kehidupan pengembala yang menghabiskan kerja mereka

dengan nyanyian yang romantik bertemakan cinta dan kehidupan yang mendamaikan serta suasana desa, terutama musim panas yang harmoni (Little, 2013).

Hubungan antara sastera dan alam sekitar telah telah mengalami perkembangan pesat terutama selepas 1990-an dan muncul sebagai kajian interdisiplin bidang kesusasteraan yang dikenali sebagai kritikan sastera ekologi. Pada tahun 1996, Cheryll Glotfelty dan Harold Fromm telah menyelenggarakan penerbitan kumpulan esei bertajuk *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology* yang merupakan hasil kajian bidang ekologi dan sastera, melalui pendekatan persekitaran (bumi) dan sastera sebagai asas `pertemuan' kedua-dua disiplin tersebut. Berdasarkan dapatan daripada esei-esei yang dimuatkan dalam kumpulan tersebut, Glotfelty dan Fromm mentakrifkan sastera ekologi sebagai sebuah penyelidikan tentang hubunga antara sastera dan alam sekitar dengan meletakkan alam sekitar sebagai tema atau isu yang diangkat dalam karya. Pada masa yang karya sastera menjadi medium kepada bentuk-bentuk kelastarian alam sekitar (Glotfelty & Fromm, 1996; Vayda, 1983; Leitch, 1992; Spradley, 1972). Menurut Gerrard (2004: 16-17), kritikan sastera ekologi memfokuskan kepada cara, pendekatan atau kaedah seseorang pengarang membayangkan hubungan antara manusia (watak-watak) dalam teks sastera dan alam sekitar sebagai sebuah wacana budaya. Beliau membahagikan kritikan sastera ekologi kepada aspek ekopolitik, ekosejarah dan ekopragmatik. Konsep ekopolitik merujuk kepada perspektif sistem politik dalam keseimbangan ekologi melalui dasar, peraturan dan mekanisme tertentu yang dikaitkan dengan struktur politik serta kekuasaan. Ekosejarah (*ecohistory*) pula merujuk kepada hubungan antara ekologi dan sejarah sesebuah kelompok sosial, manakala ekopragmatik adalah wawasan hubungan manusia dengan alam secara fungsional. Dalam pengertian lain, ekopragmatik meletakkan karya sastera bertujuan menyampaikan unsur-unsur moral berkaitan alam sekitar kepada pembaca (Garrard, 2004; Zeller, Forster, Keye, Meyer, Roschak & Ammer (2023). Dalam konteks tempatan, hubungan antara bahasa, budaya dan persekitaran turut dibincangkan melalui kerangka ekolinguistik yang menekankan peranan bahasa dan wacana budaya dalam membentuk kesedaran terhadap alam sekitar (Nor Hashimah Jalaluddin, 2023).

Di Malaysia, elemen hubungan alam sekitar dan sastera dikupas oleh beberapa pengarang, antara dalam novel *Hari-Hari Terakhir Seorang Seniman* (1979) dan *Arus* (1985) oleh Anwar Ridhwan, *Suara Dari Rimba* (2008), Jong Chian Lai, *Senjakala* (1986) oleh Baharudddin Kahar serta *Rentong* (1965), *Ranjau Sepanjang Jalan* (1966), dan *Srengenge* (1973) oleh Shahnon Ahmad. Novel-novel ini memperlihatkan alam, persekitaran dan elemen-elemen hutan menjadi elemen yang dimanfaatkan watak-watak untuk pertanian, elemen ritual, gambaran perilaku-perilaku budaya masyarakat setempat, aspek sosioekonomi, sosiopolitik, selain isu-isu konflik nilai.

Pada tahun 1998, pakar pemuliharaan hutan di negeri Rajashtan, India, Deep Narayan Pandey mengemukakan konsep etnoforestri (*ethnoforestry*) yang merujuk kepada kajian tentang cara masyarakat orang asli dan tempatan di pedalaman negeri tersebut memulihara dan menguruskan hutan, melalui gabungan amalan budaya, kepercayaan dan sistem pengetahuan mereka tentang perhutanan. Amalan kebudayaan turut dikaitkan dengan penciptaan cerita-cerita lisan, dongeng atau mitos yang berkembang dalam sesebuah kelompok sosial berasaskan hutan, sungai, gunung atau laut.

Meskipun etnoforestri bukan merupakan disiplin yang mengkaji hubungan antara alam sekitar dan sastera secara langsung, pendekatan ini meletakkan masyarakat, kelompok sosial atau etnik setempat sebagai agen utama yang membentuk perilaku budaya berkaitan hutan, sungai dan alam sekitar, sejajar dengan pengetahuan serta kearifan tempatan yang diwarisi dari generasi ke generasi (Pandey, 1998; 2001; 2006; 2007; Berkes & Colding, 1993). Dalam konteks kajian ini, pendekatan etnoforestri memungkinkan pembacaan terhadap novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan* dan *Srengenge* sebagai

teks yang merakamkan amalan-amalan pengurusan hutan, penggunaan tanah pertanian, pemanfaatan sumber alam serta sistem kepercayaan masyarakat Melayu luar bandar. Perilaku watak-watak seperti Pak Senik, Lahuma dan Awang Che Teh memperlihatkan bagaimana pengetahuan dan kearifan tempatan berfungsi sebagai mekanisme kelangsungan hidup, pemeliharaan ekosistem dan pengawalan hubungan manusia dengan alam sekitar. Dengan itu, etnoforestri berfungsi sebagai kerangka konseptual yang relevan untuk meneliti hubungan budaya, ekologi dan naratif dalam teks sastera yang dikaji.

PENYATAAN MASALAH

Pendekatan etnoforestri yang dikemukakan oleh Deep Narayan Pandey menawarkan satu kerangka interdisiplin untuk memahami hubungan antara manusia, alam sekitar dan sistem pengetahuan tempatan. Walau bagaimanapun, pendekatan ini lebih banyak diaplikasikan dalam kajian antropologi, perhutanan dan ekologi, dan jarang digunakan secara sistematik dalam analisis teks sastera, khususnya dalam konteks kesusasteraan Melayu. Keadaan ini mewujudkan satu jurang kajian dalam memahami bagaimana karya sastera berfungsi sebagai medium yang merepresentasikan pengetahuan, kearifan dan amalan etnoforestri masyarakat tempatan.

Dalam konteks kesusasteraan Melayu, novel-novel Shahnon Ahmad seperti *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan* dan *Srengenge* sering dianalisis dari sudut realisme sosial, kemiskinan, konflik nilai dan perjuangan hidup masyarakat tani. Namun demikian, dimensi hubungan manusia–hutan yang berasaskan pengetahuan tempatan, pengurusan sumber alam, serta pemeliharaan ekosistem dalam karya-karya ini masih belum diteliti secara mendalam melalui kerangka etnoforestri. Kekurangan ini menyebabkan peranan sastera sebagai dokumen budaya dan ekologi yang merakamkan amalan pengurusan alam secara tradisional kurang diberi penekanan.

Ketiga-tiga novel tersebut sebenarnya memaparkan perilaku sosiobudaya masyarakat Melayu yang hidup dalam persekitaran hutan, sungai dan bentuk muka bumi tertentu yang memungkinkan berlakunya aktiviti penerokaan, pemuliharaan, pengelolaan dan pemanfaatan sumber alam. Aktiviti-aktiviti seperti penerokaan bukit Srengenge untuk penanaman padi huma oleh Awang Che Teh atau penggunaan tanah mampam oleh Lahuma dalam *Ranjau Sepanjang Jalan* berpaksikan pengetahuan dan kearifan tempatan yang sejajar dengan prinsip etnoforestri Pandey. Namun, tanpa kerangka analisis yang khusus, representasi ini sering dibaca sebagai konflik naratif semata-mata, bukan sebagai manifestasi sistem pengetahuan ekologi tradisional.

Selain itu, konflik antara watak seperti Imam Hamad, Diah dan Useng dalam novel *Srengenge* memperlihatkan pertentangan hubungan manusia dengan flora dan fauna yang memenuhi bukit Srengenge, yang dibingkaikan melalui wacana realisme magis. Bukit Srengenge berfungsi sebagai premis naratif Shahnon Ahmad untuk membicarakan konflik dalam kehidupan sejagat dan pada masa yang sama menjadi metafora kepada pertembungan pandangan dunia (*worldview*) dalam masyarakat Melayu, khususnya antara kepercayaan tradisional dan usaha pembaharuan masyarakat (Mohd. Yusof Hassan, 2007). Pertentangan ini digambarkan melalui gagasan watak Awang Che Teh yang melihat bukit Srengenge sebagai ruang yang berpotensi dimajukan untuk aktiviti pertanian, berbeza dengan pandangan watak Imam Hamad, Diah dan Useng yang mempercayai kewujudan roh dan semangat alam yang tidak boleh diketepikan begitu sahaja (Mohd. Yusof Hassan, 2007).

Sehubungan itu, kajian ini dijalankan bagi mengisi kelompongan tersebut dengan meneliti bagaimana elemen etnoforestri yang meliputi perlindungan, perladangan, produksi/perhutanan pertanian serta adat

resam dan sistem kepercayaan dapat direpresentasikan dalam novel-novel terpilih Shahnon Ahmad. Kajian ini penting untuk memperlihatkan bahawa karya sastera bukan sahaja mencerminkan realiti sosial, tetapi juga berfungsi sebagai wahana penyimpanan dan penyebaran pengetahuan ekologi tradisional masyarakat Melayu.

KONSEP ETNOFORESTRI DEEP NARAYAN PANDEY

Etnoforestri dapat dikategorikan sebagai bahagian daripada disiplin etnosains (*ethnocsience*) iaitu salah satu cabang antropologi yang memfokuskan kepada konsepsi objek, aktiviti dan perilaku-perilaku masyarakat pedalaman yang dihubungkan dengan alam sekitar (hutan), laut dan sungai (Hardesty, 1977; Pandey, 1998; 2001; 2006). Goodenough (1956), misalnya mentakrtifkan etnosains sebagai *system of knowledge and cognition typical of a given culture* dan pada masa yang sama menjelaskan terminologi ini merujuk kepada kebudayaan sebagai identiti sesebuah kelompok sosial yang berhubung dengan sistem kognitif dalam konteks hutan, sungai, laut serta pelbagai unsur ekologi. Sebagai sebuah sistem kongnitif, etnosains berkait rapat dengan pengetahuan, kepercayaan dan sistem nilai kolektif yang dikembangkan secara bersama oleh setiap anggota sosial. Antara kategori dalam disiplin etnosains ialah ekologi manusia (*human ecology*), bahasa, etnoekologi (*ethnoecology*), etnobiologi (*ethnobiology*), etnobotani (*ethnobotany*), etnozoologi (*ethnozoology*), etnosemantik dan etnoforestri (Werner, 1972; Goodenough, 1956; Pandey, 1998; Gerique, 2006; Riley, 2018).

Berdasarkan kedudukan sebagai salah satu bahagian disiplin etnosains, etnoforestri merupakan satu bentuk pengetahuan dan kearifan tempatan sesebuah masyarakat, kelompok sosial, suku kaum atau etnik dalam pengelolaan, teknologi yang dibuat berasaskan sumber-sumber hutan, sungai dan laut untuk kehidupan mereka, selain sebagai sumber makanan, perubatan serta elemen spritual. Secara umumnya, dapat disimpulkan bidang etnoforestri merupakan interaksi antara sesebuah etnik atau suku kaum tertentu dengan hutan, sungai dan alam sekitar yang umumnya berkaitan dengan hutan, pemuliharaan dan bagaimana sumber-sumber hutan dimanfaatkan sebagai aktiviti sosioekonomi dan sosiobudaya. Dapat diringkaskan etnoforestri merupakan bidang penyelidikan tentang amalan berterusan (*sustainability*) pemuliharaan, pengurusan dan penggunaan sumber-sumber hutan, sungai dan laut oleh masyarakat tradisional berasaskan pengetahuan, kearifan dan warisan tempatan. Hal ini sejajar dengan dapatan Cheveau et al. (2008) yang menegaskan bahawa pengetahuan ekologi tradisional merupakan komponen penting dalam pengurusan hutan lestari dan perlu diiktiraf secara sistematik dalam amalan perhutanan moden.

Secara umum, Pandey (1998; 2003; 2004; 2007; 2016) menyebut etnoforestri sebagai satu pendekatan dalam pengurusan, penciptaan (pembinaan semula atau menambahbaik hutan dan sungai), pemuliharaan serta penggunaan sumber hutan oleh sesebuah kelompok sosial melalui amalan tradisional berasaskan warisan, pengetahun serta kearifan tempatan sesebuah kelompok sosial. Pembinaan konsep tersebut berdasarkan penyelidikan beliau terhadap hubungan antara masyarakat pedalaman di negeri Rajashtan, India dengan aktiviti-aktiviti tradisional masyarakat yang berkaitan dengan penanaman semula, penggunaan sumber hutan sebagai bahan seni bina, makanan, perubatan dan elemen ritual.

Menurut Pandey (1998; 2003; 2004; 2007) etnoforestri merangkumi empat asas yang dikaitkan dengan kaedah dan pola hubungan sesebuah kelompok sosial dengan hutan dan sungai. Pertama; etnoforestri perlindungan (*protection ethnoforestry*) yang dikaitkan dengan peranan masyarakat melindungi hutan, sungai dan habitat-habitat hidupan liar. Ia merupakan gambaran hubungan yang mendalam antara

masyarakat dan hutan sekitarnya. Perkaitan ini dapat dicerminkan melalui kelompok sosial yang hidup selaras dengan alam semula jadi dan menggunakan pengetahuan ekologi tradisional, khususnya untuk kelastarian alam sekitar. Ia juga merujuk kepada amalan lestari *(sustainable practice*), iaitu amalan pengurusan hutan lestari masyarakat atau kelompok sosial pendalaman tentang penggunaan sumber-sumber hutan dan sungai untuk kehidupan mereka. Amalan ini selalunya berbeza dengan kaedah perhutanan moden yang eksploitatif dan cenderung kepada pencemaran, pemusnahan habitat dan kerosakan ekosistem (Herriman, 2018; Gerique, 2006).

Kedua; etnoforestri perladangan (*plantation ethnoforestry*) yang merupakan pendekatan tradisional masyarakat untuk menggunakan hutan sebagai premis aktiviti-aktiviti sosioekonomi (penanaman, pencarian sumber-sumber hutan sebagai makanan dan hutan sebagai sumber peralatan serta seni bina). Dalam konteks ini, peranan pelbagai spesies dalam adat tempatan dan perubatan tradisional dapat diterokai berasaskan kearifan tempatan dan warisan tempatan (Pandey, 1998; Silitoe, 2006; Albuquerque et al., 2014).

Elemen ketiga dalam etnoforestri Pandey adalah etnoforestri produksi (*production ethnoforestry*) dan etnoforestri perhutanan pertanian (*agroforestion ethnoforestry*) iaitu pengeksploitasi dan pemanfaatan hutan dan sungai sebagai sumber makanan, aktiviti sosioekonomi (pertanian), bahan perubatan dan sumber-sumber yang turut mencapai keperluan industri serta komersial. Misalnya, penggunaan buluh dan kayu-kayan untuk industri perabot, binaan dan pembuatan serta penebangan hutan untuyk dijadikan tanah pertanian lain. Bagaimanapun menurut Pandey (1998: 24; 2004: 37-39), penerokaan yang tidak terkawal akan menjurus kepada konflik yang merujuk kepada pertembungan antara pembangunan moden dan cara hidup tradisional. Kelompok-kelompok sosial yang bergantung kepada hutan akan berhadapan cabaran yang ditimbulkan oleh penebangan hutan, perindustrian, perubahan iklim, dan isu-isu kerosakan geologi tanah.

Komponen keempat dalam pemikiran Pandey adalah cerita dan tradisi lisan milik sesebuah kelompok sosial yang dikaitkan dengan kedudukan etnoforestri, iaitu penekanan tentang hubungan sastera sebagai cara atau kaedah untuk memulihara hutan, sungai, tanah dan sumber-sumbernya (Studley, 2004; 2005; Pandey, 2001; 2002; 2003; 2004). Pada komponen ini, dapat difahami adanya hubungan yang rapat antara cerita-cerita lisan, karya sastera dan perilaku-perilaku budaya kelompok sosial dengan hutan yang terbentuk melalui cerita-cerita rakyat, dongeng dan mitos tertentu.

Bagaimanapun Pandey meletakkan hubungan antara manusia dan hutan tidak sepenuhnya berlaku secara positif kerana sering berlaku hal-hal yang bersifat dominatif, eksploiratif dan manipulatif. Ia bermaksud, sering terdapat ketidakseimbangan ekosistem apabila muncul elemen-elemen yang dikaitkan dengan komersialisme yang mengarah kepada penebangan hutan, pengambilan sumber atau penerokaan secara tidak terkawal (1998; Sillitoe, 2006; Studley, 2005).

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk membuktikan penerapan empat elemen asas etnoforestri iaitu perlindungan, perladangan, produksi atau perhutanan pertanian serta tradisi lisan dan sistem kepercayaan dalam novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan* dan *Srengenge* karya Shahnon Ahmad berasaskan kerangka etnoforestri Pandey. Selain itu, kajian ini berhasrat untuk meneliti bagaimana pengetahuan dan kearifan tempatan masyarakat Melayu direpresentasikan melalui watak, latar dan konflik sebagai satu sistem pengurusan hutan, tanah dan sumber alam. Kajian ini juga bertujuan untuk menilai peranan konflik

manusia–alam dalam teks sebagai manifestasi pertembungan pandangan dunia (*worldview*) antara kepercayaan tradisional, keperluan sosioekonomi dan usaha pembaharuan masyarakat luar bandar. Seterusnya, kajian ini bertujuan untuk membuktikan bahawa novel-novel Shahnon Ahmad berfungsi sebagai dokumen sastera yang merakam dan memelihara sistem pengetahuan ekologi tradisional masyarakat Melayu Kedah pada dekad 1960-an hingga 1970-an melalui pendekatan etnoforestri.

SKOP KAJIAN

Kajian ini memberi fokus kepada empat asas konsep etnoforestri Pandey iaitu etnoforestri perlindungan, perladangan, yang dihubungkan dengan pengetahuan, kearifan dan warisan tradisional, khususnya dalam aktiviti sosioekonomi, pemuliharaan biodiversiti dan ekosistem, konflik antara manusia dan hutan, serta pengurusan hutan oleh masyarakat fiktif yang dibina oleh Shahnon Ahmad dalam novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan*, dan *Srengenge*. Berdasarkan konsep etnoforestri oleh Pandey, masyarakat fiktif dalam ketiga-tiga novel tersebut merupakan agen kepada amalan penggunaan tanah mapam, kepentingan budaya hutan yang merangkumi elemen ritual, implikasi dan hak masyarakat serta ekologi pemulihan secara fungsional.

Watak-watak dan masyarakat fiktif dalam ketiga-tiga novel tersebut memiliki sistem pengetahuan, kearifan dan warisan dalam pengelolaan hutan yang efektif, merangkumi perlindungan, produksi, pemuliharaan dan menanggani konflik antara manusia dan hutan serta ekosistem. Perilaku budaya yang tercermin melalui watak-watak dalam tiga novel tersebut merupakan pemahaman holistik tentang bagaimana hutan, alam semulajadi, dan sumber-sumbernya mememuhi empat kriteria teras konsep etnoforestri Pandey.

TINJAUAN LITERATUR

Hubungan antara alam dan sistem kehidupan sesebuah kelompok sosial telah menjadi perhatian besar kepada pakar-pakar dalam bidang perhutanan yang menghubungkannya dengan hutan, sungai, laut dengan kedudukan biodiversiti, keseimbangan ekosistem dan unsur-unsur berkaitan dengan pengetahuan serta kearifan tempatan. Kaitan antara karya seni, sastera dan alam sekitar telah menjadi tema yang begitu diberi perhatian oleh para seniman, pengarang dan para pembikin filem sejak tahun-tahun 1990-an. Menurut ahli falsafah Norway, Arne Naess (1912-2009), kerosakan dan kemusnahan alam sekitar sangat dipengaruhi oleh ketamakan manusia dan pembangunan yang tidak terkawal hingga menjadi salah satu agenda terbesar karya-karya seni abad ke-20 (Naess, 1993). Walaupun pelbagai kajian terdahulu telah membincangkan aspek ekologi dalam sastera Melayu, namun belum ada kajian yang menghubungkannya dengan kerangka etnoforestri Pandey secara sistematik bagi memahami peranan kearifan tempatan dalam karya Shahnon Ahmad.

Pemikiran etnoforestri Pandey, turut mempengaruhi penyelidikan-penyelidikan yang lebih rencam untuk memahami peranan ekologi, biodiversiti, alam sekitar (sungai dan hutan) yang turut dikaitkan dengan dengan pengetahuan serta kearifan tempatan sesebuah kelompok sosial. Debbarma (2022) menyebut pengetahuan serta kearifan tersebut sebagai pengetahuan ekologi tradisional (TEK) yang merujuk kepada aktiviti masyarakat orang asli atau kelompok-kelompok sosial yang mendiami kawasan hutan atau pinggir-pinggir sungai di Timur Laut India.

> *"The indigenous people of the North East India region have a wealth of tradition ecological knowledge (TEK) relating to species, ecosystem, and thier interconnections, as well as sustainable management and use in forestry, fisheries, agriculture, food, crafts, dye, and health care. Some of these TEK-based knowledge system are on par with, if not better then, resource management approaches that have grown wthin the scope of current knowledge" (Debbarma, 2022, hlm.23).*

Berasaskan etnoforestri, TEK merupakan sumber pengetahuan alternatif dalam penyelidikan ekologi dan biodiversiti yang secara epistemologi kedua-dua bidang ini dikaitkan dengan tradisi, adat resam, perilaku budaya dan amalan-amalan yang muncul daripada pengalaman hidup dan kepercayaan setempat. Menurut Debbrama (2022), pengetahuan, kearifan dan warisan tempatan muncul kerana kelompok sosial tersebut memiliki kepentingan dan kepercayaan yang komprehensif yang turut merangkumi kosmologi.

Jean-Goerges (2016) dalam artikelnya, "*Relation between man and the enviroment through the anylysis of the symbolism of the herbs and trees in Caribbean literature*", menjelaskan hutan, sungai dan alam semulajadi menjadi salah satu tema utama dalam karya-karya sastera di Caribbean yang dihubungkan dengan warisan dan elemen ritual masyarakat asli di Amerika Latin, isu-isu metaforik politik, ketidakseimbangan ekologi dan nilai yang dikaitkan dengan ketamakan serta kerakusan manusia. Elemen-elemen ini dapat ditemukan dalam beberapa novel oleh penulis Caribbean, antaranya *The Night of the Cachiri* oleh A. Jadfard, *Tales of Life and Death* (Ina Cesaire), *Delice and the Kapok Tree* (X. Orville), Masters of the Dew (Jacques Roumain), dan *La Rue Cases-negres* (J.Zobel).

Menurut Jean-Georges, gambaran bukit-bukau, laut, rimba dan hutan, pokok, sungai dan pelbagai tumbuhan dalam karya-karya sastera oleh pengarang Caribbean sangat penting untuk memahami pertalian erat manusia di kawasan tersebut dengan alam semula jadi yang mengelilingi mereka. Penulis-penulis di rantau Caribbean cenderung menggunakan elemen-elemen etnoforestri dan etnobotani sebagai dimensi sinkretik dan wacana ekologi dalam penulisan mereka.

> *"The question of representation of the forest world, trees and plant in the Carribean literature is important in the understanding of the realtionship between man and nature. This work deals with the study of literary texs wich highlight this human-nature interaction serving as the writer's base to establish the legitimacy of the literary discourse. It anchors this dialogue in reality knowledge of the world which translates the relation between man and his enviroment." (Jean-Georges, 2016, hlm.54).*

Isu hubungan sastera dan alam sekitar dan perilaku-perilaku budaya masyarakat peribumi dan Caribbean turut dikupas dengan menarik oleh Lizabeth Paravisi-Gebert dalam bukunya *Literature of Carribean* (2008). Beliau antara lain membahas tentang kedudukan kesusasteraan kontemporari di rantau Caribbean yang merupakan cerminan kepada kebimbangan sosial, politik, budaya dan isu-isu yang berkaitan masa depan alam sekitar akibat penerokaan, pencemaran dan hakisan yang tidak terkawal.

Azman Ismail dalam artikel "Novel-novel Shahnon dalam perspektif etnografi semantik" (2018) pula mengupas tentang beberapa karya awal Shanon iaitu *Ranjau Sepanjang Jalan*, *Tunggul-Tunggul Gerigis*, *Rentong* (1966), *Srengenge,* dan *Kemelut* (1977) merupakan penyataan perilaku budaya dan sosioekonomi masyarakat dyang berlatarbelakangkan Kampung Banggul Derdap dan sekitar daerah Sik

di Kedah. Elemen-elemen ini dihubungkan dengan alam sekitar, komunikasi antara kelas sosial dan konflik antara manusia-alam dan manusia-binatang liar.

Shahnon melalui novel-novel tersebut turut menggambarkan sistem sosial masyarakat marginal yang dikaitkan dengan keperitan hidup, kemiskinan serta pelbagai kesukaran ekonomi melalui watak-watak yang dibina dalam kerangka budaya Melayu era 1960-an dan 1970-an yang berorientasikan pertanian sara diri, penerokaan hutan, elemen realisme magis dan struktur sosial yang homogen (Azman Ismail, 1968). Konsep ini merujuk kepada cerminan satu karakter sosiobudaya dan sosioekonomi yang bersifat sara diri, tradisional dan hanya bersandar kepada kearifan tempatan yang diwarisi dari generasi ke genarasi.

Hubungan sastera dan persekitaran sama ada oleh pengarang-pengarang di rantau Caribean dan sebagainya dalam perspektif etnoforestri Pandey dapat difahami sebagai pengetahuan dan kearifan seseorang penulis mencerna taksonomi persekitaran mereka. Kefahaman tersebut kemudiannya dikembangkan dengan memanfaatkan unsur hutan, sungai, haiwan, tumbuh-tumbuhan dan lain-lain sebagai strategi naratif teks. Isu yang sama ditemukan dalam novel *Ranjau Sepanjang Jalan*, *Rentong* dan *Srengenge* apabila pengarang membina strategi naratif dengan memanfaatkan pengetahuan serta kearifannya tentang alam sekitar serta fenomena sosial yang berkembang pada dekat 1960-an dan 1970-an. Imej-imej metaforik tentang perilaku sosial, sistem kepercayaan, aspek nilai, adat resam dan sebagainya dibina dengan menggunakan premis bukit, hutan, sungai serta binatang liar yang bersesuaian dengan pemikiran etnoforestri Pandey. Kajian ini memperluas wacana ekokritik Melayu dengan memasukkan perspektif etnoforestri sebagai kerangka analisis budaya dan ekologi.

METODOLOGI KAJIAN

Secara keseluruhan, kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif yang memberi penekanan kepada pengamatan terhadap fenomena, kejadian, paradigma dan isu-isu sosial dalam ketiga-tiga novel tersebut. Pendekatan ini meneliti kedudukan, fenomena dan perilaku-perilaku sesebuah kelompok sosial dan pemikiran mereka. Tujuan pendekatan ini adalah membina deskripsi, gambaran dan paparan secara sistematik sesebuah fenomena yang dikaji hingga gambaran lengkap serta menyeluruh tentang kelompok, sama ada secara verbal atau numerikal yang sesuai dengan keperluan sesebuah kajian dilakukan.

Data-data juga diperolehi melalui pendekatan analisis kandungan (*content analysis*) yang merupakan teknik sistematik untuk memahami sesebuah teks dengan mengaplikasi kod-kod tertentu tentang fenomena, isu, peristiwa, konflik dan paradigma. Berelson mentakrifkan analisis kandungan sebagai satu teknik penyelidikan yang dijalankan secara objektif dan sistematik untuk menghuraikan kandungan komunikasi yang dapat diperhatikan (Berelson, 2008). Berasaskan kerangka ini, analisis kandungan dalam kajian ini difahami sebagai satu pendekatan yang menumpukan penelitian terhadap unsur-unsur teks secara tersusun dan terkawal bagi mengenal pasti pola, tema dan makna yang dibentuk melalui simbol, bahasa dan struktur naratif. Pendekatan ini membolehkan hubungan antara teks dan interpretasi pengarang dianalisis secara deskriptif tanpa bergantung kepada tafsiran subjektif semata-mata.

Secara umum, analisis kandungan dapat dibahagikan kepada analisis konseptual (*conceptual analysis*) dan analisis hubungan (*relational analysis*). Analisis konseptual dapat difahami sebagai kaedah analisis kandungan yang digunakan dalam menganalisis hubungan satu peristiwa dengan peristiwa yang lain, bentuk-bentuk diksi, semantik atau simbol-simbol dalam menganalisis sesebuah teks sastera (Barelson,

2008). Analisis hubungan pula merujuk kepada keberadaan dan frekuensi atau kekerapan konsep tertentu yang diketengahkan oleh seseorang pengarang dalam teks, misalnya istilah, idea, objek dan sebagainya.

Berelson (2008) turut membahagikan analisis kandungan kepada analisis kandungan pragmatik iaitu tanda atau simbol dalam teks untuk memahami sebab dan akibat munculnya sesebuah gejala untuk dihubungkan dengan pemikiran seseorang pengarang. Beliau turut mengemukakan analisis semantik iaitu kajian terhadap simbol-simbol bahasa yang digunakan oleh seseorang narator atau pengarang dalam sesebuah teks. Analisis semantik dapat dibahagikan kepada tiga iaitu analisis penunjukkan (*designation analysis*) iaitu gambaran objek tertentu dalam teks, misalnya manusia, benda, kelompok atau konsep. Kedua; analisis penyifatan (*attribution analysis*) yang merujuk kepada frekuensi perwatakan seseorang watak sama ada pratagonis atau antagonis yang dirujuk oleh seseorang pengkaji, misalnya ketidakjujuran, penindasan, kezaliman, penipuan, kebaikan atau kejahatan). Ketiga; analisis penyataan (*assertions anylisis*) yang merujuk kepada kekerapan objek digambarkan oleh seseorang pengarang dalam karya untuk mendeksripsi sesebuah fenomena atau keadaan, misalnya sekolah, tulisan, buku, kenderaan dan sebagainya (Berelson, 2008).

Dalam novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan*, dan *Srengenge,* elemen-elemen etnoforestri oleh Pandey diungkap berdasarkan analisis terhadap konsep, hubungan antara pemikiran pengarang dengan elemen sungai serta hutan, dan unsur-unsur semantik yang berkaitan dengan penunjukkan, penyifatan dan penyataan yang dibina oleh Shahnon. Antara lain, kegiatan membunuh ketam-ketam kecil yang memakan benih padi oleh watak Lahuma dalam *Ranjau Sepanjang Jalan* merupakan konflik antara manusia dan alam. Begitu juga, tindakan tindakan dengan tindakan penduduk yang menebang dan membuang hutan di bukit Srengenge dalam novel *Srengenge* juga merupakan bentuk-bentuk konflik manusia-alam sekitar. Namun, dalam perspektif etnoforestri Pandey, konflik akibat faktor aktiviti pertanian dan sosioekonomi merupakan sesuatu yang wajar kerana kegiatan di atas tanah hutan atau tebing-tebing sungai, adalah berlandaskan kepada pengetahuan dan kearifan tempatan, sebagai elemen yang sangat penting dalam pemuliharaan biodiversiti hutan dan sungai (Pandey, 2016; Berkes & Colding, 1993; Vayda, 1983; Albuquerque, et al. (2014).

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan*, dan *Srengenge* dalam perspektif etnoforestri Pandey mengemukakan interaksi, peranan dan kegiatan manusia-manusia fiksyen dalam kehidupan mereka, selain aspek-aspek manipulatif dan konflik mereka selaras dengan gastronomi dan pola kehidupan yang berhubung dengan hutan dan alam sekitar. Dalam ketiga-tiga novel tersebut, wujud komunikasi yang sangat akrab antara manusia-manusia fiktif dengan alam semulajadi dan ekologi yang dibina oleh Shahnon hingga membentuk identiti kolektif. Di sisi lain, terdapat konflik yang ketara antara manusia dan alam (hutan dan keseimbangan ekologi) kerana berlakunya manipulasi, pemusnahan dan tanggapan yang salah terhadap alam kerana kepercayaan setempat anggota sosial.

ETNOFORESTRI PERLINDUNGAN DAN PERLADANGAN

Konsep ini merujuk kepada kearifan, pengetahuan dan warisan tempatan masyarakat dan manusia fiktif dalam novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan*, dan *Srengenge* membina elemen fungsional dalam melestari dan mewujudkan kesimbangan ekosistem. Watak dalam ketiga-tiga novel diberi peranan

sebagai pelindung, penjaga, pengamat dan pelestari kepada keberadaan hutan, ekosistem, habitan hidupan dan unsur-unsur sumber berasaskan hutan. Dalam novel *Rentong* yang berlatarkan Kampung Banggul Derdap, di daerah Sik, Kedah pada tahun 1960-an misalnya, Shahnon membina wacana etnoforestri perlindungan melalui usaha watak protagonis iaitu Pak Senik (ketua kampung), Tuk Imam, Dogol, Lebai Debasa dan Jusoh untuk memaksimum tanah sawah untuk penanaman padi dua kali setahun.

Watak-watak ini berfungsi sebagai pemangkin kepada keseimbangan ekosistem dan biodiversiti di kampung tersebut dengan memaksimumkan tanah-tanah sawah yang ada untuk penanaman padi dua kali setahun, tanpa pembukaan tanah-tanah baru untuk penanaman sumber makanan tersebut. Keputusan yang diambil oleh Pak Senik telah berjaya mewujudkan kelestarian hutan dan penggunaan tanah yang berkesan berasaskan kepada kearifan serta pengetahuan tempatan pendudukan, seperti yang digambarkan oleh Shahnon:

> "Sekali-sekala kesepian itu terganggu; di ganggu oleh kocakan air bendang akibat haruan menyambar anak. Dan sekali-sekala yang lain, kedengaran pula suara kuang yang sayup-sayup di tengah rimba yang hampir-hampir setengah memagari kampung tersorok tersebut" (Shahnon Ahmad, 1965, hlm.1).

Elemen ikan haruan yang banyak terdapat di sawah dan bunyi buang kuang di hutan di sekeliling kampung tersebut merupakan penyataan keupayaan masyarakat melindungi hutan, sungai dan habitat hidupan liar berdasarkan kearifan serta pengetahuan tempatan. Dalam perspektif etnoforesti Pandey (1998; 2016; Bergendorff, 2007), watak-watak tersebut juga berjaya melaksanakan amalan lestari dalam pengurusan hutan hingga berjaya mengekalkan keseimbangan ekosistem dan biodiversiti yang ada, terutama kesuburan tanah serta pengekalan sumber air bumi. Pada masa yang sama, keberadaan harimau (mati ditembak oleh Semaun) yang sering membaham lembu penduduk kampung dan kematian watak Dogol akibat diterkam oleh binatang buas tersebut pada satu sisi memperlihatkan kesimbangan dan kelestarian ekosistem yang menjadi latar naratif teks *Rentong*. Meskipun situasi ini memanifestasikan konflik antara manusia dan hidupan liar, kehadiran harimau tersebut berfungsi sebagai indikator keseimbangan ekosistem. Ketersediaan rantaian makanan yang terdiri daripada pelbagai spesies fauna di hutan sekitar Kampung Banggul Derdap membuktikan bahawa habitat tersebut masih mempunyai daya tampung semula jadi yang stabil.

Dalam novel *Ranjau Sepanjang Jalan*, elemen etnoforestri perlindungan diperlihatkan melalui kesimbangan ekosistem melalui pengekalan tanah-tanah sawah dan sistem pengairan yang berasaskan kepada hujan dan punca-punca air semulajadi. Kelestarian alam dan hutan yang menjadi latar kepada naratif novel tersebut didiskripsikan melalui penanaman padi yang menjadi sumber sosioekonomi watak Lahuma dan keluarganya serta penduduk-penduduk kampung Banggul Derdab:

> 'Datuknya dulu pun bergantung kepada kepada nasi juga. Dia juga serupa. Padi ditanam. Padi dijemur. Padi ditumbuk. Padi dimasak. Dan padilah yang menyambung hidup mereka sejak berzaman ini" (Shahnon Ahmad, 1966, hlm.2).

> "...Lahuma hidup dari lumpur. Jeha hidup dari lumpur. Sanah hidup dari lumpur. Milah hidup dari lumpur. Jenap hidup dari lumpur. Semek hidup dari lumpur. Liah hidup dari lumpur. Lebar hidup dari lumpur. Dan Kiah pun hidup dari lumpur juga. Lambat-bangat Sanah dan Milah akan ke sawah juga. Bila jadi bini orang Sanah dan

> Milah akan berlumpur dan berlintah kerbau juga. Hal itu tidak boleh dielakkan" (Shahnon Ahmad, 1966, hlm.35).

Kemampuan bendang atau sawah padi milik Lahuma dan keluarganya, serta milik penduduk lain di kampung Banggul Derdap mengeluarkan hasil yang mencukupi adalah simbol kepada amalan lestari dan pengurusan ekosistem yang baik. Ia diamalkan oleh Lahuma berdasarkan kearifan dan pengetahuan tempatan tentang kaedah serta amalan pengurusan ekologi, khususnya penggunaan sumber air, baja dan struktur tanah yang efektif. Dalam perspektif etnoforestri, kaedah pertanian tradisional cenderung kepada mempertahankan keseimbangan ekosistem dengan meminimumkan manipulasi dan eksploitasi terhadap sumber-sumber alam kerana ia cenderung kepada bentuk perlindungan (Pandey, 1998; 2002; Herriman, 2018; Charnley et al., 2007).

Shahnon dalam *Srengenge* memberi tumpuan utama kepada kemampanan ekosistem dan biodiversiti dengan meletakkan bukit Srengenge sebagai premis utama. Dalam pengertian lain, bukit tersebut menjadi pusat kepada wacana tentang etnoforestri yang dihubungkan dengan perlindungan, pemuliharaan boidiversiti, dan aktiviti sosioekonomi termasuk elemen ritual, konflik, pemikiran realisme magis dan perilaku-perilaku budaya. Dalam pergertian lain, bukit Srengenge telah menyediakan semua keperluan sosioekonomi dan spritiual, sekali gus membentuk identiti kehidupan masyarakat:

> "Bukan sahaja terkukur tetapi juga napuh, puling, punai, serindit, pelanduk, kayu api, rotan, bertam, akar, buah-buah, pucuk-pucuk kayu, daun ketupat (palas), buluh lemang, gondang di paya, merbuk, entahlah semua hasil Srengenge. Orang kaki Srengenge tinggal ambil sahaja. Useng kadang-kadang mahu tunduk kepala menyembah Srengenge yang tersergam itu. Kalau tidak ada Srengenge, entah apalah yang akan jadi kepada anak buah Kaki Srengenge ini. Tiang rumah, dinding rumah, papan rumah, atap rumah; malah semua rumah di buat dari hasil Srengenge juga" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.141).

> "Dia gemar benar melihat kaki pelanduk terkengkeng kena jerut tali ciding...Melihat pelanduk terbingkas ke udara terkengkeng terkoyak paha itu memberi sesuatu yang paling nikmat buat Siddik" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.20).

Dalam novel *Srengenge* juga, Shahnon menggambarkan hutan rimba yang memenuhi bukit Srengenge menjadi premis utama kepada aktiviti-aktiviti sosioekonomi penduduk iaitu penanaman padi hutan (huma), ubi-ubian dan sebagainya, selain aktiviti-aktiviti pemburuan binatang liar terutama burung, pelanduk dan napuh. Antaranya kegiatan menggetah dan meracik burung oleh watak Diah, Imam Hamad, Awang Che Teh dan Useng. Shahnon misalnya melalui watak Imam Hamad menggambarkan keadaan tersebut;

> "Tapi Srengenge akan menerima habuan yang sama. Habis sahaja padi di baruh diangkut masuk jelapang, dia akan kerah seluruh anak buahnya menutuh Srengenge. Dan, Srengenge akan hilang luput begitu sahaja; rebah ke bumi segala merbau-merbaunya, meranti-merantinya, pinang baiknya, pulasnya, nibungnya – akan dibakar sebagala banir-banir yang lima enam pemeluk itu biar jadi arang bergaul dengan tanah Srengenge sendiri" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.61).

Berdasarkan kepada etnoforestri Pandey, aspek etnoforestri perlindungan dan peladangan dalam kalangan anggota sosial dan penduduk kampung di kaki bukit Srengenge dibahagikan kepada beberapa aspek. Pertama; perburuan binatang yang merujuk kepada aktiviti menangkap, menahan, meracik dan menggetah burung, napuh, pelanduk dan sebagainya untuk makanan serta hiburan (haiwan peliharaan). Kedua; pencarian sumber iaitu memanfaatkan hutan untuk sumber kayu api, rotan, buah-buahan pucuk-pucuk kayu, buluh lemang, umbut tumbuhan dan ubi-ubian. Ketiga; sumber pembinaan yang merujuk kepada hutan di bukit tersebut menjadi pusat kepada bahan-bahan binaan berupa buluh, kayu dan atap untuk binaan rumah penduduk.

Masyarakat fiktif dalam *Rentong*, *Ranjau Sepanjang Jalan*, dan *Srengenge* berdasarkan konsep etnoforestri Pandey telah meletakkan asas pengurusan hutan, ekosistem, biodiversiti dan pengeloaan sumber air yang berkesan. Antaranya memanfaatkan sumber hutan untuk makanan, binaan dan kesimbangan ekosistem yang berasaskan kepada kemahiran tradisional yang disebut oleh Pandey sebagai *ethnodevelopment*. Konsep *ethnodevelopment* merupakan wacana dalam etnoforestri yang merujuk kepada cara, kaedah dan pendekatan tradisional oleh sesebuah kelompok sosial menggunakan sumber di sekitar mereka untuk meningkatkan taraf hidup yang berasaskan kepada warisan, kearifan dan pengetahuan tempatan (Pandey, 2004; 2007; Gerique, 2006).

ETNOFORESTRI PRODUKSI DAN PERHUTANAN PERTANIAN

Menurut Pandey (1998:42-43), etnoforestri produksi dan etnoforestri perhutan pertanian dapat difahami sebagai pemanfaatan tanah-tanah dan sumber hutan yang ditebus guna atau melalui penerokaan menjadi tanah-tanah pertanian, atau pengeksploitasian sumber-sumber hutan untuk mencapai keperluan industri serta komersial. Bagaimanapun, sesebuah kelompok sosial sentiasa memastikan kesimbangan ekosistem terjamin melalui kawalan-kawalan yang berasaskan adat, kepercayaan dan sistem nilai kolektif. Di negeri Rajshatan, India yang fokus kajian etnoforestri Pandey, beliau membuktikan, keseimbangan ekosistem, biodiversiti dan ekologi sangat dipengaruhi oleh sistem adat resam, kepercayaan dan kearifan tempatan masyarakat dalam pengelolaan hutan.

Dalam novel *Rentong*, elemen etnoforestri produksi diperlihatkan oleh Shahnon melalui usaha Pak Senik sebagai ketua kampung yang berusaha memujuk anak buahnya untuk bersetuju terhadap rancangan kerajaan menanam padi dua kali setahun dengan memanfaatkan kawasan hutan dan tanah terbiar yang berpotensi. Antara sumber alam yang digunakan ialah air sungai yang akan dipam ke sawah dengan menggunakan jentera yang dibekalkan oleh kerajaan:

> "...kisah tanam padi dua musim", sambung ketua kampung itu lagi. "Benih diberi. Tanah dibajak dengan traktor. Air dipam dari sungai. Dan kita hanya menyemai benih dan menanamnya. Hasil hak kita. Untungnya empat kali ganda."
> Masing-masing tercangak-cangak. Tak pernah hal itu didengar mereka. (Shahnon Ahmad, 1965, hlm.12).

Konsep sungai memiliki signifikan sebagai nadi kehidupan dalam pemikiran Shahnon untuk dihubungkan dengan fungsinya sebagai sumber kepada aktiviti produksi dan pertanian di kampung Banggul Derdap yang menjadi latar dalam *Rentong, Ranjau Sepanjang Jalan* dan *Srengenge*. Dalam *Rentong*, sungai dan hutan rimba merupakan imej-imej yang dibina oleh Shahnon untuk mengambarkan kemiskinan penduduk dan masalah hidup masyarakat Melayu melalui simbol-simbol bahasa, khususnya penggunaan elemen alam seperti binatang liar (harimau) dan hujan. Shahnon dalam novel *Ranjau*

Sepanjang Jalan, membina imej-imej etnoforestri produksi melalui pembukaan sawah-sawah padi yang memanfaatkan sepenuhnya kesimbangan ekosistem dan biodiversiti. Proses etnoforestri produksi digambarkan melalui watak Lahuma, Jeha dan keluarganya:

> "Dia akan sekali lagi turun ke bendang. Mencabut benih, menanam, menyulam mana-mana batang padi yang tumbang, merumput, menghalau burung tiak, mengetam, mengusung gemal-gemal padi ke jelapang, dia akan mengirik, menumbuk padi dan menanak. Dan nasi itu akan dimakannya bersama Lahuma, bersama Sanah, bersama Milah, bersama Jenab, bersama Semek, bersama Lebar, bersama Kiah" (Shahnon Ahmad, 1966: 49).

> "Sanah teringat kepada batang-batang **menerung** yang tebal berlapis itu. Tahun ini sempat juga bapa dan emak menetak, tetapi tahun depan hanya dia dan adik-adik sahaja akan menetak batang-batang yang liat itu. Ayunan tajak perlu kuat untuk merebahkan batang-batang menerung itu ke bumi" (Shahnon Ahmad, 1966, hlm.258).

Elemen etnoforestri produksi turut dibina oleh Shahnon dengan gambaran kelompok sosial yang memiliki pergantungan terhadap pertanian yang berasaskan hutan dan sumber-sumbernya secara menyeluruh dalam *Srengenge*. Kesuburan tanah serta kekayaan biodiversiti di Bukit Srengenge menjadi premis utama yang mendorong kawasan tersebut dirancang untuk diterokai sebagai kawasan pertanian oleh penduduk.

> "Srengenge wajib ditutuh satu hari. Merbaunya, merantinya, pinang baiknya wajib ditutuh. Rotan sega badaknya, rotan manau telurnya, akar cirit murainya wajib disentak satu hari; baik songsang atau tidak songsang. Dan, banir-banir yang sepermeluk dua tiga pemeluk itu wajib ditumbangkan dan dibakar sampai benar-benar menyembang bumi. Biar kayu-kayan diganti dengan kulat, jambak, pisang, jari buaya, pisang awak raja, labu kerambil, timun dendang lonjong, peria, ubi keling dan terung" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.1).

Penerokaan hutan untuk pertanian dan sumber makanan seperti yang diketengahkan oleh Shahanon dalam *Srengenge* tersebut dapat difahami dalam etnoforestri Pandey sebagai pemanfaatan pengetahuan tradisional dan kearifan tempatan untuk kelangsungan hidup oleh kelompok-kelompok sosial tertentu. Pandey menekankan peranan masyarakat tradisional dalam pemuliharaan biodiversiti melalui kegiatan pertanian yang terkawal dan pemanfaatan sumber secara tidak ketara (1998; 2003; 2007; Studley, 2004; Herriman, 2018). Dalam perspektif ini, novel *Srengenge* dapat difahami sebagai keupayaan masyarakat di kakit bukit Srengenge mengurus dan mengekalkan ekosistem, biodiversiti dan kekayaan mineral tanah hingga bukit tersebut menjadi tumpuan segenap penduduk.

> "Sesungguhnya, Srengenge menjadi pusat tumpuan sebahagian besar anak buah Kampung Kaki Srengenge. Meskipun tumpuan-tumpuan itu mempunyai kepentingan sendiri-sendiri pula, namun Srengenge selama ini telah menjadi tempat melepaskan lelah, terutama musim menunggu padi masak di baruh. Lagi tiga empat bulan bukit itu tidak akan menerima sebarang tetamu. Para tamu dari anak Kampung kaki Srengenge sudah pasti sibuk dengan padi di baruh" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.33).

Dalam perspektif etnoforestri Pandey (1998), konsep produksi tidak sepenuh berasaskan kepada penggunaan tanah dan hutan sebagai kawasan pertanian, tetapi juga merujuk kepada pengeksploitasian dan penerokaan sumber-sumber hutan, sama ada tumbuhan, paya dan binatang. Dalam pengertian lain, masyarakat setempat membina konsep pengurusan hutan yang melibatkan penyertaan masyarakat dalam pengurusan hutan, dan pada masa yang sama memanfaatkan sumber yang ada sebagai faktor-faktor produksi. Antara lain untuk makanan, perubatan, pembinaan dan air

ETNOFORESTRI ADAT RESAM DAN SISTEM KEPERCAYAAN

Hutan, sungai dan laut turut menjadi elemen etnoforestri yang penting untuk dihubungkan dengan perilaku-perilaku budaya sesebuah kelompok sosial, khusus berkaitan dengan adat resam, sistem kepercayaan, dongeng, mitos dan sebagainya (Pandey, 1998; 2002; Debbarma, 2022; Kothari, et al., 2013). Dalam kerangka budaya Melayu, alam turut difahami sebagai ruang nilai dan makna yang berkait rapat dengan hati budi, sistem kepercayaan dan peradaban masyarakat, bukan sekadar sumber material semata-mata (Rozita Che Rodi, 2022). Sistem kepercayaan dan perilaku budaya dalam unsur-unsur ini memiliki kepentingan sebagai medium untuk pemuliharaan dan pengekalan biodiversiti. Pada kedudukan ini, terdapat kaitan yang erat antara cerita-cerita lisan, elemen budaya setempat dan sistem kepercayaan dengan hutan, sungai atau laut. Dalam novel *Srengenge* misalnya digambarkan bukit tersebut memiliki elemen spiritual dan diyakini memiliki `penjaga' yang perlu diberi persembahan tertentu, selain tidak boleh sewenang-wenangnya meneroka:

> "Sekian lama tidak pernah berjamu. Anak buah Kaki Srengenge ini cuma leka ambil sahaja dari Srengenge tetapi tidak pernah memberi apa-apa. Ini mujur juga dia sanggup mengaku. Bagaimana kalau dia terus berdegil tidak mahu bercakap dan terus bersarang dalam jasad Imam Hamad? Bagaimana? Useng sendiri rasa bersalah terhadap datuk-datuk itu" (Shahnon Ahmad, 1973, hlm.189).

Istilah `datuk-datuk' merujuk kepada kepercayaan penduduk tentang keberadaan semangat dan makhluk halus yang menjaga bukit Srengenge. Pandey dalam kajian terhadap penduduk tradisional di pedalaman negeri Rajashtan merumuskan kelompok masyarakat tersebut membahagikan hutan kepada tiga kawasan iaitu permukiman yang merujuk kepada kawasan tempat tinggal, pertanian dan aktiviti-aktiviti sosioekonomi. Kawasan penyangga pula merupakan hutan yang berupa kawasan yang mengelilingi tempat tinggal penduduk yang menjadi lokasi sumber kayu bakar, perburuan, tumbuhan untuk makanan dan ubat-ubatan serta fungsi-fungsi ekologi. Kawasan larangan pula adalah sinonim dengan kawasan yang dihubungkan dengan elemen spiritual, sistem kepercayaan dan adat resam yang tidak boleh diterokai (Pandey, 1998; 2004).

Dalam novel *Srengenge*, elemen hutan larangan tidak diwujudkan oleh Shahnon, tetapi hutan di bukit Srengenge diletakkan sebagai kawasan pemukiman dan menjadi premis kepada semua aktiviti sosioekonomi hingga dipercayai para `penunggu' bukit itu sebagai sesuatu yang sangat luar biasa dan `pemurah':

> "Useng kadang-kadang mahu tunduk kepala menyembah Srengenge yang tersergam itu. Kalau tidak Srengenge, entah apalah akan terjadi kepada anak buah Kaki Srengenge ini. Tiang rumah, dinding rumah, papan rumah, atap rumah malah semua rumah dibuat daripada hasil Srengenge juga buah-buah kayu lagi. Beranganlah, cendawan batanglah, buah salaklah; malah kalau dia mahu ingat semua makanan,

> hampir semuanya dari Srengenge. Buluh membuat belat tahan ikan di sungai datangnya dari Srengenge juga. Hendak berseronok ramai menjebak landak, menggetah burung pun di bukit Srengenge juga."
>
> "Sesungguhnya dia tidak tahu apa akan jadi kepada anak-anak Kaki Srengenge kalau umpamanya Srengenge tidak ada. Tetapi orang tidak pernah ingat semuanya. Orang terlalu mabuk. Orang terlalu gila hendak seronok. Elok kalau setahun sekali berjamu. Sekarang apabila sahaja Srengenge mengamuk, baru tergopoh-gapah" (Shahnon Ahmad,, 1966, hlm.73).

Dalam *Ranjau Sepanjang Jalan*, Shahnon membina etnoforestri adat resam dan sistem kepercayaan yang paradoks apabila meletakkan dalam konflik antara manusia dengan alam. Alam dan ekosistem digambarkan sebagai imej `ujian' Tuhan kepada manusia (Lahuma, Jeha dan anak-anak mereka). Antaranya, mereka terpaksa berhadapan dengan hujan dan ketam-ketam kecil yang memusnahkan benih padi yang baharu disemai, selain ancaman burung *tiak* yang memakan hasil padi, lintah, ular tedung di sawah padi. Banyak lintah dalam sawah padi milik Lahuma dijelaskan oleh Shahnon melalui monolog:

> "Aku tidak akan membunuh kau, kalau kau tidak menghisap darahku. Tapi bila aku habis menabur semai aku akan mengharung air ini. Dan di kala itu, kalau kau semua masuk datang mengapuk pada betisku dan menghisap darahku, darah biniku dan darah anak-anakku, aku akan bunuh semua. Aku akan cincang dengan parang tajam. Aku akan bubuh racun semuanya (Shahnon Ahmad, 1966, hlm.14).

Dalam konteks ini, konflik antara Lahuma dan lintah tidak wajar dibaca sekadar sebagai pertentangan antara manusia dan alam, sebaliknya sebagai pertembungan antara rasionaliti moden yang berorientasikan penguasaan dengan kosmologi tradisional yang menekankan keharmonian dan batas dalam eksploitasi alam. Kepercayaan terhadap semangat tanah berfungsi sebagai mekanisme kawalan sosial yang secara tidak langsung menghalang eksploitasi berlebihan serta memelihara keseimbangan ekologi. Dengan itu, tindakan Lahuma mencerminkan ketegangan antara keinginan manusia untuk menundukkan alam dan keperluan untuk menghormati sistem ekologi yang telah lama dijaga melalui amalan budaya dan kepercayaan tradisional.

KESIMPULAN

Novel *Rentong*, *Ranjau Sepanjanng Jalan* dan *Srengenge* dapat difahami sebagai bukti Shahnon Ahmad tentang beberapa elemen etnoforestri seperti yang dikemukakan oleh Deep Narayan Pandey yang merangkumi etnoforestri perlindungan, perladangan, produksi dan perhutanan, pertanian adat resam dan sistem kepercayaan. Shahnon dalam ketiga-tiga novel ini telah membina perbincangan tentang alam sekitar, ekosistem, keseimbangan biodiversiti dan pelbagai aspek penggunaan tanah mampam melalui watak, latar sosial dan latar tempat dengan baik. Misalnya, pembukaan tanah pertanian dan pemanfaatan sumber hutan oleh penduduk di Kaki Srengenge dalam novel *Srengenge* dapat difahami dalam perspektif etnoforestri Pandey sebagai etnoforestri produksi dan pertanian hutan. Dalam pengertian lain, garapan Shahnon dalam Srengenge tersebut merupakan dimensi hubungan budaya hutan antara masyarakat setempat dengam persekitaran mereka berdasarkan aktiviti-aktiviti sosioekonomi, pemanfaatan sumber, dan pada masa yang sama merupakan gambaran strategi pemuliharaan hutan yang diserap dalam kepercayaan sosial dan rohani. Meskipun Shahnon tidak meletakkan objektif etnoforestri dalam ketiga-tiga novel tersebut, tetapi ia tetap dapat difahami

bagaimana beliau membahas elemen etnoforestri dengan berkesan, khususnya dalam pemuliharaan ekologi melalui kaedah tradisional dan kearifan tempatan masyarakat Melayu sekitar tahun 1960-an dan 1970-an. Oleh itu, novel-novel ini dapat difahami dalam konteks taksonomi kearifan dan pengetahuan tempatan terhadap hutan ekosistem dan biodiversiti oleh Shahnon dengan berkesan. Hasil kajian ini diharap dapat memperkukuh kefahaman terhadap hubungan manusia–alam dalam sastera Melayu dan memberi sumbangan terhadap wacana kelestarian budaya.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak menerima geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENULIS

Azman Ismail bertanggungjawab sebagai penyelidik utama yang merangka kerangka konseptual kajian, menentukan pendekatan etnoforestri sebagai asas analisis, menjalankan analisis teks terhadap novel-novel Shahnon Ahmad serta menulis draf utama artikel. Sarah Samsudin menyumbang dalam pengumpulan bahan rujukan, pengukuhan tinjauan literatur serta membantu dalam pemurnian analisis konseptual dan perbincangan dapatan. Hazny Saleh terlibat dalam penyusunan metodologi kajian, pengaplikasian analisis kandungan serta semakan koheren hujah dan struktur penulisan. Nur ‘Izzatty Muhiddin pula menyumbang dalam penyemakan bahasa, konsistensi istilah, pematuhan format akademik dan gaya penulisan jurnal, serta membantu proses penyuntingan akhir manuskrip. Semua penulis telah membaca, menyemak dan meluluskan versi akhir makalah ini.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Albuquerque, U. P., Cunha, L. V. F. C., Lucena, R. F. P., & Alves, R. R. N. (2014). *Methods and techniques in ethnobiology and ethnoecology*. Springer.

Azman Ismail. (2018). Novel-novel Shahnon Ahmad dalam perspektif etnografi semantik. *Rumpun*, *6*, 12–31.

Berelson, B. (2008). *Content analysis in communication research*. The Free Press.

Bergendorff, S. (2007). Cultural complexity and development policy. *The European Journal of Development Research*, *19*(2), 195–209. https://doi.org/10.1080/09578810701289203

Berkes, F., & Colding, J. (1993). Traditional ecological knowledge in perspective. In J. T. Inglis (Ed.), *Traditional ecological knowledge: Concepts and cases* (pp. 1–9). International Development Research Centre.

Charnley, S., Fischer, A. P., & Jones, E. T. (2007). Integrating traditional and local ecological knowledge into forest biodiversity conservation in the Pacific Northwest. *Forest Ecology and Management*, *246*(1), 14–28. https://doi.org/10.1016/j.foreco.2007.03.047

Cheveau, M., Imbeau, L., Drapeau, P., & Bélanger, L. (2008). Current status and future directions of traditional ecological knowledge in forest management: A review. *The Forestry Chronicle*, *84*(2), 231–243. https://doi.org/10.5558/tfc84231-2

Debbarma, B. (2022). Traditional ecological knowledge: Convergence of culture and environment. *Paripex: Indian Journal of Research*, *11*(3), 71–78.

Garrard, G. (2004). *Ecocriticism*. Routledge.

Gerique, A. (2006). *An introduction to ethnoecology and ethnobotany: Theory and methods*. University of Giessen Press.

Goodenough, W. F. (1956). Componential analysis and the study of meaning. *Language*, *32*(1), 195–216. https://doi.org/10.2307/410665

Hardesty, D. L. (1977). *Ecological anthropology*. McGraw-Hill.

Herriman, N. (2018). Management of biodiversity: Creating conceptual space for indigenous conservation. *Journal of Ecological Anthropology*, *19*(1), 42–52.

Jean-Georges, C. (2016). Relations between man and the environment through the analysis of the symbolism of herbs and trees in Caribbean literature. *Open Access Library Journal*, *3*, 1–17. https://doi.org/10.4236/oalib.1102505

Kothari, A., Camill, P., & Brown, J. (2013). Conservation as if people also mattered: Policy and practice of community-based conservation. *Ashoka Trust for Research in Ecology and the Environment*, *11*(1), 1–5.

Little, C. C. (2013). *Transforming work: Early modern pastoral and late medieval poetry*. University of Notre Dame Press.

Mohd. Yusof Hasan. (2007). Srengenge: Simbolisme konflik nilai. Dalam H. Hamdani & Z. A. Jaafar (Eds.), *Shahnon Ahmad dalam esei dan kritikan* (Hlm. 34-45). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Naess, A. (1993). Beautiful action: Its function in the ecological crisis. *Environmental Values*, *2*(1), 67–71. https://doi.org/10.3197/096327193776680021

Nor Hashimah Jalaluddin. (2023). Elemen bahasa, budaya dan persekitaran dalam ekolinguistik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *2*(1), 1–21. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.1

Pandey, D. N. (1998). *Ethnoforestry: Local knowledge for sustainable forestry and livelihood security*. Asia Forest Network & Forestry Development Project.

Pandey, D. N. (2001). *Ethnoforestry practices for conservation and management of biological diversity in Mewar region of Rajasthan, India* [Unpublished doctoral dissertation]. FRI Deemed University.

Pandey, D. N. (2002). *Traditional knowledge systems for biodiversity conservation* (FAO Forestry Paper No. 22). FAO.

Pandey, D. N. (2003). Cultural resources for conservation sciences. *Conservation Biology*, *17*(2), 633–635. https://doi.org/10.1046/j.1523-1739.2003.01434.x

Pandey, D. N. (2004). *Traditional knowledge systems for biodiversity conservation*. Indian Institute of Forest Management.

Pandey, D. N. (2007). Multifunctional agroforestry systems in India. *Current Science*, *92*(4), 455–463.

Paravisini-Gebert, L. (2008). *Literature of the Caribbean*. Bloomsbury Publishing.

Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus "ilmu" berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *1*, 157–180. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6

Shahnon Ahmad. (1965). *Rentong*. Penerbitan Abas Bandung.

Shahnon Ahmad. (1966). *Ranjau sepanjang jalan*. Utusan Melayu.

Shahnon Ahmad. (1973). *Srengenge*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sillitoe, P. (2006). Introduction: Indigenous knowledge in development. *Anthropology in Action*, *13*(3), 1–12. https://doi.org/10.3167/aia.2006.130301

Spradley, J. P. (1972). *Culture and cognition: Rules, maps, and plans*. Chandler.

Studley, J. F. (2004). The challenge of ethno-forestry: The predicament of traditional local forestry practices around Lugu Lake in China. *Tree Foundation*, *64*, 16–17.

Vayda, A. P. (1983). Progressive contextualization: Methods for research in human ecology. *Human Ecology*, *11*(3), 265–281. https://doi.org/10.1007/BF00891343

Werner, O. (1972). Ethnoscience. *Annual Review of Anthropology*, *1*, 271–308. https://doi.org/10.1146/annurev.an.01.100172.001415

Zeller, L., Forster, A., Keye, C., Meyer, P., Roschak, C., & Ammer, C. (2023). What does literature tell us about the relationship between forest structural attributes and species richness in temperate forests? A review. *Ecological Indicators*, *153*, Article 110509. https://doi.org/10.1016/j.ecolind.2023.110509

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Raja Nur Ain Afiza Raja Mahadi & Nurul Jamilah Rosly. (2026). Penilaian semantik model Chat-GPT dalam bahasa Melayu terhadap ketepatan makna dan kesesuian konteks komunikasi. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 99-111. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.6

PENILAIAN SEMANTIK MODEL CHATGPT DALAM BAHASA MELAYU TERHADAP KETEPATAN MAKNA DAN KESESUAIAN KONTEKS KOMUNIKASI

(Semantics Evaluation of the ChatGPT Model in Malay: Accuracy of Meaning and Appropriateness in Communicative Contexts)

[1]Raja Nur Ain Afiza Raja Mahadi & [2]Nurul Jamilah Rosly
[1,2]Kulliyyah of Sustainable Tourism and Contemporary Languages,
International Islamic University Malaysia, Pagoh Edu Hub, Johor, Malaysia

[1]Corresponding author: ainafiza03@gmail.com

Received: 14/2/2026 Revised: 4/5/2026 Accepted: 5/5/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Sejak kebelakangan ini, penggunaan model seperti *ChatGPT* telah meningkat secara mendadak dalam pelbagai bidang akademik, pendidikan dan profesional, menjadikannya alat utama dalam pencarian maklumat dan penyelesaian tugasan. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap ketepatan makna berdasarkan respons semantik dalam *ChatGPT* dan menilai persepsi pengguna mengenai kesesuaian konteks komunikasi sebenar dalam *ChatGPT*. Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian deskriptif, melibatkan dua kaedah utama, iaitu kualitatif dan kuantitatif. Kajian ini juga menggunakan Teori Relevans oleh Sperber & Wilson (1986) dan *Technology Acceptance Model* (TAM) oleh Davis (1989). Bagi objektif pertama, analisis dilakukan terhadap 20 perkataan yang dikategorikan kepada perkataan abstrak, dialek, konkrit dan kata kerja. Dapatan menunjukkan bahawa *ChatGPT* lebih tepat dalam mentafsir perkataan abstrak dan dialek. *ChatGPT* mentafsir makna kata kerja berdasarkan konteks penggunaan semasa yang lebih dominan dalam wacana akademik dan komunikasi moden. Dapatan juga menunjukkan bahawa pengguna secara umumnya menilai *ChatGPT* sebagai mudah digunakan dan sesuai untuk tujuan pembelajaran, selaras dengan konstruk *Perceived Ease of Use* (PEOU) dalam *Technology Acceptance Model* (TAM). Hampir keseluruhan pengguna *ChatGPT* bersetuju bahawa ChatGPT membantu untuk mendapatkan maklumat dengan lebih cepat dengan nilai sisihan piawai 0.57, manakala skor sisihan piawai tertinggi dengan nilai 0.93 menunjukkan pengguna kurang bersetuju bahawa jawapan *ChatGPT* biasanya relevan dan tidak menyimpang daripada topik. Secara keseluruhan, kajian ini dapat menyumbang kepada pemahaman tentang potensi dan batasan *ChatGPT* dalam penggunaan bahasa Melayu serta memberi implikasi terhadap bidang linguistik, pendidikan dan teknologi bahasa.

Kata kunci: Semantik, ChatGPT, Bahasa Melayu, ketepatan, kesesuaian.

ABSTRACT

In recent years, the use of models such as ChatGPT has increased significantly across academic, educational, and professional fields, making it a primary tool for information retrieval and task completion. This study aims to identify the level of semantic meaning accuracy based on ChatGPT's responses and to examine users' perceptions of the appropriateness of ChatGPT's responses within real communication contexts. This study adopts a descriptive research design and employs two main methods, namely qualitative and quantitative. The study is also grounded in Relevance Theory by Sperber and Wilson (1986) and the Technology Acceptance Model (TAM) by Davis (1989). For the first objective, an analysis was conducted on 20 words categorized into abstract words, dialectal words, concrete words, and verbs. The findings indicate that ChatGPT demonstrates higher accuracy in interpreting abstract and dialectal words. ChatGPT interprets verb meanings based on contemporary usage contexts that are more dominant in academic discourse and modern communication. The findings also show that users generally perceive ChatGPT as easy to use and suitable for learning purposes, in line with the Perceived Ease of Use (PEOU) construct in the Technology Acceptance Model (TAM). Nearly all ChatGPT users agreed that ChatGPT helps users obtain information more quickly, with a standard deviation value of 0.57, while the highest standard deviation score of 0.93 indicates lower agreement among users regarding whether ChatGPT's responses are usually relevant and remain focused on the topic. Overall, this study contributes to a deeper understanding of the potential and limitations of ChatGPT in the use of the Malay language and provides implications for the fields of linguistics, education, and language technology.

Keywords: *Semantic, ChatGPT, Malay language, accuracy, appropriateness.*

PENDAHULUAN

Dalam era Revolusi Industri 4.0, perkembangan teknologi kecerdasan buatan (*Artificial Intelligence*, AI), khususnya model bahasa besar atau *Large Language Models* (LLM) seperti *ChatGPT*, telah membawa transformasi signifikan terhadap cara manusia berinteraksi, berkomunikasi dan mengakses maklumat. Keupayaan *ChatGPT* menjana teks yang menyerupai bahasa manusia dalam pelbagai bahasa, termasuk bahasa Melayu (Liang et al., 2025), memperlihatkan potensi besar penggunaannya dalam bidang pendidikan dan linguistik. Walau bagaimanapun, bahasa Melayu memiliki ciri morfologi, sintaksis dan semantik yang tersendiri, sekali gus menimbulkan persoalan tentang tahap pemahaman sebenar sistem AI terhadap makna bahasa tersebut. Meskipun *ChatGPT* berupaya menghasilkan ayat yang gramatis dan tersusun, isu berkaitan ketepatan makna serta kesesuaian konteks masih menjadi perbahasan utama dalam penggunaannya.

Sorotan kajian terdahulu menunjukkan bahawa penggunaan *ChatGPT* dalam konteks bahasa Melayu masih berada pada tahap sederhana dari segi kualiti maklumat dan tahap kepuasan pengguna. Kajian oleh Nomoto et al., (2024) melaporkan bahawa *ChatGPT* cenderung menghasilkan respons dalam bahasa Indonesia walaupun soalan dikemukakan dalam bahasa Melayu, sekali gus memperlihatkan wujudnya kekeliruan linguistik antara kedua-dua bahasa serumpun tersebut. Situasi ini menjadi lebih kompleks apabila bahasa Melayu dikategorikan sebagai bahasa sumber rendah (*low-resource language*) dalam bidang pemprosesan bahasa semula jadi, khususnya dari segi ketersediaan data semantik beranotasi (Jumadi et al., 2024). Kekurangan sumber ini menyebabkan sistem AI menghasilkan teks yang tepat dari sudut tatabahasa, tetapi kurang menyerlah dari aspek makna tersirat dan kepekaan terhadap konteks budaya.

Sehubungan itu, kajian ini dilaksanakan bagi menilai keupayaan *ChatGPT* dalam mentafsir makna bahasa Melayu berdasarkan perspektif semantik. Secara khusus, kajian ini menetapkan dua objektif utama, iaitu menilai tahap ketepatan makna bahasa Melayu yang dijana oleh *ChatGPT* dari sudut semantik, dan menilai persepsi pengguna terhadap kesesuaian respons *ChatGPT* dalam konteks komunikasi sebenar. Penetapan

objektif ini bertujuan menentukan sama ada teknologi AI bukan sekadar mampu menghasilkan teks yang gramatis, malah berupaya memahami dan mengaplikasikan hubungan makna seperti konotasi, makna tersirat, sinonim serta unsur konteks budaya tempatan secara tepat.

Berdasarkan objektif tersebut, kajian ini memberi fokus kepada dua persoalan utama, iaitu sejauh mana respons *ChatGPT* menepati aspek semantik apabila menjawab soalan dalam bahasa Melayu, dan sama ada jawapan yang dijana benar-benar sesuai dengan konteks komunikasi sebenar pengguna bahasa Melayu. Persoalan ini dirangka berasaskan kebimbangan bahawa penggunaan AI secara meluas tanpa penekanan terhadap ketepatan makna berpotensi menjejaskan kefahaman, proses pembelajaran serta komunikasi harian, khususnya dalam bahasa Melayu yang kaya dengan peribahasa, makna kiasan dan nilai budaya setempat.

SOROTAN LITERATUR

Bahagian ini membincangkan serta mengulas secara kritis sorotan literatur daripada kajian-kajian terdahulu yang berkaitan dengan penggunaan *ChatGPT* dan kecerdasan buatan dalam konteks bahasa Melayu. Perbincangan ini disusun bagi menyokong setiap objektif yang telah ditetapkan dalam kajian ini. Penekanan diberikan kepada penilaian kritis terhadap dapatan dan hujah pengkaji terdahulu bagi memastikan setiap objektif kajian disandarkan pada bukti yang kukuh dan relevan. Sehubungan itu, rujukan terhadap kajian lepas dilakukan bagi memperoleh gambaran yang lebih menyeluruh serta memperkukuh asas konseptual dan empirikal kajian yang dijalankan.

Kajian oleh Rahim et al. (2023) meneliti persepsi pelajar terhadap penggunaan *ChatGPT* sebagai alat pembelajaran bahasa. Dapatan kajian menunjukkan bahawa walaupun *ChatGPT* memudahkan proses penulisan dan latihan bahasa, pengguna sering berhadapan dengan isu ketidaktepatan makna serta penggunaan gaya bahasa yang terlalu formal. Responden turut melaporkan bahawa sistem tersebut kurang memahami nuansa budaya tempatan dan perbezaan gaya pertuturan formal dan tidak formal dalam bahasa Melayu. Penemuan ini memperlihatkan bahawa penilaian terhadap teknologi AI tidak seharusnya terhad kepada aspek ketepatan linguistik semata-mata, sebaliknya perlu mengambil kira kesesuaian konteks penggunaan agar respons yang dihasilkan lebih autentik dan sejajar dengan norma komunikasi masyarakat setempat.

Seterusnya, kajian oleh Jumadi et al. (2024) bertajuk "Potensi dan Cabaran Kecerdasan Buatan (AI) dalam Bidang Bahasa Melayu" membincangkan potensi AI dalam memperkaya dan memperluas penggunaan bahasa Melayu serta mengenal pasti cabaran yang menghalang integrasinya dalam bidang tersebut. Kajian ini mendapati bahawa penggunaan AI dalam pemprosesan bahasa semula jadi (NLP) berdepan cabaran utama dari sudut semantik, khususnya dalam aspek pengenalpastian makna, morfologi dan struktur sintaksis bahasa Melayu yang kompleks. Walaupun model seperti *ChatGPT* berpotensi meningkatkan kecekapan komunikasi digital, dapatan menunjukkan bahawa pengoptimuman masih diperlukan bagi memastikan ketepatan makna dalam interaksi yang melibatkan konteks pengguna tempatan. Kajian ini memberikan asas yang signifikan kepada penyelidikan ini kerana menegaskan bahawa kelancaran teks yang dijana tidak semestinya mencerminkan ketepatan semantik, terutamanya apabila dibandingkan dengan prestasi model dalam bahasa dominan seperti bahasa Inggeris.

Selain itu, Yaakub (2024) dalam kajiannya berkaitan kesepadanan semantik dalam penterjemahan istilah Islam ke dalam bahasa Melayu menekankan bahawa ketepatan makna perlu disertai dengan kesesuaian konteks budaya dan agama. Kajian tersebut menunjukkan bahawa pemahaman makna secara literal tanpa mengambil kira latar sosio budaya boleh mengakibatkan salah tafsir yang signifikan terhadap mesej asal.

Walaupun fokus kajian berkenaan adalah dalam bidang penterjemahan, prinsip kesepadanan semantik yang diketengahkan amat relevan dalam menilai kesesuaian respons yang dijana oleh *ChatGPT*. Hal ini demikian kerana model bahasa seperti *ChatGPT* cenderung menghasilkan padanan literal yang mungkin tepat dari segi struktur bahasa, namun kurang sesuai apabila diteliti dalam konteks komunikasi budaya Melayu.

Secara keseluruhannya, penggunaan *ChatGPT* dan teknologi kecerdasan buatan dalam konteks bahasa Melayu memperlihatkan potensi yang besar dalam menyokong pembelajaran, penulisan dan komunikasi digital. Namun demikian, kajian-kajian terdahulu secara konsisten menegaskan bahawa ketepatan semantik, kesesuaian konteks budaya serta kepekaan terhadap norma bahasa tempatan masih menjadi cabaran utama. Walaupun *ChatGPT* mampu menghasilkan teks yang lancar dan gramatis, model ini masih terdedah kepada isu ketidakselarasan makna, penggunaan gaya bahasa yang terlalu formal serta kekurangan kepekaan terhadap nuansa sosio budaya Melayu. Oleh itu, sorotan literatur ini bukan sahaja menyokong keperluan untuk menilai keberkesanan penggunaan *ChatGPT* dalam bahasa Melayu, malah menegaskan kepentingan penelitian yang lebih mendalam terhadap aspek kesepadanan semantik dan kesesuaian konteks respons yang dihasilkan. Bahagian ini seterusnya menyediakan landasan teori dan empirikal yang kukuh sebagai asas kepada perincian metodologi dan analisis kajian dalam bahagian berikutnya.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian deskriptif dengan mengaplikasikan dua pendekatan utama, iaitu analisis dokumen secara kualitatif bagi mencapai objektif pertama dan soal selidik kuantitatif deskriptif bagi objektif kedua. Analisis dokumen dilaksanakan untuk meneliti elemen semantik dalam respons *ChatGPT* dengan memberi tumpuan kepada aspek ketepatan makna. Pendekatan ini membolehkan penyelidik melakukan penilaian secara mendalam terhadap kandungan teks yang dijana. Bagi objektif kedua pula, kaedah soal selidik digunakan untuk mengumpul data berkaitan kesesuaian konteks komunikasi sebenar dalam penggunaan *ChatGPT* melalui borang *Google Forms*. Data yang diperoleh dianalisis secara deskriptif menggunakan pengiraan kekerapan dan peratusan. Pemilihan reka bentuk gabungan ini adalah bertepatan dengan keperluan kajian yang menilai kedua-dua aspek, iaitu kualiti maklumat yang dijana oleh sistem dan pengalaman pengguna.

Populasi kajian melibatkan pengguna *ChatGPT* di Malaysia yang berinteraksi menggunakan bahasa Melayu. Memandangkan kajian ini memfokuskan penggunaan bahasa Melayu dalam sistem tersebut, kaedah pensampelan bertujuan digunakan, iaitu hanya individu yang mempunyai pengalaman menggunakan *ChatGPT* dalam bahasa Melayu dipilih sebagai responden. Kaedah ini sesuai bagi memastikan maklum balas yang diperoleh adalah daripada pengguna yang benar-benar mempunyai pengalaman langsung dengan sistem tersebut. Saiz sampel bagi kajian tinjauan disasarkan seramai 30 orang responden. Bagi analisis kandungan pula, sampel terdiri daripada respons *ChatGPT* terhadap 20 perkataan bahasa Melayu yang dibina oleh penyelidik.

Dua instrumen berbeza digunakan selaras dengan objektif kajian. Bagi objektif pertama, instrumen kajian melibatkan 20 perkataan bahasa Melayu yang disahkan kewujudannya melalui Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) di bawah Dewan Bahasa dan Pustaka. Senarai perkataan dipilih berdasarkan empat kategori, iaitu perkataan abstrak, dialek, perkataan konkrit dan kata kerja. Pemilihan dibuat secara bertujuan bagi memastikan kepelbagaian jenis makna yang sesuai untuk dianalisis dari sudut semantik. Bagi setiap perkataan, penyelidik mengemukakan soalan dalam format standard yang sama kepada *ChatGPT*, iaitu "Apakah maksud [perkataan] dalam bahasa Melayu?". Setiap jawapan direkodkan secara sistematik. Definisi rasmi bagi setiap perkataan kemudiannya diperoleh daripada portal PRPM untuk tujuan perbandingan.

Kedua-dua set makna, iaitu respons *ChatGPT* dan definisi PRPM, dibandingkan menggunakan analisis dokumen dengan memberi fokus kepada ketepatan semantik. Instrumen perbandingan ini disusun dalam bentuk Jadual Analisis Semantik yang menjadi asas utama penganalisisan data bagi objektif pertama.

Bagi objektif kedua, instrumen yang digunakan ialah borang soal selidik *Google Forms* yang dibangunkan berasaskan *Technology Acceptance Model* (TAM) oleh Fred Davis. Soalan merangkumi konstruk *Perceived Usefulness* (PU), iaitu persepsi kebolehgunaan, dan *Perceived Ease of Use* (PEOU), iaitu tahap kemudahan penggunaan yang menyumbang kepada kepuasan pengguna. Soal selidik ini terbahagi kepada empat bahagian, iaitu demografi responden, Persepsi Kebolehgunaan (PU), kesesuaian jawapan dan Tahap Kepuasan Pengguna (PEOU). Setiap item diukur menggunakan skala Likert lima mata bagi menilai tahap persetujuan responden terhadap penyataan yang dikemukakan.

Proses pengumpulan data dijalankan melalui dua kaedah yang berasingan. Bagi objektif pertama, penyelidik menyediakan set soalan bahasa Melayu dan mengemukakannya kepada *ChatGPT* dalam sesi yang sama bagi memastikan konsistensi respons. Setiap jawapan direkodkan dan disusun dalam dokumen analisis untuk tujuan penandaan kategori semantik sebelum dianalisis secara manual menggunakan kaedah analisis dokumen. Bagi objektif kedua pula, borang soal selidik diedarkan secara dalam talian melalui platform seperti *WhatsApp* dan *Telegram* bagi memudahkan capaian responden. Penyertaan adalah secara sukarela tanpa sebarang paksaan. *Google Forms* digunakan untuk menyimpan, mengumpul dan merumuskan data secara automatik sebelum dianalisis.

Data dianalisis menggunakan pendekatan deskriptif. Bagi objektif pertama, setiap respons ditandakan berdasarkan kategori semantik yang telah ditentukan. Penilaian tahap ketepatan makna dilakukan menggunakan Jadual Analisis Semantik yang mengandungi lima lajur utama, iaitu nombor, perkataan, definisi *ChatGPT*, definisi PRPM dan tahap ketepatan. Tahap ketepatan diklasifikasikan kepada tiga aras, iaitu tepat, sederhana dan tidak tepat. Penilaian ini dirumuskan dalam bentuk huraian kualitatif yang disokong oleh Teori Relevans oleh Sperber dan Wilson. Bagi objektif kedua, data dianalisis secara deskriptif berdasarkan peratusan dan kekerapan bagi setiap item soal selidik. Selain itu, nilai min dikira menggunakan formula $\text{min} = \sum \frac{(f \times x)}{N}$ dan sisihan piawai $= \frac{\sqrt{\Sigma f(x-\mu)^2}}{N-1}$ bagi memberikan gambaran yang lebih jelas tentang tahap persepsi dan kepuasan pengguna terhadap kegunaan, kemudahan penggunaan serta kesesuaian respons *ChatGPT*.

Kajian ini berlandaskan satu teori dan satu model utama, iaitu Teori Relevans oleh Sperber dan Wilson (1986) serta *Technology Acceptance Model* (TAM) oleh Davis (1989). Gabungan kedua-dua kerangka ini menyediakan asas teori yang komprehensif. Teori Relevans menyokong analisis terhadap kualiti maklumat berdasarkan ketepatan dan kesesuaian semantik, manakala TAM membolehkan penilaian terhadap penerimaan dan kepuasan pengguna berdasarkan persepsi kegunaan serta kemudahan penggunaan sistem. Integrasi kedua-dua pendekatan ini memastikan kajian dapat dianalisis secara menyeluruh, merangkumi dimensi kualiti maklumat yang dijana dan pengalaman pengguna dalam konteks komunikasi bahasa Melayu.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan hasil dapatan kajian yang diperoleh, data menunjukkan terdapat perbezaan makna dari *ChatGPT* dan juga Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) DBP. Namun, bukan semua makna perkataan berbeza, terdapat jugak makna yang sama dari kedua-dua sumber ini. Data bagi borang soal selidik *Google Forms* juga menunjukkan bahawa bukan semua responden bersetuju dengan kesesuaian konteks komunikasi sebenar dalam *ChatGPT*.

Jadual 1

Analisis Semantik (Abstrak)

Perkataan	*ChatGPT*	PRPM	Tahap Ketepatan (Tepat/ Sederhana/ Tidak Tepat)
Integriti	Sifat jujur, berpegang teguh pada prinsip moral dan etika, serta konsisten antara kata- kata dan perbuatan walaupun tanpa pengawasan	Kejujuran, keadaan sempurna dan utuh	Tepat
Etika	Prinsip atau nilai moral yang menjadi panduan tingkah laku seseorang atau sesuatu kumpulan	Ilmu berkaitan prinsip- prinsip akhlak atau moral, nilai-nilai akhlak yang menjadi pegangan seseorang individu atau sesuatu kumpulan	Tepat

Berdasarkan analisis perbandingan antara respons *ChatGPT* dan takrifan dalam Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) DBP, perkataan abstrak yang diuji, iaitu integriti dan etika, telah ditafsirkan dengan tepat. Definisi yang diberikan oleh *ChatGPT* mengekalkan inti makna konseptual yang berkaitan dengan nilai, emosi dan prinsip sosial, tanpa menyimpang daripada maksud asal. Hal ini menunjukkan bahawa *ChatGPT* mempunyai keupayaan yang baik dalam memproses makna abstrak yang tidak dapat dirujuk secara fizikal tetapi bergantung kepada kefahaman konseptual dan kognitif pengguna. Kejelasan makna yang diberikan turut membantu pengguna memahami konsep tersebut dalam konteks akademik dan umum. Dari sudut Teori Relevans, dapatan ini mencerminkan prinsip relevans optimum, iaitu maklumat yang disampaikan menghasilkan kesan kognitif yang tinggi dengan usaha pemprosesan yang minimum. Makna perkataan abstrak yang dihuraikan oleh *ChatGPT* mudah difahami tanpa memerlukan inferens tambahan atau rujukan luar. Keadaan ini menunjukkan bahawa *ChatGPT* berjaya memilih input linguistik yang paling relevan dengan konteks pertanyaan dan menyokong kefahaman pengguna secara efektif. Oleh itu, keupayaan *ChatGPT* mentafsir perkataan abstrak dengan tepat memperlihatkan potensi penggunaannya sebagai alat sokongan dalam pembelajaran dan rujukan bahasa Melayu.

Jadual 2

Analisis Semantik (Dialek)

Perkataan	*ChatGPT*	PRPM	Tahap Ketepatan (Tepat/ Sederhana/ Tidak Tepat)
Depa	Kata ganti nama diri ketiga dalam dialek utara (Kedah, Perlis, Pulau Pinang) yang bermaksud mereka	Mereka semua, dema	Tepat
Hang	Kata ganti nama diri kedua dalam dialek utara (Kedah, Perlis, Pulau Pinang) yang bermaksud awak atau kamu	Awak, Engkau (untuk yang sama taraf)	Tepat

Analisis terhadap perkataan dialek mendapati bahawa *ChatGPT* memberikan tafsiran yang tepat bagi perkataan dialek yang diuji, iaitu depa dan hang. Tafsiran ini merangkumi fungsi kata ganti diri serta rujukan individu atau kumpulan dengan betul, selaras dengan penggunaan dialek dalam konteks sebenar. Keupayaan *ChatGPT* mengenal pasti variasi dialek menunjukkan bahawa sistem ini bukan sahaja bergantung kepada bahasa Melayu standard, malah mampu menyesuaikan makna berdasarkan kepelbagaian linguistik dan budaya tempatan. Malah, jawapan yang diberikan oleh *ChatGPT* lebih tepat dengan menyenaraikan negeri yang menggunakan perkataan dialek tersebut. Hal ini penting kerana dialek sering menimbulkan kekeliruan makna apabila ditafsirkan di luar konteks geografi dan sosial. Berdasarkan Teori Relevans, keupayaan ini menunjukkan bahawa *ChatGPT* dapat menggunakan konteks linguistik untuk menafsir makna yang paling relevan kepada pengguna. Tafsiran dialek yang tepat membantu mengurangkan usaha pemprosesan pengguna dalam memahami maksud sebenar perkataan tersebut. Dengan kata lain, *ChatGPT* berjaya menghubungkan bentuk bahasa tidak standard dengan makna yang tepat, sekali gus menghasilkan kesan kognitif yang optimum. Dapatan ini membuktikan bahawa *ChatGPT* berpotensi menjadi medium sokongan dalam memahami kepelbagaian dialek bahasa Melayu, khususnya dalam konteks komunikasi tidak formal dan kajian linguistik.

Jadual 3

Analisis Semantik (Konkrit)

Perkataan	*ChatGPT*	PRPM	Tahap Ketepatan (Tepat/ Sederhana/ Tidak Tepat)
Sungai	Aliran air semula jadi yang mengalir secara berterusan dari kawasan tinggi ke kawasan rendah, biasanya menuju ke laut, tasik atau sungai lain	Tali air yang semula jadi, batang air, cabang dari sungai yang besar, sungai kecil	Tepat
Perahu	Kenderaan air kecil yang digunakan untuk bergerak di sungai, tasik atau laut, biasanya digerakkan menggunakan dayung, layar atau enjin kecil	Kenaikan daripada kayu dll di air dan biasanya tidak mempunyai geladak, sampan besar	Sederhana

Bagi kumpulan perkataan konkrit, dapatan kajian menunjukkan bahawa *ChatGPT* berjaya memberikan takrifan yang tepat bagi perkataan sungai. Perkataan ini merujuk kepada entiti fizikal yang jelas dan mudah divisualisasikan, justeru tafsiran yang diberikan selari dengan makna dalam Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) DBP. Walau bagaimanapun, bagi perkataan perahu, tahap ketepatan didapati berada pada tahap sederhana. Definisi *ChatGPT* adalah betul dari segi makna umum, namun kurang menepati perincian semantik yang dinyatakan dalam Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) DBP, terutamanya dari aspek ciri fizikal dan klasifikasi tradisional. Dari perspektif Teori Relevans, situasi ini menunjukkan kecenderungan *ChatGPT* untuk memberi respons yang meminimumkan usaha memproses maklumat, mengutamakan makna yang paling mudah difahami oleh pengguna umum berbanding makna yang lebih khusus dan teknikal. Tafsiran sedemikian membolehkan pengguna memahami konsep asas dengan cepat, namun pada masa yang sama mengurangkan ketepatan semantik yang lebih mendalam. Hal ini menunjukkan bahawa relevans dalam konteks *ChatGPT* sering dicapai melalui penyederhanaan makna, selaras dengan prinsip bahawa maklumat yang relevan tidak semestinya paling tepat secara leksikal, tetapi yang paling berguna dari sudut kognitif.

Jadual 4

Analisis Semantik (Kata Kerja)

Perkataan	*ChatGPT*	PRPM	Tahap Ketepatan (Tepat/ Sederhana/ Tidak Tepat)
Menghuraikan	Menjelaskan sesuatu perkara secara terperinci dan jelas, biasanya dengan memberi penerangan, contoh atau sebab supaya mudah difahami	Membuka simpul atau ikatan, memisahkan bahagian-bahagian sesuatu untuk menjelaskannya, membentangkan dan menerangkan	Sederhana
Menganggar	Membuat kiraan, penilaian atau taksiran secara kasar berdasarkan maklumat yang ada, tanpa pengiraan yang tepat. Meneka secara berasas atau membuat anggaran awal	Mengira secara kasar sahaja, memperhitungkan (belanja, biaya, dll) secara kasar.	Tepat

Analisis terhadap kata kerja menunjukkan bahawa perkataan yang diuji, iaitu menganggar, ditafsirkan dengan tepat oleh *ChatGPT*. Definisi yang diberikan mencerminkan fungsi perbuatan dan proses yang terkandung dalam setiap kata kerja tersebut, selaras dengan takrifan dalam Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) DBP. Namun, bagi perkataan menghuraikan, tahap ketepatan adalah sederhana kerana *ChatGPT* lebih menekankan aspek penjelasan makna berbanding unsur proses dan struktur yang turut terkandung dalam takrif kamus. Perbezaan ini menunjukkan wujudnya peralihan makna daripada penggunaan tradisional kepada penggunaan kontemporari. Berdasarkan prinsip Teori Relevans, keadaan ini menunjukkan bahawa *ChatGPT* mentafsir makna kata kerja berdasarkan konteks penggunaan semasa yang lebih dominan dalam wacana akademik dan komunikasi moden. Tafsiran yang diberikan bertujuan memudahkan pemahaman pengguna dengan memfokuskan kepada fungsi utama kata kerja tersebut. Walaupun terdapat sedikit penyimpangan daripada makna leksikal penuh, tafsiran ini masih relevan dan berkesan dari segi kognitif. Oleh itu, dapatan ini memperlihatkan bagaimana prinsip relevans mempengaruhi pemilihan makna dalam pemprosesan bahasa oleh *ChatGPT*.

Jadual 5

Perceived Usefulness (PU) - Persepsi Kebolehgunaan

Soalan	Sangat tidak setuju	Tidak setuju	Sederhana	Setuju	Sangat setuju	N	Min	Sisihan Piawai
ChatGPT membantu saya mendapatkan maklumat dengan lebih cepat.	0	0	1	11	18	30	4.57	0.57
ChatGPT membantu dalam menyelesaikan rutin/tugasan harian saya.	0	0	7	5	18	30	4.37	0.89
ChatGPT meningkatkan pemahaman saya tentang topik yang saya tanyakan.	0	0	5	9	16	30	4.37	0.77

Berdasarkan dapatan kajian, majoriti responden menunjukkan persepsi yang sangat positif terhadap keupayaan *ChatGPT* dalam membantu mendapatkan maklumat dengan lebih cepat. Seramai 18 orang

responden bersamaan dengan 60% menyatakan bahawa mereka sangat setuju, manakala 11 orang responden iaitu 36.7% setuju dengan pernyataan ini. Hanya seorang responden, iaitu 3.3% memberikan respons sederhana, dan tiada responden yang tidak bersetuju. Nilai min yang tinggi iaitu 4.57 dengan sisihan piawai 0.57 menunjukkan tahap persetujuan yang tinggi serta variasi jawapan yang rendah. Dapatan ini membuktikan bahawa *ChatGPT* dianggap sebagai alat yang berkesan dalam mempercepatkan proses pencarian maklumat, selaras dengan konsep *Perceived Usefulness* dalam *Technology Acceptance Model* (TAM). Apabila pengguna berpendapat bahawa sesuatu teknologi dapat menjimatkan masa dan meningkatkan kecekapan, kebarangkalian penerimaan teknologi tersebut adalah lebih tinggi. Oleh itu, dapat dilihat bahawa *ChatGPT* memenuhi ciri kebolehgunaan yang signifikan dalam konteks pembelajaran dan rujukan maklumat.

Bagi soalan seterusnya, dapatan menunjukkan bahawa majoriti responden turut bersetuju bahawa *ChatGPT* membantu dalam menyelesaikan rutin atau tugasan harian. Seramai 18 orang responden iaitu 60% menyatakan sangat setuju, manakala lima orang responden iaitu 16.7% setuju. Namun demikian, terdapat tujuh orang responden iaitu 23.3% yang memberikan respons sederhana. Nilai min bagi item ini ialah 4.37 dengan sisihan piawai 0.89, menunjukkan tahap kebolehgunaan yang tinggi tetapi dengan sedikit variasi persepsi dalam kalangan responden. Dari sudut *Technology Acceptance Model* (TAM), variasi ini mungkin dipengaruhi oleh perbezaan tujuan penggunaan *ChatGPT* dalam kalangan responden, sama ada untuk pembelajaran, kerja atau hiburan. Namun begitu, nilai min yang tinggi masih menunjukkan bahawa secara keseluruhan, responden menganggap *ChatGPT* sebagai teknologi yang berguna dalam menyokong tugasan harian mereka. Hal ini mengukuhkan lagi peranan *ChatGPT* sebagai alat sokongan produktiviti dalam kehidupan seharian pengguna.

Analisis dapatan ini juga menunjukkan bahawa *ChatGPT* turut dilihat berkesan dalam meningkatkan pemahaman responden terhadap topik yang ditanya. Seramai 16 orang responden, iaitu 53.3% menyatakan sangat setuju, manakala sembilan orang responden iaitu 30% setuju dan lima orang responden, iaitu 16.7% memberikan respons sederhana. Nilai min yang dicatatkan ialah 4.37 dengan sisihan piawai 0.77, menunjukkan persepsi positif yang konsisten dalam kalangan responden. Dapatan ini selari dengan prinsip *Perceived Usefulness* (PU) Persepsi Kebolehgunaan dalam *Technology Acceptance Model* (TAM), iaitu teknologi yang mampu membantu pengguna memahami maklumat dengan lebih baik akan dianggap berguna dan bernilai. Dalam konteks kajian ini, *ChatGPT* bukan sahaja berfungsi sebagai sumber maklumat pantas, malah sebagai alat sokongan pembelajaran yang membantu meningkatkan kefahaman pengguna terhadap sesuatu topik, khususnya dalam bahasa Melayu.

Secara keseluruhan, dapatan kajian menunjukkan bahawa tahap *Perceived Usefulness* (PU) iaitu Persepsi Kebolehgunaan terhadap penggunaan *ChatGPT* adalah tinggi. Nilai min bagi ketiga-tiga item berada melebihi 4.30, menandakan penerimaan positif pengguna terhadap kebolehgunaan ChatGPT. Menurut kajian terdahulu yang menggunakan *Technology Acceptance Model* (TAM) dalam konteks *e-learning* melaporkan nilai purata tinggi bagi konstruk *Perceived Usefulness* (PU), contohnya 4.15, 4.56, dan 4.82 pada skala Likert 1–5, yang menunjukkan bahawa responden melihat teknologi sebagai sangat berguna dan berpotensi untuk diterima secara meluas (Susilawati et al., 2025). Hal ini selari dengan dapatan kajian ini, di mana nilai min *Perceived Usefulness* (PU) bagi *ChatGPT* adalah >4.30, menunjukkan penerimaan positif pengguna terhadap kebolehgunaan teknologi tersebut. Menurut *Technology Acceptance.*

Model (TAM), Persepsi Kebolehgunaan yang tinggi merupakan faktor utama yang mempengaruhi sikap dan niat pengguna untuk terus menggunakan sesuatu teknologi. Oleh itu, dapatan ini menunjukkan bahawa ChatGPT berpotensi besar untuk diterima sebagai alat sokongan pembelajaran dan penyelesaian tugasan dalam kalangan pengguna bahasa Melayu.

Jadual 6

Perceived Ease of Use (PEOU) – Tahap Kepuasan Pengguna

Soalan	Sangat tidak setuju	Tidak setuju	Sederhana	Setuju	Sangat setuju	N	Min	Sisihan Piawai
ChatGPT mudah digunakan walaupun tanpa panduan.	0	1	4	11	14	30	4.27	0.83
ChatGPT memenuhi jangkaan saya sebagai alat mencari maklumat.	0	0	8	13	9	30	4.03	0.76
Saya berpuas hati menggunakan ChatGPT dalam bahasa Melayu.	1	1	6	13	9	30	3.93	0.98
Saya berkemungkinan akan menggunakan ChatGPT lagi pada masa akan datang.	0	0	3	10	17	30	4.47	0.68
Saya akan mengesyorkan orang lain untuk menggunakan ChatGPT sebagai rujukan.	0	1	7	8	14	30	4.17	0.91

Berdasarkan Jadual 6, soalan yang mencatatkan nilai min sebanyak 4.27 dengan sisihan piawai 0.83, menunjukkan tahap persetujuan yang tinggi dalam kalangan responden. Majoriti responden memilih skala setuju dan sangat setuju, manakala tiada responden yang memilih sangat tidak setuju. Dapatan ini menunjukkan bahawa pengguna merasakan *ChatGPT* mempunyai antara muka (*interface)* dan mekanisme interaksi yang mudah difahami walaupun tanpa sebarang panduan khusus. Dari perspektif *Perceived Ease of Use* (PEOU) dalam *Technology Acceptance Model* (TAM), kemudahan penggunaan tanpa memerlukan latihan atau arahan yang kompleks merupakan petunjuk utama bahawa sesuatu sistem diterima dengan baik oleh pengguna. Hal ini membuktikan bahawa *ChatGPT* memenuhi ciri sistem yang mesra pengguna, sekali gus mengurangkan beban kognitif semasa penggunaan teknologi ini.

Soalan seterusnya merekodkan nilai min 4.03 dengan sisihan piawai 0.76, yang juga berada pada tahap tinggi. Dapatan ini menunjukkan bahawa sebahagian besar responden bersetuju bahawa *ChatGPT* mudah digunakan untuk mendapatkan maklumat yang diperlukan tanpa kesukaran. Dalam konteks *Perceived Ease of Use (PEOU),* kemudahan untuk mendapatkan maklumat dengan cepat dan jelas tanpa langkah yang rumit meningkatkan persepsi pengguna terhadap kemudahan sistem tersebut. Apabila pengguna tidak menghadapi kesukaran semasa berinteraksi dengan sistem, mereka akan menganggap teknologi tersebut sebagai mudah dan praktikal untuk digunakan dalam kehidupan seharian.

Seterusnya bagi soalan lain pula mencatatkan nilai min 3.93 dengan sisihan piawai 0.98, menunjukkan tahap persetujuan yang sederhana tinggi. Walaupun terdapat sebilangan kecil responden yang tidak bersetuju, majoriti masih memilih setuju dan sangat setuju. Dapatan ini menunjukkan bahawa penggunaan bahasa Melayu dalam *ChatGPT* secara umumnya memudahkan pengguna untuk memahami dan berinteraksi dengan sistem. Dari sudut *Perceived Ease of Use* (PEOU), penggunaan bahasa yang dekat dengan latar belakang pengguna dapat mengurangkan kekeliruan dan meningkatkan kefahaman, sekali gus menjadikan sistem lebih

mudah digunakan. Walau bagaimanapun, sisihan piawai yang sedikit tinggi menunjukkan wujud perbezaan pengalaman pengguna, berkemungkinan disebabkan oleh variasi kualiti jawapan atau gaya bahasa yang digunakan oleh *ChatGPT*.

Dapatan ini juga menunjukkan nilai min tertinggi, iaitu 4.47 dengan sisihan piawai 0.68, menandakan tahap persetujuan yang sangat tinggi dalam kalangan responden. Hampir semua responden bersetuju dan sangat bersetuju bahawa mereka akan terus menggunakan *ChatGPT* pada masa hadapan. Dari sudut *Perceived Ease of Use* (PEOU), dapatan ini menunjukkan bahawa pengalaman penggunaan yang mudah dan tidak membebankan, mendorong pengguna untuk terus menggunakan sistem tersebut. Apabila sesuatu teknologi mudah untuk digunakan, pengguna cenderung untuk mengulangi penggunaan teknologi tersebut tanpa rasa ragu atau tertekan, sekali gus meningkatkan penerimaan teknologi secara berterusan.

Bagi soalan terakhir, nilai min yang direkodkan ialah 4.17 dengan sisihan piawai 0.91, menunjukkan tahap persetujuan yang tinggi. Majoriti responden bersetuju bahawa mereka sanggup mengesyorkan *ChatGPT* kepada orang lain. Dalam konteks *Perceived Ease of Use* (PEOU), kesediaan pengguna untuk mencadangkan sesuatu sistem kepada orang lain menunjukkan bahawa mereka benar-benar merasakan sistem tersebut mudah digunakan dan sesuai untuk pelbagai peringkat pengguna. Hal ini selari dengan *Technology Acceptance Model* (TAM) yang menyatakan bahawa persepsi kemudahan penggunaan bukan sahaja mempengaruhi penerimaan individu, malah turut mempengaruhi penyebaran penggunaan teknologi dalam kalangan masyarakat.

Secara keseluruhannya, dapatan kajian bagi Bahagian D menunjukkan bahawa *Perceived Ease of Use* (PEOU) *ChatGPT* berada pada tahap yang tinggi. Pengguna merasakan *ChatGPT* mudah digunakan, tidak memerlukan panduan khusus, mudah difahami dalam bahasa Melayu serta memberikan pengalaman penggunaan yang positif. Dapatan ini selari dengan hasil kajian oleh Silva et al. (2023) dalam konteks perkhidmatan *chatbot*, di mana pengguna melaporkan skor purata positif untuk konstruk *Perceived Ease of Use* (PEOU), termasuk item seperti *"I find chatbots easy to use"* (min = 3.78, sisihan piawai = 0.95) dan *"Interacting with chatbots does not require a lot of effort"* (min = 3.57, sisihan piawai = 1.05). Walaupun kajian tersebut menggunakan skala 7 mata Likert, nilai min yang berada di atas tahap sederhana menunjukkan bahawa pengguna secara umum merasakan *chatbot* mudah digunakan, menyokong dapatan kajian semasa bahawa kefahaman, keselesaan dan konsistensi jawapan menyumbang kepada penilaian positif terhadap kemudahan penggunaan *ChatGPT*. Selaras dengan Teori *Technology Acceptance Model* (TAM), tahap *Perceived Ease of Use* (PEOU) yang tinggi ini menyokong penerimaan dan penggunaan ChatGPT yang berterusan dalam kalangan responden kajian.

KESIMPULAN

Secara keseluruhan, kajian ini telah berjaya mencapai objektif yang ditetapkan, iaitu menilai ketepatan makna bahasa Melayu yang dihasilkan oleh *ChatGPT* dari sudut semantik serta meneliti persepsi pengguna terhadap penggunaannya. Dapatan kajian menunjukkan bahawa *ChatGPT* mempunyai keupayaan yang baik dalam mentafsir makna perkataan bahasa Melayu, khususnya bagi perkataan abstrak dan dialek, namun masih terdapat kekangan dari segi ketepatan semantik bagi sesetengah kategori perkataan. Walau demikian, persepsi pengguna yang positif terhadap kemudahan penggunaan menunjukkan bahawa *ChatGPT* diterima sebagai alat sokongan bahasa yang praktikal dan mudah digunakan. Oleh itu, kajian ini menyimpulkan bahawa *ChatGPT* berpotensi untuk dimanfaatkan dalam pembelajaran dan rujukan bahasa Melayu, dengan syarat pengguna menggunakan teknologi ini secara berhemah dan kritis. Kajian ini diharapkan dapat menjadi sumbangan awal kepada kajian bahasa dan teknologi, khususnya dalam konteks penggunaan kecerdasan buatan (AI) dalam bahasa Melayu.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada semua pihak yang telah memberikan sumbangan secara langsung mahupun tidak langsung dalam menjayakan kajian ini. Penghargaan tulus turut ditujukan kepada pihak editorial serta panel penilai RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya atas komitmen, teguran membina, cadangan, dan pandangan ilmiah yang signifikan sepanjang proses penambahbaikan dan pemurnian makalah ini. Segala sokongan yang diberikan amat bermakna dan menjadi pemangkin kepada penghasilan serta kelestarian wacana akademik yang berkualiti tinggi.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak menerima geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENULIS

Raja Nur Ain Afiza Binti Raja Mahadi: Bertanggungjawab merangka reka bentuk kajian, menulis bahagian pengenalan, sorotan literatur, metodologi, dapatan kajian dan kesimpulan selain menyelaras keseluruhan struktur penulisan artikel.

Nurul Jamilah Rosly: Beliau merupakan penyelia kajian ini, melakukan semakan kritikal kandungan kajian serta pengesahan versi akhir manuskrip.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Hj. Yaakub, M. B. (2024). The importance of semantics equivalence in translating Islamic terms into the Malay language. *IIUM Journal of Educational Studies, 12*(2), 119–134. https://doi.org/10.31436/ijes.v12i2.553

Jumadi, D., Mesman, N. S., Rashidi, N. H., & Ganing, P. (2024). Potensi dan cabaran kecerdasan buatan (AI) dalam bidang Bahasa Melayu. *PENDETA, 15*(2), 108–118. https://doi.org/10.37134/pendeta.vol15.2.8.2024

Liang, W., Zhang, Y., Codreanu, M., Wang, J., Cao, H., & Zou, J. (2025). The widespread adoption of large language model-assisted writing across society. *arXiv*. https://arxiv.org/abs/2502.09747

Maxwell-Smith, Z., Kohler, M., & Suominen, H. (2022). *Scoping natural language processing in Indonesian and Malay for education applications.* In Proceedings of the 60th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Student Research Workshop (pp. 171–228). Association for Computational Linguistics.

Nomoto, H., Moeljadi, D., & Abdul Razak, F. A. (2024). Masalah teknologi dan isu sosial berkaitan penggunaan ChatGPT dalam bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 3*, 1–23. https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.1

Rahim, E. M. A., Rahim, M. E. A., Razawi, N. A., & Mohamed, N. A. (2023). Students' perception on the use of ChatGPT as a language learning tool. *Idealogy Journal, 8*(2), 70–78. https://doi.org/10.24191/idealogy.v8i2.456

Silva, F. A., Shojaei, A. S., & Barbosa, B. (2023). Chatbot-based services: A study on customers' reuse intention. *Journal of Theoretical and Applied Electronic Commerce Research*, *18*(1), 457-474. https://doi.org/10.3390/jtaer18010024

Subet, M. F., & Md Nasir, M. R. (2019). Analisis semantik inkuisitif peribahasa Bahasa Melayu. *Malaysian Journal of Learning and Instruction, 16*(2), 227–253.

Susilawati et al. (2025). Analysis of the Technology Acceptance Model (TAM) in the implementation of the curriculum review course: A study on students' understanding and acceptance of technology at Universitas Islam Sumatera Utara. *International Journal on e-Learning and Higher Education, 20*(2). https://doi.org/10.24191/ijeihe.v20n2.2022

Tuan Zakaria, T. N., Ab Aziz, M. J., Mokhtar, M. R., & Darus, S. (2020). Semantic similarity measurement for Malay words using WordNet Bahasa and Wikipedia Bahasa Melayu: Issues and proposed solutions. *International Journal of Software Engineering & Computer Systems, 6*(1), 25–40. https://doi.org/10.15282/ijsecs.6.1.2020.4.0067

Yaqin, L. N., Yusof, B., Yusof, N., & Damit, A. R. (2025). Students' perception of using ChatGPTas an AI-integrated tool in the Malay Language. *Jurnal Penelitian dan Pengkajian Ilmu Pendidikan: E-Saintika*, *9*(1), 13–31. https://doi.org/10.36312/e-saintika.v9i1.2584

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Bozkurt, F. (2026). A bibliometric mapping of discourse analysis research in Türkiye: Trends, collaboration, and scholarly impact. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 112-134. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.7

A BIBLIOMETRIC MAPPING OF DISCOURSE ANALYSIS RESEARCH IN TÜRKİYE: TRENDS, COLLABORATION AND SCHOLARLY IMPACT

(Pemetaan Bibliometrik Penyelidikan Analisis Wacana di Türkiye: Trend, Kolaborasi dan Impak Kesarjanaan)

Ferdi Bozkurt
Turkish Language and Literature Department, Faculty of Humanity,
Anadolu University, Türkiye

ferdib@anadolu.edu.tr

Received: 5/2/2025 Revised: 13/1/2026 Accepted: 5/7/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

This article, which presents a bibliometric analysis of discourse analysis research in Türkiye, systematically evaluates nearly 50 years of production in the field using the Scopus database. The findings of the research indicate that discourse studies in Türkiye are predominantly concentrated in the social sciences and humanities. The most prominent thematic concentrations are on political discourse, nationalism, populism, gender, and European Union debates. While Critical Discourse Analysis stands out as the dominant methodological approach, innovative techniques such as multimodal analysis or corpus-based methods appear to be insufficient. An examination of language preferences reveals that English is overwhelmingly preferred for global visibility, while Turkish remains an important local production language. Institutional performance analyses reveal that Bilkent, Koç, and Boğaziçi universities hold leading positions in terms of both publication volume and citation impact. An examination of collaborative networks among authors reveals that individuals such as Deniz Zeyrek and Bedrettin Yazan play a central role. However, it is also true that a significant portion of the 2,883 authors remain outside these collaborative networks. International collaborations and citation rates demonstrate that the integration of researchers in Türkiye with the global academy is becoming increasingly stronger, but this interaction can be further enhanced. The study also points to significant gaps in the existing literature. The limited number of discourse studies in the fields of Science, Technology, Engineering, and Mathematics, the inadequate research in contemporary contexts such as digital platforms and artificial intelligence, and the limited methodological diversity are among the most prominent shortcomings.

Keywords: Bibliometrics, discourse analysis, research trends, Scopus, Türkiye.

ABSTRAK

Artikel ini yang membentangkan analisis bibliometrik terhadap penyelidikan analisis wacana di Türkiye menilai secara sistematik hampir 50 tahun penghasilan kajian dalam bidang tersebut dengan menggunakan pangkalan data Scopus. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penyelidikan wacana di Türkiye tertumpu terutamanya dalam bidang sains sosial dan kemanusiaan. Tumpuan tematik yang paling menonjol melibatkan wacana politik, nasionalisme, populisme, gender, dan perbahasan berkaitan Kesatuan Eropah. Walaupun Analisis Wacana Kritis muncul sebagai pendekatan metodologi yang dominan, teknik inovatif seperti analisis multimodal atau kaedah berasaskan korpus didapati masih kurang digunakan. Pemerhatian terhadap pilihan bahasa menunjukkan bahawa bahasa Inggeris amat dominan bagi tujuan keterlihatan global, manakala bahasa Turki kekal penting sebagai bahasa penghasilan ilmu tempatan. Analisis prestasi institusi pula memperlihatkan bahawa universiti seperti Bilkent, Koç, dan Boğaziçi berada pada kedudukan utama dari segi jumlah penerbitan dan impak sitasi. Penelitian terhadap rangkaian kolaborasi pengarang menunjukkan bahawa tokoh seperti Deniz Zeyrek dan Bedrettin Yazan memainkan peranan penting dalam jaringan penyelidikan tersebut. Namun begitu, sebahagian besar daripada 2,883 orang pengarang masih berada di luar jaringan kolaborasi ini. Kolaborasi antarabangsa dan kadar sitasi menunjukkan bahawa integrasi penyelidik di Türkiye dengan komuniti akademik global semakin kukuh, walaupun interaksi tersebut masih boleh dipertingkatkan. Kajian ini turut mengenal pasti beberapa jurang penting dalam literatur sedia ada. Antaranya ialah jumlah kajian wacana yang masih terhad dalam bidang Sains, Teknologi, Kejuruteraan dan Matematik (STEM), kekurangan penyelidikan dalam konteks kontemporari seperti platform digital dan kecerdasan buatan, serta keterbatasan kepelbagaian metodologi.

Kata kunci: *Bibliometrik, analisis wacana, trend penyelidikan, Scopus, Türkiye.*

INTRODUCTION

Scientific texts are the cornerstone of knowledge production, transmission, and scientific progress. These texts are prepared using a systematic method, are based on critical analysis, and make significant contributions to academic disciplines. They serve numerous functions, such as documenting the results of scientific research, developing new theories, expanding the existing body of knowledge, and guiding scientific debates. Therefore, scientific texts are of great importance not only for academic circles but also for the overall development of society, the education system, and technological advancement. Scientific texts are a fundamental resource in social transformations, policy-making, and technological innovation.

The most important function of scientific texts is to ensure the accuracy and reliability of information. Research published in peer-reviewed journals is tested using scientific methods, thereby preventing the dissemination of incorrect or incomplete information. Furthermore, these texts enable scientists to review each other's work and guide new research. Healthy scientific communication is only possible with high-quality and standardized scientific texts.

Alan Pritchard (1969) defined the term “bibliometrics” as a discipline that studies the dynamics of information communication through the quantitative analysis of scientific publications. Today, bibliometric analyses are used to map scientific productivity and knowledge dissemination using various techniques such as citation networks, co-authorship analyses, and keyword trends (Glänzel & Moed, 2002).

Bibliometric studies are fundamentally based on two main methods:

> • Performance Analysis: This involves measuring metrics such as the number of scientific outputs (articles, patents, books), citation counts, and publication impact. For example, the H-index is widely used to evaluate a researcher's productivity and impact (Hirsch, 2005).
> • Science Mapping: Visualizes the structure of research fields using citation networks and co-word analysis. Software such as VOSviewer and CiteSpace are frequently used for this type of analysis (van Eck & Waltman, 2010).

Bibliometric analyses are a critical tool that supports academic development through the quantitative evaluation of scientific research. These studies play an important role in many areas, such as identifying research trends, shaping science policies, and measuring academic impact (Mood et al., 1985; Zamimah & Mohamad Zakuan, 2025). For example, citation analyses are widely used to objectively evaluate the scientific impact of an article or researcher (Garfield, 1977).

Salini (2016: 135) states that the third factor in the development of scientometrics, after information science and the sociology of science, is science policy. Science policy has brought a new perspective by reshaping bibliometric approaches. Furthermore, the widespread use of metrics in research management and information services has contributed to the popularization of scientific measurement methods.

DISCOURSE STUDIES

Discourse studies is an interdisciplinary field that examines how language produces meaning in social contexts, how it structures power relations, and how it shapes identities (Fairclough, 1992). This field has developed at the intersection of disciplines such as linguistics, sociology, psychology, and political science, gaining a distinct academic identity, particularly in the second half of the 20th century.

Fairclough defines discourse as a social practice beyond linguistic forms (1992) and emphasizes that his analysis must bridge the linguistic features of texts, intertextual relationships, and social contexts. Sözen (1999) approaches discourse as a communication network linked to social practices, going beyond traditional linguistic units (sentence, text). This approach positions discourse not only as a linguistic phenomenon but also as a practice shaped by power, ideology, and culture.

The origins of discourse analysis can be traced back to Ferdinand de Saussure's work based on the structural analysis of language. However, discourse studies in the modern sense began in the 1960s with Zellig Harris's (1952) work examining the contextual use of language. Subsequently, discourse gained theoretical depth with Foucault's conceptualization of discourse as “a product of historical and social practices” (Foucault, 2002). In the 1980s, figures such as Norman Fairclough and Teun van Dijk developed critical discourse analysis (CDA), systematically revealing the ideological functions of language (Wodak & Meyer, 2015).

Discourse Studies in Türkiye

There are very few independent books on discourse analysis in Turkish academic literature. Edibe Sözen’s book “Söylem” (Discourse), published in 1999, is considered the first original work in this field

(Demir, 2008). In this work, Sözen examined the phenomenon of discourse in the context of its position in social life and attempted to reveal its connections with the social sciences disciplines. The book also presents an exemplary analysis based on Van Dijk's analytical approach.

The existing literature consists mainly of postgraduate thesis studies. These academic studies, which have intensified over the last 5-10 years, show that the field is a relatively new area of research in Türkiye. A significant portion of these theses are focused on foreign language education and are therefore written in English and French. However, discourse analysis is applied across a wide range of disciplines, including communication sciences, economics, architecture, linguistics, political science, sociology, and psychology.

The intensive use of discourse analysis studies, particularly in the field of communication, in Türkiye is noteworthy. According to Kubilay (2021: 457), the origins of the academic use of discourse analysis methods in communication studies in Türkiye date back to the 1990s. Postgraduate studies conducted during this period show that the critical discourse analysis (CDA) approach began to be gradually adopted in the country's academia. The first academic work recorded in the field of discourse analysis is Çelebi's thesis completed in 1990, titled "Discourse Analysis: A Critical Approach to the News Creation and Agenda-Setting Functions of Newspapers." In the years following this pioneering work, researchers such as Ayşe İnal (1992), Banu Dağtaş (1992), Güler Ülkü (1992), Aytül Gürtaş (1994), Ömer Özer (1997), Zerrin Ertan-Keskin (1997), and Havva Palacı (1998).

In the 2000s, critical discourse analysis became more widespread with the translation of works by international figures such as Ruth Wodak and Teun van Dijk into Turkish. In recent years, discourse studies in Türkiye have focused on areas such as digital discourse, gender discourse, and educational discourse.

Discourse Studies and Bibliometrics

Bibliometric studies conducted in the field of discourse studies in recent years reveal that this discipline has undergone significant evolution in both methodological and thematic terms. A systematic analysis of these studies shows that discourse studies are becoming increasingly complex and interdisciplinary in nature, while also indicating that intellectual interactions between different subfields are strengthening.

Studies on energy discourses provide important data for understanding the reflections of this discipline in applied fields. According to Liu's (2024) CiteSpace analysis, energy discourse studies are concentrated around three thematic clusters: energy transition policies, technological innovation debates, and climate change discourses. This study is particularly noteworthy because it highlights the methodological differences between technical energy studies and humanities-based approaches and makes an important observation that more research on energy security in Southern Hemisphere contexts is needed.

Another important application area of discourse analysis, multimodal discourse studies, has been examined in detail in Chen's (2020) research based on Web of Science data. Covering the period 2009-2019, this study revealed that multimodal discourse analysis has shown rapid development, particularly in the US, UK, and Australia. One of the most noteworthy findings of the study is that visual linguistics and gesture studies, the impact of digital technologies on discourse, multimodal analysis of conference presentations, and metaphor/metonymy studies constitute the thematic focus of the field. Highlighting

the increasing importance of multimodal communication in the post-COVID-19 era, Chen calls for greater participation from Asian countries in this field.

Bibliometric studies in the field of Critical Discourse Analysis (CDA) are of particular importance for understanding the theoretical and methodological development of this discipline. Zhao and Sun's (2024) study covering the period 2013-2023 identifies the core themes of CDA as "discourse," "politics," "media," and "education," while revealing that "populism," "ideology," and "social media" are emerging trends. This study is particularly important because it systematically maps the interdisciplinary nature of CDA and global research trends.

Xiao and Li (2021) examined 8,137 articles published in the field of CDA between 2011 and 2020, shedding light on the methodological diversity of this discipline. The study revealed the methodological richness that approaches such as corpus linguistics and multimodal analysis have brought to CDA, while also documenting the leading position of the US, UK, and Australia in this field. This research, in which the universities of Toronto and Lancaster stood out as the most productive institutions, shows that the main focus areas of CDA are politics, gender, identity, and media.

The intersection of political discourse and translation studies has been examined by Du and Chen (2022) using bibliometric methods. An analysis of 155 academic articles published between 1990 and 2020 revealed that research in this field revolves around themes such as ideology, manipulation in translation, diplomatic translation, and recontextualization in the media. One of the most striking findings of the study is that although China and the US are the countries with the highest number of publications, the UK and Canada have higher citation rates. The identification of researchers such as Schäffner as founding figures in the field provides an important contribution to understanding the intellectual roots of this interdisciplinary field.

How discourse studies took shape during periods of global crisis was examined in Alkhammash's (2023) research on the COVID-19 pandemic. Analysis of 327 studies published between 2020 and 2022 revealed how the metaphors of "war," "journey," and "disaster" were used in pandemic discourse. The study, which shows that researchers such as Semino, Musolff, and Lakoff have had a significant impact in this field, is a valuable resource for understanding how discursive structures were constructed during the pandemic.

A bibliometric study conducted by Wang et al. (2022) in the field of news discourse analysis revealed that research in this area between 1988 and 2020 showed a marked increase, particularly after 2008. The study, which determined that critical discourse analysis is the most widely used method in media studies, shows that multimodal analyses and corpus-based approaches increase methodological diversity. Highlighting current topics such as the climate crisis, migration, and social media discourse in the research, this study concluded that interdisciplinary collaboration is vital for the future development of the field.

Discourse studies spanning from traditional academic publications to digital platforms have been examined by Groth and Gurney (2010). Analysis of 295 chemistry blog posts on the Researchblogging.org platform shows that web-based scientific discussions focus on more immediate, context-sensitive, and qualitative publications compared to academic literature. This study is particularly important because it provides an analysis that transcends the traditional boundaries of scientific discourse by combining bibliometrics and webometrics.

In conclusion, bibliometric research in the field of discourse studies reveals that this discipline is becoming increasingly complex and interdisciplinary. While methodological and theoretical interactions between different subfields are strengthening, it is foreseeable that new contexts such as digital communication, social media, and global crises will shape the future direction of discourse studies. The fact that Asian countries, as well as Western countries, are increasingly contributing to this field is promising in terms of discourse studies gaining a global perspective. It is also important that countries such as Malaysia have recently focused on discourse studies. Many studies (Mohamad 2021; Ali, 2022; Rajandran & Lee 2023; Darwalis, 2025) have been conducted in this field.

Discourse analysis research in Türkiye has generated significant academic accumulation over the past fifty years and has become an extensive body of literature indexed in international databases such as Scopus. However, there is no comprehensive, data-driven synthesis that maps the field's intellectual structure, evolutionary trajectory, and academic impact in a holistic manner. While existing bibliometric studies focus on global or regional trends, review studies have mostly been limited to specific subfields (such as communication studies or political discourse). The lack of a comprehensive bibliometric analysis specifically examining Türkiye-centered production hinders the systematic understanding of the following dynamics: dominant thematic clusters and their evolution over time; models of institutional productivity and collaboration networks; level of integration with global academia; and identification of persistent research gaps and emerging niche areas. This situation leaves researchers, policymakers, and new academics in the field lacking the empirical foundation necessary to strategically assess the field's development, strengths, and future directions. This study aims to fill this gap by providing the first comprehensive bibliometric mapping of discourse analysis research originating in Türkiye.

THE OBJECTIVE OF THE STUDY

This study aims to systematically evaluate the scientific output of discourse studies in Türkiye, which have a history of approximately 50 years. Through a bibliometric analysis of discourse analysis articles indexed in the Scopus database and originating from Türkiye, thematic trends, research gaps, and potential niche areas for future studies in the field will be identified. Within the scope of the study, metrics such as temporal changes in publication numbers, citation networks, institutional collaborations, and keyword co-occurrences will be examined to map the intellectual structure of discourse studies in Türkiye. Furthermore, Türkiye's global integration will be assessed through international co-authorship rates and citation impact. In light of these analyses, the study will provide an assessment of the history of discourse studies in Türkiye, as well as a framework for increasing global visibility through strategic recommendations for early-career researchers and thematic/methodological diversification.

The current study will focus on the following research questions:

i. What is the distribution of publication types (articles, reviews, etc.) and languages (English/Turkish) by year in discourse analysis studies related to Türkiye indexed in the Scopus database?
ii. What is the distribution of the number of authors (single-authored, co-authored) and the average contribution rate per author in the studies?
iii. Which authors and institutions publish the most in the field of discourse analysis in Türkiye?
iv. What are the average citation counts for Türkiye-based discourse studies in Scopus?

v. According to keyword co-occurrence analysis, what are the most frequently studied themes (political discourse, media, gender, etc.)?
vi. What is the visibility and citation level of discourse studies produced in Türkiye in international journals?

METHODOLOGY

In this study, the VOSviewer software, an effective data visualization and analysis platform for bibliometric studies, was used as the primary methodological tool. VOSviewer can process bibliographic and citation data obtained from large-scale databases such as Web of Science, Scopus, Pubmed, and Dimensions, automatically generating network maps and statistical outputs (Perianes-Rodriguez et al., 2016).

During the data collection phase of the study, publications containing the keyword "discourse" in their abstracts were searched in the Scopus database in order to comprehensively scan academic publications centered on Türkiye.

Figure 1

Study Flowchart

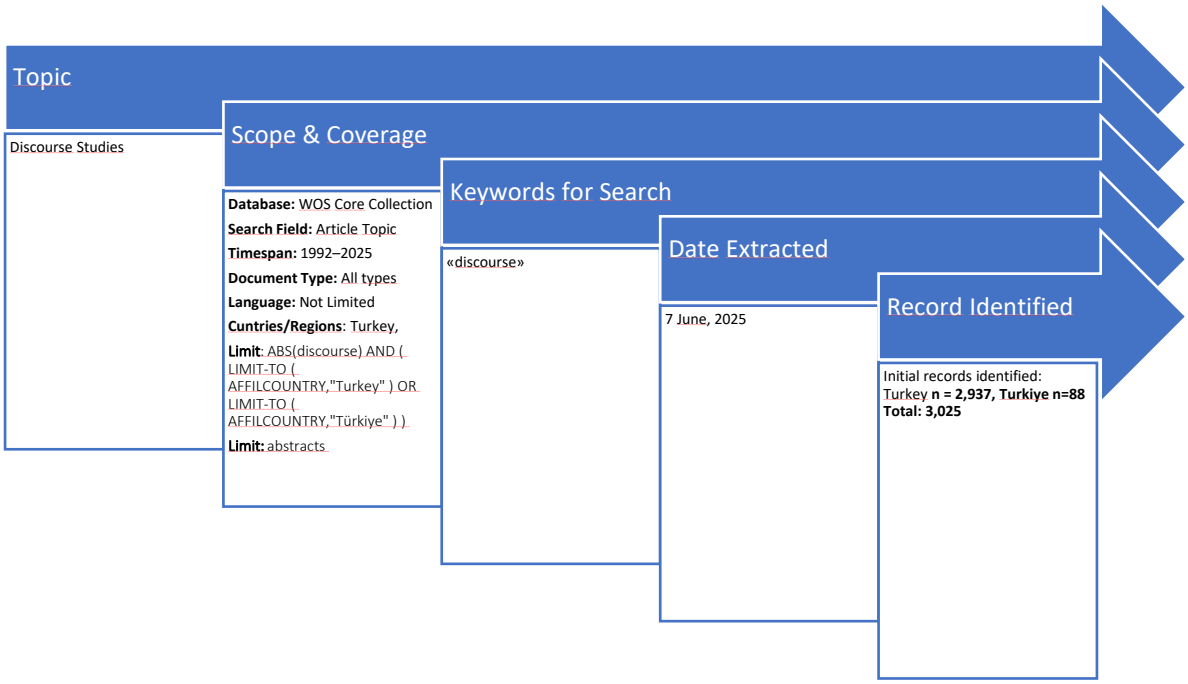


Figure 1 shows the selection criteria and workflow used in the study. On December 4, 2021, the Republic of Türkiye decided to use "Türkiye" instead of 'Türkiye' abroad in order to strengthen the "Türkiye" brand value. Since some publications in the WoS database use "TURKEY" and others use "TURKİYE," both country names were accepted as record identified. As a result, there are 3,025 publications in the database. The oldest study among the results is from 1992, and the newest is from 2026.

FINDINGS AND INTERPRETATION

Document Types Analysis

Figure 2

Document Types

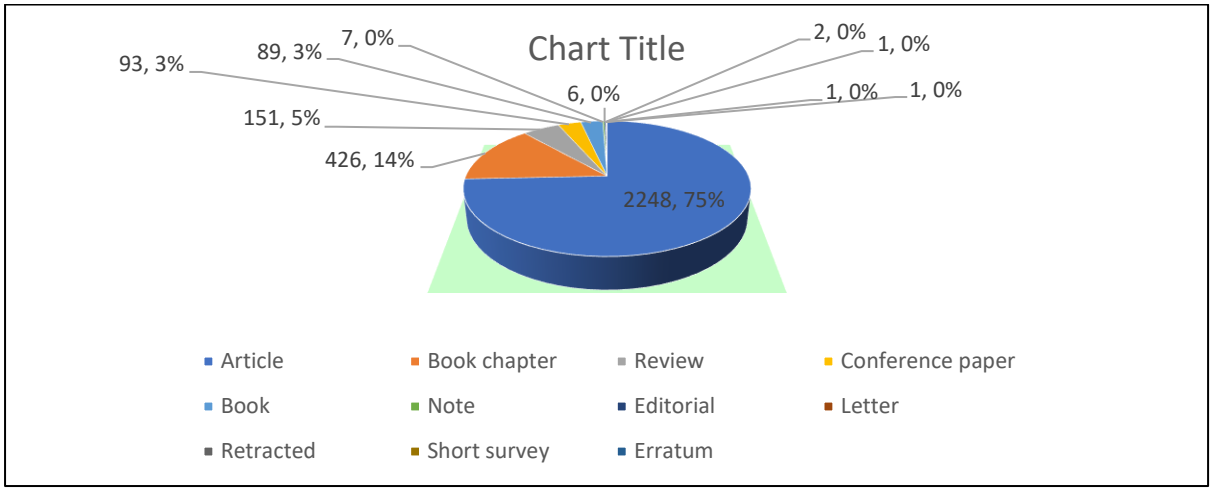


Figure 2 shows the document types. The distribution of the given publication types provides important clues about the fundamental dynamics of academic production. The 2,248 articles, which constitute the vast majority of the list, demonstrate that the backbone of scientific communication is based on peer-reviewed journal articles. This reflects that researchers prioritize this type in their career advancement and knowledge sharing. However, the number of 426 book chapters indicates that monographic studies and compilation works still play an important role, especially in fields such as social sciences and humanities.

The 151 review articles indicate a need for literature reviews and synthesis studies. These types of publications contribute to the organization of academic knowledge by providing a comprehensive overview in complex research fields. On the other hand, the relatively lower number of conference papers (93) may indicate that this type is seen as a secondary publication format in some disciplines. For example, conference contributions may be less valued in fields other than engineering and computer science.

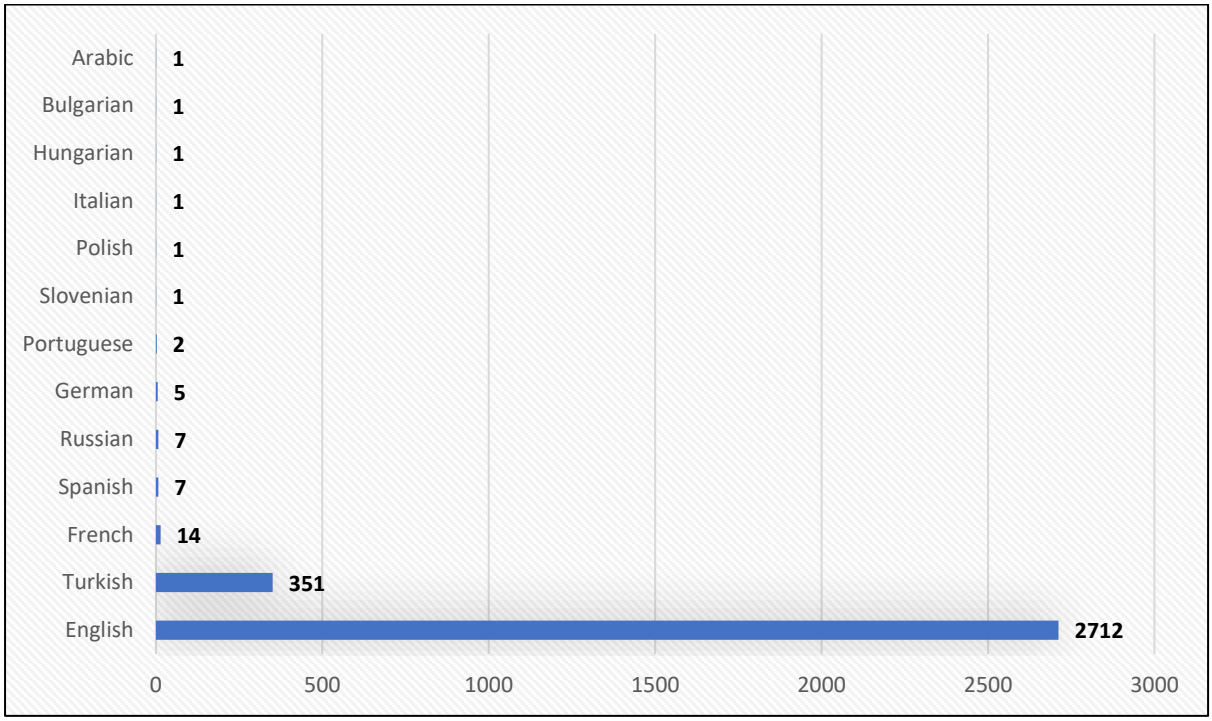
Rare publication types contain interesting details. For example, the presence of only one “Retracted,” one “Erratum,” and one “Short survey” record suggests either that the dataset has high standards in terms of quality control or that publications of this type are systematically underreported. Similarly, the scarcity of communication-focused publications such as editorials (6) and letters (2) indicates that academic dialogue is largely conducted through standard articles.

Document Language

Thirteen different languages have been identified in the publications.

Figure 3

Language of Documents



English (2,712 publications) stands out as the universal language of scientific communication with absolute superiority. This reflects that English has become almost a "necessity" for publication visibility and citations in global academia. The marginalization of languages other than English demonstrates the standardization of scientific production. Turkish (351 publications) ranks second after English. This suggests that academic institutions in Türkiye continue the tradition of publishing in the national language or that the data source may be Türkiye-centric.

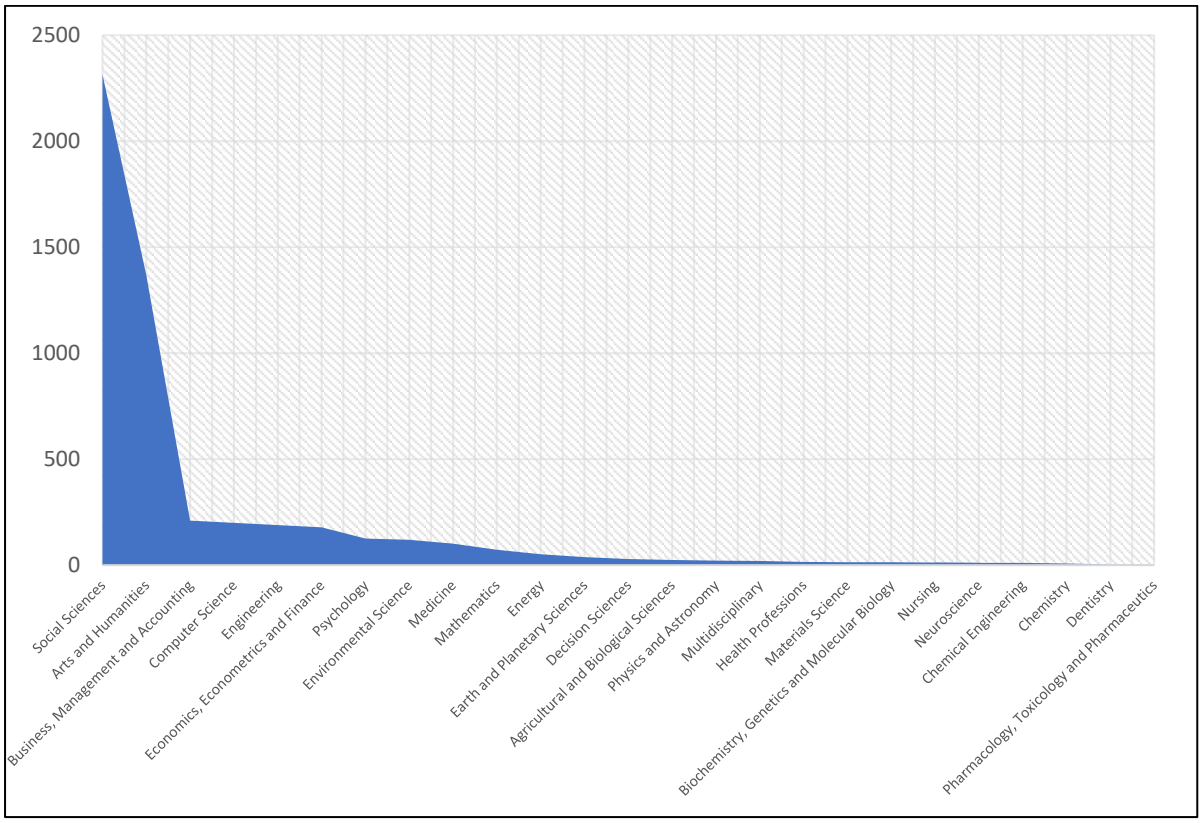
The relatively more widespread production in the local language in the social and human sciences may explain this result. However, the very low number of Turkish publications compared to English also shows the impact of internationalization pressure. Other languages are represented quite limitedly. Even historically influential languages in academic literature, such as French (14) and Spanish (7), remain in the minority, reinforcing the hegemony of English. The presence of languages such as Russian (7) and German (5) indicates that regional academic traditions persist in some disciplines. The sporadic representation of languages such as Arabic (1) and Hungarian (1) suggests that academic production in these languages either has limited reflection in the dataset or has become marginalized on a global scale.

Subject Area

Publications appear in 25 different subject areas.

Figure 4

Subject Area of Documents



Social Sciences (2,314) and Humanities (1,370) are far ahead, suggesting that the data source is likely socially biased. STEM fields are surprisingly underrepresented: Computer Science 200, Engineering 189, and Basic Sciences even less (Physics 22, Chemistry 8).

Applied social sciences such as Economics (179) and Psychology (125) are relatively well represented, while Environmental Sciences (119) reflect the current global agenda. The scarcity of interdisciplinary studies (20) indicates that academic boundaries remain rigid. Low numbers in Medicine (101) and health fields (Nursing 13, Dentistry 3) suggest the data may be theory-heavy. While the distribution shows a clear bias toward the social sciences, STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) fields are underrepresented compared to expectations. This provides important clues about the disciplinary scope of the data source.

Most Productive Authors

The search results identified 5.488 different authors who wrote about “discourse.” While some of these authors produced single-authored texts, some came together in multi-authored works.

Figure 5

The Most Productive Authors

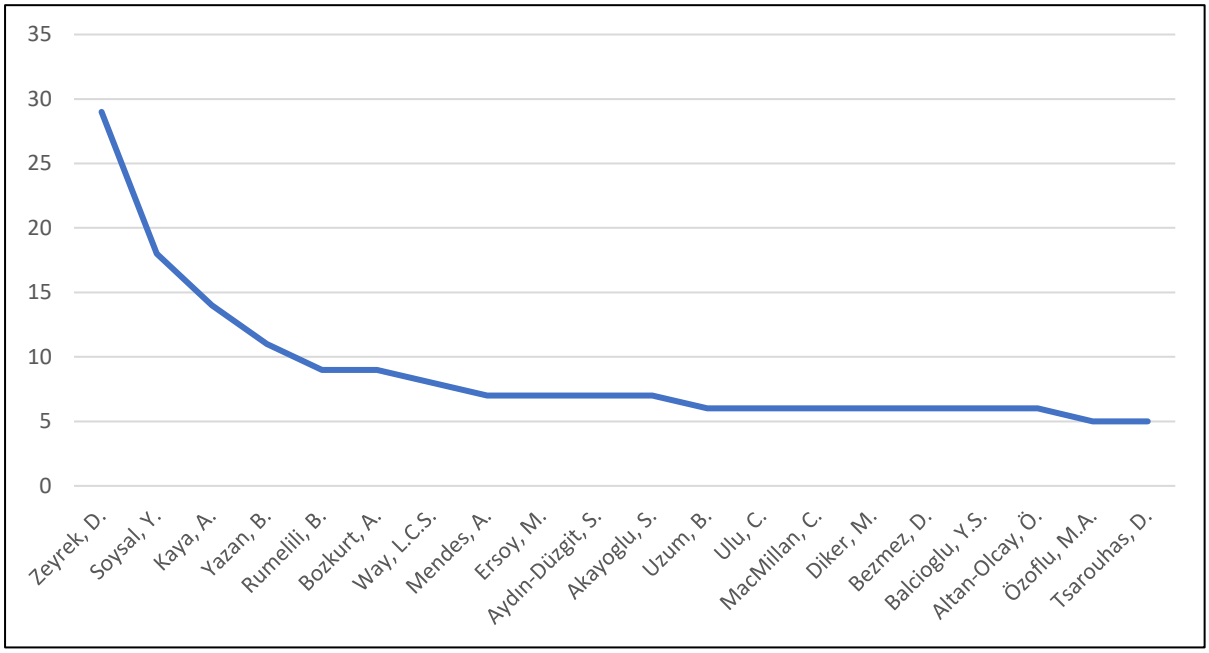


Figure 5 shows the 20 authors with the highest number of publications. D. Zeyrek leads with 29 publications, demonstrating this academic's considerable productivity in the field. Y. Soysal ranks second with 18 publications, while A. Kaya ranks third with 14 publications.

The fact that most of the authors on the list have Turkish names (Zeyrek, Soysal, Kaya, Yazan, Bozkurt, Ersoy, Aydın-Düzgit, Uzum, Ulu, Diker, Bezmez, Balcioglu, Altan-Olcay, Özoflu) suggests that Turkish academics play an important role in this field of research. However, the inclusion of international names such as Way, L.C.S., Mendes, A., MacMillan, C., and Tsarouhas, D. on the list indicates that the field of study has a global network of collaboration.

Source Titles

As a result of the query, 1,427 sources were identified where articles about “discourse” were published.

Figure 6

Source Titles of Publications

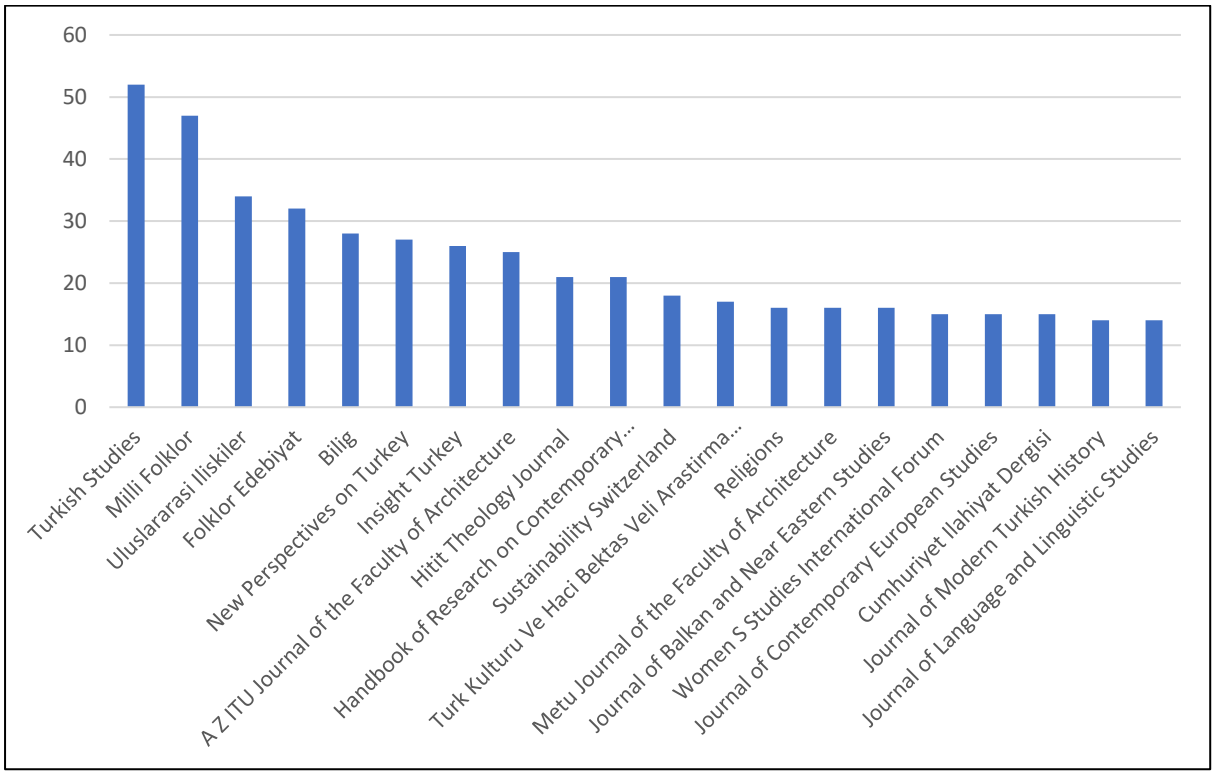


Figure 6 shows the top 20 sources for publications on discourse. The fact that Turkish Studies (52) and Milli Folklor (47) journals rank high indicates that these studies largely consist of Türkiye-focused social science research. The prominence of journals focusing on Turkish culture, history, and international relations (Uluslararasi Iliskiler 34, Bilig 28) supports the notion that research topics are Türkiye-centered.

The presence of journals such as Folklor Edebiyat (32) and Hitit Theology Journal (21) in the humanities indicates that traditional culture and religious studies account for a significant share. The presence of journals such as A Z ITU Journal of the Faculty of Architecture (25) and Metu Journal of the Faculty of Architecture (16) in the field of architecture points to the existence of interdisciplinary studies.

The presence of international journals such as New Perspectives on Turkey (27), Insight Turkey (26), and Journal of Balkan and Near Eastern Studies (16) suggests that these studies also contribute to global academic discussions. On the other hand, the presence of journals indexed internationally, such as Sustainability Switzerland (18) and Religions (16), indicates that some of the studies also focus on universal themes.

The representation of journals publishing in fields such as women's studies (Women’s Studies International Forum 15) and contemporary European studies (Journal of Contemporary European Studies 15) points to the breadth of the research spectrum. However, the absence of journals in the

natural sciences and engineering fields from this list confirms that the dataset is predominantly limited to the social and human sciences.

Co-authorship of Authors

According to the authors' co-authorship analysis, a network map was created by setting criteria of at least 1 publication and at least 1 citation in order to identify the most connected and collaborative authors.

Table 1

The Most Co-authorship of Authors

Author	Documents	Total link strength
zeyrek, deniz	29	50
yazan, bedrettin	11	29
özbilgin, mustafa f.	10	29
akayoglu, sedat	11	27
uzum, baburhan	9	27
mendes, amalia	7	19
demirşahin, ışin	5	19
jarad, fahd	4	19
siddique, imran	4	19
fateh, shaghayegh	3	19
kirbulut gunes, zubeyde demet	3	19
rushton, gregory t.	3	19
kurfalı, murathan	8	19
adelman, simon	2	18
baloyannis. stavros john	2	18
camus, vincent	2	18
chiu, edmond m.	2	18
firmino, horacio	2	18
ghebrehiwet, tesfamicael	2	18
govr, dianne	2	18

Table 1 shows the 20 authors with the most connections. According to the analysis of the names with the highest number of connections among them, 17 names are grouped into a single cluster with a total of 136 connections. Some of the 2,883 authors have no connections.

A detailed examination of Table 1 provides important findings regarding the structure of collaborative networks in Turkish academic publishing. The data reveals the intensity and distribution of scientific relationships among researchers, helping us understand the current state of the culture of collaboration.

Deniz Zeyrek stands out as the most central researcher by far, with 29 documents and 50 links. This finding shows that he is one of the key actors in his field in terms of both productivity and the breadth of his collaboration network. The fact that names such as Bedrettin Yazan and Mustafa F. Özbilgin have approximately 30 links each reveals that these researchers are also at the center of extensive collaboration networks.

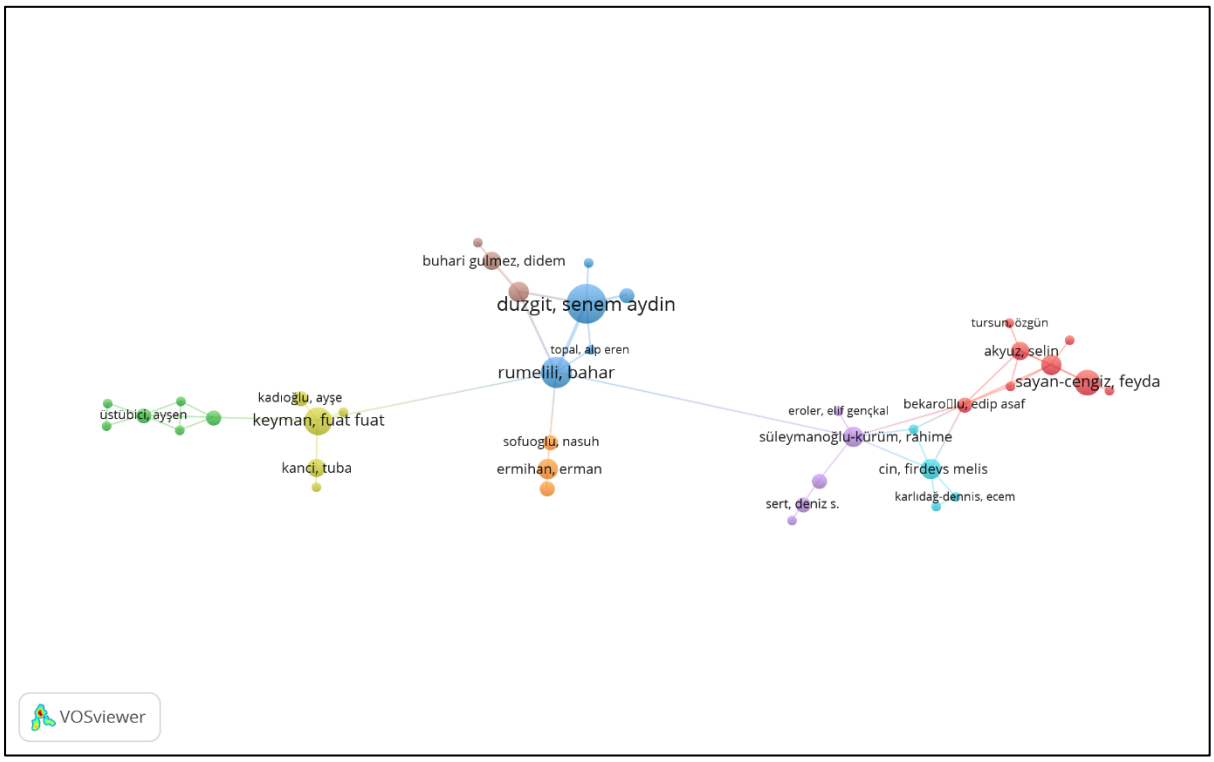
Another noteworthy point in the analysis is that 17 researchers are grouped together in a single cluster, and this group contains a total of 136 connections. This dense network of interactions indicates the existence of a strong scientific communication and collaborative culture among these researchers. In particular, the fact that names such as Sedat Akayoğlu and Baburhan Uzum have over 25 connections shows that these researchers are open to interdisciplinary collaborations.

Another important fact revealed by the data is that there are no connections between some of the 2883 authors. This situation indicates that there are a significant number of researchers within the academic community who are not yet included in collaboration networks or who work in isolation. The fact that researchers such as Amalia Mendes, Işın Demirşahin, and Fahd Jarad have approximately 19 connections shows that these individuals are also part of active collaboration networks.

Researchers at the bottom of the table who produce 2-3 documents but have a connection strength of 18-19 (such as Gregory T. Rushton and Vincent Camus) show that they can establish strong collaboration networks even though they appear in relatively few studies. This suggests that some researchers focus on quality rather than quantity in their collaborations.

Figure 7

Co-Author Links Showing Collaboration between Authors



The figure shows the 39 authors with the most connections between them.

Authors' Citation Analysis

A network map of author citation analysis has been generated based on at least 1 publication and at least 1 citation criterion to identify citation networks. Of the 4,474 authors, 2,883 have at least 1 citation.

Table 2

Authors and Their Citations

Author	Documents	Citations
bozkurt, aras	9	1168
adarkwah, michael agyemang	1	1008
agyemang, brighter	1	1008
hickey, daniel thomas	1	1008
huang, ronghuai	1	1008
shehata. boulus	1	1008
tlili, ahmed	1	1008
ger, güliz	3	868
askegaard, soren	1	694
belk, russell v.	1	694
somer, murat	4	669
mccoy, jennifer l.	1	564
rahman, tahmina	1	564
saka, erkan	5	519
marcus, george e.	1	442
alptekin, cem	1	399
kaya, ayhan	14	348
özbilgin, mustafa f.	10	303
adem, çiğdem	1	276
adou vao. constant wes	1	276

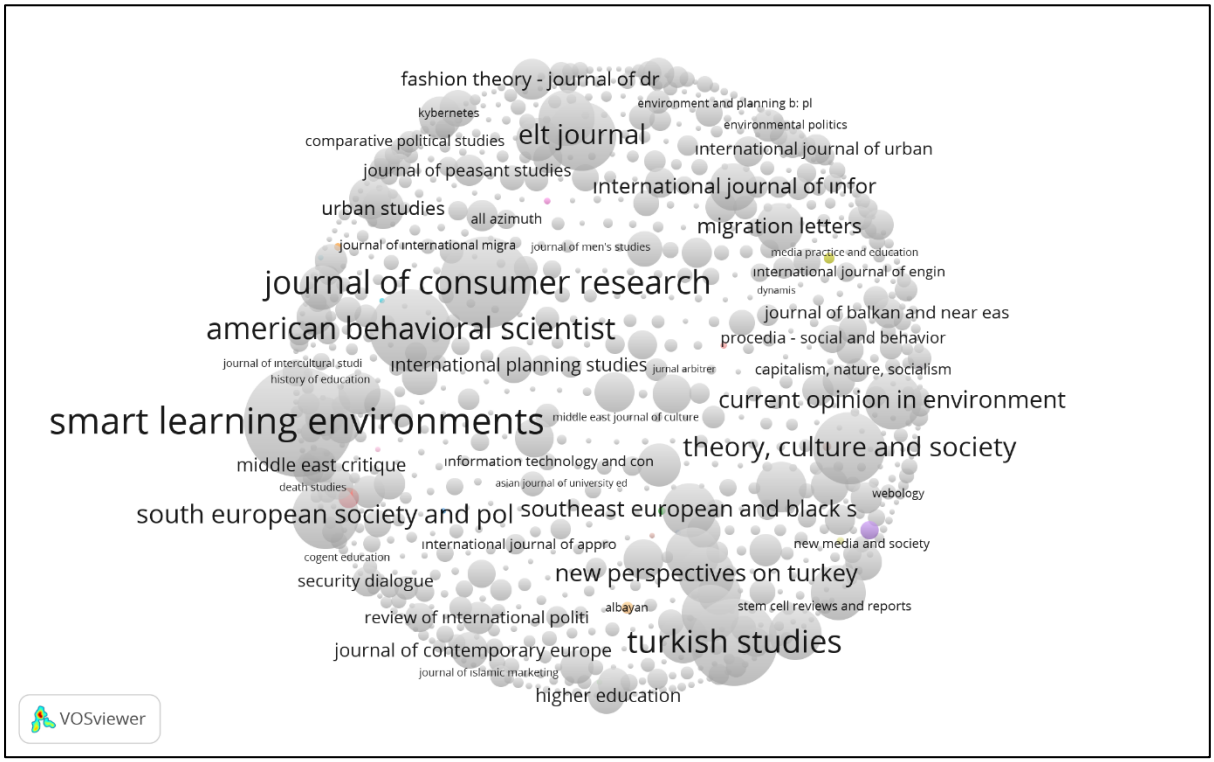
Table 2 shows the 20 most cited authors and their citation counts. Table 2 shows that academic impact is determined more by quality than quantity. Bozkurt and Aras represent both productivity and impact, with 9 articles receiving 1,168 citations. Six authors (Adarkwah, Agyemang, etc.) with 1,008 citations for a single article point to rare studies that have had an extraordinary impact. Names such as Ger, Güliz (3 articles/868 citations) and Somer, Murat (4 articles/669 citations) are examples of sustainable academic impact. Highly productive authors who receive relatively fewer citations, such as Kaya, Ayhan (14 articles/348 citations) and Özbilgin (10 articles/303 citations), reflect interdisciplinary differences.

Sources' Citation Analysis

Of the 1215 sources, 907 have received at least one citation. The 10 most cited sources are as follows: smart learning environments (1008), Journal of Consumer Research (694), Türkiye Araştırmaları [Journal of Turkey Studies] (640), American Behavioral Scientist (565), Theory, Culture & Society (442), EFT Journal [or appropriate full title if known] (401), South European Society and Politics (373), Current Opinion in Environmental Sustainability (276), Journal of Ethnic and Migration Studies (274), and New Perspectives on Turkey (268).

Figure 8

Source Citations



The clear lead of the journal Smart Learning Environments (1008 citations) indicates that a significant portion of the studies are concentrated in the field of digital learning and educational technologies. This may point to the increasing importance of distance education research in the post-pandemic period.

The prominence of Turkish Studies (640 citations) and New Perspectives on Turkey (268 citations) in Türkiye-focused studies indicates that international academic interest is shifting towards Türkiye-centered social science research. The fact that a prestigious journal such as the Journal of Consumer Research (694 citations) ranks second suggests that consumer behavior studies are an important research focus.

Theoretical debates in the social sciences appear to be conducted through journals such as Theory, Culture and Society (442 citations) and American Behavioral Scientist (565 citations). The inclusion of a source focused on a specific methodology, such as EFT Journal (401 citations), in the list indicates that certain methodological approaches are used intensively in research.

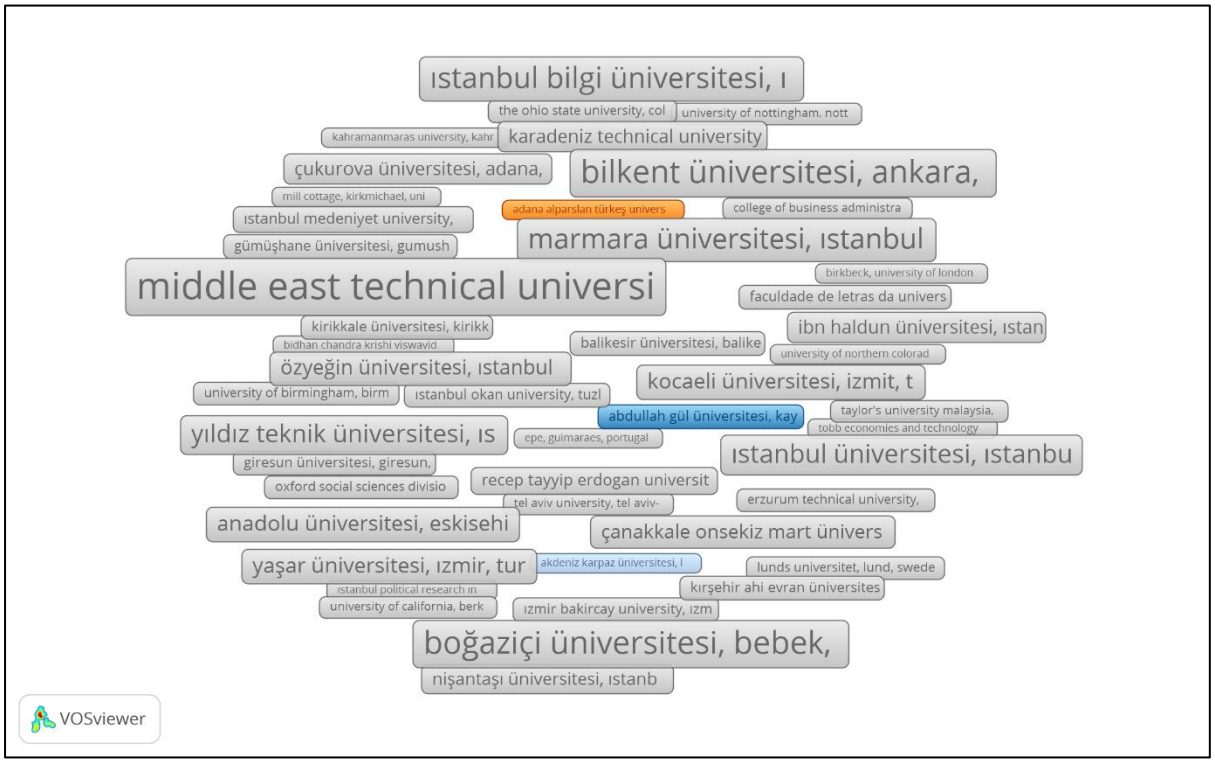
It is understood that current global issues such as migration studies (Journal of Ethnic and Migration Studies, 274 citations) and environmental sustainability (Current Opinion in Environmental Sustainability, 276 citations) also occupy an important place on the research agenda. The existence of the journal South European Society and Politics (373 citations) reflects the interest in South European-focused politics and society research.

Organizations' Citation Analysis

Of the 1269 organizations, 975 received at least one citation. The 10 most cited organizations are: Bilkent University, Ankara, Türkiye (2577), Koç University, Istanbul, Türkiye (2137), Boğaziçi University, Bebek, Türkiye (2066), Middle East Technical University, Türkiye (1730), Istanbul Bilgi University, Istanbul, Türkiye (1530), Anadolu University, Eskisehir, Türkiye (1266), Beijing Normal University, Beijing, China (1008), University of Wollongong, Wollongong (1008), Indiana University School of Education, (1008), Sabancı University, Türkiye (818).

Figure 9

Organizations' Citations



This data reflects the academic impact and influence of universities in Türkiye. Bilkent University (2,577 citations) holds the leading position, while foundation universities such as Koç (2,137) and Boğaziçi (2,066) demonstrate prominent research performance. Among state universities, Middle East Technical University (METU) (1,730) and Anadolu University (1,266) also exhibit strong performance. The presence of Beijing Normal University (1,008) and other international institutions indicates active global collaborations. The significant representation of universities from Istanbul (e.g., İstanbul Bilgi University, Sabancı University) underscores the city's role as a central academic hub. The citation figures demonstrate Türkiye's capacity to compete internationally in fields such as social sciences and educational technologies.

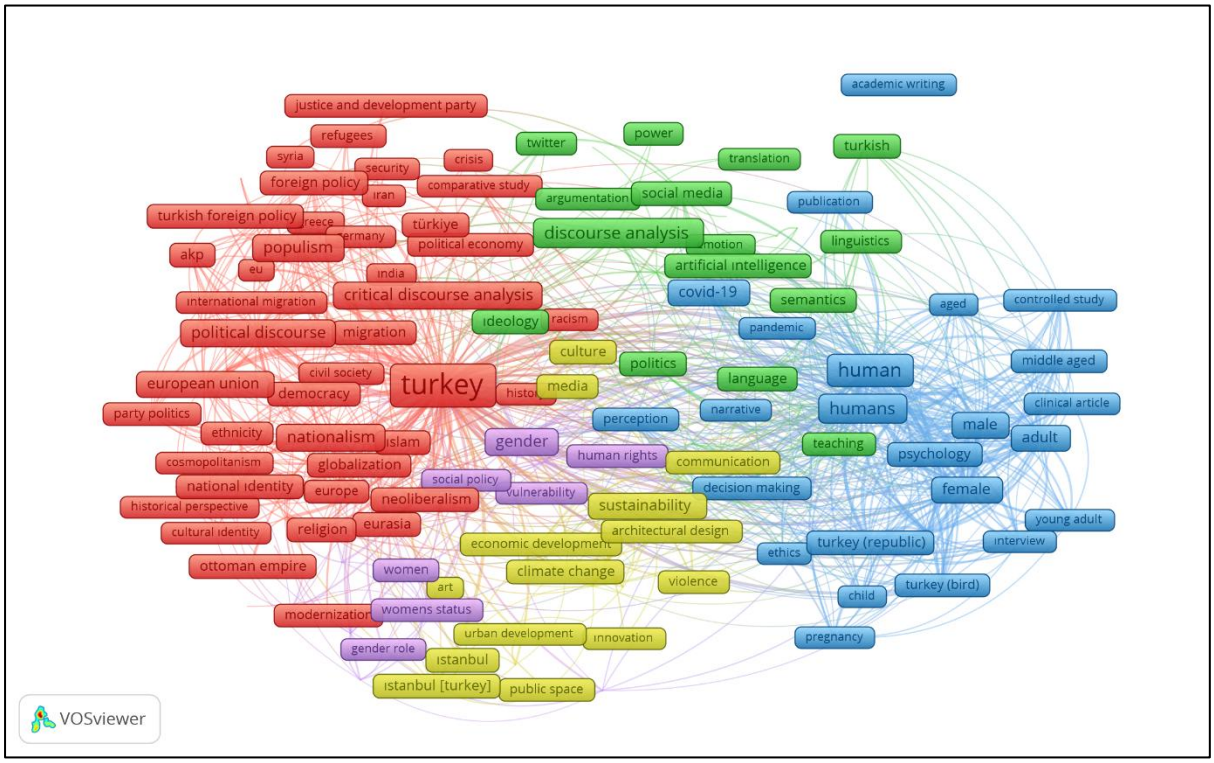
Co-occurence of All Keywords Analysis

The dataset contains a total of 11,203 keywords. The 20 most frequently used keywords and their frequencies are as follows: Turkey (450), human (121), humans (78), discourse analysis (74), gender

(71), article (69), critical discourse analysis (66), discourse (64), nationalism (63), populism (55), political discourse (53), female (50), sustainability (48), male (47), identity (46), European Union (46), sustainable development (46), adult (44), COVID-19 (37), and Islamism (36).

Figure 10

Keywords of Documents



This keyword analysis provides significant insights into prevailing research trends. The pronounced dominance of the term “Turkey” (450) substantiates the overwhelmingly national-focused scope of the scholarly output. The dataset exhibits a profile heavily weighted towards the social sciences. The prominence of methodological terms such as “discourse analysis” (74) and “critical discourse analysis” (66) signifies the widespread adoption of qualitative research approaches within this corpus.

Indeed, the high frequency of the keyword “gender” (71), complemented by demographic descriptors such as “female” (50), “male” (47), and “adult” (44), reflects the thematic diversity within social research and underscores the established significance of gender studies as a core disciplinary focus. This pattern indicates rigorous academic engagement with issues of identity, social stratification, and equity.

Concurrently, the substantial presence of terms central to political analysis—“nationalism” (63), “populism” (55), “political discourse” (53), and “Islamism” (36)—not only highlights the considerable weight of this thematic cluster but also points to the central importance of Türkiye as a case study in political science research. The data suggests that the Turkish academic community is actively dissecting the complex interplay of ideology, religion, and power that characterizes the nation’s political landscape, contributing valuable perspectives to these global scholarly debates.

In parallel with the global research agenda, the emergence of keywords such as “sustainability” (48) and “sustainable development” (46) signifies a growing emphasis on sustainability issues within Turkish academia. This reflects the field’s engagement with transnational developmental challenges and environmental discourse.

Furthermore, the presence of “COVID-19” (37), reflecting the pandemic’s impact, and “European Union” (46), within the context of international relations, reveals a strong current academic interest in contemporaneous global events and Türkiye’s geopolitical positioning. The analysis of political discourse often intersects with the topic of the European Union, framing it as a subject of negotiation, identity, and policy.

This overall keyword distribution effectively summarizes the thematic diversity and methodological tendencies of social science research centered in Türkiye. The corpus demonstrates a dual focus: a deep, critical engagement with domestic socio-political dynamics through prevalent discursive and qualitative methods, alongside a robust participation in global academic conversations concerning sustainability, public health, and international policy.

RESULTS AND RECOMMENDATIONS

This comprehensive analysis offers a multidimensional perspective on academic publishing trends in Türkiye. A holistic assessment of the data reveals the fundamental characteristics of the research ecosystem. Key findings demonstrate the significant predominance of Türkiye-based social science studies, while interdisciplinary crossovers and global connections are increasingly strengthened.

An examination of language preferences in academic publishing reveals that English remains the dominant language, while Turkish remains particularly prevalent in the social sciences and humanities. This reflects the efforts of academics in Türkiye to balance international visibility with local academic tradition. Institutional performance analyses reveal that foundation universities stand out in terms of research impact, but state universities also make significant contributions.

Individual academic performance assessments reveal that some researchers receive exceptional citations for a single study, while others consistently generate academic impact through production. This suggests that different success strategies can coexist in academia. Keyword analyses reveal that the research agenda focuses on social, political, and cultural issues in Türkiye, but global themes such as sustainability, migration, and digital transformation are also gaining increasing importance.

One of the most important findings of the study is that academic production in Türkiye is qualitatively diverse, but quantitatively concentrated in specific areas. It is clear that incentive mechanisms are needed to generate more research, particularly in STEM fields, and to increase the international visibility of these studies. However, current production in the social sciences is promising in terms of both methodological diversity and theoretical depth.

Future research recommendations include increasing interdisciplinary collaborations, integrating qualitative and quantitative methods, and, in particular, supporting the integration of young researchers into international networks. This study highlights the strengths of Türkiye’s academic profile while also highlighting areas with potential for development. Shaping academic policies in light of these findings will strengthen Türkiye’s position within the global scientific ecosystem.

Universities can establish special "seed grants" for interdisciplinary projects. For example, a linguist, a political scientist, and a computer engineer could be encouraged to collaborate on a project such as "A Corpus-Based Analysis of Political Parties' Twitter Discourse." Modules may be added to doctoral programs that require or encourage students to work with advisors from different departments (co-advising). Universities may organize joint doctoral programs, short-term researcher exchanges, or summer schools with foreign universities that are strong in critical discourse analysis (such as Lancaster and Amsterdam) within the framework of "bilateral cooperation agreements."

University social sciences institutes can organize regular workshops and certificate programs on topics such as "Multimodal Discourse Analysis," "Corpus Linguistics and Discourse," and "Digital Text Mining and Social Sciences." This enables current researchers to update their skills. International journals focused on Turkey (e.g., Turkish Studies) can publish special issues for articles that include methodological innovations and encourage article submissions in this field.

A key recommendation for future bibliometric research is the need to adopt an analytical approach that focuses on more specific and contextual units, such as regions or countries, rather than global-scale studies. Unlike macro analyses that paint a general picture of global trends, such micro- and meso-scale studies hold the potential to uncover the dynamics, unique publication patterns, and hidden research niches specific to local academic ecosystems. This focus will, on the one hand, facilitate an understanding of the unique academic culture stemming from the sociopolitical context, linguistic characteristics, and disciplinary traditions of a particular geography, and, on the other, produce results that will enable the development of effective and applicable science policies at the country level. Therefore, in addition to efforts to construct a holistic map of global science, examining its components from a more in-depth and contextual perspective is crucial for increasing academic impact and visibility.

Although this bibliometric mapping provides valuable insights, certain limitations must be acknowledged. First, the analyses are based solely on the Scopus database. This excludes studies from other databases such as Web of Science or TR Dizin (ULAKBİM), which is an important source, particularly in the field of Turkish social sciences, as well as books and theses. Therefore, the entirety of academic production, especially that published in local languages and more local journals, may not be reflected in this analysis. Second, bibliometrics emphasizes quantitative trends and structural relationships; it cannot measure qualitative dimensions such as the theoretical depth, methodological rigor, or social impact of studies. Therefore, the recommendations here are based on the visible and measurable part of discourse studies in Turkey. Future research could enrich these findings with sources beyond Scopus and complement quantitative mapping with in-depth qualitative content analysis on prominent themes or methodologies.

ACKNOWLEDGMENT

This study is a revised and expanded version of a text presented under the title "Mapping Türkiye's Discourse Landscape: Trends, Gaps, And Futures" at Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu Rentas 2025 in October 2025.

I dedicate this work to my dear elder brother Hacı Mehmet, whom I lost while preparing the expanded version. May his soul rest in peace.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study has been supported by Anadolu University Scientific Research Projects Coordination Unit under grant number YTS2024-2672.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Ferdi Bozkurt contributed to the introduction, literature review, methodology, analysis, findings, conclusion, and references of this study.

ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

This study was conducted in accordance with all applicable research ethics requirements. The author reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

REFERENCES

Ali, K. K. (2022). A discourse on the Malay cultural identity within the Malaysian society. Kajian Malaysia: *Journal of Malaysian Studies*, *40*(1), 87-107.

Alkhammash, R. (2023). Bibliometric, network, and thematic mapping analyses of metaphor and discourse in COVID-19 publications from 2020 to 2022. *Frontiers in Psychology, 13*, 1062943. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1062943

Chen, C. (2020). Visualizing the knowledge domain of multimodal discourse analysis (2009–2019): A bibliometric review. *Forum for Linguistic Studies, 2*(1), 57–70.

Çelebi, A. (1990). *Söylem çözümlemesi: Gazetelerin haber oluşturma ve gündem belirleme işlevlerine eleştirel bir yaklaşım* (Unpublished master's thesis). Ankara University, Institute of Social Sciences.

Dağtaş, B. (1992). Structure of foreign news in Turkish popular and opinion papers (Application of discourse analysis methodology on the basis of news portrayal of 'Malta summit'). [Unpublished master thesis]. Middle East Technical University, Institute of Social Sciences.

Darwalis Sazan. (2025). Kuasa dan ideologi visual satira politik dalam media sosial: Kajian berpandukan wacana kritis dan semiotik sosial. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *4*(1), 53-79. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.3

Demir, Z. (2008). *Bir dini söylem analizi (psikolojik bir yaklaşım)* [Unpublished master's thesis]. Cumhuriyet University, Institute of Social Sciences.

Du, L., & Chen, W. (2022). Political discourse and translation studies: A bibliometric analysis in international core journals. *SAGE Open, 12*(1). https://doi.org/10.1177/21582440221082142

Ertan-Keskin, Z. (1997). Siyasal yolsuzluklar ve basın: Türk basınında yolsuzluk haberlerinin temsili üzerine söylem çözümlemesi. [Unpublished master thesis]. Ankara University, Institute of Social Sciences..

Fairclough, N. (1992). Discourse and text: Linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & Society, 3*(2), 193–217. https://doi.org/10.1177/0957926592003002004

Foucault, M. (2002). *The archaeology of knowledge* (4th ed.). Routledge.

Garfield, E. (1977). *Citation indexing: Its theory and application in science, technology, and humanities*. ISI Press. http://www.garfield.library.upenn.edu/ci/title.pdf

Glänzel, W., & Moed, H. F. (2002). Journal impact measures in bibliometric research. *Scientometrics, 53*(2), 171–193. https://doi.org/10.1023/A:1014848323806

Groth, P., & Gurney, T. (2010, April). *Studying scientific discourse on the Web using bibliometrics: A chemistry blogging case study*. Paper presented at the WebSci10: Extending the Frontiers of Society On-Line, Raleigh, NC, United States.

Gürtaş, A. (1994). *Haber metinlerinin söylemsel analizi üzerine bir çalışma: Haberin tarafsızlığı açısından Türk basınında temizlik işçileri grevi* [Unpublished master's thesis]. Gazi University, Institute of Social Sciences..

Harris, Z. S. (1952). Discourse analysis. *Language, 28*(1), 1–30.

Hirsch, J. E. (2005). *An index to quantify an individual's scientific research output*. Proceedings of the National Academy of Sciences, 102(46), 16569–16572. https://doi.org/10.1073/pnas.0507655102

İnal, A. (1992). *An analysis of Turkish daily press: Event selection, text construction and news production* [Unpublished doctoral dissertation]. Middle East Technical University, Institute of Social Sciences.

Kubilay, Ç. (2021). Türkiye'de iletişim çalışmalarında eleştirel söylem çözümlemeleri: Lisansüstü tezler üzerine bir inceleme. *Türkiye İletişim Araştırmaları Dergisi, 38*, 455–476.

Liu, L. (2024). Exploring the emerging trends of energy discourse: A bibliometric analysis. *Energy Strategy Reviews, 52*, 101338.

Moed, H. F., Burger, W. J. M., Frankfort, J. G., & Van Raan, A. F. J. (1985). The use of bibliometric data for the measurement of university research performance. *Research Policy, 14*(3), 131–149. https://doi.org/10.1016/0048-7333(85)90012-5

Mohamad Jamil, S. N. (2021). 'Malaysia belongs to the Malays'(Malaysia ni Melayu Punya!): Categorising 'us' and 'them'in Malaysia's mainstream Malay-language newspapers. *Critical Discourse Studies*, *18*(6), 671-687.

Özer, Ö. (1997). *Krizin engellenmesi ve haber söylemi: Türkiye'deki İranlı muhaliflere yönelik siyasal şiddet haberleri (1985-1996)*. [Unpublished master thesis]. Ankara University, Institute of Social Sciences.

Palacı, H. (1998). *Yazılı basında memur eylemleri egemen söylemin yeniden inşaası üzerine bir örnek olay çalışması* [Unpublished master's thesis]. Ankara University, Institute of Social Sciences.

Perianes-Rodriguez, A., Waltman, L., & Van Eck, N.J. (2016). Constructing bibliometric networks: A comparison between full and fractional counting. *Journal of Informetrics*, *10*(4), 1178-1195.

Pritchard, A. (1969). Statistical bibliography or bibliometrics. *Journal of Documentation, 25*(4), 348–349.

Rajandran, K., & Lee, C. (2023). Politics in Malaysia: A discourse perspective. In *Discursive approaches to politics in Malaysia: Legitimising governance* (pp. 1-15). Springer Nature Singapore.

Salini, S. (2016). An introduction to bibliometrics. In T. Greenfield & S. Greener (Eds.), *Research methods for postgraduates* (pp. 130–143). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781118763025.ch14

Sözen, E. (1999). *Söylem: Belirsizlik, mübadele, bilgi/güç ve refleksivite*. Paradigma Yayınları.

Ülkü, G. (1992). *A Textual analysis of news in the Turkish press* [Unpublished doctoral dissertation]. Hacettepe University, Institute of Social Sciences.

van Eck, N. J., & Waltman, L. (2010). Software survey: VOSviewer, a computer program for bibliometric mapping. *Scientometrics, 84*(2), 523–538. https://doi.org/10.1007/s11192-009-0146-3

Wang, G., Wu, X., & Li, Q. (2022). A bibliometric study of news discourse analysis (1988–2020). *Discourse & Communication, 16*(1), 110–128.

Wodak, R., & Meyer, M. (2015). *Methods of critical discourse analysis* (3rd ed.). Sage.

Xiao, H., & Li, L. (2021). A bibliometric analysis of critical discourse analysis and its implications. *Discourse & Society, 32*(4), 482–502.

Zamimah Osman & Mohamad Zakuan Tuan Ibharim. (2025). Analisis bibliometrik domain bahasa, sastera dan budaya: Perbandingan makalah berindeks Scopus dengan RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *4*(1), 349-378. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.14

Zhao, X., & Sun, L. (2024). Ten years' development of critical discourse analysis research: A bibliometric analysis. *Research Square*. https://doi.org/10.21203/rs.3.rs-4766725/v1

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Hasmidar Hassan, Siti Rabi'atul Adawiyah Mohd Saiful Bakhtiar & Siti Badriyah Yusof. (2026). Awalan ber- dalam dialek bahasa Melayu Kedayan: Satu analisis nahu dan pragmatik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 135-159. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.8

AWALAN beR- DALAM DIALEK BAHASA MELAYU KEDAYAN: SATU ANALISIS NAHU DAN PRAGMATIK

(The Prefix ber- in the Kedayan Malay Dialect: A Comparative Analysis with Standard Malay from the Point of View of Grammatical and Pragmatics)

[1]Hasmidar Hassan, [2]Siti Rabi'atul Adawiyah Mohd Saiful Bakhtiar & [3]Siti Badriyah Yusof
[1,3]Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam, Brunei
[2]Institut Pendidikan Sultan Hasanal Bolkiah, Universiti Brunei Darussalam, Brunei

[1]Corresponding author: hasmiradr.hassan@ubd.edu.bn

Received: 10/2/2026 Revised: 13/4/2026 Accepted: 6/5/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Bahasa Melayu yang merupakan jenis bahasa aglutinatif membentuk kebanyakan katanya melalui proses pengimbuhan selain penggandaan dan pemajmukan. Pengimbuhan bukan sahaja menerbitkan kata baharu malahan turut mengubah golongan kata dan memberikan makna baharu bagi kata terbitan tersebut. Walau bagaimanapun, pengimbuhan dalam dialek bahasa Melayu adakalanya membentuk kata baharu dengan makna yang berbeza walaupun bentuk katanya sama dengan kata dalam bahasa Melayu Standard. Sehubungan dengan itu, kajian ini diketengahkan bagi meneliti penggunaan awalan beR- dalam dialek bahasa Melayu Kedayan yang terdapat dalam teks 'Hikayat Awang Kamaruddin' (HAK) selenggaraan Rahim Dulani (1992). Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti kata yang berawalan beR- dan menganalisis makna imbuhan beR- apabila digabungkan dengan kata dasar dalam teks HAK. Analisis imbuhan ini melibatkan dua pendekatan, iaitu menganalisis makna imbuhan berdasarkan pemerian Nik Safiah Karim et al. (2015) dan pendekatan pragmatik iaitu teori Relevans bagi mencerakin makna sebenar yang didukung oleh kata berimbuhan beR- dalam konteks ayat. Gabungan pendekatan nahu dan pragmatik menunjukkan bahawa sebahagian bentuk beR- dalam HAK tidak sepenuhnya sepadan dengan pengertian awalan beR- yang produktif dalam BMS. Misalnya, bentuk kata bercacat, bercabul dan bertinggal didapati sukar dipadankan secara bermakna dengan kata berawalan beR- yang lazim dalam BMS, manakala berlupa dalam konteks HAK lebih munasabah ditafsirkan sebagai bentuk yang menyerupai pasif, iaitu hampir setara dengan dilupakan. Dapatan ini menunjukkan bahawa makna awalan beR- dalam teks HAK tidak

dapat dihuraikan secara memadai berdasarkan pendekatan nahu semata-mata, sebaliknya perlu ditafsir dengan mengambil kira konteks ujaran, latar sosial budaya dan inferens pragmatik. Kajian sekali gus memperlihatkan wujudnya variasi dan kemungkinan eveolusi makna imbuhan beR- secara diakronik dalam dialek bahasa Melayu Kedayan.

Kata kunci: Perbandingan, imbuhan beR-, nahu, pragmatik, teori Relevans.

ABSTRACT

Malay, which is an agglutinative language or a derivative language, forms most of its words through the process of affixation in addition to duplication and compounding. Affixation not only produces new words but also changes the word class and gives new meanings to the derived words. However, affixation in Malay dialects sometimes forms new words with different meanings even though the word form is the same as the word in Standard Malay. For this reason, this study aims to examine the use of affixes in the Kedayan Malay dialect, especially the affix beR- which is found in the text 'Hikayat Awang Kamaruddin' organized by Rahim Dulani (1992). This study aims to identify words with the affix beR- and analyze the meaning of the affix beR- when combined with the base word in the HAK text. This affix analysis involves two approaches, namely analyzing the meaning of the affix based on the description of Nik Safiah Karim et al. (2015) and then analyzing words with the affix beR- based on the pragmatic approach, which is the Relevance theory to explain the real meaning of the word once it is combined with the affix beR- in the context of the sentence. The combination of grammatical and pragmatic approaches, namely Relevance theory, allows the meaning of the affix to be best described sufficiently and shows the variation or difference in the meaning of the affix beR- diachronically in the Kedayan Malay dialect based on the context of its use. The findings of this study are expected to provide additional input to readers, especially educators and students, on the evolution and difference in meaning of the affix beR- in the HAK text.

***Keywords**: Comparison, prefix beR-, grammar, pragmatic, Relevance theory.*

PENGENALAN

Bahasa Melayu sebagai bahasa aglutinatif atau bahasa yang bersifat derivatif ialah jenis bahasa yang membentuk kata baharu dengan cara pengimbuhan selain penggandaan dan pemajmukan. Dalam proses penerbitan kata bahasa Melayu, pengimbuhan misalnya bukan sahaja menerbitkan kata baharu malahan dapat mengubah kelas kata dan makna kata baharu tersebut. Walau bagaimanapun, proses pengimbuhan dalam dialek-dialek bahasa Melayu adakalanya membentuk kata baharu yang sama bentuknya dengan bahasa Melayu standard namun berbeza maknanya.Variasi atau perbezaan ini perlu diteliti bagi memperlihatkan etimologinya dan juga kemungkinan wujudnya pengaruh jenis kata dasar, struktur peristiwa, dan konteks penggunaan. Oleh sebab itu, kajian tentang pengimbuhan perlu diteliti bukan hanya pada tahap struktur atau bentuknya malahan perlu melibatkan pendekatan yang bersifat pragmatik, yang melibatkan situasi sosial dan budaya komuniti penutur.

Dalam tradisi kajian bahasa Melayu, kajian tentang imbuhan sememangnya agak banyak dilakukan oleh sarjana daripada aliran tatabahasa tradisional hingga moden, misalnya oleh Za'ba (1965), Asmah Haji Omar (2015), Nik Safiah Karim et al. (2015), Lufti Abas (1971), dan Abdullah Hassan (2006). Huraian tentang sistem imbuhan dan penggolongan kata merupakan satu sumbangan yang besar terhadap pemantapan deskripsi bahasa. Walau bagaimanapun, sebahagian besar pemerian makna imbuhan dalam

kerangka tatabahasa preskriptif lazimnya bersifat bebas konteks dan berorientasikan aturan (*rule-based*). Data yang dikemukakan pula sering berupa contoh binaan ciptaan atau intuisi, lalu menghasilkan gambaran bahawa makna imbuhan dapat dipadankan secara langsung dengan bentuk. Realitinya, pemaknaan dalam penggunaan imbuhan dalam komunikasi harian tidak beroperasi secara mekanistik sebaliknya penggunaan bentuk berimbuhan dan tafsirannya dipengaruhi oleh fungsi sosial, keperluan komunikasi, dan pengetahuan latar belakang penutur dan pendengar. Oleh yang demikian, penyelidikan tentang imbuhan perlu bergerak melangkaui deskripsi bentuk kepada analisis yang pragmatik bagi meneliti bagaimana bentuk kata yang berimbuhan menghasilkan makna yang tertentu dalam situasi ujaran yang sebenar.

Atas dasar yang tersebut, kajian ini diketengahkan bagi meneliti awalan *beR-* dalam dialek BM Kedayan yang terdapat dalam teks *Hikayat Awang Kamaruddin* (HAK) yang diselenggarakan oleh Rahim Dulani (1992). HAK ialah karya sastera rakyat lisan masyarakat Kedayan di Brunei Darussalam (sering dirujuk sebagai *pitaran*) dan merupakan teks kesusasteraan Melayu pada peringkat 'O' (*O Level*) sekolah menengah sejak tahun 2001. Kedudukan HAK sebagai teks rujukan pendidikan menjadikan aspek bahasa yang terkandung di dalamnya sangat penting kerana bahasa ialah medium penyampaian naratif dan apabila kata dan struktur dalam teks tidak difahami dengan tepat, pemahaman terhadap keseluruhan penceritaan serta potensi analisis sastera akan terjejas. Di samping itu, sebagai teks yang merakam penggunaan BM Brunei dengan pengaruh dialek Kedayan yang ketara, HAK berfungsi sebagai sumber kearifan tempatan yang wajar diperkukuh melalui penelitian linguistik, khususnya untuk tujuan pelestarian salah satu bahasa puak jati di Brunei Darussalam.

Selain itu, penelitian terhadap imbuhan beR- dalam teks HAK juga didorong oleh jurang antara pemerian makna awalan *beR-* dari sudut nahu preskriptif dengan pemerian makna imbuhan yang meneliti keragaman fungsi dan makna yang ditunjukkan oleh data dalam teks klasik berasaskan dialek. Kajian imbuhan sedia ada memang banyak, tetapi pendekatan dan data yang digunakan berbeza-beza dan sebahagiannya menggunakan contoh data bebas konteks atau ayat binaan berasaskan intuisi, manakala kajian lebih mutakhir cenderung bergantung pada korpus moden. Dalam keadaan ini, teks klasik BM Brunei yang dipengaruhi bahasa etnik (Kedayan) masih belum diberi perhatian, sedangkan teks sebegini berpotensi untuk memaparkan evolusi makna dan fungsi imbuhan secara diakronik. Pemerhatian awal terhadap HAK menunjukkan bahawa sebahagian bentuk berawalan *beR-* tidak semestinya mematuhi padanan makna dan fungsi seperti yang lazim disenaraikan dalam Tatabahasa Dewan (Nik Safiah Karim et al., 2015). Sebagai contoh awal, bentuk seperti 'bercacat' dan 'bercabul' dalam teks HAK memperlihatkan penggunaan yang tidak sepenuhnya selari dengan pola makna awalan beR- yang lazim dihuraikan dalam Bahasa Melayu Standard. Demikian juga bentuk seperti 'bertinggal', yang dalam konteks tertentu tidak dapat dijelaskan secara memadai melalui pengelasan nahu biasa tanpa mengambil kira konteks ujaran. Contoh-contoh awal ini menunjukkan bahawa analisis awalan beR- dalam teks HAK memerlukan penelitian yang bukan sahaja bersifat morfologi, tetapi juga pragmatik. Fenomena ini menimbulkan keperluan untuk meneliti bukan sahaja "apakah makna" yang didukung oleh bentuk *beR-* tetapi juga "mengapa" bentuk tersebut dipilih dalam ujaran tertentu, iaitu fungsi pragmatik dan tujuan komunikatifnya.

Oleh itu itu, kajian ini meneliti imbuhan beR- dengan menggabungkan dua pendekatan iaitu pemerian nahu untuk melakukan pengelasan awal bentuk dan makna imbuhan beR-, dan pendekatan pragmatik untuk mencerakin makna imbuhan beR yang terhasil dalam konteks. Secara khusus, teori Relevans digunakan sebagai kerangka inferens bagi menjelaskan bagaimana konteks ujaran, pengetahuan ensiklopedik, dan jangkaan kerelevanan memandu pembaca/pendengar mentafsir kata berawalan *beR-* dalam ayat. Pendekatan gabungan ini diandaikan dapat menangani dua tuntutan serentak, iaitu (i) mengekalkan disiplin pengelasan berdasarkan tatabahasa preskriptif agar hasil analisis dapat dipadankan dan dibandingkan secara sistematik, dan (ii) memperlihatkan bahawa variasi makna atau fungsi tidak dapat dihuraikan

dengan berpada tanpa mengambil kira konteks penggunaan dan latar sosial-budaya yang terdapat dalam teks HAK.

Bagi mencapai matlamat yang dihuraikan dalam perenggan di atas, kajian ini dijalankan berdasarkan tiga objektif yang saling melengkapi. Pertama, kajian ini mengenal pasti bentuk-bentuk kata yang berawalan *beR-* dalam HAK sebagai asas pemetaan inventori data. Kedua, kajian ini menganalisis dan membandingkan makna serta fungsi bentuk-bentuk berawalan beR- tersebut dengan merujuk pemerian awalan beR- dalam Bahasa Melayu Standard seperti yang dihuraikan oleh Tatabahasa Dewan (Nik Safiah Karim et al., 2015) agar pola yang selari dan tidak selari dapat dikesan secara jelas. Ketiga, kajian ini menelusuri bagaimana makna "sebenar" kata berawalan *beR-* dalam teks HAK dibina dalam konteks ayat berasaskan teori Relevans sekali gus menjelaskan peranan konteks ujaran, pengetahuan ensiklopedik dan latar sosial budaya dalam menghasilkan tafsiran yang lebih berpada terhadap data yang tidak dapat dihuraikan secara berpada melalui pendekatan nahu semata-mata.untuk. Dalam hal ini, pengenalan ini meletakkan kajian pada persilangan antara deskripsi morfologi dan interpretasi pragmatik, dan sumbangan yang diharapkan bukan sahaja terhadap pemahaman evolusi dan variasi atau perbezaan makna awalan *beR-* dalam teks klasik Brunei, malahan terhadap amalan pedagogi, khususnya bagi membantu pendidik dan pelajar memahami kerencaman bentuk dan tafsiran imbuhan dalam HAK.

SOROTAN LITERATUR

Kajian pengimbuhan dalam Bahasa Melayu (BM) telah berkembang daripada tradisi tatabahasa deskriptif kepada pendekatan yang lebih empiris dan berorientasikan penggunaan. Dalam tradisi kajian bahasa pada tahap awal, huraian makna imbuhan lazimnya disampaikan secara struktural dan bebas konteks, dengan contoh yang banyak bergantung pada intuisi penutur dan set rumus yang dibakukan melalui tatabahasa preskriptif. Namun, dalam penggunaan sebenar, terutamanya dalam variasi dialek dan teks tradisional, makna imbuhan sering beroperasi secara fungsional, dipengaruhi oleh konteks ujaran, latar sosial, dan pengetahuan ensiklopedik komuniti penutur. Atas asas inilah, sorotan ini menumpukan perbincangan pada tiga tema utama: (i) kajian imbuhan berasaskan pendidikan dan kesalahan, (ii) kajian imbuhan berteraskan pragmatik (khususnya Teori Relevans), dan (iii) kajian morfologi-kognitif dan tipologi perbandingan yang memperlihatkan kepelbagaian sistem imbuhan dalam rumpun Austronesia di samping sumbangan kajian berorientasikan pemprosesan bahasa semula jadi (NLP) yang menekankan kekompleksan morfologi BM dan isu ketaksaan.

Dalam ranah pendidikan bahasa, fokus kajian sering tertumpu pada penguasaan pelajar terhadap penggunaan imbuhan yang mempengaruhi kegramatisan ayat. Misalnya, kajian Anne dan Saidatul Nornis (2021) meneliti kesalahan penggunaan imbuhan awalan kata kerja *meN-*, *di-* dan *ber-* dalam penulisan karangan respons terbuka. Kajian tersebut menggunakan tiga elemen asas (kajian perpustakaan, analisis teks karangan, dan penulisan hasil), dengan analisis teks terhadap 31 sampel karangan. Berpandukan Tatabahasa Dewan (Nik Safiah Karim et al., 2015) dapatan kajian memperlihatkan bahawa penggunaan awalan kata kerja oleh murid masih bermasalah, sekali gus menandakan wujudnya jurang antara pengetahuan tatabahasa yang dipelajari dan kemahiran penggunaan dalam wacana sebenar.

Satu aliran yang konsisten dalam kajian imbuhan mutakhir ini ialah kecenderungan mengaitkan makna imbuhan dengan konteks penggunaan melalui pendekatan pragmatik, khususnya teori Relevans (TR). Ahmad Harith Syah (2008) misalnya mengkaji makna imbuhan awalan kata nama *peN-* dengan menekankan sifat dwifungsi atau pelbagai fungsi imbuhan tersebut. Melalui pertimbangan pragmatik, kajian ini menunjukkan bahawa konteks ujaran berperanan penting untuk menzahirkan makna yang

diimplikasikan, termasuk pengesanan fungsi semantik tertentu (misalnya rujukan haiwan dan tumbuhan). Penggunaan TR bersama Rangka Rujuk Silang mengukuhkan hujah bahawa huraian nahu BM memerlukan penjelasan yang melampaui bentuk permukaan.

Seiring dengan itu, Nor Hashimah Jalaluddin dan Ahmad Harith Syah (2009) menumpukan penelitian makna imbuhan *pen-* dengan menekankan analisis semantik-pragmatik yang merentasi aras permukaan. Dengan memanfaatkan data korpus yang besar dan perbincangan hubungan komunikasi dan kognisi (melalui TR sebagai rujukan sokongan), kajian ini menonjolkan keupayaan rangka rujuk silang untuk membezakan makna imbuhan berdasarkan konteks dan atribut (misalnya kategori manusia vs bukan manusia).

Nurul Huda Saad dan Nor Hashimah Jalaluddin (2020) pula meneliti kerencaman makna awalan *meN-* apabila digabungkan dengan kata nama konkrit unsur alam (seperti *busut, langit, gunung, laut, batu,* dan *bukit*). Kajian ini menanggapi isu pertindihan makna melalui analisis kualitatif berasaskan data korpus DBP, dan menerapkan TR dengan konsep rangka rujuk silang (*bridging cross reference*) serta pembinaan makna *ad hoc*. Dapatan kajian memperlihatkan pengkategorian baharu yang merapatkan kerencaman pada set makna yang lebih teratur, termasuk pembinaan makna metafora (misalnya perbandingan eksplisit ‘seperti’). Keseluruhan gugus kajian berasaskan TR ini memberikan premis penting, iaitu makna imbuhan tidak stabil secara semantik apabila dipisahkan daripada konteks, dan justeru memerlukan analisis dari sudut penggunaan yang memadai.

Selain kajian tentang pengimbuhan dalam Melayu standard, sorotan terhadap kajian yang berfokus pada bahasa atau dialek Kedayan sendiri juga perlu diberikan perhatian bagi mengukuhkan asas kajian ini. Dalam hal ini, Lee dan Nasrun (2023) melalui satu tinjauan literatur sistematik menunjukkan bahawa kajian linguistik bahasa Kedayan di Sabah, Sarawak dan Labuan masih terhad dan belum berkembang secara memadai. Dapatan mereka memperlihatkan bahawa penyelidikan yang benar-benar berfokus pada bahasa Kedayan hanya tertumpu pada dua bidang utama, iaitu fonologi dan sosiolinguistik, dan kedua-duanya pula masih dalam jumlah yang kecil. Keadaan ini menunjukkan bahawa aspek morfologi bahasa Kedayan, khususnya analisis pengimbuhan, masih belum diberi perhatian yang sewajarnya. Kekurangan ini menjadikan kajian semasa signifikan kerana penelitian terhadap awalan beR- dalam teks HAK bukan sahaja mengisi kekosongan dalam kajian morfologi Kedayan, malah memperluas horizon penyelidikan tentang hubungan antara bentuk, makna dan konteks dalam varieti Melayu bukan standard.

Dari sudut sosiolinguistik pula, Dilah Tuah et al. (2021) memperlihatkan bahawa bahasa Kedayan masih merupakan bahasa komuniti yang hidup dan berfungsi dalam masyarakat, khususnya di Bekenu, Sarawak. Dengan meneliti lima domain penggunaan bahasa, iaitu keluarga, persahabatan, agama, pendidikan dan pekerjaan, kajian tersebut menunjukkan bahawa bahasa Kedayan masih kuat digunakan, terutama dalam domain kekeluargaan, persahabatan dan keagamaan. Dapatan ini penting kepada kajian semasa kerana ia menegaskan bahawa bahasa Kedayan bukan sekadar warisan budaya, tetapi masih berperanan sebagai medium komunikasi yang aktif dalam komuniti penuturnya. Oleh itu, penelitian terhadap ciri morfologi dan makna imbuhan dalam bahasa atau dialek ini adalah relevan, bukan sahaja dari sudut dokumentasi linguistik tetapi juga dari sudut pemahaman terhadap sistem bahasa yang masih berdaya hidup.

Di samping itu, kajian Rosliah Kiting dan Shira Eariy Janedeh (2023) walaupun tidak berfokus khusus pada dialek Kedayan, tetap relevan untuk dimasukkan kerana memperlihatkan bagaimana penggunaan dialek mempengaruhi penguasaan komunikasi dalam Bahasa Melayu standard. Kajian tersebut mendapati bahawa pengaruh dialek dalam komunikasi lisan pelajar bumiputera Sabah dan Sarawak dapat dikesan khususnya pada bentuk kata ganti nama diri, kata tugas dan kata kerja. Penemuan ini menyokong

kepentingan perbandingan antara data dialek dengan Bahasa Melayu standard dalam kajian semasa. Dalam konteks artikel ini, perbandingan tersebut amat penting kerana bentuk awalan beR- dalam teks yang dipengaruhi dialek Kedayan mungkin menampilkan fungsi atau tafsiran yang tidak sepenuhnya sejajar dengan pemerian dalam Bahasa Melayu standard. Dengan kata lain, kajian-kajian terdahulu secara kolektifnya menunjukkan bahawa bahasa Kedayan wajar diteliti bukan sahaja sebagai variasi sosial, tetapi juga sebagai sistem linguistik yang berpotensi memperlihatkan ciri morfologi dan pragmatik yang tersendiri.

Selain itu, perbincangan tentang kategori tatabahasa dan bukti gramatikal juga relevan. Johnny Tjia (2015) berhujah bahawa kata akar leksikal dalam bahasa-bahasa Melayu bersifat fleksibel daripada segi kategori gramatikal, dan menimbulkan masalah penentuan kategori. Dalam konteks ini, imbuhan boleh berfungsi sebagai bukti gramatikal untuk memahami hubungan tatabahasa dan kategori. Implikasinya terhadap kajian ini ialah pengenalpastian dan pengelasan bentuk berawalan *beR-* perlu ditangani secara berhati-hati kerana kategori dan fungsi boleh berubah mengikut struktur ayat dan konteks wacana.

Walaupun kajian ini berorientasikan linguistik (nahu dan pragmatik), sorotan seterusnya dalam NLP memperkukuh hujah tentang kekompleksan morfologi BM dan masalah ketaksaan bentuk berimbuhan. Beberapa kajian menilai proses pelucutan imbuhan (*stemming*) dan menunjukkan bahawa "pengguguran imbuhan" secara mekanistik sering terdedah pada ralat, termasuk *over-stemming*, *under-stemming*, dan ketaksaan akar. Suhaina et al. (2012) misalnya menekankan isu ketaksaan apabila satu kata terbitan berpotensi mempunyai lebih daripada satu kata akar yang sah; pendekatan pengguguran imbuhan yang berlebihan dan penggunaan daftar kata diusulkan bagi meminimumkan ralat. Leow et al. (2012) dan Kassim et al. (2016) pula menunjukkan bahawa peningkatan ketepatan *stemming* memerlukan "pengetahuan latar" (seperti kamus akar dan kamus kata berimbuhan) serta aturan aplikasi peraturan yang lebih cermat untuk menangani pengimbuhan, penggandaan dan pemajmukan. Alfred et al. (2014) mengulas trend algoritma penyingkiran imbuhan berasaskan peraturan dan memperlihatkan bahawa kepelbagaian aturan morfologi dan susunan aplikasinya menjadi cabaran utama.

Walaupun kajian NLP ini tidak menilai "makna" imbuhan secara langsung, kesimpulannya adalah signifikan untuk kajian semasa, iaitu bentuk berimbuhan BM bersifat kompleks dan berpotensi taksa. Oleh itu, penentuan pentafsiran yang tepat tidak memadai dengan pemerian bentuk semata-mata. Dalam konteks kajian pragmatik, isu ketaksaan ini berkait rapat dengan keperluan memanfaatkan konteks, pengetahuan ensiklopedik, dan inferens untuk memilih tafsiran yang paling munasabah.

Secara keseluruhan, sorotan ini memperlihatkan bahawa kajian imbuhan BM telah menggunakan pelbagai pendekatan, iaitu daripada analisis kesalahan dalam penulisan pelajar, pemerian morfologi deskriptif, analisis pragmatik berasaskan TR, hingga linguistik kognitif dan tipologi perbandingan.

Oleh yang demikian, wujud keperluan untuk meneliti kata berawalan *beR-* dalam teks HAK yang mencerminkan BM Brunei lama dengan pengaruh dialek Melayu Kedayan, khususnya untuk menguji kemungkinan wujudnya makna dan fungsi yang rencam serta berbeza daripada pengertian yang lazim dirujuk dalam Tatabahasa Dewan (2015). Dengan mengekalkan landasan pemerian nahu (sebagai titik mula pengelasan) dan meneruskan analisis melalui TR (sebagai kerangka inferens penggunaan), kajian semasa diposisikan untuk menjelaskan peranan konteks ujaran, latar sosial, dan pengetahuan ensiklopedik dalam membentuk pentafsiran *beR-* dalam HAK, sekali gus membuka ruang pemahaman tentang evolusi makna dan fungsi imbuhan tersebut secara diakronik.

METODOLOGI

Kajian ini akan menjadi lebih teratur dan tepat apabila skop kajian, data kajian dan kaedah kajian yang dimanfaatkan dalam penulisan ini dihuraikan dengan perinci terlebih dahulu. Untuk itu, huraian bagi subtajuk ini dihuraikan seperti berikut:

Reka Bentuk Kajian

Kajian ini merupakan kajian berbentuk kualitatif dan menggunakan pendekatan analisis deskriptif dengan kaedah analisis teks. Analisis dilakukan secara bertahap, iaitu (i) pengelasan pada peringkat morfologi (nahu) sebagai asas pemetaan bentuk dan pengertian, dan (ii) analisis pragmatik berasaskan teori Relevans (TR) bagi mencerakin makna imbuhan beR- yang beroperasi dalam konteks ujaran.

Sumber Data dan Justifikasi Pemilihan Teks

Sumber data utama ialah teks Hikayat Awang Kamaruddin (HAK) yang diselenggarakan oleh Rahim Dulani (1992). HAK merupakan karya sastera rakyat lisan masyarakat Kedayan di Brunei Darussalam (sering dirujuk sebagai *pitaran*) dan telah digunakan sebagai teks kesusasteraan Melayu peringkat 'O' di sekolah menengah Brunei sejak tahun 2001. Pemilihan HAK sebagai sumber data didorong oleh tiga pertimbangan metodologi. Pertama, kedudukan HAK sebagai teks rujukan pendidikan menjadikan perincian bahasa dalam teks ini mempunyai implikasi langsung terhadap kefahaman pembaca (pelajar dan guru). Kedua, HAK merakam interaksi variasi BM Brunei dengan pengaruh dialek Kedayan, sekali gus menyediakan asas yang empiris untuk menilai bagaimana bentuk awalan *beR-* berfungsi dalam ragam bukan standard. Ketiga, sebagai teks yang berakarkan tradisi lisan yang merentasi generasi, HAK berpotensi memaparkan unsur leksikal dan pola pengimbuhan yang mencerminkan perubahan diakronik (evolusi bentuk/makna) apabila dibandingkan dengan amalan penggunaan BM standard kontemporari.

Skop Analisis

Skop kajian ditetapkan pada leksikal/kata yang berawalan beR- dalam HAK. Unit analisis ialah token kata berawalan *beR-* dalam ayat (atau petikan) yang lengkap, termasuk maklumat konteks wacana minimum yang diperlukan untuk pentafsiran. Walaupun awalan *beR-* dapat bergabung dengan pelbagai golongan kata, analisis memfokuskan bentuk yang memainkan peranan predikatif dalam teks (khususnya kata kerja tak transitif dan bentuk yang berfungsi seperti predikat), kerana di situlah variasi fungsi dan implikatur pragmatik paling jelas dapat dikesan.

Prosedur Pengumpulan dan Penyediaan Data

Pengumpulan data dilakukan dengan meneliti setiap baris teks HAK. Semua token berawalan *beR-* dalam lima bab pertama dikenal pasti dan direkod sebagai data mentah. Setiap token disimpan bersama maklumat sokongan (bab/halaman dan ayat/petikan) bagi memastikan ketertelusuran analisis dan memudahkan semakan konteks.

Selepas penyenaraian, data dipraproses melalui dua tindakan: (i) penentuan kata dasar dan golongan kata (kata kerja/kata nama/kata adjektif) dengan merujuk sumber leksikografi yang relevan, dan (ii) penyusunan data mengikut kategori awal untuk tujuan pengelasan nahu. Langkah ini penting kerana pengertian awalan beR- hanya dapat diperihal dengan tepat apabila hubungan antara awalan dan kata dasar dikenal pasti secara eksplisit.

Pemilihan lima bab pertama dibuat secara persampelan bertujuan, bukan secara rawak. Bahagian ini dipilih kerana lima bab awal HAK telah memperlihatkan kepadatan token berawalan beR- yang memadai untuk tujuan kajian kualitatif, di samping menyediakan konteks naratif yang cukup kaya bagi analisis pragmatik. Daripada lima bab ini, sebanyak 138 token berimbuhan beR- yang tidak berulang berjaya dikenal pasti, dan jumlah tersebut sudah mencukupi untuk membolehkan pengkaji mengesan kepelbagaian bentuk, mengenal pasti pola yang selari dan tidak selari dengan pemerian tatabahasa rujukan, serta memilih data yang benar-benar bernilai analitik untuk dihuraikan secara terperinci. Selain itu, bab-bab awal teks juga mengandungi maklumat latar, peristiwa dan hubungan antara watak yang penting untuk membina konteks ujaran, iaitu unsur yang diperlukan oleh teori Relevans bagi mencerakin makna bentuk berimbuhan dalam ayat. Oleh itu, pemilihan lima bab pertama dianggap memadai daripada segi kepadatan data, keterwakilan analitik dan kecukupan konteks.

KERANGKA ANALISIS DAN PROSEDUR ANALISIS

Bagi memastikan ketelusan dan kebolehulangan (*replicability*) analisis, kajian ini menetapkan kerangka analisis berasaskan dua rujukan utama yang saling melengkapi: (i) pengertian awalan *beR-* menurut Tatabahasa Dewan (Nik Safiah Karim et al., 2015) sebagai asas pengelasan nahu, dan (ii) teori Relevans sebagai kerangka inferens pragmatik untuk mencerakin makna dalam konteks.

Pengertian Awalan *beR-* Menurut Tatabahasa Dewan (Nik Safiah Karim et al., 2015)

Dalam Tatabahasa Dewan, awalan beR- dihuraikan sebagai awalan yang lazimnya membentuk kata kerja dan pada asasnya membawa maksud ‘berlakunya sesuatu tindakan atau keadaan yang berpunca daripada kandungan makna kata dasar’. Namun, pengertian khususnya bergantung pada golongan kata dasar yang menerima awalan tersebut. Sehubungan itu, kajian ini menggunakan pengertian utama berikut sebagai kategori pengekodan awal:

1. beR- + kata kerja
    i. melakukan perbuatan sebagaimana yang terkandung dalam kata dasar (contoh: bertukar, bersenam).
    ii. memberikan pengertian refleksif (perbuatan yang mengenai diri sendiri) (contoh: bercukur, berhias).
    iii. memberikan pengertian perbuatan saling (*reciprocal*) (saling melakukan perbuatan) (contoh: bertumbuk, bertemu).
    iv. memberikan pengertian sesuatu keadaan yang sudah sedia berlaku, yang mirip pasif, dan lazimnya didahului oleh kata bantu aspek belum/sudah/telah dan boleh bersilih ganti dengan awalan di- (contoh: belum bertulis = belum ditulis; sudah berjahit = sudah dijahit).

2. beR- + kata nama
    i. membawa pengertian mempunyai (contoh: berbaju, berumah).
    ii. membawa pengertian memakai/menggunakan (contoh: berkasut, berkereta).
    iii. membawa pengertian mengerjakan/mengusahakan (contoh: bersawah, berkebun).
    iv. membawa pengertian menghasilkan/melahirkan/mengeluarkan (contoh: berbuah, bertelur).
    v. membawa pengertian meminta bantuan/berguru (contoh: berguru, berdukun).

3. beR- + kata adjektif
    i. membawa pengertian berada dalam keadaan (contoh: bergembira, bersukacita).
    ii. membawa pengertian memperoleh/beruntung (contoh: beruntung).

4. beR- + kata tugas
    i. membawa pengertian menjadi/menunjukkan bilangan dalam kumpulan (contoh: bersatu, berdua).
    ii. membawa pengertian berserta/bersama-sama (contoh: berserta).
    iii. membawa pengertian beroleh/mendapat (contoh: beroleh).

Pengertian ini menjadi asas bagi pengelasan awal data dan mengenal pasti token yang memperlihatkan ketidakselarasan (*mismatch*) dengan kategori tatabahasa yang menjadi rujukan, khususnya apabila bentuk beR- dalam HAK menghasilkan tafsiran yang lebih munasabah hanya selepas konteks wacana dan latar sosial-budaya diambil kira.

Kerangka Teori Relevans: Komponen Analisis dan Prosedur Inferens

Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1995) yang merupakan kerangka pragmatik-kognitif dimanfaatkan dalam kajian ini untuk mentafsir makna ujaran secara inferens. Dua prinsip utama TR yang menjadi landasan kajian ialah Prinsip Kognitif Relevans dan Prinsip Relevans Komunikatif. Berdasarkan Prinsip Kognitif Relevans, Sperber dan Wilson (1995) berpandangan bahawa kognisi manusia cenderung terarah untuk memaksimumkan relevans. Dengan kata lain, kognitif manusia cenderung memilih input yang dijangka memberikan manfaat kognitif yang tertinggi dengan usaha pemprosesan yang paling rendah. Berdasarkan prinsip yang kedua pula, iaitu Prinsip Relevans Komunikatif, Sperber dan Wilson (1995) berpandangan bahawa setiap tingkah laku komunikasi menimbulkan andaian bahawa ujaran itu menimbulkan andaian relevans yang optimum**.** Prinsip ini mengandaikan bahawa setiap ujaran yang disampaikan oleh penutur adalah cukup relevan dan berbaloi untuk diproses bagi mencapai kesan kognitif yang tinggi. Dalam TR, relevans bersifat komparatif atau '*is a matter of degree'* dan ditentukan oleh dua parameter yang saling berinteraksi, iaitu kesan kognitif dan usaha memproses. Kesan kognitif yang dicapai bergantung pada sumbangan input dan pengetahuan/andaian pendengar (contohnya sumbangan input mungkin akan menguatkan andaian sedia ada, membetulkan andaian, atau menghasilkan kesimpulan baharu). Usaha memproses pula dianggap sebagai kos bagi kognitif yang diperlukan untuk mentafsir input. Sesuatu input dianggap lebih relevan apabila menghasilkan lebih banyak kesan kognitif pada kos pemprosesan yang lebih rendah. Selari dengan itu, kajian ini mentafsir konteks dari sudut pandang TR sebagai seberkas andaian (bukan semata-mata persekitaran fizikal atau ujaran terdahulu), yang boleh merangkumi pengetahuan budaya, pengalaman, kepercayaan, memori, dan jangkaan terhadap penutur.
Bagi operasi analisis, kajian memanfaatkan prosedur inferens TR yang lazim, iaitu:

i. Penyahtaksaan: memilih makna leksikal/gramatikal yang paling munasabah bagi token *beR-* berdasarkan konteks.
ii. Pemilihan rujukan: menentukan rujukan entiti/peristiwa yang relevan untuk menstabilkan tafsiran.
iii. Pengayaan: memperkaya kandungan eksplisit (eksplikatur) supaya proposisi yang lengkap dapat dibina.

Kajian ini juga meneliti bagaimana implikatur terhasil apabila pembaca menggabungkan maklumat eksplisit dengan andaian konteks untuk mencapai tafsiran yang memenuhi jangkaan relevans. Dalam kerangka ini, penggunaan bentuk beR- yang kelihatan tidak produktif atau tidak lazim dalam BM standard

kontemporari ditafsir sebagai pilihan yang ostensif dalam genre dan latar masa itu, iaitu bentuk yang dijangka dapat diproses oleh audiens pada waktu itu dengan kos yang rendah dan menghasilkan kesan kognitif yang tinggi.

Prosedur Analisis

(i) Tahap 1: Pengelasan imbuhan beR- pada peringkat nahu

Pada tahap pertama, setiap token berawalan beR- dianalisis dan dikelaskan berdasarkan pemerian tatabahasa rujukan, khususnya pengertian awalan beR- mengikut Tatabahasa Dewan. Pengelasan dilakukan secara sistematik dengan langkah berikut:

1. mengenal pasti kata dasar dan kategori leksikalnya (KK/KN/KA) berasaskan petunjuk makna dan fungsi dalam ayat

2. memadankan token dengan pengertian awalan beR- yang sepadan (contohnya pengertian 'melakukan perbuatan', 'refleksif', 'bersalingan', 'mempunyai', 'memakai/menggunakan', 'berada dalam keadaan', dan sebagainya.

3. menandai token yang tidak dapat dipadankan secara munasabah dengan kategori pengertian yang tersedia (iaitu token yang menunjukkan penyimpangan makna atau fungsi atau menghasilkan tafsiran yang tidak memadai apabila dihuraikan secara bebas konteks).

Hasil pengelasan pada tahap ini berfungsi sebagai peta inventori, iaitu ia membezakan data yang dapat dijelaskan dari sudut nahu daripada data yang memerlukan penjelasan berasaskan konteks.

(ii) Tahap 2: Analisis pragmatik imbuhan beR- berasaskan teori Relevans

Token yang tidak terkelas atau yang memperlihatkan kerencaman makna atau fungsi dianalisis seterusnya berdasarkan teori Relevans untuk mencungkil maksud kata berimbuhan beR- yang terbentuk dalam konteks ujaran. Analisis TR dilaksanakan secara inferens dengan memberikan perhatian terhadap tiga perkara yang berikut:

i. Konteks sebagai set andaian yang boleh diakses daripada teks, termasuk maklumat wacana terdahulu, latar peristiwa, dan pengetahuan ensiklopedik pembaca/pendengar yang munasabah.

ii. Proses interpretasi yang melibatkan penyahtaksaan, pemilihan rujukan, dan pengayaan (*pragmatic enrichment*) untuk membina eksplikatur yang memadai.

iii. Pembinaan implikatur melalui pertimbangan kesan kognitif dan usaha pemprosesan, dengan sasaran mencapai tafsiran yang memenuhi jangkaan relevans optimum.

Melalui kerangka ini, kajian ini meneliti bagaimana bentuk kata berawalan beR- dalam HAK dapat berfungsi sebagai pilihan yang ostensif dalam komunikasi komuniti penutur pada latar masa tersebut, termasuk apabila bentuk tersebut tidak lagi produktif atau tidak lazim dalam BM standard kontemporari.

Strategi Persampelan bagi Analisis Perinci

Walaupun inventori token awalan beR- yang dikenal pasti agak banyak, iaitu sebanyak 1446 token daripada keseluruhan bab dalam HAK, namun hanya 138 token berimbuhan beR- daripada lima bab yang pertama disenaraikan dalam bahagian ini (frekuensi bentuk yang berulang tidak diambil kira). Bagaimanapun, hanya empat data terpilih daripada lima bab yang pertama dianalisis secara perinci atas sebab kekangan ruang penulisan artikel. Pemilihan data dibuat berasaskan prinsip representatif dan nilai analitik, iaitu (i) data yang menunjukkan ketidakselarasan dengan pengertian beR- dalam tatabahasa rujukan, (ii) data yang kaya konteks naratif untuk inferens pragmatik, dan/atau (iii) data yang berpotensi memperlihatkan isyarat perubahan penggunaan daripada segi diakronik. Senarai token yang dikumpulkan daripada lima bab yang pertama adalah seperti Jadual 1 berikut:

Jadual 1

Senarai Kata Berimbuhan beR- yang Terdapat dalam 5 Bab Pertama HAK

Bil	Kata berimbuhan beR-	Bil	Kata berimbuhan beR-	Bil	Kata berimbuhan beR-
1.	Beradu	47.	Berhantu	93.	Berperang
2.	Beradun	48.	Berhantuk	94.	Berpermata
3.	Beraduni	49.	Berharga	95.	Berpesawat
4.	Berair	50.	Berharta	96.	Berpangkat
5.	Berajung	51.	Berhayam-hayaman	97.	Berpinang
6.	Berakit	52.	Berhimpun	98.	Berpinta
7.	Berambat	53.	Beriak	99.	Bersanggul
8.	Berambit	54.	Berilmu	100.	Bersapu
9.	Berbabat	55.	Berinut	101.	Bersarbang
10.	Berbaju	56.	Berjambul-jambul	102.	Berseru-seru
11.	Berbandang	57.	Berjandin	103.	Bersesal
12.	Berbantal	58.	Berjanji	104.	Bersigat
13.	Berbarai	59.	Berjauh	105.	Bersigup
14.	Berbayang-bayang	60.	Berjual	106.	Bersikaras
15.	Berbayung	61.	Berjuntun-juntun	107.	Bersila
16.	Berbedak	62.	Berjurut	108.	Bersilam
17.	Berbisai	63.	Berkabung	109.	Bersimpuh
18.	Berbongkar	64.	Berkadal-kadal	110.	Bersinduk
19.	Berbuat	65.	Berkala	111.	Bersingkir-singkir
20.	Berbunga	66.	Berkampil	112.	Bersirat
21.	Berbungkus	67.	Berkarap-karapan	113.	Bersulam
22.	Berbuyah	68.	Berkebun	114.	Bersulur-sulur
23.	Bercabul	69.	Berkelahi	115.	Bersusun
24.	Bercacat	70.	Berkiap-kiap	116.	Bertambah
25.	Bercermin	71.	Berkirik	117.	Bertampuk
26.	Bercimbuk	72.	Berkubambang	118.	Bertamu
27.	Bercincin	73.	Berkukuak	119.	Bertandak
28.	Bercuhuian	74.	berkumbang	120.	Bertantang
29.	Bercumbuk	75.	Berkurap	121.	Bertapa
30.	Berdaham	76.	Berlagahan	122.	Bertapuk
31.	Berdamai	77.	Berlagas	123.	Bertatah
32.	Berdudun	78.	Berlaju	124.	Bertatas
33.	Berdusta	79.	Berlamas	125.	Bertaup-taup
34.	Berehat	80.	Berlangir	126.	Bertelekan
35.	Bergagas -gagas	81.	Berlepihi	127.	bertemu
36.	Bergagata	82.	Berlipat	128.	Bertentuan
37.	Bergalap	83.	Berlupa	129.	Berteriak
38.	Berganta	84.	Bernaga-nagaan	130.	Bertikam
39.	Bergelang	85.	Bernama	131.	Bertindih

(bersambung)

Bil	Kata berimbuhan beR-	Bil	Kata berimbuhan beR-	Bil	Kata berimbuhan beR-
40.	Bergulung	86.	Bernanang	132.	Bertitir
41.	Berguntung	87.	Berpacar	133.	Bertinggal
42.	Bergurau	88.	Berpanggal	134.	Bertolak
43.	Berguru	89.	Berpanggal-panggal	135.	Bertunang
44.	Berhabar	90.	Berpangkat	136.	Bertutur
45.	Berhabuk	91.	Berpantas	137.	Berumbai-rumbai
46.	Berhajat	92.	Berperada	138.	Berunding

Sokongan Empiris: Triangulasi Produktiviti melalui Carian Korpus

Bagi menyokong hujah tentang produktiviti dan kelaziman bentuk tertentu, kajian turut memanfaatkan semakan tambahan melalui carian korpus dari pangkalan data korpus DBP untuk menilai sama ada bentuk berawalan beR- yang ditemui dalam HAK masih produktif dalam teks BM moden. Triangulasi ini membantu penulis untuk membezakan (i) bentuk yang masih digunakan secara meluas, dengan (ii) bentuk yang bersifat terhad/arkaik, lalu mengukuhkan tafsiran bahawa sebahagian pola dalam HAK mencerminkan ragam penggunaan yang dipengaruhi latar masa, genre, dan komuniti tutur.

Secara keseluruhan, metodologi bertahap ini membolehkan kajian ini menghubungkan pemerian nahu dengan penjelasan pragmatik, dan menjadikan analisis awalan *beR-* dalam HAK lebih kukuh dari segi kebolehkesanan data, ketekalan pengelasan, dan ketepatan penafsiran kontekstual.

ANALISIS DATA DAN PERBINCANGAN

Seperti yang dihuraikan dalam perenggan sebelumnya, data dianalisis secara bertahap. Pada tahap pertama, setiap token berawalan beR- dianalisis berdasarkan pemerian pengertian awalan beR- mengikut Tatabahasa Dewan. Pengelasan dilakukan bagi mengenal pasti kata dasar dan kategori leksikalnya (KK/KN/KA), memadankan token dengan pengertian awalan beR- yang sepadan dan menandai token yang tidak dapat dipadankan secara munasabah dengan kategori pengertian yang tersedia (iaitu token yang menunjukkan penyimpangan makna atau fungsi atau menghasilkan tafsiran yang tidak memadai apabila dihuraikan secara bebas konteks).

Pada tahap kedua, token yang tidak terkelas atau yang memperlihatkan kerencaman makna atau fungsi dianalisis berdasarkan teori Relevans untuk mencungkil maksud kata berimbuhan beR- yang terbentuk dalam konteks ujaran. Analisis TR dilaksanakan secara inferens dengan memberikan perhatian terhadap tiga perkara yang

Data 1

Teks dalam HAK:

“Sebentar kemudian ajung Si Lancang Kuning Si Naga Sakti itu pun disaat-saatnya dengan dicacah-cacahnya dengan pepatah dengan petitih dengan Penuduh Burung orang tuha-tuha lagi dahulu; belum bercacat belum bercabul barang sedikit cacahnya, yang olehnya menuntut berguru arah Raja Jin tujun seperadian (adik-beradik) di Gadung Batu di Bukit Si Guntang, sedikit pun hinda ada yang bertinggal akan, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya” (HAK, 1992, hlm. 33)

Dalam data 1, kata yang dikenal pasti berawalan beR- ialah bercacat dan bercabul. Bagi menentukan golongan kata dan pengertian kata berawalan beR- ini, maka golongan kata dasar yang menerima imbuhan

beR- tersebut perlu dikenal pasti terlebih dahulu. Hal ini demikian kerana setiap imbuhan dalam BM hanya akan bermakna apabila digabungkan dengan kata dasar yang tertentu (Jaludin Chuchu, 2008). Bagi kata yang pertama, iaitu bercacat, kata dasar yang menerima awalan beR- ialah 'cacat'. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2016), cacat didefinisi sebagai berkekurangan atau keadaan kurang sempurna (kurang lengkap, kurang baik), cela, kurang elok, sifat kurang baik atau kekurangan yg terdapat pd sesuatu; cela. Berdasarkan definisi ini, maka cacat dapat digolongkan sebagai kata sifat atau adjektif kerana bersinonim dengan tidak lengkap, kurang sempurna, kurang baik atau cela. Lengkap, sempurna, baik dan cela merupakan golongan kata adjektif. Hal ini dapat dibuktikan berdasarkan ayat yang berikut:

(i). Barang ini cacat [kurang elok] sedikit.

(Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016)

Menurut Nik Safiah Karim et al. (2015), adjektif yang menerima awalan beR- mendukung pengertian berada dalam keadaan, contohnya bergembira, bersedih dan bermuram. Kesemua adjektif ini ialah adjektif perasaan, manakala cacat pula digolongkan sebagai adjektif pancaindera. Pengertian kedua awalan beR- yang menerima kata adjektif pula ialah memperoleh. Contoh yang diberikan Nik Safiah Karim et al. (2015) ialah:

(ii). Pasangan itu beruntung kerana mendapat anak kembar.

(Nik Safiah Karim et al., 2015, hlm. 169)

Bagi menentukan sama ada bercacat mendukung makna seperti yang dihuraikan oleh Nik Safiah Karim et al. (2015) di atas, maka ujaran yang menggunakan kata bercacat di atas dapat diparafrasa dengan pengertian yang diberikan Nik Safiah Karim et al., seperti berikut:

(iii). Sebentar kemudian ajung Si Lancang Kuning Si Naga Sakti itu pun disaat-saatnya dengan dicacah-cacahnya (dicecah-cecahnya) dengan pepatah dengan petitih (mantera) dengan Penuduh Burung orang tuha-tuha lagi dahulu; belum berada dalam keadaan cacat belum bercabul barang sedikit cacahnya….

atau

(iv). "Sebentar kemudian ajung Si Lancang Kuning Si Naga Sakti itu pun disaat-saatnya dengan dicacah-cacahnya (dicecah-cecahnya) dengan pepatah dengan petitih (mantera) dengan Penuduh Burung orang tuha-tuha lagi dahuhlu; belum memperoleh/mendapat cacat belum bercabul barang sedikit cacahnya….

Berdasarkan pengertian imbuhan beR- yang digabungkan dengan adjektif, maka bercacat dapat diterima sebagai berada dalam keadaan dan boleh juga diterima sebagai memperoleh atau mendapat kerana ujian penggantian dalam ayat (iii) dan (iv) menunjukkan maksud ujaran ini tidak menyimpang daripada maksud asal bercacat dalam data 1, iaitu belum menjadi/kena cacat.

Bagaimanapun, KDEK (2016) turut memberikan definisi bagi kata bercacat sebagai mempunyai cacat. Berdasarkan definisi ini, maka kata cacat tergolong sebagai kata nama kerana menurut Nik Safiah Karim et al. (2015), imbuhan beR- yang digabungkan dengan kata namalah yang mendukung pengertian mempunyai. Contohnya, kata berbaju, berumah, dan beristeri.

Oleh itu, kata dasar cacat dalam data didapati dapat dikelaskan sebagai adjektif dan kata nama juga kerana makna bercacat dalam ayat (iii) dan (iv) menyamai maksud bercacat yang digunakan dalam HAK dan menyamai makna bercacat yang diberikan KDEK (2016), iaitu 'mempunyai cacat'. Penjelasan kata berimbuhan beR- dari sudut pandang nahu, iaitu Tatabahasa Dewan (2015) membolehkan makna kata bercacat diperoleh berdasarkan pengertian awalan beR- yang digabungkan dengan KN dan adjektif.

Bagaimanapun, bentuk kata bercacat yang mendukung maksud seperti dalam ayat (iii) dan (iv) serta bercacat yang mendukung makna mempunyai cacat, didapati bukanlah bentuk yang produktif kerana carian leksikal bercacat dalam pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka yang meliputi semua jenis bahan atau dokumen serta meliputi tahun 1900 sehingga awal 2000-an menunjukkan hanya 4 konkordans yang ditemui seperti yang berikut:

Carian Kata: bercacat
Bil. Konkordans: 4 konkordans dijumpai.

a) Sudah untung hendak bercacat, Tengah bekerja menjadi terkinjat, Sudahlah nasib akan terpecat, Sungguh mengiring ... | MISA MELAYU.Sastera, 1992

b) Keikhlasan hati anak muda itu nyatalah tiada bercacat.
| TITISAN INDAH DI BUMI MERKAH.Sastera, 1985

c) ... itu tidak ubah keadaannya dengan barang porselen. Jika dia sudah bercacat, tak mungkin dapat diperbaiki lagi. | SALAH ASUHAN.Sastera, 1991

d) ... yang banyak itu, tidak banyak cacatnya, malah ada yang tidak bercacat sama sekali, tetapi entahlah, dia tidak suka, habis perkara. | SALAH ASUHAN.Sastera, 1991

Penggunaan kata bercacat yang terhad dalam korpus ini menunjukkan bahawa penutur BM tidak lagi menggunakan beR+ cacat dengan maksud berada dalam keadaan cacat, memperoleh/mendapat cacat dan mempunyai cacat, sebaliknya dalam BM moden, cacat digunakan tanpa imbuhan beR- walaupun bagi menyatakan maksud berada dalam keadaan cacat, mendapat cacat dan mempunyai cacat.

Carian leksikal cacat dalam pangkalan data korpus Dewan Bahasa, menunjukkan sejumlah 10,000 konkordans (jumlah maksimum yang dapat dijana) yang menggunakan kata cacat dalam ayat sebagai bermaksud di atas. Contohnya,

e) ... entahkan gagap, entahkan hitam legam, entahkan ada apa-apa cacat di mukanya, atau apa-apa lain. | ZAMAN GERHANA.Sastera, 1976

f) .. sebagainya yang akan menyebabkan sesuatu penulisan sejarah itu cacat dan dianggap memihak, berat sebelah, diperbesar-besarkan atau amnya ...
| Ilmu Sejarah Falsafah Pengertian Kaedah dan Sejarah, 2016

g) Tidak berbadan cacat, tangkas dan cerdas serta memiliki kematangan dan keahlian ...
| KELUARGA JULAI 1979.Keluarga, 1979

h) Berita Harian semalam melaporkan Mohd Nor yang cacat mata kanan, parah dibelasah sekumpulan lelaki selepas mendakwanya ...
| Polis pertahan tindakan gari Mohd Nor Irfan.Mahkamah dan Jenayah, 2006

i) ... gah namanya di hamparan dunia tapi masih ada cacat celanya.
| (Sajak). Sastera dan Budaya, 2000

j) .. tuan puteri tu mau bersuamikan seorang yang tiada cacat.
| ZAMAN GERHANA.Sastera, 1976

k) ... pun semua itu tidak kesampaian apabila akhirnya dia cacat selepas terpijak periuk api yang tertanam di dusunnya... | Budi Tanpa Sempadan.Sastera, 2016

Konkordans yang dijana menunjukkan bahawa korpus BM moden cenderung menggunakan ada + cacat atau cacat sahaja dengan maksud mempunyai cacat.

Dalam konteks penggunaan kata bercacat dalam data 1, perlu difahami bahawa teks ini merupakan prosa lama dalam bentuk lisan [dikenali sebagai pitaran dalam dialek Kedayan]. Bahasa yang digunakan dalam teks ini merupakan bahasa lama juga [gabungan BM dan dialek Kedayan] dan ditambah baik oleh penyelenggaranya. Dalam konteks penyampaian cerita rakyat dengan tujuan untuk menghiburkan pendengar pada zaman dahulu kala, bahasa yang digunakan oleh penglipurlara ini tentunya bersesuaian dengan kebolehan pendengar atau audiens untuk memahaminya. Dengan kata lain, bahasa yang digunakan penglipurlara ini bukanlah bahasa yang sewenang-wenangnya dan tentunya gaya bahasa ini cuba dikekalkan oleh penyelenggara teks HAK ini. Penggunaan kata berawalan bercacat yang mendukung makna mendapat cacat atau menjadi cacat dalam HAK pastinya bentuk yang dapat difahami oleh audiens ketika itu juga. Bentuk kata bercacat dengan maksud mempunyai atau menjadi cacat pastinya bukanlah bentuk yang janggal bagi pengguna BM dan dialek Kedayan ketika itu. Dari sudut teori Relevans, khususnya prinsip Relevans komunikatif, penutur atau penglipurlara diharapkan dapat memberikan maklumat yang berbaloi untuk diproses selaras dengan kognitif pendengar. Penutur yang berhajat agar komunikasinya difahami dan dapat diinterpretasi oleh pendengar mestilah menjadikan komunikasinya cukup relevan untuk diproses. Prinsip ini membolehkan pendengar menyimpulkan maksud penutur dengan menjangka ujaran yang disampaikan adalah relevan secara optimum (iaitu menimbulkan kesan kognitif yang signifikan dengan usaha memproses yang rendah). Dengan kata lain, penggunaan kata bercacat tidak menghalang pemahaman pendengar dan tidak menyebabkan kos memproses yang tinggi bagi mencapai kesan kognitif yang tinggi kerana pendengar dan penutur berkongsi pengalaman yang sama dan berada dalam persekitaran sosial yang sama. Selain itu, penutur juga memberikan maklumat konteks yang jelas mencukupi bagi membolehkan ujaran ini difahami oleh pendengar. Cthnya, ... belum bercacat belum bercabul barang sedikit cacahnya, dengan jelas dapat dimaksudkan sebagai 'belum mendapat' atau 'mempunyai cacat' berdasarkan ujaran yang hadir sebelumnya. Bahagian 'Sebentar kemudian ajung Si Lancang Kuning Si Naga Sakti itu pun disaat-saatnya dengan dicacah-cacahnya dengan pepatah dengan petitih dengan Penuduh Burung orang tuha-tuha lagi dahulu...' pula merupakan sebab atau punca bagi keadaan '...belum bercacat..' (sebagai hasil atau akibat).

Walaupun perkataan bercacat tidak digunakan secara produktif lagi pada masa ini, namun penggunaan kata bercacat dalam tek HAK adalah sesuai dengan kebolehan kognitif pendengar pada masa itu. Data ini merupakan suatu dapatan yang menarik bagi menjelaskan bahawa atas sifat teks ini yang berlatarkan zaman

silam dan bahasanya juga bersifat klasik, maka suatu evolusi perubahan makna kata berawalan beR- secara diakronik dapat diperlihatkan dalam analisis data 1 ini.

DATA 2

Berdasarkan petikan yang sama dalam data 1, leksikal yang berawalan beR-... yang dikenal pasti ialah bercabul, iaitu golongan kata kerja tak transitif. Bagi menentukan pengertian kata berawalan beR- ini, maka golongan kata dasarnya perlu dianalisis dengan lebih lanjut. Dengan merujuk KDEK (2016), cabul bermaksud:

1. keji dan kotor, tidak sopan, tidak senonoh, melanggar kesusilaan (berkenaan perbuatan, tindakan, pertuturan, dll), 2. melanggar adat dan kebiasaan, (sangat) buruk: 3. melanggar larangan (pantang); 4. berbuat cabul; 5. berjangkit dan merebak (berkenaan penyakit), bermaharajalela; 6. mencabul, mencabuli 7. menodai, mencemari (kehormatan perempuan dll): atau merosakkan kesucian (seseorang gadis); 8. memperkosa atau melanggar (kedaulatan, hak, dsb):~;

Berdasarkan data 1 di atas, maka cabul yang dimaksudkan dalam ujaran tersebut ialah keji, atau kotor (berkenaan perbuatan, tindakan, pertuturan), buruk atau rosak. Hal ini bersesuaian dengan konteks ujaran dalam data 1, yang dapat diparafrasa sebagai 'pepatah dan petitih (mantera) yang dilemparkan oleh Penuduh Burung pada Si Lancang Kuning si Naga Sakti itu tidak menyebabkannya bercacat (menjadi cacat) atau bercabul (menjadi kotor, buruk atau rosak) sedikit pun barang cacahnya. Hal ini secara tidak langsung membolehkan kata cabul dikelaskan sebagai adjektif juga. Seperti bercacat, bercabul juga dapat diertikan sebagai 'berada dalam keadaan' dan boleh juga bermaksud sebagai 'memperoleh atau mendapat'. Walau bagaimanapun, bercabul juga bukanlah bentuk yang produktif dalam BM (berdasarkan carian dalam semua jenis teks atau korpus dalam pangkalan data korpus DBP). Hanya 3 konkordans diperoleh berdasarkan carian yang dibuat, iaitu:

Carian Kata: bercabul
Bil. Konkordans: 3 konkordans dijumpai.

a) .. tak insaflah anak itu akan badai dan gelombang yang sedang bercabul dalam kalbu ibunya.

| SALAH ASUHAN.Sastera, 1991

b) ... jika dilihat benar-benar akan hakikatnya lagi ada berkacau-bilau, lagi ada bercabul di dalamnya penyakit hasad, penyakit bingit, penyakit hina menghinakan, penyakit ...

| IAKAH SALMAH? Sastera, 1975

c) ... takut sekali ialah 99 peratus daripadanya menghidap sakit perempuan kerana bercabul dengan perempuan sundal.

|CERPEN-CERPEN PAKSAKO.Sastera, 1995

Bukti daripada konkordans ini menunjukkan bahawa penggunaan kata bercabul sangat terhad dan digunakan dalam karya lama iaitu hampir 100 tahun yang lalu, dan digunakan dalam tempoh yang singkat. Salah Asuhan misalnya merupakan novel yang diterbitkan kali pertama oleh Balai Pustaka pada tahun 1928 (https://ensiklopedia.kemdikbud.go.id/sastra/artikel/Salah_Asuhan) dan Iakah Salmah pula diterbitkan pada 1927. Carian leksikal bercabul daripada *Malay Concordance Project* (https://mcp.anu.edu.au/cgi-bin/tapis.pl) pula menunjukkan hanya 7 kata bercabul dijana daripada 167 teks lama (Teks Majlis (1932), Teks Saudara (1930) dan *Spraek Ende Woord Boek* (1603)).

Dalam BM moden, kata cabul lebih cenderung digunakan dengan imbuhan meN- dan membentuk kata kerja transitif dengan maksud (1). melanggar adat dan kebiasaan (berkenaan kelakuan dsb) (2). mencabuli, menodai, mencemari (kehormatan perempuan dll) (3). memperkosa atau melanggar (kedaulatan, hak, dsb); mencabul, mencabuli, (4). menodai, mencemari (kehormatan perempuan dll): menodai atau merosakkan kesucian (seseorang gadis); (5). memperkosa atau melanggar (kedaulatan, hak, dsb). Manakala cabul yang bermaksud (1). keji dan kotor, tidak sopan, tidak senonoh, (2). melanggar kesusilaan (bkn perbuatan, tindakan, pertuturan, dll), melanggar adat dan kebiasaan (bkn kelakuan dsb), (sangat) buruk; (3). melanggar larangan (pantang); (4). berjangkit dan merebak (bkn penyakit) banyak ditemui dalam teks lama (https://mcp.anu.edu.au/cgi-bin/tapis.pl).

Penggunaan kata bercabul dalam karya HAK pada masa dahulu tentunya didasari oleh latar masa dan latar sosial audiens ketika itu. Ertinya, kata bercabul ini ialah kata yang dapat difahami oleh audiens ketika itu kerana penulis yakin bahawa pembaca berkongsi pengetahuan latar belakang yang sama, sumber – sumber pengetahuan yang sama dan mempunyai kemampuan kognitif yang sama. Penutur HAK ini juga menyakini bahawa beliau telah memberikan tingkah laku yang ostensif (jelas atau terang), iaitu maklumat konteks, misalnya ujaran yang hadir sebelum frasa belum bercabul (rujuk analisis dalam data 1) dan menyebabkan ujarannya cukup relevan dan berbaloi untuk diproses oleh pendengar. Dalam hal ini, Sperber dan Wilson (1995: 281) berpendapat bahawa:

> *"The speaker must make some assumptions about the hearer's cognitive abilities and contextual resources, which will necessarily be reflected in the way she communicates, particularly in what she chooses to make explicit or what she chooses to leave implicit."*

Ertinya penulis terlebih dahulu perlu membuat andaian tentang kemampuan kognitif dan sumber pengetahuan pembaca kerana ia membolehkan penulis menentukan bagaimanakah penulis dapat berkomunikasi khususnya tentang perkara yang ingin disampaikan secara tersurat atau yang ingin disampaikan secara tersirat.

Sebagai sebuah karya sastera rakyat yang disampaikan secara lisan, yang merupakan sumber hiburan rakyat ketika itu, pencipta karya ini tentunya berhajat agar karyanya difahami oleh pendengarnya. Penutur yang bermatlamatkan maklumatnya difahami pastinya memberikan maklumat yang semudah mungkin dan ujarannya bersifat eksplikatur bagi membolehkan pendengarnya melakukan inferens dan menyahtaksakan ujaran yang kabur.

DATA 3

"Segala ilmu kebal kuat serta sakti, segala ilmu besi-besian, alat senjata serta persilatan orang tuhatuha dahulu yang belum bercacat barang sedikit yang olehnya menuntut berguru masanya lagi muda gagah arah Raja Jin tujuh seperadian di Gadung Batu di Bukit Si Guntang, sedikit hinda bertinggal, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya" (HAK, 1992, hlm. 9).

Berdasar Data 3, kata yang berawalan beR- ialah bertinggal. Seperti data 1dan data 2, makna awalan beR- + tinggal hanya dapat ditentukan apabila golongan kata tinggal dapat dikenal pasti. Dengan merujuk KDEK (2016), makna kata tinggal ialah 1. diam (di), menetap, 2. terus berada di (tidak berundur dr), masih ada (di sesuatu tempat): 3. yg ada lagi, bakinya, berbaki, bersisa.

Berdasarkan konteks ujaran data 3, kata dasar tinggal dapat digolongkan sebagai kata kerja. Kata tinggal secara khusus bermaksud seperti makna (3), iaitu yg ada lagi, bakinya, berbaki, bersisa. Hal ini dapat dibuktikan berdasarkan parafrasa bahagian ayat dalam data 2 seperti berikut:

(v) "…sedikit tidak masih ada, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya.
(vi). "....sedikit tidak berbaki, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya.
(vii) "....sedikit tidak bersisa, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya.
Ujian penggantian dalam (v) hingga (vii) ini membolehkan awalan beR- + KK ini dipadankan dengan pengertian beR- oleh Nik Safiah Karim et al. (2015), iaitu melakukan perbuatan dengan maksud seperti yang terkandung dalam kata dasar. Dengan kata lain, bertinggal dalam teks HAK membina proposisi 'tiada suatu yang tertinggal/ tersisa'.

Walau bagaimanapun, bentuk bertinggal dalam BMS tidak digunakan secara lazim malahan tidak produktif dalam penulisan mahupun lisan. Hal ini dapat dibuktikan berdasarkan carian kata bertinggal dalam semua sumber bahan dan semua tahun dalam pangkalan data korpus DBP. Carian menunjukkan hanya satu konkordans dijumpai.

Carian Kata: bertinggal
Bil. Konkordans: 1 konkordans dijumpai.

a). Indah pada awal penggal kias madah bertinggal taruhan memujuk muluk kasihnya tunggal mengajuk elok sebuah kesungguhan. ...
| SITI NOORISA ABDUL KHLIL. Tunas Cipta Februari 2021. Umum, 2021

Sebagai karya kreatif, penggunaan kata bertinggal dalam tulisan Siti Noorisa Abdul Khlil di atas bukanlah bentuk kata yang baku kerana gaya bahasa karya kreatif seperti ini sering melanggar peraturan bahasa. Penulis karya kreatif biasanya memegang lesen puitis (*poetic licence*) dalam penulisan karya mereka. Oleh itu, bentuk bertinggal dalam konkordans di atas tidak dapat diaggap sebagai mewakili bentuk kata yang standard oleh pengguna BM.

Dalam konteks BMS, bentuk kata bertinggal dalam data 3 lazimnya digunakan sebagai ditinggalkan. Contohnya, "…sedikit tidak ditinggalkan, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya". Hal ini selaras dengan kata kerja yang mengikutinya, iaitu dikenangnya, diingatnya, dan dipakainya. Kata ditinggalkan ini sebenarnya ialah variasi bentuk pasif yang berasal daripada kata kerja aktif meninggalkan.

Penjelasan kata bertinggal pada peringkat nahu bagaimanapun hanya mampu memberikan label awal bagai kata bertinggal sebagao KK tak transitif dan memadankan makna kata berimbuhan beR- mengikut pengertian TBD tetapi tidak dapat menjelaskan mengapa bentuk *beR-* dipilih sebagai pengungkapan 'pasif' dalam teks. Oleh sebab itu, pemerian bentuk ini perlu diteruskan berdasarkan pendekatan pragmatik yang mengambil kira perihal konteks, kognitif pengguna bahasa, latar sosial dan latar masa serta fungsi bahasa ketika bahasa tersebut digunakan. Dalam hal ini, TR yang didasari oleh sains kognitif dimanfaatkan bagi menjelaskan penggunaan bentuk bertinggal dalam dalam teks HAK.

Dari sudut pragmatik, TR mengandaikan tiga perkara berikut sebagai asas komunikasi. Yang pertama, makna ayat ialah sarana bagi menyampaikan maksud penutur dan maksud penutur ini ialah pernyataan hajat yang disampaikan secara jelas dan nyata dan penyataan ini dipenuhi dengan cara difahami (oleh pendengar). Yang kedua, makna penutur tidak boleh ditanggap dan didekod dengan sewenang-wenangnya, sebaliknya harus ditafsirkan berdasarkan tingkah lakunya dan maklumat konteks. Yang ketiga, dalam

usaha untuk menyimpulkan makna penutur, pendengar mestilah dipandu dengan jangkaan bahawa tingkah laku komunikatif tersebut mestilah memenuhi kriteria yang tertentu (bagi teori relevans, kriteria yang perlu dipenuhi ialah relevans yang optimum) (Wilson, 2016).

Atas alasan ini, maka penggunaan bentuk bertinggal dapat dianggap sebagai eksplikatur yang jelas dan nyata yang disampaikan oleh penutur (penglipur lara tersebut) kepada pendengar. Dengan kata lain, penglipur lara yakin bahawa bentuk ini dapat difahami dan dapat didekod atau ditafsirkan berdasarkan tingkah laku dan maklumat konteks yang disampaikan. Misalnya '..., sedikit hinda bertinggal, habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya" membolehkan pendengar membuat inferens dengan mudah kerana wujudnya keselarasan bentuk frasa yang hadir selepas frasa hinda bertinggal, iaitu habis dikenangnya, habis diingatnya, habis dipakainya sebagai klu prosedur bagi proses penginterpretasian.

Sekiranya penutur (penglipur lara) tidak menggunakan bentuk-bentuk kata yang dapat difahami oleh pendengarnya, dan memberikan klu yang jelas bagi proses penginterpretasian, maka hajatnya sebagai seorang penghibur tentulah tidak tercapai. Menurut KDEK (2016), penglipur bermaksud orang yg menghibur atau melipur, penghibur; ~ lara (Sas) orang yg menghiburkan hati yg duka (https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=penglipur). Oleh itu, sesuai dengan tugasnya sebagai penghibur, maka penglipur lara tersebut menyakini bahawa beliau telah memberikan tingkah laku yang ostensif (jelas atau terang) dan menyebabkan ujarannya cukup relevan untuk menarik perhatian pendengar untuk memproses dan memahami ayat ini. Selain menggunakan bahasa yang jelas dan mudah difahami, penglipur lara ini juga yakin bahawa pendengarnya berkongsi latar belakang yang sama, sumber-sumber pengetahuan yang sama dan kemampuan kognitif yang sama.

Huraian yang diberikan di atas menunjukkan bahawa penggunaan bentuk kata seperti bertinggal misalnya bukanlah bentuk kata yang digunakan sewenang-wenangnya sebaliknya bentuk kata ini disepakati dan mendukung makna yang dapat difahami berdasarkan konteks ujarannya dan dapat diinterpretasi oleh pendengar dengan memproses semua sebarang rangsangan luar atau representasi dalaman yang menjadi input kepada proses kognitif yang mungkin relevans pada seseorang individu pada suatu masa yang tertentu (Sperber & Wilson, 2002). Semua input yang relevans secara maksimum akan dikaitkan dengan maklumat latar belakang seseorang individu dan berdasarkan syarat TR, sesuatu input adalah relevans pada seseorang individu hanya apabila pemprosesan input ini dalam konteks andaian yang ada menghasilkan kesan kognitif yang positif (Hasmidar Hassan et al., 2022).

Ternyata, data ini merupakan suatu penemuan yang menarik untuk menjelaskan bahawa BM bersifat dinamik selaras dengan latar sosial dan kognitif penuturnya. Suatu hal yang perlu diakui ialah, makna sesuatu bentuk kata itu tidak tetap dan perlu dianalisis berdasarkan penuturnya dalam masa dan ruang sosial yang melatarinya.

DATA 4

"Habis diingatnya, habis dipakainya; sedikit pun hinda ada bertinggal akan, sedikit pun hinda berlupa akan" (Bab 8, Ms 91)

Data 4 menunjukkan bahawa kata yang berawalan beR- ialah berlupa. Bagi menentukan makna kata berlupa dalam data 4, maka golongan kata dasar yang menerima imbuhan awalan beR- perlu dikenal pasti terlebih dahulu. Seperti yang dijelaskan sebelum ini, mana-mana imbuhan akan hanya mempunyai makna dan ·fungsi apabila ditambah pada bentukbentuk bebas (kata dasar) yang tertentu (Nik Safiah Karim et al., 2015: 44).

Berdasarkan definisi KDEK (2016), kata lupa bermaksud: 1. = ~ akan (kpd, pd) tidak timbul dlm fikiran, tidak ingat, tidak sedar: 2. = ~ oleh tidak teringat, tidak diingat; 3. kurang ingat (akan), lali (akan), lengah (akan) b) kurang baik atau lemah ingatannya (orang tua); 4. lupa akan, tidak ingat akan: 5. menghilangkan drpd ingatan, menjadikan lupa.

Dengan merujuk definisi kamus di atas, maka kata dasar lupa dapat digolongkan sebagai kata kerja (tak transitif tak berpelengkap). Berdasarkan konteks data 3, kata lupa secara khusus bermaksud (3). tidak timbul dlm fikiran, tidak ingat, tidak sedar. Ujian yang penggantian yang berikut dapat membuktikan bahawa lupa bermaksud tidak timbul dlm fikiran, tidak ingat, tidak sedar. Contohnya:

(viii). Habis diingatnya, habis dipakainya; sedikit pun hinda ada bertinggal akan, sedikit pun hinda timbul dalam fikiran akan;

(ix). Habis diingatnya, habis dipakainya; sedikit pun hinda ada bertinggal akan, sedikit pun hinda ingat akan;

(x). Habis diingatnya, habis dipakainya; sedikit pun hinda ada bertinggal akan, sedikit pun hinda sedar akan;

Golongan kata lupa sebagai kata kerja tak transitif tak berpelengkap dan ujian penggantian (viii) – (x) membolehkan kata berlupa boleh dipadan dengan pengertian beR- yang diberikan Nik Safiah Karim et al. (2015) bagi awalan beR- + KK ini, iaitu melakukan perbuatan dengan maksud seperti yang terkandung dalam kata dasar.

Walau bagaimanapun, bentuk berlupa ternyata bukanlah bentuk yang produktif dan lazim digunakan oleh pengguna BMS. Hal ini terbukti berdasarkan carian kata berlupa dalam semua sumber bahan dan semua tahun di pangkalan data korpus DBP. Berdasarkan carian, hanya dua konkordans berlupa ditemui.

Carian Kata: berlupa
Bil. Konkordans: 2 konkordans dijumpai.

a). Sementara itu Haji Munah sudah sedia dengan kehendak-kehendak berlupa; kemenyan sejemput, lilin benang hitam lima pintal, pinang ... | SRENGENGE.Sastera, 1973

b). Dia sendiri tidak sangka boleh jampi dan berlupa begitu. | AL-SYIQAQ I. Sastera, 1985

Dalam konteks BMS, berlupa dalam data 4 seharusnya berbentuk dilupakan. Contohnya, "…sedikit pun hinda dilupa(kan)". Hal ini selaras dengan kata kerja yang mendahuluinya, iaitu dipakainya dan diingatnya. Kata berlupa yang dapat digantikan dengan dilupakan ini sebenarnya ialah bentuk pasif yang berasal daripada kata kerja aktif melupa(kan). Imbuhan beR- dan di- dalam BMS merupakan bentuk pasif yang digunakan dalam ayat pasif (Nik Safiah Karim et al., 2015)

Penjelasan kata berlupa dari segi nahu hanya dapat memerihal makna imbuhan beR- apabila digabungkan dengan kata dasar. Hal kewujudan kata ini dalam konteks tek HAK hanya dapat dijelaskan dengan menggunakan pendekatan pragmatik yang didasari sains kognitif dan bersifat fungsional. Dari sudut pragmatik, iaitu TR, berlupa merupakan bentuk yang digunakan untuk menyampaikan tindakan atau keadaan yang selari dengan komuniti pada waktu tersebut, walaupun maknanya berbeza sedikit daripada yang difahami dalam BM moden. Keadaan pengetahuan dan tahap kognitif yang dikongsi bersama oleh

penutur dan pendengar menjadi alasan yang kukuh untuk menjelaskan bahawa penggunaan bentuk kata berlupa sebagai bentuk yang ostensif dan dapat difahami oleh pendengar. Hal ini terbukti apabila penutur memberikan klu atau eksplikatur yang dapat dimanfaatkan oleh pendengar bagi mentafsir maksud hinda berlupa. Contohnya, 'Habis diingatnya, ... merupakan kod yang jelas kerana makna yang sama bagi ujaran ini dapat disampaikan dalam bentuk negatif, iaitu sedikit pun hinda berlupa akan. Dalam naratif hikayat, penegasan dalam bentuk pengulangan dengan bentuk frasa yang berbeza yang bersinonim biasanya bertujuan membina imej watak atau keampuhan tindakan. Penutur atau penulis secara tidak langsung ingin menyampaikan maksud bahawa watak (atau subjek dalam petikan) sangat teliti dan sempurna kerana tiada satu pun yang tercicir daripada ingatannya dan semuanya tidak ditinggalkan dan tidak dilupakan. Dalam konteks naratif penglipulara atau pitaran, pengulangan ini merupakan bentuk pengukuhan etos atau keupayaan dalam naratif, iaitu strategi retorik untuk menaikkan kredibiliti atau kehebatan.

Dalam konteks ujaran ini, penutur (penglipur lara) didapati mematuhi prinsip komunikatif relevans, iaitu memberikan tingkah laku komunikatif yang ostensif dengan mengandaikan audiens berkongsi sumber konteks yang sama apabila penutur/penglipur lara memberikan input seperti 'habis diingatnya, habis dipakainya; sedikit pun hinda ada bertinggal akan' yang membolehkan pengayaan tafsiran dilakukan bagi mencapai kesan kognitif yang tinggi dengan usaha memproses yang rendah. Pengulangan 'habis +... habis +... dan sedikit pun hinda ada bertinggal' merupakan retorik yang dapat menarik perhatian pendengar untuk memproses ujaran dan mencapai relevans yang optimum.

Prinsip komunikatif relevans ini memberikan implikasi yang sangat penting terhadap proses komunikasi manusia kerana untuk berkomunikasi, penutur memerlukan perhatian pendengar. Seperti yang dijangkakan oleh prinsip relevans komunikasi, perhatian pendengar cenderung secara automatik tertarik pada apa–apa yang relevans sahaja pada masa itu, dan kejayaan komunikasi bergantung pada penerimaan ujaran yang paling relevans untuk diproses oleh pendengar. Oleh sebab penutur berkehendakkan ujarannya difahami, komunikasinya berjaya, maka setiap tingkah laku komunikasinya mestilah menunjukkan bahawa penutur berkehendakkan ujarannya relevans pada pendengar (Noveck & Sperber, 2004).

Secara keseluruhannya, perbezaan makna dan fungsi awalan beR- yang dikesan dalam teks HAK tidak harus difahami sebagai sekadar senarai penyimpangan daripada Bahasa Melayu Standard, tetapi sebagai cerminan ragam bahasa klasik Brunei yang dipengaruhi dialek Kedayan, konvensi genre hikayat, dan konteks ujaran yang membentuk pilihan bentuk dan tafsirannya. Dalam kerangka kajian ini, penjelasan terhadap perbezaan tersebut diberikan pada aras yang sejajar dengan data teks, iaitu melalui hubungan antara bentuk, konteks ayat, pengetahuan ensiklopedik dan jangkaan kerelevanan dalam kalangan audiens pada waktu itu. Oleh itu, bentuk seperti 'bercacat', 'bercabul', 'bertinggal' dan 'berlupa' lebih munasabah dihuraikan sebagai memperlihatkan kemungkinan perubahan diakronik dan peralihan produktiviti morfologi apabila dibandingkan dengan Bahasa Melayu Standard kontemporari, bukannya terus ditetapkan berpunca daripada pengaruh substratum bahasa etnik lain. Penentuan punca sejarah-linguistik yang lebih khusus, termasuk kemungkinan pengaruh bahasa lain atau evolusi dalaman dialek Kedayan secara lebih terperinci, memerlukan data lapangan dan reka bentuk kajian yang berbeza. Sehubungan itu, kajian ini terbatas secara sedar pada penjelasan tekstual-pragmatik terhadap bagaimana dan mengapa bentuk-bentuk berawalan beR- tersebut dapat difahami secara berpada dalam konteks teks HAK.

KESIMPULAN

Kajian ini membuktikan bahawa sebahagian token awalan beR- dalam HAK memperlihatkan ketidakselarasan dengan pengertian dan pengelasan awalan beR- yang lazim dihuraikan dalam *Tatabahasa*

Dewan. Pada tahap nahu, bentuk seperti bercacat, bercabul, dan bertinggal sukar dipadankan secara bermakna dengan kategori beR- yang produktif dalam Bahasa Melayu Standard (BMS), malah semakan korpus menandakan bentuk-bentuk ini tidak lagi produktif atau amat terhad penggunaannya dalam BMS kontemporari. Data berlupa dalam konteks teks HAK pula, lebih munasabah ditafsir sebagai bentuk yang berfungsi menyerupai pasif (misalnya setara dengan "dilupakan"). Data ini sekali gus menonjolkan bahawa *beR-* dalam teks klasik/dialek tidak semestinya beroperasi dengan pemetaan makna yang stabil seperti dalam deskripsi tatabahasa preskriptif.

Perbezaan yang dikesan juga tidak wajar difahami sebagai sekadar penyimpangan daripada bahasa standard, malahan sebagai cerminan ragam bahasa klasik yang dipengaruhi dialek Kedayan, konvensi genre hikayat, konteks ujaran, dan kemungkinan perubahan diakronik serta peralihan produktiviti morfologi apabila dibandingkan dengan Bahasa Melayu Standard kontemporari.

Dari sudut metodologi, kajian ini membuktikan bahawa pemerian nahu semata-mata hanya memadai untuk mengenal pasti bentuk yang tidak sepadan, tetapi belum cukup untuk menjelaskan secara berpada mengapa bentuk tertentu dipilih dan difahami dalam konteks teks HAK. Oleh itu, penggunaan Teori Relevans sebagai kerangka analisis pragmatik sangat signifikan kerana teori ini membolehkan makna bentuk berawalan beR- dihuraikan sebagai hasil proses inferens yang melibatkan makna yang didekod, pemilihan andaian konteks, pembinaan eksplikatur, dan penghasilan implikatur yang memenuhi jangkaan kerelevanan optimum. Secara lebih khusus, gabungan pengelasan awal berasaskan *Tatabahasa Dewan* dengan analisis pragmatik berasaskan Teori Relevans telah memperkukuh ketelusan analisis, iaitu pengelasan nahu mengawal tafsiran daripada menjadi intuitif semata-mata, manakala Teori Relevans pula mengelakkan reduksionisme nahu dengan menjadikan konteks, latar sosial budaya, latar masa dan pengetahuan ensiklopedik sebagai komponen analitik yang eksplisit. Dengan itu, kajian ini bukan sahaja menyumbangkan penelitian morfologi bahasa Melayu, malahan memperlihatkan nilai pendekatan silang antara nahu dan pragmatik juga dalam mentafsir data bahasa yang hadir dalam teks klasik dan dialek.

Bagi melengkapkan spektrum kajian ini, penyelidikan lanjut yang lebih spesifik dalam bidang pedagogi dan pragmatik, khususnya dengan menerapkan Teori Relevans untuk menilai pemahaman pelajar sekolah menengah di Brunei terhadap teks Hikayat Awang Kamaruddin wajar dilaksanakan. Satu cadangan yang wajar ialah membandingkan tahap usaha memproses (*processing effort*) antara ayat asal HAK dengan ayat yang telah diubah suai kepada nahu Bahasa Melayu standard bagi meneliti sejauh mana perbezaan bentuk bahasa mempengaruhi kesan kognitif, kefahaman dan kebolehcapaian makna dalam kalangan generasi muda. Kajian sedemikian bukan sahaja dapat menguji secara empiris hubungan antara bentuk bahasa klasik atau dialek dengan proses pemahaman pembaca, malahan dapat memberikan sumbangan praktis terhadap pengajaran teks sastera rakyat Brunei di sekolah juga. Pada masa yang sama, kajian lanjutan juga boleh meneliti secara lebih luas kesinambungan atau perubahan fungsi bentuk-bentuk berawalan beR- ini dalam penggunaan Kedayan kontemporari melalui reka bentuk kajian lapangan yang berbeza.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak tidak ditaja atau didanai oleh mana-mana geran khusus daripada mana-mana agensi pendanaan sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Hasmidar Hassan & Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar
Sorotan kajian: Hasmidar Hassan, Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar & Siti Badriyah Yusof
Metodologi: Hasmidar Hassan & Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar
Analisis: Hasmidar Hassan & Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar
Dapatan: Hasmidar Hassan, Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar & Siti Badriyah Yusof
Kesimpulan: Hasmidar Hassan
Rujukan: Hasmidar Hassan, Siti Rabi'atul Adawiyah bte Hj Mohd Saiful Bakhtiar & Siti Badriyah Yusof

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini dan juga dalam teks yang tersebut dalam makalah sebagai sumber data.

RUJUKAN

Abdullah Hassan. (2006). *Morfologi Bahasa Melayu*. PTS Publishing Sdn Bhd.

Adhitya Darmawan & Agus Hari Wibowo. (2025). Transitivity processes in narrative texts by Batik junior high school students: A systemic functional linguistics analysis. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 321-348. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.13

Ahmad Harith Syah Md. Yusuf. (2008). *Fungsi makna imbuhan awalan pen-: Satu analisis Teori Relevans* [Tesis sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Kebangsaan Malaysia.

Alfred, R., Leong, L. C., Chin, C. K., & Anthony, P. (2014). *A literature review and discussion of Malay rule - based affix elimination algorithms.* Springer Proceedings in Complexity, pp. 285 – 297. https://doi.org/10.1007/978-94-007-7287-8_23

Anne Jefrry Kihob & Saidatul Nornis Mahali. (2021). Penguasaan murid tentang penggunaan imbuhan MeN-, di-dan BeR- dalam penulisan karangan respons terbuka: Students' mastery of MeN-, di- and BeR-affixations in open response essay writing. *MANU Jurnal Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, 32*(2), 89-110.

Asmah Haji Omar. (2015). *Nahu Melayu mutakhir*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Australian National University. (n.d.). *Malay concordance project*. https://mcp.anu.edu.au/cgi-bin/tapis.pl

Blakemore, D., & Carston, R. (1999). The pragmatics of and-conjunctions: The non-narrative cases. *CILISC1 (L'économie dans les structures, les computations et l'utilisation du langage*, 12-15.

Dewan Bahasa dan Pustaka. (2016). *Lupa*. Pusat Rujukan Persuratan Melayu. https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=lupa

Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Penglipur*. Pusat Rujukan Persuratan Melayu. https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=penglipur,

Dilah Tuah, Chong Shin, Remmy Gedat & Mohammad Azlan Mis. (2021). Pilihan bahasa dalam kalangan etnik minoriti Kedayan di Bekenu, Sarawak: Satu penelitian awal. *GEMA Online® Journal of Language Studies, 21*(2), 177–194. https://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-09 (grafiati.com)

Hasmidar Hassan, Nurerma Aida Abdul Rahman & Norsofiah Abu Bakar. (2022). Analisis pragmatik kecenderungan pelaporan akhbar berbahasa Melayu di Malaysia berdasarkan elemen bahasa. *Jurnal Pengajian Melayu, 33*(2), 83-97.

Hasmidar Hassan. (2006). *Kata hubung dan dan tetapi: Satu analisis perbandingan nahu dan pragmatik* [Tesis doktor falsafah yang tidak diterbitkan]. Universiti Kebangsaan Malaysia. https://ensiklopedia.kemdikbud.go.id/ sastra/artikel/Salah_Asuhan

Jaludin Chuchu. (2008). *Semantik dan pengajaran bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan.

Johnny Tjia. (2015). Grammatical relations and grammatical categories in Malay. The Indonesian prefix meN- revisited*. Wacana, 16*(1), pp. 105 – 132. https://doi.org/10.17510/wjhi.v16i1.368

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2016). Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia.

Kamus Linguistik. (1997). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. (1928). Salah Asuhan. *Ensiklopedia Sastra Indonesia*.

Lee, Angelin Chai Siah & Nasrun Alias. (2023). Kajian linguistik bahasa Kedayan: Satu tinjauan literatur sistematik. *Jurnal Melayu, Isu Khas*, 167–180.

Leow Ching Leong, Surayaini Basri & Rayner Alfred. (2012). *Enhancing Malay stemming algorithm with background knowledge*. *Lecture Notes in Computer Science, 7458 LNAI*, pp. 753 – 758. https://doi.org/10.1007/978-3-642-32695-0_68

Lufti Abas. (1971). *Linguistik deskriptif dan nahu bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nik Safiah Karim, Farid M Onn, Hashim Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2015). *Tatabahasa Dewan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan Pen- dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 9(2), 57-72

Norhasliza Ramli & Zeckqualine Melai. (2016). Imbuhan Ter-dari perspektif Teori Relevans. *e-BANGI Journal of Social Sciences and Humanities, 11*(3), 145 - 162.

Noveck, I., & Sperber, D. (Eds.). (2004). *Experimental pragmatics*. Springer.

Nurul Huda Mohd Saad & Nor Hashimah Jalaluddin. (2020). Imbuhan meN- dengan kata nama konkrit unsur alam: Analisis Teori Relevans. *GEMA Online® Journal of Language Studies, 20*(3), 136-155.

Nurul Huda Saad. (2008). *Peluasan makna imbuhan ber-: analisis Semantik Kognitif* [Tesis sarjana yang tidak diterbitkan]. Program Linguistik, Pusat Pengajian Bahasa & Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Paramita Kusumawardhani. (2020). *Affexis analysis in a "Hansel and Gretel" story to English young learners: A morphology perspective*. Wanstra.

Rahim Dulani (1992). *Hikayat Awang Kamaruddin*. Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan.

Riki Nasrullah & Arip Budiman. (2022). Kajian linguistik kognitif pada imbuhan ber- dalam Bahasa Indonesia. *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa, 11*(2), 478-488.

Rosliah Kiting & Shira Eariy Janedeh. (2023). Pengaruh dialek terhadap penguasaan kemahiran komunikasi bahasa Melayu standard pelajar Bumiputera di UPSI. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik, 5*(2), 75–86.

Sperber, D. & Wilson, D. (2002). Pragmatics, modularity and mind-reading. *Mind & Language, 17,* 3-23.

Sperber, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell Publisher Ltd.

Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication & Cognition* (2nd ed.). Blackwell Publisher Ltd.

Sperber, D., & Wilson, D. (1996). *Relevance: Communication and cognition* (2nd ed.). Blackwell Publisher Ltd.

Suhaina Amad Darwis, Rukaini Abdullah & Norisma Idris. (2012). Exhaustive affix stripping and a Malay word register to solve stemming errors and ambiguity problem in Malay stemmers. *Malaysian Journal of Computer Science, 25*(4), 196 – 209.

Tee Boon Chuan. (2023). Benarkah morfologi bahasa Melayu sedia ada bersifat sekunder? *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 2*, 181 – 197. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.8

Wilson, S. (2016). *Thinking differently about leadership: A critical history of leadership studies*. Edward Elgar Publishing.

Za'ba. (1965). *Pelita Bahasa Melayu penggal I.* Dewan Bahasa dan Pustaka.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Mohd Sufian, I., & Anida, S. (2026). Pendekatan Abduktif Menggunakan ATLAS.ti dalam Kajian Kualitatif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 160-174. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.9

PENDEKATAN ABDUKTIF MENGGUNAKAN ATLAS.TI DALAM KAJIAN KUALITATIF

(The Abductive Approach using ATLAS.ti in Qualitative Research)

[1]Mohd Sufian Ismail & [2]Anida Sarudin
[1]Jabatan Pengajian Melayu, Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh, Malaysia
[2]Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia

[2]Corresponding author: anida@fbk.upsi.edu.my

Received: 25-02-2026 Revised: 02-03-2026 Accepted: 12/05/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Analisis data kualitatif melibatkan proses pengekodan dan pembinaan tema melalui pendekatan deduktif atau induktif. Namun, perkembangan terkini dalam metodologi penyelidikan kualitatif menunjukkan peningkatan penggunaan pendekatan abduktif sebagai strategi analisis yang menggabungkan kelebihan kedua-dua pendekatan tersebut. Pendekatan abduktif membolehkan penjelasan yang lebih komprehensif terutamanya dengan sokongan perisian analisis kualitatif berbantukan komputer ATLAS.ti. Kajian ini bertujuan membentangkan panduan sistematik pelaksanaan pengekodan menggunakan pendekatan abduktif melalui ATLAS.ti dalam konteks kajian kualitatif. Kajian ini dilaksanakan dalam bidang kajian bahasa dengan menggunakan data Terjemahan surah Yasin sebagai sumber analisis. Pendekatan abduktif dilaksanakan melalui tiga peringkat utama, iaitu pengekodan deduktif berasaskan konsep dan kerangka teori sedia ada, pengekodan induktif berasaskan interpretasi data dan penjanaan kod kejadian bersama yang membentuk tema abduktif. Proses analisis dijalankan dengan merujuk kepada Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik untuk memastikan ketekalan pada setiap peringkat pengekodan. Nilai keefisien digunakan sebagai kaedah saringan dalam mengenal pasti kod berpotensi bagi pengekodan deduktif dan induktif. Kebolehpercayaan tema abduktif yang dihasilkan dinilai menggunakan pekali Krippendorff's Alpha. Dapatan kajian menunjukkan bahawa tema abduktif yang dihasilkan mencapai nilai Krippendorff's Alpha melebihi 0.80, iaitu tahap kebolehpercayaan yang diterima dalam kajian kualitatif. Kajian ini menyumbang kepada pemahaman baharu terhadap interpretasi unsur dalam teks terjemahan dan memperluaskan kaedah pengekodan dalam analisis data kualitatif melalui penerapan pendekatan abduktif yang sistematik, berasaskan perisian, serta berorientasikan penjanaan dapatan baharu.

Kata kunci: Abduktif, induktif, deduktif, kualitatif, ATLAS.ti.

ABSTRACT

Qualitative data analysis usually involves coding and theme building through a deductive or inductive approach. However, recent developments in qualitative research methodology have led to the increasing use of the abductive approach as an analysis strategy that combines the advantages of both approaches. The abductive approach allows for a more comprehensive explanation, especially with the support of computer-aided qualitative analysis software such as ATLAS.ti. This study aims to present a systematic guide to implementing coding using the abductive approach through ATLAS.ti in the context of qualitative research. This study was conducted in the field of language studies, using translation of surah Yasin data as the source of analysis. The abductive approach is implemented through three main stages, namely deductive coding based on existing concepts and theoretical frameworks, inductive coding based on data interpretation, and the generation of co-occurrence codes that form abductive themes. The analysis process is carried out by referring to the ATLAS.ti Systematic Analysis Procedure to ensure consistency at each stage of coding. Coefficient values are used as a screening method in identifying potential codes for deductive and inductive coding. The reliability of the abductive themes produced is assessed using Krippendorff's Alpha coefficient. The study findings show that the abductive themes produced achieved a Krippendorff's Alpha value of over 0.80, which is the level of reliability accepted in qualitative research. This study contributes to a new understanding of the interpretation of elements in translated texts and expands coding methods in qualitative data analysis by applying a systematic, software-based, and discovery-oriented abductive approach.

Keywords: *Abductive, inductive, deductive, qualitative, ATLAS.ti.*

PENGENALAN

Kajian kualitatif berkait dengan proses analisis tematik atau analisis kandungan yang berbentuk induktif atau deduktif (Braun & Clarke, 2006). Perkembangan kaedah analisis ini telah mendorong penyelidik beralih kepada pendekatan abduktif. Pendekatan abduktif yang diperkenalkan oleh Peirce (2011) merupakan suatu bentuk penaakulan yang bertujuan mencari penjelasan paling berpotensi terhadap sesuatu data. Kaedah ini dilihat sebagai kesinambungan daripada pendekatan deduktif dan induktif kerana menghasilkan hipotesis yang rasional daripada keduanya (Vila-Henninger et al., 2024). Pendekatan ini juga bukan sekadar membina kesimpulan daripada kes-kes khusus, malah merupakan kesimpulan yang berpotensi (Allonnes et al., 2007; Bochman, 2007; Klichowicz et al., 2021; Navarro, 2012; Piazza et al., 2023; Pietarinen, 2021; Ramirez Figueroa, 2011; Shodikin et al., 2021). Proses abduktif dimulakan dengan analisis terhadap data yang kemudiannya membina kepada pembentukan hipotesis untuk menjelaskan data dan akhir sekali hipotesis itu diterima secara sementara bagi tujuan pengujian lanjut (Baker, 2019; Jiang, 2024). Menurut Chiffi & Andreoletti (2023) serta Niiniluoto (2024), abduktif merupakan satu bentuk penaakulan yang memperluas pengetahuan dengan memperkenalkan maklumat baharu melalui idea dan hipotesis. Dalam konteks penyelidikan, abduktif sering dilihat sebagai langkah awal dalam pembentukan hipotesis yang kemudiannya diuji serta disahkan melalui deduksi dan induksi. Bellucci & Pietarinen (2020), Burks (1946), Plowright (2016) dan Raholm (2010) pula menegaskan bahawa abduktif merupakan suatu bentuk rumusan paling rasional yang melibatkan pemilihan hipotesis terbaik untuk menerangkan data. Oleh itu, dalam kerangka penyelidikan saintifik, abduktif menyediakan ruang dinamik untuk pembentukan hipotesis secara berterusan, sekali gus menjadi asas penting dalam metodologi penyelidikan (Peirce & Dewey, 2017).

SOROTAN LITERATUR

Vila-Henninger et al. (2024) menyatakan bahawa proses abduktif dilakukan berdasarkan tiga tahap, iaitu penjanaan buku kod abduktif, pengurangan data melalui persamaan kod dan analisis abduktif secara mendalam. Dalam Mohd Sufian & Anida (2025) dan Mohd Sufian et al. (2025), ketiga-tiga tahap ini disepadukan dengan penggunaan perisian ATLAS.ti. Pengaplikasian Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik dalam kajian abduktif juga selaras dengan ketiga-tiga tahap tersebut, iaitu penjanaan buku kod abduktif dapat dilaksanakan dalam proses pengekodan, pengurangan data melalui persamaan kod diterjemahkan dalam pembinaan kod berstruktur, manakala analisis abduktif mendalam dilaksanakan dalam penjanaan rangkaian (*network*) (Mohd Sufian et al., 2024; Mohd Sufian & Anida, 2025; Mohd Sufian et al. 2025). Penggunaan perisian ATLAS.ti bersama pendekatan abduktif juga selaras dengan kajian Patino et al. (2015), Rambaree & Rambaree (2021) dan Sjoberg et al. (2018), sekali gus menunjukkan potensi ATLAS.ti dalam melaksanakan analisis berasaskan penaakulan abduktif.

Aspek persamaan kod (*code equations*), iaitu proses analisis yang penting dalam pendekatan abduktif juga bertepatan dengan keupayaan analisis kejadian bersama kod (*code co-occurrence*) yang tersedia dalam ATLAS.ti. Kajian sebelum ini seperti dalam Mohd Sufian & Anida (2024, 2025), Desai et al. (2022), Kalpokaite & Radivojevic (2020), Ordonez Lopez & Agost (2022), Paulus & Bennett (2017) dan Schebesta (2018) menunjukkan kemampuan analisis *code co-occurrence* dalam menjana hubungan antara kod. Namun demikian, bilangan persamaan kod yang dijana terlalu tinggi menjadi cabaran utama dan menimbulkan kekaburan dalam pemilihan kod yang signifikan. Dalam hal ini, saringan terhadap janaan kod dan kejadian bersama kod berpotensi diperlukan. Perisian ATLAS.ti menampung kelompongan ini melalui analisis *coefficient*, iaitu nilai *c-coefficient* dan *t-coefficient* yang berfungsi mengukur kekerapan serta konsistensi hubungan kod (Armborst, 2017). Risiko ralat manusia (*human error*) dalam analisis berskala besar bermotivasi dikurangkan. Brito et al. (2017) dalam kajiannya turut menegaskan bahawa ATLAS.ti merupakan alat yang cekap untuk menganalisis, mengatur dan mengurangkan ralat manusia dalam proses pengekodan kualitatif.

Dalam konteks kawalan bias penyelidik, Mastrobattista et al. (2024) menjelaskan bahawa ATLAS.ti mampu mengurangkan kecenderungan subjektif semasa proses pengekodan. Walaupun begitu, peranan utama masih ada pada penyelidik dalam mengenal pasti teks yang relevan. ATLAS.ti berfungsi menyelaraskan pengekodan dengan bantuan komputer (Soratto et al., 2020). Rademaker et al. (2015) dan Schebesta (2018) turut mengakui bahawa bias tetap wujud dalam pemilihan kod, namun fungsi cadangan kod serta pemilihan prosedur pengekodan dalam ATLAS.ti mampu mengurangkan kecenderungan tersebut. Pemilihan kod abduktif berasaskan indikator nilai *c-index* menjadikan analisis tidak sepenuhnya dikawal oleh penyelidik (Choe et al., 2022; Mohd Sufian & Anida, 2023). Pengurangan bias ini seterusnya meningkatkan kualiti serta kebolehpercayaan kod yang terhasil. Pada peringkat akhir, kod abduktif yang diperoleh daripada kejadian kod bersama akan dikenali sebagai tema abduktif. Hasil daripada perbincangan ini, satu panduan tentang proses pengekodan abduktif diaplikasikan melalui kajian mengenal pasti fungsian berpotensi pada penggunaan partikel wacana “Lah” dalam wawancara youtube.

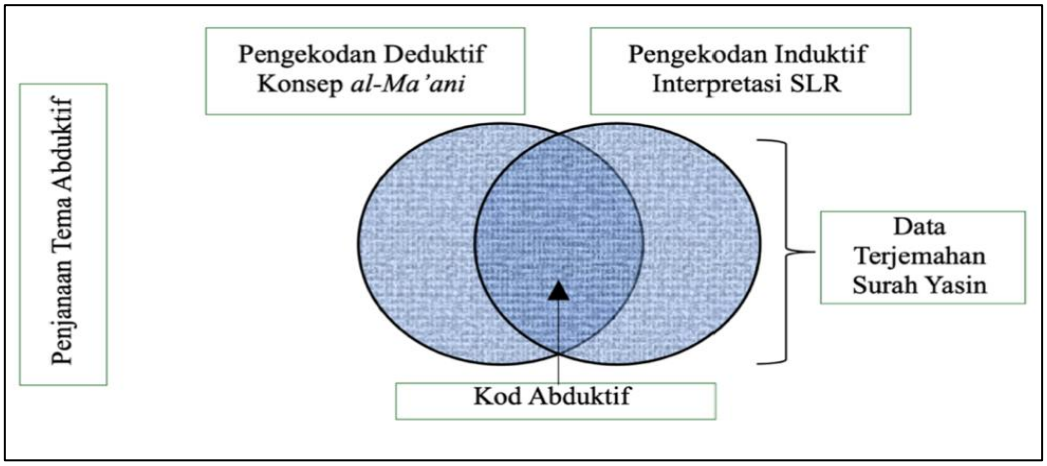
METODOLOGI

Kajian ini berfokus pada pendekatan abduktif Peirce (2011) iaitu kaedah penaakulan yang bertujuan mendapatkan penjelasan berpotensi daripada data (Bellucci & Pietarinen, 2023). Tiga tahap utama diaplikasikan dalam kajian ini, iaitu pengekodan deduktif berasaskan konsep ilmu *al-Ma‘ani*, pengekodan induktif berdasarkan interpretasi langsung daripada data dan akhir sekali analisis kejadian kod bersama bagi membentuk tema abduktif. Konsep ilmu *al-Ma‘ani* diaplikasikan melalui terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu. Pengekodan induktif pula dijalankan secara terbuka dengan panduan konsep interpretasi

partikel wacana "lah" sedia ada (Mohd Sufian dan Anida, 2023). Hasilnya, analisis kejadian kod yang membentuk tema abduktif, iaitu fungsian baharu dibina bagi menerangkan data secara logik dan rasional (Campos, 2011; Paavola, 2004). Berikut merupakan rajah pendekatan abduktif yang diaplikasikan dari Mohd Sufian & Anida Sarudin (2025).

Rajah 1

Penjanaan Tema Abduktif

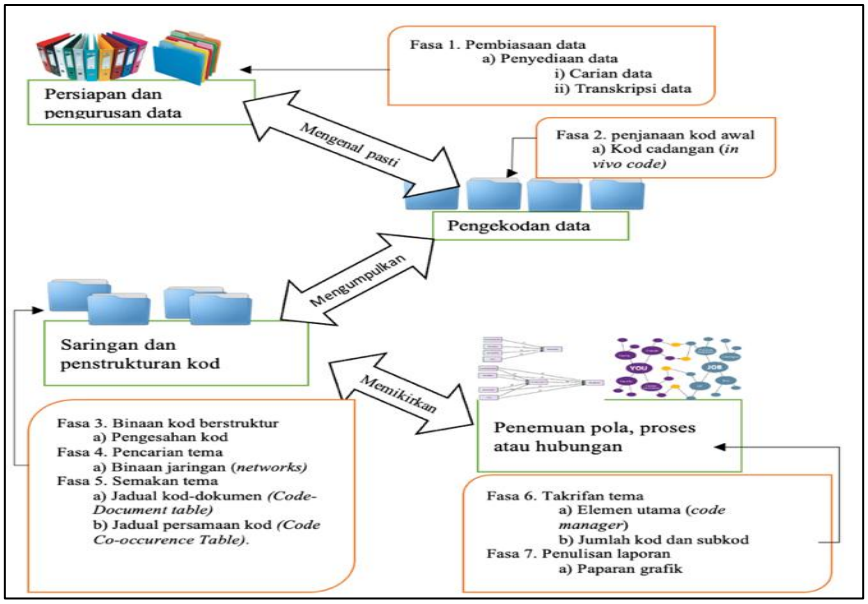


Sumber. Mohd Sufian & Anida Sarudin, 2025.

Dalam proses pengekodan deduktif, induktif serta pembentukan tema abduktif, Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik Mohd Sufian et al. (2024) diaplikasikan. Prosedur ini mengaplikasikan tiga fasa analisis, iaitu fasa 'mengenal pasti', fasa 'mengumpulkan' dan akhir sekali fasa 'memikirkan'. Berikut merupakan rajah pelaksanaan analisis berasaskan ATLAS.ti Bersistematik.

Rajah 2

Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik



Sumber. *Mohd Sufian et al. (2024)*.

Integrasi antara pendekatan abduktif dengan Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik dilakukan mengikut fasa analisis. Pendekatan abduktif yang dimulakan dengan pengekodan deduktif akan melalui ketiga-tiga fasa dalam Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik. Seterusnya, pengekodan induktif juga akan melalui ketiga-tiga fasa dalam Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik. Akhir sekali, kod abduktif dijana melalui penelitian pada kejadian kod bersama yang berlaku semasa proses pengekodan deduktif dengan pengekodan induktif.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Proses awal pengekodan dimulakan dengan pengekodan secara deduktif. Pengekodan deduktif dijana berdasarkan kod sedia ada dalam ilmu *al-Ma'ani*, iaitu kod *Ingkari, Amr Hakiki, Istifham, Talabi, Ibtida'i, Qasr, Amr Balaghi, Jumlah Jawab* dan *Nida*. Proses pengekodan ini dilakukan melalui Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik Mohd Sufian et al. (2024) yang melibatkan fasa 'Mengenal pasti', 'Mengumpulkan' dan 'Memikirkan'. Pada fasa 'Mengenal pasti', terjemahan yang mengandungi partikel wacana "Lah" akan dikenal pasti dan seterusnya dikodkan berdasarkan ilmu *al-Ma'ani*. Berikut merupakan rajah analisis fasa 'Mengenal pasti' dalam pengekodan deduktif yang diperoleh.

Rajah 3

Analisis Fasa 'Mengenal pasti' dalam Pengekodan Deduktif

		Kod Ilmu Balaghah 53
Insha'i	15	15
Insha'i: amr balaghi	8	8
Insha'i: amr hakiki	5	5
Insha'i: istifham	1	1
Insha'i: Jumlah jawab syarat mahzuf	1	1
Insha'i: Nida	0	
Khabari	38	38
Khabari: Ibtida'i	18	18
Khabari: Ingkari	4	4
Khabari: Qasr	9	9
Khabari: Talabi	7	7

Berdasarkan rajah 3, kod utama telah dibahagikan kepada dua, iaitu kod *Insha'i* dan kod *Khabari*. Dalam pengekodan ini, kod *Khabari* dilihat mempunyai frekuensi lebih tinggi, iaitu 38 berbanding kod Insha'i, iaitu 15. Dalam kod Insha'i, lima subkod telah dijana, iaitu *Amr Balaghi, Amr Hakiki, Istifham, Jumlah Jawab dan Nida*. Dalam kod utama Khabari pula, empat kod telah dijana, iaitu kod *Ibtida'i, Ingkari, Qasr dan Talabi.*

Pada fasa 'Mengumpulkan' pula, proses menstrukturkan semula janaan kod awal dilakukan. Dalam Mohd Sufian et al. (2024) dan Mohd Sufian & Anida (2025), penstrukturan semula perlu bagi membuat semakan pada kod yang dijana dan mengelakkan kesilapan pengekodan (*Human error*). Semakan ini dilakukan melalui analisis *code co-occurance*. Berikut merupakan rajah analisis tersebut.

Rajah 4

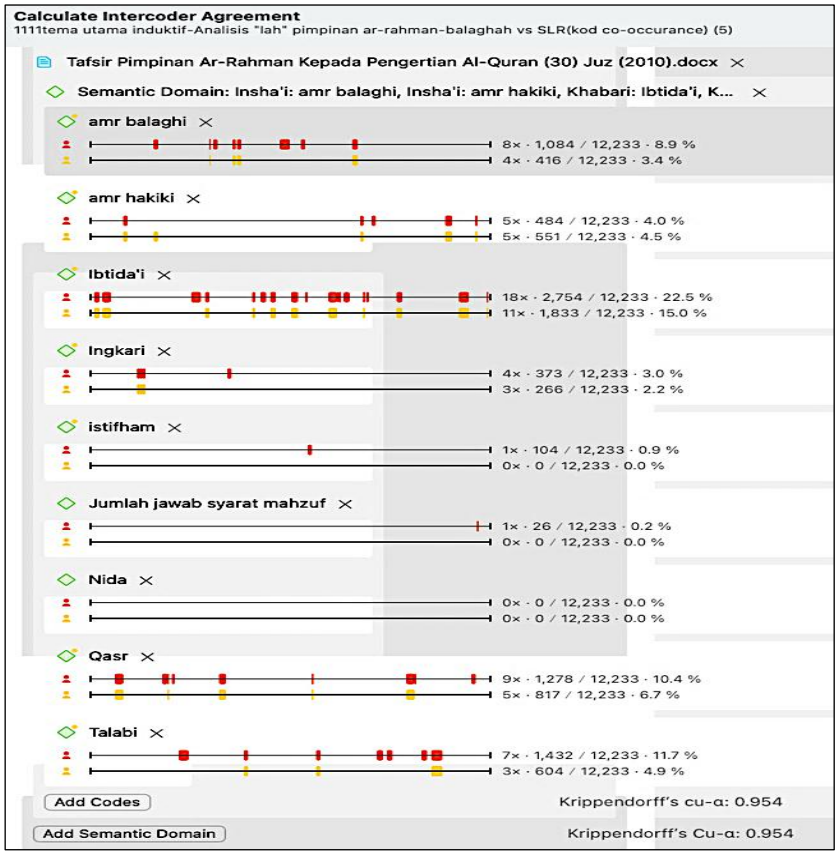
Analisis Code Co-Occurance pada Pengekodan Deduktif

	In... 140	In... 89	In... 10	In... 10	In... 0	K... 194	K... 28	K... 82	K... 88
Insha'i: amr balaghi 140						3			
Insha'i: amr hakiki 89									4
Insha'i: istifham 10						1			
Insha'i: Jumlah jawa... 10									
Insha'i: Nida 0									
Khabari: Ibtida'i 194	3		1						
Khabari: Ingkari 28									
Khabari: Qasr 82									1
Khabari: Talabi 88		4						1	

Berdasarkan rajah 4, analisis *Code Co-Occurance pada* kod *Amr Balaghi, Amr Hakiki, Istifham, Jumlah Jawab, Nida, Ibtida'i, Ingkari, Qasr dan Talabi* menunjukkan lapan kejadian kod bersama berlaku dalam data. Namun demikian, analisis pada rajah 4 menunjukkan tidak berlaku pertindihan kod yang memerlukan kod distrukturkan semula. Pada fasa 'Mengumpulkan' juga, proses mendapatkan kebolehpercayaan pada kod yang dibina dilakukan menggunakan *inter-coder aggrement*. Proses ini dilaksanakan melalui pengekodan semula oleh rakan penyelidik bagi mendapatkan nilai pengekodan yang konsisten. Berikut merupakan rajah bagi proses ini.

Rajah 5

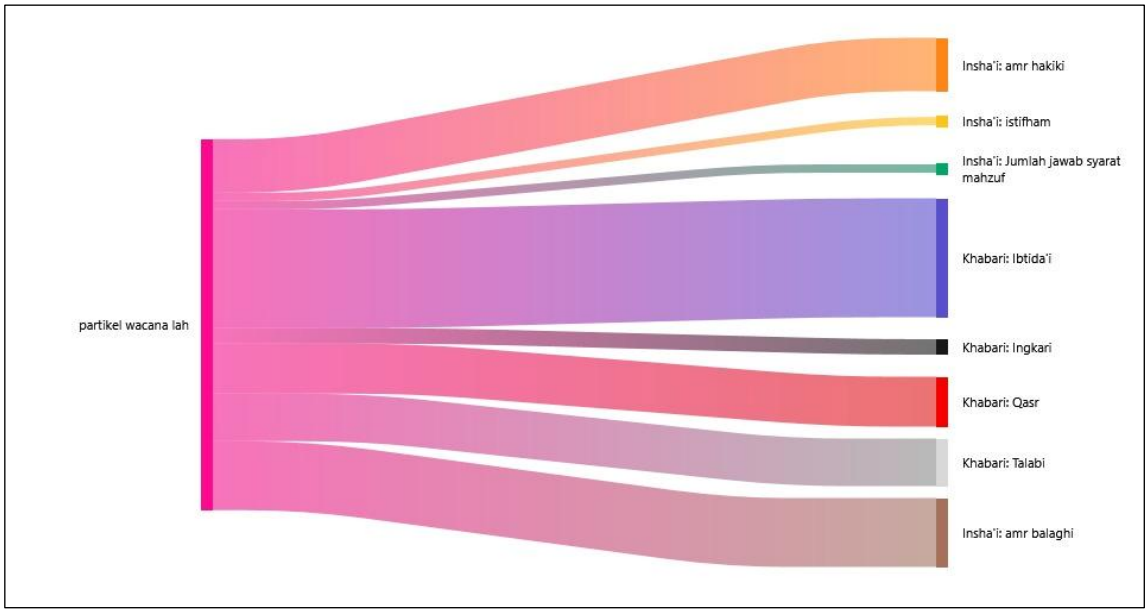
Analisis Inter-Coder Aggrement pada Pengekodan Deduktif



Berdasarkan rajah 5, analisis *inter-coder aggrement* dilakukan menggunakan nilai Krippendorff's alpha. Dalam Krippendorff (2022), nilai ini digunakan untuk mengukur kebolehpercayaan kod yang dibina melalui konsistensi antara dua pengekod dalam proses mengekod data yang sama. Nilai yang diperoleh dalam analisis *inter-coder aggrement* ini adalah 0.954. Berdasarkan Mohd Sufian et al. (2024) dan Mohd Sufian & Anida (2025b), nilai Krippendorff's alpha yang lebih besar daripada 0.80 menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi. Setelah kebolehpercayaan kod diperoleh, analisis diteruskan ke fasa 'Memikirkan'. Dalam fasa ini, kod yang telah diterima dianalisis melalui *Sankey* bagi memaparkan kod yang berpotensi untuk diangkat sebagai tema utama dalam kajian. Berikut merupakan analisis *Sankey* yang terhasil.

Rajah 6

Analisis Sankey pada Pengekodan Deduktif

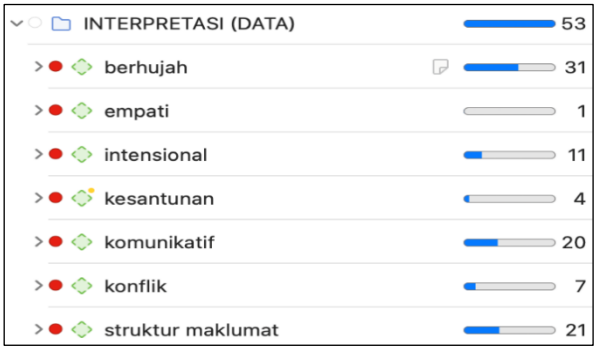


Rajah 6 menunjukkan enam kod berpotensi telah dikenal pasti dalam membentuk tema kajian, iaitu *Amr Balaghi, Amr Hakiki, Ibtida'i, Talabi, Ingkar*i dan *Qasr*. Lajur merah jambu pada sebelah kiri yang merujuk kepada partikel wacana "lah" merupakan kod dominan, iaitu frekuensi penggunaannya yang paling tinggi. Partikel wacana ini menunjukkan perhubungan dengan semua kod kecuali *Nida*. Kod *Istifham* dan *Jumlah Jawab* pula menunjukkan jalur perhubungan yang kecil dengan "lah". Paparan ini memberi gambaran bahawa hubungan antara kod ini adalah minimum sekali gus tidak berpotensi dijadikan tema. Dalam Friese (2019), Mohd Sufian et al. (2024) dan Mohd Sufian & Anida (2022), kod yang mempunyai frekuensi pengekodan yang rendah dalam data menggambarkan kod tersebut tidak produktif dan boleh digugurkan.

Proses seterusnya dianalisis melalui pengekodan induktif. Kaedah pengekodan ini dilakukan bagi mengekstrak data dari sudut yang berbeza. Dalam Mohd Sufian & Anida (2025b) dan Vila-Henninger et al. (2024), proses ini dikenali sebagai defamiliarisasi, iaitu menganalisis data yang sama melalui konsep yang berbeza daripada konsep yang biasa digunakan. Dalam hal ini, terjemahan surah Yasin telah dikodkan secara bebas. Namun demikian, kod literatur partikel wacana "lah" dijadikan batasan kebebasan janaan kod bagi mengelakkan pengekodan yang terlalu bebas. Proses pengekodan induktif ini dijalankan melalui *open coding* dengan bantuan cadangan kod (*suggested code*) daripada ATLAS.ti. Berikut merupakan paparan hasil pengekodan induktif.

Rajah 7

Analisis Fasa 'Mengenal pasti' dalam Pengekodan Induktif

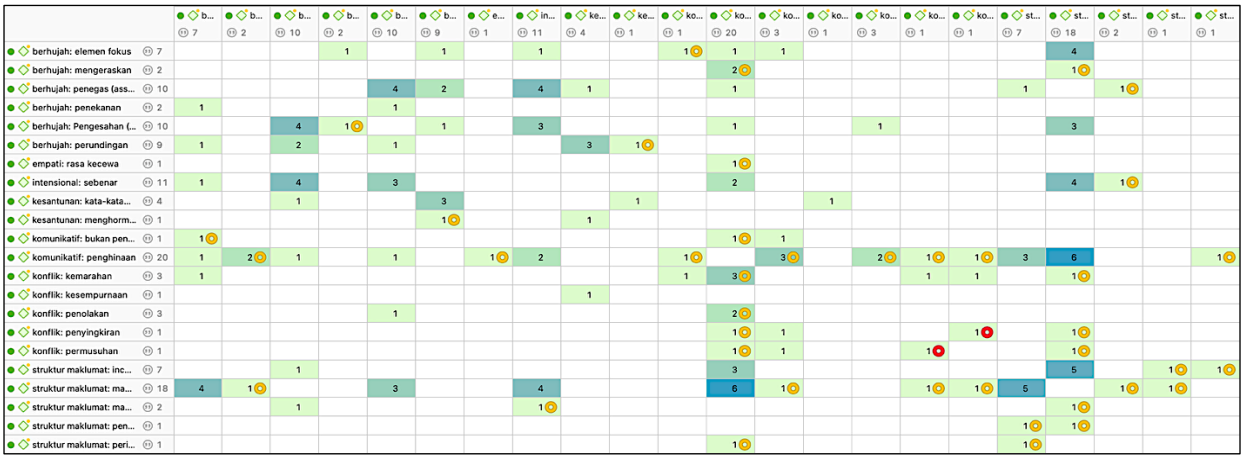


Berdasarkan rajah 7, tujuh kod utama telah dijana pada fasa 'Mengenal pasti' dengan pengekodan induktif. Setiap kod utama ini pula mempunyai subkod tertentu. Dalam analisis ini, kod utama 'berhujah' menunjukkan frekuensi yang tertinggi, iaitu 31, diikuti kod 'struktur maklumat' dengan frekuensi 21. Kod 'komunikasi' dengan 20 frekuensi. Kod 'intensional' 11 frekuensi, kod 'konflik' 7 frekuensi dan akhir sekali kod 'kesantunan' dan 'empati' masing-masing 4 dan 1.

Janaan kod awal ini seterusnya dianalisis pada fasa 'Mengumpulkan'. Pada fasa ini, penstrukturan semula janaan kod awal dilakukan. Dalam Mohd Sufian et al. (2024) dan Mohd Sufian & Anida (2025), penstrukturan semula perlu bagi semakan kod yang dijana dan mengelakkan kesilapan pengekodan (*human error*). Semakan dilakukan melalui analisis *code co-occurance*. Berikut merupakan rajah analisis tersebut.

Rajah 8

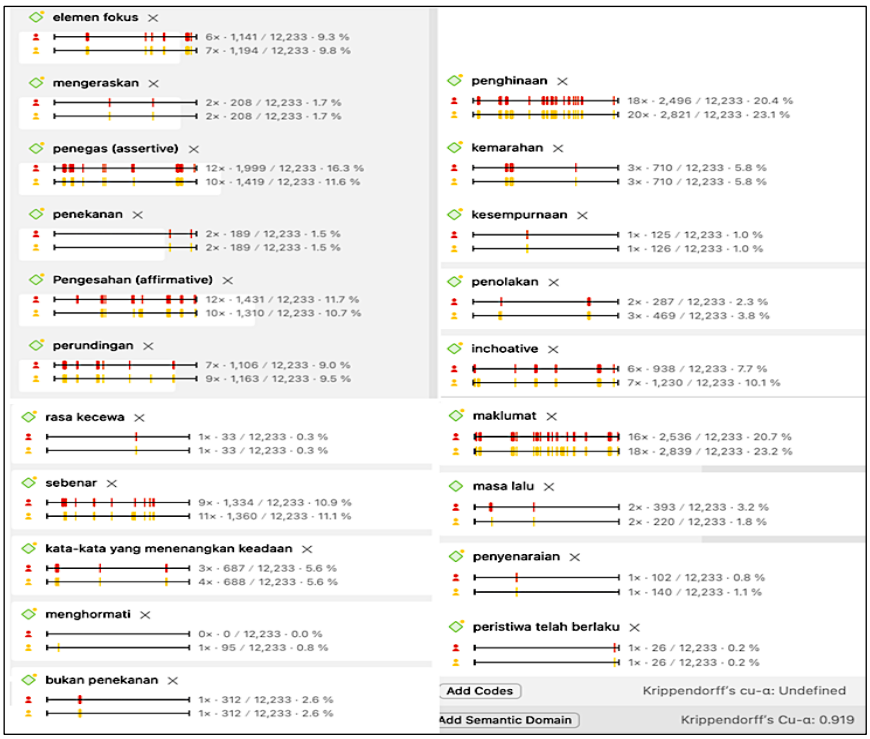
Analisis Code Co-Occurance pada Pengekodan Induktif



Berdasarkan rajah 8, analisis *Code Co-Occurance pada* 22 subkod induktif menunjukkan semua kod berlaku kejadian kod bersama dalam data. Analisis juga menunjukkan berlaku pertindihan kod yang memerlukan kod distrukturkan semula, iaitu melalui indikator bulatan merah. Dalam hal ini, kod 'konflik: penyingkiran' dan kod 'konflik: permusuhan' digugurkan. Proses seterusnya adalah untuk mendapatkan kebolehpercayaan pada 20 kod yang dibina. Proses ini juga dilakukan pada fasa 'Mengumpulkan'. Analisis *inter-coder aggrement* dijalankan bagi mendapatkan nilai pengekodan yang konsisten. Berikut merupakan rajah bagi proses ini.

Rajah 9

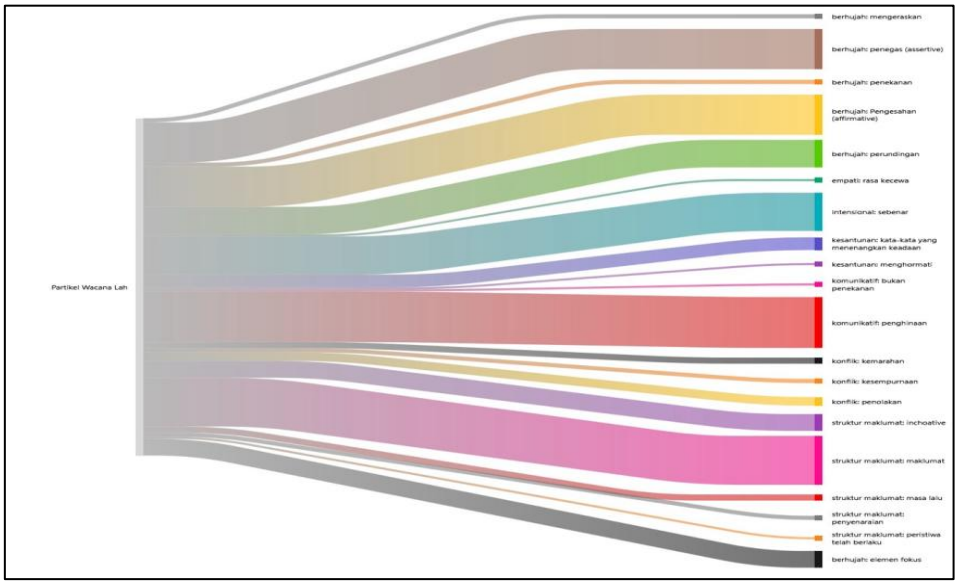
Analisis Inter-Coder Aggrement pada Pengekodan Induktif



Berdasarkan rajah 9, analisis *inter-coder aggrement* yang memperoleh nilai Krippendorff's alpha 0.918. Nilai ini menunjukkan kebolehpercayaan kod yang dibina adalah tinggi berdasarkan Mohd Sufian et al. (2024) dan Mohd Sufian & Anida (2025), iaitu nilai Krippendorff's alpha yang lebih besar daripada 0.80 menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi. Analisis seterusnya beralih ke fasa 'Memikirkan'. Dalam fasa ini, kod yang diterima dianalisis menggunakan *Sankey* bagi memaparkan frekuensi kod yang berpotensi untuk diangkat sebagai tema utama dalam kajian. Berikut merupakan analisis *Sankey* yang terhasil.

Rajah 10

Analisis Sankey Pengekodan Induktif



Dalam rajah 10, tema 'Pengesahan' (kuning), 'Maklumat' (merah jambu), Penghinaan' (merah), 'Sebenar' (hijau) dan 'Penegas' (coklat) muncul dominan, iaitu frekuensi paling kerap dikodkan bersama partikel wacana "lah". Hal ini ditunjukkan melalui dimensi jalur yang paling lebar berhubungan dengan jalur kelabu yang mewakili partikel wacana "Lah". Frekuensi tema sederhana pula ialah 'Elemen fokus' (hitam), 'Inchoative' (jingga), 'Perunsingan' (hijau) dan 'Kata-kata yang menenangkan' (biru). Sementara itu, frekuensi rendah berlaku pada kod 'Penekanan' (oren), 'Bukan penekanan' (merah jambu), 'Penyenaraian' (kelabu), 'Menghormati' (coklat), 'Mengeraskan' (kelabu), 'Kemarahan' (hitam), 'Kesempurnaan' (oren), 'Peristiwa telah berlaku' (oren), 'Penolakan' (kuning), 'Masa lalu' (merah) dan 'Rasa kecewa' (hijau) dengan indikator jalur kecil berhubung dengan jalur partikel wacana "Lah".

Seterusnya, analisis dilakukan bagi mengenal pasti kod abduktif. Dalam fasa ini, proses penyempitan data dilakukan, iaitu hanya melibatkan pada kod yang difokuskan sahaja. Pembentukan kod yang seterusnya dikenali sebagai tema abduktif adalah berdasarkan kejadian bersama antara tema deduktif dan induktif. Kod kejadian bersama yang signifikan dikenal pasti menggunakan alat *code co-occurrence* dalam ATLAS.ti. Berikut merupakan hasil analisis pada peringkat ini.

Rajah 11

Hasil analisis kod co-occurrance bagi tema Abduktif

	Insha'i: amr b... 8	Insha'i: amr h... 5	Khabari: Ibtida'i 18	Khabari: Ingkari 4	Khabari: Qasr 9	Khabari: Talabi 7
berhujah: elemen fokus 7	0 (0.00)	1 (0.09)	4 (0.19)	0 (0.00)	1 (0.07)	1 (0.08)
berhujah: mengeraskan 2	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.05)	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.12)
berhujah: penegas (assertive) 10	1 (0.06)	1 (0.07)	0 (0.00)	4 (0.40)	3 (0.19)	1 (0.06)
berhujah: penekanan 2	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	2 (0.22)	0 (0.00)
berhujah: Pengesahan (affirmative) 10	1 (0.06)	1 (0.07)	3 (0.12)	1 (0.08)	4 (0.27)	0 (0.00)
berhujah: perundingan 9	4 (0.31)	2 (0.17)	0 (0.00)	1 (0.08)	1 (0.06)	1 (0.07)
empati: rasa kecewa 1	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.06)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)
intensional: sebenar 11	0 (0.00)	0 (0.00)	4 (0.16)	3 (0.25)	2 (0.11)	2 (0.12)
kesantunan: kata-kata yang menena... 4	1 (0.09)	1 (0.12)	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.08)	1 (0.10)
kesantunan: menghormati 1	0 (0.00)	1 (0.20)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)
komunikatif: bukan penekanan 1	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.14)
komunikatif: penghinaan 20	2 (0.08)	2 (0.09)	6 (0.19)	0 (0.00)	3 (0.12)	5 (0.23)
konflik: kemarahan 3	0 (0.00)	1 (0.14)	1 (0.05)	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.11)
konflik: kesempurnaan 1	1 (0.12)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)
konflik: penolakan 3	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	3 (0.33)	0 (0.00)
struktur maklumat: inchoative 7	0 (0.00)	0 (0.00)	4 (0.19)	0 (0.00)	0 (0.00)	2 (0.17)
struktur maklumat: maklumat 18	0 (0.00)	0 (0.00)	17 (0.89)	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.04)
struktur maklumat: masa lalu 2	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.05)	1 (0.20)	0 (0.00)	0 (0.00)
struktur maklumat: penyenaraian 1	0 (0.00)	0 (0.00)	1 (0.06)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)
struktur maklumat: peristiwa telah b... 1	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)	0 (0.00)

Dalam rajah 11, hasil analisis *code co-occurrence* menunjukkan beberapa tema induktif mempunyai hubungan yang kuat dengan tema deduktif. Tema 'Struktur maklumat' pada subtema 'maklumat' dilihat dominan kerana menunjukkan nilai kejadian bersama yang besar dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i'* melalui indikator kepekatan warna dan nilai c-coefficient tinggi, iaitu 0.89. Selain itu, indikator bulat kuning yang muncul dalam jadual juga dijadikan penanda bahawa sesuatu kod kejadian bersama itu penting untuk diteliti (Gupta, 2023). Tema yang mempunyai indikator bulat kuning termasuk tema 'Konflik' pada subtema 'Kesempurnaan' yang berlaku kod kejadian bersama dengan tema '*Insha'i*' pada subtema '*Amr balaghi*', tema 'Kesantunan' pada subtema 'Menghormati' dengan tema '*Insha'i*' pada subtema '*Amr hakiki',* tema 'Berhujah' pada subtema 'Mengeraskan' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i',* tema 'Empati' pada subtema 'Rasa kecewa' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i',* tema 'Konflik' pada subtema 'Kemarahan' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i',* tema 'Struktur maklumat' pada subtema 'Masa lalu' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i',* tema

'Struktur' pada subtema 'Penyenaraian' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i'* dan tema 'Komunikatif' pada subtema 'Penghinaan' dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Talabi'.* Tema lain yang mempunyai nilai c-coefficient atas pada 0.30 juga bermotivasi untuk diperhatikan(Gupta, 2023; Mohd Sufian & Anida, 2025). Tema ini termasuk tema 'Berhujah' pada subtema 'Perundingan' yang berlaku kod kejadian bersama dengan tema '*Insha'i*' pada subtema '*Amr hakiki',* tema 'Berhujah' pada subtema 'Penegas' yang berlaku kod kejadian bersama dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ingkari'* dan tema 'Konflik' pada subtema 'Penolakan' yang berlaku kod kejadian bersama dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Qasr'.*

Dalam kajian ini, penerangan berkaitan fungsian berpotensi partikel wacana "Lah" dibataskan kepada tema 'Struktur maklumat' pada subtema 'maklumat' yang dominan berlaku kod kejadian bersama dengan tema '*Khabari'* pada subtema '*Ibtida'i'* iaitu berkepekatan dan mempunyai nilai c-coefficient tinggi. Analisis ini menunjukkan bahawa pendekatan abduktif yang menggabungkan pengekodan deduktif dan induktif menggunakan Prosedur Analisis ATLAS.ti Bersistematik Mohd Sufian et al. (2024) telah menghasilkan tema *"maklumat baharu"* sebagai hasil kejadian bersama antara kod. Tema ini menggambarkan penyampaian pengetahuan tanpa unsur penegasan, selaras dengan konsep *ibtida'i* dalam ilmu *al-ma'āni* (Mohd Sufian & Anida, 2025). Berikut merupakan rajah bagi menunjukkan proses pembentukan makna berpotensi ini.

Jadual 2

Pembinaan Tema Abduktif

Tema Deduktif dan Tema Induktif	Tema Abduktif
Tema Induktif: Struktur maklumat: Maklumat (Menyampaikan maklumat dalam ayat deklaratif)	Maklumat Baharu (Maklumat dalam bentuk maklumat baharu yang disampaikan tanpa unsur penegasan apabila berhadapan dengar pendengar yang belum mengetahui maklumat yang disampaikan)
Tema Induktif: *Khabari: Ibtida'i* (Penutur tidak menggunakan kata penegas. Penutur berpandangan bahawa pendengar belum mengetahui maklumat yang akan disampaikan. Ayat yang digunakan untuk memulakan sesuatu perbincangan atau topik baru tanpa konteks sebelumnya)	

Jadual 2 menunjukkan proses penjanaan tema yang dimewakili konsep tema deduktif , iaitu 'Khabari' pada subtema '*ibtida'i*' dengan tema induktif 'Struktur maklumat' pada subtema 'Maklumat bagi menghasilkan tema abduktif 'Maklumat baharu'. Definisi baharu dibina melalui penggabungan definisi tema deduktif iaitu, situasi penutur tidak menggunakan kata penegas dan pendengar belum mengetahui maklumat tersebut dengan definisi tema induktif, iaitu penutur tidak menggunakan kata penegas dan beranggapan bahawa pendengar tidak mempunyai pengetahuan tentang maklumat yang akan dibincangkan. Selain itu, ayat yang digunakan juga bertujuan untuk memulakan perbincangan atau topik baharu tanpa konteks sebelumnya.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian ini membuktikan bahawa pendekatan abduktif yang diaplikasikan melalui perisian ATLAS.ti dapat memperkukuh proses analisis kualitatif secara sistematik. Pendekatan ini menampilkan integrasi antara pengekodan deduktif dan induktif diikuti oleh janaan kod kejadian bersama yang membentuk asas kepada pembinaan tema abduktif. Proses ini memperlihatkan kebolehan ATLAS.ti bukan sekadar sebagai alat teknikal analisis data, malah sebagai medium yang menyokong penaakulan logik

abduktif dalam menghubungkan antara teori dan data sebenar. Penghasilan nilai koefisien bagi saringan kod juga membolehkan penyelidik mengenal pasti kekuatan hubungan antara kod serta menilai potensi pembentukan tema yang lebih signifikan. Keberkesanan pendekatan ini turut disokong oleh dapatan nilai Krippendorff's Alpha yang melebihi 0.80, menunjukkan tahap kebolehpercayaan pengekodan abduktif yang tinggi. Secara keseluruhan, pendekatan abduktif melalui ATLAS.ti membuka ruang inovatif dalam penyelidikan kualitatif bahasa dengan menekankan interaksi antara pemikiran teoritis dan pemerhatian empirikal. Pendekatan ini wajar dijadikan pelengkap kepada paradigma deduktif dan induktif kerana mampu menghasilkan tema yang berpotensi memperkaya perbincangan ilmiah dalam bidang linguistik. Implikasinya, pendekatan abduktif bukan sekadar memperkukuh kaedah analisis, malah turut memperluas epistemologi penyelidikan bahasa secara keseluruhannya.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan penghargaan kepada rakan penyelidik dan rakan-rakan di IPG Kampus Ipoh yang bersama-sama menjayakan penyelidikan ini.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengistiharkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan bagi kajian ini dan tiada konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Allonnes, A. R., Akdag, H., & Bouchon-Meunier, B. (2007). *Selecting implications in fuzzy abductive problems*. 2007 IEEE Symposium on Foundations of Computational Intelligence, 597–602. https://doi.org/10.1109/FOCI.2007.371533

Armborst, A. (2017). Thematic Proximity in Content Analysis. *SAGE Open*, *7*(2), 1–11. https://doi.org/10.1177/2158244017707797

Baker, V. (2019). The abductive approach to synthetic autonomous reasoning. In M. S. Islam & T. George (Eds.), *Micro- and Nanotechnology Sensors, Systems, and Applications XI* (Vol. 10982, p. 75). SPIE. https://doi.org/10.1117/12.2519151

Bellucci, F., & Pietarinen, A.-V. (2023). Peirce's abduction. In *Handbook of Abductive Cognition* (pp. 7–20). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-031-10135-9_7

Bellucci, & Pietarinen. (2020). Icons, interrogations, and graphs: On Peirce's integrated notion of abduction. *Transactions of the Charles S. Peirce Society*, *56*(1), 43. https://doi.org/10.2979/trancharpeirsoc.56.1.03

Bochman, A. (2007). A causal theory of abduction. *Journal of Logic and Computation*, *17*(5), 851–869. https://doi.org/10.1093/logcom/exm045

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, *3*(2), 77–101. https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa

Brito, M. J. M., da Silva Caram, C., Montenegro, L. C., Rezende, L. C., Rennó, H. M. S., & Ramos, F. R. S. (2017). Potentialities of Atlas.ti for data analysis in qualitative research in nursing. In *Studies in Systems, Decision and Control* (Vol. 71, pp. 75–84). https://doi.org/10.1007/978-3-319-43271-7_7

Burks, A. W. (1946). Peirce's theory of abduction. *Philosophy of Science*, *13*(4), 301–306. https://doi.org/10.1086/286904

Campos, D. G. (2011). On the distinction between Peirce's abduction and Lipton's inference to the best explanation. *Synthese*, *180*(3), 419–442. https://doi.org/10.1007/s11229-009-9709-3

Chiffi, D., & Andreoletti, M. (2023). Abduction in prognostic reasoning. In *Handbook of abductive cognition* (pp. 419–441). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-031-10135-9_11

Choe, Y., Lee, J., & Lee, G. (2022). Exploring values via the innovative application of social media with parks amid COVID-19: A qualitative content analysis of text and images using ATLAS.ti. *Sustainability*, *14*(20), 13026. https://doi.org/10.3390/su142013026

Desai, S., McGrath, C., McNeil, H., Sveistrup, H., McMurray, J., & Astell, A. (2022). Experiential value of technologies: A qualitative study with older adults. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, *19*(4), 2235. https://doi.org/10.3390/ijerph19042235

Friese, S. (2019). Grounded theory analysis and CAQDAS: A happy pairing or Remodeling GT to QDA? In *The SAGE handbook of current developments in grounded theory* (pp. 282–313). SAGE Publications Ltd. https://doi.org/10.4135/9781526485656.n16

Gupta, A. (2023). *Qualitative methods and data analysis using ATLAS.ti* (Third Edition). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-031-49650-9

Jiang, Y. (2024). The relation of Peirce's abduction to inference to the best explanation. *Chinese Semiotic Studies*, *20*(3), 485–496. https://doi.org/10.1515/css-2024-2022

Kalpokaite, N., & Radivojevic, I. (2020). Teaching qualitative data analysis software online: a comparison of face-to-face and e-learning ATLAS.ti courses. *International Journal of Research & Method in Education*, *43*(3), 296–310. https://doi.org/10.1080/1743727X.2019.1687666

Klichowicz, A., Lippoldt, D. E., Rosner, A., & Krems, J. F. (2021). Information stored in memory affects abductive reasoning. *Psychological Research*, *85*(8), 3119–3133. https://doi.org/10.1007/s00426-020-01460-8

Krippendorff, K. (2022). Reliability standards. In *The reliability of generating data* (pp. 267–281). Chapman and Hall/CRC. https://doi.org/10.1201/9781003112020-16

Mastrobattista, L., Munoz Rico, M., & Cordon Garcia, J. A. (2024). Optimising textual analysis in higher education studies through computer assisted qualitative data analysis (CAQDAS) with ATLAS.ti. *Journal of Technology and Science Education*, *14*(2), 622. https://doi.org/10.3926/jotse.2516

Mohd Sufian, I., & Anida, S. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan Bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian ATLAS.ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera Dan Budaya*, *1*(1), 205–222. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.8

Mohd Sufian, I., & Anida, S. (2023). Sorotan literatur bersistematik: Interpretasi partikel wacana "Lah" dalam ujaran masyarakat Malaysia (Systematic literature review: Interpretation of "Lah" discourse particles in Malaysian speech). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, *23*(1), 261–290. https://doi.org/10.17576/gema-2023-2301-14

Mohd Sufian, I., & Anida, S. (2024). *Representation of the use of the adjective "Love" between human and AI Using ATLAS.ti software*. In Z. Rarastesa, R. Gajjala, H. Isam, & D. Djatmika (Eds.), Proceedings of the Third International Conference on Communication, Language, Literature, and Culture (ICCoLliC 2024) (Vol. 883, Number ICCoLliC, pp. 608–616). Atlantis Press SARL. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-321-4

Mohd Sufian, I., & Anida, S. (2025). Representasi fungsian partikel wacana "Lah" dalam terjemahan Surah Yasin berdasarkan pendekatan abduktif. *Jurnal Bahasa*, *25*(1), 99–128. https://doi.org/10.37052/jb25(1)no4

Mohd Sufian, I., Anida, S., Mohd Hafiz, M. T., Rozita, H. O., Khairulanuar, I., Nor Azimah, A., Nor Anita, M. I., Ahmad Jihadi, A. S., & Nor Anis Izzati, M. S. (2025). ABCDE dalam objektif pembelajaran Rancangan Pengajaran Harian (RPH) Bahasa Melayu. *Journal of Research, Policy & Practice of Teachers & Teacher Education*, *15*, 20–29. https://doi.org/10.37134/jrpptte.vol15.1.3.2025

Mohd Sufian, I., Anida, S., & Mohd Hafiz, M. T. (2024). Prosedur analisis ATLAS.ti bersistematik: Pembinaan kata kunci utama soalan karangan Bahasa Melayu SPM. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*, *32*(1), 37–68. https://doi.org/10.47836/pjssh.32.1.03

Navarro, M. G. (2012). La interpretacion como evento cognitivo expresado en razonamientos abductivos. *Trans/Form/Ação*, *35*(3), 231–252. https://doi.org/10.1590/S0101-31732012000300012

Niiniluoto, I. (2024). Peirce's abduction and its interpretations. In *The Oxford Handbook of Charles S. Peirce* (pp. 208–225). Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780197548561.013.19

Ordonez Lopez, P., & Agost, R. (2022). Future translators' views on translation theory: a qualitative approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, *16*(2), 158–176. https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2001189

Paavola, S. (2004). Abduction as a logic and methodology of discovery: the importance of strategies. *Foundations of Science*, *9*(3), 267–283. https://doi.org/10.1023/B:FODA.0000042843.48932.25

Patino, R. A., Chaves, A. M., & de Farias, F. R. (2015). Estado e grupos armados na Colombia: Carrascos, salvadores e experiência traumatica. *Psicologia e Sociedade*, *27*(3), 629–639. https://doi.org/10.1590/1807-03102015v27n3p629

Paulus, T. M., & Bennett, A. M. (2017). 'I have a love–hate relationship with ATLAS.ti'™: integrating qualitative data analysis software into a graduate research methods course. *International Journal of Research & Method in Education*, *40*(1), 19–35. https://doi.org/10.1080/1743727X.2015.1056137

Peirce, C. S. (2011). How to make our ideas clear. In *The Pragmatism Reader* (pp. 50–65). Princeton University Press. https://doi.org/10.2307/j.ctvcm4fzv.6

Peirce, C. S., & Dewey, J. (2017). Deduction, induction, and hypothesis 1. In M. R. Cohen (Ed.), *Chance, love, and logic* (pp. 131–153). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315823126-7

Piazza, M., Pulcini, G., & Sabatini, A. (2023). Abduction as deductive saturation: A proof-theoretic inquiry. *Journal of Philosophical Logic*, *52*(6), 1575–1602. https://doi.org/10.1007/s10992-023-09718-3

Pietarinen, A.-V. (2021). Abduction and diagrams. *Logic Journal of the IGPL*, *29*(4), 447–468. https://doi.org/10.1093/jigpal/jzz034

Plowright, D. (2016). Inferential Logic and Inquiry. In *SpringerBriefs on Key Thinkers in Education* (pp. 37–50). https://doi.org/10.1007/978-94-017-7356-0_4

Rademaker, L., Grace, E., & Curda, S. (2015). Using computer-assisted qualitative data analysis software (CAQDAS) to re-examine traditionally analyzed data: Expanding our understanding of the data and of ourselves as scholars. *The Qualitative Report*, *17*(22). https://doi.org/10.46743/2160-3715/2012.1765

Råholm, M.-B. (2010). Abductive reasoning and the formation of scientific knowledge within nursing research. *Nursing Philosophy*, *11*(4), 260–270. https://doi.org/10.1111/j.1466-769X.2010.00457.x

Rambaree, K., & Rambaree, B. B. (2021). 'Out of the frying pan into the fire': Mauritian social workers' perspectives on disaster governance in Mauritius. *The British Journal of Social Work*, *51*(5), 1585–1604. https://doi.org/10.1093/bjsw/bcab102

Ramirez Figueroa, A. (2011). Inferencia abductiva basada en modelos. Una relacion entre logica y cognicion. *Critica (Mexico D. F. En Linea)*, *43*(129), 3–29. https://doi.org/10.22201/iifs.18704905e.2011.786

Schebesta, H. (2018). Content analysis software in legal research: A proof of concept using ATLAS.ti. *Tilburg Law Review*, *23*(1), 23-33. https://doi.org/10.5334/tilr.1

Shodikin, A., Purwanto, P., Subanji, S., & Sudirman, S. (2021). Students' thinking process when using abductive reasoning in problem solving. *Acta Scientiae*, *23*(2), 58–87. https://doi.org/10.17648/acta.scientiae.6026

Sjoberg, S., Tobbe-Schukalla, M., Singh, S., & Martinss, K.-H. (2018). Community work in Germany and Sweden in context of changing welfare models. *International Social Work*, *61*(4), 553–570. https://doi.org/10.1177/0020872816666622

Soratto, J., Pires, D. E. P. de, & Friese, S. (2020). Thematic content analysis using ATLAS.ti software: Potentialities for researchs in health. *Revista Brasileira de Enfermagem*, *73*(3), e20190250. https://doi.org/10.1590/0034-7167-2019-0250

Vila-Henninger, L., Dupuy, C., Van Ingelgom, V., Caprioli, M., Teuber, F., Pennetreau, D., Bussi, M., & Le Gall, C. (2024). Abductive coding: Theory building and qualitative (Re)Analysis. *Sociological Methods & Research*, *53*(2), 968–1001. https://doi.org/10.1177/00491241211067508

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Mashetoh Abd. Mutalib. (2026). Nuansa lesikal 'lembap' dalam subdialek Kedah. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 175-191. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.10

NUANSA LEKSIKAL 'LEMBAP' DALAM SUBDIALEK KEDAH

(Lexical Nuances of "Lembap" in the Kedah Subdialect)

Mashetoh Abd. Mutalib
Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia, Malaysia

mashetoh@uum.edu.my

Received: 13/12/2025 Revised: 14/01/2026 Accepted: 11/05/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Dialek terbentuk hasil persempadanan geografi serta pengalaman sosial masyarakat penutur yang akhirnya melahirkan pelbagai variasi bahasa tempatan seperti dialek Kedah. Dalam konteks dialek Kedah, penelitian terdahulu lebih memfokuskan aspek fonologi, sintaksis, geolinguistik dan variasi leksikal, manakala pengkonsepsian makna kata adjektif masih kurang diterokai, khususnya daripada perspektif sosiokognitif. Walaupun ada pengkajian yang menggunakan pendekatan sosiokognitif tetapi tumpuannya kepada leksikal kata kerja. Oleh itu, kajian ini bertujuan menghuraikan pengkonsepsian kata *"lembap"* dalam subdialek berdasarkan hubungan antara bahasa, masyarakat dan pemikiran. Reka bentuk bentuk kualitatif digunakan berdasarkan kaedah temu bual berstruktur, temu bual tidak berstruktur dan daftar kata terhadap 80 orang informan terpilih. Data kajian dianalisis berdasarkan perspektif sosiokognitif seperti pengalaman sosial, pemerhatian budaya dan pemikiran masyarakat penutur. Dapatan menunjukkan bahawa kata *"lembap"* divariasikan melalui penggunaan leksikal seperti *ghalit*, *lengai*, *mekngot* dan *mandom* yang membawa nuansa makna seperti "terleka", "lalai", "malas", "tidak fokus", "tidak bermaya" dan "suram". Variasi makna tersebut menunjukkan bahawa konsep "lembap" dalam masyarakat Melayu Kedah lahir daripada pengalaman hidup dan pemerhatian mereka terhadap tingkah laku manusia dalam kehidupan seharian. Selain itu, dapatan turut menunjukkan bahawa makna *"lembap"* berkembang daripada makna teras kepada domain tingkah laku, emosi dan psikologi, penilaian sosial serta metafora kehidupan harian. Oleh itu, kajian ini bukan sahaja menyumbang kepada pengembangan penelitian dialek Melayu melalui pendekatan sosiokognitif, malah turut memperkukuh dokumentasi khazanah linguistik Melayu tempatan yang mencerminkan hubungan erat antara bahasa, budaya dan pemikiran masyarakat penutur.

Kata kunci: Dialek Kedah, nuansa leksikal, variasi bahasa, kata adjektif, sosiokognitif.

ABSTRACT

Dialect is shaped by geographical boundaries as well as the social experiences of its speakers, which in turn give rise to different local language varieties, including the Kedah dialect. In the context of Kedah dialect studies, previous research has largely concentrated on phonology, syntax, geolinguistics and lexical variation. The conceptualisation of adjective meanings, however, remains relatively underexplored, particularly from a sociocognitive perspective. Although the sociocognitive approach has been employed in some studies, its application has mainly focused on verbal lexical items rather than adjectives. This study therefore aims to examine the conceptualisation of the word "lembap" in the Kedah subdialect by considering the relationship between language, society and thought. A qualitative research design was adopted, with data collected through structured interviews, unstructured interviews and word lists involving 80 selected informants. The data were analysed from a sociocognitive perspective, with emphasis on social experience, cultural observation and the shared ways of thinking within the speech community. The findings indicate that "lembap" is represented through several lexical variants, including ghalit, lengai, mekngot and mandom. These forms carry related but distinct shades of meaning, "terleka", "lalai", "malas", "tidak fokus", "tidak bermaya" dan "suram". This shows that the meaning of "lembap" in Kedah Malay is not restricted to a single literal sense. Rather, it is shaped by the community's lived experiences and by their observations of human behaviour in everyday social contexts. The study further shows that the meaning of "lembap" extends from its basic sense into several conceptual domains, namely behaviour, emotion and psychology, social evaluation and everyday metaphor. These meanings reveal how the Kedah Malay community interprets actions, attitudes and situations through language. Thus, this study contributes to Malay dialect research by demonstrating how adjective meanings can be understood through a sociocognitive lens. It also enriches the documentation of local Malay linguistic heritage by highlighting the close connection between language, culture and the collective thought of its speakers.

Keywords: *Kedah dialect, lexical nuances, language variation, adjective, sociocognitive.*

PENGENALAN

Bahasa merupakan lambang budaya dan identiti sesebuah masyarakat. Cara percakapan seseorang akan dikenal pasti melalui perbezaan linguistiknya, sama ada fonologi, morfologi, sintaksis dan juga semantiknya. Oleh itu, tidak hairanlah ramai sarjana yang menjadikan dialek sebagai salah satu bidang yang menarik untuk diterokai. Dalam konteks Malaysia yang begitu kaya dengan pelbagai dialek seperti dialek Terengganu, Kelantan, Pahang, Perak, Negeri Sembilan dan juga Kedah, terdapat variasi linguistik yang memberi cerminan terhadap realiti sosial dan pandangan dunia terdapat sesebuah komuniti. Dialek Kedah adalah salah satu daripada cabang dialek Melayu yang mempunyai keunikan yang tersendiri yang terdiri daripada aspek fonologi, morfologi, dan kosa kata. Salah satu aspek yang menarik perhatian ialah kewujudan pelbagai kosa kata lain bagi menggambarkan keadaan "lembap" atau tidak cergas, yang sering kali membawa konotasi negatif dalam budaya Melayu. Lembap merujuk Kamus Perdana (2022) memberi beberapa maksud iaitu pertama, agak basah atau tidak kering benar, kedua; tidak kering dan kelihatan segar; ketiga; kurang lancar dan tidak mencapai kemajuan seperti yang diharapkan; keempat, tidak laju; kelima, tidak cerdas akal fikirannya atau tidak cekap dalam menjalankan tugas; keenam, tidak rancak atau tidak nyaring, ketujuh, bergerak dengan amat lambat atau perlahan dan kelapan, (berkembang atau berjalan) dgn kurang lancar dan tidak mencapai kemajuan seperti yang diharapkan. Walau bagaimanapun, artikel ini akan membincangkan variasi kata lembap bagi makna yang kelima, iaitu lembap yang merujuk tidak cekap dalam menjalankan tugas dalam nuansa dialek Kedah.

Kosa kata lembap telah digolongkan dalam kata adjektif, iaitu kata yang melibatkan sifat atau perasaan. Apabila dilihat dari sudut pandang tradisional, Za'ba (2001) mengklasifikasikan kata adjektif sebagai

"sifat" yang berperanan menambah pengertian atau memperincikan lagi hakikat sesuatu kata nama. Asmah Haji Omar (2009) pula memperluaskan definisi tersebut dengan memberikan penekanan kepada aspek semantik dan ciri morfologinya. Beliau menyifatkan kata adjektif sebagai kata yang membawa konsep kualiti atau keadaan, yang secara uniknya dapat dikenal pasti melalui kehadiran kata penguat atau penanda darjah perbandingan seperti "sangat" dan "paling". Manakala menurut Tatabahasa dewan menjelaskan kata adjektif ialah perkataan yang menjadi unsur inti dalam binaan frasa adjektif (Nik Safiah Karim, et al, 1993). Ketiga-tiga sarjana ini bersepakat bahawa fungsi asas kata adjektif adalah untuk memberikan modifikasi atau penerangan terhadap sifat, keadaan, atau ciri bagi sesuatu entiti (kata nama), sama ada ia berfungsi sebagai predikat dalam ayat ataupun sebagai penerang dalam frasa nama. Frasa adjektif boleh terdiri daripada hanya satu kata adjektif atau beberapa perkataan yang mengandungi kata adjektif dan unsur keterangan lain misalnya kata bantu dan kata penguat. Dalam bahasa Melayu kata adjektif telah dikelompokkan kepada adjektif sifat atau keadaan, cara, perasaan, bentuk, jarak, pancaindera, ukuran dan warna. Manakala bagi kosa kata lembap pula telah dikelompokkan dalam kata adjektif sifat atau keadaan. Berikut kata adjektif dalam bahasa Melayu.

Jadual 1

Kata Adjektif dalam Bahasa Melayu

Bil	Kata Adjektif	Contoh
1	Sifatan/keadaan	(pandai, takut, baik)
2	Warna	(merah, putih, ungu)
3	Ukuran	(panjang, nipis, pendek)
4	Bentuk	(bulat, bujur, nipis)
5	Waktu	(lama, awal, suntuk)
6	jarak	(jauh, dekat
7	Perasaan	(sayang, benci)
8	Cara	(deras, gopoh, selalu)
9	Pancaindera	(rasa, pandang, bau, sentuh, dengar, gabungan deria)

Oleh itu, sesuatu yang unik untuk ditonjokan dalam artikel ini ialah kelainan lembap dalam dialek subdialek Kedah yang digunakan oleh penutur dialek berkenaan yang membawa maksud yang sama tetapi terdapat nuansa daripada makna yang dimaksudkan, antaranya ialah *ghalit, lengai, mekngot/makngot dan mandom*. Kosa kata ini diambil dari sudut variasi penggunaannya berdasarkan jantina dan lokasi geografi di Kedah, seperti Kedah Utara, Kedah Tengah dan Kedah Selatan.

SOROTAN KARYA

Penelitian terhadap kajian-kajian lepas berkaitan dialek Kedah memperlihatkan perkembangan yang signifikan daripada pendekatan dialektologi tradisional kepada pendekatan linguistik moden yang lebih bersifat interdisiplin. Perkembangan ini mencerminkan perubahan orientasi penyelidikan daripada usaha dokumentasi dan pemerian bentuk bahasa kepada penelitian yang lebih analitik terhadap struktur linguistik, fungsi sosial bahasa, pemetaan geolinguistik serta hubungan bahasa dengan budaya dan identiti masyarakat penutur. Walaupun demikian, penelitian terhadap pengkonsepsian makna kata adjektif dalam subdialek Kedah masih belum diberikan perhatian secara mendalam, khususnya yang melibatkan hubungan antara makna bahasa dengan pengalaman budaya dan pemikiran masyarakat penutur. Selain itu, penulisan ini diusahakan bagi mengisi kelompongan pendekatan dalam penyelidikan dialek Kedah dengan mengaplikasikan pendekatan sosiokognitif yang memberi penekanan terhadap hubungan antara bahasa, masyarakat dan pemikiran. Pendekatan ini penting kerana mampu menjelaskan bahawa pengkonsepsian makna sesuatu kata tidak terbentuk secara terasing dalam sistem bahasa semata-mata, tetapi berkembang hasil pengalaman sosial, pemerhatian budaya dan pemikiran kolektif masyarakat penutur.

Pada peringkat awal, penelitian dialek Kedah lebih tertumpu kepada pendekatan dialektologi tradisional yang menekankan dokumentasi variasi bahasa berdasarkan persempadanan geografi dan penyebaran penutur. Dalam konteks ini, Collins (1998) merupakan antara sarjana yang memberikan perhatian terhadap penyebaran dialek Melayu melalui hubungan antara faktor geografi, sejarah migrasi dan mobiliti masyarakat penutur. Penelitian tersebut memperlihatkan bahawa variasi dialek di kawasan utara Semenanjung Malaysia, termasuk Kedah, dipengaruhi oleh interaksi sejarah dan hubungan rentas sempadan. Sebagai contoh, kawasan utara Kedah memperlihatkan pengaruh leksikal dan fonologi Siam yang lebih dominan berbanding kawasan lain akibat kedudukannya yang berhampiran dengan Thailand. Kajian Collins (1998) penting kerana berjaya memperlihatkan bahawa variasi dialek bukan sekadar fenomena linguistik, tetapi turut berkait dengan sejarah sosial masyarakat. Walau bagaimanapun, penelitian ini lebih tertumpu kepada aspek penyebaran dan klasifikasi dialek tanpa menghuraikan dimensi konseptual makna dalam penggunaan sesuatu leksikal.

Penelitian seterusnya dapat dilihat melalui kajian Asmah Haji Omar Asmah (2008) yang memberikan sumbangan besar dalam memperkukuh dokumentasi dialek Melayu melalui pendekatan dialektologi tradisional. Penelitian beliau meneliti variasi dialek berdasarkan kawasan penutur seperti kawasan persisiran, pedalaman dan utara Kedah. Kajian ini berjaya menunjukkan bahawa faktor ruang geografi memainkan peranan penting dalam pembentukan variasi bahasa. Sebagai contoh, terdapat perbezaan yang jelas daripada segi sebutan dan penggunaan kosa kata antara penutur di Kedah Utara dengan penutur di kawasan tengah dan selatan Kedah. Kekuatan utama kajian Asmah (2008) terletak pada pengumpulan data lapangan yang autentik dan sistematik, sekali gus menyediakan dokumentasi asas yang penting kepada perkembangan kajian dialek Melayu di Malaysia. Namun demikian, penelitian tersebut masih bersifat deskriptif dan memberi penekanan terhadap bentuk bahasa semata-mata. Aspek pengkonsepsian makna yang terbentuk melalui pengalaman budaya dan pemikiran masyarakat penutur masih belum diberikan perhatian secara mendalam.

Perkembangan kajian dialek Kedah memasuki dimensi yang lebih analitik apabila penelitian mula memberikan perhatian terhadap aspek linguistik struktural seperti sintaksis dan fonologi. Dalam konteks ini, kajian Fazal Mohamed Mohamed Sultan dan Nurulafiqah Suhaimi (2013, 2014) memperlihatkan penerapan kerangka Program Minimalis dalam menghuraikan struktur kata soal dialek Kedah. Penelitian ini membuktikan bahawa dialek Kedah mempunyai sistem sintaksis yang tersendiri dan dapat dianalisis secara sistematik melalui teori linguistik moden. Sebagai contoh, susunan kata soal dalam dialek Kedah memperlihatkan pola sintaktik yang berbeza daripada bahasa Melayu standard. Kekuatan utama kajian ini ialah ketelitian analisis struktur ayat serta penggunaan kerangka teori yang mantap dalam menghuraikan sistem tatabahasa dialek tempatan. Walau bagaimanapun, penelitian tersebut lebih tertumpu kepada struktur linguistik dan kurang memberikan perhatian terhadap aspek penggunaan bahasa dalam konteks sosial serta pengalaman budaya masyarakat penutur. Dengan kata lain, penelitian tersebut berjaya menghuraikan struktur bahasa, tetapi belum meneliti bagaimana makna sesuatu kata difahami dan dikonsepsikan oleh penutur dialek Kedah.

Dalam bidang fonologi pula, kajian Norfazila Ab. Hamid dan Rahim Aman (2015) memberikan perhatian terhadap sistem fonologi dialek Kedah melalui penelitian aspek vokal, diftong dan konsonan. Kajian ini menunjukkan bahawa dialek Kedah mempunyai sistem bunyi yang kompleks dan unik. Sebagai contoh, variasi pemanjangan vokal dan penyisipan bunyi didapati berbeza mengikut kawasan penutur tertentu. Penelitian ini penting kerana berjaya memperincikan identiti fonologi subdialek Kedah secara lebih saintifik dan sistematik. Namun demikian, fokus kajian yang tertumpu kepada sistem bunyi menyebabkan aspek pemaknaan dan pengalaman budaya penutur tidak dihuraikan secara mendalam.

Perkembangan penelitian diteruskan oleh Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani dan Mohd Tarmizi Hasrah (2016) melalui kajian *Dialek Melayu Baling: Satu Pemerian Awal*. Kajian ini memperlihatkan usaha sistematik dalam menghuraikan ciri fonologi dan leksikal subdialek Baling berdasarkan data lisan masyarakat tempatan. Penelitian ini penting kerana berjaya membuktikan bahawa subdialek Baling mempunyai identiti linguistik yang tersendiri dan tidak boleh disamakan sepenuhnya dengan dialek Kedah standard. Walau bagaimanapun, pendekatan yang digunakan masih bersifat pemerian dan belum menghubungkan penggunaan bahasa dengan proses konseptualisasi makna dalam pemikiran penutur.

Dalam tempoh yang sama, Zuliana Zubir (2017) menjalankan kajian perbandingan antara dialek Utara dengan subdialek Charok Kudong. Kajian ini menunjukkan bahawa variasi dialek berlaku bukan sahaja pada aspek bunyi bahasa, malah turut melibatkan variasi leksikal dan struktur bahasa. Penelitian tersebut penting kerana memperlihatkan bahawa variasi bahasa dalam dialek Kedah bersifat dinamik dan berlapis. Namun demikian, cabaran utama penelitian ini ialah kesukaran mengawal variasi penggunaan bahasa dalam kalangan penutur yang mempunyai latar sosial dan pengalaman linguistik yang berbeza.

Selain itu, Nurul Shahida Jamil dan Maslida Yusof (2017) meneliti aspek deiksis dalam dialek Kedah melalui pendekatan pragmatik. Kajian ini memperlihatkan bahawa penggunaan bahasa dalam dialek Kedah sangat bergantung kepada konteks komunikasi dan hubungan sosial antara penutur. Sebagai contoh, penggunaan kata tunjuk dan kata ganti tertentu berubah mengikut situasi interaksi dan hubungan sosial penutur. Walau bagaimanapun, penelitian ini masih tertumpu kepada fungsi pragmatik bahasa dan belum meneliti pengkonsepsian makna kata adjektif secara khusus.

Perkembangan penelitian seterusnya dapat dilihat melalui kajian Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani dan Mohd Tarmizi Hasrah (2018, 2024) yang memperkenalkan pengelompokan baharu bagi dialek Hulu Kedah (Baling). Kajian ini menunjukkan bahawa dialek Kedah tidak bersifat homogen, sebaliknya terdiri daripada beberapa sub variasi yang mempunyai ciri linguistik tersendiri. Kekuatan kajian ini terletak pada sistematisasi data dan usaha pengelasan dialek yang lebih tersusun berbanding penelitian sebelumnya. Namun demikian, fokus penelitian masih terbatas kepada pengelompokan dialek dan belum menghuraikan dimensi makna secara konseptual.

Kajian Ainur Syakirah Muhd Hissam et al. (2019) pula memperlihatkan bahawa variasi leksikal dialek Kedah dipengaruhi secara langsung oleh faktor geografi dan komuniti penutur. Penelitian ini membuktikan bahawa sesuatu kosa kata mungkin digunakan secara meluas dalam satu kawasan tetapi kurang difahami oleh penutur di kawasan lain. Kajian ini penting kerana berjaya memperlihatkan bahawa dialek Kedah bersifat heterogen dan dinamik. Walau bagaimanapun, penelitian tersebut lebih tertumpu kepada variasi penggunaan leksikal dan bukan terhadap proses pengkonsepsian makna sesuatu kata.

Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani dan Mohd Tarmizi Hasrah (2020) memperkukuh penelitian fonologi dialek Kedah melalui kajian terhadap konsonan beraspirasi dan proses vokal. Seterusnya, penelitian Mashetoh Abd. Mutalib et al. (2024) berkaitan penggunaan variasi leksikal dalam subdialek Kedah yang memperlihatkan bahawa masyarakat penutur membina konsep makna berdasarkan pengalaman hidup Masyarakat yang dikongsi bersama dengan meneliti pengkonsepsian makna kata kerja dalam subdialek Kedah. Kajian ini penting kerana memperlihatkan bahawa bahasa bukan sekadar alat komunikasi, tetapi turut mencerminkan cara masyarakat penutur memahami pengalaman dan realiti kehidupan mereka. Walau bagaimanapun, penelitian tersebut hanya tertumpu kepada kata kerja dan tidak melibatkan kata adjektif secara khusus.

Perkembangan mutakhir kajian dialek Kedah memperlihatkan kecenderungan terhadap pendekatan interdisiplin seperti sosiolinguistik dan geolinguistik. Nor Hashimah Jalaluddin et al. (2017), misalnya, menggunakan *Geographic Information System* (GIS) bagi memetakan penyebaran dialek Melayu di

Langkawi. Penelitian ini memperlihatkan bahawa variasi bahasa dapat divisualkan secara spatial berdasarkan lokasi penutur. Pendekatan ini penting kerana berjaya menghubungkan bahasa dengan ruang geografi secara lebih sistematik. Walau bagaimanapun, penelitian tersebut lebih tertumpu kepada pemetaan taburan bahasa dan bukan terhadap dimensi konseptual makna sesuatu kata.

Kajian Siti Nur Izzaty Salit et al. (2024) pula memperlihatkan perkembangan yang lebih matang melalui penelitian terhadap pengekalan dan peralihan dialek di Baling menggunakan GIS. Kajian ini menunjukkan bahawa faktor sosial seperti pendidikan, mobiliti dan perubahan generasi mempengaruhi kelangsungan sesuatu dialek. Dalam konteks yang sama, Ainur Syakirah Mohd Hisam et al. (2024) menggunakan pendekatan geolinguistik bagi meneliti variasi leksikal tertentu seperti kata "ular" dalam dialek Melayu Kedah. Kajian ini berjaya memperlihatkan bagaimana variasi kosa kata dapat dipetakan mengikut kawasan penutur. Namun demikian, penelitian terhadap item leksikal yang terhad masih belum mampu menghuraikan keseluruhan sistem konseptual masyarakat penutur dialek Kedah.

Perkembangan terkini diteruskan oleh Siti Nur Izzaty Salit et al. (2025) dan Siti Noraini Hamzah et al. (2025) yang meneliti pengaruh Siam serta pembentukan identiti masyarakat Thai di Langkawi dan Satun melalui pendekatan geolinguistik. Kajian-kajian ini memperlihatkan bahawa bahasa bukan sahaja berkait dengan ruang geografi, malah turut mencerminkan identiti, sejarah dan pengalaman budaya masyarakat penutur. Walau bagaimanapun, penelitian tersebut masih memberi penekanan terhadap aspek identiti dan pengaruh luar terhadap dialek, sedangkan pengkonsepsian makna kata adjektif masih belum diterokai secara mendalam.

Secara keseluruhannya, objektif kajian-kajian lepas menunjukkan bahawa penyelidikan dialek Kedah telah berkembang secara progresif daripada pendekatan dokumentasi tradisional kepada pendekatan linguistik moden yang lebih kompleks dan interdisiplin. Walaupun demikian, majoriti penelitian terdahulu lebih tertumpu kepada aspek fonologi, sintaksis, variasi leksikal, geolinguistik dan hubungan bahasa dengan budaya masyarakat.

Seterusnya, kajian yang menggunakan pendekatan sosiokognitif dalam penyelidikan bahasa menekankan hubungan antara bahasa, masyarakat dan pemikiran dalam pembentukan makna sesuatu ujaran atau leksikal. Dalam pendekatan ini, bahasa tidak dilihat sebagai sistem linguistik yang terpisah daripada pengalaman sosial masyarakat penutur, sebaliknya dianggap sebagai refleksi terhadap pengalaman budaya, pemerhatian sosial dan pemikiran kolektif masyarakat. pengalaman sosial dan budaya dalam mentafsir makna bahasa. Hal ini menunjukkan bahawa Dalam konteks kajian yang menggunakan pendekatan sosiokognitif seperti kajian Nor Hashimah Jalaluddin (2010) melalui penelitian terhadap penguasaan pragmatik bahasa Melayu dalam kalangan remaja Malaysia. Kajian tersebut menunjukkan bahawa pemahaman dan penggunaan bahasa dipengaruhi oleh pengalaman sosial, pengetahuan budaya dan pemerhatian masyarakat terhadap tingkah laku sosial manusia. Menurut beliau, proses kognitif dalam penggunaan bahasa tidak berlaku secara individu semata-mata, tetapi dibentuk melalui pengalaman sosial yang dikongsi bersama dalam komuniti penutur. Hal ini menunjukkan bahawa masyarakat membina konsep makna berdasarkan interaksi sosial dan pemerhatian budaya yang berlaku secara berulang dalam kehidupan harian.

Selain itu, kajian oleh Noriah Mohamed dan Jamilah Bebe Mohamad (2018) berkaitan eufemisme dan metafora kematian dalam dialek Kedah turut memperlihatkan hubungan antara bahasa dengan pengalaman budaya masyarakat Melayu. Kajian tersebut menunjukkan bahawa masyarakat Melayu menggunakan bahasa sebagai medium untuk menggambarkan nilai kesantunan, kepercayaan dan pengalaman sosial mereka terhadap konsep kematian. Walaupun kajian tersebut lebih cenderung kepada semantik kognitif dan budaya, dapatan kajian jelas memperlihatkan bahawa pengkonsepsian makna dalam dialek Kedah dipengaruhi oleh pengalaman kolektif masyarakat penutur. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa dalam

masyarakat Melayu Kedah berkembang melalui pengalaman budaya dan pemerhatian sosial yang dikongsi bersama.

Dalam kajian Ainur Syakirah Muhd Hissam et al. (2019) turut menunjukkan bahawa variasi leksikal dalam dialek Kedah dipengaruhi oleh faktor geografi dan pengalaman sosial masyarakat penutur. Kajian tersebut memperlihatkan bahawa masyarakat dalam kawasan yang berbeza membina pemahaman yang berbeza terhadap penggunaan leksikal tertentu berdasarkan pengalaman budaya setempat. Walaupun kajian tersebut lebih tertumpu kepada geolinguistik dan variasi leksikal, dapatan kajian secara tidak langsung menyokong prinsip pendekatan sosiokognitif yang menekankan hubungan antara pengalaman masyarakat dengan pembentukan konsep bahasa.

Seterusnya, Siti Nurul Jannah Fital, et al., (2023) menggunakan pendekatan sosiokognitif dalam meneliti pengamalan bahasa Melayu Generasi Z. Kajian tersebut mendapati bahawa penggunaan bahasa dalam kalangan generasi muda dipengaruhi oleh pengalaman sosial, identiti budaya dan perubahan persekitaran komunikasi masyarakat moden. Menurut pengkaji, bahasa bukan sahaja mencerminkan pemikiran individu, tetapi turut menjadi manifestasi terhadap pengalaman sosial dan budaya masyarakat penutur. Kajian ini membuktikan bahawa pendekatan sosiokognitif sangat relevan dalam menghuraikan hubungan antara bahasa, pengalaman sosial dan pemikiran masyarakat dalam konteks penggunaan bahasa Melayu semasa.

Secara keseluruhan, penulisan ini menegaskan bahawa pengkonsepsian makna dalam bahasa Melayu, khususnya dialek Kedah, dibentuk melalui pengalaman sosial, budaya dan pemerhatian kolektif masyarakat. Pendekatan sosiokognitif terbukti relevan dalam menghuraikan hubungan antara bahasa, pemikiran dan budaya, serta memperlihatkan bahasa tersebut berkembang sebagai manifestasi pengalaman masyarakat penutur.

Oleh itu, kajian terhadap kata *"lembap"* dalam subdialek Kedah Utara, Tengah dan Selatan menjadi signifikan kerana kata tersebut berpotensi membawa pelbagai dimensi makna bergantung pada konteks sosial, budaya dan pengalaman hidup penutur. Dalam satu konteks, kata *"lembap"* mungkin merujuk kepada keadaan fizikal seperti basah atau tidak kering, manakala dalam konteks lain perkataan tersebut boleh membawa makna metafora seperti lambat bertindak, tidak cekap atau kurang cerdas. Variasi konseptual sedemikian memperlihatkan bahawa sesuatu kata adjektif bukan sahaja berfungsi sebagai unsur linguistik, tetapi turut menjadi manifestasi pemikiran dan pengalaman budaya masyarakat penutur.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan pendekatan sosiokognitif bagi meneliti pengkonsepsian kata *"lembap"* dalam subdialek Kedah Utara, Tengah dan Selatan. Pendekatan sosiokognitif van Dijk (2008) dipilih kerana pendekatan ini menekankan hubungan antara bahasa, masyarakat dan pemikiran dalam pembentukan makna sesuatu kata. Van Dijk (2008) menjelaskan bahawa pendekatan sosiokognitif meneliti hubungan antara bahasa, masyarakat dan kognisi dalam proses pembentukan makna dan pemahaman sesuatu ujaran. Menurut beliau lagi, penggunaan bahasa tidak berlaku secara langsung daripada struktur sosial semata-mata, tetapi dimediasi melalui proses mental seperti pengetahuan, pengalaman, ideologi dan context models yang dimiliki oleh masyarakat penutur.

Selain itu, pendekatan sosiokognitif menekankan bahawa kelakuan manusia saling bertindak antara kognitif, tindakan dan ejen penentu persekitaran (Junaini Kasdan, et al, 2011). Dalam konteks kajian ini, makna kata *"lembap"* tidak dilihat sekadar sebagai makna linguistik yang bersifat literal, tetapi sebagai hasil pengalaman sosial, budaya dan cara masyarakat penutur mentafsir pengalaman dalam dialek Kedah.

Hal ini bermaksud masyarakat penutur tidak memahami *"lembap"* secara literal semata-mata, sebaliknya menghubungkan kata tersebut dengan cara seseorang bertindak, berfikir, bekerja dan berinteraksi dalam masyarakat. Oleh itu, pendekatan ini membolehkan penelitian dilakukan terhadap bagaimana masyarakat Melayu Kedah memahami, menilai dan mengkonsepsikan pengalaman hidup mereka melalui penggunaan variasi leksikal seperti *ghalit*, *lengai*, *mekngot* dan *mandom*.

Dari sudut pengumpulan data, kajian ini menggunakan kaedah temu bual berstruktur, temu bual tidak berstruktur dan kaedah daftar kata terhadap informan yang mewakili tiga buah kawasan subdialek Kedah. Temu bual ialah satu kaedah pengumpulan data yang paling biasa digunakan dalam penyelidikan sosial (Cohen et al., 2007). Asmah (2001, 72) menyatakan bahawa "perbualan yang tidak diatur itu mempunyai kelebihan dan data yang diperoleh itu betul-betul merupakan bahasa yang digunakan oleh komuniti berkenaan sehari-hari bukan yang dibuat-buat". Informan dipilih berdasarkan faktor umur, jantina dan latar pendidikan bagi memastikan data yang diperoleh dapat mewakili variasi penggunaan bahasa dalam masyarakat penutur. Melalui temu bual tersebut, informan diminta menjelaskan penggunaan kata *"lembap"* dan variasi leksikal yang berkaitan dalam komunikasi harian mereka. Daftar kata pula dimanfaatkan bagi menguji dan mensahihkan aspek sebutan, di samping menguji aspek leksikal. Informan diminta menyebut beberapa senarai kata yang dipilih berdasarkan DMK. Namun, dalam makalah ini hanya leksikal *lembap* sahaja akan dibincangkan.

Berikut data informan seperti yang terdapat dalam Jadual 2 dan Jadual 3. Data yang diperoleh kemudiannya ditranskripsikan dan dikategorikan berdasarkan konteks penggunaan, nuansa makna dan pengalaman sosial yang dikaitkan dengan kata tersebut.

Jadual 2

Informan berdasarkan Umur

Jantina	Umur	Bilangan			Jumlah
		Kedah Utara	Kedah Tengah	Kedah Selatan	
Lelaki	50-54	2	2	3	39
	55-59	3	3	4	
	60-64	2	3	2	
	65-69	4	1	6	
	70-74	1	2	-	
	75-79	-	-	-	
	80-84	1	-	-	
Perempuan	50-54	3	4	5	41
	55-59	2	6	3	
	60-64	2	2	2	
	65-69	2	2	1	
	70-74	1	2	-	
	75-79	2	-	-	
	80-84	2	-	-	
Jumlah keseluruhan		27	27	26	80

Jadual 2 menunjukkan taburan informan kajian berdasarkan jantina, kelompok umur dan kawasan subdialek Kedah yang melibatkan Kedah Utara, Kedah Tengah dan Kedah Selatan. Secara keseluruhannya, jumlah informan yang terlibat dalam kajian ini adalah seramai 80 orang. Daripada jumlah tersebut, 39 orang terdiri daripada informan lelaki manakala 41 orang lagi terdiri daripada informan perempuan. Jumlah ini menunjukkan penglibatan informan lelaki dan perempuan yang hampir seimbang bagi memastikan data yang diperoleh lebih menyeluruh dan dapat mewakili penggunaan dialek dalam kalangan kedua-dua kelompok jantina.

Jadual 3 pula menunjukkan tahap pendidikan informan yang terlibat dalam kajian berdasarkan kawasan subdialek Kedah, iaitu Kedah Utara, Kedah Tengah dan Kedah Selatan. Secara keseluruhannya, majoriti informan mempunyai pendidikan di peringkat sekolah menengah dengan jumlah seramai 44 orang atau 55% daripada keseluruhan sampel kajian. Kedah Tengah mencatatkan jumlah tertinggi bagi kategori ini, iaitu 19 orang, diikuti Kedah Selatan seramai 15 orang dan Kedah Utara seramai 10 orang. Selain itu, seramai 28 orang informan atau 35% terdiri daripada kelompok sekolah rendah atau tidak bersekolah, manakala hanya lapan orang informan atau 10% mempunyai pendidikan di peringkat institusi pengajian tinggi.

Jadual 3

Informan berdasarkan Tahap Pendidikan

Status Pendidikan	K. Utara	K. Tengah	K. Selatan	Jumlah	Peratus (%)
Sekolah rendah/ tidak bersekolah	15	5	8	28	35
Sekolah menengah	10	19	15	44	55
Institusi pengajian tinggi	2	3	3	8	10

Dalam proses analisis, pendekatan sosiokognitif meneliti bagaimana makna sesuatu kata terbentuk melalui pengalaman budaya dan pemerhatian sosial masyarakat penutur. Oleh itu, analisis tidak hanya tertumpu kepada makna literal kata *"lembap"*, tetapi turut meneliti tentang masyarakat Melayu Kedah yang menggunakan kata tersebut untuk menggambarkan tingkah laku, emosi, sikap dan keadaan sosial manusia. Sebagai contoh, penggunaan leksikal *ghalit* yang membawa makna "terleka" dan "tidak fokus" dianalisis sebagai gambaran terhadap penilaian sosial masyarakat terhadap individu yang kurang memberi perhatian dalam interaksi harian. Begitu juga penggunaan *lengai* dan *mekngot* yang dikaitkan dengan "buat kerja lambat" dan "malas" menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah menghubungkan konsep kelewatan dengan nilai sosial seperti kerajinan dan kecekapan.

Selain itu, pendekatan sosiokognitif dalam kajian ini turut meneliti hubungan antara pengalaman tubuh badan dengan pembentukan konsep sosial dalam pemikiran masyarakat. Sebagai contoh, penggunaan *mandom* bagi menggambarkan keadaan "tidak bermaya", "suram" dan "tidak aktif" menunjukkan bahawa masyarakat memahami keadaan emosi dan mental melalui pemerhatian terhadap keadaan fizikal seseorang. Dalam hal ini, pengalaman sosial yang berlaku secara berulang dalam kehidupan masyarakat telah membentuk pemikiran kolektif terhadap konsep *"lembap"*. Oleh sebab itu, analisis sosiokognitif dalam kajian ini memberi penekanan terhadap bagaimana pengalaman budaya dan norma sosial masyarakat Melayu Kedah mempengaruhi penggunaan dan pengkonsepsian makna sesuatu kata.

Peringkat seterusnya melibatkan proses pengelompokan makna berdasarkan domain pengalaman masyarakat penutur. Dalam tahap ini, semua makna yang diperoleh daripada informan dikategorikan kepada beberapa domain utama berdasarkan persamaan konsep dan fungsi makna. Berdasarkan rajah representasi *lembap* dibahagikan kepada lima domain utama, iaitu domain fizikal, domain tingkah laku, domain emosi dan psikologi, domain penilaian sosial dan domain metafora. Sebagai contoh, makna seperti "perlahan" dan "tidak bertenaga" diletakkan dalam domain fizikal, manakala makna seperti "malas", "lalai" dan "tidak fokus" dikelompokkan dalam domain tingkah laku.

Secara keseluruhannya, kaedah sosiokognitif dalam kajian ini digunakan untuk menjelaskan bahawa makna kata *"lembap"* terbentuk melalui hubungan yang dinamik antara bahasa, pengalaman sosial dan pemikiran masyarakat penutur. Pendekatan ini membolehkan kajian meneliti bukan sahaja variasi makna leksikal dalam dialek Kedah, tetapi juga cara masyarakat Melayu Kedah membina konsep sosial dan budaya melalui bahasa yang digunakan dalam kehidupan harian mereka.

NUANSA *LEMPAB* DALAM SUBDIALEK KEDAH

Kata "lembap" dalam subdialek Kedah divariasikan melalui penggunaan leksikal seperti *ghalit, lengai, mekngot* dan *mandom* yang memperlihatkan hubungan yang sangat erat antara bahasa, masyarakat dan pemikiran dalam masyarakat penutur (lihat Jadual 4). Dalam pendekatan sosiokognitif, makna sesuatu kata tidak terbentuk secara terasing dalam sistem bahasa semata-mata, tetapi berkembang hasil pengalaman sosial, pemerhatian budaya dan penilaian masyarakat terhadap tingkah laku manusia. Pernyataan tersebut dapat disokong melalui pandangan van Dijk (2008) yang menegaskan bahawa bahasa dan wacana tidak dipengaruhi secara langsung oleh struktur sosial semata-mata, tetapi melalui pengalaman mental dan kognitif masyarakat penutur. Menurut beliau, hubungan antara bahasa, masyarakat dan pemikiran berlaku melalui *context models* atau model konteks yang terbentuk hasil pengalaman sosial, pengetahuan bersama, nilai budaya dan pemerhatian masyarakat terhadap sesuatu keadaan. Hal ini bermaksud makna sesuatu kata berkembang melalui pengalaman sosial dan budaya yang dikongsi bersama oleh masyarakat penutur, bukannya terbentuk secara terasing dalam sistem bahasa sahaja. Oleh sebab itu, variasi leksikal bagi konsep "lembap" dalam dialek Kedah menunjukkan bagaimana masyarakat Melayu Kedah membina pemahaman terhadap sikap, emosi dan keadaan sosial berdasarkan pengalaman hidup mereka.

Jadual 4

Nuansa Leksikal 'Lembap' dalam Subdialek Kedah

Nuansa makna 'lembap'	LELAKI			PEREMPUAN		
	KEDAH TENGAH	KEDAH UTARA	KEDAH SELATAN	KEDAH TENGAH	KEDAH UTARA	KEDAH SELATAN
Ghalit	• Terleka • Termenung • Leka atau cuai • Tidak fokus • Keadaan seseorang yang termenung	• Leka • Keadaan seseorang yang leka • Tidak fokus • Duduk lebih masa	• Leka • Mengelamun • Lalai	Terleka -Termenung jauh -Keadaan seseorang yang termenung -Lalai	Leka	-Leka -Asyik, - tidak fokus
Lengai	Buat kerja lambat -Lembab -Tidak bermaya -Lambat -Seseorang yang lembab	-Buat kerja lambat -Lembab	-Lembab -Lambat	-Lambat -Cuai -Seorang yang lembab -Suka lupa	Lembab	-Lembab -Lambat
Makngot /Mekngot	-Lembab -Lambat atau perlahan	-Lambat -Malas	-Lembab	Lambat -Lembab -Buat kerja lambat -Lambat siap -Perlahan	Lambat -Lembab	Lembab -Lambat
Mandom	-Tidak bersemangat -Kusut -Keadaan seseorang yang tidak bersemangat -Tidak cergas	-Lembab -Lambat	Lembab -Tidak aktif	-Tidak bermaya -Lembab -Tidak senonoh -Keadaan seseorang yang tidak bersemangat -Tidak larat -Tidak semangat	-Orang tidak lincah -Lembab -Bergerak tidak pantas -Lemah -Lambat	-Lembab -Tidak aktif -Nampak letih tidak cukup tidur -Suram

Jadual 4 menunjukkan leksikal *ghalit* misalnya memperlihatkan pengkonsepsian "lembap" yang berkait dengan aspek perhatian dan fokus seseorang. Berdasarkan data, *ghalit* digunakan untuk merujuk kepada keadaan seperti "terleka", "termenung", "tidak fokus", "mengelamun" dan "lalai". Dalam konteks sosiokognitif, penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah memahami keadaan mental seseorang melalui pemerhatian terhadap tingkah laku sosial mereka. Individu yang termenung, tidak memberi perhatian atau leka dianggap berada dalam keadaan yang "perlahan" dari sudut respons sosial dan mental. Pernyataan tersebut dapat disokong melalui kajian oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2010) yang menjelaskan bahawa aspek sosiokognitif seperti sikap, persepsi dan persekitaran sosial memainkan peranan penting dalam pembentukan pemahaman dan interpretasi bahasa dalam kalangan masyarakat penutur. Menurut beliau, pengalaman sosial dan budaya masyarakat mempengaruhi cara individu memahami makna, tingkah laku dan respons sosial dalam komunikasi harian. Oleh sebab itu, konsep "lembap" dalam variasi *ghalit* tidak lagi tertumpu kepada kelewatan fizikal, tetapi berkembang menjadi gambaran terhadap keadaan mental dan kesedaran sosial seseorang. Hal ini memperlihatkan bahawa masyarakat Melayu Kedah sangat menitikberatkan kepekaan dan respons terhadap persekitaran sosial. Individu yang terlalu leka atau tidak fokus dianggap gagal memenuhi norma sosial masyarakat yang mengutamakan kesiapsiagaan dan perhatian dalam interaksi harian.

Berbeza dengan *ghalit*, leksikal *lengai* lebih banyak dikaitkan dengan aspek perlakuan dan produktiviti sosial. Berdasarkan data, lengai digunakan bagi menggambarkan seseorang yang "buat kerja lambat", "lembab", "lambat", "tidak bermaya", "cuai" dan "suka lupa". Dalam pendekatan sosiokognitif, penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah membina konsep "lembap" berdasarkan pengalaman sosial berkaitan kerja dan tanggungjawab harian. Seseorang yang lambat melakukan tugas atau tidak menunjukkan kecekapan dianggap sebagai individu yang tidak memenuhi jangkaan sosial masyarakat. Oleh sebab itu, lengai bukan sekadar menggambarkan kelewatan tindakan, tetapi turut membawa makna sosial yang berkait dengan tahap keupayaan, disiplin dan produktiviti seseorang. Hal ini menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah menilai tingkah laku manusia berdasarkan keberkesanan tindakan dalam kehidupan harian, khususnya dalam konteks kerja dan tanggungjawab sosial. Berdasarkan hal tersebut, Siti Nurul Jannah Fital (2023) menjelaskan bahawa pengalaman sosial, latar budaya dan persekitaran masyarakat mempengaruhi persepsi serta penghayatan seseorang terhadap bahasa dan tingkah laku sosial. Hal ini membuktikan bahawa makna sesuatu konsep dalam bahasa terbentuk melalui pengalaman budaya dan pemerhatian sosial yang berlaku secara kolektif dalam masyarakat penutur.

Selain itu, leksikal *mekngot* pula memperlihatkan pengkonsepsian "lembap" yang lebih berkait dengan kelewatan fizikal dan tingkah laku individu. Berdasarkan data, *mekngot* digunakan untuk merujuk kepada keadaan seperti "lambat", "perlahan", "buat kerja lambat", "lambat siap" dan "malas". Penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah menghubungkan kelewatan fizikal dengan sikap individu dalam kehidupan sosial. Dalam konteks sosiokognitif, pengalaman melihat individu yang bergerak perlahan atau lambat menyiapkan sesuatu tugas telah membentuk pemikiran kolektif masyarakat terhadap konsep "lembap". Oleh sebab itu, *mekngot* bukan sahaja menggambarkan keadaan fizikal yang perlahan, tetapi turut membawa penilaian budaya terhadap sikap malas dan kurang bersungguh-sungguh. Hal ini memperlihatkan bahawa masyarakat Melayu Kedah mengaitkan kepantasan dan kerajinan sebagai nilai sosial yang penting dalam kehidupan harian mereka.

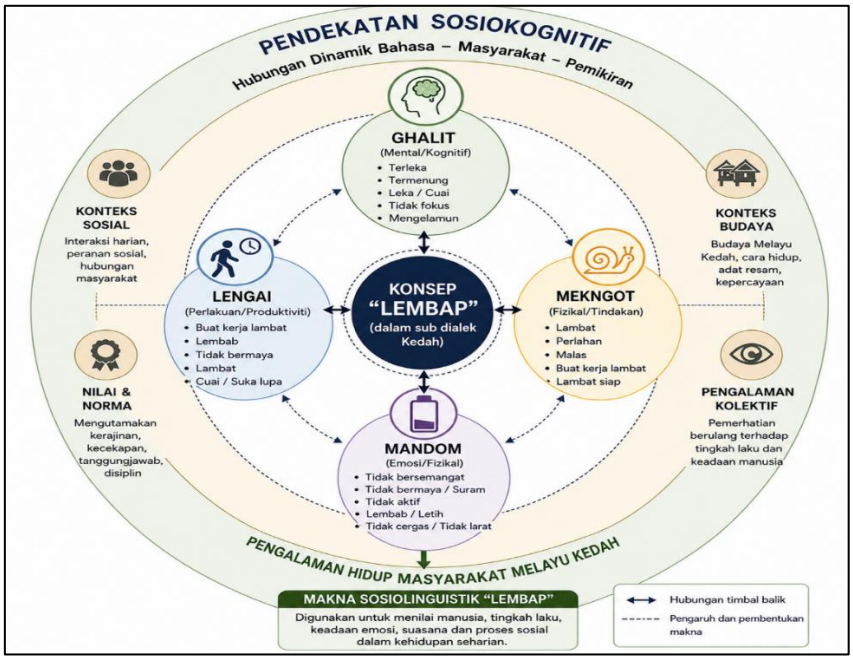
Seterusnya, leksikal *mandom* pula memperlihatkan peluasan konsep "lembap" yang lebih kompleks kerana melibatkan keadaan emosi, fizikal dan sosial seseorang. Berdasarkan data, *mandom* digunakan bagi menggambarkan keadaan seperti "tidak bersemangat", "kusut", "tidak cergas", "tidak bermaya", "tidak larat", "tidak aktif", "suram" dan "nampak letih tidak cukup tidur". Dalam pendekatan sosiokognitif, penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah memahami keadaan emosi dan mental manusia melalui pemerhatian terhadap tubuh badan dan tingkah laku sosial mereka. Individu yang keletihan, murung atau tidak bermotivasi biasanya dilihat kurang aktif dan lambat bertindak, lalu keadaan

tersebut dikonsepsikan melalui leksikal mandom. Hal ini memperlihatkan bahawa pengalaman sosial masyarakat terhadap keadaan tubuh badan manusia telah membentuk konsep budaya tentang kelemahan emosi dan fizikal. Selain itu, penggunaan mandom juga menunjukkan bahawa masyarakat Melayu Kedah mengaitkan kecergasan fizikal dengan kesejahteraan sosial dan emosi seseorang.

Secara keseluruhannya, variasi leksikal seperti *ghalit, lengai, mekngot* dan *mandom* memperlihatkan bahawa konsep "lembap" dalam subdialek Kedah bukan sekadar merujuk kepada keadaan "perlahan", tetapi turut mencerminkan pengalaman budaya dan penilaian sosial masyarakat Melayu Kedah terhadap tingkah laku manusia. Dalam pendekatan sosiokognitif, makna kata-kata tersebut terbentuk hasil hubungan antara bahasa, pengalaman sosial dan cara mereka berfikir. Oleh itu, penggunaan variasi leksikal ini membuktikan bahawa bahasa dalam dialek Kedah berfungsi sebagai medium untuk menggambarkan cara masyarakat memahami dunia, menilai perlakuan manusia dan membina konsep sosial berdasarkan pengalaman budaya mereka. Rajah 1 menggambarkan leksikal lembap yang bervariasi kepada makna lain, iaitu *ghalit, mekngot, lengai* dan *mandom*. Makna ini pela dipengaruhi oleh konteks sosial, budaya, pengalaman hidup dan norma penutur dalam masyarakat tersebut.

Rajah 1

Nuansa Lembap dalam Subdialek Kedah



REPRESENTASI *LEMBAP* DALAM PEMIKIRAN PENUTUR

Representasi yang memperlihatkan bahawa kata *"lembap"* dalam subdialek Kedah mempunyai satu makna teras yang menjadi asas kepada peluasan makna dalam pelbagai domain pengalaman masyarakat penutur (lihat Rajah 2). Dalam hal ini, makna teras merujuk kepada konsep asas yang paling dekat dengan pengalaman fizikal manusia sebelum berkembang kepada makna yang lebih abstrak melalui proses konseptualisasi dan metafora konseptual. Berdasarkan rajah tersebut, makna teras bagi kata *"lembap"* ialah keadaan "perlahan", "lambat" dan "tidak cergas". Seterusnya, makna teras ini dianggap sebagai pengalaman konkrit yang menjadi asas kepada pembentukan makna abstrak yang lain. Menurut Lakoff (1987), makna bahasa tidak wujud secara arbitrari, sebaliknya terbentuk melalui pengalaman tubuh badan manusia (*embodied experience*) dan interaksi manusia dengan dunia sekeliling. Hal ini bermaksud manusia memahami sesuatu konsep abstrak berdasarkan pengalaman fizikal yang dekat dengan kehidupan mereka.

Oleh sebab itu, pengalaman terhadap keadaan yang "perlahan" atau "tidak bergerak pantas" menjadi asas kepada pengkonsepsian kata *"lembap"* dalam masyarakat penutur dialek Kedah. Makna ini lahir daripada pengalaman konkrit manusia terhadap sesuatu yang bergerak perlahan, tidak bertenaga atau tidak menunjukkan tindak balas yang pantas.

Seterusnya pula, makna teras ini menjadi sumber utama kepada pembentukan makna-makna lain dalam domain yang berbeza. Dalam kehidupan harian masyarakat penutur dialek Kedah, pengalaman fizikal terhadap sesuatu yang perlahan atau tidak aktif kemudiannya dipindahkan kepada pengalaman sosial dan psikologi manusia. Oleh sebab itu, konsep *"lembap"* tidak lagi terhad kepada keadaan fizikal semata-mata, tetapi berkembang menjadi satu konsep budaya yang menggambarkan perlakuan, emosi, penilaian sosial dan suasana kehidupan masyarakat penutur.

Domain Fizikal

Domain pertama yang berkembang daripada makna teras tersebut ialah domain fizikal. Domain ini merupakan domain paling dekat dengan makna literal kata *"lembap"* kerana berkait secara langsung dengan pengalaman tubuh badan dan pergerakan fizikal. Dalam domain ini, penutur menggunakan kata *"lembap"* untuk menggambarkan keadaan seperti "lambat bergerak", "perlahan", "tidak cergas" dan "tidak bertenaga". Penggunaan ini memperlihatkan bahawa masyarakat penutur memahami konsep *"lembap"* sebagai keadaan yang menunjukkan kekurangan tenaga atau kelewatan pergerakan. Dalam konteks semantik kognitif, pengalaman fizikal manusia menjadi asas utama pembentukan konsep kerana manusia memahami dunia melalui pengalaman tubuh badan mereka. Perkembangan makna daripada domain fizikal kepada domain tingkah laku dalam kajian ini juga selari dengan Teori Metafora Konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980). Menurut mereka, metafora konseptual membolehkan manusia memahami satu domain pengalaman melalui domain pengalaman yang lain. Oleh sebab itu, makna literal *"lembap"* bermula daripada pemerhatian terhadap keadaan fizikal yang perlahan sebelum berkembang kepada domain yang lebih abstrak.

Domain Tingkah Laku

Daripada domain fizikal tersebut, makna *"lembap"* berkembang kepada domain tingkah laku. Dalam domain ini, konsep fizikal "perlahan bergerak" dipindahkan kepada perlakuan manusia dalam kehidupan harian. Penutur menggunakan kata *"lembap"* untuk menggambarkan seseorang yang "buat kerja lambat", "lambat siap", "tidak cekap", "perlahan bertindak", "lalai", "tidak fokus", "malas" dan "asyik". Penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat penutur bukan sahaja memahami *"lembap"* sebagai keadaan fizikal, tetapi turut mengaitkannya dengan tahap kecekapan dan tindakan seseorang. Sebagai contoh, individu yang lambat menyiapkan kerja atau tidak memberikan tindak balas segera dianggap sebagai "lembap". Dalam hal ini, pengalaman fizikal dipindahkan kepada pengalaman sosial dan perlakuan manusia. Hal ini membuktikan bahawa pengalaman konkrit tentang kelewatan telah berkembang menjadi satu bentuk penilaian terhadap tingkah laku manusia.

Domain Emosi dan Psikologi

Selain itu, rajah ini turut memperlihatkan peluasan makna kepada domain emosi dan psikologi. Dalam domain ini, kata *"lembap"* digunakan untuk menggambarkan keadaan dalaman seseorang seperti "tidak bersemangat", "tidak bermaya", "suram", "kusut", "letih", "tidak aktif" dan "tidak cergas". Evans dan Green (2006) yang menyatakan bahawa struktur konseptual manusia terbentuk melalui pengalaman sensori dan persepsi tubuh badan terhadap dunia sekeliling. Oleh sebab itu, keadaan fizikal yang perlahan dan kurang bertenaga kemudiannya dipindahkan kepada keadaan psikologi manusia yang tidak bermotivasi atau keletihan. Penggunaan ini menunjukkan bahawa masyarakat penutur menghubungkan keadaan emosi dengan pengalaman fizikal tubuh badan. Individu yang tidak bermotivasi atau keletihan biasanya memperlihatkan pergerakan yang perlahan dan kurang aktif. Oleh sebab itu, pengalaman fizikal tersebut

dikonsepsikan semula bagi menggambarkan keadaan mental dan emosi seseorang. Keadaan ini memperlihatkan bahawa manusia memahami pengalaman abstrak seperti emosi melalui pengalaman konkrit tubuh badan. Hal ini menjadikan kata *"lembap"* bukan sekadar penanda keadaan fizikal, tetapi turut menjadi simbol kepada keadaan psikologi manusia.

Domain Penilaian Sosial

Seterusnya, makna *"lembap"* turut berkembang kepada domain penilaian sosial. Domain ini memperlihatkan bagaimana masyarakat menggunakan bahasa untuk menilai sifat dan tingkah laku individu berdasarkan norma budaya setempat. Dalam domain ini, individu yang dianggap "tidak rajin", "tidak berdisiplin", "tidak bertanggungjawab", "kurang proaktif" dan "tidak berusaha" turut dikaitkan dengan konsep *"lembap"*. Keadaan ini menunjukkan bahawa bahasa bukan sahaja mencerminkan pengalaman individu, tetapi turut menjadi medium penilaian sosial masyarakat terhadap tingkah laku manusia. Menurut Anida Sarudin dan Nor Hashimah Jalaluddin (tahun), metafora konseptual merupakan mekanisme kognitif yang membolehkan masyarakat memahami pengalaman abstrak melalui pengalaman konkrit yang tersusun dalam sistem budaya mereka. Penggunaan ini menunjukkan bahawa kata tersebut membawa unsur penilaian negatif terhadap individu yang gagal memenuhi jangkaan sosial masyarakat. Dalam konteks budaya Melayu, sifat rajin, cekap dan pantas sering dikaitkan dengan nilai positif, manakala perlahan dan kurang produktif dianggap negatif. Oleh sebab itu, konsep *"lembap"* berkembang menjadi satu bentuk penilaian sosial terhadap sikap seseorang. Dalam semantik kognitif, keadaan ini menunjukkan bahawa makna bahasa dibentuk bukan sahaja oleh pengalaman fizikal, tetapi juga oleh nilai budaya dan pengalaman sosial masyarakat penutur.

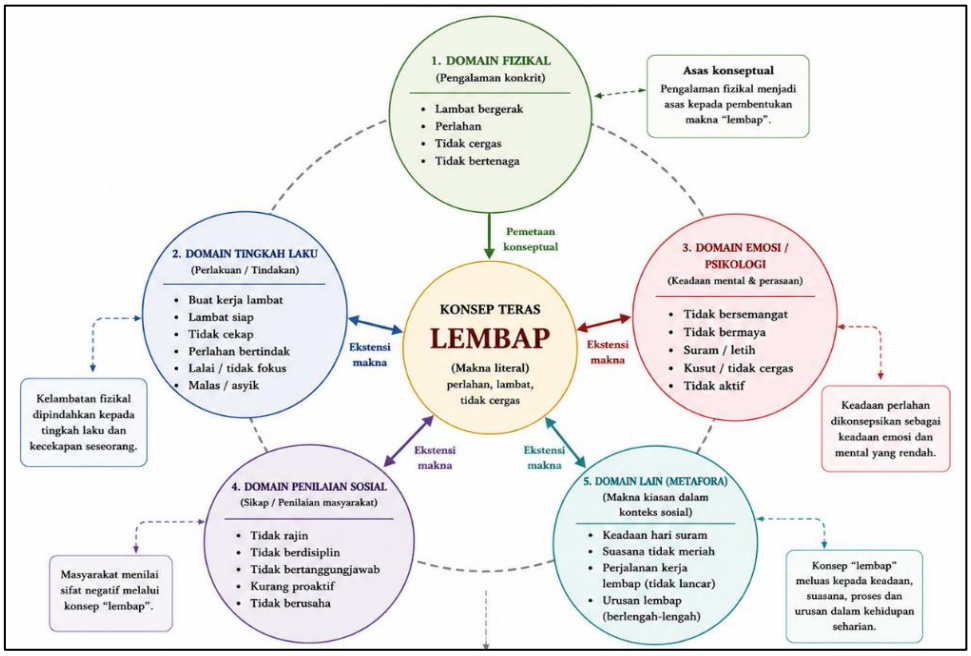
Domain Metafora

Akhir sekali, Rajah 2 memperlihatkan peluasan makna kepada domain metafora, iaitu domain yang paling abstrak dalam pengkonsepsian kata *"lembap"*. Dalam domain ini, kata *"lembap"* tidak lagi merujuk kepada manusia semata-mata, tetapi digunakan bagi menggambarkan keadaan, suasana dan proses sosial tertentu. Antara contoh penggunaan yang direkodkan ialah "keadaan hari suram", "suasana tidak meriah", "perjalanan kerja lembap" dan "urusan lembap". Penggunaan ini menunjukkan bahawa konsep *"lembap"* telah diperluaskan kepada pengalaman bukan manusia melalui metafora konseptual. Sebagai contoh, "urusan lembap" tidak merujuk kepada pergerakan fizikal sebenar, tetapi menggambarkan sesuatu proses tertentu sama ada proses yang lambat atau tidak berjalan dengan lancar. Dalam Teori Metafora Konseptual, keadaan ini dikenali sebagai pemetaan antara domain (*cross-domain mapping*), iaitu proses pemindahan pengalaman konkrit kepada konsep abstrak. Lakoff dan Johnson (1980) menjelaskan bahawa metafora bukan sekadar unsur gaya bahasa, tetapi merupakan cara manusia berfikir dan memahami realiti kehidupan. Oleh itu, penggunaan kata *"lembap"* dalam pelbagai konteks sosial menunjukkan bahawa masyarakat penutur dialek Kedah membina makna berdasarkan pengalaman budaya dan pemerhatian sosial mereka terhadap dunia sekeliling.

Secara keseluruhannya, representasi ini membuktikan bahawa kata *"lembap"* dalam subdialek Kedah mengalami peluasan makna yang sangat luas daripada makna teras kepada pelbagai domain pengalaman manusia. Makna literal yang berkaitan dengan keadaan perlahan dan tidak cergas menjadi asas kepada pembentukan makna dalam domain tingkah laku, emosi dan psikologi, penilaian sosial serta metafora kehidupan harian. Keadaan ini menunjukkan bahawa bahasa dalam dialek Kedah bukan sekadar alat komunikasi, tetapi turut mencerminkan cara masyarakat penutur memahami pengalaman hidup, menilai perlakuan manusia dan membina konsep terhadap dunia sekeliling mereka. Keadaan ini selari dengan pandangan semantik kognitif yang menegaskan bahawa makna bahasa dibentuk melalui pengalaman tubuh badan, interaksi sosial dan budaya masyarakat penutur proses pemikiran masyarakat penutur dialek Kedah. Rajah 2 merepresentasikan makna lembap kepada domain-domain yang telah dinyatakan.

Rajah 2

Representasi Lembap dalam Pemikiran Penutur Subdialek Kedah



PENUTUP

Secara keseluruhannya, kajian ini berjaya memperlihatkan bahawa kata *"lembap"* dalam subdialek Kedah bukan sekadar membawa makna literal yang merujuk kepada keadaan perlahan atau tidak cergas, tetapi turut mengalami peluasan makna yang kompleks berdasarkan pengalaman sosial, budaya dan pemikiran masyarakat penutur. Melalui pendekatan sosiokognitif, penelitian ini membuktikan bahawa pengkonsepsian makna sesuatu leksikal tidak terbentuk secara terasing dalam sistem bahasa semata-mata, sebaliknya berkembang hasil interaksi antara bahasa, masyarakat dan pengalaman hidup penutur. Variasi leksikal seperti *ghalit*, *lengai*, *mekngot* dan *mandom* memperlihatkan bahawa masyarakat Melayu Kedah membina pemahaman terhadap konsep *"lembap"* berdasarkan pemerhatian terhadap tingkah laku manusia, keadaan emosi, penilaian sosial dan norma budaya yang diamalkan dalam kehidupan harian. Keadaan ini menunjukkan bahawa bahasa dalam dialek Kedah berfungsi bukan sahaja sebagai alat komunikasi, malah turut menjadi medium untuk mencerminkan cara masyarakat memahami dunia dan menilai realiti sosial mereka.

Selain itu, dapatan kajian turut memperlihatkan bahawa variasi makna kata *"lembap"* berjaya menghuraikan hubungan yang dinamik antara pengalaman sosial masyarakat dengan proses konseptualisasi bahasa dalam pemikiran penutur. Oleh itu, kajian ini bukan sahaja menyumbang kepada perkembangan penelitian dialek Kedah dari sudut semantik dan sosiokognitif, malah turut memperkukuh dokumentasi khazanah linguistik Melayu tempatan yang semakin berdepan dengan perubahan bahasa dan pengaruh komunikasi moden. Diharapkan kajian ini dapat menjadi asas kepada penelitian lanjutan berkaitan pengkonsepsian makna dalam dialek Melayu lain, khususnya yang melibatkan hubungan antara bahasa, budaya dan pemikiran masyarakat penutur.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian ini didanai oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia (MoHE) menerusi Fundamental Research Grant Scheme (FRGS) No. Rujukan FRGS/1/2019/SSI01/UUM/02/2.

SUMBANGAN PENGARANG

Keseluruhan manuskrip ini telah diselaraskan oleh penulis.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Ainur Syakirah Muhd Hissam, Rahim Aman, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2019). Variasi leksikal dialek Kedah berdasarkan faktor geografi dan sosial. *Jurnal Melayu, 18*(2), 215–230.

Asmah Haji Omar. (2001). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2008). *Susur galur bahasa Melayu* (Edisi ke-2). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu mutakhir* (Edisi ke-5). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2007). *Research methods in education* (6th ed.). Routledge.

Collins, J. T. (1998). *Malay, world language: A short history*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: An introduction*. Edinburgh University Press.

Fazal Mohamed Mohamed Sultan, & Nurulafiqah Suhaimi. (2013). Kata soal dalam dialek Kedah: Analisis Program Minimalis. *Jurnal Bahasa, 13*(2), 145–162.

Fazal Mohamed Mohamed Sultan, & Nurulafiqah Suhaimi. (2014). Struktur sintaksis kata soal dialek Kedah. *GEMA Online Journal of Language Studies, 14*(1), 55–70.

Junaini Kasdan, Nor Hashimah Jalaluddin, & Zaharani Ahmad. (2011). Pendekatan sosiokognitif dalam penelitian bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik, 11*(1), 45–60.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. University of Chicago Press.

Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.

Mashetoh Abd. Mutalib, Hishamudin Isam, Marzalina Mansor, & Yusniza Yaakub. (2024). Pengkonsepsian makna kata kerja dalam subdialek Kedah. *Jurnal Bahasa, 24*(2), 329–354.

Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani, & Mohd Tarmizi Hasrah. (2016). Dialek Melayu Baling: Satu pemerian awal. *Jurnal Melayu, 15*(2), 201–218.

Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani, & Mohd Tarmizi Hasrah. (2018). Pengelompokan baharu dialek Hulu Kedah. *GEMA Online Journal of Language Studies, 18*(3), 120–139.

Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani, & Mohd Tarmizi Hasrah. (2020). Konsonan beraspirasi dan proses vokal dalam dialek Kedah. *Jurnal Bahasa, 20*(1), 77–95.

Muhammad Khairulanwar Abd. Ghani, & Mohd Tarmizi Hasrah. (2024). Rekonstruksi dalaman dialek Baling Purba. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *3*, 217–241. https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.10

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (1993). *Tatabahasa Dewan* (Jilid 2). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nor Hashimah Jalaluddin, Rahim Aman, & Shahidi A. H. (2017). Pemetaan dialek Melayu Langkawi menggunakan Geographic Information System (GIS). *GEMA Online Journal of Language Studies, 17*(4), 150–168.

Nor Hashimah Jalaluddin. (2002). Analisis sosiolinguistik dan pragmatik. *Jurnal Bahasa, 2*(3), 1–15.

Nor Hashimah Jalaluddin. (2010). Sosiokognitif dan penguasaan pragmatik bahasa Melayu remaja Malaysia: Analisis linguistik. *Jurnal Linguistik, 10*(1), 1–15.

Norfazila Ab. Hamid, & Rahim Aman. (2015). Sistem fonologi dialek Kedah. *Jurnal Melayu, 14*(1), 33–49.

Noriah Mohamed, & Jamilah Bebe Mohamad. (2018). Eufemisme dan metafora kematian dalam dialek Kedah. *Jurnal Melayu, 17*(1), 45–60.

Nuriah Mohamed, & Jamilah Bebe Mohamad. (2018). Eufemisme dan metafora kematian dalam dialek Kedah. *Jurnal Melayu, 17*(1), 45–60.

Siti Noraini Hamzah, Rahim Aman, & Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani. (2025). Pengaruh Siam terhadap dialek Melayu Kedah di kawasan sempadan. *Jurnal Melayu, 24*(1), 55–72.

Siti Nur Izzaty Salit, Rahim Aman, & Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani. (2024). Pengekalan dan peralihan dialek di Baling menggunakan GIS. *Jurnal Melayu, 23*(2), 188–207.

Siti Nur Izzaty Salit, Rahim Aman, & Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani. (2025). Identiti masyarakat Thai di Langkawi dan Satun melalui pendekatan geolinguistik. *GEMA Online Journal of Language Studies, 25*(1), 44–63.

Siti Nurul Jannah Fital, Junaini Kasdan, & Siti Norayu Mohd Basir. (2023). Pengamalan bahasa Melayu Generasi Z dalam era Revolusi Industri 4.0 dari perspektif sosiokognitif. *Journal of Human Development and Communication, 12*, 90–106.

van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge University Press.

Za'ba. (2002). *Pelita bahasa Melayu* (Edisi baharu). Dewan Bahasa dan Pustaka.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Joseph, J. E. (2026). The letter killeth: Writing and scriptism. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 192-209. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.10

THE LETTER KILLETH: WRITING AND SCRIPTISM

("The Letter Killeth": Penulisan dan Skriptisme)

John E. Joseph
School of Philosophy, Psychology and Language Science,
University of Edinburgh, United Kingdom

John.Joseph@ed.ac.uk

Received: 11/5/2026 Revised: 11/5/2026 Accepted: 17/5/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

Linguistics has always stood against the belief, widespread across many cultures, that the true, primary, correct form of a language is located in its written version. Roy Harris called this belief 'scriptism', and made it one of the component fallacies of his 'integrationist' critique of mainstream linguistics, which he regarded as 'segregationist' in its aim of separating a language system from actual verbal communicative acts. Yet Harris's treatment of spoken and written language is not entirely consistent with his own critique. In particular, it takes for granted that writing changes not only the way people think about language, but their cognitive capacity generally. The present article explores other arguments that have been made for and against such a view, and proposes that integrationists should be sceptical of Harris's position concerning scriptism, and should think about ways of undertaking empirical research into the question of whether literacy entails or is required for a particular way of conceiving language, or whether on the contrary literacy already requires such a conception.

Keywords: History of linguistics, literacy, integrational linguistics, Roy Harris, writing and cognition, Jacques Derrida, Eric Havelock, Jack Goody.

ABSTRAK

Linguistik sejak sekian lama menentang kepercayaan yang tersebar luas dalam pelbagai budaya bahawa bentuk bahasa yang sebenar, utama dan paling betul terletak pada versi bertulisnya. Roy Harris menamakan kepercayaan ini sebagai "scriptism" (skriptisme) dan menjadikannya salah satu kekeliruan asas dalam kritikan linguistik integrasional (integrationist linguistics) terhadap linguistik arus perdana, yang menurut beliau bersifat "segregationist" (pemisahan) kerana bertujuan

memisahkan sistem bahasa daripada tindakan komunikasi verbal yang sebenar. Walau bagaimanapun, kupasan Harris tentang bahasa lisan dan bahasa tulisan tidak sepenuhnya selaras dengan kritikannya sendiri. Secara khusus, beliau mengandaikan bahawa penulisan bukan sahaja mengubah cara manusia berfikir tentang bahasa, malah turut mengubah keupayaan kognitif mereka secara umum. Makalah ini meneliti pelbagai hujah yang telah dikemukakan sama ada menyokong atau menolak pandangan tersebut. Seterusnya, makalah ini mencadangkan bahawa para sarjana linguistik integrasional seharusnya bersikap lebih skeptis terhadap pendirian Harris mengenai skriptisme, serta mempertimbangkan cara untuk menjalankan penyelidikan empirikal bagi meneliti sama ada literasi sememangnya membawa kepada, atau menjadi prasyarat kepada, suatu cara tertentu dalam memahami bahasa, ataupun sebaliknya, literasi itu sendiri telah pun memerlukan cara pemahaman sedemikian.

Kata kunci: *Sejarah linguistik, literasi, linguistik integrasional, Roy Harris, penulisan dan kognisi, Jacques Derrida, Eric Havelock, Jack Goody.*

τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει τὸ δὲ πνεῦμα
ζῳοποιεῖ (2 Corinthians 3:6)

HARRIS ON SCRIPTISM

Anything that is valued spawns counter-values: rejection or ambivalence that, running against the general current of value, can define new creeds and identities, religious or professional. The general cultural value accorded to writing as a technology and an institution has been so great as to give rise to the belief that the written is the true, primary, correct form of language, with the spoken as its secondary, inferior realisation, more prone to variation and error.

The counter-value – the creed that defines linguistics, and gives linguists their professional identity – has been to insist that, on the contrary, the spoken is the true, primary, original form of language, with the written as its secondary representation, into which are introduced naïve analyses and false beliefs, including the errors that linguists call spelling pronunciations. This is the doctrine that students of linguistics have to reproduce in order to pass their examinations and get the degrees that certify their identity as members of the professional guild. It is in this sense the 'orthodox' belief, and, predictably, it has itself spawned counter-values that are grounded in certain logical leaps and lapses inherent in the orthodox view.

Scriptism was the term used by Roy Harris (1931-2015) for the fallacy through which written language gets prioritised as a model for spoken language – a fallacy that, as Harris was not the first to maintain, carries on in modern linguistics in spite of its dogmatic commitment to the opposite position, the primacy of spoken language.[i] The first six pages of Harris's chapter "Language and writing" in his 1998 *Introduction to Integrational Linguistics* lays out why 'orthodox linguistics' – his term for any approach that segregates a language system from real acts of communication – is wrong "on all possible counts" where writing is concerned (Harris, 1998, p. 109), before the next nine pages explain his integrationist view. Adding yet another spiral to the vortex of values and counter-values, however, Harris's description of the integrationist position, as I read it, reproduces some of the very features for which he has just rejected the approach he calls orthodox.[ii]

After quoting Leonard Bloomfield, Ferdinand de Saussure, Eugene Nida and André Martinet to illustrate the orthodox view of writing as secondary to spoken language, Harris says that

For the integrationist,

> (i) speech and writing cannot be separated in this way,
> (ii) the equation of language with speech is untenable,
> (iii) writing is not merely a way of recording the spoken word […] (Harris, 1998)

The "in this way" of (i) is ambiguous. It could mean that speech and writing can indeed be separated but not put in a primary/secondary hierarchy; or it could mean that they they should not be separated at all, but fully integrated, as (ii) appears to confirm, and as one would expect an 'integrationist' programme to advocate.

With (iii) we encounter another ambiguity, this time with 'not merely'. Is writing 'not merely' a way of recording the spoken word because there is no difference between them? Or is the point that writing is a means of recording but more than *just* that, which would seem to imply that writing is a manifestation of language in its own right? This would tend toward the separatist reading of (i): speech and writing are distinct manifestations of language, but inseparable, and with neither subordinate to the other.

Further on we shall encounter a passage that may help explicate this. For now, the main lesson to take away is that the difference between integrationism and segregationism on this score appears to equate, in Harris's view, with the difference between *distinguishing* speech from writing on the one hand and *separating* them on the other. That is a fine line, comparable perhaps to Saussure's comparison of the two components of the linguistic sign, the signifier and the signified, to the front and back of a sheet of paper. Only the whole – the sheet, the sign, the language – is a concrete reality. The separate parts – the recto and verso, the signifier and signified, the spoken and written – are abstractions.

Harris then explains why "It is important to understand in the first place why orthodox linguistics is so anxious to keep speech and writing in segregated compartments":

> There are two reasons and they are interrelated. One is that if the written word were admitted as an alternative to the spoken word as a means of linguistic expression, then literate communities would have to be treated differently for purposes of linguistic analysis from pre-literate communities. Many linguistic communities would need to be divided into two or perhaps more subcommunities, depending on the degree of literacy of the members. The linguistic knowledge of a literate person would have to be treated as being cognitively of a different order from the linguistic knowledge of a pre-literate person. (Harris, 1998, p. 110).

Admitting "the written word as an alternative to the spoken word" seems to be an unfolding of (iii) above, hence what 'the integrationist' sees as the right understanding: linguistic expression is unitary, with speech and writing as its distinct manifestations – separate but equal, to borrow a slogan from a different form of segregationism. The motive Harris attributes to orthodox linguists is a curious one. It would be easier to believe that they were anxious to avoid treating "literate communities differently for purposes of linguistic analysis from pre-literate communities" if they had not done precisely that: treated them differently. Saussure stands apart from the others insofar as all his published work was historical, relying on written texts, although he also had a deep interest in the local dialects of the Suisse Romande and encouraged his students in Paris to investigate living spoken dialects in their home regions (see Joseph, 2012). But the others whom Harris names all treated literate and non-literate people's language

differently – indeed, Bloomfield's "Literate and Illiterate Speech" (1927), left unmentioned here, is the classic modern work on just that topic.

Nor does Harris explain why "if the written word were admitted as an alternative to the spoken word as a means of linguistic expression, then literate communities would have to be treated differently for purposes of linguistic analysis from pre-literate communities". The *then* clause does not follow from the *if*-clause. Historically, linguistics has shown an ability and readiness to abstract away all the many cultural differences in language production and interpretation that linguistic anthropologists make the focus of their study. Similarly, with the "linguistic knowledge of a literate person would have to be treated as being cognitively of a different order from the linguistic knowledge of a pre-literate person". *Have* to be? Why?

The orthodox linguists' motive for relegating writing to a secondary position, Harris says, is that to admit that the linguistic knowledge of a literate person is "cognitively of a different order" would then "threaten the unity of linguistics as a discipline" (Harris, 1998, p. 110). A deliberate, self-interested ignorance on their part, then, based on what "are not considerations that carry any weight at all from an integrationist point of view" (Harris, 1998 p. 111).

> For the integrationist, […] there is no basis for treating either speech or writing as if these had arisen as independent, autonomous processes by which one individual made contact with another, just as travel by sea and travel by air offer alternative but quite unrelated ways of crossing the Atlantic to visit a friend. (Harris, 1998.)

This helps with the ambiguity of "speech and writing cannot be separated in this way", discussed above, and here reworded as "there is no basis for treating either speech or writing as if these had arisen as independent, autonomous processes". Now, though, some cognitive dissonance arises: if there is no basis for treating either speech or writing as if these had arisen as independent processes, then why should it matter if the focus of analysis is on just one or the other?

What exactly Harris thought about the linguistic knowledge of a literate person being cognitively of a different order from that of "a pre-literate person" is not spelled out here. He says that such difference is what orthodox linguists want to avoid, and the previous page stated that "the integrationist position is opposed to the orthodox position on all possible counts with regard to the status and study of writing". Harris does not reject the notion of "linguistic knowledge" altogether, to judge from passages elsewhere in this book where he uses it in a non-dismissive way. Nor is he using "cognitively" to refer to something like general intelligence, since this is specifically about "linguistic knowledge".

Does Harris himself then think that the linguistic knowledge of a literate and a pre-literate person are cognitively of a different order? Turning to the second part of the chapter, the answer appears to be that, yes, he does.

> What is characteristic of writing is that the forms have a temporal duration which allows for reprocessing […]. The possibility of reprocessing is extremely important for social and cognitive reasons. It allows written information to be checked. That is precisely why documents have played such an important part in the development of civilization. (Harris, 1998, p. 122)

Cognitive reasons. For Harris, not just the linguistic knowledge but the sort of cognition tied to the development of civilisation is directly bound up with writing. But how to square this with what he said about there being no basis for treating either speech or writing as if these had arisen as independent, autonomous processes?

It is at this point that Harris introduces the notion of 'scriptism'.

> Writing is a tool which enables speech to be codified. [...] This has important consequences not only in that access to these codifications requires literacy, and therefore puts educational programmes on a different basis than any available in preliterate societies, but also for the development of linguistic reflexivity. In a literate society, one learns to think of speech in terms of how it might be written down, and hence to regard the written language as a kind of model for 'good' speech. The integrationist term for this kind of priority that characterizes attitudes to language in literate societies is **scriptism**. (Harris, 1998, p. 123)

Calling writing "a tool" sounds more like the orthodox view that Harris rejects than what one might expect an integrationist to say. More seriously, both the first and the second sentence quoted above are factually false. Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī*, which has a strong claim to be the founding text of language analysis, *was an oral text*, its composition based on principles of memorisation. It was written down belatedly, after centuries at the centre of an educational programme aimed specifically at the codification of Sanskrit. Codification demonstrably does *not* require literacy, unless it includes 'oral literacy' – but Harris never uses the term in that way. Literacy for him is writing. He does say that "the integrationist does not define writing in terms of marks on a surface. Even though many forms of writing do in practice, involve marking a surface, that is not a necessary condition" (ibid., p. 122), but the examples he goes on to give are of skywriting and neon signs: writing in the everyday sense, just in non-traditional media.

So, to sum up Harris's position: although writing and speech cannot be hierarchised or treated as historically independent, the advent of writing represents a cognitive milestone, directly bound up with the development of civilisation, and of codification of the language, which produces the error of scriptism that the education system serves and spreads. Orthodox linguists err in pretending that writing is secondary to spoken language, whereas integrationists recognise that spoken language is different outside a literate society, where "one learns to think about speech in terms of how it might be written down, and hence to regard the written language as a kind of model for 'good' speech" (Harris, 1998, p. 122). That is a fallacy, says Harris, because written language should not be a model for spoken language.

This also happens to be exactly what orthodox linguists have always said. Central to the 'descriptivist' doctrine that has differentiated linguistics from 'prescriptive' grammar since the seventeenth century is the insistence that it is a historical illusion to take written language as primary and spoken language as its secondary, degraded realisation. But when orthodox linguists say this, Harris accuses them of erroneously separating writing from speech, and regarding writing merely as a way of recording speech. When he himself says it, though, he is revealing the fallacy of scriptism.

There is a tension in Harris (1998) between his maintaining that "there is no basis for treating either speech or writing as if these had arisen as independent, autonomous processes" (p. 111) and his belief that "The advent of writing thus constitutes a milestone in the cultural history of any community. Once its members become literate, their notion of 'speech' will never be the same again" (Harris, 1998, p.

124). The second statement implies that speech arose prior to writing, as an independent, autonomous process, directly contradicting the first statement. The first is what his integrationist creed ought logically to maintain; so whence comes the second? The last quoted passage continues:

Writing, as Love puts it,

> achieves the object of fixing the identification of utterances (in the limited sense of providing them with something laying down what it is your utterance was an utterance of. If you write it *CAT*, then *that* is what you said. (Love, 1998)

> Not only does a preliterate society have no means of 'recording' speech, but -- more importantly -- it has no means of conceptualizing speech as a counterpart of *anything else*. The identification of language with speech is total and inevitable. (Harris, 1998, p. 124)

Harris's framing of the quote neglects to acknowledge the nature of oral cultures, including the Indian one within which Pāṇini's grammar was composed, or the Greek one in which were created, recorded and transmitted not only the Homeric epics but *the technology of writing itself*. Countless oral cultures have flourished through the history of the human race, into the present day; Harris airbrushes them out of existence. Adding insult to injury, Harris calls any society that does not use writing (in the narrow sense) "preliterate", a term that has been widely rejected for decades on account of its implication that any society without writing is behind the curve in terms of the development that must lead inevitably to literacy.[iii] Even Goody and Watt (1963), on whom more below, used the less Whiggish "non-literate".

Further down the page of Harris's *Introduction,* we find this item among the "Questions for discussion":

> 5. 'Writing restructures consciousness' (Ong, 1982). What aspects of this 'restructuring' would an integrationist emphasize?

– which sounds like an endorsement of Ong's message, despite the hedge of putting scare quotes around 'restructuring'. Ong (1982), about whom more below, is one of three 'further readings' for this chapter, a rare instance of one did not author by Harris or one of his former students. It is surprising to see Harris align himself with Ong and the 'Toronto School', whose most famous member was Marshall McLuhan. Their profound commitment to the separation of spoken and written language is easier to reconcile with the position of orthodox linguists than with Harris's programme of integrating the two. I expect that McLuhan and Ong would have asked Harris whether scriptism might not be an inalienable aspect of how writing contributed to the development of civilisation – whether the spread of 'scriptist' thinking, even to illiterate people, might not have made the spread of literacy immeasurably more efficient. In which case, can it really be dismissed as an illusion or myth, rather than an alternative conception of language that, by Harris's lights (since he is not anti-civilisation), has been extraordinarily valuable?

THE INDIVIDUAL AND HISTORICAL DIMENSIONS

In Harris's comments on the effects of writing on cognition and consciousness, the invention of writing and an individual's learning to write get fused together. Investigating the invention of writing is no easy task, given that there can, by definition, be no written records of the process, and such oral records as come down to us have been heavily mythologised. The closest thing to observational insights lie in what can be inferred from the comparison of different writing systems, and of literate and illiterate

societies – or transferred from the experience of learning to write after the invention of writing. The last of these is alluring, since it is an experience, every literate person shares. Indeed, it takes considerable effort to resist transferring memories of our own pre-literacy onto the pre-literacy of the human race. Those memories are not necessarily distant: if when travelling I find myself in a place where all the signs are in a script of which I am ignorant, I am functionally illiterate. Yet this is not the same experience as living before the invention of writing, when no one was illiterate. That may sound counter-intuitive: wasn't everyone illiterate until writing was invented? To answer 'yes' to that question would be anachronistic, because the literate/illiterate dichotomy could not exist before writing. Everyone then was neither literate nor illiterate.

The categories only apply once writing exists. Moving from the logical to the practical level, (il)literacy as a concept presumes a recognition of the value of writing, to the point that learning it becomes a norm. How quickly that followed upon the invention of writing cannot be measured without knowing when writing was invented, and that can only be guessed at based on accidents of textual survival. But by the time of Socrates, we know that worries about the dangers of, not illiteracy, but literacy, were strong. Their *locus classicus* is Plato's *Phaedrus* and other dialogues. A few centuries later St Paul is worrying about the effects of literacy on the interpretation of the covenant, warning that "The letter killeth, but the spirit giveth life" (2 Corinthians 3:6). The notion of the dangers of writing carries on into the modern period with Rousseau and Saussure (see Derrida, 1967) and Harris's scriptism. It can be detected too in those modern-day forms of exoticism which excoriate missionaries for destroying traditional cultures by foisting writing on them, enslaving them to Western capitalist hegemony.

The more writing is held up as a watershed in how people conceive of language, the wider the gap becomes between our modern pre-literate experience in a literate society and that of a non-literate past or present. Before we fold our personal experience into our reconstruction of history, we should consider what can be learned by separating the two.

Personally, I remember being socialised into writing in various stages. The first was learning the letters of the Roman alphabet, largely through the Alphabet Song, with help from children's television programmes. The second was learning to write the letters. The third was learning to read words – in English, with my mother's help, and in Latin, in church, following the Mass in my missal. The fourth was learning to write words, almost always in conjunction with drawing a picture of what the word meant. The fifth and sixth stages, which happened almost simultaneously, were taught to read and write the Arabic alphabet by my grandfather, for whom the important thing was to teach me the letters, which held a sort of magic for him (for some reason he was particularly enthralled by ج). Putting them together into the words of his mother tongue was just an exercise for showing how the letters worked their magic. The seventh, and the greatest challenge of all because of the nervous-muscular coordination involved, was learning to produce cursive script, which however took little if any special effort to read.

If I think about how my own socialisation into reading and writing may have affected how I conceive of language, several ways come to mind. It was surprising to be corrected for writing *thee apple* – my socialisation into the awareness that, in writing English, sound can be trumped by word-identity. *The* look the same whether the vowel is /i/ (before a vowel) or schwa (before a consonant). I ought to have picked that up from reading but was confused by thee in the English prayers in the missal. This awareness of word-identity may have affected how I think of words and letters and sounds, and language more generally. It certainly contributed to my understanding that learning these arbitrary rules was a passport to being received as an educated person, with all the advantages and opportunities that entailed.

Did it also transmit to me a conception I previously lacked about what a language is and how it works? Probably. Maybe. I would not know how to measure this. In approaching the question from a scientific perspective, I am obliged to say: I don't know. In particular, I don't know how much came through learning to read and write *per se*, and how much through the things I heard my teachers and others say. To determine the answer with any degree of non-impressionistic bias, I would need to generate two twin versions of my young self, take the three of us back in a time machine to Nineteen Never-Mind, and observe one young me learning to read and write while ensuring that the second remains illiterate – indeed, that the second mini-me is kept insulated from all manifestations of literary culture, including broadcasting. By this point, the circumstances in which the two young mes are being raised differ so completely that it would be illusory to imagine I was isolating literacy as a variable for investigation. In sum: I expect that learning to read and write has an impact on how I conceive of (a) language, and I wish it were possible to determine whether or not that is so but am forced to admit that it is impossible.

Moreover, even if I persuaded myself by the weight of the evidence that learning to read and write affected my conception of language, it would be a further stretch to maintain that this must be the case for everyone. To assume this would be not just unscientific but, I should imagine, contrary to the spirit of integrationism, with its deep scepticism toward any attempt to project one's own interior experience onto others. Even if one considers such projection justifiable, the facts I have related about my learning to read and write are so particular that I cannot imagine many people having the same experience as mine, to the point that becoming literate does not designate a particular path, but countless paths that lead to the same end. But perhaps the end is not the same; and yet Harris's treatment of the subject never wavers from the implication that the end and the path are each the same for every literate person.

Part of the problem with my intuition that my own experience of literacy is generalisable is the peculiar nature of that experience, and the awareness that everyone's experience has its own particularities. Another part is that not even the seven stages of my socialisation into literacy that I laid out cover the whole story. I learned to speak my mother tongue almost entirely from literate people, and if their utterances were shaped by their experience of writing, those utterances were not specially marked in the 'input' they provided to my 'acquisition'. Even if I had myself never learned to read or write, I would still speak the language of literacy, just by virtue of growing up in a literate culture. It is inescapable. To reach back into my memory of pre-literacy is to reach back to memory before language, where I find only a few images, ones recalled so often throughout my literate life that I cannot know whether they are original memories, or later, post-literate internal reshapings. I suspect the latter just because, if I try, I can shift the perspective from seeing through my infant eyes to seeing myself as an infant having the recalled experience, something I could never actually have witnessed.

Any hope of finding living experience that would shed light on what language was like before writing would need to come from a culture unexposed to literacy. Harris's published work on these matters shows little curiosity about such cultures, beyond noting their existence and the fact that they have not bought into the 'Western language myth' of which scriptism is a part. Yet they invariably have their own language myths, with important features in common with what Harris decries as 'fixed-code theory', 'surrogationalism' and so on, concerning which he is tacit. In saying this I am aware that I have never done anthropological fieldwork among people who do not read and write; my knowledge of cultures in which literacy does not figure comes, ironically enough, mainly from books and articles, and also spoken lectures – but then lectures, a word which in French means 'readings', is a genre in which the line between the spoken and written are blurred (a point to which I shall return).

TECHNOLOGICAL DETERMINISM

My research into language standardisation (starting with Joseph, 1981, 1987), has never turned up a study of a culture in which the investigators found no evidence of conceptions of right and wrong, good and bad, better and worse ways of speaking the language. This is true of languages that have never been written as of those with a long-written tradition, even if the latter have more fully developed manifestations of standardness such as grammar, textbooks and style guides.

In earlier decades these observations sometimes came within studies with a broader focus on the link between writing and 'civilisation'. The idea of such a link had become firmly embedded in thinking both inside and outside academia since at least the late eighteenth century. In the 1950s and 1960s it took on renewed vigour with the writings of McLuhan, which originated within academia but spread into popular culture. In the same period the related idea was becoming widely accepted that the invention and spread of writing brought with it cognitive evolution: that people do not think, do not perceive the world, in the same way after writing as before. Here work by anthropologists, notably Goody & Watt, along with McLuhan's Toronto School colleague Father Walter Ong (e.g. Ong, 1967, 1982), were taken as authoritative proof of a theory that, like Darwinian evolution, seemed so intuitively plausible that, while called a theory, it was treated as though it were a fact. It helped too that Goody & Watt were waving the flag of racial equality:

Michael Cole, who worked closely with Goody, describes Goody & Watt (1963)

> as starting from the following premise: We can no longer accept the ethnocentric notion that rational thought characterizes people who live in complex societies, whereas prelogical thought is typical of simpler societies, nor can we afford to ignore the differences between societies that represent polar opposites with respect to the complexity of their technological infrastructure. As a result, Goody and Watt set out to understand the differences between civilized and primitive societies by focusing on the different ways that cultural transmission takes place in them. (Cole & Cole, 2006, p. 307)

In fact, Goody and Watt (1963) did not frame their paper quite as the Coles report. The "ethnocentric notion" is taken as already rejected, so much so that a corrective is needed to restore attention to "the differences between societies"; and the matter is not addressed head on but in terms of academic disciplines:

> We can no longer accept the view that anthropologists have as their objective the study of primitive man, who is characterised by a "primitive mind", while sociologists, on the other hand, concern themselves with civilised man, whose activities are guided by "rational thought" and tested by "logico-empirical procedures". The reaction against such ethnocentric views, however, has now gone to the point of denying that the distinction between non-literate and literate society has any significant validity. This position seems contrary to our personal observaton [*sic*] […]. (Goody & Watt 1963, p. 305)

Note my *sic* at the end: how ironic that a typo ("observaton") should have slipped in here, precisely in the context of literacy and precisely in the word *observation* – as if the text is whispering to us to be wary of Goody's & Watt's observational prowess where literacy is concerned.

Anthropologists began calling Goody's & Watt's theory into question early on, and by the 1980s the charge of technological determinism had been widely levelled at Goody (Cole & Cole, 2006, give an overview and defence). In 1982 appeared both Ong's *Orality and Literacy* and the linguist Deborah Tannen's 'The myth of orality and literacy'. *The Alphabet Effect* (1986) by McLuhan's associate Robert K. Logan would be answered by Paul Grosswiler's 'Dispelling the alphabet effect' (2004). There is typically a lag time between developments in a specialised field and their filtering out to the broader academic community, the more so when the developments are questioning a theory with the seeming explanatory power of Goody's & Watt's, but if the historian Elizabeth L. Eisenstein was aware of the charges of technological determinism that anthropologists had raised, she was unfazed by them when publishing her 1979 book. It pushed the theory further by maintaining that the invention of the printing press had brought about another stage in cultural and cognitive evolution – again taking an idea with roots going back at least to the late eighteenth century and giving it a new lease of life by translating it into modern academic terms.

As an example of the overweening power of this kind of technologically deterministic explanation, consider this passage from Mulholland (2013), discussing how oral 'voice' was brought into written poetry in the eighteenth century:

> While Renaissance scholars believed that handwriting conveyed someone's personality, making the pen an extension of the human body, print was thought to be the opposite: impersonal and anonymous. The printing press separated the text from the body, creating an alternate persona that, while metaphorically related to the body of its creator, was also understood as being detached from it. This feeling about print had intensified by the eighteenth century, leading many poets to experiment with ways of recreating an intimate connection between author, text, and reader, while still maintaining the benefits of print's alternate personae. (Mulholland, 2013, p. 18)

A compelling story. But the printing press is an invention of the fifteenth century. We are now talking about three hundred years later. What evidence is there that "This feeling about print had intensified by the eighteenth century", apart from the very developments that the technology is being invoked to explain? The problem with circular reasoning is that, like a vortex, it sucks readers in and makes us dizzy.

Goody & Watt and others pay lip service to oral cultures, but whatever capability or power they accord to them is followed by how literate cultures are infinitely more powerful and capable. In retrospect it is surprising that in the early 1960s transferring the value-laden primitive-rational divide onto the technology of literacy could still be perceived as a non-ethnocentric, indeed anti-ethnocentric move. But this is the same period in which Basil Bernstein could purport to be liberating underprivileged children by calling their working-class languages 'restricted codes' and arguing that only middle-class 'elaborated codes' make any sense of individual identity possible (Bernstein, 1964, pp. 58, 63; see also Joseph, 2004, 68-70). While some technology was perceived as oppressive, writing and printing were still, like education, generally seen in their traditional roles as forces of social change and liberation from oppression, hence not likely to be associated with ethnocentrism, even though they clearly 'belonged' to powerful societies and were proportionally weaker in 'underdeveloped' ones.

Sometime between then and now it became more commonplace to perceive 'development' as the loss of something essential, the Faustian selling out of who-we-as-a-culture-really-are for the allures and conveniences of modernity and technology. That perspective was always there; it was the driving force

behind the pastoral poetry of the seventeenth and eighteenth centuries and bound up with the bringing in of the oral voice that Mulholland has studied.

Saussy (2016) has told the story of 'orality and its technologies' in twentieth-century culture, including linguistics. One of its main threads was the desire for an authentic understanding of both Homeric and Biblical texts, as the products of oral cultures that were only set down in writing belatedly, rather than composed in 'written language'. What sent Milman Parry to Paris to study with Antoine Meillet, and then to the Balkan mountains to record living epic oral poetic performances, was his conviction that Homer was misunderstood by us moderns, who need to learn to hear his voice (or voices, since the consensus was that the Homeric poems were the product of what we'd now call 'distributed cognition') undistorted by the prism of our literacy.

Persuading scholars to put the prism aside and open their ears was a good, methodologically healthy and mentally hygienic thing for Parry to attempt. The question is whether we can assume that what we then hear is the 'real' Homer, the promised land, the Utopia of undistorted original essence, the desire for which motivates the attempt.

Insofar as what Harris claims about writing and cognition is on the level not of individuals but of whole cultures, and how writing historically sparked the reification of language within them – perhaps just with one individual, after which the ideas could spread to others either through spoken or written language – we are left with the problem of the 'originary moment' when writing may have crucially aided 'us' (i.e., an unknown individual within our culture) to bring about the reification of the language-as-code idea. Where do we look for the evidence that will help us determine his claim's validity? And what would it take to falsify the proposition? If it cannot be falsified, it is not a hypothesis, but a conjecture – a narrative that may offer a plausible explanation, but that could be a Just-So Story and hence must be treated with sceptical caution.

WRITING AND ORALITY

It seems odd that an 'integrationist' programme would want to rely on such a strong segregation of the spoken and written. In terms of its effects on conceptions of language, writing is treated by integrationists, usually implicitly though quite explicitly in Davis's case, as an interloper into a way of thinking that should properly be formed by spoken language. It is not unlike the 'dangerous supplement' of Rousseau, or the source of monstrosities described by Saussure. But they were not asserting the need to integrate communication in all its forms into the analysis of language. Whatever Saussure's other inconsistencies as exposed by Derrida (1967), this was not among them.

Naomi Baron, a linguist sympathetic to integrationism, has kept track of how more recent technological developments may have affected how we conceive of language, and specifically of how the spoken-written dichotomy has been blurred.

> Even before the personal computer revolution, linguists attempting to characterize the difference between speech and writing found themselves qualifying each category with terms like "paradigmatic" or "typical". Empirically, we all knew that formal speech had at least as much in common with "paradigmatic" writing as it did with "paradigmatic" speech, and that a note passed under the table in class (these days likely to be a text message received on a mobile phone) was as much like speech as it was like writing.

> Historically, the paradigmatic relationship between the two modalities has shifted several times. Today, we increasingly find that technologies for representing speech and writing are becoming interchangeable. For example, speech-recognition software enables us to dictate to computers, which then dutifully produce written text; speech-synthesis software reads email or text messages aloud. Perhaps it is time to stop struggling to establish a line between speech and writing and, instead, to replace the exception-ridden dichotomous model with a new approach. (Baron, 2005)

I mentioned earlier the 'lectures' I have heard about non-literate people, and how the lecture is one of these hybrid genres. Even when not written out and read out, they contain chunks that the lecturer composed in writing and has largely or wholly committed to memory, making them doubly 'written'. But those scare quotes I have just used are my way of writing *hybrid*: written but not written. Written$_1$, but not written$_2$. This is a way of performing Baron's desideratum of replacing the dichotomous model.

In Joseph (2006, p. 34) I discuss how I have gradually become aware of a fundamental problem with the long tradition within philology and linguistics of studying – or refusing to study – standard or literary languages and the process of their creation. The large quantity of work in this area from the preceding hundred years (surveyed in Joseph, 1987) was mostly forgotten because linguists did not want to confront this issue, or to question the basic natural-artificial divide that was fundamental to their conception of language (see Joseph, 2000), according to which speech was natural and writing artificial. The literature on language standardisation was equally committed to that divide, but linguists preferred on the whole to consider the matter settled. The few who took a lively interest –Einar Haugen, Heinz Kloss, Charles Ferguson, Joshua Fishman – never challenged the concept of standard languages or the existence of a fairly uniform process that brought them about; on the contrary, they shored up those ideas, and in Fishman's case tried to make them even more uniform and readily applicable in 'nation building' in the 'developing' world.

What none of them did, however, was to publish work that asked questions about how the standardisation process related to the unity of those 'natural' dialects. Parallels were drawn and continuities recognised with the koineisation of urban dialects, but this was put in oppositional terms to the 'authentic' dialects destroyed in the process. Such was the outlook in Weinreich's *Languages in Contact* (1953). One had to go back to Gauchat (1905) and the section of Saussure (1916) on linguistic geography to find sustained discussion of why and how dialects became unified as dialects and why patterns of change might cross dialect boundaries; but even there, the issue of how this related to the formation of standard languages was not raised. In Saussure (1916) what relates to standard languages is treated under the heading of literary languages, where it is marginalised in line with Saussure's treatment of written language as a mere secondary representation of real, spoken language. Hence it does not align for Saussure with his deep questioning of linguistic 'identity', how it is that repeated utterances, while never identical, are nevertheless received as representing the same sign.

Once we manage to get past the natural-artificial dichotomy that underlies the divisions of labour in linguistics, it becomes clearer that the process whereby a standard language is formed and spread is not different in kind from the process whereby a dialect is formed and learned by its speakers. Such differences as exist between the two are contingent ones, having to do with social and institutional factors, which are themselves thought of in the same dichotomous way, where home, childhood and villages set in green fields represent Nature, while school, adulthood and cities of grey concrete represent the opposite – artifice, the inauthenticity that comes with loss of innocence. The natural is the Garden of Eden; its opposite is Babel. In Eden there is no writing, or building, or any strangers, until

one appears and brings about Fall. In Babel all is directed toward building a tower, an artificial mountain. In both cases the problem is humans striving toward complete knowledge, either through eating the fruit of the Tree of Knowledge or building a tower to heaven, where all knowledge ultimately lies. Just as Eden and Babel, seemingly polar opposites, end up leading to the same desire and bringing on disaster, the authentic dialect and the standard language differ superficially but not fundamentally.

One of Derrida's central points concerning spoken and written language is, as mentioned earlier, that before writing there was no 'spoken language', which could only be conceived after writing was invented; and that the pre-dichotomy language had the essential features that modern linguists ascribe to the written side of the speech-writing divide, including distribution across space and endurance through time. Were this not the case, the Homeric epics, and the Bible, which begins with two different accounts of creation apparently derived from two distinct oral traditions, would not have been possible. All the research into modern oral traditions carried out in the twentieth century has testified that oral transmission is capable of at least as much reproductive fidelity as is writing (which is itself far from perfect in this respect). Of course, the development and spread of sound recording has relegated most ideas about the spoken-written distinction to the pre-recording past.

Does Harris's definition of writing include sound recording? It is unclear. Maybe he would categorise it under 'repetition' and keep writing restricted purely to the visual; but that would raise questions about people who are blind or otherwise visually impaired, who do or do not know Braille, and whether their conceptions of language differ from those of sighted literate people. Are Audio Books not written? Is being read the same as or different from reading in regard to how a person conceives of language? This brings us back to Baron's point about the dichotomy having been surpassed: perhaps this means that the effects of writing have now been so wholly integrated into spoken language that Harris's views concerning their effect on concepts of language should be treated as purely historical ones, with no counterpart in the experience of people today, outside rare contexts of isolation from anyone touched in some way by literacy.

I agree with Baron that the definitions and characterisations we have set up for spoken and written language – which, though always leaky, seemed to hold water for much of the modern period – have given way with the flood of new technologies. At the same time, the more one learns about oral cultures, past and present, the more one questions whether writing was really the sea change that people in a literate culture perceive it as being, to the point of making it into an evolutionary leap in human consciousness and cognition. Nor is it clear to what extent any of the cognitive effects attributed to literacy are due to the *process* of writing, as opposed to the availability of written texts. In using writing as the general term Harris prioritises history over individual experience: each of us learns to read before we write; some people only read and cannot write, including but not limited to those who have lost the use of their hands; and it may be the experience of seeing language written, rather than inscribing it, that affects how we think of it. I can imagine that the development of motion pictures and radio contributed to new ways of conceiving language and communication in the first quarter of the twentieth century, yet very few people were involved in making movies or in broadcasting. It was the experience of *seeing* movies and *hearing* radio that counted, and so too with reading, even if most readers also write. And with oral epic poetry: hearing it, not composing or reciting it, was the core experience of oral literacy that everyone in the culture experienced.

Havelock (1963) agreed with his Toronto School contemporaries that the development of writing brought a sea change by making 'abstract' thinking possible, but he was equally concerned with *why* this happened, as well as with how it was possible for epic poetry to develop before writing.[iv] Havelock

contends that the *Iliad* and *Odyssey* were far more than entertaining stories or even historical records. They were the encyclopaedia of everything the Greeks deemed worthy of knowing and passing on to the populace at large, now and in the future. How, he asks, was this possible before the invention of writing?

The epic poems themselves seemed to exclude the rather obvious answer that metre and other aspects of poetic form made memorisation possible. They do not use rhyme, their metric patterns are not regular but complex and varying, and no tradition had come down of their musical settings, apart from pictorial and dramatic representations of bards reciting while plucking the lyre. Their sheer length had inclined some scholars to speculate that the Greeks had developed writing centuries before any of the surviving attestations. Others, however – Havelock among them – had been more persuaded by a different line of research. The recordings that Parry and Albert Lord (1960) made of a living tradition of oral poetry in the Balkans opened a direct link to Homeric prehistory, or at least as direct a line as anyone might imagine possible.

Through Parry's work, Havelock came to believe that the Homeric tradition had not depended on writing at all, indeed that its spirit was wholly antithetical to everything that the written word represented.[v] The Balkan bards showed how poetic texts of vast length, far beyond what the average school-educated European could possibly commit to memory, were retainable, in unvarying form (though cf. Saussy, 2016, pp. 63-73), using all the resources of both mind and body, including music, dance, and the sort of embodied performance that inspired psychological identification of both bard and audience with the characters whose voices were being channelled.

Havelock maintained that the form was an integral part of how the encyclopaedia contained in the Homeric epics became embodied in both reciters and audience. Based again on modern oral traditions as observed by Parry, Havelock contends that "the main onus of sheer repetition, which the memory needs as its prop, is transferred to the meaningless metrical pattern which is retained tenaciously in the memory", and the verbal content is "then so expressed as to fit acoustically into the pattern". This process restricts the possible combinations of sound and rhythmic elements, which would otherwise be practically unlimited, and so "The requirements of memory are met in a fundamental fashion through practising a strict economy of possible combination of reflexes", where by reflexes Havelock means all the movements of the organs such as tongue, lips, lungs and larynx by which speech is produced (Havelock, 1963, pp. 148-149).

But still other bodily reflexes are brought into play to assist the educational work. The performer accompanies his recital with music played on the lyre. The music will

> continually confirm his memory of the pattern which he is keeping. But the more obvious effect is directed not to himself but to his audience. Their ear drums are bombarded simultaneously by two disparate sets of sounds organised in concordant rhythm: the metrical speech and the instrumental melody. The latter must be repetitive; it […] exists only to make the words more recollectable […]. (Havelock, 1963, p. 150)

In contemporary oral recitation as observed by Parry, the bodies of the audience are pulled into the rhythm of the epic, as their legs and feet are brought into "motions as organised in dancing". Once again "we confront here a pattern of organised actions, the function of which is mnemonic. It moves in a rhythm which parallels that of the spoken words, and spaces and punctuates them, so that the choric recitation becomes also a bodily performance". Even if we cannot know whether this audience

participation also took place in ancient performances, we can be confident that the audience at least watched the performers' movements, "in which case", Havelock says, "the mnemonic assistance is mediated to them through their eyes". Havelock believed that the physiological patterns involved "become automatic reflexes" in the vocal organs, which are "then strengthened by parallel behaviour in other parts of the body (ears and limbs)" (Havelock, 1963, p. 151).

That is 'writing' at its most immediate and powerful – inscribing a text into the nervous system, not merely onto paper.[vi] In that sense our "linguistic knowledge" is also written in us, whether or not we are literate in the narrow sense. I do not mean innately written in a genetic-code sense; that may be present but is of little consequence in comparison to the deep kind of 'writing' that occurs with interactive experience.

CONCLUSION

"The letter killeth, but the spirit giveth life" embodies an idea deeply rooted in European culture, that the letter, *gramma*, is death, in contrast to the life of the spirit, *pneuma*, literally 'breath', the medium of speech. But in ancient Greek, *gramma* is not just writing in the narrow sense. In some passages of Aristotle, it clearly means 'articulation' of vocal speech. This is emblematic of the ways in which Derrida (1967) shows how linguistics has been grounded in a discourse based on an 'inside' and 'outside' of language – and how, on closer inspection, the outside turns out to be inside. That is the case with writing: excluded from language by linguists, even as they could only imagine and describe the inside of language in terms of writing. One of Derrida's central aims is to reveal how dichotomies such as these are used, deliberately or unwittingly, to construct the foundation of a 'science' of language, a science which purports *not* to be constructed, but to be the true revelation of Nature itself.

Harris's remarks on scriptism and literacy take the form, not of questions, but of the true revelation of Nature itself. It is put as a one-size-fits-all principle, when the question needs to allow for as many potential sizes as there are wearers. The central thrust of the integrationist critique was always that orthodox linguistics has set up an illusory abstract system of language as the primary reality it aims to comprehend, when instead it should be looking at instances of communication, with all their particularities, which are the true, concrete reality. How does a construct such as 'linguistic reflexivity' fail to be the sort of abstraction against which Harris routinely does battle?

What Cole and Cole (2006) identify as 'the Goody myth' is the view, widespread in the anthropological literature, that Goody & Watt had set up literacy as a universal explanatory principle, when they ought to have looked at the particular situations in which reading and writing have been taken up in different cultures. The Coles call this a myth because Goody and Watt actually do give most of their attention to the particularities of individual cases, so much so that for Halverson (1992) their article 'implodes' because of the contradictions and incoherence between the two. Harris, proclaiming a school of thought that rejects abstract nomothetic systematising in favour of ideographic particularities of instances of communication, nevertheless shows no interest in the particularities of how learning to write may have shaped conceptions of language either historically or contemporaneously, with individuals or societies. It may be his scepticism about knowing the experience of anyone other than oneself that leads him to treat 'writing' as a universal, homogeneous process, making it like the concepts of 'language' or 'Universal Grammar' toward which his scepticism is absolute, rather than like the biomechanical, macrosocial and circumstantial/contextual particularities he places at the heart of the integrationist creed.

It is to be hoped that future work along these lines will apply Harris's sceptical spirit to his own conception of writing and its effects on how people think about language. We should all, starting with me, listen more to what the rest of us (I do not mean other linguists) have to say about our experience and understanding of language, communication and literacy. The integrationist programme for understanding the circumstantial, the contextual has been interpreted by some (e.g. Pablé & Hutton 2015) as restricting observation to the anecdotal, by others as a justification for empirical research. If observations at the "pico" level by Cowley, Steffensen and their fellow Odense 'distributors' seem excessively fine-grained, they seem to be yielding novel insights, and are preferable to a methodology that would restrict us to filtering the circumstances and contexts solely through our own experience and conceptions, while treating as unknowable the experience and conceptions of those with whom we interact. Linguistic anthropology is one of several related fields that have shown us how to learn in a principled way from the beliefs of others, including those whom integrationists still tend to dismiss as labouring under a writing-induced false consciousness.

Only when integrationists apply the scepticism that is in their DNA to their conception of writing and its effects on how people think about language can they hope to pass beyond Harris's monolithic abstract conception and start to consider the ideographic particularities. They will then at least be consistent with their own principles and moreover may be in a position to document instances in which a particular form of engagement with writing is causally linked to a particular way of conceiving language. To say this is an act of faith: until it has been done, we do not know whether it can be done. In order to do it convincingly, we have to remain open to the possibility that it cannot be done – that is, to the possibility that we cannot prove on the balance of evidence, let alone beyond a reasonable doubt, that literacy entails or is required for, rather than requiring, a particular way of conceiving language, let alone other cognitive developments on either the cultural or the individual level.

ACKNOWLEDGMENT

The author wishes to express his gratitude to *RENTAS* Journal for the opportunity to publish this research and for the professional guidance provided throughout the submission process. Futhermore, the author would like to thank Dr. Mohd Tarmizi Hasrah for his help with the publication of this article, and for our many enlightening discussions concerning the history of linguistics in both Eastern and Western contexts.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This paper received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

The author confirms sole responsibility for the following: study conception and design, data collection, analysis and interpretation of results, and manuscript preparation.

ETHICS AND CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

This study was conducted in accordance with all applicable research ethics requirements. The author reported no conflicts of interest for this work and declared no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

REFERENCES

Baron, N.S. (2005). The written turn. *English Language and Linguistics*, 9, 359-376.

Bernstein, B. (1964). Social class, speech systems and psycho-therapy. *British Journal of Sociology*, 15, 54-64.

Bloomfield, L. (1927). Literate and illiterate speech. *American Speech*, 2, 432-439.

Cole, M., & Cole, J. (2006). Rethinking the goody myth. In Olson, D.R., Cole, M. (Eds.), *Technology, literacy, and the evolution of society: Implications of the work of Jack Goody*. Lawrence Erlbaum Associates, pp. 305-324.

Davis, H.G. (1999). Typography, lexicography and the development of the idea of 'standard English'. In Bex, T., Watts, R. (Eds.), *Standard English: The Widening Debate*. Routledge, pp. 69-88.

Derrida, J. (1967). *De la grammatologie*. Minuit, Paris. English version, *of grammatology*, Chakravorty Spivak, G. (Trans.), Johns Hopkins University Press.

Eisenstein, E.L. (1979). *The printing press as an agent of change: Communications and cultural transformations in early modern Europe*. Cambridge University Press.

Gauchat, L. (1905). L'unité phonétique dans le patois d'une commune. In *Aus romanischen Sprachen und Literaturen: Festschrift für Heinrich Morf* [...]. Max Niemeyer, pp. 175-232.

Goody, J. & Watt, I. (1963). The consequences of literacy. *Comparative Studies in Society and History*, 5, 304-345.

Grosswiler, P. (2004). Dispelling the alphabet effect. *Canadian Journal of Communication*, 29 (2), 145-158.

Halverson, J. (1992). Goody and the implosion of the literacy thesis. *Man*, 27 (2), 301-317.

Harris, R. (1998). *Introduction to integrational linguistics*. Pergamon.

Havelock, E.A. (1963). *Preface to Plato*. Basil Blackwell.

Joseph, J.E. (1987). *Eloquence and power: The rise of language standards and standard languages*. Frances Pinter & Basil Blackwell.

Joseph, J.E. (1997). The 'Language Myth' myth; or, Roy Harris's red herrings. In Love, N., Wolf, G. (Eds.), *Linguistics inside out: Roy Harris and his critics*. John Benjamins, pp. 9-41.

Joseph, J.E. (2000). *Limiting the arbitrary: Naturalism and its opposites in Plato's Cratylus and modern theories of language*. John Benjamins.

Joseph, J.E. (2003). Orthodox unorthodoxy. *Language Sciences*, 25, 99-109.

Joseph, J.E. (2004). *Language and identity: National, ethnic, religious*. Palgrave Macmillan.

Joseph, J.E. (2006). *Language and politics*. Edinburgh University Press.

Joseph, J.E. (2012). *Saussure*. Oxford University Press.

Joseph, J.E. (2015). In memoriam Roy Harris (1931-2015). *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 68, 251-255.

Joseph, J.E. (2018). *Language, mind and body: A conceptual history*. Cambridge University Press.

Joseph, J.E. (2020). Is/Ought: Hume's guillotine, linguistics, and standards of language. In Chapman, D., Rawlins, J.D. (Eds.), *Language prescription: Values, ideologies and identity*. Multilingual Matters, pp. 15-31.

Linell, P. (1982). *The written language bias in linguistics*. Dept. of Communication Studies, University of Linköping.

Logan, R.K. (1986). *The alphabet effect: The impact of the phonetic alphabet on the development of Western civilization.* St. Martin's Press.

Lord, A.B. (1960). *The singer of tales*. Harvard University Press.

Love, N. (1990). The locus of languages in a redefined linguistics. In: Davis, H.G., Taylor, T.J. (Eds.), *Redefining Linguistics*. Routledge, pp. 53-117.

Love, N. (1998). Integrating languages. In Harris, R., Wolf, G. (Eds.), *Integrational linguistics: A first reader*. Pergamon, pp. 96-110.

Love, N. (2004). Cognition and the language myth. *Language Sciences*, 26, 525-544.

Mulholland, J. (2013*). Sounding imperial: Poetic voice and the politics of empire, 1730-1820*. Johns Hopkins University Press.

Ong, W.J. (1967). *The presence of the word: Some prolegomena for cultural and religious history*. Yale University Press.

Ong, W.J. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. Methuen.

Pablé, A., Hutton, C. (2015). *Signs, meaning and experience: Integrational approaches to linguistics and semiotics*. de Gruyter Mouton.

Parry, M. (1971). *The making of Homeric verse: The collected papers of Milman Parry. A. Parry* (Ed.). Clarendon Press.

Saussure, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*. Bally, C., Sechehaye, A. (Eds.). Payot. English version, *Course in general linguistics*, Baskin.

Saussy, H. (2016). *The Ethnography of rhythm: Orality and its technologies*. Fordham University Press.

Steffensen, S.V. (2015). Distributed language and dialogism: Notes on non-locality, sense-making and interactivity. *Language Sciences* 50, 105-119.

Tannen, D. (1982). The myth of orality and literacy. In Frawley, W. (Ed.), *Linguistics and literacy*. Plenum, pp. 37-50.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems.* Linguistic Circle of New York.

[i] Independently of Harris, Linell (1982) wrote about a 'written language bias' in linguistics. Linell's views would be echoed a few years later by Hayley Davis (1999), writing within the integrationist framework.

[ii] Lest I appear craven in criticising someone who can no longer defend himself, I raised similar questions during Harris's lifetime: see Joseph (1997, 2003), but also my deeply appreciative necrology of a man from whose work I have always drawn much inspiration (Joseph, 2015).

[iii] Eagle-eyed readers may have noticed Harris's switch from "pre-literate" in the quote from p. 110 to "preliterate" in those from pp. 123 and 124 – unintended, no doubt, and a bit ironic considering his claims about the 'fixed-code' conception of language being dependent on literacy.

[iv] In Joseph (2016) I discuss how Havelock's failure to define what he meant by 'abstract' put him in a long line of writers who use the terms abstract and concrete in contradictory and shifting ways.

[v] The writings of Parry, who died at 33, were not widely available before a posthumous collection (Parry, 1971) edited by his son Adam, who was the Harvard colleague of Havelock and Lord and gave them access to his father's manuscripts and recordings.

[vi] I do not mean to suggest that Havelock's reconstruction of pre-history is the truth; it is weak where the concrete and abstract are concerned, for instance. But it is more solidly founded than the Toronto School's.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Nuraini Jufri & Maslida Yusof. (2026). Variasi dan proses morfologi kata dasar berunsur intelek dalam komen Facebook. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 210-225. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.12

VARIASI DAN PROSES MORFOLOGI KATA DASAR BERUNSUR INTELEK DALAM KOMEN FACEBOOK

(Variations and Morphological Processes of Intellect-Based Root Words in Facebook Comments)

[1]Nuraini Jufri & [2]Maslida Yusof
[1,2]Pusat Kajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

[1]Corresponding author: nurainijufri050300@gmail.com

Received: 14/01/2026 Revised: 03/03/2026 Accepted: 27/05/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Perkembangan teknologi dan peningkatan penggunaan media sosial telah mewujudkan ruang komunikasi yang lebih terbuka, sekali gus menyumbang kepada kelaziman penggunaan kata kasar dalam komunikasi digital. Kajian ini meneliti variasi bentuk dan proses pembentukan kata kasar berunsur intelek bahasa Melayu seperti *bodoh*, *bangang*, *bengap*, *bongok*, *bebal, bahlul, bingai* dan *gila* dalam interaksi pengguna di Facebook. Data dikumpulkan secara kualitatif melalui kaedah pengikisan web terhadap komen-komen dalam tiga hantaran tular di Facebook antara Januari hingga Mac 2025. Sebanyak 4,007 komen telah dianalisis dengan bantuan perisian AntConc versi 4.3.1 untuk mengenal pasti bentuk dan variasi kata kasar berunsur intelek serta kekerapan kemunculannya. Dapatan menunjukkan bahawa *bodoh* merupakan bentuk paling dominan dengan pelbagai variasi seperti *bodo, bodohnya* dan *kebodohan* diikuti oleh kata lain seperti *bangang* yang hadir dalam variasi ejaan seperti *banggang* dan *vanggang* serta *gila* yang hadir dalam bentuk seperti *gile*, *giler*, *gilaa* dan *gilak*. Analisis mengenal pasti empat proses utama pembentukan kata kasar berunsur intelek, iaitu penyingkatan, penggandaan, pengimbuhan dan peminjaman. Secara keseluruhannya, kajian ini membuktikan bahawa pembentukan kata kasar di media sosial merupakan proses yang kompleks dan dinamik, sekali gus memberikan sumbangan bermakna kepada bidang linguistik dalam memahami perubahan bentuk dalam komunikasi digital. Penemuan ini diharap dapat mengkayakan khazanah ilmu bahasa Melayu, khususnya dalam bidang morfologi selain memahami penggunaan kata kasar dalam komunikasi digital masyarakat masa kini.

Kata Kunci: Kata kasar, komunikasi digital, media sosial, pembentukan kata, variasi kata.

ABSTRACT

The development of communication technology and the increasing use of social media have created a more open communication space, thus contributing to the prevalence of the use of offensive words in digital communication. This study examines variations in the forms and morphological processes of offensive words in Malay regarding intellectual ability such as bodoh, bangang, bengap, bongok, bebal, bahlul, bingai and gila in user interactions on Facebook. Data was collected qualitatively through web scraping methods on comments in three viral posts from January to March 2025. A total of 4,007 comments were analyzed with the help of the AntConc software version 4.3.1 to identify the forms and variations of offensive words on intellectual ability and their frequency of appearance. Findings show that bodoh is the most dominant form with variations such as, bodo, bodohnya and kebodohan; followed by bangang with spelling variations such as banggang and vanggang; while gila can also appear as gile, giler, gilaa and gilak. The analysis identifies four main processes involved in forming offensive words about intellectual ability, namely contraction, multiplication, affixation and borrowing. Overall, this study proves that the formation of offensive words of bodoh, bangang and gila on social media is a complex and dynamic process, thus contributing to the enrichment of linguistic knowledge, particularly to the study of Malay morphology, but also towards the understanding of the changing forms of digital communication, namely the use of offensive words.

Keywords: *Offensive words, digital communication, social media, word formation, word variation.*

PENGENALAN

Era digital telah mengubah cara masyarakat berkomunikasi, terutama melalui penggunaan platform media sosial yang menjadi ruang utama interaksi sosial. Dunia kini berada dalam arus kecanggihan teknologi komunikasi yang dapat dimanfaatkan oleh semua lapisan masyarakat (Darwalis Sazan, 2025). Platform media sosial seperti Instagram, X (dahulunya dikenali sebagai Twitter), Facebook dan TikTok menjadi ruang komunikasi utama yang membenarkan pengguna berinteraksi dengan lebih bebas tanpa batasan norma bahasa tradisional. Ketiadaan kawalan linguistik yang ketat dalam ruang maya telah membuka ruang kepada penggunaan bahasa yang bersifat spontan, tidak formal dan melanggar norma kesantunan berbahasa. Kebebasan bersuara dalam ruang maya ini turut melahirkan isu penggunaan bahasa kasar yang semakin berleluasa dalam komunikasi digital (Nur Iffah Zulhairi & Junaidi Kasdan, 2022). Menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005), bahasa kasar merujuk bahasa yang tidak sopan atau tidak manis dituturkan atau digunakan. Takrifan ini menunjukkan bahawa bahasa kasar bukan sekadar isu linguistik, malah berkait rapat dengan nilai sosial dan budaya masyarakat. Tambahan pula, penggunaan ungkapan kasar dalam media sosial turut mengikis nilai kesantunan yang menjadi teras budaya komunikasi dalam masyarakat Malaysia. Implikasinya, bahasa Melayu yang terkenal dengan ciri kesantunannya berisiko kehilangan imej positif dan tidak lagi dihormati sebagai bahasa yang berwibawa (Anni Holilah Syahuddin, 2024).

Bahasa kasar tergolong dalam kategori bahasa tabu, iaitu bentuk bahasa yang dianggap melanggar norma kesantunan dan nilai sosial sesuatu masyarakat (Mohammad Zakuan Tuan Ibharim & Khairul Faiz Alimi, 2022). Bentuk bahasa ini terdiri daripada pelbagai jenis termasuk bahasa kasar berunsur intelek, iaitu bentuk kata yang lazimnya digunakan untuk merendah-rendahkan tahap pemikiran, kebijaksanaan atau keupayaan kognitif seseorang. Dalam konteks komunikasi digital, kata kasar berunsur intelek sering digunakan untuk pelbagai tujuan sama ada untuk penghinaan secara langsung, sindiran halus mahupun sebagai ungkapan emosi yang berlebihan dalam perbualan. Keadaan ini

dipengaruhi oleh sifat anonim dan jarak sosial dalam komunikasi maya yang mengurangkan rasa tanggungjawab penutur terhadap implikasi tuturannya. Contoh kata kasar berunsur intelek yang kerap digunakan di media sosial termasuk *bodoh, bangang, bengap, bongok, bebal, bahlul, bingai* dan *gila*. Sifat komunikasi digital yang pantas dan interaktif menjadikan kata-kata ini mudah tersebar serta diulang guna oleh pengguna lain. Kata-kata ini boleh mengalami pengubahsuaian daripada bentuk asal untuk menyesuaikan dengan gaya dan nada perbualan seperti penekanan emosi atau sekadar mencipta kelainan yang unik. Proses ini secara tidak langsung menyumbang kepada pembentukan norma bahasa baharu dalam ruang komunikasi digital. Hasilnya, wujud pelbagai variasi kata kasar berunsur intelek yang menunjukkan kreativiti pengguna bahasa dalam membentuk identiti dan gaya komunikasi mereka dalam ruang maya.

Fenomena variasi ini menunjukkan bahawa pengguna bahasa dalam media sosial tidak sekadar meniru kata asal, tetapi turut memberi penekanan emosi dan ekspresi identiti diri melalui pengulangan huruf atau perubahan bentuk kata. Penggunaan variasi dalam komen warga maya di platform Facebook memperlihatkan satu fenomena linguistik menarik dalam interaksi digital. Keadaan ini dipengaruhi oleh sifat komunikasi dalam talian yang bersifat spontan dan tidak formal. Variasi tersebut turut berfungsi untuk menyesuaikan kata kasar berunsur intelek dengan gaya bahasa yang lebih ringkas, unik dan bersesuaian dengan pola komunikasi media sosial yang pantas, singkat serta sering dijadikan oleh trend semasa (Suganda *et al*., 2022). Kewujudan variasi kata dalam bahasa terbentuk melalui kaedah tertentu yang merangkumi pelbagai proses pembentukan kata. Hal ini memperlihatkan kreativiti pengguna dalam mengolah bentuk asal untuk disesuaikan dengan konteks komunikasi digital.

Pembentukan kata merupakan suatu topik yang menarik untuk diteliti kerana setiap bahasa semestinya mempunyai kaedah tertentu untuk membentuk kata. Bidang morfologi ialah bidang yang mengkaji tentang pembentukan kata, khususnya kaedah penyusunan bunyi atau lambang untuk membentuk unit minimal yang bermakna dalam bahasa. Dalam konteks bahasa Melayu, unit minimal tersebut seterusnya boleh melalui proses pengimbuhan, pemajmukan dan penggandaan. Menurut Abdullah Hassan (2007), morfologi merupakan cabang linguistik yang meneliti pembinaan perkataan, unsur-unsur yang membentuknya, proses pembentukan dan pelbagai jenis bentuk kata yang dihasilkan. Analisis morfologi bukan sahaja penting untuk memahami struktur bahasa secara teori malah membolehkan penelitian dilakukan terhadap pembentukan perkataan baharu serta norma sosial dalam penggunaan bahasa. Walau bagaimanapun, sehingga kini masih terdapat jurang pengetahuan dalam memahami proses pembentukan dan variasi kata kasar berunsur intelek dalam konteks komunikasi digital berbahasa Melayu. Oleh yang demikian, persoalan tentang perkaitan antara norma kesantunan dengan pembentukan kata kasar di ruang maya mampu dihuraikan dengan meneliti variasi dan proses pembentukan kata tersebut. Kajian-kajian lepas lebih tertumpu kepada penggunaan bahasa kasar secara umum, namun analisis mendalam terhadap mekanisme morfologi dan variasi bentuk kata kasar berunsur intelek masih memerlukan perhatian serius.

Platform Facebook dipilih sebagai fokus kajian kerana sifatnya yang membenarkan interaksi yang lebih panjang dan terperinci berbanding platform lain seperti TikTok atau Instagram, justeru menyediakan data yang lebih kaya dan beragam untuk analisis pembentukan kata kasar berunsur intelek. Ciri ini menjadikan Facebook sesuai sebagai sumber untuk meneliti konteks penggunaan bahasa yang kompleks, yang merangkumi interaksi antara pelbagai lapisan umur, latar belakang pendidikan dan kepelbagaian sosial yang mempengaruhi gaya berbahasa. Selain itu, Facebook merupakan platform kedua paling popular dengan pelbagai lapisan masyarakat di Malaysia selepas YouTube; menjadikannya representatif untuk kajian bahasa dalam konteks tempatan (DataReportal, 2025). Sehubungan dengan kepentingan memahami fenomena ini, penyelidikan ini dijalankan dengan dua

objektif utama. Pertama, mengenal pasti variasi bentuk kata kasar berunsur intelek dalam media sosial Facebook. Kedua, menjelaskan proses pembentukan kata kasar berunsur intelek dalam media sosial Facebook. Pencapaian objektif diharapkan dapat memberikan perspektif yang lebih menyeluruh tentang perkembangan norma linguistik dalam ruang maya secara umum, dan juga tentang kreativiti pengguna bahasa berinteraksi dengan trend komunikasi digital semasa, khususnya. Selain itu, perbincangan diharapkan mampu menyumbang kepada pemahaman yang lebih komprehensif mengenai evolusi bahasa Melayu dalam konteks komunikasi maya.

SOROTAN LITERATUR

Sorotan literatur ini menghimpunkan dan mensintesis penelitian terdahulu yang mengkaji bahasa kasar dalam wacana digital bagi mengenal pasti kecenderungan penyelidikan serta ruang kajian yang masih kurang diterokai. Justeru, kajian-kajian lepas dibincangkan secara terancang bagi memperlihatkan perkembangan perbincangan dalam bidang ini. Kajian awal berkaitan bahasa kasar berakar daripada perbincangan tentang konsep ketidaksantunan dalam bidang pragmatik khususnya melalui kerangka teori yang dikemukakan oleh Culpeper (1996; 2011). Melalui kerangka ini, bahasa kasar tidak dilihat semata-mata sebagai pelanggaran terhadap norma kesantunan, sebaliknya difahami sebagai suatu strategi komunikasi yang membawa implikasi sosial dan pragmatik tertentu bergantung pada konteks penggunaannya. Seiring dengan perkembangan landskap komunikasi, kerangka ketidaksantunan ini telah diaplikasikan secara meluas untuk menjelaskan cara bahasa kasar ditafsir, dinilai dan difungsikan dalam interaksi moden termasuk dalam wacana digital yang bersifat lebih terbuka serta kurang terikat kepada konvensi formal. Dalam konteks ini, penyelidik turut menegaskan bahawa medium digital mempengaruhi cara penutur mengekspresikan ketidaksantunan melalui ciri-ciri seperti anonim, jarak sosial dan kelonggaran norma interaksi. Oleh itu, bahasa kasar dalam wacana digital perlu difahami sebagai fenomena linguistik yang bersifat dinamik dan kontekstual selari dengan perubahan amalan komunikasi dalam masyarakat kontemporari.

Dalam konteks komunikasi berperantara komputer, kajian oleh Hardaker (2010) menegaskan bahawa bahasa kasar dalam wacana digital tidak boleh ditafsir secara langsung berdasarkan bentuk linguistik semata-mata, sebaliknya perlu difahami melalui niat penutur, tafsiran penerima dan norma komuniti maya yang terbentuk. Kajian tersebut menunjukkan bahawa ketidaksantunan dalam talian sering bersifat kabur dan bergantung pada rundingan makna antara peserta interaksi, sekali gus mencabar pandangan tradisional yang melihat bahasa kasar sebagai fenomena yang bersifat statik. Walau bagaimanapun, tumpuan kajian Hardaker (2010) lebih menjurus kepada aspek pragmatik interaksi tanpa memberi perhatian terperinci terhadap kepelbagaian bentuk linguistik yang digunakan dalam wacana digital. Seterusnya, Dynel (2015) memperluas perbincangan ini dengan menekankan bahawa medium digital membolehkan bahasa kasar digunakan bukan sahaja untuk menyerang, tetapi juga untuk tujuan humor, solidariti dan pembinaan identiti sosial. Selain itu, beliau juga menekankan bahawa penilaian terhadap bahasa kasar dalam talian sering dipengaruhi oleh jangkaan bersama dalam komuniti digital tertentu, yang mana bentuk bahasa yang dianggap tidak santun dalam konteks luar talian boleh ditafsir secara berbeza dalam persekitaran maya.

Penelitian terkini menunjukkan bahawa fenomena bahasa kasar dalam wacana digital terus menarik perhatian penyelidik dalam pelbagai konteks sosial dan platform media sosial. Sebagai contoh, kajian oleh Pung dan Siti Nur Amira Mohd Faizal (2023) meneliti strategi ketidaksantunan dalam ciapan balasan pengguna Malaysia terhadap isu COVID-19, dengan dapatan bahawa strategi seperti berterus-terang (*bald-on-record*), ketidaksantunan positif (*positive impoliteness*), ketidaksantunan negatif

(*negative impoliteness*) dan sarkasme digunakan secara meluas dalam interaksi dalam talian, mencerminkan norma sosial dan emosional mempengaruhi ekspresi bahasa kasar dalam konteks komuniti tempatan. Selain itu, kajian oleh Widya Murti *et al*. (2024) dalam wacana politik di TikTok menunjukkan bahawa netizen menggunakan pelbagai strategi ketidaksantunan untuk menyampaikan kritikan politik. Bentuk ketidaksantunan seperti humor pahit (*dark humor*), sarkasme dan ketidaksantunan positif menjadi kategori paling dominan, sekali gus menunjukkan bahawa bentuk dan fungsi bahasa kasar berubah mengikut tujuan komunikatif dan konteks platform digital. Kajian-kajian ini menegaskan bahawa media digital bukan sahaja menjadi ruang ekspresi spontan, tetapi juga membentuk cara netizen mengatur bahasa kasar sebagai respons terhadap isu sosial, politik dan budaya serta memerlukan pendekatan analitik yang mempertimbangkan aspek pragmatik dan sosiolinguistik dalam penafsiran wacana tersebut.

Perbincangan mengenai variasi bentuk bahasa kasar dan kreativiti linguistik dalam wacana digital menunjukkan bahawa pengguna media sosial tidak sekadar mengulangi bentuk makian tradisional, tetapi turut mencipta bentuk linguistik baharu yang kompleks dan kontekstual sebagai respons terhadap dinamika komunikasi digital. Sebagai contoh, kajian oleh Hishamudin Isam (2025) tentang fenomena *algospeak* di platform X menggambarkan bahawa netizen menggunakan variasi kod bahasa yang dimodifikasi seperti ejaan kreatif dan simbol pengganti untuk menyampaikan isi kritikal atau kontroversial tanpa dikesan oleh sistem penapisan algoritma, sekaligus menunjukkan kreativiti linguistik yang tinggi dalam pembentukan bentuk ekspresi baharu dalam interaksi digital. Sementara itu, kajian oleh Wan Mohd Muzani dan Mohammad Lotfie (2024) tentang neologisme morfologi di TikTok mendapati bahawa slanga atau istilah baharu dibentuk melalui proses seperti pengimbuhan, pemajmukan, ejaan kreatif (*creative respelling*) dan pergeseran semantik. Dapatan ini menunjukkan pembentukan perkataan baharu bukan sahaja mencerminkan kreativiti pengguna tetapi juga menjadikan bahasa berupaya memenuhi fungsi sosial tertentu dalam kalangan pengguna digital yang lebih muda. Kajian ini menekankan bahawa pembentukan variasi bahasa kasar dan slanga digital bukan fenomena kebetulan, tetapi sebahagian daripada inovasi linguistik yang berakar dalam interaksi pengguna dan struktur media sosial itu sendiri.

Kajian tentang variasi dan pembentukan kata kasar dalam wacana digital menjadi relevan dan perlu kerana wacana digital merupakan medan utama interaksi sosial yang membentuk cara manusia berkomunikasi secara meluas di peringkat global dan tempatan. Walaupun kajian terdahulu telah banyak meneliti aspek dan strategi ketidaksantunan serta fungsi sosial bahasa kasar, masih terdapat kekosongan yang boleh diisi dalam kepustakaan bidang linguistik berhubung variasi bentuk bahasa kasar dan mekanisme linguistik khusus dalam pembentukan kata baharu dalam talian. Justeru, kajian ini berupaya mengisi jurang tersebut dengan meneliti proses kreatif pengguna dalam mencipta bentuk baharu termasuk neologisme, ejaan inovatif dan variasi morfologi yang tidak semata-mata berfungsi sebagai ekspresi emosi tetapi sebagai komponen strategi komunikasi yang kompleks dan terstruktur. Fenomena ini amat ketara dalam platform digital kerana pengguna sering menyesuaikan bahasa mereka mengikut norma komuniti maya, tekanan algoritma dan dinamik sosial yang berbeza berbanding interaksi luar talian. Selain itu, penyelidikan ini berpotensi untuk memperkukuh kefahaman tentang hubungan antara teori linguistik, pragmatik dan sosiolinguistik dalam era digital serta memberi sumbangan kepada kajian bahasa yang bersifat kontemporari dan boleh terap. Dengan itu, kajian ini bukan sahaja memperkaya teori tetapi juga menawarkan implikasi praktikal dalam memahami komunikasi digital secara mendalam.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif menerusi analisis kandungan terhadap data berbentuk teks yang diperoleh daripada komen warga maya di platform Facebook. Analisis dijalankan berdasarkan kerangka Teori Ketidaksantunan oleh Culpeper (1996; 2011). Menurut Culpeper (2011, hal. 23),

> "*Impoliteness is a negative attitude towards specific behaviors occurring in specific contexts… such behaviours… are considered 'impolite' when they conflict with how one expects them to be, how one wants them to be and/or how one thinks they ought to be… they cause or are presumed to cause offence*."

Teori ini menjelaskan bahawa ketidaksantunan boleh berlaku melalui penggunaan ungkapan yang menyerang identiti dan keupayaan seseorang termasuk penghinaan yang merendahkan tahap intelektual individu. Berdasarkan kerangka teori ini, kata-kata seperti *bodoh, bangang, bongok, bebal* dan *bengap* dikategorikan sebagai kata kasar berunsur intelek kerana makna semantik kata-kata tersebut merujuk kepada kekurangan kebolehan berfikir atau tahap kecerdasan seseorang.

Data dikumpulkan menggunakan teknik pengikisan web dalam tempoh tiga bulan, iaitu dari Januari hingga Mac 2025 untuk memastikan data yang diperoleh mencerminkan interaksi semasa dan konteks isu yang relevan. Kajian ini menggunakan strategi persampelan bertujuan, iaitu pemilihan data dilakukan secara bertujuan terhadap hantaran tular yang berkaitan dengan isu politik, sosial dan agama. Hantaran tersebut dikenal pasti berdasarkan metrik keterlihatan yang tinggi seperti jumlah perkongsian, sukaan dan komen. Pendekatan ini membolehkan penyelidik menumpukan perhatian kepada kandungan yang berpotensi tinggi mempengaruhi interaksi digital dan ekspresi bahasa kasar. Pengikisan web dilaksanakan dengan menggunakan *Application Programming Interface* (API) Facebook, iaitu antara muka pengaturcaraan aplikasi rasmi yang disediakan oleh Facebook bagi membolehkan penyelidik mengakses dan mengekstrak data secara sistematik. Akses ini memerlukan token akses sebagai kod pengesahan yang berfungsi sebagai kunci digital untuk membenarkan skrip atau perisian berkomunikasi dengan pelayan Facebook. Token ini memastikan hanya data yang dibenarkan dapat diakses mengikut kebenaran yang diberikan, sekali gus menjamin keselamatan dan kesahihan dan integriti proses pengumpulan data, terutamanya data sensitif atau bersifat peribadi.

Data yang diperoleh melalui proses pengikisan, kemudiannya melalui pembersihan bagi menyingkirkan komen yang berulang, tidak relevan atau bersifat spam, bagi memastikan analisis selanjutnya berfokus kepada data yang sahih dan berkualiti. Data yang telah dibersihkan seterusnya dianalisis menggunakan perisian AntConc versi 4.3.1, iaitu perisian analisis korpus yang digunakan untuk menghasilkan senarai perkataan berdasarkan kekerapan kemunculannya dalam teks. Fungsi ini diaplikasikan bagi mengenal pasti kekerapan penggunaan kata kasar serta variasi bentuknya dalam data komen yang dikumpulkan. Jadual 1 memaparkan senarai hantaran tular yang dipilih sebagai sampel kajian berdasarkan kriteria persampelan yang telah ditetapkan, sekali gus memberikan asas yang kukuh untuk perbincangan lanjut mengenai variasi bentuk dan pembentukan kata kasar dalam interaksi digital. Pendekatan ini membolehkan kajian ini menyumbang kepada pemahaman linguistik yang lebih mendalam tentang fenomena bahasa dalam media sosial.

Jadual 1

Senarai Hantaran Facebook yang Dipilih sebagai Data Kajian

Bil	Profil	Tajuk/Isu	Tarikh	Jumlah Komen	Tema
1.	Sinar Harian	Memukul dan menyeret mangsa walau sudah minta maaf, amarah hilangkan kemanusiaan	18 Januari 2025	959	Sosial
2.	Sinar Harian	'Jangan besar-besarkan isu DJ Era' - Pempengaruh India	06 Mac 2025	1,822	Agama
3.	FMT	Biografi Hannah Yeoh: Sasaran Kristian	16 Januari 2025	1,226	Politik
		Jumlah Komen		4,007	

Berdasarkan Jadual 1, sejumlah 4,007 komen telah dikumpulkan daripada tiga hantaran tular yang dipilih mengikut kriteria persampelan bertujuan. Hantaran bertema agama mencatatkan jumlah komen tertinggi, iaitu sebanyak 1,822 komen, diikuti tema politik sebanyak 1,226 komen dan tema sosial sebanyak 959 komen. Perbezaan ini memberikan gambaran tentang isu yang paling mencetuskan interaksi dan respon masyarakat dalam konteks media sosial. Data ini menjadi asas kepada analisis kandungan yang merangkumi pengenalpastian kekerapan penggunaan kata kasar, variasi bentuk serta proses pembentukannya dalam interaksi warga maya di media sosial. Dengan demikian, data ini menyediakan asas empirikal yang kukuh untuk memahami dinamika bahasa kasar dalam media sosial secara mendalam.

HASIL DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini membincangkan analisis terhadap data yang telah dikumpulkan serta memaparkan hasil penemuan kajian mengenai variasi kata kasar berunsur intelek dan proses pembentukannya dalam komen pengguna di platform media sosial Facebook. Data yang dianalisis terdiri daripada komen-komen yang mengandungi kata kasar berunsur intelek yang telah dikategorikan mengikut jenis variasi dan proses pembentukan kata yang terlibat. Berdasarkan analisis, kajian ini mengenal pasti lapan jenis kata kasar berunsur intelek dalam data. Setiap kata kasar direkodkan bersama kekerapan kemunculan dan peratusannya daripada jumlah keseluruhan data. Berdasarkan kerangka Teori Ketidaksantunan oleh Culpeper (1996; 2011), kata-kata ini dikategorikan sebagai ekspresi ketidaksantunan yang menyerang tahap intelektual individu. Maklumat ini diringkaskan dalam Jadual 2 yang turut menunjukkan trend penggunaan dan pola variasi kata kasar.

Jadual 2

Jenis Kata Kasar Berunsur Intelek Dalam Data

Bil.	Kata Kasar	Kekerapan	Peratus (%)
1.	bodoh	189	63.2
2.	bangang	41	13.7
3.	gila	30	10.0
4.	bahlul	12	4.0
5.	bebal	10	3.3
6.	bingai	8	2.7
7.	bongok	7	2.3
8.	bengap	2	0.7
	Jumlah	299	100

Dapatan kajian menunjukkan bahawa kata kasar *bodoh* mencatatkan kekerapan tertinggi, iaitu sebanyak 189 kali (63.2%), diikuti oleh kata *bangang* dengan 41 kali (13.7%) dan *gila* dengan 30 kali (10%). Kata-kata lain seperti *bahlul* direkodkan sebanyak 12 kali (4.0%), *bebal* 10 kali (3.3%), *bingai* 8 kali (2.7%), *bongok* 7 kali (2.3%) manakala kata kasar yang paling rendah penggunaannya ialah *bengap* yang hanya direkodkan sebanyak 2 kali (0.7%) daripada keseluruhan data.

Dapatan bukan sekadar menunjukkan perbezaan kekerapan penggunaan, sebaliknya mencerminkan hierarki kekuatan makna dalam kategori kata kasar berunsur intelek yang digunakan. Kata *bodoh* yang muncul paling dominan boleh dianggap sebagai bentuk ketidaksantunan yang paling umum dan paling mudah difahami dalam masyarakat bahasa Melayu, sekali gus menjadikannya pilihan utama apabila pengguna ingin menyerang identiti intelektual individu secara langsung. Dapatan ini juga memperlihatkan bahawa penggunaan kata kasar berunsur intelek dalam komen Facebook bukan berlaku secara rawak, sebaliknya menunjukkan kecenderungan pengguna untuk memilih bentuk leksikal yang mempunyai kesan pragmatik yang paling kuat. Dalam kerangka Teori Ketidaksantunan oleh Culpeper (2011), pemilihan kata seperti *bodoh* dan *bangang* boleh ditafsir sebagai strategi serangan terhadap imej diri *(face-threatening act)* yang menumpukan kepada aspek intelektual individu. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa kasar dalam media sosial bukan sekadar refleksi emosi spontan, tetapi merupakan satu bentuk tindakan bahasa yang disengajakan bagi merendahkan nilai kognitif dan status sosial individu yang menjadi sasaran.

Berdasarkan kerangka Teori Ketidaksantunan oleh Culpeper (1996; 2011), kata-kata ini dapat ditafsir sebagai ekspresi ketidaksantunan yang menyerang tahap intelektual individu, selari dengan fungsi pragmatik yang dilihat dalam konteks komen Facebook. Corak ini menunjukkan bahawa sesetengah kata lebih dominan digunakan oleh pengguna dalam interaksi mereka di Facebook, khususnya untuk menyampaikan kritikan atau merendahkan orang lain secara intelek. Penggunaan kata-kata ini juga mencerminkan keutamaan linguistik dalam masyarakat maya serta menunjukkan bahawa kata tertentu menjadi lebih lazim digunakan kerana mudah difahami, jelas maknanya dan mampu menimbulkan kesan emosi yang dikehendaki. Selain itu, dominasi beberapa kata tertentu juga memperlihatkan wujudnya proses konvensionalisasi dalam penggunaan bahasa kasar berunsur intelek dalam komunikasi digital. Kata seperti *bodoh* bukan sahaja digunakan secara kerap, tetapi juga digunakan dalam pelbagai konteks komen, sama ada untuk menyatakan kemarahan, kritikan sosial mahupun penolakan terhadap pandangan orang lain. Keadaan ini menunjukkan bahawa kata tersebut telah mengalami pengukuhan fungsi pragmatik, iaitu daripada sekadar kata makian kepada satu bentuk strategi retorik yang stabil dalam wacana media sosial. Fenomena ini selari dengan pandangan Culpeper (2011) yang menegaskan bahawa ketidaksantunan dalam komunikasi moden sering berlaku secara sistematik dan bukan lagi bersifat tidak sengaja.

Dominasi kata *bodoh* misalnya menunjukkan strategi komunikasi maya yang menekankan ketidaksantunan intelektual, iaitu pengguna menyerang kemampuan berfikir sasaran (Culpeper, 2011). Selain itu, perbezaan kekerapan ini memberi gambaran tentang penerimaan sosial terhadap setiap kata, menunjukkan bahawa beberapa istilah lebih diterima secara umum oleh komuniti pengguna Facebook. Analisis ini memberikan asas yang kukuh untuk memahami kedudukan dan fungsi kata kasar dalam komunikasi digital dari perspektif pragmatik dan sosiolinguistik. Antara contoh penggunaan kata-kata kasar dalam komen pengguna di platform Facebook ialah:

> *"Kau tunggu keadilan mari. Muka ko pun tkdkade muka lepasni.* ***Bodoh*** *punya orang jgn rasa banga laa* ***bingai*** *pukul orang oku."* (FB05)

> *"Memang OTAK LEMBU nak TAU HAL LEMBU AJE LAIN DARI ITU JAGN??? KENAPALAH **BODOH BANGANG BAHLOL** SOMBONG NYA !!!! Tinggal sorang2 dlm GUA PRO CABUK INI6"* (FB06)

Penggunaan gabungan beberapa kata kasar dan pengulangan huruf besar menegaskan intensiti ketidaksantunan, sejajar dengan definisi Culpeper (2011) tentang ungkapan yang menyinggung identiti dan keupayaan individu. Antara contoh penggunaan kata-kata kasar berunsur intelek dalam komen pengguna seperti yang diperlihatkan di atas menunjukkan bahawa istilah seperti *bodoh*, *bangang*, *bingai* dan *bahlul* digunakan bukan sekadar untuk mengekspresikan kemarahan atau ketidakpuasan, tetapi juga untuk memberi penekanan dan intensiti kepada mesej yang disampaikan. Komen pertama (FB05) menampilkan gabungan beberapa kata kasar dalam satu ayat yang sama, menunjukkan pengguna berusaha menegaskan kritikan mereka terhadap tindakan atau sikap individu yang menjadi sasaran. Manakala komen kedua (FB06) pula menggunakan huruf besar, tanda seru berulang dan pengulangan kata kasar menandakan penekanan emosi yang lebih dramatik dan intensif dalam interaksi digital. Corak ini menunjukkan bahawa kata kasar berunsur intelek berfungsi sebagai alat komunikasi yang berkesan untuk menyampaikan kekecewaan, kritikan sosial dan ekspresi negatif secara langsung tanpa terikat kepada norma kebahasaan standard yang biasanya membatasi cara ungkapan disampaikan. Selain itu, data ini mencerminkan bahawa bahasa kasar berunsur intelek berperanan sebagai medium yang membolehkan pengguna menyalurkan ketidakpuasan sosial dalam wacana maya, sekaligus menunjukkan kebergantungan pada istilah yang dikenal pasti sebagai lebih kuat dari segi impak pragmatik dan sosial.

Di samping itu, perbezaan kekerapan penggunaan antara kata kasar yang direkodkan turut mencerminkan perubahan nilai sosial terhadap bahasa tidak santun dalam masyarakat digital. Kata yang mencatatkan kekerapan tinggi boleh dianggap sebagai bentuk yang lebih diterima atau lebih dinormalisasikan dalam interaksi media sosial, manakala kata yang kurang digunakan menunjukkan bahawa tidak semua bentuk bahasa kasar mempunyai tahap penerimaan sosial yang sama. Hal ini membuktikan bahawa bahasa kasar berunsur intelek bukan sahaja mengalami perubahan dari segi penggunaan, tetapi juga dari segi nilai konotatif dan fungsi pragmatik dalam komunikasi digital. Oleh itu, dapatan ini mengukuhkan hujah bahawa perubahan penggunaan bahasa kasar dalam media sosial berkait rapat dengan perubahan norma komunikasi dalam masyarakat semasa.

VARIASI KATA KASAR DALAM MEDIA SOSIAL FACEBOOK

Berdasarkan data, terdapat pelbagai bentuk variasi kata kasar berunsur intelek yang digunakan oleh komuniti maya. Variasi ini melibatkan perubahan ejaan, penambahan huruf, pengguguran huruf serta penggunaan imbuhan yang menghasilkan bentuk kata baharu. Variasi ini bukan sahaja mencerminkan kreativiti linguistik pengguna tetapi juga menunjukkan pengguna memilih bentuk kata yang sesuai dengan konteks interaksi dan norma komuniti digital. Fenomena ini memperlihatkan bahawa bahasa dalam media sosial tidak lagi terikat sepenuhnya kepada bentuk standard, sebaliknya berkembang mengikut keperluan komunikasi yang lebih spontan, emosional dan berorientasikan kesan pragmatik. Jadual 3 menunjukkan senarai kata kasar berunsur intelek yang disusun mengikut abjad beserta variasinya yang dikenal pasti dalam data kajian.

Jadual 3

Variasi Kata Kasar Berunsur Intelek dalam Data

Bil.	Kata Kasar	Variasi Kata
1.	bodoh	bodo, bodoooo, bodohhhh, bodohhhhh, doooooooooo, bodohkan, bodohnya, bodohnye, kebodohan, kebodohannya, memperbodohkan
2.	bangang	banggang, vanggang
3.	bengap	benggap
4.	bongok	ngok
5.	bebal	-
6.	bahlul	bahalul, bahalol
7.	bingai	bingaiii, binggaiiiii
8.	gila	gilaa, gilee, gile, giler, gilo, gilak

Data menunjukkan bahawa kata kasar berunsur intelek *bodoh* menunjukkan variasi bentuk yang paling pelbagai dan kerap digunakan. Kepelbagaian ini wujud melalui beberapa mekanisme linguistik, iaitu perubahan ejaan seperti *doooooooooo*, pengulangan aksara seperti *bodohhhhh* dan *bodoooo* serta pembentukan kata terbitan seperti *bodohkan* dan *memperbodohkan*. Fenomena ini menggambarkan kreativiti linguistik pengguna dalam mengadaptasi bahasa standard kepada keperluan komunikasi digital yang lebih ekspresif. Variasi sedemikian bukan sahaja mencerminkan kebebasan penggunaan bahasa dalam ruang maya malah turut memperkaya inventori leksikal bahasa kasar dalam wacana dalam talian Malaysia. Kepelbagaian bentuk kata ini menekankan bahawa bahasa kasar berunsur intelek berfungsi sebagai alat untuk menegaskan mesej, menyalurkan kritikan atau ketidakpuasan dan membina identiti sosial penutur dalam konteks interaksi maya yang kompleks, sambil mengekalkan kesan pragmatik yang jelas dan difahami oleh komuniti digital.

Selain itu, kepelbagaian variasi bagi kata *bodoh* juga menunjukkan bahawa kata tersebut telah mencapai tahap konvensionalisasi dalam wacana digital, iaitu satu bentuk bahasa yang bukan sahaja digunakan secara meluas tetapi turut mengalami peluasan fungsi dari segi bentuk dan makna. Dalam perspektif sosiolinguistik, situasi ini menunjukkan bahawa pengguna media sosial tidak sekadar menggunakan kata kasar secara spontan, tetapi secara sedar memanipulasi bentuk bahasa bagi menghasilkan kesan emosi yang lebih kuat dan lebih dramatik. Hal ini turut membuktikan bahawa variasi bahasa dalam media sosial berfungsi sebagai strategi komunikasi yang berkait rapat dengan identiti sosial, kedudukan penutur serta konteks interaksi yang berlaku.

Fenomena yang sama turut dapat dilihat pada kata kasar berunsur intelek *gila* yang menunjukkan variasi yang agak beragam seperti *gilaa*, *gilee*, *gile*, *giler*, *gilo* dan *gilak* yang memperlihatkan bahawa intensiti emosi dan konteks mesej mempengaruhi bentuk kata yang dipilih. Sementara itu, kata kasar berunsur intelek yang lain seperti *bangang*, *bengap*, *bongok*, *bebal*, *bahlul* dan *bingai* menunjukkan corak variasi yang lebih terhad. Perubahan yang direkodkan melibatkan perubahan ejaan seperti *banggang* dan *vanggang*, pengulangan aksara seperti *bingaiii* dan *binggaiiiii* serta penghilangan huruf seperti *ngok* untuk *bongok*. Strategi variasi ini berfungsi sebagai alat retorik yang membolehkan pengguna mencapai kesan dramatik dalam komunikasi digital mereka. Analisis ini menegaskan bahawa variasi bentuk bahasa kasar dalam wacana digital bukan fenomena kebetulan, tetapi sebahagian daripada strategi

komunikasi yang memanfaatkan norma sosial, konteks interaksi dan impak pragmatik untuk mencapai tujuan komunikatif yang diingini.

Perbezaan tahap variasi antara setiap kata juga menunjukkan bahawa tidak semua kata kasar mempunyai kekuatan pragmatik yang sama dalam komuniti digital. Kata yang lebih dominan seperti *bodoh* dan *gila* cenderung mengalami lebih banyak variasi kerana kata tersebut lebih mudah difahami, lebih neutral dari segi struktur dan lebih fleksibel untuk diubah suai mengikut konteks emosi. Sebaliknya, kata seperti *bengap* atau *bebal* menunjukkan variasi yang lebih terhad kerana pengguna mungkin kurang menggunakannya dalam interaksi harian. Hal ini membuktikan bahawa perkembangan variasi kata kasar berkait rapat dengan tahap kekerapan penggunaan dan penerimaan sosial dalam komuniti maya. Antara contoh penggunaan kata-kata ini dalam komen pengguna ialah:

> *"Itu buku dia, bukan buku isleh la **ngok**…."* (BQ_FB05)

> *"Bro Dean Jb KEPALA BAPAK KAU, yang TAK BACA tu ENGKAU! KAU RETI ENGLISH ke? Ke SAMA **BAHALOL** jugak sekor?"* (FB06)

> *"nak dijadikan asbab puak K je ni, lpstu politik kan bnde ni. **Bodohhhh**"* (FB08)

Analisis terhadap komen FB05, FB06 dan FB08 memperlihatkan kepelbagaian variasi bentuk kata kasar berunsur intelek yang digunakan oleh pengguna dalam interaksi maya. Dalam komen FB05, kata *ngok* digunakan sebagai bentuk singkatan atau pengubahan kata *bongok* untuk memberi impak retorik dan penekanan emosi. Komen FB06 pula menampilkan kata *BAHALOL* dengan ejaan huruf besar dan pengulangan serta gabungan kata kasar lain menekankan intensiti kemarahan dan kritikan terhadap individu yang disasarkan. Sementara itu, dalam komen FB08, pengulangan huruf dalam kata *bodohhhh* menambah dramatik dan menegaskan rasa ketidakpuasan pengguna. Corak ini menunjukkan bahawa pengguna menyesuaikan bentuk kata kasar melalui ejaan, pengulangan huruf atau perubahan struktur kata untuk menyampaikan mesej secara lebih ekspresif dan difahami dengan jelas oleh komuniti maya. Fenomena ini menekankan bahawa variasi bentuk kata kasar bukan sekadar gaya bahasa spontan, tetapi juga strategi pragmatik yang membolehkan pengguna mengekspresikan kritikan, sindiran dan ketidakpuasan sosial dengan cara yang berkesan dan sesuai konteks interaksi digital.

Daripada perspektif pragmatik, variasi bentuk bukan sekadar perubahan ejaan semata-mata, tetapi berfungsi sebagai penanda emosi dan penegasan makna dalam komunikasi digital. Pengulangan huruf, penggunaan huruf besar dan singkatan kata menunjukkan bahawa pengguna cuba menonjolkan nada suara, tekanan emosi dan sikap terhadap individu yang disasarkan walaupun komunikasi berlaku secara bertulis. Fenomena ini membuktikan bahawa penggunaan bahasa bertulis dalam media sosial berfungsi hampir menyerupai bahasa lisan, dengan variasi bentuk tulisan digunakan untuk menunjukkan aspek penekanan dan nada bagi tujuan menterjemahkan emosi.

Secara keseluruhannya, dapatan kajian ini membuktikan sifat dinamik bahasa dalam ekosistem digital dengan variasi kata kasar berunsur intelek telah berkembang menjadi medium ekspresi kreatif yang selari dengan evolusi budaya komunikasi pengguna media sosial tempatan. Dapatan ini juga mengukuhkan pandangan bahawa bahasa dalam media sosial sentiasa mengalami perubahan yang dipengaruhi oleh faktor sosial, emosi dan identiti pengguna. Variasi kata kasar berunsur intelek bukan sahaja mencerminkan kreativiti linguistik, tetapi juga menunjukkan cara pengguna media sosial menyesuaikan bahasa bagi mencapai kesan komunikasi yang lebih kuat, lebih cepat difahami dan lebih berpengaruh dalam interaksi digital.

PROSES PEMBENTUKAN KATA KASAR DALAM FACEBOOK

Hasil analisis terhadap komen pengguna Facebook mendapati proses pembentukan kata kasar berunsur intelek dapat dikenal pasti melalui beberapa mekanisme linguistik utama. Proses-proses tersebut merangkumi penyingkatan, pengandaan, pengimbuhan dan peminjaman. Setiap proses ini memainkan peranan penting dalam pembentukan dan variasi kata kasar yang digunakan. Selain itu, data turut menunjukkan bahawa proses pembentukan kata kasar dipengaruhi oleh ciri-ciri digital komunikasi maya bertulis seperti kecepatan interaksi yang membolehkan komen dihantar secara pantas, dipermudahkan oleh kebebasan menggunakan bahasa tanpa pengawasan formal yang memberi ruang untuk variasi serta pendedahan kepada trend dan kandungan tular yang mempengaruhi pengguna untuk menyesuaikan kata kasar mengikut konteks penggunaan semasa. Jadual 4 berikut memperincikan proses pembentukan tersebut beserta contoh-contoh kata kasar berunsur intelek yang terlibat dalam setiap kategori yang dikenal pasti dalam kajian ini.

Jadual 4

Proses Pembentukan Kata Kasar Berunsur Intelek dalam Data

Bil.	Proses Pembentukan	Contoh Kata
1.	Penyingkatan	bodo, bodoooo, dooooooooo, ngok
2.	Penggandaan	bodo-bodo, gila-gila, gile-gile, banggang-banggang
3.	Pengimbuhan	bodohkan, kebodohan, kebodohannya memperbodohkan
4.	Peminjaman	idiot, WTF

Hasil kajian menunjukkan kata kasar berunsur intelek dalam komen pengguna Facebook terbentuk melalui beberapa proses pembentukan utama, iaitu penyingkatan, penggandaan, pengimbuhan dan peminjaman. Proses penyingkatan dapat dilihat melalui contoh seperti *bodo, bodoooo, dooooooooo* dan *ngok* dengan kata asal *bodoh* telah dipendekkan atau diubah ejaannya untuk menekankan emosi. Pengulangan huruf vokal dalam kata seperti *bodoooo* dan *dooooooooo* mencerminkan ciri digital, iaitu usaha pengguna untuk menggantikan intonasi suara secara visual dalam teks tulisan. Strategi ini juga membolehkan pengguna menyampaikan ejekan atau kritikan dengan lebih berkesan selain untuk menarik perhatian pembaca dalam ruang komunikasi maya yang bersifat pantas dan dinamik. Penyingkatan kata bukan sahaja menyerlahkan sifat ekonomi dalam penggunaan bahasa, tetapi juga ialah alat pragmatik yang membolehkan mesej menjadi lebih berkesan. Dari perspektif morfologi, strategi penyingkatan menunjukkan bahawa pengguna media sosial cenderung memanipulasi bentuk kata untuk menghasilkan kesan emosi yang lebih jelas. Hal ini membuktikan bahawa penggunaan bahasa dalam komunikasi di Facebook lebih menekankan fungsi komunikasi dan impak pragmatik terhadap pembaca. Dengan kata lain, perubahan bentuk kata seperti *bodo* atau *dooooooooo* bukan sekadar variasi ejaan, tetapi merupakan strategi komunikasi yang bertujuan menegaskan makna dan memperkuat kesan ketidaksantunan dalam interaksi digital.

Proses pengimbuhan pula melibatkan penambahan imbuhan pada kata dasar seperti pada contoh *bodohkan, kebodohan, kebodohannya* dan *memperbodohkan*. Imbuhan yang ditemui termasuk awalan seperti *ke-* dan *memper-* serta apitan seperti *ke-...-an*. Imbuhan akhiran *-kan* juga digunakan dalam kata *bodohkan*. Proses ini membolehkan pembentukan kata terbitan yang lebih spesifik dan berstruktur serta meningkatkan kepelbagaian bentuk dalam komunikasi digital. Pengimbuhan membolehkan pengguna mengekspresikan nuansa makna yang lebih halus, misalnya menunjukkan tindakan yang sedang

dilakukan terhadap seseorang (*memperbodohkan*) atau keadaan sifat (*kebodohan*), sekaligus memberikan dimensi pragmatik tambahan. Fenomena ini menunjukkan bahawa kreativiti bahasa digital bukan hanya pada tahap fonologi atau ejaan, tetapi juga melibatkan manipulasi morfologi untuk mencapai kesan komunikatif dan sosial yang diingini oleh pengguna. Hal ini membuktikan bahawa pengguna media sosial masih menggunakan sistem morfologi bahasa Melayu secara aktif walaupun komunikasi berlaku dalam bentuk tidak formal. Penggunaan imbuhan apitan seperti *ke-...-an* dan awalan *memper-* menunjukkan bahawa walaupun kata yang digunakan bersifat kasar, struktur pembentukannya masih mengikuti pola morfologi bahasa Melayu yang standard. Oleh itu, bahasa kasar dalam media sosial tidak boleh dianggap sebagai bahasa yang tidak teratur, sebaliknya merupakan bentuk bahasa yang masih berasaskan sistem linguistik yang jelas tetapi digunakan untuk tujuan komunikasi yang lebih ekspresif dan emosional. Antara contoh penggunaan kata-kata kasar melalui proses pengimbuhan dan penggandaan dapat dilihat dalam contoh berikut:

> *"Shahrul AR jangan nampak sgt* ***kebodohan*** *kurang cerdik kita…macam ko pulak yg OKU mental"* (FB05)

> *"Wan Imran Wan Chik* ***banggang-banggang*** *jgn jadi MCM kau sudah barua DAP.. mesti banyak mentekedarah benda haram sbb tu bebal"* (FB06)

Analisis terhadap komen FB05 dan FB06 menunjukkan kata kasar berunsur intelek yang terbentuk melalui proses pembentukan kata bahasa Melayu. Dalam komen FB05, kata *kebodohan* merupakan hasil daripada pengimbuhan, dengan apitan *ke-…-an* ditambah kepada kata dasar *bodoh* untuk membentuk kata terbitan yang menyatakan keadaan atau sifat. Kata *kurang cerdik* pula menunjukkan strategi eufemisme, namun tetap mengekalkan fungsi merendahkan secara intelek. Dalam komen FB06, pengulangan kata dalam bentuk *banggang-banggang* jelas menunjukkan proses penggandaan, yang menekankan intensiti kritikan terhadap individu yang disasar. Selain itu, kata *bebal* digunakan sebagai kata dasar, namun penggabungan dengan konteks kalimat memperlihatkan kesan dramatik tambahan. Akhir sekali, proses peminjaman kata juga dapat dilihat daripada kemunculan kata seperti *idiot* dan *WTF* yang diambil terus daripada bahasa Inggeris tanpa diterjemahkan. Kata-kata pinjaman ini digunakan untuk menambah kesan ekspresif atau dramatik dalam komen serta mencerminkan penggunaan istilah antarabangsa yang popular dalam media sosial.

Selain itu, proses penggandaan ditunjukkan melalui kata seperti *bodo-bodo, gila-gila, gile-gile* dan *banggang-banggang*. Penggandaan ini melibatkan pengulangan kata atau suku kata secara penuh yang berperanan menekankan maksud atau menyampaikan ejekan dan humor dalam mesej. Fenomena ini menegaskan bahawa penggunaan penggandaan ialah sebahagian daripada kreativiti bahasa digital yang menggabungkan ekspresi emosi, penegasan kritikan dan ciri retorik yang tersusun.

Proses-proses pembentukan kata kasar ini menegaskan bahawa pengguna media sosial bukan sekadar menyampaikan kritikan secara literal, tetapi menyesuaikan bahasa melalui pengimbuhan dan penggandaan untuk meningkatkan kesan pragmatik dan emosi. Fenomena ini mencerminkan kreativiti linguistik dalam wacana digital dengan setiap kata kasar dibentuk untuk mengekspresikan ketidakpuasan atau ejekan secara lebih berkesan, sesuai dengan norma dan konteks interaksi dalam komuniti maya. Secara keseluruhan, dapatan kajian menunjukkan bahawa kata kasar berunsur intelek di Facebook bersifat dinamik dan fleksibel. Proses morfologi seperti penyingkatan, penggandaan, pengimbuhan dan peminjaman membolehkan pengguna menyesuaikan bahasa untuk menyampaikan kritikan. Strategi variasi ini memperkayakan inventori leksikal bahasa kasar dalam komunikasi digital di Malaysia dan menunjukkan kreativiti pengguna dalam menyesuaikan bahasa standard kepada konteks maya yang lebih ekspresif.

KESIMPULAN

Kajian mengenai variasi dan pembentukan kata kasar berunsur intelek dalam media sosial Facebook ini telah mencapai kedua-dua objektif yang ditetapkan. Melalui analisis terhadap 4,007 komen daripada tiga hantaran tular di Facebook dalam tempoh Januari hingga Mac 2025, kajian ini telah mengenal pasti lapan jenis kata kasar berunsur intelek utama yang digunakan dalam komunikasi digital masyarakat Malaysia. Secara keseluruhannya, kajian ini membuktikan bahawa pembentukan kata kasar dalam media sosial merupakan proses yang kompleks dan dinamik yang mencerminkan evolusi bahasa dalam era digital. Fenomena ini bukan sahaja menggambarkan kebebasan penggunaan bahasa dalam ruang maya, malah turut memperkaya inventori leksikal bahasa kasar dalam wacana dalam talian Malaysia. Namun begitu, dapatan kajian ini juga menunjukkan bahawa kebebasan bahasa dalam media sosial tidak bermaksud bahasa digunakan secara tidak teratur, sebaliknya variasi kata kasar yang dikenal pasti masih berpandukan sistem linguistik bahasa Melayu seperti proses pengimbuhan, penggandaan dan perubahan bentuk kata.

Variasi bentuk ini membuktikan bahawa pengguna media sosial memanfaatkan sifat dinamik sistem bahasa untuk menyesuaikan ekspresi emosi mengikut konteks komunikasi digital. Pembentukan kata yang pelbagai ini juga mencerminkan kreativiti linguistik pengguna serta kecenderungan untuk menghasilkan bentuk bahasa yang lebih ekspresif, ringkas dan berkesan dalam menyampaikan makna. Selain itu, dapatan kajian turut memperlihatkan bahawa kata kasar berunsur intelek berfungsi sebagai strategi komunikasi yang mempunyai fungsi pragmatik yang jelas, khususnya dalam menyatakan ketidakpuasan, mengkritik dan merendahkan individu secara langsung dalam interaksi digital. Dominasi kata seperti *bodoh* dan *bangang* menunjukkan bahawa pengguna media sosial cenderung memilih bentuk kata yang paling mudah difahami dan mempunyai kesan emosi yang paling kuat. Hal ini membuktikan bahawa penggunaan bahasa kasar dalam media sosial bukan sekadar refleksi emosi spontan, tetapi merupakan satu bentuk tindakan bahasa yang disengajakan dalam wacana digital.

Dapatan kajian ini memberikan sumbangan kepada bidang linguistik dalam memahami perubahan bentuk komunikasi digital dan diharapkan dapat menyumbang kepada pengkayaan khazanah ilmu bahasa, khususnya dalam memahami pola pembentukan dan penggunaan kata kasar dalam wacana digital masyarakat masa kini. Kajian ini turut menunjukkan sifat dinamik bahasa dalam ekosistem komunikasi maya dengan variasi kata kasar berunsur intelek telah berkembang menjadi medium ekspresi kreatif yang selari dengan evolusi budaya komunikasi pengguna media sosial tempatan dan mencerminkan realiti linguistik masyarakat kontemporari. Secara khususnya, kajian ini memperlihatkan bahawa variasi kata kasar berunsur intelek dalam media sosial bukan sahaja berkaitan dengan aspek linguistik, tetapi juga berkait rapat dengan faktor sosial, identiti pengguna dan norma komunikasi dalam masyarakat digital. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa dalam media sosial berkembang seiring dengan perubahan budaya komunikasi masyarakat kontemporari.

PENGHARGAAN

Artikel ini dibiayai oleh penyelidikan GUP-2023-034 yang bertajuk Perubahan Normalisasi Bahasa dalam Komunikasi Internet.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Pengkaji membuat pengakuan bahawa tiada pertindihan kepentingan dalam penghasilan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Abdullah Hassan. (2007). *Asas linguistik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Anni Holilah Syahuddin. (2024). Ungkapan kasar dalam media sosial makin berleluasa. https://dewanbahasa.jendeladbp.my/2024/08/28/14832/

Culpeper, J. (1996*).* Towards an anatomy of impoliteness*. Journal of Pragmatics, 25*(3), 349–367. https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00014-3

Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using language to cause offence*. Cambridge University Press.

Darwalis Sazan. (2025). Kuasa dan ideologi visual satira politik dalam media sosial: Kajian berpandukan wacana kritis dan semiotik sosial. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 35-52. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.3

DataReportal. (2025). Digital 2025: Malaysia. *DataReportal – Global Digital Insights*. https://datareportal.com/reports/digital-2025-malaysia

Dynel, M. (2015). The landscape of impoliteness research. *Journal of Pragmatics, 86*, 1–5. https://martadynel.com/wp-content/uploads/2017/06/The-landscape-of-impoliteness-research.pdf

Hardaker, C. (2010). Trolling in asynchronous computer-mediated communication: From user discussions to theoretical concepts. *Journal of Politeness Research*, *6*(2), 215–242. https://knowledge.lancashire.ac.uk/id/eprint/4980/2/Hardaker%2C%20C.%202010.%20Trolling%20in%20ACMC.pdf

Hishamudin Isam (2025). Algospeak dan kebebasan bersuara: Strategi linguistik dalam menangani penapisan algoritma di media sosial X. *Jurnal Linguistik*, *29*(2), 55–66. https://plm.org.my/wp-content/uploads/2025/11/5.-Algospeak-dan-Kebebasan-Bersuara-Strategi-Linguistik-dalam-Menangani-Penapisan-Algoritma-di-Media-Sosial-X.pdf

Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Khairul Faiz Alimi. (2024). Subtitling Malay taboo language into English: The case of The Assistant (2022): *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *3*(1), 121-143. https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.6

Nur Iffah Zulhairi & Junaidi Kasdan. (2022). Ungkapan makian dalam wacana politik dan kepemimpinan di Twitter: Analisis ketidaksantunan berbahasa. *Jurnal Wacana Sarjana, 6*(1), 1-16. https://doi.org/10.17576/jws.v6i1.459

Pung, W. C., & Siti Nur Amira Mohd Faizal. (2023). Impoliteness on Twitter by Malaysians*. Trends in Undergraduate Research, 6*(1), 1–9. https://doi.org/10.33736/tur.5476.2023

Suganda, D., Yuliawati, S., & Darmayanti, N. (2022). Expression of emotion as impoliteness markers in comment columns in Instagram Indonesia: A pragmatic study. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *1*(1), 119-136. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.4

Wan Mohd Muzani, A., & Mohammad Lotfie, M. (2024). Morphological neologisms: The emergence of social media slang on TikTok. *Sains Insani, 9*(1), 103–113. https://doi.org/10.33102/sainsinsani.vol9no1.597

Widya Murti, R., Pratama, H., & Yulianto, H. J. (2024). Impoliteness strategies in online political discourse: A case study of Indonesian netizens' comments on TikTok. *English Education Journal, 14*(3), 428–439. https://journal.unnes.ac.id/journals/eej/article/view/15973/2364

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Pika Yestia Ginanjar, Riza Lupi Ardiati, Nani Darmayanti & Wagiati. (2026). Dysphemism in Sundanese comment columns on social media news: A sociopragmatic study of the Ridwan Kamil–Lisa Mariana case. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 226-239. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.13

DYSPHEMISM IN SUNDANESE COMMENT COLUMNS ON SOCIAL MEDIA NEWS: A SOCIOPRAGMATIC STUDY OF THE RIDWAN KAMIL–LISA MARIANA CASE

(*Penggunaan Disfemisme dalam Ruangan Komen Berita Media Sosial Berbahasa Sunda: Satu Kajian Sosiopragmatik terhadap Kes Ridwan Kamil–Lisa Mariana*)

[1]Pika Yestia Ginanjar, [2]Riza Lupi Ardiati, [3]Nani Darmayanti & [4]Wagiati
[1,2,3,4]Department of Linguistics, Universitas Padjadjaran, Indonesia

[1]Corresponding author: pika.yestia@unpad.ac.id

Received: 13/3/2026 Revised: 19/6/2026 Accepted: 30/6/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

While rapid digitalisation facilitates online cross-cultural communication, it also accelerates the proliferation of online impoliteness, particularly through the weaponisation of regional languages in political discourse. This study aims to investigate the sociopragmatic use of Sundanese-language dysphemism in social media comment sections, specifically focusing on the viral controversy involving public figures Ridwan Kamil and Lisa Mariana on Instagram. In conducting this research, we opted for a qualitative descriptive approach with purposive sampling. A final sample of 24 comments was extracted from platform X and Instagram, specifically from Ridwan Kamil's official accounts and related trending news pages between March 2025 and August 2025, using observation and recording techniques. The data were then analysed and categorised based on Allan and Burridge's (1991) framework of dysphemism. The results indicate that netizen responses come out as abusive language that can be put into two main groups: (1) taboo language that goes along with taboo actions, and (2) derogatory swearing. The latter frequently appears through human-to-animal comparisons, nicknames targeting physical conditions, nicknames related to mental disorders, and expressions of contempt toward an individual's character. Practically, these insights serve as a critical reflection on digital etiquette and regional language literacy, highlighting the pressing need for character development and healthier online interaction guidelines among the younger generation. This study offers a significant contextual contribution to sociopragmatics by explicitly mapping how a regional language (Sundanese) is utilised as a tool for digital aggression within contemporary Indonesian political discourse, a domain under-explored in previous literature.

Keywords: Social media discourse, dysphemism, online impoliteness, sociopragmatics, Sundanese language.

ABSTRAK

Pendigitalan yang pesat bukan sahaja memudahkan komunikasi rentas budaya secara dalam talian, malah turut mempercepatkan penyebaran ketidaksantunan dalam talian, khususnya melalui penggunaan bahasa daerah sebagai senjata dalam wacana politik. Kajian ini bertujuan untuk menyiasat penggunaan disfemisme dalam bahasa Sunda dari sudut sosiopragmatik dalam ruangan komen media sosial, dengan memberi tumpuan khusus kepada kontroversi tular yang melibatkan tokoh awam Ridwan Kamil dan Lisa Mariana di Instagram. Dalam menjalankan kajian ini, kami memilih pendekatan deskriptif kualitatif dengan persampelan bertujuan. Sebanyak 24 komen dipilih sebagai sampel akhir daripada platform X dan Instagram, khususnya daripada akaun rasmi Ridwan Kamil serta halaman berita berkaitan yang sedang tular antara Mac 2025 hingga Ogos 2025, menggunakan teknik pemerhatian dan rakaman. Data tersebut kemudiannya dianalisis dan dikategorikan berdasarkan kerangka disfemisme Allan dan Burridge (1991). Hasil kajian menunjukkan bahawa respons netizen muncul dalam bentuk bahasa kesat yang boleh dibahagikan kepada dua kumpulan utama, iaitu (1) bahasa tabu yang berkaitan dengan tindakan tabu, dan (2) makian yang bersifat menghina. Kategori kedua kerap muncul melalui perbandingan manusia dengan haiwan, gelaran yang menyasarkan keadaan fizikal, gelaran yang berkaitan dengan gangguan mental, serta ungkapan penghinaan terhadap perwatakan seseorang individu. Dari sudut praktikal, dapatan ini berfungsi sebagai refleksi kritikal terhadap etika digital dan literasi bahasa daerah, di samping menonjolkan keperluan mendesak terhadap pembangunan sahsiah serta garis panduan interaksi dalam talian yang lebih sihat dalam kalangan generasi muda. Kajian ini memberikan sumbangan kontekstual yang signifikan kepada bidang sosiopragmatik dengan memetakan secara jelas bagaimana bahasa daerah (bahasa Sunda) digunakan sebagai alat agresi digital dalam wacana politik kontemporari di Indonesia, suatu domain yang masih kurang diterokai dalam kajian terdahulu.

Kata kunci: *Wacana media sosial, disfemisme, ketidaksantunan dalam talian, sosiopragmatik, bahasa Sunda.*

INTRODUCTION

Communication is a mechanism for transmitting cultural norms in society, either horizontally between one society and another or vertically, from one generation to the next (Mulyana, 2017, p. 7). Meanwhile, strategy can essentially be understood as a plan for achieving a goal. In other words, different goals require different strategies. Thus, a communication strategy refers to the approach that a communicator adopts to convey a message to the intended audience to achieve a specific goal. Communication strategy, therefore, is concerned with questions such as what message is conveyed, through which medium, and to what desired effect (Mudjiono, 2007, p. 126).

The rapid advancement of digital technology brings both positive and negative impacts to communication which has been facilitated through various media and platforms, including mobile phones that support social media applications such as *TikTok, Instagram, Line, WhatsApp, YouTube, online newspapers,* and others. These social media platforms reveal multiple applications of foreign languages, cognate languages, as well as regional languages, including Indonesian language.

Suganda et al. (2022) investigate how emotional expressions function as markers of impoliteness in Indonesian Instagram comment sections. Through a pragmatic analysis of user comments, their research identifies that emotions such as anger, sarcasm, resentment, and mockery are frequently encoded through lexical choices, emotive intensifiers, and digital paralinguistic features. These emotional expressions serve not only to convey affect but also to perform face-threatening acts, often escalating interpersonal conflict in online discourse. The findings highlight how social media interaction in Indonesia blends emotional expression with impoliteness strategies, illustrating the dynamic relationship between digital communication, affect, and pragmatic norms.

A study conducted by Tuan Ibharim and Alimi (2024) examines the subtitling of Malay taboo language into English in the film *The Assistant* (2022), which is streamed on Netflix. The analysis focuses on how various taboo expressions, ranging from sexual references, insults, scatology, animal-based derogations, death-related expressions, and sexist remarks, are rendered in English subtitles. The findings reveal that taboo expressions in the source text are predominantly explicit, dysphemistic, and frequently delivered in exclamatory form.

The ease of access and use of different languages on these platforms have proven to be useful for language learners. They can freely and sometimes for a fee observe how language is used and gain insights that expand their knowledge and horizons. Internet users, worldwide, readily access and comment on information related to science, politics, public figures, and celebrities, both positively and negatively.

Unfortunately, any internet posts containing offensive speech, taboo expressions, or swearing can have harmful impacts as they are prone to public criticism and may be imitated by younger audiences. This aspect of internet use requires serious attention, as it may be detrimental to character development. Educational, cultural, and linguistic approaches are therefore needed to address this issue.

The following is an example of taboo speech by Gus Miftah to an iced tea seller during a public event, which should not have been spoken by a Muslim preacher and public figure like him.

(1) Gus Miftah : Es tehmu isih akeh? (Literal translation: You still got plenty of iced tea?)
Penjual es teh : Isih (Literal translation: Yes)
Gus Miftah : Ya kono di dol, *goblok.* Dolen di'se, engko ne ora payu, wes takdir. (Literal translation: Try selling it first; if it doesn't sell, then call it destiny.)

The context of this exchange of dialogue has resulted in Guf Miftah receiving public attention for making fun of an iced tea seller during an event. In a video that went viral (See https://kmp.im/plus6 & https://www.youtube.com/watch?v=XdRlYeUD6f4, minute 1.04), he used inappropriate language toward a man selling iced tea among the audience in the event. During this event, Miftah as the President's Special Envoy for Religious Harmony and Development of Religious Facilities, uttered the taboo word *goblok* ("stupid" or "foolish"). The official Indonesian dictionary, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI) (n.d.), categorises goblok as an offensive slur meant to demean someone by highlighting their perceived personal or mental flaws. Based on the data compiled by Idzni (2024), the Indonesian language features a remarkably wide vocabulary for intellectual insults, listing 13 distinct synonyms for goblok. These terms span several linguistic nuances, for instance, for general simple-mindedness the words *bambung* or *beloon* is used, the words *bebal*, *domot*, *dongok*, or *dungu* is used for slow comprehension. For severe or historically clinical definitions of low intelligence, the most common used words are *bego*, *goblok*, *tolol*, and *debil*. The vocabulary also covers specific situational ignorance (*jahil*), innate foolishness (*pandir*), and a narrow worldview (*picik*). The word 'idiot' can be categorised into the fifth type of dysphemism, as the swear word indicates a person's state of mental disorder (Allan & Burridge, 1991, pp.148-149), for instance, the words 'idiot,' 'autistic,' 'crazy,' and many more. This is supported by Wijana and Rochmadi (as cited in Laili, 2017, p.112) who categorises the word goblok into a type of swear from the term used in mental disability.

Careless use of such a taboo word can potentially hurt the addressee's feelings, does not conform to politeness, particularly the modesty maxim, and violates Leech's politeness principle (1993, p. 206), which aims to minimise antipathy and maximise sympathy between speakers. The public criticised Miftah, and the government reprimanded him, prompting his apology to the iced seller. Gus Miftah's utterance violated the concept of face (Brown & Levinson, 1987), which prioritises negative and positive faces. Public

discourse demands a heightened awareness of the interlocutor's feelings. This principle is deeply embedded in Japanese communicative culture through the practice of hairyo hyougen, or "expressions that weigh feelings" (Noda et al., 2014). This linguistic framework emphasizes speech patterns that explicitly respect and protect the psychological comfort of the listener, offering a stark contrast to the confrontational nature of the utterance in question.

Leech (cited in Prayitno, 2017) stated that as a main aspect of pragmatics, sociopragmatics is related to sociology, particularly the social aspects of language use, as the sub-discipline is concerned with how social, cultural, or interpersonal norms affect the way we communicate. To understand speech, it is very important to consider its context, as different contexts can produce different meanings. Sociopragmatics provides us with tools to understand the complex social dynamics of communication.

Leech's perspective on sociopragmatics emphasises the importance of social norms and contextual factors in shaping communication. This theoretical foundation becomes particularly relevant when examining speech acts, as the way speakers convey meaning is not only determined by linguistic form but also by the social dynamics underlying the interaction. Building on this, Searle (1996) provides a classification of illocutionary acts that offers a more detailed framework for analysing how speakers perform various functions in discourse. Searle (1996) classifies illocutionary acts into five categories, namely, representative/assertive, directive, commissive, expressive, and declaration. In this study, the speech acts related to dysphemism are primarily explicit speech acts, as they serve to express the speaker's feelings and attitudes towards the situation implied in the illocution. This highlights the speaker's attitude towards the speaking partner, as it only conveys the speaker's feelings about a situation without including any element of satisfaction. However, the data also revealed instances of directive illocution in the form of suggestions and interrogations.

Today, social media posts and comments frequently and freely use various forms of dysphemism and other taboo expressions in different languages. In the Indonesian context, users often employ, and at times, combine Indonesian with ethnic or regional languages, particularly in comment sections. The use of local languages is more prominent in posts and comments related to public figures from regions where those languages are commonly spoken. A recent viral case involving Ridwan Kamil and Lisa Mariana illustrates how taboo expressions circulate in online discourse. This study draws data from the comment sections of social media posts about the alleged affair.

Ridwan Kamil (RK), born and bred in Bandung, West Java Province, is an architect whose monumental works include the Kota Baru Parahyangan and Al Jabbar Mosques. During his service as Bandung mayor (2013-2018), Kamil established Bandung as a creative and innovative city. Later, Kamil was elected as the West Java governor for the 2018-2023 period (https://kompaspedia.kompas.id/baca/profil/tokoh/ridwan-kamil). Meanwhile, Lisa Mariana (LM) is an Indonesian social media influencer who became publicly known after her involvement in a high-profile legal dispute with Ridwan Kamil (RK).

RK's public image as a faithful husband, reflected in his frequent use of "Si Cinta" (roughly equivalent to "my love" or "darling") as a term of endearment for his wife, Athalia Praratya, has been tarnished since allegations of an affair with LM surfaced. It has been claimed that the alleged relationship resulted in LM giving birth to a child. In response, RK has denied being the child's biological father. The results of a DNA test, which he submitted to the Criminal Investigation Agency, corroborated his claim, although LM has reportedly expressed a wish for a second opinion through another DNA test (https://www.kompas.com/tren/read/2025/08/20/163000065/perjalanan-drama-kasus-ridwan-kamil-dan-lisa-mariana-awal-mula-hingga-hasil?page=all).

Approached through the sociopragmatic lens, this descriptive analysis focuses on public comments posted by Sundanese-speaking social media users. Using the observation and documentation techniques, the method includes searching, collecting, and classifying data from Instagram and X (formerly known as Twitter).

This paper investigates how online commentators employ Sundanese dysphemism on social media, using a sociopragmatic perspective to analyse the viral Instagram scandal involving public figures Ridwan Kamil and Lisa Mariana. The primary objective is to unpack the pragmatic functions of these impolite expressions in digital platforms.

In this study, we employed a qualitative descriptive method within a sociopragmatic framework to investigate Sundanese-language dysphemism in digital spaces. This approach allowed us to conduct an in-depth, contextual interpretation of linguistic phenomena and the underlying pragmatic forces behind impolite online expressions. To ensure academic rigour and replicability, our research design was structured into three systematic phases, specifically, sampling, data collection, and data analysis.

Employing a qualitative descriptive approach with purposive sampling, we collected digital discourse data from multiple sources across platform X (formerly Twitter) and Instagram. These sources comprised Ridwan Kamil's official accounts, trending news pages, and several public accounts actively broadcasting the RK-LM controversy. The timeframe for data collection spanned from March 2025 to August 2025, capturing the peak period of online public engagement. Following a rigorous data reduction process to eliminate redundancies, irrelevant advertisements, and non-Sundanese entries, a final sample of 24 highly representative comments was secured for in-depth sociopragmatic analysis.

The data collection phase itself was executed using non-participatory observation (watching) and documentation (recording) techniques. We systematically observed the digital discourse to comprehend the contextual flow of interactions, then transcribed the selected Sundanese comments into a structured text corpus.

Our data analysis procedure followed an interactive qualitative framework consisting of data reduction, data categorisation based on Allan and Burridge's (1991) types of dysphemism, and sociopragmatic interpretation using speech act theory to uncover the underlying illocutionary forces. Finally, to ensure the trustworthiness and reliability of our findings, we established cross-contextual triangulation and peer debriefing, repeatedly verifying the categorised linguistic data against their original digital contexts to eliminate researcher bias before drawing final conclusions.

Discussion

Given that sociopragmatics is fundamentally driven by perspective, evaluating the RK-LM social media commentary requires a deep integration of context. In this study, we operationalise context by adopting the tripartite framework proposed by Rahardi et al. (2019), which synthesises the classic insights of Hymes (1972) and Verschueren (1999). Our data analysis is systematically guided by their three designated categories, namely, communicative, speech situation, and socio-cultural contexts, as these dimensions directly shape how netizens formulate online hostility.

To map these contextual realities into a clear and structured qualitative pattern, we classified the identified Sundanese dysphemistic expressions into a functional matrix. Based on Allan and Burridge's (1991) framework and Searle's speech act theory, Table 1 outlines how these specific thematic categorisations, linguistic forms, and dominant illocutionary forces intersect in our digital corpus.

Table 1

Qualitative Classification of Sundanese Dysphemism Types and Speech Acts in the RK-LM Case

No	Dysphemism Category (Allan & Burridge, 1991)	Core Sundanese / Slang Lexicons	Illocutionary Act (Searle)	Pragmatic Function & Target
1	Organs of the body	*Empang butek*	Assertive (Suggesting)	Devaluation of a woman's moral character by metaphorically targeting genitalia.
2	Human-animal comparison & creatures	*Anak bagong*, *Tobrut*, *Wewegombel*	Directive (Questioning) & Expressive (Mocking)	Dehumanization and body-shaming aimed at eroding the target's social status.
3	Mental and physical disability	*Kehed*, *Koplok*	Assertive (Stating) & Expressive (Swearing)	Aggressive venting of political frustration through terms pathologizing intellect.
4	Activities (Sexual & Extortion)	*Jajan*, *Meres*, *Ah uh ah*	Expressive (Empathy/Criticism) & Directive	Shifting public opinion by framing interactions as morally degrading and transactional.
5	Physical characteristics	*Bal beklen*, *Kandel beungeut*	Expressive (Disappointment) & Assertive	Constructing a stark moral contrast between the "ideal wife" and the "inferior partner."
6	Matters related to death	*Modar*	Expressive (Cynicism/Ridicule)	Sarcastic debasement signaling public satisfaction with the collapse of a political career.

Following the qualitative matrix established in Table 1, the subsequent sections provide a detailed contextual analysis of representative data excerpts for each dysphemism category.

Dysfemism of the Organs of the Body

(2) @lucia_lili_liana : Lah ga *kudu* jg tes dna udah yakin *atuh* masa pak rk *nyemplung* ke *empang butek.* (Literal translation: Well, there's no need for a DNA test; surely Mr. RK couldn't have plunged himself into a murky pond.)

Context: An Instagram reel shows the result the DNA test, which confirms that the child is not RK's. In the quoted comment, the noun phrase "murky pond" functions as a metaphor for LM, who is considered a woman of questionable moral character (Instagram reel comment, https://www.instagram.com/reel/DNkba3HP-VL/?igsh=MXNtbWliNXp0YjN0MA==).

In data (2), dysphemism is shown through the Sundanese expression "*pak rk nyemplung ke empang butek.*" The verb "*nyemplung*" in Sundanese means "to plunge" and the noun phrase "*empang butek*" in Betawinese means "murky (fish) pond." The comment suggests that it was impossible for RK to engage himself in an affair with a woman whose morality is perceived as falling below socially accepted standards.

More specifically, "*empang butek*" constitutes a dysphemistic expression for a body organ. In other words, LM's genitalia are metaphorically likened to a murky pond.

According to Allan and Burridge (1991, p. 234), dysphemism is often used as a weapon against people or things that are frustrating, underestimated, disliked, or just plain hateful. Dysphemism can take the form of condemning expressions, derogatory remarks, or derogatory words that hurt others or the interlocutor. The use of dysphemism can be considered as an individual's attempt to express thoughts or facts in a rude, unfriendly, harsh, or disrespectful way. The use of dysphemism can cause something that sounds either positive or negative. The pleasurable effects of harsh speech reveal the wild side of man. A sarcastic speech act that likens a woman, particularly her private body part, to a murky pond constitutes a highly offensive insult that reflects a hurtful and degrading stance toward her. In the above data there is an assertive illusion of Searle (in Leech 1993, 163-164). That is in the form of a suggestion *that you don't have to do a DNA test*, but RK has done a DNA test on LM's child. This assertion socially impacts RK by calming him and convincing his family, the community, and netizens that LM's child is not RK's biological offspring.

Dysphemism Comparing Humans to Animals

(3) @jen_ips17 : Knp jadi tobrut gitu kng emil teu salah tangkep eta wewegombel jauh ka mana mana sama bu cinta atuh 😂 😂 (Literal translation: Why [dating] such brutally huge tits, *Kang* Emil? Sure you didn't mistake her for a *wewegombel* [a female demon]? She's miles away from Mrs. Love. 😂 😂)
@jen_ips17 : Why [dating] such brutally huge tits, *Kang* Emil? Sure you didn't mistake her for a *wewegombel* [a female demon]? She's miles away from Mrs. Love. 😂
@zulfibachri2007 : Anak bagong 🤣 (Literal translation: A wild boar's offspring 🤣)

Context: Two Instagram accounts gave comments using words in data (2) expressing a degrading attitude toward LM's body size, which is compared to that of a *wewegombel* (a female demon popular in Javanese culture) and a wild boar (Instagram reel comment; https://www.instagram.com/reel/DIP68RdT2YO/?igsh=MXg5cnFoenVncmtzdQ==).

Similar to data (2), data (3) also carry a sharp tone, comparing LM to *anak bagong*, a boar offspring in Sundanese (https://www.kamussunda.net/makna/kata/bagong.html#google_vignette). In Allan and Burridge's classification, such an expression belongs to the third category of dysphemism, in which a human and an animal are perceived as sharing certain characteristics (1991:121). Additionally, the comment contains the Betawi slang word *tobrut*, a portmanteau combining *toket* (slang for breasts) and brutal, whose meaning here has shifted from "violent" and "cruel" to "extremely or excessively huge." Furthermore, *wewe gombel* refers to a female ghost in Javanese culture. Often depicted grotesquely as a female figure with a pair of large breasts, a wewe gombel is believed to frequently abduct children and hide them in impossible places (https://budaya-indonesia.org/Hantu-Wewe-Gombel).

The comment reflects not only the account owner's annoyance at the alleged affair but also an attitude that supports Bu Cinta (Athalia, RK's wife), who is viewed as an ideal woman, wife, and mother, known for her good looks and ideal body. The comment carries a directive illocutionary speech act in that it implies a question requires the addressee (RK) to respond to it. In the comment, @jen_ips17 adds lol (laughing out loud) emoticons, indicating mockery. The account @zulbachri2007 adds a similar emoticon to intensify the mocking effect produced by the insulting epithet "*anak bagong.*"

Dysphemism Related to Mental Disability

(4) @Irhammrizki : ini ga tau pengalihan issue karena ridwan kamil udah ga dibutuhin lagi sama konco-konconya sekarang jadi dibuka aibnya. tapi kalo sampe ini bener walah banget *sia kehed koplok sing beurat tah hisab geus mah salingkuh nepi ka ngareuneuhan terus mimpin teu baleg koplok* @ridwankamil (Literal translation: got no clue if this is an issue distraction since ridwan kamil is no longer needed by his allies, so now his scandal is being exposed. but if it's true, damn you stupid dick. your reckoning's gonna be severe. you had an affair, got a woman pregnant, and you were incompetent as a leader @ridwankamil)

Context: The issue concerning Ridwan Kamil's affair is also viewed as a political diversion because its emergence coincided with his candidacy in the DKI Jakarta gubernatorial election, in which his political allies were believed to have little faith (https://x.com/Irhammrizki/status/1904862341730361454).

In data (4) this type of swear or expression is related to swear words and nicknames that show the mental disorder experienced by a person, as expressed by Allan and Burridge (1991, pp. 148-149). The word *sia* meaning 'you' in Sundanese is a very rude second-person pronoun; *kehed* and *koplok* generally mean stupid, while *kehed* means "fuck." It is often also used as a swear word, while koplok is a swear word equivalent to "stupid." This word is often used as a swear word or becomes a rude term for someone (https://www.detik.com/jabar/jabar-gaskeun/d-6326647/20-kosakata-kasar-dalam-bahasa-sunda-jangan-sembarangan-ucapkan).

The above comment from @irhamrizki contains an assertive illocutionary act, as it states that RK appears to be no longer needed by his political allies and that the emergence of the alleged scandal was a political diversion. At the same time, the comment also constitutes an expressive illocutionary act because of its use of swear words. The swear words refer to RK's leadership as the former West Java governor, with irhamrizki describing it as 'teu baleg' meaning 'incompetent'. RK's affair issue has a wide impact not only on his family but also on his public image. His political career and dignity, once the pride of many of many in West Jawa, came into the spotlight, prompting sharp questions and criticism that ultimately brought the case to court.

Swear Dysphemism on Activity

(5) @di.na_chy : Beuki kebongkar karunya atuh eta iih bapak mangan gubernur *jajan* hal biasa sih cuma karunya ibu @ataliapr (Literal translation: Even more is being exposed. Have a heart, sir. An ex-governor seeking paid companionship is a common thing, but poor Mrs. @ataliapr)

Context: This context indicates that the BJB bank corruption case involving RK has been exposed, and his affair with LM has further worsened his public image. Conversely, public sympathy toward Bu Cinta has increased (Instagram reel comment: https://www.instagram.com/reel/DIWI18IzKBI/?igsh=djZtMmZtOGNhNnJo).

Comment (5) above uses the verb *jajan,* which means "to buy a snack" in Indonesian. In the context of the comment, however, the word has a negative connotation, for it refers to the act of having sex with a sex worker. In the comment, @di.na_chy wrote that although such a practice is common among married men, it can hurt the wife, in this case Bu Cinta, RK's wife. According to Wijana and Rohmadi (as cited in Laili, 2017, p. 112) this curse is included in an "activity, while according to Allan and Burridge (1991) this curse

is included in activities involving sexual organs (1991, p. 115). Its negative connotation is further strengthened by its paradoxical juxtaposition with RK's status as a former governor. In other words, a person with a high public profile such as RK is socially expected not to engage in what is perceived as a morally degrading act, such as having sex with a prostitute. The comment not only further tarnishes RK's reputation but also condemns his moral conduct.

The comment above carries an expressive illocutionary act in that it shows empathy for RK's wife, while passing a moral criticism of his "snacking" act. At the same time, it also serves as a directive illocution, inviting the reader to also share a negative sentiment toward RK. The phrases *makin terbongkar* ("more is being exposed") and *malu* function to compel the reader into seeing such an act as shameful and to judge the individual in question negatively.

(6) @aisutasiha : Masih boga duit nya keur mayar pengacara, eta meres keur sedot lemak (Literal translation: So, you still have some money to pay for the lawyer; that's extorting money for liposuction.)

Context: The comment is intended to mock LM, who appears to have substantial financial resources to pay to a lawyer and to demand compensation and responsibility from RK. In the comment, aisutasiha insinuates that the amount would still be sufficient because she might need more for liposuction to achieve a slimmer body (Instagram reel comment, https://www.instagram.com/reel/DITVwIOyEJR/?igsh=MWpsYmtoMnYycHVzbQ==).

The sarcastic remark, indicated by the negatively charged word *meres*, an informal form of *memeras*, literally meaning "to squeeze" (e.g., fruit) or "to wring out" (an article of clothing after washing), is directed at LM. When used in the context of juicing fruit or washing clothes, the word generally carries a neutral or positive connotation, as it refers to a functional and purposeful action. However, when used metaphorically to mean extracting money from someone by force, it acquires a negative connotation. The comment also contains an implicature concerning an activity that an overweight person may undertake to reduce body weight and achieve a slimmer and more conventionally attractive appearance. Furthermore, the comment contains an assertive illocutionary act, as the commenter asserts that LM still has sufficient financial resources to pay for her attorney. In addition, the comment conveys an expressive illocutionary act in the form of mockery. A directive illocutionary act is also implicitly expressed, as the comment invites readers to look down on LM, who is accused of extortion, and to share the commenter's negative sentiment.

(7) @momy_rosalin : da angger we setidaknya eta pak RK pernah ah uh ah jeng c lisdut ttep we rahet manah Bu cinta na MH. (Literal translation: but still Mr. RK must've once been like ah, oh, mmmh (sounds of one moaning during sex) with lisdut and that must've hurt Mrs. Cinta's heart.)

Context: The comment contains a derogatory insinuation that RK and LM had sexual relations (Instagram reel comment, https://www.instagram.com/reel/DNkZuUDvhNM/?igsh=MXN1eWd0Z3djZ3JndA==.)

In this data (7), the irony *of ah uh oh* reflects someone who has sexual relations with LM, which is in the spotlight of netizens, so it evokes empathy for Mrs. Cinta. The saying "must have hurt your heart" is a form of linguistic practice that appears in the digital space, especially on social media. From a pragmatic perspective, the speech engages in a communication strategy that passes moral judgement and condemnation toward RK and LM while simultaneously expressing sympathy toward Atalia (Mrs. Cinta). Austin and Searle's speech-act theory, along with Allan and Burridge's concept of dysphemism, frames this analysis. Based on Austin's categories, the comment contains both expressive and assertive functions.

As an expressive act, the locutor shows empathy toward the injured party ("that must've hurt Mrs. Cinta"), indicating the commenter's emotional attitude toward the issue. As an assertive act, the comment also implies a claim or conviction concerning what is believed to have happened ("must've been like 'ah, oh, mmmh'"), despite such a statement being an assumption or an opinion. Through Searle's lens, these assertive and expressive functions complement each other to establish the speaker's position as a moral interpreter of the event.

Seen from Allan and Burridge's perspective of dysphemism, the comment utilises several forms of linguistic manipulation. The term "intercourse" is a dysphemism because it is used in gossip to harm the reputation of the subject. In addition, the derogatory epithet "si lisdut" (short for "Lisa Gendut" or "Fat Lisa") is a form of referential dysphemism that aims to be demeaning, because it uses a label that is not a real name and has pejorative nuances. The use of the word "si" before a name or epithet in Indonesian further reinforces the demeaning effect, as it is commonly used in informal discourse to mark familiarity and an evaluative stance, often directed toward individuals perceived negatively or positioned as socially inferior. This form of dysphemism functions to express moral condemnation while simultaneously constructing a contrast between those portrayed as morally wrong and those positioned as victims.

Dysphemism Concerning Physical Characteristics

(8) @fitria_vina01 : Teu nyangka eta si akang boga pamajikan jangkung leutik geulis pinter mahal sholehah eh salingkuh jeung bal bekleun😂 (Literal translation: I didn't expect it. Though RK already has a tall, slim, beautiful, smart, classy, religiously pious wife, he still cheated with a *beklen* ball.)

Context: The sarcastic comment is directed toward RK while simultaneously vilifying LM, who is compared to a "bal bekleun," or a rubber ball commonly used in a children's game called *bekel* (the word "bekleun" in the comment is a misspelling). The phrase "bal bekleun" itself functions as a derogatory metaphor for a bouncy, overweight woman (Instagram: https://www.instagram.com/p/DIVkMiapsxZ/?igsh=MXE2YmVyb2V1NHRkZA==).

The noun phrase "*bal beklen*" refers to a ball used in a game called *beklen* or *bekel. Beklen* itself is a game played using a rubber bouncy ball and several small pieces, usually made of metal or seashells, that are small enough to be held in the palm. Players toss the ball and pick up the pieces from the ground in successive attempts until all pieces are collected while catching the ball before it falls. In the comment, the metaphor "*bal beklen*" implies that LM is comparable to a ball that can be thrown and caught, thereby objectifying her and reducing her to a trivial, playful object. According to Allan and Burridge (2006), dysphemism refers to the use of expressions that carry rough, demeaning, or negative connotations compared with their neutral equivalents. In this context, the expression functions as a referential dysphemism that degrades the target's physical and social identity. The lexical choice creates a strong evaluative effect and reinforces the contrast with the representation of the "ideal wife". This dysphemistic strategy also serves as a form of moral affirmation, suggesting that the act of cheating is portrayed as even more unjustifiable because it involves a person constructed as inferior to the legitimate partner.

This utterance performs an expressive illocutionary act, as the speaker conveys feelings of distrust, disappointment, and insinuation toward men who are perceived as incapable of respecting their wives. At the same time, it also functions as an assertive illocutionary act, as the speaker advances a claim presented as truthful regarding the alleged infidelities. The statement, "I didn't expect it. Even though RK already has a tall, slim, beautiful, intelligent, classy, and religiously pious wife, he still cheated with a bekel ball", posted by the account @fitria_vina01, reflects the dynamics of digital discourse that emerge in social media responses to public figures' alleged infidelity. From a pragmatic perspective, the utterance demonstrates

the construction of the speaker's evaluative stance toward the subject under discussion using moral judgement and dysphemistic expressions. This analysis draws upon speech act theory as developed by Austin and Searle, as well as Allan and Burridge's concept of dysphemism.

(9) @strowbrewy : Sekarang RK jadi alat nutupin isu kah? Cape cape pak *kandel beungeut* sana sini ke orang bandung sama jakarta, eh akhirnya dijadiin penutup isu doang😭 (Literal translation: So now RK is being used to cover up another issue? After all that, Sir—-showing your face shamelessly to both Bandung and Jakarta people, only to end up as a diversion 😭)

Context: The issue about RK's scandal with LM appeared around the time when RK was running as a candidate for the DKI Jakarta governorship. Many speculated that the issue emerged as a political diversion (https://x.com/strowbrewy/status/1904886137770172906).

In data (9), the comment posted by @strowbrewy contains the Sundanese idiom *kandel beungeut*, shortened from the complete *kandel kulit beungeut,* which literally means "thick facial skin" and figuratively "shameless". The comment is directed at RK, criticising him for continuing his gubernatorial campaign despite the intense public scrutiny surrounding his alleged affair.

From Austin's perspective on illocutionary force, the comment performs both expressive and assertive illocutionary acts. The expressive act is reflected in how the locutor conveys irritation, fatigue, and disapproval of the political situation (e.g., "cape cape pak" and "akhirnya dijadiin penutup isu doang"). The comment also carries an assertive function, as the commenter advances a claim or belief that RK is being used to divert public attention. Within Searle's framework, the comment may additionally be interpreted as an implicit directive act, as it encourages readers to view RK as a victim of political manoeuvering and to evaluate his public actions as insincere or ineffective.

The comment "Sekarang RK jadi alat nutupin isu kah? Cape cape pak *kandel beungeut* sana sini ke orang Bandung sama Jakarta, eh akhirnya dijadiin penutup isu doang 😭" demonstrates a combination of political criticism, emotional expression, and linguistic strategies used to convey negative judgement. Its occurrence in digital discourse reflects how social media has become an arena for expressing political stances in informal, evaluative, and often dysphemistic ways. This analysis draws upon speech act theory (Austin and Searle) and Allan and Burridge's definition of dysphemism to examine the function and effectiveness of the language used by speakers.

Dysphemism Concerning Matters Related to Death

(10) @sugarsunss : Modar sih karir RK wkwk
@fhmirezap_: pejabat" indo angger taluk na mah ku modelan lc nyak RK's career is finished hahaha
Indonesian politicians often succumb to LC-type women (LC means lady companion, a term commonly referring to nightclub/karaoke hostesses or paid social/sexual companions).

Context: the dialogue reveals the phenomenon of public officials who often visit certain nightlife establishments (clubs, bars, karaoke longues, etc) accompanied by LCs (lady companions) (: https://x.com/sugarsunss/status/1905008995854921925).

In Sundanese, in which a system of speech levels (*undak-usuk basa*) is recognised, the word "*modar*" belongs to the coarse or low register (*basa kasar*), which is typically used when speaking to close friends

or younger people or in the contexts where respect is intentionally reduced. Literally, "*modar"* means "to die," but its coarse register imparts it a sarcastic and derogatory tone in this context. This expression constitutes a metaphorical dysphemism that intensifies humiliation and signals satisfaction with the deterioration of an individual's public status. The speech in Data (10) contains expressive speech acts that convey cynicism, disappointment, and ridicule toward a public figure. From the perspective of Austin's and Searle's speech act theory, the utterance performs an illocutionary function in the form of evaluation, criticism, and negative prediction regarding an individual's reputation.

Based on the data analysed from a sociopragmatic perspective, in particular, one that relates language use to social context, power relations, social norms, identity, and the dynamics of a speech community, the analysis focuses on how social factors influence speakers' linguistic choices. Thus, the analysis considers not only pragmatic functions but also the social conditions that enable such utterances to emerge. The findings indicate that interactions involving the public figure RK demonstrate asymmetrical social relations. Although public figures generally occupy higher social positions, social media platforms allow netizens to address them without maintaining traditional social distance. This phenomenon is often described as the flattening of hierarchy, referring to the erosion of status boundaries through digital communication. This condition helps explain why speakers feel free to use negatively connoted expressions such as "thick-faced" without adhering to politeness norms that would typically govern face-to-face interactions.

The choice of Sundanese words with a cynical, expressive, and evaluative tone reflects interaction norms typical of online communities, particularly Indonesian netizens on platforms such as Instagram and Twitter. In sociopragmatics, these are referred to as community-specific norms, which are unwritten rules that allow harsh criticism, sarcasm, and dysphemism as part of accepted (or even expected) communication practices in digital spaces. The use of informal expressions such as "cape cape pak" and "closing issue doang" shows that the speaker positions himself as part of a community of netizens who often criticise political issues directly, openly, and emotionally.

From a sociopragmatic perspective, these utterances function as a form of social evaluation of the behaviour of public figures. Netizens interpret RK's actions in these cases as attempts to seek attention or maintain his public image. In the context of Indonesian society, which tends to be sensitive to social ethics, such expressions are interpreted as signalling a violation of the norm of humility. The utterances also illustrate a mechanism of social sanctioning, through which the community imposes social punishment by producing negative comments toward actions perceived as incompatible with the image of a virtuous leader.

Conclusion

This study demonstrates that Sundanese-language dysphemism and taboo expressions within the digital discourse surrounding the Ridwan Kamil and Lisa Mariana controversy primarily operate through assertive, directive, and expressive illocutionary acts. Netizen responses in the comment sections heavily rely on taboo expressions related to sexual activity and manifest in four distinct categories of abusive language, specifically, human-to-animal comparisons, derogatory nicknames targeting physical characteristics, labels pathologising behaviour through mental disorders, and explicit expressions of contempt directed at individual moral character. These findings illustrate how social media platforms have transformed into aggressive linguistic spaces where regional languages are strategically deployed to execute public shaming and actively shape public opinion regarding the morality of public figures.

From a theoretical perspective, these insights offer a significant sociopragmatic contribution to digital linguistics by illustrating that pragmatic features of online speech are deeply contingent upon shifting social

structures rather than being purely linguistic phenomena. By integrating Allan and Burridge's (1991) dysphemism framework with speech act theory, this study maps how regional languages are actively weaponised to construct moralising social narratives. In contemporary digital spaces, regional dysphemism functions as a complex pragmatic strategy utilised to reinforce collective netizen attitudes, build online solidarity, and intensify public criticism, effectively exploiting the flattening of traditional social hierarchies on social media.

Practically, the empirical evidence yields critical implications for digital ethics, gender dynamics, and public morality. The intense online scrutiny faced by public officials serves as a harsh digital lesson for the younger generation regarding the ethical responsibilities associated with socio-political power. Moreover, the disproportionate moral judgement directed at Lisa Mariana underscores the ongoing vulnerability of women to societal stigma in digital spheres, highlighting an urgent need for greater empathy and gender-equitable framing in public discourse. Consequently, civic and educational institutions must collaborate to strengthen digital media literacy and moral education, while public figures and media platforms must serve as ethical role models to shift public focus from toxic digital spectacles to meaningful dialogues on leadership ethics.

Finally, while this study successfully captures the sociopragmatic structures of Sundanese dysphemism on Instagram, several avenues remain open for future research. Prospective researchers are encouraged to conduct longitudinal and comparative studies across alternative digital platforms, such as TikTok or X (formerly Twitter), to observe platform-specific linguistic behaviours and evolving patterns of online impoliteness. Furthermore, integrating qualitative sociopragmatic frameworks with advanced computational methodologies would provide a broader, macro-level mapping of regional language weaponisation in contemporary Indonesian digital discourse.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This work was supported by the International Matching Funds (IMF) Universitas Padjadjaran Research Grant, 2025.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Pika Yestia Ginanjar conceived the study, collected and analysed the data, and prepared the initial manuscript. Riza Lupi Ardiati, Nani Darmayanti, and Wagiati contributed to the research design, interpretation of the findings, critical revision of the manuscript, and approval of the final version for publication. All authors have read and approved the final manuscript.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

ETHICS AND DATA AVAILABILITY STATEMENT

This study complies with all applicable research ethics requirements. All relevant data analysed during this study are included within this paper. The raw data sources are publicly accessible directly on platform X (formerly Twitter) and Instagram.

REFERENCES

Allan, K., & Burridge, K. (1991). *Euphemism and dysphemism: Language used as shield and weapon*. Oxford University Press.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. (n.d.) *Kamus besar Bahasa Indonesia* (KBBI). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected readings* (pp. 269–293). Penguin Books.

Idzni, N. F. (2024). Arti kata goblok dan 13 sinonimnya dalam KBBI, jangan asal katakan. *detikcom*. https://www.detik.com/jabar/berita/d-7670386/arti-kata-goblok-dan-13-sinonimnya-dalam-kbbi-jangan-asal-katakan

Laili, E. N. (2017). Disfemisme dalam perspektif semantik, sosiolinguistik, dan analisis wacana. *Jurnal LiNGUA*, *12*(2), 110–118. https://doi.org/10.18860/ling.v12i2.4038

Leech, G. (1993). *Prinsip-prinsip pragmatik*. Penerbit Universitas Indonesia.

Mudjiono, Y. (2007). Strategi komunikasi. *Jurnal Ilmu Komunikasi, 1*(2), 126.

Mulyana, D. (2017). *Ilmu komunikasi: Suatu pengantar*. Remaja Rosdakarya.

Noda, H., Takayama, Y., & Kobayashi, T. (2014). *Nihongo no hairyo hyougen no tayousei: Rekishiteki henka to chiriteki shakaiteki hen'i*. Kuroshio Shuppan.

Prayitno, H. J. (2017). *Studi sosiopragmatik* (G. K. Assidik, Ed.). Gallant Karunia.

Rahardi, K., Setyaningsih, Y., & Dewi, R. P. (2019). *Pragmatik fenomena ketidaksantunan berbahasa*. Erlangga.

Searle, J. R. (1996). *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge University Press.

Suganda, D., Yuliawati, S., & Darmayanti, N. (2022). Expression of emotion as impoliteness markers in comment columns in Instagram Indonesia: A pragmatic study. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *1*, 119–136. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.4

Tuan Ibharim, M. Z., & Alimi, K. F. (2024). Subtitling Malay taboo language into English: The case of The Assistant (2022). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *3*, 121–143. https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.6

Verschueren, J. (1999). Understanding pragmatics. Arnold.

Wijana, I. D. P., & Rohmadi, M. (2006). *Sosiolinguistik: Kajian teori dan analisis*. Pustaka Pelajar.

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Sahidin Nitiphak & Mohd Shahrul Imran Lim Abdullah. (2026). Program SINBURA dalam pemerkasaan Bahasa Melayu di Narathiwat: Analisis keberkesanan dari perspektif pengembangan bahasa. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 240-252. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.14

PROGRAM SINBURA DALAM PEMERKASAAN BAHASA MELAYU DI NARATHIWAT: ANALISIS KEBERKESANAN DARI PERSPEKTIF PENGEMBANGAN BAHASA

(The SINBURA Program in Malay Language Empowerment in Narathiwat: An Effectiveness Analysis from Language Development Perspective)

[1]Sahidin Nitiphak & [2]Mohd Shahrul Imran Lim Abdullah
[1]Faculty of Liberal Arts, Princess of Naradhiwas University, Thailand
[2]School of Foreign Languages and South Asian and Southeast Asian Studies, Yunnan Minzu University, China

[1]Corresponding author: disisiku@hotmail.com

Received: 10/10/2025 Revised: 15/12/2025 Accepted: 21/03/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

Program Sinergi Budaya Nusantara (SINBURA) merupakan satu inisiatif kerjasama akademik antara Universiti Sains Malaysia (USM) dan Princess of Naradhiwas University (PNU) Thailand yang bertujuan untuk memperkasakan bahasa Melayu di wilayah Narathiwat. Fokus kajian ini berdasarkan keberkesanan pelaksanaan program dalam pemerkasaan bahasa Melayu di PNU dengan memberi tumpuan khusus kepada pengalaman peserta, proses pelaksanaan dan impak program. Metodologi kajian menggunakan pendekatan kualitatif dengan teknik pengumpulan data melibatkan temu bual mendalam dengan 30 orang pelajar, pemerhatian peserta sepanjang lapan program utama dan analisis dokumen berkaitan. Program ini telah menganjurkan pelbagai aktiviti merangkumi pertukaran akademik, bengkel bahasa dan sastera, persidangan antarabangsa, program kebudayaan serta aktiviti sukan dan rekreasi. Dapatan kajian menunjukkan program ini telah berjaya meningkatkan motivasi dan keyakinan peserta dalam penggunaan bahasa Melayu, memperkukuh identiti bahasa dan budaya dalam kalangan pelajar justeru membina rangkaian kemahiran dan menyokong pengembangan bahasa. Keberkesanan program dipengaruhi oleh empat faktor utama iaitu sokongan institusi yang berterusan, penglibatan aktif dari sudut akademik, pendekatan pengajaran yang kontekstual, dan integrasi aktiviti akademik dan sosiobudaya. Kajian ini mencadangkan sebuah kerangka baharu untuk pemerkasaan bahasa melalui kerjasama antara universiti bagi melakukan perubahan positif dalam pemerkasaan bahasa Melayu.

Kata kunci: Pemerkasaan, pengembangan, identiti, bahasa Melayu, kerjasama akademik.

ABSTRACT

The Program Sinergi Budaya Nusantara (SINBURA) is an academic collaboration initiative between Universiti Sains Malaysia (USM) and Princess of Naradhiwas University (PNU) Thailand aimed at empowering the Malay language in the Narathiwat region. This research was carried out to identify the effectiveness of program implementation in Malay language empowerment at PNU with specific focus on participants' experiences, implementation processes, and program impact. This study used a qualitative methodology, gathering rich data through semi-structured interviews with 30 students and immersive participant observation to understand their lived experiences throughout eight main programs, and analysis of relevant documents. The program has organized various activities encompassing academic exchanges, language and literature workshops, international conferences, cultural programs, as well as sports and recreational activities. Research findings indicate that the program has successfully enhanced participants' motivation and confidence in Malay language use, strengthened language and cultural identity among students, thus building skill networks and supporting language development. Program effectiveness was influenced by four main factors: continuous institutional support, active academic engagement, contextual teaching approaches, and integration of academic and socio-cultural activities. This study proposes a new framework for language empowerment through inter-university collaboration to effect positive change in Malay language empowerment.

Keywords*: Empowerment, development, identity, Malay language, academic collaboration.*

PENDAHULUAN

Dalam era globalisasi dan revolusi digital yang pesat ini, kedudukan bahasa-bahasa tempatan di seluruh dunia menghadapi cabaran yang tidak pernah dialami sebelum ini. Fenomena ini telah menyaksikan bahasa Inggeris berkembang menjadi bahasa dominan yang menembusi setiap sudut dunia, menciptakan satu bentuk penjajahan bahasa yang halus namun berkesan dalam mengetepikan kedudukan bahasa-bahasa lain. Bahasa Melayu di wilayah Narathiwat, Thailand Selatan sedang menghadapi cabaran besar dari segi pengekalan dan pemerkasaannya dalam sistem pendidikan dan kehidupan seharian. Falsafah Pendidikan Princess of Naradhiwas University (PNU) yang memberi tumpuan kepada penyelidikan dan pembangunan bidang profesional dalam sains teknologi, sains kesihatan dan sains sosial bagi pembangunan insan dan komuniti di tiga wilayah Selatan Thailand adalah selaras dengan matlamat Program Sinergi Budaya Nusantara (SINBURA) untuk membina insan yang holistik, seimbang dan berdikari melalui pemerkasaan bahasa Melayu sebagai medium pembelajaran.Walaupun bahasa ini merupakan bahasa ibunda bagi majoriti penduduk di wilayah kawasan ini, penggunaannya semakin terhad dan menghadapi tekanan daripada dominasi bahasa Thai sebagai bahasa rasmi negara.

Situasi ini diburukkan lagi dengan kekurangan program akademik yang sistematik dan berstruktur untuk memartabatkan bahasa Melayu pada peringkat pengajian tinggi. Memang tidak dinafikan bahawa segelintir masyarakat Melayu memandang tinggi bahasa asing seperti yang ditunjukkan melalui sikap pengguna bahasa (Hashim et al., 2014). Keadaan ini menjadi lebih mencabar apabila penduduk dan komuniti Melayu di Selatan Thailand merupakan kelompok minoriti dalam negara Thailand. Oleh sebab berlainan agama, budaya dan bahasa terdapat persepsi bahawa dasar kerajaan tidak inklusif, mengakibatkan minoriti merasa terpinggir dalam proses pembangunan negara dan tidak mendapat layanan yang sama (Waemasna & Yusniza, 2023). Menurut Mohamad Kamil Ibrahim & Mohamad

Maliati (2020) membentuk identiti telah mengangkat negeri seperti Jepun dan Korea Selatan ke status negara maju melalui pembangunan bangsa dan negara. Walaupun begitu, usaha inisiatif untuk mengekalkan penggunaan bahasa Melayu tetap ada. Namun, ironinya adalah kebanyakan usaha tersebut tidak mempunyai kesinambungan membawa impak jangka panjang. Malah, institusi pengajian tinggi tempatan turut menghadapi batasan dalam menyediakan program serentak antara akademik dan praktikal, lebih lagi dalam memperkasakan bahasa Melayu. Menurut kajian Puwakgahawela, Mahakalanda & Wickramasinghe (2023) organisasi dan universiti perlu memandang jauh dengan membiasakan diri dengan jangkaan industri dan merangka strategi usaha membawa manfaat dengan membuka jalan kepada kejayaan bersama, di mana kedua-dua pihak mendapat faedah. Dalam konteks ini, pemahaman tentang jurang antara jangkaan amat penting untuk memastikan program yang dilaksanakan dapat memenuhi keperluan dalam diri pelajar. Pelajar perlu memiliki sifat kognitif kerana ia bertujuan untuk menghuraikan pengetahuan dan pembelajaran. Walaupun Program SINBURA menunjukkan kejayaan dalam pemerkasaan bahasa Melayu, masih terdapat cabaran yang perlu ditangani. Hal ini selari dengan pengalaman pembelajaran bahasa asing dalam konteks yang lebih luas, di mana kajian Jamil (2017) mendapati bahawa pelajar asing yang belajar bahasa Melayu merasa bimbang apabila berkomunikasi dalam bahasa tersebut. Dengan rasa kurang yakin untuk bertutur di dalam kelas bahasa sehingga menjadi masalah utama. Ramai cenderung menghindari aktiviti berbentuk lisan. Seseorang perlu memikirkan matlamat yang ingin dicapai seperti pemikiran dan pembelajaran yang lengkap dan tepat untuk dilaksanakan (Disessa, Sherin & Levin, 2016). Dalam konteks pemerkasaan bahasa Melayu, usaha ini perlu diselaraskan dengan permintaan industri supaya graduan yang dihasilkan bukan sahaja fasih dalam pelbagai bahasa, tetapi juga menonjol dari segi keupayaan kepimpinan dan komunikasi yang meyakinkan.

Program SINBURA telah diperkenalkan sebagai satu inisiatif kerjasama strategik antara USM dan PNU Thailand untuk menangani isu ini. Selaras dengan pandangan Juhdi et al. (2010) program ini memberi penekanan bukan sahaja kepada pencapaian akademik. Selain itu, kemahiran insaniah yang meliputi termasuk aspek kritikal seperti kemahiran berkomunikasi, kepimpinan dan kerja berpasukan yang penting untuk kejayaan pelajar kokurikulum. Keperluan untuk menjalankan kajian ini menjadi semakin mendesak apabila diperhatikan bahawa generasi muda di Narathiwat semakin kurang menggunakan bahasa Melayu dalam komunikasi harian mereka. Seperti yang ditekankan oleh Mohamad Arip & Yusof (2006) institusi pengajian tinggi perlu melahirkan insan yang bukan sekadar pencapai ilmu namun berkarakter, memiliki kemahiran sosial dan kepimpinan yang stabil berteraskan nilai-nilai kerohanian.

Kajian ini memfokuskan kepada Program SINBURA dalam pemerkasaan bahasa Melayu di Thailand Selatan dengan tujuan mengenal pasti keberkesanan pelaksanaan program tersebut di PNU, Thailand. Melalui kajian ini, pengkaji diharapkan dapat mengenal pasti faktor-faktor ketara yang menyumbang kepada kejayaan program pemerkasaan bahasa minoriti dalam konteks pendidikan tinggi. Dapatan kajian ini secara langsung bukan hanya menilai kejayaan program yang sedia ada, tetapi mampu membentuk asas empirikal bagi pembangunan program serupa pada masa hadapan, seterusnya membantu melahirkan graduan yang memiliki kebolehpasaran tinggi dalam konteks pemeliharaan dan pemartabatan Bahasa Melayu di Thailand Selatan.

TINJAUAN KAJIAN LEPAS

Dalam konteks sejarah, bahasa Melayu pernah mencapai kemuncak kegemilangan sebagai lingua franca. Namun, bahasa Melayu kini menghadapi ancaman serius daripada arus globalisasi yang

cenderung menguasai komunikasi global. Oleh itu, pemerkasaan bahasa Melayu di kawasan ini merupakan usaha penting untuk mengangkat martabat bahasa tersebut pada tahap yang sepatutnya.

Menurut de Mejía dalam Hashim Musa, Rozita Che Rodi & Salmah Jan Noor Muhammad. (2014) terdapat sepuluh kriteria utama yang menentukan bahasa itu dapat tertakluk sebagai bahasa penting. Dalam sudut keterkaitan ada dua kriteria yang dapat dibincangkan secara dampak antaranya memiliki jumlah penutur yang besar dan keddukan sebagai bahasa masyarakat akademik antarabangsa. Kedua-kedua kedudukan kriteria ini memainkan peranan penting dalam menklasifikasikan status bahasa, namun begitu terdapat kekangan dalam aspek penggunaannya sepertimana jumlah penutur yang besar tidak semesti menjamin kedudukan bahasa sebagai bahasa dunia ataupun dominasi satu bahasa dalam masyarakat akademik boleh menyebabkan bahasa tempatan kurang dapat perhatian di peringkat antarabangsa.

Menurut Mohamad Kamil Ibrahim & Mohamad Maliati (2020) melalui kajian bertajuk *Cabaran Pemerkasaan Bahasa Melayu Dalam Usaha Mencapai Negara Bangsa Di Malaysia,* terdapat kebimbangan bahawa penggunaan meluas bahasa Inggeris boleh mengurangkan fungsi bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu pada peringkat tinggi. Langkah ini didorong oleh alasan bahawa sebahagian besar maklumat dan ilmu sebagai rujukan penting yang tersedia dalam penulisan bahasa Inggeris. Kajian pula menunjukkan bahawa usaha membentuk negara dan bangsa berasaskan satu bahasa memerlukan pendekatan yang holistik yang mengambil kira faktor sosial, politik dan pendidikan, di mana bahasa Melayu main peranan lebih mendalam daripada alat komunikasi harian kerana ia adalah jiwa, maruah, dan wadah ilmu untuk kemajuan sesebuah komuniti. Bahasa menjadi alat pemerkasaan sesebuah masyarakat melalui pendekatan sosiolinguistik. Dapat digariskan sebagai medium utama dalam pendidikan dan pendidikan. penguasaan ini dikaitkan dengan pembangunan masyarakat akademik (Olaoye, 2020). Penguasaan lebih daripada satu bahasa dapat memperkasa individu dengan membuka peluang perlbagai bidang dalam menggalakkan masyarakat megah.

Contoh ini dapat membuktikan bahawa pemerkasaan penggunaan bahasa bermula daripada peringkat asas, iaitu pembentukan sesebuah bangsa. Hashim Musa et al. (2014) menjelaskan peranan penting bahasa Melayu melalui pengintegrasian pelbagai bidang seperti dalam persuratan dan pendidikan sains, kita dapat membina masyarakat berilmu serta berteknologi. Dalam penghuraian, mereka menegaskan bahawa bahasa Melayu agak terdekat dengan konteks bahasa sebagai teras pemikiran yang menjadi medium untuk membentuk dan melahirkan ilmu pengetahuan dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, penggunaan bahasa Melayu sesetempat menjadi medium utama dalam menyebarkan cara berfikir dalam masyarakat. Sebagai bahasa tulen penduduk di rantau bahasa Melayu juga bertugas sebagai benteng meninggi yang mampu menangkis pengaruh negative globalisasi yang berpotensi merosakkan nilai-nilai tradisi yang murni.

Idris & Rashid (2013) dalam analisisnya terhadap kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa moden mengemukakan perspektif yang optimistik namun perlu dinilai secara kritikal dalam konteks realiti globalisasi semasa. Beliau menegaskan bahawa bahasa Melayu perlu iktiraf lapan syarat utama supaya dinobatkan sebagai bahasa moden di antaranya daripada kenyataan beliau kedudukan bahasa Melayu yang berperanan sebagai bahasa rasmi, pendidikan, perdagangan, agama serta kebudayaan dan sastera kini berada dalam keadaan tidak stabil dan terancam seolah-olah dipukul ombak yang sangat kuat. Hal ini menunjukkan bahawa kesedaran terhadap ancaman sebenar yang dihadapi. Sehubungan itu, pelaksanaannya memerlukan strategi yang lebih komprehensif untuk menanganinya.

Dengan demikian, bahasa akan berkait rapat dengan nilai kesopanan yang disokong oleh masyarakat. Berkaitan dengan peranan bahasa Noor Azura Mohd. Hanapi dan Fadzilah Abd. Rahman (2022) dalam kajian fokus tentang pendidikan bahasa abad ke-21 menegaskan bahawa bahasa Melayu memiliki kemampuan menterjemah pelbagai bidang ilmu yang menjadi tunggak falsafah keilmuan. Kajian tersebut turut menegaskan bahawa bahasa Melayu berpotensi menjadi bahasa pengantar di peringkat antarabangsa menerusi perkembangan teknologi komunikasi. Namun begitu, analisis mereka menunjukkan paradoks yang jelas serta ledakan abad ke-21 sebenarnya telah mengubah pemikiran terhadap bahasa dan budaya ibundanya sendiri. Dalam kata lain, bagi memastikan ketekalan dalam pembentukan budaya Melayu, kelemahan penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar perlu dibenteras awal kerana ia memberi impak negative terhadap pemartabatan bahasa Melayu dalam masyarakat. Hal ini penyebab pengaruh tahap penguasaan bahasa yang rendah akan mengarahkan kedudukan bahasa yang lemah dalam masyarakat juga. Pada peringkat akar umbinya, semua harus diajarkan sebagai satu ilmu pengetahuan. Dalam konteks penerapan penggunaan bahasa di institusi, Jamil (2017) dalam kajiannya terhadap pelajar antarabangsa sering merasa bimbang apabila perlu bercakap atau menjawab dalam kelas bahasa Melayu mereka takut akan penilaian negatif daripada pensyarah dan rakan sekelas sehingga pelajar mengalami perasaan tegang, cemas dan tidak yakin terutamanya dalam aktiviti komunikasi bertutur.

METODOLOGI

Pendekatan kajian kes digunakan untuk membolehkan analisis yang mendalam. Keserasian pemilihan kaedah penyelidikan dengan objektif kajain adalah mengikut syarat untuk mencapai tahap kesahan dan kebolehpercayaan data yang tinggi. Prosedur kerja terancang secara teratur bagi memastikan ketelitian dan keberkesaan penyelidikan.

Populasi dan Sampel Kajian

Bagi kajian ini, pengkaji memilih menggunakan kaedah persampelan bertujuan (purposive samling). Mengikut Cohen, Manion & Morrison (2017) menyatakan bahawa kaedah ini ia membolehkan pemilihan informan yang paling sesuai dan berkemampuan untuk memberikan maklumat terperinci berkaitan persoalan kajian. Pemilihan ini dibuat berdasarkan keperluan untuk mendapatkan maklumat mendalam dari peserta secara langsung melalui Program SINBURA. Populasi kajian terdiri daripada 30 orang peserta pelajar program Bahasa Melayu, Fakulti Seni Liberal, Princess of Naradhiwas University. Pemilihan sampel ini membolehkan pengkaji mendapatkan data yang komprehensif yang merangkumi pandangan pelajar dan pensyarah untuk mengkaji keberkesanan program pemerkasaan bahasa Melayu.

Lokasi Kajian

Kajian ini dilakukan di PNU yang terlibat dalam program SINBURA. Lokasi ini dipilih kerana universiti tersebut merupakan institusi pengajian tinggi yang aktif dalam usaha pemerkasaan bahasa Melayu melalui kerjasama akademik antara universiti. Dalam kajian ini, pengkaji memfokuskan kepada program SINBURA yang dilaksanakan sepanjang tahun 2018-2021, yang merangkumi aktiviti pertukaran akademik, bengkel bahasa dan sastera, persidangan antarabangsa, program kebudayaan serta aktiviti sukan dan rekreasi. Setelah kajian dijalankan akan dapat data terperinci mengenai proses pemerkasaan bahasa Melayu dalam konteks pengajian tinggi, khususnya di kawasan bahasa Melayu merupakan bahasa minoriti.

Instrumen Kajian

Kajian ini menggunakan pendekatan kaedah kualitatif dengan mengaplikasikan tiga teknik pengumpulan data utama iaitu pemerhatian, temu bual dan analisis dokumen. Bagi teknik pengumpulan data pemerhatian, instrumen yang digunakan ialah senarai semak pemerhatian. Manakala bagi teknik pengumpulan data temu bual, instrumen yang digunakan ialah protokol temu bual. Bagi teknik pengumpulan data analisis dokumen pula, instrumen yang digunakan ialah senarai semak analisis dokumen. Penggunaan pelbagai instrumen ini bertujuan untuk mendapatkan data yang komprehensif dan menyeluruh berkaitan keberkesanan dalam pemerkasaan Bahasa Melayu. Data kualitatif yang diperoleh daripada ketiga-tiga teknik pengumpulan data tersebut dianalisis menggunakan kaedah analisis tematik.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN KAJIAN

Berdasarkan data-data yang dihimpunkan mendapati bahawa pengembangan ialah satu keperluan memandangkan fungsinya yang penting dalam meningkatkan pengaruh dan pendedahan berkesan pelajar dalam dunia hari ini (Huang et al., 2022). Kepentingan ini menjadi lebih ketara apabila kita melihat kepada perubahan pesat dalam landskap pendidikan global dan keperluan pasaran kerja semasa. Pemilihan kaedah itu sangat bergantung kepada perkara yang diajar dan boleh dipengaruhi oleh kecekapan dan kesungguhan pelajar (Richards & Rodgers, 2014). Sejajar dengan konteks pemerkasaan bahasa Melayu di institusi pengajian tinggi Thailand, pengintegrasian kemahiran abad ke-21 dalam kaedah pelbagai semakin penting, pendektan ini membolehkan pelajar menguasai bahasa dalam konteks penggunaan semasa dan meningkatkan keupayaan pelajar untuk mengaplikasi bahasa dalam pelbagai situasi.

Hasil analisis data kualitatif telah menghasilkan beberapa faktor utama yang menjelaskan keberkesanan Program SINBURA dalam pengembangan bahasa Melayu. Jadual 1 menunjukkan faktor-faktor utama dan dapatan kajian yang diperoleh.

Jadual 1

Faktor-faktor Utama dan Dapatan Kajian

Faktor	Sub-faktor	Elemen	Petikan
Sokongan institusi	Aspek jurusan	Pemantauan berkala, penyelarasan program, pembimbingan fakulti	“Program ini boleh diperkukuh lagi dengan menambah lebih banyak aktiviti praktikal” (R6)
	Aspek infrastruktur	Kemudahan, bilik bahasa, prasarana pembelajaran	“Kemudahan fizikal dan prasarana yang disediakan sangat membantu aktiviti kami..." (R5) “Perpustakaan lengkap memudahkan kami menguasai kemahiran berbahasa” (R27)
Penglibatan akademik	Peranan pensyarah	Bimbingan berterusan, penyelarasan aktiviti	“memahami cabaran yang kami hadapi dalam pembelajaran bahasa.” (R25)
	Pembangaunan kurikulum	Kesesuaian atas keperluan	“Pendekatan yang digunakan sangat praktikal dan sesuai...” (R12)

(bersambung)

Pendekatan pengajaran	Bahan pengajaran	Elemen budaya, pembelajaran situasi (role play)	"Penggunaan contoh-contoh dari persekitaran tempatan..." (R8)
	Aktiviti pembelajaran	Projek berkumpulan, pembentangan	"memahami budaya Melayu dengan lebih mendalam" (R15)
	Program budaya	Program pertukaran budaya	"Program pertukaran budaya memberi kami peluang..." (R15)
Integrasi sosiobudaya	Aktiviti sosial	Lawatan akademik, Aktiviti kebudayaan	"Penggunaan contoh-contoh dari persekitaran tempatan membantu kami memahami penggunaan bahasa dengan lebih baik. Ini menjadikan pembelajaran lebih bermakna." (R8)
	Jaringan pembelajaran	Kolaborasi pelajar, platform dalam talian	"Program ini bukan sahaja meningkatkan kemahiran berbahasa, tetapi juga membantu dalam pembangunan kemahiran yang diperlukan dalam kerjaya masa depan." (R20)

Berdasarkan hasil analisis, penemuan kajian boleh dibahagikan kepada empat faktor utama keberkesanan Program SINBURA, iaitu (1) sokongan institusi, (2) penglibatan akademik, (3) pendekatan pengajaran kontekstual, dan (4) integrasi aktiviti akademik dan sosiobudaya. Faktor pertama, sokongan institusi, merangkumi tiga aspek penting. Aspek jurusan melibatkan pemantauan berkala, penyelarasan program, dan pembimbingan fakulti yang berterusan. Seperti yang dinyatakan oleh R6, "Program ini boleh diperkukuh lagi dengan menambah lebih banyak aktiviti praktikal." Aspek kewangan pula meliputi peruntukan untuk aktiviti, bantuan program dan pelajaran, serta pembiayaan penyertaan program. Manakala aspek infrastruktur menyediakan kemudahan fizikal seperti bilik bahasa dan prasarana pembelajaran. Hal ini disokong oleh R5 yang menyatakan, "Kemudahan fizikal dan prasarana yang disediakan sangat membantu aktiviti kami..." Tambahan pula, R27 turut menegaskan bahawa "Perpustakaan lengkap memudahkan kami menguasai kemahiran berbahasa."

Seterusnya penemuan (2), iaitu penglibatan akademik. Faktor ini merangkumi tiga sub-faktor penting. Sub-faktor pertama ialah peranan pensyarah yang melibatkan pemberian bimbingan berterusan kepada pelajar serta penyelarasan aktiviti pembelajaran secara sistematik. seperti yang diakui oleh R25 bahawa "*pensyarah memahami cabaran yang dihadapi dalam pembelajaran bahasa."* Pembangunan kurikulum pula memberi penekanan kepada kesesuaian atas keperluan pelajar. Menurut R12, "*Pendekatan yang digunakan sangat praktikal dan sesuai*." Sistem penilaian turut dititikberatkan melalui maklum balas pembelajaran yang berterusan.

Faktor ketiga, iaitu pendekatan pengajaran kontekstual, dapat dibahagikan kepada tiga sub-faktor utama. Kaedah pengajaran menekankan pengajaran kontekstual, manakala bahan pengajaran menggabungkan elemen budaya dan pembelajaran situasi melalui main peranan. Responden R8 mengesahkan keberkesanan ini dengan menyatakan "*Penggunaan contoh-contoh dari persekitaran tempatan*..." Aktiviti pembelajaran melibatkan projek berkumpulan dan pembentangan yang membantu pelajar "*memahami budaya Melayu dengan lebih mendalam*" (R15).

(4) Integrasi Sosiobudaya sebagai faktor terakhir ini merangkumi program budaya yang melaksanakan program pertukaran budaya. Kepentingan faktor ini jelas dinyatakan oleh R15 yang menegaskan, "*Program pertukaran budaya memberi kami peluang untuk mengaplikasikan kemahiran bahasa dalam situasi sebenar.*" Selain program pertukaran, aktiviti sosial turut memainkan peranan penting melalui pelaksanaan lawatan akademik dan aktiviti kebudayaan yang berkaitan. Malah, R8 turut mengakui bahawa "*Penggunaan contoh-contoh dari persekitaran tempatan membantu kami memahami penggunaan bahasa dengan lebih baik. Ini menjadikan pembelajaran lebih bermakna.*" Jaringan pembelajaran melalui kolaborasi pelajar dan platform dalam talian turut memberi impak positif, seperti yang dinyatakan oleh R20"

Keberkesanan Pemerkasaan Bahasa Melayu

Perkara penting yang dapat disimpulkan dalam kajian ini ialah program pemerkasaan bahasa Melayu di PNU telah mencapai kejayaan dalam pelbagai aspek. Pengetahuan responden terhadap kepentingan setiap aktiviti menyumbang kepada pembangunan holistik. Penulis mengkategorikan keberkesanan yang signifikan dalam pemerkasaan bahasa Melayu melalui beberapa dimensi utama.

Pengembangan Bahasa

Dapatan kajian menunjukkan bahawa program ini telah berjaya meningkatkan penguasaan kemahiran bahasa pelajar secara ketara dalam empat aspek komunikasi. Hal ini terjadi disebabkan peningkatan ini berlaku melalui pendekatan bersepadu yang menggabungkan keempat-empat kemahiran dalam aktiviti pembelajaran yang bermakna.

Peningkatan kemahiran mendengar selepas program dapat dilihat dengan jelas melalui petikan responden. Sebagai contoh, R12 menyatakan, "*Kini saya boleh memahami bahasa Melayu lebih mudah*." Peningkatan kemahiran mendengar ini dicapai melalui pendedahan berterusan kepada pelbagai medium seperti ceramah dan perbincangan berkumpulan sepanjang pelaksanaan program. Sementara itu, kemahiran bertutur pula mencatatkan pencapaian yang memberangsangkan, dengan majoriti pelajar mencapai tahap penguasaan yang tinggi. Perubahan ini amat jelas dalam aspek keyakinan seperti yang dinyatakan oleh seorang responden *"Selepas mengikuti Program, saya rasa dapat menggunakan bahasa dengan lebih baik sama ada mendengar atau bertutur dalam bahasa Melayu*." (R7). Peningkatan ini dicapai melalui aktiviti-aktiviti interaktif seperti pembentangan atau sesi perkongsian pengalaman yang memaksa pelajar menggunakan bahasa. Menariknya, walaupun kemahiran membaca tidak ditetapkan sebagai matlamat utama program, pelajar didapati berjaya meningkatkan keupayaan mereka dalam memahami teks ilmiah dan pelbagai jenis bahan bacaan yang lain. Menurut R8 "*saya kini boleh membaca teks bahasa Melayu sambil menggunakan e-kamus*" Pengenalan artikel akademik dan sastera jelas meningkatkan kemahiran membaca dan pemahaman. Hasilnya, kemahiran menulis kekal sebagai aspek yang paling memerlukan perhatian kerana berada pada tahap terendah. Hal ini kerana kemahiran menulis memerlukan masa yang panjang dan mencabar untuk dikuasai. Hasil kajian ini menunjukkan kepentingan integrasi pelbagai pendekatan dalam pemerkasaan bahasa. Perkara ini dibuktikan oleh dapatan Valdes (2005). Selain itu, kajian tersebut menunjukkan bahawa komuniti amalan profesional telah disediakan dengan perbincangan tentang cara-cara bidang Pemerolehan Bahasa Kedua (SLA) dapat mengambil manfaat daripada disiplin untuk memberi kesan kepada masa depan bahasa minoriti di sejagat. Dalam pada itu, kaedah ini menyumbang kepada pemahaman yang lebih mendalam tentang bahasa manusia. Pendekatan ini selari dengan dapatan proram yang menunjukkan keberkesanan integrasi pelbagai elemen dalam pemerkasaan bahasa Melayu. Aspek ini turut diterapkan melalui pemahaman mendalam terhadap konteks yang dialami oleh pelajar, iaitu dari segi aspek teknikal bahasa dan penggunaan bahasa dalam konteks akademik. Secara keseluruhannya, peningkatan kompetensi ini dapat mengembangkan keyakinan diri pelajar untuk terus menggunakan bahasa Melayu dalam pelbagai situasi komunikasi.

Pendekatan Motivasi

Perubahan pada aspek motivasi mencerminkan kejayaan program terhadap pembelajaran pelajar dalam bidang bahasa Melayu. Oleh itu, dapatan ini mengesahkan bahawa nilai program telah berjaya mengubah persepsi pelajar terhadap bahasa Melayu dengan lebih berkesan.

Minat pelajar terhadap bahasa Melayu mengalami lonjakan yang ketara apabila mereka yang pada awalnya menganggap bahasa Melayu sebagai subjek yang membosankan mula terdedah kepada pendekatan pembelajaran yang interaktif dan menyeluruh. Kesan positif ini bukan sahaja dapat dilihat dalam aspek penguasaan bahasa, malah turut meliputi pemahaman terhadap budaya Melayu yang menarik. Aktiviti-aktiviti seperti lawatan ke tempat-tempat bersejarah berhampiran universiti telah membantu menimbulkan rasa ingin tahu dan memupuk rasa bangga dalam kalangan pelajar. Selain itu, program SINBURA telah menyediakan pelbagai aktiviti yang dapat membina keyakinan diri pelajar, seperti pembentangan berkumpulan. Aktiviti ini menjadi wahana yang berkesan bagi pelajar untuk secara beransur-ansur membina keyakinan diri dalam menggunakan bahasa Melayu dalam pelbagai situasi komunikasi. Hasil dapatan ini selaras dengan dapatan Mohamad Kamil Ibrahim & Mohamad Maliati (2020) kajian mendapati bahawa pada peringkat pengajian tinggi banyak universiti telah mula menawarkan pengajaran kursus dalam bahasa Inggeris. Keadaan ini sekali gus dapat dilihat bahawa sebahagian besar ilmu pengetahuan dan sumber rujukan utama tersedia dalam bahasa Inggeris. Hal ini boleh menghalang usaha memperkukuhkan bahasa Melayu di Malaysia kerana sekolah dan universiti sebagai institusi pendidikan akan memainkan peranan penting dalam membentukan kehidupan individu. Selanjutnya, program ini menyelenggarakan pembelajaran yang konsisten dan berterusan dengan menggalakkan pelajar mempersoalkan diri tentang bagaimana mereka boleh menggunakan kemahiran bahasa Melayu dalam kerjaya dan kehidupan. Pembuktian dari seorang responden yang berkongsi pengalaman dengan penuh bermakna *"Program ini mengubah persepsi saya terhadap bahasa Melayu. Kini, saya melihatnya sebagai peluang dan sumber penting dalam kerja*." (R25). Sekilas pandang dalam kenyataan ini menggambarkan perubahan paradigma bahawa pelajar tidak lagi melihat bahasa Melayu sekadar mata pelajaran yang berdiri sendiri tanpa nilai tambah, akan tetapi mempunyai nilai sosial yang tinggi.

Aplikasi Praktikal

Program SINBURA memberi penekanan pendekatan inovatif dengan teknologi digital dalam proses pembelajaran bahasa. Program SINBURA membuktikan bahawa kerjasama antara institusi pengajian tinggi mampu membawa impak yang signifikan dalam pemerkasaan bahasa. Hal ini jelas terbukti melalui kerjasama antara USM dan PNU yang bukan sahaja memperkasakan bahasa Melayu, tetapi turut menyumbang kepada pembangunan teknologi dan sosiobudaya di Narathiwat. Selain dapat menarik minat pelajar dalam proses pembelajaran dan aktiviti, teknologi turut berjaya membina sikap pembelajaran berterusan dalam kalangan mereka. Dapatan ini disokong oleh pernyataan seorang responden (R13) yang menegaskan bahawa "*Penggunaan platform digital dan aplikasi pembelajaran bahasa tidak terhad kepada waktu kelas sahaja. Ia membantu kami untuk terus berlatih walaupun berada di luar kelas*." Sehubungan dengan itu, Jadual 2 menunjukkan pelbagai platform teknologi yang digunakan dalam program ini beserta kegunaan dan maklum balas positif daripada pelajar.

Jadual 2

Platform Teknologi yang Digunakan dalam Program

Platform&Teknologi	Kegunaan	Maklum balas pelajar
Aplikasi mudah alih	Latihan sering digunakan	92% positif
Platform e-learning	Capaian ilmu dan bahan	88% positif
Video konferens	Kuliah dan sesi ceramah	85% positif
Media sosial	Komunikasi harian	90% positif

Berdasarkan paparan hasil dalam jadual, terdapat beberapa situasi penggunaan bahasa yang dapat dikenal pasti daripada maklum balas responden. Dapatan menunjukkan bahawa responden berada pada tahap kepuasan yang tinggi merentasi semua platform komunikasi. Keselesaan responden dalam menggunakan bahasa Melayu membuktikan bahawa peranannya sangat penting dalam komunikasi harian mereka. Secara keseluruhannya, dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan bahasa Melayu yang diintegrasikan dengan teknologi telah berjaya meningkatkan pengalaman pembelajaran pelajar, sama ada dalam konteks komunikasi tidak formal mahupun formal. Dapatan kajian ini mengukuhkan dapatan kajian Shyiramunda & Bersselaar (2024) bahawa imej Institusi Pengajian Tinggi (IPT) berkait rapat dengan keupayaan pelajar untuk menjana perubahan positif dalam ruang mereka. IPT, sebagai pusat pembelajaran dan penyelidikan, bukan sahaja menyediakan peluang pendidikan tetapi juga berperanan sebagai hab inovasi, pengayaan budaya dan kemajuan sosial.

Kelestarian

Dalam usaha melestarikan program ini, elemen-elemen utama yang diperkenalkan memainkan peranan penting dalam menentukan kejayaan jangka panjang selaras dengan prinsip inisiatif pendidikan lain. Program telah direka dengan mengambil kira aspek kelestarian melalui beberapa strategi, iaitu pembangunan kemampuan pelajar dan pensyarah tempatan, pembangunan kurikulum pendidikan, kerjasama industri melalui MoU, dan pembentukan jaringan alumni sebagai langkah penting. Kesemuanya bertujuan memastikan ilmu berterusan dan memberi impak jangka panjang kepada komuniti akademik. Seperti naratif seorang pelajar "*Program ini sentiasa membuat kita sedia untuk memenuhi keperluan semasa praktikel dan pengajian*." (R22). Dapatan ini disokong oleh kajian Zuraini Jusoh et al. (2021), iaitu dapatan mengenai kesedaran kerjaya dalam program pengajian bahasa Melayu menunjukkan bahawa walaupun 56.7% pelajar memilih bidang ini sebagai pilihan utama dan menunjukkan tahap pengetahuan yang tinggi tentang kerjaya dalam bahasa Melayu (M=3.92; SD=0.57) dengan kemampuan mengenal pasti 14 bidang kerjaya yang berkaitan, walau bagaimanapun, masih terdapat isu persepsi negatif dalam kalangan masyarakat yang menganggap bidang-bidang tersebut kurang berprestij. Dapatan ini menunjukkan kepentingan pendekatan holistik dalam membangunkan program bahasa Melayu yang bukan sahaja memberi pengetahuan akademik tetapi juga meningkatkan keyakinan pelajar terhadap prospek kerjaya mereka, sepertimana yang ditekankan oleh kajian bahawa pelajar sering tidak yakin menggunakan ijazah mereka dalam memilih kerjaya disebabkan kekurangan pengetahuan tentang kepelbagaian peluang dalam bidang yang dipelajari. Kelestarian program turut dipastikan melalui kaedah pemantauan yang sistematik. Pada setiap semester, kurikulum dinilai berdasarkan pencapaian pelajar untuk mengenal pasti kekuatan dan kelemahan program. Seterusnya, penambahbaikan dalam aspek pembelajaran dan pengajaran dikemas kini secara berterusan berdasarkan keperluan semasa. Di samping itu, kerjasama antara kedua-dua universiti diperkukuhkan melalui pelbagai aktiviti akademik dan kebudayaan yang dirancang bersama.

Dapatan ini menunjukkan bahawa Program SINBURA bukan sahaja berjaya dalam jangka pendek, tetapi juga mempunyai potensi untuk memberikan impak yang berterusan dalam pemerkasaan bahasa Melayu di Narathiwat, Thailand.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian ini telah meneliti keberkesanan Program SINBURA dalam pemerkasaan bahasa Melayu di PNU melalui kerjasama strategik dengan USM. Berdasarkan analisis data, kajian mendapati bahawa Program SINBURA telah berjaya mencapai objektifnya dalam memperkasakan penguasaan

bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Thailand, dengan 80% responden menunjukkan peningkatan yang signifikan dalam kemahiran berbahasa mereka. Kejayaan ini didorong oleh empat faktor utama iaitu sokongan institusi yang berterusan, penglibatan aktif sudut akademik, pendekatan pengajaran yang kontekstual, dan integrasi aktiviti akademik dan sosiobudaya.

Dapatan kajian turut mengetengahkan kepentingan kerjasama antara universiti dalam mewujudkan persekitaran pembelajaran yang kondusif untuk pemerkasaan bahasa. Model kerjasama yang dibangunkan melalui Program SINBURA ini boleh dijadikan rangka rujukan untuk program pemerkasaan bahasa yang serupa di institusi pengajian tinggi lain di rantau ASEAN. Walau bagaimanapun, untuk memastikan kelestarian program ini, beberapa penambahbaikan perlu dilakukan terutamanya dari segi pengukuhan sokongan institusi, peningkatan penggunaan teknologi dalam pengajaran dan pembelajaran serta perluasan skop program ke institusi lain di Thailand Selatan. Kesimpulannya, Program SINBURA telah membuka dimensi baharu dalam usaha pemerkasaan bahasa Melayu di peringkat pengajian tinggi memerlukan pendekatan yang menyeluruh dan bersepadu.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada pihak Princess of Naradhiwas University atas sokongan yang diberikan dalam menyempurnakan kajian ini. Penghargaan yang tidak terhingga juga ditujukan kepada semua peserta kajian yang telah sudi bekerjasama dan berkongsi pengalaman mereka sepanjang proses pengumpulan data dijalankan.

PENDANAAN

Kajian ini tidak dibiayai daripada mana-mana geran penyelidikan

SUMBANGAN PENGARANG

Makalah ini ditulis sepenuhnya oleh penulis pertama, yang bertanggungjawab terhadap keseluruhan pelaksanaan kajian termasuk penulisan pengenalan, sorotan kajian lepas, metodologi, analisis data, perbincangan dapatan, kesimpulan, penyediaan rujukan serta semakan manuskrip akhir. Penulis kedua pula memberikan sumbangan berharga khususnya dalam aspek koleksi data-data.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis menyatakan bahawa kajian ini tiada sebarang konflik kepentingan dan konflik berkaitan dengan penyelidikan, penulisan atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2017). *Research methods in education* (8th ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315456539

De Mejía, A.-M. (2002). *Power, prestige and bilingualism: International perspectives on elite bilingualism*. Multilingual Matters.

DiSessa, A., Sherin, B., & Levin, M. (2016). Knowledge analysis: An introduction. In *Knowledge and interaction: A synthetic agenda for the learning sciences* (pp. 30–71). Routledge.

Hashim Musa, Rozita Che Rodi, & Salmah Jan Noor Muhammad. (2014). Pelestarian bahasa Melayu sebagai bahasa utama dalam persuratan dan pembudayaan ilmu, sains dan teknologi di rantau ini. *International Journal of the Malay World and Civilisation, 2*(2), 3–19. https://www.academia.edu/96115056/Pelestarian_Bahasa_Melayu_sebagai_bahasa_utama_dalam_persuratan_dan_pembudayaan_ilmu_sains_dan_teknologi_di_rantau_ini

Huang, J., Li, J., Shu, T., & Zhang, Y. (2022). A mixed-methods national study investigating key challenges in learning English as a foreign language: A Chinese college student perspective. *Frontiers in Psychology, 13*, 1035819. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1035819 (doi.org in Bing)

Idris, H. M., & Rashid, M. R. (2013). Memartabatkan bahasa Melayu melalui pendidikan dan mendepani cabaran globalisasi. *Asia Pacific Journal of Youth Studies*. https://www.iyres.gov.my/images/MJYS/2013/MJYS%20Vol%208%20June%202013-209-224.pdf

Jamil, N. S. (2017). Kebimbangan pelajar antarabangsa dalam mempelajari bahasa Melayu. *Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 35*, 30–40.

Juhdi, N., Pa'Wan, F., Othman, N. A., & Moksin, H. (2010). Factors influencing internal and external employability of employees. *Business and Economics Journal, 11*, 1–10.

Mohamad Arip, M., & Yusof, B. (2006). *Kokurikulum dapat mengurangkan masalah sosial remaja*. Utusan Publication and Distributors Sdn. Bhd.

Mohamad Kamil Ibrahim, & Mohamad Maliati. (2020). Cabaran pemerkasaan bahasa Melayu dalam usaha mencapai negara bangsa di Malaysia. *Asian People Journal (APJ), 3*(2), 181–191. https://doi.org/10.37231/apj.2020.3.2.152

Mohamad Nor Taufiq Nor Hashim, Zhang, Y., Ren, H., Yang, D., Lu, S., & Wen, Q. (2023). Etimologi kesinoniman kata asing dalam bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 2*, 199–222. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.9

Noor Azura Mohd. Hanapi, & Fadzilah Abd. Rahman. (2022). Rekayasa pendidikan bahasa abad ke-21: Ketekalan nasionalisme bahasa dan pembinaan budaya Melayu baharu. *Global Journal Al-Thaqafah (GJAT), 12*, 144–152.

Olaoye, A. A. (2020). Promoting empowerment through language studies: A sociolinguistic analysis. *Veritas Journal of Humanities, 2*(1), 72–77.

Puwakgahawela, A., Mahakalanda, I., & Wickramasinghe, V. (2023). *Employability skills of information technology graduates—A comparison of expectations, priorities and strategies*. In Proceedings of the Open University Research Sessions (OURS 2023), The Open University of Sri Lanka, November 9–10.

Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press.

Said, A. (2006). *Knowledge surveys: An introduction*. Paper presented at the Faculty of Education UTM Skudai Colloquium, August 30.

Shyiramunda, T., & Van den Bersselaar, D. (2024). Local community development and higher education institutions: Moving from the triple helix to the quadruple helix model. *International Review of Education, 70*, 51–85. https://doi.org/10.1007/s11159-023-10037-7

Valdes, G. (2005). Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized? *The Modern Language Journal, 89*, 583–596. https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2005.00314.x

Waemasna Waeyusoh, & Yusniza Yaakub. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasikan kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 2*, 157–179. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7

Zuraini Jusoh, Rozita Said, & Norazlina Mohd Kiram. (2021). Career awareness in the study of Malay language program. *International Journal of Language Education, 5*(2), 89–101. https://doi.org/10.26858/ijole.v5i2.16357

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Yusry Sulaiman, Salmah Omar & Mohammad Ismandi Wasli. (2026). Kepercayaan tahyul di Borneo Utara semasa pra-kolonial: Satu kajian literatur. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya,* 5(1), 253-263. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.15

KEPERCAYAAN TAHYUL DI BORNEO UTARA SEMASA PRA-KOLONIAL: SATU KAJIAN LITERATUR

(Superstitious Beliefs in North Borneo during the Pre-Colonial Era: A Literature Review)

[1]Yusry Sulaiman, [2]Salmah Omar & [3]Mohammad Ismandi Wasli
[1,2,3]Unit Kenegaraan dan Sejarah Gunaan, Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun & Falsafah, Universiti Utara Malaysia, Malaysia

[1]*Corresponding author:* yusry.sulaiman@uum.edu.my

Received: 10/10/2025 Revised: 31/12/2025 Accepted: 29/03/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Makalah ini meneliti kepercayaan yang sering dilabel sebagai tahyul dalam kalangan masyarakat di Borneo Utara sebelum kedatangan kuasa Barat pada tahun 1881. Melalui sorotan literatur yang merangkumi sumber etnografi klasik, laporan pentadbiran kolonial, serta kajian kontemporari, artikel ini berusaha memahami makna, fungsi, dan konteks kepercayaan tersebut dalam kehidupan masyarakat pra-kolonial. Penelitian mendapati bahawa kepercayaan yang dikategorikan sebagai tahyul sebenarnya mempunyai peranan yang kompleks dan tidak dapat dipersempit hanya sebagai amalan yang tidak rasional. Sebaliknya, ia membentuk kerangka kosmologi yang mengatur hubungan manusia dengan alam sekitar, menentukan etika ekonomi, mempengaruhi sistem penjagaan kesihatan tradisional, serta menyokong struktur sosial masyarakat tempatan. Selain itu, artikel ini turut menganalisis dan mengkritik penggunaan istilah tahyul yang diperkenalkan melalui wacana kolonial dan misi agama, yang sering menggambarkan amalan kosmologi tempatan secara stereotaip dan merendahkannya sebagai khurafat. Naratif kolonial tersebut telah mengabaikan nilai epistemologi dan kearifan tempatan yang terkandung dalam sistem kepercayaan masyarakat Borneo Utara. Oleh itu, kajian ini mengemukakan tafsiran semula terhadap kepercayaan dan amalan kosmologi pra-kolonial sebagai sebahagian daripada warisan budaya dan sistem pengetahuan pribumi yang bernilai. Sorotan ini sekaligus membuka ruang perbincangan lebih luas tentang bagaimana wacana kolonial membentuk persepsi moden terhadap warisan kepercayaan, serta pentingnya mengangkat semula tradisi kosmologi tempatan dalam kerangka akademik dan warisan dunia.

Kata Kunci: Tahyul, Borneo Utara, pra-kolonial, kosmologi tempatan, warisan budaya.

ABSTRACT

This paper examines the beliefs frequently as "superstition" among the communities of North Borneo prior to the arrival of Western powers in 1881. Through a literature review encompassing classical ethnographic sources, colonial administrative reports, and contemporary studies, this article seeks to understand the meaning, function, and context of these beliefs within pre-colonial society .This analysis demonstrates that the beliefs categorized as superstitious played complex roles and cannot be narrowly dismissed merely as irrational practices. Instead, they constituted a cosmological framework that regulated human-environment relations, dictated economic ethics, influenced traditional healthcare systems, and reinforced the social structures of the local populace. Furthermore, this article critiques the deployment of the term "superstition" introduced through colonial discourse and religious missions, which frequently stereotyped local cosmological practices and demeaned them as groundless myths. Such colonial narratives disregarded the epistemological value and indigenous wisdom embedded within the belief systems of North Borneo. Consequently, this study offers a reinterpretation of pre-colonial cosmological beliefs and practices, framing them as integral components of a valuable cultural heritage and indigenous knowledge system. This exploration subsequently broadens the discourse on how colonial narratives shape modern perceptions of belief heritage, while underscoring the significance of elevating local cosmological traditions within both academic frameworks and global heritage discourse.

Keywords: *Superstition, North Borneo, pre-colonial, local cosmology, cultural heritage.*

PENGENALAN

Borneo Utara, yang kini dikenali sebagai negeri Sabah, merupakan sebuah wilayah yang kaya dengan kepelbagaian etnik serta tradisi kosmologi. Sebelum kedatangan kuasa kolonial British melalui penubuhan *British North Borneo Chartered Company* pada tahun 1881, masyarakat di kawasan pedalaman mahupun pesisir pantai hidup berlandaskan adat, pantang larang, serta ritual yang membimbing kehidupan harian mereka. Kepercayaan dan amalan ini, apabila dilihat melalui kaca mata kolonial, sering dianggap sebagai bentuk tahyul. Namun, bagi masyarakat peribumi sendiri, ia merupakan sebahagian daripada sistem pengetahuan yang menghubungkan manusia dengan alam sekitar, semangat leluhur, serta aturan sosial yang mengawal tingkah laku. Makalah ini berusaha menelusuri pelbagai bentuk kepercayaan yang sering dilabel sebagai tahyul dalam kalangan masyarakat di Borneo Utara sebelum kedatangan kolonial, dengan merujuk kepada sumber literatur etnografi klasik, laporan pentadbiran, serta kajian kontemporari. Perbincangan ini menilai peranan dan fungsi kepercayaan tersebut dalam kehidupan sosial, ekonomi agraria dan maritim, serta kepentingannya dalam mengatur struktur masyarakat pra-kolonial. Akhir sekali, kajian ini mengkritik penggunaan istilah tahyul sebagai satu konstruk kolonial yang dicipta melalui wacana pentadbiran dan misi agama, sekali gus mencadangkan tafsiran semula terhadap kosmologi tempatan sebagai warisan budaya dan sistem pengetahuan yang bernilai.

PANDANGAN KOLONIAL TERHADAP KEPERCAYAAN TAHYUL

Penulisan kolonial awal seperti Owen Rutter (1929) dalam *The Pagan of North Borneo* dan I.H.N. Evans (1922) dalam *Among Primitive Peoples in Borneo* menekankan sifat animisme dan ritual masyarakat Dusun, Murut, serta Bajau. Mereka menggambarkan bobohizan, pawang, dan ritual padi

sebagai "kuno" dan "tidak berlandaskan rasionaliti moden". Laporan pentadbiran *British North Borneo Chartered Company* (BNBC) turut mengaitkan kepercayaan masyarakat pribumi dengan halangan pembangunan, misalnya tabu hutan yang dianggap menyekat kegiatan pembalakan atau ritual adat yang dilihat sebagai punca kelewatan dalam proses pentadbiran. Justeru, wacana kolonial bukan sahaja menolak nilai pengetahuan tempatan, tetapi juga membingkainya sebagai faktor penghalang kemajuan ekonomi dan pentadbiran moden.

Selain itu, wujud juga perubahan kerangka pemikiran (*worldview*) yang lebih jelas dalam cara sarjana kolonial menilai kepercayaan tahyul masyarakat tempatan. Dalam pandangan kolonial, tahyul dianggap bersifat negatif kerana bertentangan dengan logik moden dan dilihat sebagai faktor penghalang pembangunan komuniti). Sebagai contoh, Evans (1922) menekankan bahawa amalan "supertitious practices" dalam kalangan Bajau dan Dusun lahir daripada ketakutan yang tidak berasas serta mencerminkan keadaan "ignorance". Hasbol (2023) dalam tafsiran seperti ini menggambarkan pendekatan kolonial yang bersifat rasionalistik, sekaligus mengabsahkan kuasa imperial Barat untuk membawa apa yang mereka anggap sebagai "kemajuan" dan "pencerahan".

Manakala kajian sarjana tempatan pula memberikan penekanan berbeza dalam menilai amalan yang sering dilabel sebagai tahyul. Jika perspektif kolonial mentafsirkan amalan ini sebagai sesuatu yang tidak masuk akal atau *absurd*, sarjana tempatan sebaliknya memahami ia sebagai bentuk pengetahuan tradisional yang berfungsi dalam pengurusan alam sekitar dan kehidupan sosial. Kajian oleh komuniti akademik di Sabah menunjukkan bahawa ritual seperti *pasalakoi bambarayon* dan upacara padi masyarakat Dusun bukan sahaja menjaga kestabilan agro-ekologi tetapi menyokong pelestarian alam sambil mengekalkan jaringan sosial dan identiti budaya Hanafi (2005). Dalam konteks masyarakat Bajau, adat kematian dan adat bertimbang masih diamalkan sebagai lambang identiti, harga diri dan hubungan spiritual dengan alam, walaupun telah disesuaikan dengan pengaruh Islam mutakhir (Mosum & Yusoff, 2017; Saidatul Sahirah Adam et al., 2024).

Kajian antropologi telah memberikan tafsiran yang lebih jitu dan kontekstual terhadap sistem kepercayaan masyarakat Borneo Utara. Sather (1997) menerusi kajiannya mengenai Bajau Laut di pantai timur menunjukkan bahawa pantang larang berkaitan laut berfungsi sebagai mekanisme keselamatan maritim, dan bukan sekadar amalan tahyul. Appell (1968), melalui kajian terhadap etnik Rungus, menekankan bahawa konsep *sogit* dan pantang larang adat tidak boleh dilihat sebagai kepercayaan ritual semata-mata sebaliknya berfungsi sebagai sistem undang-undang rekonsilatif yang mengekalkan keadilan sosial dalam komuniti. Hal ini selaras dengan catatan Harrisson (1959) yang mendokumentasikan cerita rakyat dan adat tempatan sebagai wadah kosmologi yang sarat dengan falsafah alam semesta serta nilai etika yang mendalam. Tafsiran ini menunjukkan bahawa kepercayaan yang sering dilabel sebagai tahyul sebenarnya adalah komponen penting dalam struktur sosial dan sistem pengetahuan masyarakat pra-kolonial.

Begitu juga tafsiran antropologi moden memperlihatkan suatu anjakan yang lebih inklusif dalam memahami fenomena tahyul. Clifford Geertz (1973), misalnya, melalui analisisnya tentang agama sebagai "sistem simbol" berhujah bahawa apa yang dilabelkan sebagai tahyul sebenarnya mempunyai peranan kompleks dalam membentuk kosmos makna, moral, dan tingkah laku kolektif masyarakat. Dalam kerangka ini, tahyul tidak lagi dilihat semata-mata sebagai kepercayaan karut, sebaliknya ia berfungsi sebagai medium untuk menstrukturkan hubungan sosial, mengawal tingkah laku, serta menghubungkan manusia dengan alam sekitarnya. Oleh itu, kepercayaan tahyul dapat difahami sebagai mekanisme adaptif masyarakat tradisional terhadap persekitaran mereka sekali gus memperkaya pemahaman tentang hubungan manusia dan alam dalam kosmologi tempatan.

BENTUK-BENTUK KEPERCAYAAN MASYARAKAT TEMPATAN SEBELUM KEDATANGAN KOLONIAL

Setelah memahami perubahan tafsiran terhadap tahyul daripada wacana kolonial ke pendekatan antropologi moden, bahagian berikut akan membincangkan bentuk-bentuk utama kepercayaan tahyul dalam masyarakat pra-kolonial di Borneo Utara berdasarkan sorotan karya.

GUNUNG SAKRAL DALAM KOSMOLOGI

Sebelum kedatangan kolonial, masyarakat Borneo Utara lebih percaya kepada alam semula jadi dihuni oleh pelbagai roh semangat atau makhluk halus yang mempunyai pengaruh besar terhadap kehidupan manusia. Terdapat elemen pandangan seperti gua, gunung, sungai, tanah dan laut dilihat sebagai punca rezeki utama. Tambahan pula, mereka turut menganggap elemen tersebut sebagai tempat roh penjaga mereka. Hasil kepercayaan ini mempunyai asas kosmologi masyarakat tempatan yang menekankan hubungan timbal balik di antara manusia dan kuasa ghaib. Sebagai contoh, Gunung Kinabalu mempunyai kedudukan istimewa dalam pemikiran kosmologi masyarakat Dusun. Tanggapan ini dijadikan asas utama dalam *axis mundi* iaitu titik sakral kosmik yang boleh menghubungkan alam manusia dengan alam roh serta dunia dimensi lain. Melihat dalam aspek lokal lisan pula, masyarakat Dusun percaya bahawa roh orang yang meninggal akan pergi ke Gunung Kinabalu sebelum masuk ke alam akhirat. Perkara ini memperlihatkan bahawa Gunung Kinabalu bukan sekadar fenomena alam sekitar geografi malahan juga satu simbol mistik antara kehidupan, kematian dan sakral kosmologi.

Terdapat perbandingan sakral kosmo di sekitar Asia Tenggara berkaitan kosmologi simbolik gunung dengan kepercayaan agama Hindu-Buddha seperti Gunung Maha Meru di Pulau Jawa timur, Indonesia. Gunung Meru dikatakan mempunyai sakral kosmologi yang dijadikan sebagai pusat alam semesta dan tempat kediaman para dewa. Gunung Mahameru juga dianggap sebagai *axis mundi* (paksi dunia) yang menghubungkan bumi, langit dan alam neraka. Sementara di Filipina masyarakat Tagalog percaya Gunung Banahaw sebagai gunung paling sakral kerana mempunyai kuasa roh spiritual dan tempat dewa bersemayam serta tempat ritual ziarah tahunan. Dua contoh ini menunjukkan bahawa gunung berfungsi sebagai lambang kosmik yang merentas budaya di Asia Tenggara. Perkara ini merupakan satu titik pertemuan di antara manusia dengan dimensi lain yang cuba mencermin usaha manusia demi memahami kedudukan mereka dalam sakral.

Dalam rekod kolonial, Spenser (1862) menekankan bahawa sepanjang pengembaraannya di Borneo Utara, beliau melihat sungai, gunung, dan hutan sebagai sebahagian daripada kosmologi masyarakat pribumi. Pandangan ini kemudian diperluas oleh Evans (1922) yang menganggap amalan tahyul sebagai *"superstitious practices"* berdasarkan tafsiran antropologi moden. Geertz (1973) pula menjelaskan bahawa sistem kosmologi sakral berperanan penting dalam aspek sosial, moral, dan ekologi. Sehubungan itu, kepercayaan masyarakat Dusun terhadap Gunung Kinabalu tidak wajar dilihat sebagai suatu fenomena terasing sebaliknya merupakan sebahagian daripada tradisi kosmologi sakral di Asia Tenggara yang lebih luas dan kompleks. Gunung ini diposisikan sebagai pusat suci demi menjamin keseimbangan kosmologi, sekali gus membentuk identiti kolektif masyarakat.

RITUAL PADI DAN ROH

Bentuk kepercayaan agrarian dalam kalangan masyarakat Dusun dan Rungus di Borneo Utara sering dikaitkan dengan roh padi yang dikenali sebagai *bambarayon*. Kepercayaan ini menjadi teras utama dalam kosmologi mereka, di mana penanaman padi tidak hanya dilihat sebagai sumber makanan, tetapi juga dianggap sebagai entiti yang memiliki semangat kehidupan. Justeru, segala proses berkaitan pengeluaran padi dilaksanakan secara ritual bagi memastikan roh padi tidak terganggu. Dalam kerangka ini, *Bobohizan* atau bomoh berperanan sebagai pengantara antara manusia dengan dunia ghaib. *Bobohizan* akan memimpin pelbagai upacara, termasuk penanaman, penuaian, dan penyimpanan benih, demi menjamin keberkatan hasil serta kelangsungan ekonomi berasaskan padi (Evans, 1922). Ritual agrarian ini bukan sahaja berkait dengan aspek pertanian, tetapi turut memperlihatkan hubungan mendalam antara manusia dengan alam semesta melalui simbolisme kosmologi. Setiap fasa kitaran pertanian daripada menanam, menuai, sehinggalah menyimpan padi dianggap sebagai proses sakral yang mengekalkan keharmonian antara manusia, roh, dan komuniti. Dengan demikian, ekonomi padi dalam masyarakat Dusun dan Rungus bukan sahaja ditentukan oleh kerja fizikal semata-mata, tetapi juga diperkuatkan oleh sistem kepercayaan yang memastikan keseimbangan sosial serta kelestarian budaya.

Dari perspektif kolonial, sistem ritual sering digambarkan sebagai asas kehidupan masyarakat pribumi. Spencer (1862), misalnya, telah mendokumentasikan kepentingan upacara yang berkait dengan penanaman padi dalam kalangan masyarakat pedalaman di Borneo Utara, sambil menekankan peranan dukun dalam memastikan kesejahteraan komuniti. Rutter (1929) pula menyoroti dimensi sakral dalam kosmologi masyarakat Dusun dengan menimbulkan persoalan tentang *bambarayon* sebagai asas kepercayaan dan panduan hidup mereka. Sather (1997) menambahkan bahawa konsep roh padi dalam kalangan masyarakat Rungus tidak hanya berhubung dengan aspek agrarian, tetapi juga menekankan fungsi sosial yang berperanan dalam mengekalkan budaya serta memperkukuh solidariti komuniti. Oleh itu, ritual agrarian masyarakat Dusun dan Rungus di Borneo Utara jelas memperlihatkan kesinambungan kosmologi sakral yang menghubungkan manusia dengan roh, alam, dan struktur sosial. Amalan ini bukan sahaja berfungsi sebagai asas sistem pertanian, tetapi juga sebagai landasan kosmologi yang menjaga keseimbangan, keharmonian, dan kelangsungan komuniti.

PANTANG LARANG BAGI MASYARAKAT BAJAU DI MARITIM

Masyarakat Bajau telah mengamalkan pelbagai bentuk jenis pantang larang sebelum, semasa dan selepas berlayar. Bukan itu sahaja, terdapat beberapa pantang larang juga diselitkan seperti makanan,binatang mahupun alam ekologi maritim. Kesemua itu ada tafsiran tersendiri seperti gerak laku burung (kompas). Gerak burung tersebut signifikannya ialah penunjuk arah atau tanda cuaca. Melihat pantang larang tahyul ini walaupun berasas dalam kepercayaan tahyul mistik, pada dasarnya memainkan fungsi secara bermanfaat bagi fungsi asas dalam kawalan sosial. Ini boleh dikatakan sebagai panduan keselamatan hidup maritime terutamanya dalam menghadapi ketidaktentuan cuaca di perairan pantai timur (Sulu) dan Pantai Barat Borneo Utara.

Spenser (1862) melalui catatan kolonialnya menggambarkan bahawa masyarakat perahu di Kepulauan Borneo mempunyai sistem tersendiri demi menyesuaikan diri dengan cabaran laut. Manakala Rutter (1929) merekodkan bahawa pantang larang maritim bukan bersifat ritual tetapi berfungsi melatih disiplin dan kewaspadaan dalam kalangan pelaut. Menurut Sather (1997) mengenai kajian Bajau Laut menegaskan bahawa unsur ritual dan pantang larang maritim merupakan sebahagian daripada

"teknologi budaya" yang membantu komuniti ini untuk memahami serta mengambil risiko dalam kehidupan seharian mereka. Oleh itu, dalam kajian pantang larang bagi masyarakat bajau juga dapat melihat di antara dimensi spiritual dengan praktikal. Perkara ini bukan sahaja satu bentuk "kosmologi pelayara" tetapi juga instrumen budaya yang memastikan kelangsungan hidup dalam ruang maritim yang penuh ketidaktentuan.

PERLINDUNGAN DIRI DAN PERUBATAN TRADISIONAL

Melalui lensa kolonial barat, Spenser (1862) menggambarkan peranan bomoh di Borneo Utara sebagai amalan *"superstition"* yang menurutnya menjadi penghalang kepada kemajuan moden. Perspektif ini telah mencerminkan kolonial yang berasaskan rasional barat bukannya secara metafizik, maka tidak hairanlah kesemua ilmu tempatan ditolak secara logik. Manakala Evans (1922) memberi tafsiran lebih halus dengan menekankan bahawa latihan ritual perubatan tradisional berfungsi sebagai institusi sosial yang mengekalkan keharmonian komuniti. Dalam perbandingan terhadap perlindungan diri telah memberi kesan paradigma daripada hasil penolakan kolonial bahawa tahyul dikenali tidak membawa rasional. Akan tetapi melihat kepada tafsiran antropologi, bomoh juga berfungsi sebagai penting dalam sistem kesihatan, spiritual dan struktur sosial masyarakat tempatan (Zakuan & Khairul Faiz, 2024).

KEPERCAYAAN TAHYUL TERHADAP ALAM MASYARAKAT TEMPATAN DI BORNEO UTARA

Melihat ke ruangan alam seperti gua, pokok besar dan jeram sering dianggap sakral dalam kosmologi bagi masyarakat tempatan. Pantang larang yang dikenakan bukan sahaja bersifat spiritual, tetapi juga bertindak sebagai mekanisme konservasi secara tidak langsung dengan menghalang eksploitasi manusia terhadap kawasan tertentu. Hal ini turut diperhatikan dalam catatan kolonial mengenai Borneo Utara. Sebagai conoth, Evans (1922) menekankan bahawa masyarakat tempatan mempunyai larangan yang ketat berkaitan kawasan hutan dan sungai tertentu yang dianggap sebagai "berpenunggu", sekali gus mengawal cara mereka berinteraksi dengan alam. Manakala Apell (1968) dalam kajian tentang masyarakat Borneo mengaitkan pantang larang dengan sistem sosial ekologi yang berfungsi sebagai bentuk *"indegeous resource management".* Kedua-dua catatan ini memperlihatkan bahawa larangan adat bukan sekadar simbolik malahan benda yang telah difikirkan untuk meneruskan kelangsungan hidup di antara manusia dan alam sekitar.

Reruang alam seperti gua, pokok besar, dan jeram sering dianggap sakral dalam kosmologi masyarakat tempatan. Tabu yang dikenakan bukan sahaja bersifat spiritual, tetapi juga bertindak sebagai mekanisme konservasi secara tidak langsung dengan menghalang eksploitasi manusia terhadap kawasan tertentu. Hal ini turut diperhatikan dalam catatan kolonial dan antropologi mengenai Borneo Utara. Misalnya, Evans (1922) menekankan bahawa masyarakat tempatan mempunyai larangan yang ketat berkaitan kawasan hutan dan sungai tertentu yang dianggap "berpenunggu", sekali gus mengawal cara mereka berinteraksi dengan alam. Begitu juga Apell (1968) dalam kajian tentang masyarakat Borneo mengaitkan pantang larang dan tabu dengan sistem sosialekologi yang berfungsi sebagai bentuk *"indigenous resource management*". Kedua-dua catatan ini memperlihatkan bahawa larangan adat bukan sekadar simbolik, tetapi menjadi strategi lestari yang mengikat manusia dengan persekitaran mereka .

Akhir sekali, adat sogit adalah denda yang dikenakan kepada individu yang terlibat dengan masalah sosial. Adat sogit memperlihatkan keadaan kosmologi tempatan mahupun kepercayaan terhadap supernatural digunakan sebagai mekanisme kawalan terhadap masyarakat tempatan. Menurut Evans (1922), masyarakat pribumi di Borneo Utara melihat perlanggaran norma adat atau pantang larang sebagai ancaman yang bukan sahaja kepada individu tetapi juga kepada masyarakat. Sogit juga dijadikan sebagai perantaraan demi memulihkan keadaan dari segi keseimbangan sosial mahupun kosmik. Melihat konteks yang sama, sumpah adat pula sering dilaksanakan di ruang tahyul sakral seperti pokok besar, gua, laut mahupun alam sekitar. Ruang tersebut berfungsi sebagai alat kuasa legitimasi kebenaran hidup demi menyelesaikan konflik persekitaran. Perkara ini meperlihatkan keadaan struktur sosial dan kepercayaan kosmologi tahyul tidak dapat dipisahkan dalam mengawal kehidupan masyarakat.

ANALISIS TERHADAP TAHYUL DI BORNEO UTARA SECARA MENYELURUH

Dari segi sosial, kepercayaan yang sering dilabelkan sebagai tahyul oleh para kolonial secara realitinya berperanan sebagai mekanisme kawalan sosial yang berkesan. Melalui pantang larang dan ritual, ia memastikan wujudnya kepatuhan terhadap norma kolektif serta mengukuhkan solidariti dalam komuniti kecil. Menurut Evans (1922), pelanggaran tabu bukan sahaja dianggap sebagai kesalahan peribadi, malahan turut mengganggu keseimbangan kosmo masyarakat. Oleh itu, wujudlah sogit iaitu denda yang dikenakan sebagai fungsi keseimbangan hidup bukan sekadar menghukum pelaku tetapi pada masa sama dapat menenangkan keadaan sosial dan spiritual dalam masyarakat. Sementara Rutter (1929) pula menekankan bahawa dari sudut pandangan kolonial amalan sogit ini bukanlah bersifat primitif, tapi sebenarnya berfungsi sebagai bentuk undang-undang adat yang mengekalkan disiplin sosial dan memastikan konflik tidak merosakkan struktur masyarakat.

Melihat ekonomi peranan ritual dalam agrarian adalah penting mengikut hari penetapan musim dalam menanam dan menuai, sekaligus menyelaras kerjasama kolektif dalam komuniti tani. Berkenaan pantang larang di laut pula, ia bukan sahaja memandu kaedah navigasi dan masa menangkap ikan, tetapi turut berfungsi sebagai mekanisme kawalan tingkah laku nelayan ketika berdepan dengan risiko maritim. Selain itu, pantang larang yang dikenakan terhadap kawasan hutan tertentu menjadi alat konservasi secara tidak langsung kerana dengan adanya pantang larang tersebut sekurang-kurangnya dapat membatasi had terhadap alam sekitar. Menurut Evans (1922), kepercayaan seperti pantang larang adalah berasaskan kosmologi dari masyarakat lokal. Bagi Rutter (1929) pula, amalan tersebut walaupun kelihatan primitif dari sudut kolonial sebenarnya berfungsi sebagai disiplin sosial. Sather (1992) pula menegaskan bahawa ritual dan pantang larang bukanlah *supersite* semata-mata tetapi budaya yang menyelaraskan keberlangsungan ekonomi maritim bagi masyarakat Bajau.

Selain itu, Bobohizan atau bomoh selaku ketua adat memperoleh legitimasi kuasa bukan sahaja melalui kedudukan sosial mereka tetapi melalui penguasaan ritual dan hubungan langsung dengan dunia semangat. Autoriti ini berfungsi menegakkan struktur kepimpinan tradisional kerana mereka dianggap sebagai medium antara manusia dan kosmologi. Menurut Evans (1922), bobohizan di pantai barat Borneo Utara dihormati keranan keupayaan mereka mentafsirkan tanda-tanda alam dan menyalurkan kehendak roh manakala Rutter (1929) menekankan bahawa bomoh dan ketua adat berperanan mengekalkan disiplin sosial dengan memanfaat elemen *supernatural* sebagai asas legitimasi politik. Sementara itu, Apell (1968) pula mentafsirkan peranan autoriti ritual ini dalam kerangka sistem sosial ekologi sebagai penguasaan supernatural yang menjadi sebahagian daripada cara hidup sistematik dari segi mengawal sumber, alam sekitar dan juga hubungan sosial. Perspektif dalam tafsiran ini dapat

memperlihatkan bahawa kuasa sakral bukan sekadar *supersite* tetapi suatu bentuk "*Sacred Legitimacy & Sovereign*" yang mengikat kepada masyarakat melalui gabungan spiritual, politik dan ekonomi lokal.

Akhir sekali, tafsiran kolonial terhadap sistem kepercayaan masyarakat peribumi di Borneo Utara sebagai tahyul sebenarnya mencerminkan suatu 'imej jumud' yang sengaja dibentuk bagi menyokong projek kolonial dalam usaha memoden dan mentamadunkan masyarakat lokal. Menurut Evans (1922), ritual sebagai amalan pelik yang mencerminkan peribumi manakala Rutter (1929) pula menekankan 'keanehan" Bobohizan dan ketua adat yang bergantung pada dunia ghaib untuk mengekalkan disiplin sosial. Tafsiran perspektif sebegini seiring dengan agenda kolonial yang mahu menempatkan kuasa Barat sebagai pembawa kemajuan dan logik. Namun, analisis antropologi kontemporari memperlihatkan bahawa kepercayaan tersebut sebenarnya membawa akal rasional dalam konteks tempatan. Apell (1968) menunjukkan bahawa pantang larang alam sekitar sebagai satu cara hidup dalam kawalan sosioekologi. Manakala sogit berfungsi sebagai undang-undang adat bagi memulihkan keseimbangan sosial. Sather (1997) menekankan bahawa pantang laut dalam masyarakat Bajau tidak boleh dianggap *supersite* malahan sebagai strategi budaya untuk menyelaras kegiatan ekonomi maritim. Dengan itu apa yang dilabelkan sebagai tahyul oleh kolonial sebenarnya mencerminkan satu sistem pengetahuan kosmologi yang rumit dan kompleks merangkumi kawalan sosial serta kuasa legitimasi politik demi mengekalkan kelestarian hidup di Borneo Utara.

ANALISIS DALAM PERSPEKTIF TAHYUL

Istilah tahyul pada asalnya merupakan konsep yang berakar daripada wacana agama dan bukanlah istilah yang lahir daripada kosmologi masyarakat lokal. Bagi masyarakat pribumi di Borneo Utara sebelum kedatangan kolonial, sistem kepercayaan tersebut lebih tepat difahami sebagai suatu bentuk epistemologi kosmologi, iaitu pengetahuan yang menghubungkan manusia, roh, alam ghaib dan semesta dalam rangka keseimbangan kehidupan. Namun, gabungan pandangan antara Evans (1922) dan Rutter (1929) mendeskripsikan kepercayaan ini sebagai 'superstition' atau kepercayaan primitif, yang dianggap menjadi penghalang kepada kemajuan. Tafsiran kolonial tersebut yang berpaksikan kerangka orientalisme dan primitivisme menampilkan masyarakat pribumi sebagai aneh, pelik serta tidak rasional. Gambaran sedemikian secara langsung menyokong projek pemodenan kolonial termasuk misi Kristianisasi dan pembentukan struktur pentadbiran baharu.

Seterusnya, sistem kepercayaan masyarakat peribumi di Borneo Utara sering ditafsirkan oleh sarjana kolonial sebagai bentuk *primitivisme* yang dianggap mundur berbanding model tamadun Barat. Evenas, misalnya, menilai *sogit* dan ritual sebagai suatu bentuk kepercayaan karut (*superstition*) yang dikaitkan dengan keterbelakangan masyarakat tempatan. Begitu juga Rutter (1929) yang menekankan aspek mistik dan pelik khususnya dalam kalangan masyarakat pedalaman, seolah-olah mereka hidup dalam kongkongan ketakutan terhadap roh dan sumpahan. Tafsiran seperti ini jelas mencerminkan kerangka orientalis yang meletakkan kepercayaan peribumi sebagai "lain" dan *"inferior"* berbanding epistemologi Barat. Lebih jauh, ia berfungsi untuk mengabsahkan agenda kolonial yang kononnya ingin "membebaskan" penduduk peribumi daripada cengkaman tahyul, sedangkan pada hakikatnya ia membuka ruang untuk misi Kristianisasi dan penghapusan sistem ritual tradisional. Oleh itu, penilaian kolonial bukan sahaja bersifat deskriptif terhadap budaya tempatan, tetapi juga sarat dengan ideologi yang menjustifikasikan hegemoni kuasa dan dominasi agama (Ismail et., al, 2025).

Walau bagaimanapun, dalam analisis kontemporari, wacana kolonial yang dahulu melabelkan kepercayaan pribumi sebagai tahyul semakin ditolak. Sebaliknya, sistem ini kini difahami sebagai suatu

bentuk Sistem Pengetahuan Tempatan (*Indigenous Knowledge System*) yang mempunyai logik tersendiri. Apell (1976) berhujah bahawa ritual bukan sekadar amalan keagamaan, tetapi merupakan cara hidup sosial yang berfungsi menjaga keseimbangan ekologi, mengawal tingkah laku masyarakat serta melestarikan sumber alam demi mengelakkan konflik sosial. Geertz (1973) pula menegaskan bahawa sistem kepercayaan harus difahami sebagai satu kerangka budaya yang memberi makna dan legitimasi kepada tindakan sosial, ritual, dan simbol yang menghubungkan manusia dengan alam roh. Dalam konteks ini, bomoh, pawang, dan ketua adat memperoleh legitimasi kuasa sakral melalui hubungan dengan semangat ritual, sekali gus membentuk sebahagian daripada struktur politik tradisional.

Pandangan Evans-Pritchard (1937) tentang masyarakat Azande di Afrika Tengah turut menegaskan bahawa apa yang sering dilabel sebagai tahyul oleh kolonial dan misionari sebenarnya bukanlah kepercayaan buta, tetapi berlandaskan logik akal dalam kerangka kosmologi setempat. Perspektif ini memperlihatkan bahawa tahyul adalah satu bentuk epistemologi yang sah, berfungsi menghubungkan manusia, roh, dan alam. Walaupun kuasa kolonial berusaha menyingkirkan sistem ini, banyak unsur masih kekal sehingga kini dalam bentuk adat, warisan, dan budaya. Amalan seperti *sogit*, pantang larang, dan ritual padi merupakan contoh warisan kosmologi peribumi yang terus bertahan meskipun telah berhadapan dengan tekanan kolonialisme dan agama misionari.

KESIMPULAN

Kepercayaan yang sering dilabel sebagai tahyul dalam wacana kolonial sebenarnya merupakan sebahagian daripada kosmologi budaya masyarakat pra-kolonial di Borneo Utara. Kepercayaan ini berfungsi secara logik dan rasional dalam kehidupan seharian, misalnya ritual padi mengekalkan kesinambungan agraria, hutan menjadi sistem konservasi kehidupan, manakala amalan sogit pula memastikan keseimbangan sosial. Namun, catatan kolonial cenderung mentafsirkan kepercayaan tersebut melalui lensa primitivisme dan eksotisme, sehingga menggambarkan masyarakat tempatan sebagai tidak rasional. Sebaliknya, pendekatan antropologi moden menegaskan bahawa kepercayaan dan ritual tersebut mempunyai logik budaya yang tersendiri serta menjadi sebahagian daripada sistem sosial yang menyatukan adat, alam dan hubungan masyarakat. Oleh itu, label tahyul terhadap amalan ini tidak mencerminkan hakikat sebenar, sebaliknya ia merupakan suatu bentuk pengetahuan hidup yang membimbing keseimbangan politik, budaya dan sosial masyarakat pra-kolonial di Borneo Utara.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial

SUMBANGAN PENGARANG

Pengenalan: Yusry Sulaiman
Sorotan literatur: Yusry Sulaiman
Metodologi: Yusry Sulaiman
Analisis: Yusry Sulaiman & Salmah Omar
Dapatan: Yusry Sulaiman
Penutup: Yusry Sulaiman
Rujukan: Yusry Sulaiman & Salmah Omar

PENGISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Appell, G. N. (1968). The nature of social grouping among the Rungus Dusun of Sabah. *Journal of the Malaysian Branch Royal Asiatic Society*, *41*(2), 193–202.

Appell, G. N. (1976). *Studies in Borneo societies: Social process and anthropological explanation* (Special Report No. 12). Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University.

Awg Asbol Haji Mail. (2023). Kesultanan Brunei dan Aceh tradisional (Abad Ke 14 – 19 Masihi): Satu perbandingan konsep daulat dan derhaka. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *2*(1), 141–156. https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.6

Evans, I. H. N. (1922). *Realigion of the Tempasuk Dusuns of North Borneo.* Cambridge University Press.

Evans. I. H. (1922). *Among primitve peoples in Borneo.* Seeley Service.

Geertz, C. (1973). *The Intrepetation of Culture.* Basic Books.

Hanafi, H. (2005). *Kearifan lokal masyarakat Kadazandusun dalam pertanian membantu pelestarian alam*. Universiti Malaysia Sabah. https://www.researchgate.net/publication/332371600

Harrisson, T. (1959). *World within: A Borneo story.* Crescent Press.

Ismail Jaafar, Julaina Nopiah, & Nur Zaidatul Syafiaa Mohd Zaid. (2025). Realisme magis dan budaya masyarakat Melayu Nusantara dalam novel Cinta Sang Ratu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *4*(1), 413–450. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.16

Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, & Khairul Faiz Alimi. (2024). Subtitling Malay taboo language into English: The case of The Assistant (2022). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *3*(1), 121–143. https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.6

Mosum, N. B., & Mohd Yusoff, M. Y. (2017). Adat dan kepercayaan dalam ritual kematian masyarakat Bajau: Kajian kes di Kampung Pangkalan Kunak, Sabah. *Jurnal Wacana Sarjana, 1*(2), 27–40. https://spaj.ukm.my/jws/index.php/jws/article/view/43

Pagangan, A. (n.d.). *Sejarah bomoh dan ritual masyarakat Dusun*. https://id.scribd.com/document/642278794/Untitled

Prichard, E. (1937). *Witchcraft, oracles and magic among the Azande.* Clarendon Press.

Rutter, O (1929). *The Pagan of North Borneo.* Hutchison.

Rutter, O. (1922) *British North Borneo*. Constable & Company Ltd.

Sather, C. (1997). *The Bajau Laut: Adaptation, history and fate in a maritime fishing society of south-eastern Sabah.* Oxford University Press.

Saidatul Sahirah Adam, Mohd Nazri Ahmad, Mohammad Akram Dahalan, Mohd Nasir Ripin, & Nur Izzati Ab Ghani. (2024). Adat bertimbang masyarakat Bajau di Kampung Bolong, Tuaran: Suatu kajian kelangsungan. *International Journal of Law, Government and Communication, 9*(35), 298–309. https://gaexcellence.com/ijlgc/article/view/2329

Skeat, W.W. (1900). *Malay Magic: An Introduction to the folklore and popular religion of the Malay Peninsula*. Macmillan.

St. John, S. (1862). *Life in the forests of the Far East* (Vols. 1–2). Smith, Elder and Co.

Yusop, Y., Abdullah, R., & Mohd Ali, A. (2023). Meneroka pandangan dunia masyarakat Dusun tradisional dalam pelestarian alam sekitar melalui aktiviti penanaman padi. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu, 16*(1), 1–20. https://www.researchgate.net/publication/368221668

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah. (2026). Sudirman Arshad sebagai ikon perpaduan menerusi seni persembahan di Malaysia. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya,* *5*(1), 264-284. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.16

SUDIRMAN ARSHAD SEBAGAI IKON PERPADUAN MENERUSI SENI PERSEMBAHAN DI MALAYSIA

(*Sudirman Arshad as the Icon of National Unity through Performing Arts in Malaysia*)

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah
Pusat Pengajian Undang-undang, Kolej Undang-undang,
Kerajaan dan Pengajian Antarabangsa, Universiti Utara Malaysia, Malaysia

harizshah@uum.edu.my

Received: 5/2/2024 Revised: 29/12/2024 Accepted: 24/5/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Sudirman Arshad merupakan Penghibur No. 1 Asia yang telah melakar pelbagai kejayaan signifikan di dalam dan luar negara. Bukan sahaja mempunyai bakat sebagai seorang penyanyi, malahan beliau juga merupakan seorang komposer, penulis lirik, pelukis, penari, pelakon, usahawan dan penghibur. Transisi muzik Malaysia pada era 1980-an jelas mendapat pengaruh dan sentuhan Sudirman sehingga kini. Namun begitu, bakat insan seni seperti beliau adalah sukar lagi ditemui sementelahan negara memerlukan seorang figura yang mampu menyatupadukan masyarakat majmuk Malaysia melalui seni persembahan dan mendunia di pentas antarabangsa. Artikel ini menganalisis seni persembahan sebagai wacana perpaduan dengan meneliti pemikiran dan sumbangan Sudirman Arshad dalam konteks sosiobudaya masyarakat majmuk Malaysia. Artikel ini menggunakan metode kualitatif melalui kaedah perpustakaan dan metode dokumentasi daripada pelbagai sumber primer dan sekunder. Hasil kajian mendapati bahawa pemikiran dan sumbangan Sudirman dalam arena seni persembahan memberi impak signifikan kepada muzik dan masyarakat majmuk di Malaysia. Melalui karya-karyanya yang merentas zaman, beliau juga berjaya menyatupadukan rakyat Malaysia melalui lagu dan konsertnya yang dihadiri pelbagai golongan kaum, umur dan jantina. Beberapa cadangan dilontarkan supaya bakat seperti Sudirman dapat diteruskan oleh generasi kini dan akan datang bagi meletakkan pengaruh muzik Malaysia di peta dunia.

Kata kunci: Sudirman Arshad, ikon, perpaduan, seni persembahan, Malaysia.

ABSTRACT

Sudirman Arshad, widely recognized as Asia's No. 1 Entertainer, achieved numerous significant milestones both locally and internationally. Beyond his exceptional talent as a singer, he was also a composer, lyricist, painter, dancer, actor, entrepreneur, and all-around entertainer. The transition of Malaysian music in the 1980s was notably shaped by Sudirman's influence and creative touch—a legacy that endures to this day. Nevertheless, artistic talents of his calibre are increasingly rare. At the same time, the nation requires a figure capable of unifying Malaysia's plural society through the performing arts while achieving recognition on the international stage. This article analyses performing arts as a discourse of unity by examining the thoughts and contributions of Sudirman Arshad within the sociocultural context of Malaysia's multi-ethnic society. A qualitative approach was employed, utilizing library research and document analysis from various primary and secondary sources. Findings reveal that Sudirman's contributions and intellectual perspectives within the performing arts have had a significant impact on both the music industry and Malaysia's multicultural society. Through his timeless works, he succeeded in uniting Malaysians of diverse ethnicities, ages, and genders via his songs and widely attended concerts. This article proposes several recommendations to encourage the cultivation of talents like Sudirman among current and future generations, in an effort to position Malaysian music on the global stage.

Keywords: *Sudirman Arshad, icon, national unity, performing arts, Malaysia*.

PENGENALAN

Malaysia merupakan sebuah negara majmuk dan berbilang kaum dengan komposisi etnik yang mencerminkan kompleksiti sosiobudaya negara. Berdasarkan bancian Jabatan Perangkaan Malaysia (DOSM) bagi tahun 2025, kumpulan Melayu membentuk kira-kira 58.2% daripada jumlah penduduk, diikuti oleh komuniti Cina (22.2%), India (6.5%) dan kumpulan bumiputera lain (12.3%). Dalam keadaan masyarakat Malaysia yang berbilang kaum dan berdepan pelbagai cabaran sosial seperti perpecahan kaum, segregasi bandar-desa, jurang ekonomi antara etnik, stereotaip budaya dan ketidaksamaan peluang sosial, perbezaan ini kadang-kala menimbulkan ketegangan sosial dan polarisasi komuniti, terutama dalam konteks politik, pendidikan dan hiburan. Kepelbagaian dalam aspek agama, identiti kaum dan kebudayaan sering menjadi faktor perselisihan (Shamrahayu Ab Aziz, 2019, Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah et. al., 2025).

Hal ini dapat dilihat dengan jelas menerusi angka kes berkaitan kesalahan yang melibatkan jenayah *Race, Religion and Royalty* atau 3R yang agak membimbangkan. Berdasarkan laporan BERNAMA (2026), terdapat 173 kes membabitkan isu ini yang telah dilaporkan pada 2026 setakat bulan Mac. Suruhanjaya Multimedia dan Komunikasi Malaysia (MCMC) dan Polis Diraja Malaysia (PDRM) merekodkan sejumlah 153 kes terkait isu tersebut menjelang Pilihan Raya Negeri (PRN) Johor pada 11 Julai 2026 (Firdaus Azil, 2026). Pada tahun 2025, tiga penyampai radio ERA FM digantung tugas susulan kandungan video yang menyinggung sensitiviti masyarakat India (Wafa Aula, 2025) manakala isu penjualan stoking tertera kalimah Allah di beberapa kedai rangkaian serbaneka KK Supermart telah mendatangkan kemarahan umat Islam Malaysia pada tahun 2024 (Samadi Ahmad, 2024). Dapatan ini menunjukkan masih ada ruang yang perlu diperkukuh dalam usaha menjamin perpaduan warganegara.

Muzik senantiasa menjadi bahasa universal yang memperkukuh perpaduan dan menanam semangat cinta akan negara. Di samping berfungsi sebagai hiburan, muzik juga menjadi medium komunikasi

sosial yang merepresentasikan realiti masyarakat serta menyampaikan pelbagai mesej dan nilai kepada khalayak (Mohammad Haris Abd Azis & Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer, 2025). Pelbagai sambutan dan acara utama menggunakan lagu yang dapat menaikkan rasa dan jiwa kebersamaan. Mengambil contoh, kempen Tahun Melawat Malaysia 1986 (*To Know Malaysia is to Love Malaysia* nyanyian Sudirman), Sukan Komanwel 1998 (*Standing in the Eyes of the World* nyanyian Ella), Budi Bahasa (*Budi Bahasa Budaya Kita* nyanyian Siti Nurhaliza), Sidang Kemuncak ASEAN 2025 *(Our Land, Our Home* nyanyian Aina Abdul), serta Hari Kebangsaan dan Hari Malaysia 2025 (*Malaysia MADANI Rakyat Disantuni* nyanyian Siti Nurhaliza) merupakan antara lagu tema popular yang ikonik sehingga hari ini. Pemilihan penyanyi bagi lagu-lagu perpaduan turut memainkan peranan penting supaya dapat menyampaikan mesej melalui lagu kepada semua masyarakat majmuk dengan berkesan.

Dalam suasana masyarakat yang heterogen ini, usaha memperkukuh perpaduan tidak boleh bergantung kepada dasar dan penguatkuasaan semata-mata, sebaliknya turut memerlukan pendekatan sosial dan kebudayaan yang berupaya membentuk nilai kebersamaan dalam kalangan masyarakat. Hakikatnya, seni berpotensi menjadi wahana pembentukan identiti kolektif dan semangat kebangsaan sebagaimana diperlihatkan dalam kajian terhadap puisi perjuangan Melayu Patani (Mohamed Nazreen Shahul Hamid et al., 2022). Pendekatan sedemikian dapat dizahirkan melalui peranan yang dimainkan oleh figura budaya yang berupaya membentuk imaginasi, identiti dan pengalaman hidup bersama (Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah & Ahmad Hidayat, 2022). Justeru, wujud keperluan untuk memartabatkan figura budaya yang mampu merentasi sempadan etnik dan kelas sosial serta menjadi medium penyatuan melalui nilai-nilai bersama (Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah, 2026).

Artikel ini berpandangan Sudirman Arshad merupakan figura paling sesuai mengisi kelompongan tersebut. Tidak syak lagi, beliau merupakan seorang ikon legenda terkenal di Malaysia. Walaupun tempoh penglibatannya dalam mewarnai kanvas dunia seni persembahan boleh dikatakan agak singkat (1976-1992), tetapi sumbangan dan impak yang telah ditinggalkan kepada masyarakat adalah sangat besar dan tidak ternilai namun belum diteliti secara menyeluruh. Oleh yang demikian, wujud keperluan untuk satu kajian yang meneliti secara holistik pemikiran, sumbangan dan impak Sudirman Arshad dalam seni persembahan sebagai instrumen perpaduan sosial dan pembinaan identiti kebangsaan sejajar dengan konteks sosiobudaya Malaysia.

Kajian ini berbeza daripada kajian terdahulu kerana meneliti Sudirman sebagai wacana seni dan sosial, bukan sekadar tokoh hiburan. Kajian ini turut menyumbang kepada bidang kajian seni dan budaya dengan memperkaya wacana tentang peranan seni persembahan tempatan sebagai medium perpaduan sosial dalam masyarakat majmuk Malaysia. Melalui pendekatan kajian tokoh, artikel ini mengangkat Sudirman Arshad bukan sekadar sebagai penghibur popular, tetapi sebagai agen budaya yang menyumbang kepada pembinaan identiti kebangsaan dan keharmonian sosial. Justeru, artikel ini akan menyentuh latar belakang, hasil karya, pencapaian dan warisan yang ditinggalkan. Dapatan kajian ini diharapkan dapat menjadi rujukan kepada pengkaji seni, ahli akademik, penggubal dasar kebudayaan serta pendidik dalam memahami potensi seni persembahan sebagai instrumen integrasi nasional, khususnya dalam konteks Malaysia.

SOROTAN LITERATUR

Meskipun Sudirman Arshad sering diangkat sebagai ikon seni, seniman rakyat dan simbol perpaduan nasional, namun perbincangan akademik tentang beliau masih didominasi oleh penulisan berbentuk biografikal, dokumentasi sejarah dan naratif popular yang bersifat deskriptif. Terdapat sebuah Kertas Projek yang telah ditulis oleh Nor Lelinza Abd. Rashid, graduan dari Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, UM tentang Sudirman iaitu *Sejarah Hidup Sudirman* (2006). Sebuah buku turut ditulis khas oleh bekas wartawan hiburan yang rapat dengan beliau, Saodah Ismail berjudul *Sudirman Yang Ku Kenali* (2019) telah berada di pasaran buat bahan bacaan para peminat Sudirman. Tujuan buku tersebut ditulis adalah supaya masyarakat khususnya generasi muda mengenali Sudirman dari kaca mata seorang wartawan yang amat rapat dengannya (Saharudin Musthafa, 2019). Menurut Saodah Ismail (2019), ia turut menghimpunkan kisah personal tentang Sudirman yang dicungkil daripada kotak memori insan-insan yang rapat dengan beliau seperti wartawan, bekas pengurus dan penulis lirik. Kajian-kajian terdahulu seperti disebutkan di atas lebih menumpukan latar kehidupan, pencapaian dan kisah peribadi Sudirman tetapi kurang memberi perhatian kepada analisis pemikiran, falsafah seni serta peranan seni persembahan beliau sebagai wacana sosial dalam konteks masyarakat majmuk Malaysia.

Selain penulisan yang bersifat biografikal tersebut, terdapat juga satu lapisan kesarjanaan yang meneliti muzik popular Malaysia secara lebih kritikal dan analitikal, meskipun Sudirman hanya muncul sebagai salah satu contoh dalam wacana yang lebih luas. Lockard (1996) merupakan antara pengkaji terawal yang meneliti lagu-lagu Sudirman seperti *Chow Kit Road* dan *Apa Khabar Orang Kampung* sebagai komentar sosial terhadap fenomena urbanisasi, keterasingan dan realiti kehidupan kosmopolitan yang dihadapi oleh masyarakat Melayu luar bandar yang berhijrah ke bandar. Namun begitu, tumpuan Lockard yang lebih menjurus kepada analisis lirik dan konteks politik telah dikritik sebagai kurang menyelami aspek emosi, budaya serta sambutan pendengar terhadap muzik tersebut (Adil Johan & Shazlin Amir Hamzah, 2019).

Menerusi kajian kumpulan fokus yang dijalankan di Kuching, Kota Kinabalu dan Lembah Klang, Adil Johan dan Shazlin Amir Hamzah (2019) mendapati bahawa lagu *Balik Kampung* dan *31 Ogos* nyanyian Sudirman mencatat pengecaman sepenuhnya merentas semua kumpulan etnik, sekali gus menjadikannya lagu yang melambangkan Malaysia selain lagu kebangsaan, *Negaraku*. Yang lebih penting, dapatan mereka mencabar tanggapan bahawa perpaduan terhasil daripada mesej patriotik yang dogmatik semata-mata, sebaliknya berpunca daripada pertalian peribadi dan intim yang diperoleh setiap individu daripada lagu tersebut. Hujah ini turut diperkukuh oleh Adil Johan (2020) yang meletakkan Sudirman dalam naratif "detik-detik perpaduan dalam kepelbagaian," dengan menonjolkan keupayaan Sudirman menyanyi dalam bahasa Kantonis dan Tamil serta seruan perpaduannya merentas kaum semasa Konsert SUDI pada tahun 1991. Walau bagaimanapun, dalam kesemua kajian ini, Sudirman tetap dibincangkan sebagai satu contoh dalam hujah yang lebih besar tentang muzik popular dan integrasi nasional dan bukan sebagai subjek utama sesuatu kajian tokoh yang menyeluruh.

Di samping itu, kajian oleh Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah dan Ahmad Hidayat Buang (2022) telah meletakkan Sudirman berdampingan dengan Ahmad Ibrahim sebagai dua ikon perpaduan negara masing-masing dalam bidang seni persembahan dan perundangan, dengan menekankan konsert percuma di Jalan Chow Kit pada tahun 1986 yang menghimpunkan seramai 100,000 penonton pelbagai kaum sebagai bukti kuasa penyatuan beliau. Namun begitu, disebabkan tumpuan kajian tersebut terbahagi antara dua tokoh, analisis terhadap pemikiran dan falsafah seni persembahan Sudirman secara khusus masih belum dapat dihuraikan secara mendalam. Oleh yang demikian, dapat dirumuskan bahawa meskipun kesarjanaan sedia ada telah pun menyentuh kehidupan,

karya mahupun fungsi perpaduan Sudirman, namun masih belum wujud satu kajian tokoh yang menjadikan Sudirman sebagai subjek tunggal dan menganalisis seni persembahannya secara holistik sebagai wacana perpaduan sosial dalam konteks masyarakat majmuk Malaysia.

Jurang inilah yang cuba diisi oleh artikel ini, iaitu dengan meneliti pemikiran, sumbangan, pencapaian dan warisan Sudirman Arshad secara bersepadu bagi menonjolkan peranan beliau bukan sekadar sebagai penghibur popular, tetapi sebagai agen budaya yang menyumbang kepada pembinaan identiti kebangsaan dan keharmonian sosial. Beberapa cadangan kritikal bagi penyambungan legasi Sudirman turut dilontarkan sebagai nilai tambah dan usaha berterusan dalam memperkaya peranan seni persembahan sebagai salah satu medium perpaduan berkesan masyarakat majmuk Malaysia.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif. Kaedah kualitatif merujuk kepada pendekatan penyelidikan yang menumpukan kepada pemahaman mendalam terhadap fenomena sosial, pengalaman, pemikiran dan makna yang dibina oleh individu atau kumpulan dalam konteks tertentu. Menurut Creswell (2013), penyelidikan kualitatif ialah suatu pendekatan untuk meneroka dan memahami makna yang diberikan oleh individu atau kumpulan terhadap sesuatu masalah sosial atau kemanusiaan melalui pengumpulan data berbentuk teks seperti temu bual, pemerhatian dan analisis dokumen. Dalam konteks kajian tokoh, Patton (2015) menyatakan bahawa kaedah kualitatif amat sesuai digunakan bagi mengkaji latar belakang, pemikiran, sumbangan dan pengaruh seseorang tokoh secara holistik melalui analisis dokumen, penulisan tokoh, temu bual serta sumber sejarah. Kaedah ini membolehkan penyelidik memahami keunikan dan konteks kehidupan tokoh yang dikaji secara mendalam. Pendekatan kajian tokoh digunakan bagi memahami seni persembahan sebagai medium yang berupaya menyatupadukan masyarakat, terutamanya kepelbagaian kaum dan agama. Bahasa muzik yang adalah bahasa universal yang dapat difahami dan diresapi oleh setiap individu tanpa mengira latar belakang. Kajian ini juga menggunakan kaedah kepustakaan daripada bahan-bahan rujukan primer dan sekunder seperti buku, disertasi, keratan majalah dan akhbar, makalah, kertas persidangan, laman sesawang, laman blog, artikel jurnal serta media sosial seperti YouTube dan Facebook bagi mengumpul segala rujukan berkaitan ketokohan Sudirman dalam bidang seni persembahan. Analisis dokumen pula dilakukan bagi mengenal pasti tema, makna dan konteks yang berkaitan dengan pemikiran serta sumbangan Sudirman melalui hasil karyanya dalam bidang seni persembahan. Hujungnya, cadangan bagi meneruskan legasi Sudirman diutarakan supaya terus kekal relevan dan menjadi rujukan buat bukan sahaja anak seni, malah seluruh rakyat Malaysia.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Latar Belakang: Biodata, Akademik dan Kerjaya/Bidang

Sudirman Arshad dilahirkan pada 25 Mei 1954, hari Rabu, jam 11 pagi di sebuah rumah kedai yang dikenali sebagai Baris Lintang yang terletak di Temerloh, Pahang Darul Makmur. Beliau merupakan anak kepada Haji Arshad Haji Hassan dan Hajah Ramlah Dahalan. Ayahnya merupakan seorang ahli perniagaan yang juga merupakan Timbalan Pengerusi Majlis Perbandaran Temerloh sementara ibunya pula ialah wanita pertama yang menjadi wakil rakyat bagi daerah Temerloh. Sudirman merupakan anak bongsu daripada enam orang adik-beradik seibu sebapa dan anak keenam daripada lapan orang adik-beradik seayah tetapi berlainan ibu (Lelinza, 2006).

Menurut Sudirman Arshad (1991), Wan (neneknya) yang memberi nama Sudirman itu. Sudirman bertanyakan hal tersebut kepada neneknya: "*Siapa bubuh nama Sudirman*?" "*Wan lah*" "*Ngapa Sudirman? Ngapa tak Jins ke… atau Ramli.. atau*" "*Ikut suka Wanlah… cucu Wan! He! He! He!*" Oleh yang demikian, Sudirman ialah nama yang diberi oleh neneknya. Nama tersebut merupakan nama Jawa kerana neneknya berasal dari Balai Raja, Indonesia. Nama itu juga sempena nama Jeneral Sudirman yang meninggal dunia pada usia 34 tahun akibat penyakit paru-paru. Nama panggilan ringkas yang digunakan oleh ibu dan ayah Sudirman untuk beliau ialah Sudir. Abang-abang dan kakaknya pula memanggil beliau dengan nama Deman, dalam kalangan anak-anak buahnya pula beliau digelar dengan nama Cok Man, manakala rakan-rakannya pula lebih selesa memanggil beliau dengan nama Sudi (Nor Lelinza Abd. Rasid, 2006).

Sudirman memulakan persekolahan di sebuah sekolah Inggeris iaitu Sekolah Rendah Abu Bakar, Mentakab (*Abu Bakar Primary School Mentakab*), Pahang dari tahun 1961 hingga 1966. Selepas itu, beliau mendapat pendidikan di Sekolah Menengah Sultan Abu Bakar di Kuantan, Pahang setelah lulus dalam peperiksaan LCE (*Lower Certificate Education*) sehingga beliau tamat Tingkatan 6. Sebenarnya, beliau mendapat tawaran untuk melanjutkan pelajaran ke luar negara selepas mendapat keputusan yang cemerlang dalam peperiksaan MCE (*Malaysian Certificate Education*) tetapi telah menolak tawaran tersebut. Pada tahun 1976, selepas mendapat keputusan yang cemerlang dalam HSC (*Higher School Certificate*), beliau melanjutkan pelajaran dalam bidang undang-undang di Fakulti Undang-undang, UM. Di sebalik kepadatan jadual dalam bidang seni, beliau masih dapat membahagi masanya antara menyanyi dan menyertai kelas tutorial di universiti tersebut. Pada tahun 1980, beliau telah menerima Ijazah Undang-undang (LL.B) dengan mendapat Kepujian Kelas Ketiga.[1] Beliau menjalani latihan guaman pada tahun 1983 dan diiktiraf sebagai peguam pada tahun berikutnya. Bagaimanapun, Sudirman meninggalkan bidang guaman kerana memilih bidang seni sebagai kerjayanya.

Sisi akademik Sudirman jarang ditonjolkan berbanding sisi beliau yang lain sebagai seorang penghibur. Sudirman pernah menghasilkan sebuah Kertas Projek sewaktu beliau bergelar mahasiswa UM sebagai memenuhi sebahagian syarat graduasi Ijazah Sarjana Muda Undang-undang dengan Kepujian. Beliau telah menulis sebuah Kertas Projek bertajuk *A Legal Study of Copyright Protection in Malaysia* (1979/80) yang boleh didapati di Bahagian Latihan Ilmiah/Tesis/Disertasi, Tingkat 2, Perpustakaan Undang-undang Ahmad Ibrahim, UM. Kertas Projek ini ditulis sepenuhnya dalam Bahasa Inggeris. Kajian beliau adalah bertujuan untuk memberi satu kajian yang objektif tentang perlindungan hak cipta yang terdapat di bawah Akta Hak Cipta 1969 di Malaysia. Abstrak kajian tersebut menyatakan: *"The purpose of this paper is to give an objective evaluation of the legal aspects of the Copyright protection afforded by the Copyright Act 1969 of Malaysia. The writer shall confine its discussion to the study of substantive laws and the main concepts of the Act, as well as infringements of the Copyright, and remedies available thereto. Where necessary, comparisons with the English Copyright Act as well as the International Copyright Convention will be dealt with."* Kertas Projek ini juga telah dipamerkan secara eksklusif buat tatapan peminat beliau melalui Pameran *"One Thousand Million Smiles"* yang telah diadakan di Perpustakaan Utama UM pada 1 Mac hingga 25 Mei 2018 (Amalina Akashah et al., 2018).

Penulis berpendapat bahawa disebabkan kajian beliau menyentuh tentang hak cipta, maka Sudirman amat menitik beratkan soal berkenaan terhadap karya-karya yang telah beliau hasilkan (Mohammad

[1] Sudirman merupakan rakan sekelas Mantan Peguam Negara Malaysia iaitu Tan Sri Dato' Sri Idrus bin Azizan @ Harun (berkhidmat dari 6 Mac 2020 hingga September 2023) dan Mantan Peguam Negara iaitu Tan Sri Abdul Gani Patail (berkhidmat dari 1 Januari 2002 hingga 27 Julai 2015).

Hariz Shah Mohammad Hazim Shah, 2024). Ini terbukti dengan sikapnya yang sangat teliti dalam aspek hak cipta lagu, semakan lirik lagu, gambar-gambar yang dilakukan semasa sesi fotografi dan sebagainya (Norisah Sulaiman, 2019). Menurut Sudirman Arshad (1980) juga, penguatkuasaan terhadap Akta Hak Cipta Malaysia 1969 (pada masa itu) perlu diperketat terutama dalam menjamin hak cipta sesebuah karya dan membanteras lanun cetak rompak yang berleluasa yang mampu melumpuhkan industri seni kerana mengaut keuntungan daripada karya asli dalam bidang sastera, muzikal dan paling tegas terhadap hasil karya rakaman suara. Ini menunjukkan keintelektualan dan kepekaan Sudirman dalam membangunkan industri seni melalui penguatkuasaan undang-undang berkenaan hak cipta dan usaha membanteras cetak rompak.

Bergelar graduan lulusan undang-undang dan merupakan seorang peguam bertauliah, beliau tidak memilih bidang tersebut sebagai kerjayanya. Menurut Habsah Hassan (2019), Sudirman banyak menghabiskan masanya berulang-alik antara Mentakab dengan Kuala Lumpur untuk tujuan latihan dalam kamar (*chambering*) dan kerjaya seni ketika namanya sedang melonjak naik dan disahkan sebagai seorang peguam namun akhirnya beliau memilih bidang seni sebagai kerjayanya. Habsah Hassan berkata: "*Saya rasa Sudirman ni dia memang passion. Apa yang dia buat itu lahir dari passion. Walaupun dia a qualified lawyer, tapi saya rasa passion dia bukan pada akademik. Bukan jiwa dia. Dia sanggup berkorban apa sahaja*." Setelah memilih bidang seni sebagai periuk nasinya, terbukti Sudirman mempunyai pelbagai kebolehan bukan sahaja sebagai seorang penyanyi malah beliau juga merupakan penghibur, penggubah lagu, peguam, penulis, pengarang buku memoir dan kanak-kanak, pelukis kartun, usahawan dan pelakon. Disebabkan sedari kecil lagi Sudirman suka membaca Al-Quran, berpidato, menyanyi, menari, bersajak, bersyair, melukis dan apa sahaja yang berkaitan dengan dunia seni malah ketika beliau remaja, bakat dan minat seni telah mendorong beliau menyertai pelbagai pertandingan antaranya pertandingan syarahan, menulis esei nyanyian, syair dan sebagainya (Nor Lelinza Abd. Rasid, 2006).

Meskipun pelbagai cabang seni telah dicuba oleh Sudirman, namun salah satu hasratnya tidak kesampaian iaitu untuk menghasilkan filem. Menurut Habsah Hassan (2019), Sudirman telah memberinya gambaran cerita dan idea secara kasar untuk filem tersebut tentang kisah anak murid yang angau (*infatuated*) pada cikgunya tetapi tidak sempat duduk berbincang bagi menulis skrip filem itu bersama-sama. Namun begitu, satu-satunya filem pertama dan terakhir yang dilakonkan oleh Sudirman berjudul *Kami* pada tahun 1982 telah menonjolkan bakatnya sebagai seorang pelakon. Menariknya, skrip asal yang ditulis dalam Bahasa Inggeris oleh Patrick Yeoh telah diterjemahkan oleh Sudirman ke Bahasa Melayu bersama dengan loghat Pahang. Mempunyai aspirasi tinggi, beliau enggan dicalonkan bagi anugerah Pelakon Baru Lelaki Terbaik sebaliknya ingin dicalonkan bagi kategori Pelakon Lelaki Terbaik namun tidak berjaya. (YouTube, 2011).

Pemikiran dan Falsafah Seni Sudirman Arshad

Pemikiran seni Sudirman Arshad terbentuk daripada gabungan pengalaman hidup, latar pendidikan serta kesedaran sosial yang tinggi terhadap realiti masyarakat Malaysia. Melalui karya dan persembahannya, Sudirman tidak sekadar berfungsi sebagai penghibur, tetapi sebagai pemerhati sosial yang peka terhadap isu rakyat biasa, khususnya golongan bawahan dan kelas pekerja bandar. Lagu-lagu seperti *Chow Kit Road*, *Punch Card*, *Aku Seorang Penganggur* dan *Hidup Di Kota* menggambarkan pengalaman kehidupan bandar, keterasingan dan tekanan ekonomi, sekali gus menjadikan seni beliau sebagai medium refleksi sosial. Pendekatan ini selari dengan pandangan Lockard (1996) yang menyatakan bahawa muzik popular di Asia Tenggara sering berfungsi sebagai wadah kritikan sosial

dan ekspresi pengalaman masyarakat. Dalam konteks ini, pemikiran seni Sudirman dapat difahami sebagai seni yang berteraskan rakyat, realistik dan berorientasikan nilai kemanusiaan.

Pada era 1980-an, muzik popular Melayu arus perdana menjadi lebih pelbagai dan mempunyai kesedaran sosial. Penghibur sofistikated, Sudirman merupakan antara penyanyi yang sering mengetengahkan isu-isu seperti masalah orang Melayu luar bandar yang berhijrah ke bandar, realiti kehidupan kosmopolitan yang menyedihkan seperti keterasingan, kesepian dan monotoni kerja kilang selain beberapa lagunya juga mengutuk perkauman atau menggalakkan sifat patriotisme (Lockard, 1996). Misalnya, Sudirman amat terkenal dengan lagu-lagu yang mempunyai tema kehidupan di bandar dan golongan bawahan serta pertengahan seperti *Chow Kit Road, Punch Card, Aku Seorang Penganggur, Baru Dapat Kerja, Hidup Di Kota* dan *Apa Khabar Orang Kampung*.

Sudirman telah merakamkan album dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris yang dikeluarkan dalam bentuk piring hitam, kaset dan cakera padat dengan memperoleh status 'platinum' dan 'emas' di bawah naungan label EMI-Thorn (Nor Lelinza Abd. Rasid, 2006). Album-album yang telah dihasilkan sepanjang karier beliau ialah Aku Penghiburmu (1978), Perasaan (1979), Anak Muda (1980), Lagu Anak Desa (1980), Lagu Dari Kota (1981), Twinkle Twinkle Little Star (1981), Abadi (1982), Lagu Cinta (1982), Images (1983), Orang Baru (1984), Lagu Dari Sebuah Bilik (1984), Malam Anak Desa di UKM (1985), Orang Kampung (1986), Kul It (1986), Pilihan Sentimental Emas (1987), Asia's No 1 Performer (1989), Lagu-lagu Rakyat (1989) dan Koleksi Klasik (1991). Terdapat juga beberapa buah album yang diterbitkan selepas pemergian beliau berjudul Jauh Di Sudut Hati (1992), Balik Kampung (1993), Setelah Kau Tiada (1995), Dwi Dekad (1996), Rindu Serindu Rindunya (1999) dan Nilai Cintamu (2000).

Dari aspek pemikiran Sudirman pula, ia boleh dilihat melalui idea-ideanya di luar kotak dan hasil karyanya yang melangkaui zaman; bukan sahaja melalui lagu-lagunya malahan pemikiran dan usaha yang beliau lakukan. Antaranya konsert gergasi di Chow Kit Road, Kuala Lumpur pada 14 April 1986. Dalam sidang media bagi mengumumkan berkenaan konsert bersejarah itu beliau berkata: "Saya mahu mengadakan konsert besar-besaran di Chow Kit kerana saya mahu orang yang selama ini hanya menonton persembahan saya di televisyen melihat saya secara live di pentas. Seperti mana saya menyanyi di Paddock, begitulah saya akan menyanyi untuk mereka secara percuma. Itu cara saya untuk menghargai mereka yang menyokong saya selama ini." (Saodah Ismail, 2019). Konsert yang menghimpunkan seramai 100,000 orang ini terdiri daripada pelbagai bangsa dan kaum yang hadir semata-mata untuk menyaksikan Sudirman beraksi di tengah-tengah Kuala Lumpur.

Idea untuk mengadakan Konsert Chow Kit Road datangnya daripada Sudirman sendiri. Beliau merupakan seorang yang genius dan selalu berfikir jauh ke hadapan. Saodah Ismail (2019) berkata bahawa Konsert Chow Kit diilhamkan oleh Sudirman kerana ketika itu sedang berlangsung Persidangan PATA (*Pacific Asia Travel Association*) ke-35 yang mana Kuala Lumpur bertindak sebagai tuan rumah dan menyaksikan kedatangan ramai tamu luar, jurugambar dan wartawan asing datang ke Malaysia justeru ini merupakan peluang terbaik bagi Sudirman untuk membuat konsert di tengah-tengah Kuala Lumpur di samping mempromosikan lagu dan budaya negara melalui persembahan beliau. Sifatnya yang banyak berfikir itu juga menyebabkan beliau tahu apa yang dimahukannya dalam setiap persembahan. Perkara ini diakui oleh bekas pengurus Sudirman, Daniel Dharanee. Dharanee (2019) berkata: "Dia orang yang banyak berfikir, otaknya sentiasa bergerak aktif. He is a multi-faceted kind of person. Multi function. Dia seorang yang boleh buat macam-macam benda pada satu masa yang sama. Contoh macam bila dia nak buat show, dia boleh fikir pasal mekap, pakaian, penari-penari yang mengiringi dia bahkan juga boleh fikir juga apa pemuziknya perlu pakai. Itulah cara otak dia bekerja."

Beliau juga mempunyai impian yang besar bagi melihat bakat dari Malaysia mempunyai platform yang baik untuk dibentuk dan digilap supaya boleh diketengahkan di peringkat global melalui pasaran antarabangsa. Beliau menginginkan bakat anak Malaysia diketengahkan di Amerika dan negara-negara lain seperti mana orang Amerika dan British yang sudah sampai ke mana-mana di seluruh pelusuk dunia. Untuk tujuan itu, beliau telahpun merancang bersama pihak pengurusan di Los Angeles untuk membawa artis Malaysia ke peringkat antarabangsa namun hasratnya tidak kesampaian kerana beliau meninggal dunia (Ramlan Md Isa, 2019). Ini menunjukkan wawasan beliau yang jauh ke hadapan bagi membantu melahirkan artis tempatan ke peringkat yang lebih tinggi lagi.

Di samping mempamerkan semangat perpaduan kaum dan bangsa dalam konsert dan persembahannya, beliau juga mendaulatkan dan mengutamakan Bahasa Kebangsaan iaitu Bahasa Melayu sebagai wadah dan instrumen penyatuan masyarakat. Ini dapat dilihat ketika salah seorang peminat beliau yang ingin berjabat tangan dengannya di atas pentas. Semasa sesi bersalaman tersebut, wanita itu menyebut "*Thank you*" namun Sudirman membalasnya dengan berkata "Bukan *thank you*, terima kasih." (YouTube, 2017). Satu kajian kumpulan tertumpu yang telah dilakukan oleh Adil Johan dan Shazlin Amir Hamzah (2019) di Kuching, Kota Kinabalu dan Lembah Klang menunjukkan bahawa lagu *Tanggal 31* dan *Balik Kampung* nyanyian Sudirman merupakan lagu-lagu popular yang melambangkan dan mewakili Malaysia selain lagu kebangsaan, *Negaraku*.

Di kesempatan ini juga, penulis ingin menyenaraikan beberapa fakta menarik tentang lagu-lagu Sudirman yang popular. Pertama, lagu *Warisan* dalam album *Abadi* (1982). Terdapat pemahaman yang salah terhadap lirik lagu tersebut pada rangkap ketiga iaitu *"Betapa… Di bumi ini ku melangkah."* Lirik yang sebenar ialah *"*Bertapak.*"* Ini adalah logik jika digabungkan dengan lirik seterusnya yang mempunyai kohesi dan koherens iaitu *"Di bumi ini ku melangkah."* (Riduan Judin, 2014). Namun bagi penulis, sama ada "Betapa" atau "Bertapak," kedua-duanya boleh digunakan asalkan tidak melarikan maksud bagi rangkap tersebut. Kedua, lagu *Balik Kampung* bukanlah sebuah lagu raya, tetapi ia merupakan lagu bagi mahasiswa yang teruja pulang ke kampung halaman (Farahin Fadzil, 2024). Namun begitu, lagu tersebut kerap dimainkan menjelang Syawal kerana lagunya yang ceria dan liriknya dikaitkan dengan aktiviti balik ke kampung setiap kali tibanya hari raya (Fiza Kamarudin, 2020). Jika diamati, tiada satu pun perkataan "Raya" yang terkandung dalam lirik lagu tersebut. Seperti lagu *Balik Kampung*, saban tahun juga lagu patriotik *Tanggal 31* nyanyian Sudirman akan dimainkan sempena menyambut Hari Kemerdekaan. Sebenarnya, lagu tersebut merupakan lagu yang dirakamkan semula untuk album patriotik beliau berjudul *Abadi* (1982) dan merupakan lagu asal ciptaan dan nyanyian penyanyi Melayu era 1960 dan 1970-an iaitu Ahmad Chass Barra atau lebih dikenali sebagai Ahmad C.B (Huda Hussain, 2020).

Selain itu, antara lagu asal yang sepatutnya dinyanyikan oleh beliau tetapi kemudiannya dinyanyikan oleh penyanyi lain ialah lagu *Setiamu Tiada Lagi* oleh Ibnor Riza. Menurut Saodah Ismail (2019), lirik lagu tersebut yang ditulis oleh Sudirman yang menggambarkan kedukaannya setelah perceraian tidak dapat disampaikan sendiri oleh beliau kerana tiada kekuatan akibat kesedihan yang sangat mendalam. Seterusnya, lagu *Aku Penghiburmu* yang popular dinyanyikan oleh Jamal Abdillah merupakan lagu asal nyanyian Sudirman dan telah dimuatkan dalam albumnya yang menggunakan judul yang sama pada tahun 1978. Fakta lain juga ialah terdapat beberapa artis kontemporari yang telah merakamkan semula lagu-lagu nyanyian Sudirman Arshad sebagai sebuah penghargaan (*tribute*) buat penyanyi legenda itu dan dimuatkan dalam album mereka. Antara lagu dan artis tersebut ialah lagu *Hujan* oleh Anuar Zain dalam album *Anuar Zain Vol.5* (2016) (Kenneth Chaw, 2016) dan lagu Teratai Menjelma oleh Dato' Sri Siti Nurhaliza menerusi album *ManifestaSITI2020* (2020). (Farihad Shalla Mahmud, 2019, Asyraf Roslan, 2020). Kehebatan Sudirman juga dapat dibuktikan apabila semasa penglibatannya dalam

bidang seni yang singkat itu, beliau telah merakamkan pelbagai lagu dengan permulaan judul yang hampir mencakupi semua abjad kecuali abjad Q, V, X dan Z.

Soal personaliti pula, umum mengetahui bahawa Sudirman ialah seorang yang sangat patriotik. Beliau pernah muncul dalam Majlis Penutupan Sukan SEA pada tahun 1989 yang menyaksikan Kuala Lumpur sebagai tuan rumah tahun tersebut dengan berpenampilan mengenakan baju bendera Malaysia sepanjang 120 meter rekaan Den Wahab bernilai hampir RM20,000 sambil mengibarkan Jalur Gemilang yang besar (Rozdan Mazalan, 2018). Sifat patriotiknya turut diabadikan dalam sebuah album studio rakamannya berjudul Abadi pada tahun 1982 dengan memuatkan beberapa hits seperti *Tanggal 31, Warisan* dan *Tegakkan Bendera Kita*. Setiap tahun pasti lagu-lagu ini akan berkumandang di corong radio dan stesen televisyen bagi membangkitkan semangat patriotisme dan cinta akan negara.

Sudirman juga dikenali sebagai seorang yang dermawan yang mana beliau suka membantu rakan artis yang memerlukan seperti mana beliau dan Sharifah Aini telah membantu mengutip sumbangan bagi tabung amal Biduanita Negara, Puan Sri Saloma. Menurut Saodah Ismail (2019), "Dia juga rajin bersedekah, terutama artis-artis veteran yang sangat dihormatinya. Ramai yang dia bantu, secara melibatkan mereka dalam show atau menghulurkan wang bila dia ketemu mereka." Sifat dermawan Sudirman ini turut diakui oleh Daniel Dharanee yang mana beliau berkata bahawa Sudirman pernah membantu seorang promoter untuk kutipan tabung anaknya yang merupakan pesakit kanser. Sudirman telah mengadakan persembahan selama dua jam di hadapan 35 ribu penonton dengan bayaran tiket RM5 seorang namun dia tidak mengambil sedikit pun untung daripada untuk persembahan tersebut. Dharanee (2019) berkata: "Kutipan show malam itu saja, lebih seratus ribu tapi dia tak ambil sesen pun. Mereka mahu bayar dia separuh dari kutipan, tapi dia berikan semua untuk tabung. Dia kata, Bang, simpan duit tu untuk tabung. Ini rezeki Abang, dia kata."

Sudirman merupakan seorang artis yang sangat teliti dan menginginkan kesempurnaan (*perfectionist*) dalam setiap apa yang dilakukannya. Hal ini diakui oleh Norisah Sulaiman yang mana menurutnya, Sudirman akan libatkan diri dari A sampai Z bagi penghasilan sesebuah album, berbeza dengan artis lain. Menurut Norisah Sulaiman (2019), "Untuk shooting kulit album, dia akan buat banyak kali sampai puas hati. Puas hati bagi dia adalah yang perfect. Again, no mistake. Kalau props tak ada, dia akan bawa props. Dia yang akan discuss dengan photographer, dia nak macam ni, macam ni. Gambar untuk belah dalam album apa, dan di kulit luar pula apa… so maknanya dia terlalu detailed sehingga kita pun belajar jadi macam dia." Sikap beliau yang sangat teliti ini juga turut diakui oleh rakan artis yang sering membuat persembahan dengannya iaitu Noorkumalasari yang menyatakan mereka akan berlatih menari bersama-sama sehingga jam 3 ke 4 pagi. Memetik kata-katanya: "*Kalau kerja dengan dia tu is like 3, 4 o'clock in the morning practicing dancing, because both are workaholics. Perfectionists. We want everything to be perfect.*" (Next To Neelofa, 2020).

Sudirman juga amat menghormati dan mengenali guru-guru beliau biarpun setelah lama meninggalkan dunia persekolahan. "Guru... tak kira pada peringkat mana, tetap guru kita. Sedikit sebanyak hidup kita telah dicorakkannya." (Sudirman Arshad, 1986). Dalam tulisannya bertajuk *Mengenang Jasa Guru Kita*, beliau mencoretkan pengalaman ketika terserempak dengan bekas gurunya sewaktu di Tingkatan Satu, Encik T. T. L di sebuah kedai permainan. Beliau juga pernah mengirimkan kad ucapan (1990) kepada bekas gurunya, Puan Siti Rafiah sempena Hari Guru dengan ucapan: "*With Very Best Wishes for a heavy job. Much Respect from a-once-a-student.*" (Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah, 2025)

Sumbangan dalam Seni Persembahan Malaysia

Dari sudut sumbangan, Sudirman memperkenalkan pendekatan baharu dalam seni persembahan Malaysia yang menekankan profesionalisme, kreativiti dan keterangkuman khalayak. Keupayaannya menguasai pelbagai disiplin seni iaitu nyanyian, lakonan, pengucapan awam dan pengurusan persembahan telah menaikkan piawaian industri hiburan tempatan. Konsert terbuka di Chow Kit Road pada tahun 1986 yang menghimpunkan lebih 100,000 penonton daripada pelbagai latar belakang, membuktikan keberanian dan inovasi beliau dalam merapatkan jurang antara seni elit dan masyarakat akar umbi. Sumbangan ini bukan sahaja memperkaya landskap seni persembahan tempatan, malah mengubah persepsi terhadap peranan penghibur sebagai agen budaya dan bukan sekadar figura komersial. Dalam konteks seni tempatan, Sudirman telah meletakkan asas penting kepada idea bahawa seni persembahan mampu bersifat inklusif dan berskala nasional.

Terdapat banyak gelaran yang diberikan kepada Sudirman yang membuktikan sikap inklusif beliau yang menekankan perpaduan. Bekas pengurus Sudirman, Dani'el Dharanee Dharan Kannan menyatakan bahawa Sudirman layak dikenali sebagai Ikon Perpaduan Negara dan Biduan Malaysia sebenar. Beliau berkata: *"Imej perpaduan lahir secara semula jadi dalam diri Sudirman. Konsert beliau tidak pernah gagal, sentiasa dipenuhi masyarakat berbeza latar belakang, bukan sekadar kaum, malah perbezaan dari segi kelas ekonomi juga boleh berhimpun dalam konsert sama."* (Riadz Radzi & Syafil Syazwan Jefri, 2020). Disebabkan itu juga beliau digelar sebagai "Penghibur Milik Masyarakat," "Seniman Rakyat," "*The Singing Lawyer*" dan "Elvis Malaysia." (Azzyati Ahmad, 2014). Beliau juga merupakan satu-satunya pemegang gelaran "Penghibur Nombor 1 Asia" atas kejayaannya menjuarai pertandingan *Asian Popular Music Awards* di London (Sinar Harian, 2019).

"Bukan gelaran jadi ukuran, tetapi bakti yang disumbangkan" merupakan pesanan Sudirman kepada rakan-rakan artis ketika menyampaikan ucapan penghargaan dalam sebuah majlis anugerah melalui anak saudaranya, Atai (YouTube, 2015.) Ini menunjukkan bahawa Sudirman bukanlah seorang yang mengejar popularity atau gelaran, tetapi beliau sangat ikhlas dan bersungguh-sungguh dalam apa yang dilakukannya tanpa mengharap apa-apa balasan. Pada Istiadat Pengurniaan Darjah-darjah Kebesaran dan Pingat-pingat Negeri Pahang sempena Ulang Tahun Hari Keputeraan Sultan Pahang, Sultan Ahmad Shah Ke-78 (kini Almarhum) pada 24 Oktober 2009 di Balairong Seri Istana Abu Bakar, Sudirman telah dianugerahkan Darjah Sultan Ahmad Shah Pahang (DSAP) yang membawa gelaran "Datuk." Anugerah itu telah diterima oleh kakak sulung beliau, Datin Rodziah Arshad. Kakaknya berkata: *"Walaupun Allahyarham telah lama tiada, namun anugerah ini melambangkan beliau masih diingati dan dihargai sehingga kini."* (mStar, 2009). Di dalam *Malaysian Book of Records*, Sudirman telah diberikan gelaran tersebut secara anumerta iaitu gelaran (pangkat dan sebagainya) yang diberikan sesudah seseorang meninggal dunia bersama-sama lagenda tanah air seperti P. Ramlee, Mokhtar Dahari, Tun Ghafar Baba dan Ramasamy Letchemanah. Berikut merupakan anugerah dan pengiktirafan yang telah diterima oleh beliau:

Jadual 1

Anugerah dan Pengiktirafan yang Diterima Sudirman Arshad

No.	Tahun	Anugerah dan Pengiktirafan
1	1976	Bintang RTM
2	1976	Memenangi Peraduan Menulis Esei bertajuk *"The Role of Youth in National Building"* anjuran Japan Airlines
3	1976	Penghibur Terbaik TV (RTM)
4	1980	Sarjana Muda Undang-undang dengan Kepujian (*LL.B. Hons.)* dan terus mendapat jolokan sebagai "The Singing Lawyer"
5	1980	Penghibur tempatan yang pertama membuat persembahan di Paddock, Hotel Hilton, Kuala Lumpur
6	1984	*"Called to the Bar"*
7	1984	Diiktiraf sebagai Peguamcara dan Peguambela
8	1985	Penghibur Terbaik Malam Seri Angkasa
9	1985	Penghibur Terbaik TV (RTM)
10	1985	Dianugerahkan gelaran Duta Penyanyi Rasmi Malaysia oleh Perbadanan Pelancongan Malaysia
11	1986	Satu-satunya penghibur yang mengadakan konsert terbuka di Chow Kit Road dan dapat menarik lebih 100,000 penonton
12	1987	Penghibur Terbaik Juara Lagu TV3
13	1988	Dikurniakan Pingat Ahli Mangku Negara (A.M.N.)
14	1989	Penghibur No.1 Asia *'SALEM Asian Music Award'* di Royal Albert Hall, London
15	1989	*"Malaysia's Guinness Stout Effort Award"*
16	1992*	Dikurniakan pingat Johan Mangku Negara (J.M.N.) oleh Yang Dipertuan Agong
17	1992*	Dikurniakan pingat Ahli Mahkota Pahang (A.M.P.) oleh Sultan Pahang
18	1992*	Dikurniakan anugerah Tokoh Berjasa Pahang oleh Jawatankuasa Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Negeri Pahang
19	1993*	Anugerah Istimewa Industri Muzik pada Anugerah Industri Muzik (AIM)
20	1993*	"*Malaysia's No.1 Entertainer*" (New Straits Times)
21	1995*	Hadiah Pertama bagi "*Mobil-MABOPA Awards for Children's Literature*" (Syarikat Mobil Oil)

Sumber. Arkib Negara Malaysia.

Seni Persembahan sebagai Medium Perpaduan Masyarakat Majmuk

Seni persembahan Sudirman memainkan peranan signifikan sebagai medium penyatuan masyarakat majmuk Malaysia. Melalui penggunaan Bahasa Melayu sebagai bahasa utama persembahan di samping menyanyikan lagu dalam bahasa lain seperti Tamil dan Cina, Sudirman mengangkat seni sebagai ruang pertemuan budaya. Konsert dan persembahan beliau sering dihadiri oleh masyarakat pelbagai kaum, umur dan kelas sosial, sekali gus menjadikan seni sebagai platform interaksi sosial yang inklusif. Kajian Adil Johan dan Shazlin Amir Hamzah (2019) turut membuktikan bahawa lagu-lagu Sudirman seperti *Tanggal 31* dan *Balik Kampung* berfungsi sebagai simbol kebangsaan yang merentasi etnik. Hal ini menunjukkan bahawa seni persembahan bukan sahaja berperanan sebagai hiburan tetapi juga sebagai mekanisme pembinaan identiti kolektif dan keharmonian sosial dalam konteks Malaysia.

Menurut bekas setiausaha beliau, Intan Zabidin, Sudirman menerapkan semangat bersatu padu antara pelbagai kaum menerusi pasukan belakang tabir yang bekerjasama dengannya ketika mengadakan konsert atau acara. Beliau berkata: *"Kalau di konsert, dia tak hanya mempersembahkan lagu Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, tetapi juga lagu Bahasa Cina dan Tamil serta pelbagai budaya lain. Sebab itu dia disenangi ramai orang dari pelbagai kaum."* (Riadz Radzi & Syafil Syazwan Jefri, 2020). Pengaruh Sudirman dapat dilihat dengan jelas ketika mana beliau mengadakan persembahan atau konsert, masyarakat berbilang kaum dan darjat pasti datang menontonnya (*people from all walks of life*). Lagu-lagunya yang popular juga mempunyai tema yang bermakna kepada pengalaman harian rakyat Malaysia tidak mengira etnik (Adil Johan, 2020).

Pada sebuah konsert SUDI[2] di tapak Expo Ayer Keroh, Melaka pada 9 Mac 1991, beliau berkata: *"*Ya, kita tidak akan merasa betapa bertuahnya hidup di bumi Malaysia ini jika kita tidak membuka mata melihat malapetaka yang menimpa negeri-negeri di seluruh dunia di sekeliling kita, dan di dalam harmoni ini kita berkebolehan mempelajari dan menghayati adat resam dan budaya di negara kita yang berbagai-bagai. Maka itu, saya nyanyikan lagu ini khas untuk Lim Ah Yoke. *Hit it!"* (YouTube, 2017, Minit 6:54). Dalam konsert yang sama juga, beliau turut menyanyikan sebuah lagu Tamil berjudul Puthiya Vaanam. Titah Sudirman: "Ya para penonton, lagu ini khas untuk semua rakyat Malaysia tanpa mengira bangsa dan agama dan di antara mesej lagu ini mengatakan kita mestilah hidup bersatu-padu bagai satu keluarga di bumi Tuhan Yang Esa ini tanpa mengira bangsa, warna, darjat dan keturunan.*"* (YouTube, 2019, Minit 2:32). Beliau disenangi ramai dan diminati oleh segenap lapisan masyarakat kerana dalam setiap persembahan, beliau berjaya menghampiri dan beramah mesra dengan penonton bukan sahaja dalam kalangan masyarakat Melayu tetapi juga masyarakat Cina, India dan lain-lain.

Ternyata, Sudirman bukan sahaja berpengaruh dan dikenali di Malaysia tetapi di luar negara juga terutamanya apabila beliau berjaya merangkul anugerah Penghibur Terbaik Asia di Pertandingan *Asian Music Awards* anjuran *Salem Music Awards Festival* pada 19 Mac 1989 dan menewaskan nama-nama besar dan penghibur terbaik serantau antaranya Anita Sarawak (Singapura), Kuh Ledesma (Filipina) dan Leslie Cheung (Hong Kong). (YouTube, 2019). Beliau juga telah merakamkan lagu *"One Thousand Million Smiles"* dalam bentuk single dan dipasarkan di Eropah. Proses rakaman lagu tersebut dibuat di Studio *Abbey Road*, tempat yang mana kumpulan berpengaruh dan terkenal Britain, *The Beatles* merakamkan album mereka. Menurut Adil Johan (2020), lagu yang ditulis dalam Bahasa Inggeris oleh Paul Ponnadurai (lirik) dan Michael Veerapan (gubahan) ini menggambarkan semangat perpaduan rakyat Malaysia pelbagai etnik serta menyeru kepada dunia akan nilai-nilai kebangsaan Malaysia yang berteraskan adat berbudi bahasa, toleransi, keterangkuman sosial dan kasih sayang. Bukan sahaja Sudirman mempunyai pengaruh dan peminat di dalam negara, beliau juga mempunyai seramai 180 peminat dari luar negara (Dharanee, 2019) dan pernah mengadakan persembahan di Australia, New Zealand dan Amerika Syarikat.

Sempena memperingati jasa Sudirman, terdapat sebatang jalan yang dinamakan sempena nama beliau di Temerloh iaitu Jalan Sudirman (Ramlan Md Isa, 2019). Selain itu, pihak Google juga telah mengabadikan lakaran atau 'doodle' khas buat Sudirman sempena ulang tahun kelahiran beliau yang ke-65 pada tahun 2019. Lakaran tersebut dihasilkan daripada gabungan warna ungu, kuning, merah jambu selain lukisan kartun watak Sudirman sedang membuat persembahan berlatarkan lampu neon yang membentuk tulisan Google (Sinar Harian, 2019).

[2] Persembahan konsert ini diadakan untuk mempromosikan jenama minuman ringannya, SUDI.

Personaliti terkenal, Aznil Nawawi menyifatkan inisiatif penubuhan sebuah sekolah atau kolej seni mahupun fakulti Datuk Sudirman Haji Arshad adalah akan menjadi rujukan paling utama bagi pembuat dasar, ahli akademik, masyarakat dan peminat setia penghibur kesayangan negara itu dalam mencari pemahaman sebenar industri seni. Kisah kejayaan Sudirman harus juga diketengahkan dari sudut falsafah akademik dan bukan dari aspek hiburan semata-mata. Beliau berkata bahawa banyak disiplin seni Sudirman yang boleh dipelajari dari segi imej, falsafah seni, pengisian lagu, kehebatan pengucapan awam, cara pemasaran diri sebagai anak seni dan juga soal semangat patriotik Sudirman yang bukan sahaja terletak pada peribadi beliau tetapi turut dirakam melalui lagu-lagu patriotik dan lagu-lagu rakyat (Saharudin Musthafa, 2019).

Legasi dan Relevansi dalam Konteks Semasa

Legasi Sudirman Arshad masih relevan dalam landskap seni dan masyarakat Malaysia masa kini. Pengaruh beliau dapat dilihat melalui pementasan semula lagu-lagu ikonik, penganjuran konsert *tribute* serta pengiktirafan institusi terhadap sumbangan beliau. Lebih penting, nilai yang dibawa melalui seni Sudirman seperti patriotisme, toleransi budaya dan kecintaan terhadap rakyat terus menjadi rujukan dalam perbincangan tentang peranan seni dalam pembinaan negara bangsa. Dalam konteks cabaran perpaduan nasional masa kini, legasi Sudirman memperlihatkan bahawa seni tempatan berpotensi menjadi medium berkesan dalam memupuk kesedaran kebangsaan dan nilai kebersamaan. Oleh itu, Sudirman wajar difahami bukan sahaja sebagai legenda seni, tetapi sebagai tokoh budaya yang menyumbang secara signifikan kepada wacana perpaduan dan identiti nasional Malaysia.

Ternyata selepas pemergian Sudirman pada tahun 1992, beliau telah meninggalkan kesan dan impak yang mendalam buat seluruh rakyat Malaysia seolah-olah negara kehilangan sebutir permata berharga di dasar lautan yang luas yang tidak mungkin ditemui lagi. Sebagaimana judul lagu P.Ramlee "*Di Mana Kan Ku Cari Ganti,*" amat mustahil untuk dicari ganti insan yang berbakat besar dan berkebolehan seperti Sudirman dan P.Ramlee sebagaimana menurut Dharanee (2019) dan Syed Iskandar Syed Jaafar (2019). Setahun selepas pemergian Sudirman, sebuah album studio yang dibuat khas bagi memperingati pemergiannya telah dirakam berjudul "*Dir*" yang menampilkan beberapa artis tanah air seperti Rahim Maarof, Liza Aziz dan Ramziela. Salah satu lagu di dalam album tersebut menggunakan judul yang sama dengan tajuk album iaitu "*Dir*" ciptaan Azmi Hashim (gubahan) dan Habsah Hassan (lirik) nyanyian Rahim Maarof juga telah layak ke Anugerah Juara Lagu (AJL) Ke-8 pada tahun 1993 bagi kategori balada (YouTube, 2017). Beberapa tahun kemudian, beberapa konsert atau persembahan telah diadakan oleh artis tanah air bagi mengenang dan memberi penghormatan terhadap penyanyi legenda ini. Antaranya ialah *Konsert Salam Terakhir Siti Nurhaliza Untukmu Sudir* (2002), *Konsert Suara Hati Sudirman* (2007) dan *Konsert Sudirman… Abadi Di Hati* (2012) (mStar, 2012, Budiey, 2012).

Terdapat juga beberapa dokumentari yang menayangkan biografi dan kisah hidup Sudirman. Antaranya ialah rancangan *Trek Selebriti: Sudirman Dalam Memori* (2006) yang disiarkan oleh saluran Astro Ria bagi memperingati sejarah hidup dan pembabitan Sudirman dalam bidang seni serta turut menampilkan secara eksklusif persembahan terakhir beliau yang belum pernah disiarkan di mana-mana stesen televisyen (YouTube, 2006). Pada tahun 2007, Radio Televisyen Malaysia (RTM) telah menyiarkan semula program-program nyanyian yang pernah dihoskan beliau bagi mengimbau kembali perjuangan seninya antaranya *Puspawarna 1984, Mekar Sejambak Sudirman dari Atai 1985, Istimewa Bersama Sudirman 1987* dan *Istimewa Bersama Sudirman 1988*. Pada tahun 2011 pula, Perbadanan Kemajuan Filem Nasional (FINAS) bersama AETN All Asia Networks telah menerbitkan sebuah dokumentari di saluran *History* (*History Channel*) bertajuk "Sudirman Arshad" yang menyiarkan beberapa klip gambar serta video yang menceritakan pengalaman pahit dan getir Sudirman sepanjang berada di dalam bidang

seni selain sesi temuramah bersama beberapa teman rapat beliau (YouTube, 2011). Dokumentari ini turut disiarkan kembali oleh RTM pada tahun 2015 (mStar, 2015).

Bukan sahaja menjadi kegemaran golongan kebanyakan, malahan Sudirman juga diminati oleh Perdana Menteri Malaysia Ke-4, Tun Dr. Mahathir Mohamad. Dr. Mahathir pernah mengutus surat kepada Sudirman mengucapkan setinggi-tinggi tahniah atas kejayaannya memenangi pertandingan di London (Syaida Ismail, 2019). Pada masa yang sama, Sudirman Arshad (1990) juga amat mengagumi negarawan ini dan pernah menulis artikel di ruangan akhbar Mingguan Malaysia tentang tiga aspek perjuangan Dr. Mahathir yang menjadi inspirasi buat dirinya iaitu pandangan jauh ke hadapan menuju suatu matlamat, perancangan yang bijak serta usaha yang gigih sebagai daya penggerak serta kesabaran dan ketegasan sebagai benteng perjuangan. Dalam satu temu bual menjelang perayaan Hari Raya Aidilfitri, Dr. Mahathir mendedahkan bahawa lagu Selamat Hari Raya dendangan Sudirman merupakan lagu raya pilihannya (BERNAMA, 2018).

Impak Sudirman terhadap masyarakat bukan sahaja dipaparkan media massa menerusi rancangan hiburan, konsert atau persembahan dan dokumentari, tetapi tempat pengajian di mana beliau pernah menuntut ilmu dan bergraduasi iaitu Universiti Malaya turut mengadakan satu pameran sebagai mengenang kembali pemergian beliau dan juga sempena mengenang jasa beliau sebagai alumni universiti tersebut, iaitu Pameran *"One Thousand Million Smiles… Sudirman Haji Arshad."*. Objektif utama pameran tersebut diadakan khas untuk mempamerkan koleksi beliau sebagai insan seni yang mempunyai bakat luar biasa. Antara koleksi yang dipamerkan meliputi karya tulisan beliau, poster, keratan akhbar, piring hitam, kaset, cakera padat (CD), koleksi gambar, filem lakonan, buku, artikel dan tesis tentang beliau (Juhaida Abd Rahim et al., 2018). Selain itu, pameran tersebut juga turut berkongsi maklumat peribadi beliau berkaitan biodata diri, pencapaian, sumbangan dan sebagainya (Nurul Hasni Abu Hassan & Vijayalatchumy Maruthaveeran, 2018).

CADANGAN

Pendidikan

1. Menubuhkan sebuah sekolah atau kolej seni mahupun fakulti Datuk Sudirman Haji Arshad yang akan menjadi rujukan paling utama bagi pembuat dasar, ahli akademik, masyarakat dan peminat setia penghibur kesayangan negara itu dalam mencari pemahaman sebenar industri seni. Kisah kejayaan Sudirman harus juga diketengahkan dari sudut falsafah akademik dan bukan dari aspek hiburan semata-mata. Banyak disiplin seni Sudirman yang boleh dipelajari dari segi imej, falsafah seni, pengisian lagu, kehebatan pengucapan awam, cara pemasaran diri sebagai anak seni dan juga soal semangat patriotik Sudirman yang bukan sahaja terletak pada peribadi beliau tetapi turut dirakam melalui lagu-lagu patriotik dan lagu-lagu rakyat.
2. Mewujudkan silibus mata pelajaran berkaitan Sudirman sebagai sebuah subjek elektif di sekolah-sekolah seni di Malaysia.
3. Mengadakan *Siri Syarahan Memperingati Sudirman* secara tahunan bagi membincangkan ketokohan Sudirman dari sudut pemikiran dan sumbangan beliau oleh pakar akademik, selebriti, rakan-rakan rapat beliau dan sesiapa sahaja yang berminat dan mengkaji tentang Sudirman.

Pemeliharaan Warisan dan Apresiasi Seni

1. Mempromosi Galeri Sudirman dengan lebih meluas supaya masyarakat secara umumnya dapat melawat dan mempelajari nilai-nilai yang baik terdapat dalam diri Sudirman sepertimana Muzium Tokoh, Kuantan, Pahang yang menyimpan koleksi peribadi Sudirman.
2. Membikin sebuah filem yang memaparkan kisah hidup Sudirman. Penulis mengambil cakna tentang pembikinan sebuah filem dengan judul *Sudi: Asia's No. 1 Performer - Sudirman* (Sudi Production Sdn. Bhd.) yang telah mendapat tawaran Dana Pembangunan Skrip daripada Kementerian Komunikasi melalui Perbadanan Kemajuan Filem Nasional Malaysia (FINAS). Penulis berharap plot cerita dan naratif dipaparkan dapat memberi ilham, motivasi dan mesej positif kepada penonton dan masyarakat secara keseluruhan.
3. Membuat pertunjukan teater muzikal memaparkan kehidupan Sudirman melalui karya-karyanya.

Pengiktirafan dan Pembudayaan Legasi

1. Memperkenalkan *Anugerah Seni Sudirman* bagi mengiktiraf anak seni yang mempunyai bakat menyerupai Sudirman atau membanggakan nama Malaysia di peringkat serantau dan antarabangsa.
2. Menganjurkan *Festival Sudirman* yang mengandungi senarai acara seperti wacana, bengkel, pameran, persembahan, tayangan dokumentari dan persembahan beliau dengan Anugerah Seni Sudirman sebagai acara kemuncaknya.
3. Menawarkan *Biasiswa Sudirman* bagi anak Malaysia yang berbakat dalam bidang seni persembahan untuk melanjutkan pelajaran sama ada di dalam mahupun luar negara.

KESIMPULAN

Sudirman Arshad merupakan tokoh seni persembahan yang melangkaui peranan sebagai penghibur popular, sebaliknya berfungsi sebagai agen budaya dan sosial dalam masyarakat majmuk Malaysia. Melalui pemikiran seni yang berteraskan pengalaman rakyat, kepekaan terhadap realiti sosial serta nilai kemanusiaan, beliau menjadikan seni persembahan sebagai medium refleksi masyarakat dan penyatuan nasional. Dapatan kajian menunjukkan bahawa karya dan persembahan beliau bukan sahaja memperkaya landskap seni tempatan, malah menyumbang kepada pembinaan identiti kebangsaan yang inklusif dan merentas perbezaan etnik, bahasa dan kelas sosial. Pemikiran dan sumbangan Sudirman perlu difahami dalam kerangka akademik yang lebih luas sebagai wacana seni yang mempunyai implikasi sosiobudaya dan nasional. Pendekatan seni beliau memperlihatkan potensi seni persembahan tempatan sebagai instrumen integrasi sosial yang berkesan, khususnya dalam konteks Malaysia yang berdepan cabaran polarisasi masyarakat. Oleh itu, legasi Sudirman wajar terus dikaji dan dimanfaatkan sebagai rujukan dalam pembangunan seni, pendidikan budaya dan dasar perpaduan negara. Secara keseluruhannya, kajian ini menyumbang kepada pengkayaan dan perekayasaan wacana seni dan perpaduan nasional dengan mengangkat Sudirman Arshad sebagai budayawan yang relevan dan signifikan dalam konteks perpaduan masyarakat majmuk Malaysia.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada semua pihak yang telah memberikan sokongan serta terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak menerima sebarang geran atau pembiayaan khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam, komersial atau bukan berasaskan keuntungan.

SUMBANGAN PENGARANG

Dr. Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah bertanggungjawab sepenuhnya terhadap konseptualisasi kajian, pengumpulan dan analisis data, penulisan draf asal, penyuntingan serta penyediaan manuskrip sehingga ke peringkat akhir.

PENGISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan yang berkaitan dengan penyelidikan, penulisan atau penerbitan makalah ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong dapatan kajian ini tersedia dalam makalah ini. Data tambahan boleh diperoleh daripada penulis atas permintaan yang munasabah.

RUJUKAN

Adil Johan. (2020). Muzik popular Malaysia: Perangsang dan pelantar sosial integrasi nasional. Dalam *Tapak integrasi dan wahana penyatupaduan bangsa* (hlm. 143–164). Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia. https://www.ukm.my/kita/wp-content/uploads/9.Manuskrip-ICIP.Dr-Adil.pdf

Adil Johan, & Shazlin Amir Hamzah. (2019). Malaysian popular music and social cohesion: A focus group study conducted in Kuching, Kota Kinabalu and Klang Valley. *Kajian Malaysia*, *37*(2), 188–211. https://doi.org/10.21315/km2019.37.2.8

Adil Johan, & Shazlin Amir Hamzah. (2020). Malaysian music and social cohesion: Contemporary responses to popular patriotic songs from 1950s-1990s. *Jati - Journal of Southeast Asian Studies*, *25*(1), 191–209. https://doi.org/10.22452/jati.vol25no1.10

Amalina Akashah, Tan, S. C., & Aravinthan, R. (2018, Mac 3). Law thesis of Sudirman on exhibit at UM. *The Star*. https://www.thestar.com.my/news/nation/2018/03/03/law-thesis-of-sudirman-on-exhibit-at-um

Asyraf Roslan. (2020, Jun 23). *Siti Nurhaliza rakam semula lagu Teratai Menjelma nyanyian Sudirman dalam ManifestaSITI2020*. Astro Awani. https://www.astroawani.com/berita-hiburan/siti-nurhaliza-rakam-semula-lagu-teratai-menjelma-nyanyian-sudirman-dalam-manifestasiti2020-248384

Azzyati Ahmad. (2014, Februari 23). *Sudirman, Elvis Presley Malaysia?* Astro Awani. https://www.astroawani.com/berita-hiburan/sudirman-elvis-presley-malaysia-30664

BERNAMA. (2018, Jun 14). *Kuih Makmur, lagu Sudirman antara kegemaran Dr Mahathir di hari raya*. Berita Mediacorp. https://berita.mediacorp.sg/mobilem/dunia/kuih-makmur-lagu-sudirman-antara-kegemaran-dr-mahathir-di-hari/4053188.html

BERNAMA. (2025, November 13). *Penduduk Malaysia pada suku ketiga 2025 meningkat kepada 34.3 juta – DOSM*. Astro Awani. https://www.astroawani.com/berita-malaysia/penduduk-malaysia-pada-suku-ketiga-2025-meningkat-kepada-343-juta-dosm-547429

BERNAMA. (2026, Mac 10). 173 Laporan isu perpaduan diterima setakat ini - Yuneswaran. *Berita Harian*. https://www.bharian.com.my/berita/nasional/2026/03/1519483/173-laporan-isu-perpaduan-diterima-setakat-ini-yuneswaran

Budiey. (2012, Februari 22). *Konsert Sudirman abadi di hati*. Sensasi Selebriti. https://www.budiey.com/konsert-sudirman-abadi-di-hati/

Calmille. (2006, Mac 1). *Trek selebriti - Sudirman dalam memori (Part I)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=pFMGVbnw8_U

Calmille. (2006, Mac 1). *Trek selebriti - Sudirman dalam memori (Part II)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=MyVhOTcbERM

Calmille. (2006, Mac 1). *Trek selebriti - Sudirman dalam memori (Part III)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=EFoDWI5I93M

Calmille. (2006, Mac 3). *Trek selebriti - Sudirman dalam memori (Part IV)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=g-zDzABMqTM

Creswell, J. W. (2013). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (ed. ke-3). SAGE Publications.

Dharanee, D. (2019). Dia memang dilahirkan untuk berada di pentas. Dalam Saodah Ismail (Peny.), *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Dharanee, D. (2019). Impian besarnya untuk bakat tempatan. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Dharanee, D. (2019). Kita bertuah ada P. Ramlee dan Sudirman. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Dharanee, D. (2019). Rahsia sedih di sebalik Royal Albert. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Farahin Fadzil. (2024, April 2). Ini fakta menarik tentang 5 lagu raya yang selalu anda dengar. *The Rakyat Post.* https://www.therakyatpost.com/trpbm/gaya-hidup/2024/04/02/ini-fakta-menarik-tentang-5-lagu-raya-yang-selalu-anda-dengar/.

Farihad Shalla Mahmud. (2019, Oktober 4). Siti rakam semula lagu Sudirman. *Berita Harian.* https://www.bharian.com.my/hiburan/selebriti/2019/10/613975/siti-rakam-semula-lagu sudirman.

Fiza Kamarudin. (2020, Mei 25). Lagu yang dimainkan pada hari raya, tapi tak ada perkataan raya pun dalam lirik. *Gempak.* https://gempak.com/berita-hiburan/lagu-yang-dimainkan-pada-hari-raya-tapi-tak-ada-perkataan-raya-pun-dalam-lirik-36792.

Firdaus Azil. (2026, Jun 28). PRN Johor: Teo seru kempen sihat, MCMC giat pantau isu 3R. *Astro Awani.* https://www.astroawani.com/berita-politik/prn-johor-teo-seru-kempen-sihat-mcmc-giat-pantau-isu-3r.

Habsah Hassan. (2019). Kisah sedih di sebalik merisik khabar. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Habsah Hassan. (2019). Tiada siapa yang boleh jadi macam dia. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Huda Hussain. (2020, Ogos 20). Tak sempurna sambutan merdeka setiap tahun tanpa lagu keramat Tanggal 31. Ini kisah disebaliknya. *Gempak.* https://gempak.com/berita-hiburan/tak-sempurna-sambutan-merdeka-setiap-tahun-tanpa-lagu-keramat-tanggal-31-ini-kisah-disebaliknya-40860.

Juhaida Abd Rahim, Siti Mawarni Salim, Haslan Tamjehi, & Zanaria Saupi Udin. (2018, Ogos 23). *Online exhibition on a shoe string* [Pembentangan kertas kerja]. Persidangan IFLA GenLoc Satellite Meeting: Local Histories & Genealogies in Multicultural Asia, Pulau Pinang, Malaysia.

Kelab Peminat Sudirman. (2015, Februari 16). *Atai wakil Cokman terima award*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=kJDsKfVEPSU

Kelab Peminat Sudirman. (2017, November 26). *Sudirman - Hao Ge Xian Gei Ni 好歌献给你 (Lagu Kantonis) | Konsert SUDI (1991)*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=BMak4TenOvw

Kenneth Chaw. (2016, November 8). Review: Anuar Zain Vol. 5 by Anuar Zain. *The Star.* https://www.thestar.com.my/lifestyle/music/2016/11/08/review-anuar-zain-vol5-by-anuar-zain

Khidr771. (2011, Mac 23). *History Sudirman Arshad [Part 3]*. YouTube. https://www.YouTube.com/watch?v=r9eTsBZPEes

Lockard, C. A. (1996). Popular musics and politics in modern Southeast Asia: A comparative analysis. *Asian Music*, *27*(2), 149–199. https://doi.org/10.2307/834493

Makalah Pameran Perpustakaan Universiti Malaya. (2018, Februari-Mei). *One thousand million smiles Sudirman Hj Arshad.* Perpustakaan Utama Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan, & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 1*(1), 87-117. https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3

Mohammad Haris Abd Azis, & Mohd Azhar Abu Bakar @ Azmeer. (2025). Representasi 'hubungan terlarang' dalam lirik lagu "Gemuruh" Search Ft Wings berdasarkan semiotik Roland Barthes. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 4*(1), 1-22. https://doi.org/10.32890/rentas2025.4.1.1

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah, & Ahmad Hidayat Buang. (2022). Ahmad Ibrahim (1916-1999) dan Sudirman Arshad (1954-1992): Ikon perpaduan negara dalam bidang perundangan dan seni persembahan. *Jurnal Pengajian Melayu – JOMAS,* 33(2): 1-25.

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah, Sulaiman Fitri Ramli, & Mohamed Azam Mohamed Adil (2025). The visit to non-muslim houses of worship according to the hukum syarak and Malaysian legal perspectives. *TAFHIM: IKIM Journal of Islam and the Contemporary World, 18*(1), 1–26.

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah. (2024). Dato' Sudirman Haji Arshad: Penghibur intelektual warisan negara. *Dewan Masyarakat*. Bil. 4. 32-33.

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah. (2026). Ikon negara sebagai pemangkin keharmonian masyarakat majmuk Malaysia. Dalam Khadijah Mohd Khambali @ Hambali, Enizahura Abdul Aziz, & Mohd Nazmi Mohd Kahalli @ Sami (Peny.), *Citra harmoni Malaysia*. Penerbit IKIM.

Mohammad Hariz Shah Mohammad Hazim Shah. (2025, Mei 16). *Sudirman: SPM, seniman dan gurunya*. Jendela DBP. https://dewanmasyarakat.jendeladbp.my/2025/05/16/29351/

Nazri Masnan. (2017, Oktober 9). *Rahim Maarof - Dir (Live In Juara Lagu 93) HD* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=_x2tKFvj2j4

Neelofa. (Penghos). (2020). *Episod 10* [Episod siri TV]. Dalam *Next to Neelofa*. Astro Ria.

Nor Lelinza Abd. Rasid. (2006). *Sejarah Hidup Sudirman.* Latihan Ilmiah Ijazah Sarjana Muda, Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Norisah Sulaiman. (2019). Banyak kali juga kena tegur dengan Sudir. Dalam Saodah Ismail (Peny.), *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Norisah Sulaiman. (2019). Seorang yang sangat teliti, terperinci, perfectionist. Dalam Saodah Ismail (Peny.), *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Nurul Hasni Abu Hassan, & Vijayalatchumy Maruthaveeran. (2018, Mei 31). *One thousand million smiles..Sudirman Haji Arshad exhibition*. Umlibweb. https://umlibweb.wordpress.com/2018/05/31/one-thousand-million-smiles-sudirman-haji-arshad-exhibition/

Patton, M. Q. (2015). *Qualitative research & evaluation methods* (4th ed.). Sage Publications.

Peletz, M. G. (2002). *Islamic modern: Religious courts and cultural politics in Malaysia*. Princeton University Press.

Penghibur Legenda. (2019, Mac 23). *Konsert Sudirman (Full) | Salem Music Awards | The Royal Albert Hall, London (1989)*. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=naYY7TYtkSU

Penghibur Legenda. (2019, April 22). *Sudirman - Lagu Tamil (Puthiya Vaanam) | Konsert SUDI (1991)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=DgNNSxpcneM

Penghibur Legenda Sudirman. (2017, September 22). *Sudirman tercabar di UKM* [Hantaran Facebook]. Facebook. https://www.facebook.com/Sudirman.Hj.Arshad/posts/sudirman-tercabar-di-ukm-jika-tidak-kerana-campur-tangan-perdana-menteri-datuk-s/1475250595895593/

Ramlan Md Isa. (2014, Jun 17). *Sudirman Arshad biography (2011)* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=5_GhnielNGY

Ramlan Md Isa. (2019). Lagu Sudirman melampaui zaman. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Ramlan Md Isa. (2019a). Lagu Sudirman melampaui zaman. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Ramlan Md Isa. (2019b). Sedih dan kecewa jasa Sudirman tidak dikenang. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Riadz Radzi, & Syafil Syazwan Jefri. (2020, Ogos 31). Abadi jiwa patriotik. *Harian Metro*. https://www.hmetro.com.my/utama/2020/08/615612/abadi-jiwa-patriotik

Riduan Judin. (2014, September 24). *Kesilapan dalam lirik lagu 'Warisan' – Sudirman Hj Arshad*. Blogspot. http://riduanjudin.blogspot.com/2014/09/kesilapan-dalam-lirik-lagu-warisan.html

Rozdan Mazalan. (2018, Ogos 25). Sudirman ikon patriotisme bidang seni. *Berita Harian*. https://origin.bharian.com.my/kolumnis/2018/08/465767/sudirman-ikon-patriotisme-bidang-seni

Saharudin Musthafa. (2019, Februari 20). *Bukan mudah menulis mengenai Sudirman – Saodah Ismail*. Astro Awani. https://www.astroawani.com/berita-malaysia/bukan-mudah-menulis-mengenai-sudirman-saodah-ismail-199120

Saharudin Musthafa. (2019, Februari 21). *Tubuhkan sekolah kesenian Sudirman Haji Arshad – Aznil Nawawi*. Astro Awani. https://www.astroawani.com/berita-malaysia/tubuhkan-sekolah-kesenian-sudirman-haji-arshad-aznil-nawawi-199163

Samadi Ahmad. (2024, Mac 17). Kalimah Allah pada stoking tidak boleh dipandang remeh. *Harian Metro*. https://www.hmetro.com.my/mutakhir/2024/03/1071125/kalimah-allah-pada-stoking-tidak-boleh-dipandang-remeh

Saodah Ismail. (2019). Chow Kit Road. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Saodah Ismail. (2019b). Kali pertama dia marah. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Saodah Ismail. (2019c). Menghiris luka di hatiku. Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Saodah Ismail. (2019d). Sudirman Haji Arshad… Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Sudirman, Haji Arshad, "A legal study of copyright protection in Malaysia / Sudirman Haji Arshad" (1979). *Pre-2000 Student Works*. 481. https://knova.um.edu.my/student_works_pre2000/481

Sudirman Arshad. (1986). *Dari dalam... Sudirman*. Kumpulan Karangkraf Sdn. Bhd.

Sudirman Arshad. (1990, Oktober 14). Kenapa saya suka Mahathir. *Mingguan Malaysia*.

Syaida Ismail. (2019, Februari 22). *Sudirman 27 tahun dalam kenangan, ini 14 gambar menarik penghibur legend negara pada zaman kegemilangannya*. Lobak Merah. https://lobakmerah.com/sudirman-27-tahun-dalam-kenangan-ini-14-gambar-menarik-penghibur-legend-negara-pada-zaman-kegemilangannya/

Shamrahayu Ab Aziz. (2019). Perlembagaan Persekutuan dan masyarakat majmuk. Dalam Azizan Baharuddin, Enizahura Abdul Aziz, & Mohd Amiruddin Kamarulzaidi (Peny.). *Islam dan hubungan antara penganut agama*. Penerbit IKIM.

Syed Iskandar Syed Jaafar. (2019). Mana ada artis lain buat macam itu? Dalam Saodah Ismail (Peny.). *Sudirman yang ku kenali*. Khutubkata Resources.

Sudirman antara 44 lulus Sarjana Muda Undang2. (1980). *Utusan Malaysia*. http://commonrepo.um.edu.my/4862/

Sudirman terima gelaran Datuk. (2009, Jun 18). *mStar*. https://www.mstar.com.my/spotlight/hiburan/2009/06/18/sudirman-terima-gelaran-datuk

Orkestra RTM persembah konsert “Sudirman… Abadi Di Hati.” (2012, Februari 23). *mStar*. https://www.mstar.com.my/spotlight/hiburan/2012/02/23/orkestra-rtm-persembah-konsert-sudirman-abadi-di-hati

RTM ulang siar dokumentari Sudirman Arshad. (2015, Februari 20). *mStar*. https://www.mstar.com.my/spotlight/hiburan/2015/02/20/dokumentari-sudirman

Wafa Aula. (2025, Mac 4). Persenda agama Hindu, tiga penyampai radio ERA digantung tugas. *Utusan Malaysia*. https://www.utusan.com.my/nasional/2025/03/persenda-agama-hindu-tiga-penyampai-radio-era-digantung-tugas/

Wartawan Sinar Harian. (2019, Mei 25). Google doodle khas untuk Sudirman. *Sinar Harian*. https://www.sinarharian.com.my/article/29839/BERITA/Nasional/Google-doodle-khas-untuk-Sudirman

JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Hariri Ali Imran, Nasihah Hashim & Maizatul Azura Yahya. (2026). Tinjauan literatur bersistematik: Kajian retorik kesihatan di Malaysia. (2026). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya*, *5*(1), 285-302. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.17

TINJAUAN LITERATUR BERSISTEMATIK: KAJIAN RETORIK KESIHATAN DI MALAYSIA

(Systematic Literature Review: A Studies Rhetoric of Health in Malaysia)

[1]Hariri Ali Imran, [2]Nasihah Hashim & [3]Maizatul Azura Yahya
[1,2,3]Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia, Malaysia

[1]Corresponding author: hariripopyie@gmail.com

Received: 30/01/2026 Revised: 03/03/2026 Accepted: 08/03/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRAK

Makalah ini bertujuan meneliti perkembangan kajian retorik kesihatan di Malaysia melalui pendekatan tinjauan literatur bersistematik. Penelitian ini penting bagi mengenal pasti corak kajian sedia ada yang masih terhad dan belum dihimpunkan secara sistematik dalam konteks tempatan. Kajian ini berpandukan protokol Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses (PRISMA) dengan memilih artikel yang diterbitkan antara tahun 2020 hingga 2024 daripada empat pangkalan data, iaitu Scopus, Google Scholar, MyCite dan ResearchGate. Hasil saringan mendapati sebanyak lima artikel memenuhi kriteria dan seterusnya disintesis secara kualitatif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia mengaplikasikan pelbagai kerangka teori, antaranya retorik klasik Aristotle (ethos, pathos, logos), Teori Retorik Moden, Retorik Persuasif, Retorik al-Quran serta Strategi Retorik. Dari segi sumber data, kebanyakan kajian memanfaatkan platform digital yang dihasilkan oleh pihak berautoriti seperti portal rasmi kerajaan dan media sosial. Sementara itu, aspek sumbangan kajian didapati tertumpu kepada usaha mempengaruhi persepsi, emosi dan tindakan masyarakat dalam menangani isu kesihatan, khususnya berkaitan dengan pandemik COVID-19. Secara keseluruhan, tinjauan ini memperlihatkan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia masih berada pada tahap penerokaan awal dan memerlukan penelitian yang lebih meluas serta pelbagai dari segi isu, teori dan sumber data. Kajian ini diharap dapat menjadi asas rujukan kepada pengkaji akan datang dalam memperluas bidang retorik kesihatan, khususnya dalam konteks bahasa Melayu dan masyarakat tempatan.

Kata Kunci: Bahasa, komunikasi, retorik, kesihatan, tinjauan literatur bersistematik.

ABSTRACT

This study aims to examine the development of health rhetoric research in Malaysia through a systematic literature review approach. Such an examination is necessary to identify existing research patterns that remain limited and have yet to be systematically synthesised within the local context. This study adopts the Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses (PRISMA) protocol by selecting articles published between 2020 and 2024 from four databases, namely Scopus, Google Scholar, MyCite, and ResearchGate. The screening process identified a total of five articles that met the inclusion criteria and were subsequently synthesised qualitatively. The findings reveal that health rhetoric studies in Malaysia employ a variety of theoretical frameworks, including Aristotle's classical rhetoric (ethos, pathos, logos), Modern Rhetoric Theory, Persuasive Rhetoric, Quranic Rhetoric, and Rhetorical Strategies. In terms of data sources, most studies utilise digital platforms produced by authoritative institutions, such as official government portals and social media. Meanwhile, the contributions of these studies are largely centred on influencing public perception, emotional responses, and behavioural actions in addressing health-related issues, particularly those associated with the COVID-19 pandemic. Overall, this review demonstrates that health rhetoric research in Malaysia remains at an early stage of exploration and requires broader and more diverse investigations in terms of issues, theoretical applications, and data sources. It is hoped that this study will serve as a foundational reference for future researchers in expanding the scope of health rhetoric studies, particularly within the context of the Malay language and local community.

Keywords: *Language, communication, rhetoric, health, systematic literature review.*

PENGENALAN

Retorik merupakan satu istilah yang sering disalah erti dan lazimnya dikaitkan dengan konotasi negatif dalam kalangan masyarakat. Sejak zaman Yunani lagi, polemik terhadap retorik telah pun wujud, misalnya Plato (428–348 SM) yang menganggap retorik hanya sebagai alat pemujukan tanpa nilai moral. Pandangan ini kemudiannya disangkal oleh Aristotle (1984) yang menegaskan bahawa nilai positif atau negatif retorik bergantung kepada tujuan serta cara penggunaannya oleh penutur (Amida Abdulhamid, 2015). Perdebatan ini berlanjutan sehingga kini dan masih sering diperdebatkan, khususnya dalam konteks retorik politik (Syaza Fuhat dan Juliana Abdul Wahab, 2024). Walau bagaimanapun, isu berkenaan tidak membantutkan perkembangan kajian retorik hingga kini.

Dalam konteks Malaysia, kajian retorik telah berkembang secara meluas merangkumi pelbagai bidang seperti akademik (Azlina Kamaruddin, 2021; Hairul Azhar Mohamad et al., 2022; Hairul Azhar Mohamad et al., 2023; Hairul Azhar Mohamad, 2022; Isai Amutan Krishnan et al., 2021; Mohd Khaidir Abdul Wahab, 2022; Mohd Mahadee Ismail et al., 2021; Mohd Mahadee Ismail et al., 2022; Nuramirah Zaini et al., 2022; Wan Hurani Osman et al., 2021; Zulaikha Khairuddin et al., 2021), media massa (Hariyani Madon et al., 2021; Jamaluddin Aziz & Fuzirah Hashim, 2021; Muhammad Zulhilmi Mohd Nasaruddin et al., 2023; Osman Khairunnisa et al., 2024; Rotjaret Narongrach & Amalia Nurul Muthmainnah, 2024; Sharifah Syazwa Amierah Syed Khalid et al., 2022), politik dan kepimpinan (Alia Izzati Sham Shul Shukri & Nor Ashikin Ab Manan, 2023; Nordiana Hamzah et al., 2023; Renita Nabila Putri et al., 2024; Shahrill Ramli @ Romli et al., 2022; Syaza Fuhat & Juliana Abdul Wahab, 2024), sastera (Iqbal Hamdan & Md. Nor Abdullah, 2023; Muhammad Faris Akram Rustu & Azean Idruwani Idrus, 2024; Nordiana Hamzah et al., 2023; Nor Fazzira Mohd Zamri & Zainatul Shuhaida Abdul Rahman, 2022; Siti Zubaidah Raja Mhd Shahnuddin & Ahmad Wafi Yunus, 2023), serta dakwah (Andy

Makhrian Madya et al., 2024; Waemasna Waeyusuh & Hariri Ali Imran, 2025; Nurul Nadiah Zamri & Zulkefli Aini, 2021). Kepelbagaian bidang ini memperlihatkan bahawa retorik berfungsi sebagai medium penting dalam menyampaikan maklumat secara berkesan serta berupaya menghubungkan ilmu pengetahuan merentas disiplin.

Sehubungan itu, kepentingan retorik turut terserlah dalam bidang kesihatan yang memerlukan penyampaian maklumat secara tepat, jelas dan berkesan kepada masyarakat. Keberkesanan komunikasi kesihatan lazimnya dikaitkan dengan keupayaan individu untuk menterjemahkan pengetahuan kepada tindakan, khususnya dalam mengamalkan gaya hidup sihat. Dalam hal ini, pengetahuan semata-mata tidak mencukupi tanpa disertai tindakan yang wajar (Manimaran Krishnan dan Samsudin A Rahim, 2014). Situasi ini menggambarkan bahawa pengaruh bahasa memainkan peranan signifikan dalam membentuk pemikiran serta tingkah laku individu. Oleh itu, komunikasi yang berkesan dan kefahaman yang tepat terhadap maklumat kesihatan perlu diberi perhatian bagi memastikan masyarakat mampu bertindak secara rasional dan berinformasi (Onn Akbar Ali, 2024). Dalam konteks ini, retorik dilihat sebagai suatu pendekatan yang berupaya meningkatkan keberkesanan penyampaian maklumat kesihatan (Zhang, 2021).

Walaupun kajian retorik kesihatan di Malaysia telah mula mendapat perhatian, khususnya dalam konteks wabak pandemik COVID-19, jumlah kajian yang tertumpu secara khusus dalam bidang ini masih terhad berbanding perkembangan kajian di peringkat antarabangsa. Keadaan ini menunjukkan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia masih berada pada tahap penerokaan awal dan belum dihimpunkan secara sistematik untuk memberikan gambaran yang menyeluruh. Oleh itu, kajian-kajian lepas berkaitan retorik kesihatan memerlukan satu penilaian yang lebih teratur dan bersistematik bagi mengenal pasti corak perkembangan, kecenderungan penyelidikan serta jurang kajian sedia ada.

Menurut Higgins et al. (2011), tinjauan literatur bersistematik merupakan suatu pendekatan yang sistematik untuk mengenal pasti, menilai dan mensintesis kajian lepas secara menyeluruh berdasarkan prosedur tertentu. Pendekatan ini bukan sahaja membantu mengorganisasikan dapatan kajian sedia ada, malah turut berperanan dalam mengenal pasti kelompangan kajian yang memerlukan penelitian lanjut. Dalam konteks kajian retorik kesihatan di Malaysia, pendekatan ini dilihat signifikan bagi memetakan perkembangan kajian yang masih terhad dan belum dihimpunkan secara sistematik (Adina Abdullah et al., 2020; Mohamad Hafifi Jamri et al., 2017).

Sehubungan itu, kajian ini dilaksanakan bagi meneliti kajian-kajian lepas berkaitan retorik kesihatan di Malaysia melalui pendekatan tinjauan literatur bersistematik. Penelitian ini bertujuan untuk menjawab persoalan kajian seperti berikut: (i) apakah teori retorik yang digunakan dalam kajian retorik kesihatan di Malaysia, (ii) apakah platform yang dipilih sebagai sumber pemerolehan data, dan (iii) apakah sumbangan kajian retorik kesihatan dalam konteks tempatan. Himpunan kajian ini diharap dapat memberikan gambaran yang lebih jelas terhadap perkembangan bidang retorik kesihatan di Malaysia serta menjadi asas rujukan kepada pengkaji akan datang.

METODOLOGI

Tatacara pengumpulan data atau kajian lepas yang berpandukan kepada tinjauan literatur bersistematik harus mendasari beberapa garis panduan atau protokol bagi memastikan pemilihan data yang lebih tepat dan relevan. Fokus tinjauan bersistematik adalah kepada bukti, akibat dan kesahan yang mendorong kepada semakan reka bentuk kajian, analitik metode dan rantaian akibat (Lockwood et al., 2015).

Protokol Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses (PRISMA) oleh Haddaway et al. (2022) dijadikan sebagai panduan dalam tinjauan literatur bersistematik ini kerana diyakini sesuai digunakan dalam bidang yang melibatkan penilaian dan pencampuran elemen tertentu (Hayrol Azril Mohamed Shaffril et al., 2020). Protokol *PRISMA* dipilih sebagai garis panduan dalam pengumpulan artikel ini untuk memastikan hasil maklumat daripada kajian lepas berkualiti dan sistematik (Hayrol Azril Mohamed Shaffril et al., 2020). *PRISMA* mampu mengawal pencarian artikel yang lebih berkualiti melalui kriteria yang terdiri daripada pengenalpastian *(identification)*, penerimaan dan penolakan artikel *(screening)*, kelayakan *(eligibility)* dan penilaian artikel berkualiti *(included)*. Kesemua artikel yang ditemui perlu melepasi penilaian kriteria tersebut untuk memastikan persoalan tinjauan literatur bersistematik ini terjawab. Pendekatan ini turut membantu mengurangkan bias dalam pemilihan artikel serta meningkatkan kebolehpercayaan dapatan kajian.

PENGENALPASTIAN ARTIKEL KAJIAN LEPAS

Tatakaedah pengenalpastian artikel kajian lepas yang relevan dengan tinjauan ini harus dimanfaatkan dengan kata kunci yang pelbagai. Menurut Hayrol Azril Mohamed Shaffril et al. (2020), kata kunci yang sinonim, bervariasi dan berkaitan perlu dipilih secara teliti untuk menghasilkan pencarian artikel yang relevan. Berdasarkan pembentukkan persoalan kajian, terdapat enam kata kunci yang digunakan seperti *retorik, pemujukan, persuasif, kesihatan, perubatan,* dan *Malaysia* seperti dalam Jadual 1 di bawah.

Tinjauan ini memfokuskan kepada empat pangkalan data yang lebih terarah kepada sumber kajian dalam bahasa Melayu di Malaysia sahaja iaitu *Scopus, Google Scholar, MyCite* dan *ResearchGate*. Menurut Durach et al. (2017), tinjauan literatur bersistematik sekurangnya perlu menggunakan dua pangkalan data untuk mengelakkan *retrieval bias*. Pangkalan data *Scopus* dipilih dalam tinjauan ini kerana mempunyai sumber artikel berimpak tinggi yang paling utama dalam pangkalan data. Rentetan carian artikel diteruskan di pangkalan data *Google Scholar, MyCite* dan *ResearchGate* untuk menambah hasil carian kajian lepas. Ketiga-tiga pangkalan data tersebut dipilih sebagai pelengkap dalam carian ini kerana mempunyai pangkalan data bahasa Melayu yang begitu meluas. Walaupun kaedah carian artikel yang digunakan dalam kesemua pangkalan data terpilih adalah berbeza, namun masih menggunakan kata kunci yang sama dan berkaitan. Kata kunci yang digunakan dalam carian artikel di pangkalan data *MyCite* dan *ResearchGate* lebih tertumpu pada bahagian abstrak untuk mendapatkan artikel yang relevan. Manakala carian artikel di pangkalan data *Scopus* dan *Google Scholar* pula menggunakan kaedah *search string* bagi mendapatkan artikel yang relevan dengan bidang kajian retorik kesihatan di Malaysia.

Jadual 1

Hasil Carian Tanpa Saringan

Pangkalan data	Kata kunci	Jumlah artikel ditemui
Scopus	TITLE-ABS-KEY (("retorik" OR "retorik kesihatan" OR "retorik perubatan"))	25
Google Scholar	(("retorik" OR "pemujukan" OR "persuasif") AND ("kesihatan" OR "perubatan")) MALAYSIA	845
ResearchGate	Retorik	747
MyCite	@art_abstract (retorik)	71

Pencarian artikel dibuat berpandukan kepada kata kunci yang telah dinyatakan menemui sebanyak (n=25) artikel di pangkalan data *Scopus*, (n=845) di *Google Scholar*, (n=71) di *MyCite* dan (n=747) di *ResearchGate*. Carian ini hanya menggunakan kata kunci dalam bahasa Melayu selaras dengan penerimaan kriteria kajian.

PENERIMAAN DAN PENOLAKAN ARTIKEL

Hasil carian artikel yang melalui kriteria pengenalpastian masih menjumlahkan bilangan artikel yang belum ditapis kualitinya. Maka, proses seterusnya iaitu penerimaan dan penolakan artikel atau dikenali juga sebagai penapisan artikel dilakukan bagi mendapatkan jumlah artikel yang paling relevan dan menyingkirkan artikel yang tidak berkaitan. Penerimaan dan penolakan artikel mengikut kriteria yang telah ditetapkan telah dipaparkan secara ringkas dalam jadual 2 di bawah.

Kriteria seperti garis masa penerbitan sangat penting untuk memastikan penelitian tinjauan ini bergerak selari dengan arus perkembangan kajian terkini. Kemudian jenis penerbitan pula hanya tertumpu kepada artikel jurnal dan prosiding sahaja. Selain itu, tinjauan ini juga hanya menumpukan kepada skop kajian dalam bahasa Melayu dan kajian di Malaysia sahaja. Disebabkan bidang kajian retorik amat meluas di Malaysia, tinjauan ini hanya memfokuskan kepada bidang kajian retorik kesihatan sahaja. Akhir sekali, tinjauan ini hanya memberi tumpuan kepada artikel yang boleh diakses sahaja.

Kriteria yang dinyatakan dalam jadual 2 penting untuk memastikan artikel yang dipilih adalah relevan dari segi perkaitan, kualiti dan kuantitinya dalam tinjauan ini. Penapisan artikel secara automatik melalui kesemua pangkalan data tersebut melibatkan jenis penerbitan, garis masa dan negara. Tapisan berkenaan menunjukkan jumlah artikel di pangkalan data *Scopus* sebanyak (n=2), *Google Scholar* (n=253), *MyCite* (n=20) dan *ResearchGate* (n=307). Artikel yang tersasar dari kriteria yang telah ditetapkan dalam jadual 2 akan disingkirkan.

Jadual 2

Kriteria Memfokus Penerimaan dan Penolakkan Artikel

Kriteria	Penolakan	Penerimaan
Garis masa penerbitan	2019 ke bawah	2020 hingga 2025
Jenis penerbitan	Selain artikel jurnal dan prosiding	Hanya artikel jurnal dan prosiding
Negara	Luar Malaysia	Malaysia
Bidang	Selain kajian retorik kesihatan	Kajian retorik kesihatan
Bahasa	Selain bahasa Melayu	Bahasa Melayu
Akses	Tidak boleh diakses	Boleh diakses

KELAYAKAN DAN PENILAIAN ARTIKEL BERKUALITI

Proses saringan artikel yang relevan dengan tema dan persoalan kajian diteruskan menerusi kaedah secara manual bagi memastikan artikel yang diperoleh mencapai tahap kualiti yang paling memuaskan. Saringan tersebut dibuat bersandarkan kepada kriteria yang telah ditetapkan seperti dalam jadual 2 iaitu

bidang, bahasa dan akses. Proses saringan artikel di pangkalan data *Scopus* dan *MyCite* dibuat secara menyeluruh dengan meneliti tajuk, abstrak dan kata kunci bagi setiap artikel terpilih. Proses saringan di pangkalan data *Google Scholar* pula dibuat sehingga pada halaman terakhir iaitu 25 dengan kata kunci dan kriteria yang telah ditetapkan. Tinjauan ini mendapati bahawa tidak dijumpai sebarang artikel jurnal atau prosiding berkenaan kajian retorik kesihatan di Malaysia yang menggunakan bahasa Melayu di pangkalan data *Scopus* berdasarkan kata kunci yang digunakan. Hal ini kerana pangkalan data *Scopus* didominasi oleh artikel berbahasa Inggeris (Zamimah Osman dan Nuraini Yusoff, 2020). Tinjauan terhadap pangkalan data *MyCite* dan *ResearchGate* dibuat secara menyeluruh melalui penelitian terhadap tajuk, abstrak dan kata kunci. Secara keseluruhannya, pemerolehan artikel di pangkalan data *Google Scholar, MyCite* dan *ResearchGate* adalah sebanyak (n=2) artikel jurnal dan (n=6) artikel prosiding. Terdapat (n=4) artikel yang sama daripada pangkalan data tersebut dan telah disingkirkan.

Hasil saringan secara keseluruhannya mendapati terdapat (n=6) artikel yang layak untuk dinilai kualitinya. Semua penilai adalah terdiri daripada penyelidik ini sendiri kerana mempunyai kefahaman yang lebih jelas berkenaan fokus utama tinjauan bersistematik ini dan salah seorang daripadanya mempunyai kepakaran dalam pengajaran dan seliaan pelajar dalam bidang retorik. Menurut Petticrew dan Roberts (2006), dua penilai sudah memadai untuk menilai artikel berdasarkan tema yang telah ditetapkan. Hasil penilaian tersebut mendapati (n=5) artikel yang layak disintesis seperti yang dipaparkan dalam jadual 3 di bawah.

Jadual 3

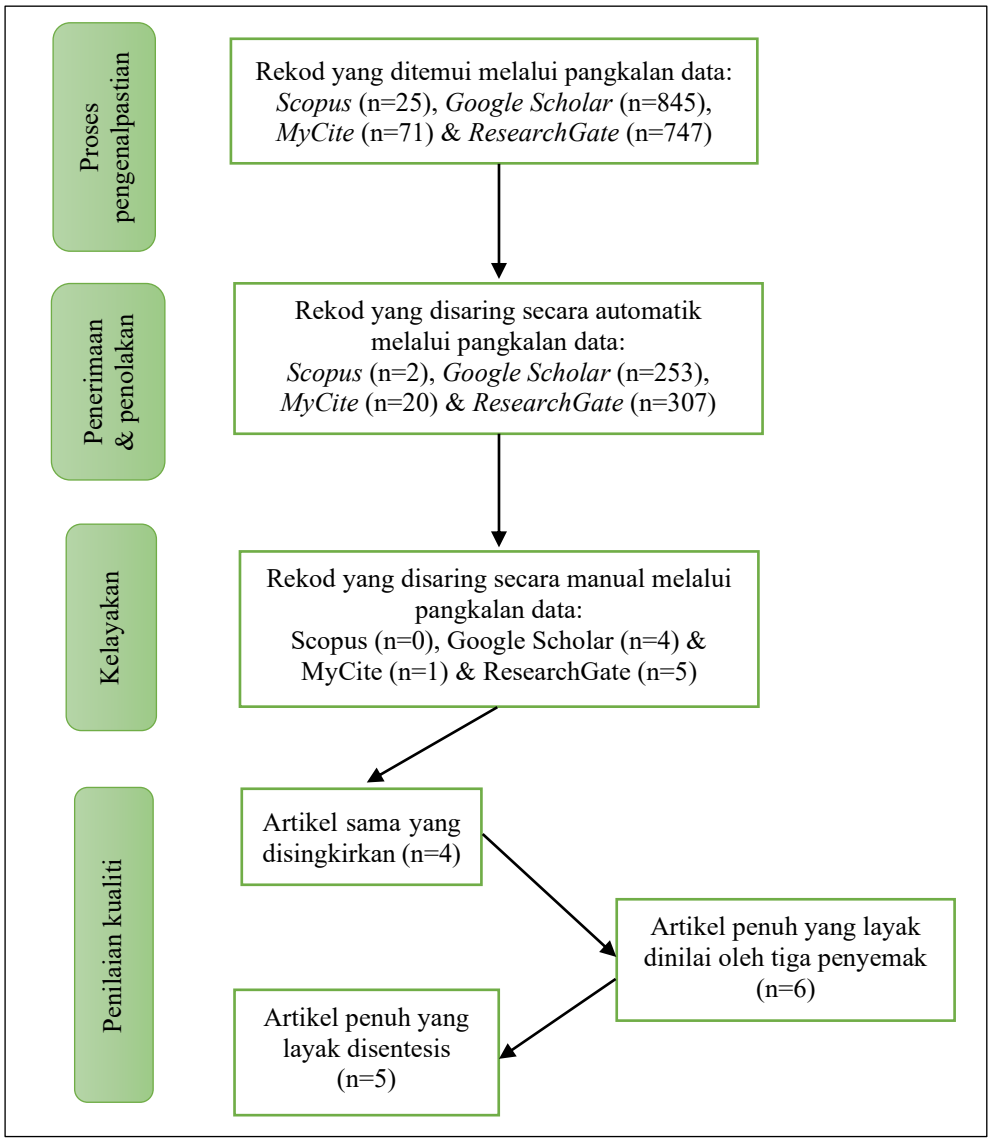
Artikel yang Layak Disintesis

Penulis	Teori retorik	Platform pemerolehan data	Sumbangan kajian retorik kesihatan
Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2023)	Retorik pemujukan Aristotle (1984) *Ethos, pathos* dan *logos*	Teks kesihatan daripada dua orang pakar kesihatan di Malaysia menerusi Media sosial Facebook	Mempengaruhi emosi, persepsi dan tindakan masyarakat terhadap maklumat kesihatan yang disampaikan oleh pakar kesihatan di media sosial.
Faizul Abd Hamid et al. (2022)	Strategi retorik Idris Aman (2006)	Teks perutusan khas Pejabat Perdana Menteri	Memberi keyakinan kepada masyarakat terhadap arahan pihak kerajaan dalam menangani krisis kesihatan dalam negara.
Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2022)	Retorik naratif oleh Enos dan Brown (1993)	Teks perutusan khas Perdana Menteri Malaysia ke-8	Memberi kefahaman dan gambaran secara jelas kepada masyarakat tentang maklumat kesihatan khususnya berkaitan dengan COVID-19.
Wan Azura Wan Ahmad dan Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin (2021)	Retorik al-Quran	Akhbar tempatan, analisis dokumen, artikel jurnal dan buku-buku berkaitan	Mengawal emosi masyarakat untuk mendepani berita palsu yang cuba menakutkan dan menimbulkan keresahan mengenai ancaman COVID-19.
Nasihah Hashim et al. (2020)	Retorik Persuasif oleh Hunt (1992)	Teks khutbah jumaat	Sumbangan idea kepada khatib untuk memberi nasihat, cadangan, doa dan penghargaan kepada jemaah supaya peka dengan isu kesihatan yang diperkatakan khususnya mengenai COVID-19.

Rajah 1 menunjukkan secara ringkas proses pemilihan artikel dari awal hingga akhir menggunakan protokol *PRISMA* seperti yang telah diterangkan sebelum ini.

Rajah 1

Carta Alir PRISMA



HASIL KAJIAN

Hasil kajian terhadap lima artikel yang terpilih menunjukkan impak positif terhadap perkembangan kajian retorik kesihatan di Malaysia. Perkembangan kajian retorik kesihatan di Malaysia dilihat sudah lama berkembang dan semakin giat dibincangkan oleh pengkaji tempatan berikutan penularan wabak COVID-19. Hal ini dapat dibuktikan dengan penemuan kesemua artikel yang terpilih selepas penilaian kualiti membincangkan berkenaan ancaman kesihatan yang disebabkan oleh wabak COVID-19. Semua lima artikel terpilih dihuraikan melalui tiga tema utama iaitu kerangka teori retorik, platform pemerolehan data dan sumbangan kajian retorik kesihatan di Malaysia. Bagi menjawab persoalan kajian yang telah ditetapkan, ketiga-tiga tema tersebut dihurai berdasarkan maklumat yang ditemui dalam

kajian-kajian lepas yang telah dihimpunkan secara sistematik. Huraian terhadap tema kerangka teori retorik bukan sekadar memaparkan penggunaan teori retorik yang telah dikaji, bahkan memberi cadangan penggunaan kerangka teori retorik lain yang boleh dikaji. Kepelbagaian teori yang telah diterapkan dalam kajian lepas juga menunjukkan bahawa terdapat banyak teori retorik yang boleh diaplikasikan oleh pengkaji seterusnya untuk membincangkan dapatan kajian secara meluas dan tuntas. Dari aspek sumbangan pula, kajian retorik kesihatan di Malaysia lebih tertumpu kepada isu COVID-19. Hanya kajian Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2023) yang membincangkan secara umum mengenai isu kesihatan. Walau bagaimanapun, semua kajian tersebut menyumbang ke arah agenda yang sama iaitu untuk memberi kefahaman yang jelas kepada masyarakat berkenaan isu kesihatan dan bertindak sewajarnya untuk menangani krisis tersebut.

KERANGKA TEORI RETORIK KESIHATAN DI MALAYSIA

Penyelidikan kajian lepas mengenai retorik kesihatan di Malaysia telah melibatkan kepelbagaian penggunaan teori. Merujuk kepada lima kajian lepas yang terpilih, kesemua teori retorik dapat dikategorikan kepada lima bahagian iaitu teori retorik *ethos, pathos* dan *logos* oleh Aristotle (1984), Teori Retorik Moden oleh Enos dan Brown (1993), Retorik Persuasif oleh Hunt (1992), Retorik al-Quran dan Strategi Retorik oleh Idris Aman (2006). Tinjauan literatur bersistematik ini mendapati bahawa setiap artikel lepas yang terpilih telah mengaplikasikan teori retorik yang berbeza. Dapatan kajian menunjukkan bahawa teori retorik *ethos, pathos* dan *logos* oleh Aristotle (1984) telah dimanfaatkan dalam kajian Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2023) terhadap teks kesihatan yang disampaikan oleh pakar kesihatan Malaysia bagi tujuan memujuk dan mempengaruhi masyarakat atau rakyat menerusi kaedah pengaruh emosi (*pathos*), menggunakan hujah logik (*logos*) dan kredibiliti (*ethos*) yang ada pada pakar kesihatan. Menurut Nordiana Hamzah et al. (2023) *ethos* melibatkan kredibiliti yang ada pada penutur untuk mempengaruhi audiens sasaran, *pathos* pula melibatkan pengaruh emosi yang ditekankan untuk mengubah persepsi audiens dan *logos* merujuk kepada bukti atau hujah logik yang digunakan penutur untuk mengukuhkan kenyataannya.

Seterusnya teori retorik yang agak popular dalam kajian masa kini iaitu Teori Retorik Moden oleh Enos dan Brown (1993). Teori ini terbentuk hasil daripada penambahbaikkan Teori Retorik Klasik dan terbahagi kepada lima teknik retorik iaitu penghujahan, pemujukan, penceritaan, pemerian dan pendedahan bagi tujuan mempengaruhi fikiran dan tindakan audiens sasaran (Nur Akmal Rosli et.al, 2020). Dapatan kajian mendapati bahawa hanya Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2022) memanfaatkan Teori Retorik Moden oleh Enos dan Brown (1993) sebagai kaedah untuk memberi gambaran secara jelas kepada masyarakat tentang maklumat kesihatan khususnya berkaitan dengan COVID-19. Walau bagaimanapun, kajian berkenaan hanya memfokuskan kepada teori retorik naratif atau penceritaan.

Teori retorik seterusnya adalah Retorik Persuasif oleh Hunt (1992). Persuasif merujuk kepada kaedah pemujukan yang bermatlamat untuk memastikan audiens sasaran (pembaca atau pendengar) menerima dan melakukan sesuatu perkara seperti yang dihasratkan oleh penutur atau penulis (Nasihah Hashim et al, 2020). Menurut Hunt (1992) retorik persuasif dapat dibahagikan kepada empat strategi iaitu keseimbangan, pengukuhan, seruan dan penyatuan. Dalam kajian Nasihah Hashim et al. (2020), strategi retorik persuasif seruan antara yang paling dominan digunakan untuk memberi nasihat, cadangan, doa dan penghargaan kepada jemaah supaya sentiasa peka terhadap situasi semasa serta bertindak selaras dengan maklumat tersebut.

Teori Retorik al-Quran sememangnya tidak ketinggalan dalam kajian komunikasi kesihatan di Malaysia. Retorik al-Quran merupakan salah satu alat terpenting untuk memandu suatu urusan maklumat dan biasanya digunakan untuk membimbing masyarakat ke arah komunikasi yang lebih berkesan serta bermanfaat kepada ummah (Wan Azura Wan Ahmad & Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin, 2021). Kajian Wan Azura Wan Ahmad dan Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin (2021) memaparkan bahawa retorik al-Quran juga relevan dalam bidang retorik kesihatan bagi tujuan mengawal emosi masyarakat untuk mendepani berita palsu yang cuba menakutkan dan menimbulkan keresahan mengenai ancaman COVID-19.

Teori retorik terakhir yang terlibat dalam kajian retorik kesihatan di Malaysia adalah Strategi Retorik oleh Idris Aman (2006). Menurut Idris Aman (2006) Strategi Retorik ialah satu bentuk jalinan beberapa jenis teks seperti wacana, gaya atau genre bagi membentuk kesan tertentu terhadap penghasilan teks baru. Idris Aman (2006) membahagikan strategi retorik kepada lima jenis iaitu ekspositori, eksplanatori, ekspresif, argumentatif dan naratif. Dalam artikel Faizul Abd Hamid et al (2022), hanya strategi retorik naratif yang tidak digunakan mempengaruhi masyarakat terhadap maklumat yang disampaikan oleh pihak kerajaan bagi menangani krisis kesihatan.

Teori retorik seperti *ethos, pathos* dan *logos* oleh Aristotle (1984), Teori Retorik Moden oleh Enos dan Brown (1993), Retorik Persuasif oleh Hunt (1992), Retorik al-Quran dan Strategi Retorik oleh Idris Aman (2006) mungkin telah mempelopori kajian retorik kesihatan di Malaysia pada masa kini, namun kajian retorik kesihatan di Malaysia tidak terhad kepada penggunaan teori berkenaan sahaja, barangkali ia wajar diteroka dari pelbagai sudut teori retorik seperti prinsip retorik Aristotle (1984), jenis retorik oleh Brook dan Warren (1979), kaedah retorik oleh Asmah Omar (2016), Teori Prinsip Kerjasama Grice (2001), gaya retorik oleh Cobbett dan Connors (1999), retorik visual oleh Sonja K. Foss (2004), teori retorik oleh Kenneth Burke (1950), dan seumpamanya.

PLATFORM PEMEROLEHAN DATA RETORIK KESIHATAN DI MALAYSIA

Menurut Julaina Nopiah dan Nurfatihah Izzati Samarrudin (2024), kajian bahasa retorik kini berada dalam skop yang lebih luas ekoran ruang komunikasi tanpa had yang terbina hasil daripada perkembangan teknologi media massa. Perkembangan dan kepelbagaian medium komunikasi di internet telah merancakkan lagi kajian retorik kesihatan terhadap kepelbagaian sumber data. Dapatan kajian mendapati bahawa sumber data dalam kesemua artikel terpilih adalah berlandaskan kepada sumber data digital. Hasil tinjauan ini diharap dapat membantu pengkaji seterusnya untuk memilih kepelbagaian sumber data yang relevan untuk diteroka.

Dapatan kajian mendapati bahawa semua artikel terpilih telah menggunakan sumber data digital. Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2023) memperoleh sumber data daripada media sosial Facebook. Wan Azura Wan Ahmad dan Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin (2021) memperoleh sumber data digital seperti Berita Harian dan *WhatsApp*. Su-Hie Ting et al. (2020) pula memperoleh sumber data teks untuk pengkajiannya daripada risalah *Ministry of Health* (MOH) *Malaysia*, *National Cancer Council* (Majlis Kanser Nasional, MAKNA) dan *Cancer Institute Malaysia* (CIM). Selain itu, Nasihah Hashim et al. (2020) memperoleh sumber data menerusi laman web Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM). Jika diteliti secara ringkas, kajian retorik kesihatan lebih tertumpu kepada sumber data yang dihasilkan oleh pihak berautoriti.

Laman portal rasmi Jabatan Perdana Menteri Malaysia dilihat sebagai platform yang paling dominan dipilih sebagai sumber data untuk kajian retorik kesihatan di Malaysia. Kajian Wan Azura Wan Ahmad dan Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin (2021) dan Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2022) telah menggunakan sumber data daripada laman portal rasmi Jabatan Perdana Menteri Malaysia. Walau bagaimanapun, dominasi berkenaan tidak menjamin sepenuhnya laman berkenaan sebagai platform terbaik sebagai sumber perolehan data. Ia bergantung kepada situasi semasa, keperluan dan objektif kajian. Berkemungkinan penumpuan terhadap sumber data menerusi laman portal rasmi Jabatan Perdana Menteri Malaysia pada ketika itu adalah berkait rapat dengan situasi atau isu semasa seperti ancaman COVID-19. Oleh itu, pemilihan platform yang relevan dengan keperluan kajian amat penting untuk memastikan objektif kajian dapat dicapai.

SUMBANGAN KAJIAN RETORIK KESIHATAN DI MALAYSIA

Kajian bahasa retorik memberi sumbangan terhadap perbincangan mengenai kaedah penggunaan bahasa secara berkesan bagi tujuan mempengaruhi masyarakat atau audiens sasaran terhadap maklumat yang disampaikan (Muhammad Faris Akram Rustu dan Azean Idruwani Idrus, 2024). Dalam pada itu, penerimaan dan kebergantungan masyarakat masa kini terhadap maklumat yang bersumberkan daripada platform digital (Silvia Fardila Soliha, 2015) membentuk satu kewajaran untuk diteliti secara lebih mendalam berkenaan sumbangan kajian retorik khususnya berkaitan dengan bidang kesihatan.

Kajian retorik kesihatan terkini di Malaysia secara ringkasnya dapat dilihat lebih menyumbang kepada penyelesaian isu kesihatan COVID-19. Kajian lepas yang dijalankan oleh Faizul Abd Hamid et al. (2022), Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2022), Wan Azura Wan Ahmad dan Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin (2021), Nasihah Hashim et al. (2020) telah memberi sumbangan besar dalam memperkatakan mengenai ancaman COVID-19 di Malaysia. Keempat-empat kajian tersebut secara ringkasnya mempunyai agenda atau matlamat yang selari iaitu memberi sumbangan dari segi idea penyampaian teks kesihatan yang lebih berkualiti dan berkesan kepada pihak berwajib seperti pemerintah, pemimpin atau pihak berwajib untuk mempengaruhi emosi, persepsi dan tindakan masyarakat supaya bertindak seperti yang dihasratkan. Hanya kajian Hariri Ali Imran dan Nasihah Hashim (2023) yang membincangkan isu kesihatan secara umum, namun matlamatnya tetap sama seperti keempat-empat kajian tersebut. Kesimpulannya, semua kajian tersebut telah memberi nilai tambah dalam menyumbang kepada perkembangan bidang kajian bahasa retorik di Malaysia khususnya dalam bidang kesihatan. Selain itu, kajian berkenaan juga secara tidak langsung telah menunjukkan bahawa kajian bahasa retorik bukan sekadar relevan untuk dibincangkan dalam bidang politik dan pengiklanan, malah turut relevan dalam bidang kesihatan.

PERBINCANGAN

Perkembangan kajian retorik kesihatan di Malaysia secara dasarnya dapat dilihat menerusi sudut perbincangan yang telah diutarakan. Walau bagaimanapun, kajian retorik kesihatan di Malaysia khususnya dalam bahasa Melayu masih kurang diteroka dan memerlukan lebih banyak penambahan kajian oleh pengkaji seterusnya. Hal ini dapat ditonjolkan berdasarkan jumlah kajian retorik kesihatan yang terpilih untuk ditinjau dengan lebih mendalam dalam kajian ini. Namun, kajian-kajian tersebut paling tidak sudah mampu memberi nilai tambah terhadap pengkajian sedia ada dan akan turut menambah bilangan kajian dan dapatan bagi kajian tersebut. Kajian retorik kesihatan di Malaysia

diharap sentiasa berkembang khususnya melibatkan penggunaan bahasa Melayu seiring dengan perkembangan isu kesihatan yang sering giat diperkatakan.

Perbincangan terhadap kajian retorik kesihatan di Malaysia menunjukkan bahawa penggunaan teori dan pemilihan platform data saling berkait rapat dalam membentuk arah serta kedalaman analisis kajian. Dari segi teori, dapatan menunjukkan kecenderungan yang jelas terhadap penggunaan teori retorik klasik seperti *ethos, pathos* dan *logos*, yang turut diakui sebagai kerangka yang paling dominan dalam kajian komunikasi kesihatan luar negara (Miłosz, 2025). Walau bagaimanapun, kajian luar negara memperlihatkan perkembangan yang lebih luas dengan penerapan teori kontemporari seperti *inoculation theory* (Compton et al., 2016), psychological reactance theory (Reynolds-Tylus, 2019) dan *argumentation theory* (Rubinelli & Diviani, 2025), yang membolehkan analisis yang lebih mendalam terhadap isu seperti penolakan mesej dan penyebaran maklumat kesihatan yang tidak tepat atau palsu.

Dari sudut platform pemerolehan data, kajian retorik kesihatan di Malaysia didapati lebih tertumpu kepada sumber pihak berautoriti seperti teks rasmi kerajaan, media arus perdana dan sebahagian media sosial terpilih. Keadaan ini berbeza dengan trend global yang menunjukkan penggunaan pelbagai platform digital seperti *Twitter, TikTok, Instagram* dan forum dalam talian sebagai sumber utama kajian komunikasi kesihatan (Guidry, 2022; Britt et al., 2023). Platform media sosial ini membolehkan analisis dilakukan secara masa nyata terhadap persepsi dan tingkah laku masyarakat, di samping menyediakan data berskala besar yang sesuai untuk pendekatan analisis campuran termasuk kaedah komputasional (Fontaine et al., 2019; Ho et al., 2021).

Perbezaan dari segi penggunaan teori dan sumber platform pemerolehan data dalam konteks Malaysia berkemungkinan dipengaruhi oleh sifat kajian tempatan yang masih berada pada tahap penerokaan serta kecenderungan untuk menggunakan sumber data yang sahih dan terkawal. Hal ini kerana, penggunaan teks rasmi dan sumber berautoriti dilihat lebih selamat dan mudah diakses berbanding data media sosial yang bersifat dinamik dan tidak stabil. Selain itu, penggunaan teori klasik juga lebih dominan kerana kerangka tersebut lebih mudah diaplikasikan dalam analisis teks berstruktur seperti ucapan rasmi dan dokumen dasar kesihatan. Situasi ini menunjukan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia lebih cenderung kepada komunikasi satu hala yang bersifat keinstitusian, sekali gus menghadkan pemahaman terhadap kepelbagaian komunikasi kesihatan yang lebih luas dalam persekitaran digital. Sebaliknya, kajian luar negara menunjukkan bahawa penggunaan pelbagai platform seperti media sosial dan data pengguna membolehkan analisis yang lebih holistik terhadap interaksi antara mesej kesihatan dan khalayak sasaran, termasuk peranan pempengaruh (*social media influencers*) dalam membentuk persepsi dan tingkah laku kesihatan (Gupta et al., 2022). Tambahan pula, penggunaan pelbagai sumber data seperti media visual, kempen kesihatan dan data tinjauan membolehkan pengkaji meneliti elemen retorik secara lebih pelbagai, termasuk aspek emosi, naratif dan pembentukan mesej (Sarge & Knobloch-Westerwick, 2017; Skubisz et al., 2016).

Dari sudut sumbangan, dapatan kajian ini menunjukkan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia memainkan peranan penting dalam memperkukuh kefahaman terhadap penggunaan bahasa sebagai medium pemujukan yang berkesan dalam menyampaikan maklumat kesihatan kepada masyarakat. Hal ini menunjukan bahawa bahasa retorik berupaya mempengaruhi persepsi dan tindakan audiens terhadap sesuatu mesej yang disampaikan (Muhammad Faris Akram Rustu dan Azean Idruwani Idrus, 2024), khususnya dalam konteks masyarakat yang semakin bergantung kepada sumber maklumat digital (Silvia Fardila Soliha, 2015). Dalam konteks tempatan, kebanyakan kajian lepas didapati memberi sumbangan yang signifikan dalam menangani isu kesihatan semasa, terutamanya berkaitan dengan pandemik COVID-19, melalui penghasilan analisis terhadap teks kesihatan yang bertujuan

mempengaruhi emosi, persepsi dan tingkah laku masyarakat (Faizul Abd Hamid et al., 2022; Hariri Ali Imran & Nasihah Hashim, 2022; Wan Azura Wan Ahmad & Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin, 2021; Nasihah Hashim et al., 2020). Walaupun tumpuan kajian masih bersifat spesifik kepada isu tertentu dan perlu diperluaskan kepada pelbagai isu kesihatan lain bagi meningkatkan keberkesanan penyampaian maklumat serta membentuk kesedaran masyarakat secara lebih pelbagai dan menyeluruh. Umpamanya dengan memfokuskan kepada pelbagai isu kesihatan yang amat membimbangkan pada kini seperti isu penyakit jantung, mental dan sebagainya. Menurut statistik perangkaan sebab kematian di Malaysia tahun 2024, penyakit jantung mendominasi carta kedua tertinggi iaitu sebanyak 15.2% (Astro Awani, 2024). Oleh itu, wajar isu kesihatan berkenaan dibincangkan dari sudut bahasa retorik untuk dilihat dengan lebih meluas fungsi bahasa dalam mendepani pelbagai krisis kesihatan khususnya di Malaysia.

Sehubungan itu, kajian retorik kesihatan di Malaysia disarankan untuk memperluaskan penggunaan kerangka teori dan platform data secara lebih seimbang. Penerapan teori klasik dengan pendekatan kontemporari seperti *inoculation theory* dan *argumentation theory* berpotensi meningkatkan ketelitian analisis, manakala penerokaan terhadap platform digital seperti media sosial, forum dalam talian dan kandungan multimedia dapat memperkayakan sumber data kajian. Selain itu, penggunaan pendekatan campuran yang menggabungkan analisis kualitatif dan kuantitatif juga wajar dipertimbangkan bagi membolehkan analisis data berskala besar secara lebih sistematik (Ho et al., 2021). Pendekatan ini bukan sahaja dapat memperluas skop kajian, malah mampu meningkatkan kerelevenan dapatan dalam memahami komunikasi kesihatan dalam konteks masyarakat masa kini.

Secara keseluruhannya, dapatan ini menunjukkan bahawa walaupun kajian retorik kesihatan di Malaysia telah memanfaatkan teori dan sumber data yang relevan, namun masih terdapat ruang yang luas untuk memperkaya pendekatan kajian agar selari dengan perkembangan global yang lebih dinamik dan multidisiplin. Tinjauan ini juga diharap mampu membuktikan bahawa kajian bahasa retorik tidak hanya popular dalam bidang politik, pengiklanan dan seumpamanya, malah turut relevan dalam bidang kesihatan.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, tinjauan literatur bersistematik ini meneliti kajian-kajian lepas berkaitan strategi retorik dalam penyampaian maklumat kesihatan di Malaysia. Berpandukan protokol PRISMA, kajian ini berjaya mengenal pasti kerangka teori, sumber pemerolehan data serta sumbangan kajian retorik kesihatan dalam konteks tempatan. Dapatan menunjukkan bahawa teori retorik klasik seperti *ethos, pathos* dan *logos* masih mendominasi, di samping penggunaan teori lain seperti Teori Retorik Moden, Retorik Persuasif, Retorik al-Quran dan Strategi Retorik. Selain itu, sumber data kajian didapati tertumpu kepada platform digital berautoriti seperti laman rasmi kerajaan, diikuti oleh media sosial dan sumber digital lain. Tinjauan ini turut memperlihatkan bahawa kajian retorik kesihatan di Malaysia masih cenderung kepada isu tertentu seperti COVID-19, namun berpotensi untuk diperluaskan kepada pelbagai isu kesihatan lain yang lebih semasa dan kritikal. Secara tidak langsung, kajian ini membuktikan bahawa retorik bukan sahaja relevan dalam bidang politik dan pengiklanan, malah turut memainkan peranan penting dalam bidang kesihatan sebagai medium untuk mempengaruhi kefahaman dan tindakan masyarakat. Oleh itu, kajian ini diharap dapat menjadi rujukan kepada penyelidik akan datang untuk memperluaskan skop kajian retorik kesihatan dengan pendekatan yang lebih pelbagai, sistematik dan signifikan.

PENGHARGAAN

Terima kasih kepada Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah (SLCP), Universiti Utara Malaysia atas sokongan bagi penulisan ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak menerima sebarang geran atau pembiayaan khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam, komersial atau bukan berasaskan keuntungan.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh ketiga-tiga penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Pengkaji membuat pengakuan bahawa tiada pertindihan kepentingan dalam penghasilan artikel ini.

PERNYATAAN ETIKA DAN KETERSEDIAAN DATA

Kajian ini mematuhi semua keperluan etika penyelidikan yang berkaitan. Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

Adina Abdullah, Liew Su May, Hani Syahida Salim, Ng Chirk Jenn & Karuthan Chinna. (2020). Health literacy research in Malaysia: A scoping review. *Sains Malaysiana, 49* (5). 1021–1036. http://dx.doi.org/10.17576/jsm-2020-4905-07

Alia Izzati Sham Shul Shukri & Nor Ashikin Ab Manan. (2023). Rhetorical appeals used by the new generation of Malaysian politicians in their social media communication. International *Journal of Academic Research in Business and Social Sciences, 13*(6), 818–831. http://dx.doi.org/10.6007/IJARBSS/v13-i6/17527

Amida Abdulhamid. (2015). *Retorik: Yang indah itu bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Andy Makhrian Madya, Che Hasniza Che Noh & Nurul Hidayah Mat. (2024). Ustad Hilman Fauzi da'wah rhetoric on @Ahilmanfauzi Youtube channel. *Library Progress International, 44*(3), 17735–17739. https://doi.org/10.48165/bapas.2024.44.2.1

Aristotle. (1984). *The rhetoric and the poetics of Aristotle*. W. Rhys Roberts (Penterj.). Modern Library.

Asim Ayed Alkhawaldeh. (2021). Persuasive strategies of Jordanian government in fighting Covid-19. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 21(1), 274–293. http://doi.org/10.17576/gema-2021-2101-16

Asmah Haji Omar. (2016). *Bahasa iklan perniagaan: Satu kajian bahasa retorik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Astro Awani. (2024). *Perangkaan sebab kematian di Malaysia 2024.* https://www.astroawani.com/videos/awani-745-x7kldw/infografik-perangkaan-sebab-kematian-di-malaysia-2024-x9886wg

Azlina Kamaruddin. (2021). *Rhetorical persuasion by adapting logos in public speaking*. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 194–201. https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.06.02.26

Britt, R. K., Franco, C. L., & Jones, N. (2023). Trends and challenges within Reddit and health communication research: A systematic review. *Communication and the Public, 8*(4), 402–417. https://doi.org/10.1177/20570473231209075

Brooks, C., & Warren, R. P. (1979). *Rhetoric modern (4th ed.)*. Harcourt Brace Jovanovinch, Publishers.

Burke, K. (1950). *A rhetoric of motives*. Prentice Hall.

Compton, J., Jackson, B., & Dimmock, J. A. (2016). Persuading others to avoid persuasion: Inoculation theory and resistant health attitudes. *Frontiers in Psychology, 7*, 122. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01222

Corbett, E. P. J., & Connors, R. J. (1999). *A survey of rhetoric: Classical rhetoric for the modern student* (4th ed.). Oxford University Press.

Dewi Samri & Haziq Aisha. (2021). Penggunaan bahasa retorik dalam pewahanaan informasi Covid-19 di negara Brunei Darussalam. *Southeast Asia: A Multidisciplinary Journal*, 21(2), 95–117. https://doi.org/10.1108/SEAMJ-02-2021-B1007

Dimas Ahmad Rifandi & Irwansyah Irwansyah. (2021). Retorika juru bicara satgas Covid-19 di platform YouTube. *Jurnal Teknologi dan Sistem Informasi Bisnis*, *3*(1), 64–77. https://doi.org/10.47233/jteksis.v3i1.185

Durach, C. F., Kembro, J., & Wieland, A. (2017). A new paradigm for systematic literature reviews in supply chain management. *Journal of Supply Chain Management*, *53*(4), 67–85. https://doi.org/10.1111/jscm.12145

Enos, T., & Brown, S. C. (1993). *Defining the new rhetoric*. SAGE Publications.

Faizul Abd Hamid, Azidan Abdul Jabar, Rozita Che Rodi & Adlina Ab. Halim. (2022). Strategi retorik dalam teks perutusan khas Perintah Kawalan Pergerakan (PKP) untuk membendung wabak Covid-19 di Malaysia. *Jurnal Linguistik*, *26* (2), 038–051. https://plm.org.my/ejurnal/index.php/jurnallinguistik/article/view/251

Fontaine, G., Maheu-Cadotte, M. A., Lavallée, A., Mailhot, T., Rouleau, G., Bouix-Picasso, J., & Bourbonnais, A. (2019). Communicating science in the digital and social media ecosystem: scoping review and typology of strategies used by health scientists. *JMIR public health and surveillance, 5*(3), e14447. https://doi.org/10.2196/14447

Foss, S. K. (2004). *Rhetorical critism: Exploration and practice*. Waveland Press.

Guidry, J. P. D. (2022). Social media: Other platforms (TikTok, etc.). *The International Encyclopedia of Health Communication.* 1-4. https://doi.org/10.1002/9781119678816.iehc0742

Gupta, S., Dash, S. B., & Mahajan, R. (2022). The role of social influencers for effective public health communication. *Online information review, 46*(5), 974-992. https://doi.org/10.1108/OIR-01-2021-0012

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. Dlm. P. Cole & A. J. Morgan (Eds.). *Syntax and semantics, Vol. 3 Speech Acts*. Academic Press.

Haddaway, N. R., Page, M. J., Pritchard, C. C. & McGuinness, L. A. (2022). PRISMA2020: An R package and Shiny app for producing PRISMA 2020-compliant flow diagrams, with interactivity for optimised digital transparency and Open Synthesis. *Campbell Systematic Reviews*, *18*(2). https://doi.org/10.1002/cl2.1230

Hairul Azhar Mohamad. (2022). Analysis of rhetorical appeals to logos, ethos and pathos in ENL and ESL research abstracts. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 7*(3), 1–19. https://doi.org/10.47405/mjssh.v7i3.1314

Hairul Azhar Mohamad, Zahariah Pilus, Luthfi Mohaini, Rasyiqah Batrisya Md Zolkapli & Nadiah Hanim Abdul Wahab. (2022). Rhetorical strategies for appeal to logos in research abstracts: An analysis of rhetoric. *Muallim Journal of Social Science and Humanities, 6*(3), 1–15. https://doi.org/10.33306/mjssh/200

Hairul Azhar Mohamad, Rasyiqah Batrisya Md Zolkapli, Pavithran Ravinthra Nath, Nadiah Hanim Abdul Wahab, Muhammad Luthfi Mohaini, & Muhammad Haziq Abd Rashid. (2023). Rhetorical analysis of Aristotelian appeal of ethos in academic research compositions. *Jurnal Linguistik, 27*(2), 30–42. https://plm.org.my/wp-content/uploads/2023/12/3.-Rhetorical-Analysis-of-Aristotelian-Appeal-of-Ethos-in-Academic-Research-Compositions.pdf

Hariri Ali Imran & Nasihah Hashim. (2023). *Retorik wacana kesihatan di media sosial*. Prosiding Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu (RENTAS)*, 1*(1), 58–63.

Hariri Ali Imran & Nasihah Hashim. (2022). Retorik naratif dalam teks ucapan perdana menteri semasa era pandemik. *Prosiding Bahteradaya, Naradata Bahasa, Sastera dan Budaya II*, *1*(1), 209–213.

Hariyani Madon, Intan Liyana Mohd Fadzil & Noor Hanim Rahmati. (2021). A rhetorical analysis of news article on work from home. *European Journal of Applied Linguistics Studies, 3*(2), 22–35. http://dx.doi.org/10.46827/ejals.v3i2.239

Hayrol Azril Mohamed Shaffril, Samsul Farid Samsuddin & Asnarulkhadi Abu Samah. (2020). The ABC of systematic literature review: The basic methodological guidance for beginners. *Quality & Quantity: International Journal of Methodology*, *55*(4), 1319–1346. https://doi.org/10.1007/s11135-020-01059-6

Higgins, J. P. T., Altman, D. G., Gøtzsche, P. C., Jüni, P., Moher, D., Oxman, A. D., Savovic, J., Schulz, K. F., Weeks, L. & Sterne, J. A. C. (2011). The cochrane collaboration's tool for assessing risk of bias in randomised trials. *BMJ (Online). 343*(7829), 1–9. https://doi.org/10.1136/bmj.d5928

Ho, P., Chen, K., Shao, A., Bao, L., Ai, A., Tarfa, A., Brossard, D., Brown, L., & Brauer, M. (2021). A mixed methods study of public perception of social distancing: Integrating qualitative and computational analyses for text data. *Journal of Mixed Methods Research, 15*(3), 374–397. https://doi.org/10.1177/15586898211020862

Hunt, G. T.(1992). *Perucapan umum. Asiah Sarji dan Mohd Nordin (Penterj.)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Idris Aman. (2006). *Bahasa dan kepimpinan: Analisis wacana Mahathir Mohamad*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Iqbal Hamdan & Md. Nor Abdullah. (2023). Elemen retorik karya A. Samad Said dalam buku Puisi Baru Melayu. *International Journal of West Asian Studies, 15*(1), 72-85.

Iqbal, Z., Aslam, M. Z., Aslam, T., Ashraf, R., Kashif, M., & Nasir, H. (2020). Persuasive power concerning Covid-19 employed by Premier Imran Khan: A socio-political discourse analysis. *Register Journal, 13*(1), 208–230. https://doi.org/10.18326/rgt.v13i1.208-230

Iryna Alyeksyeyeva, Olena Kaptiurova & Vira Orlova. (2021). World war flu: War Rhetoric of the Australian prime minister on Coronavirus. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies, 27*(1), 90–101. http://doi.org/10.17576/3L-2021-2701-07

Isai Amutan Krishnan, Kausalya Muthutamilselvan, Mohammad Nor Afandi Ibrahim, Geraldine De Mello, Selvajothi Ramalingam, Elanttamil Maruthai & Nalini Arumugam. (2021). The application of Aristotle's rhetorical theory to evaluate fresh graduates' job interview performance. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences, 11*(8), 1009–1028. https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v11-i8/10793

Jamaluddin Aziz & Fuzirah Hashim. (2021). Rhetoric of food authenticity and national identity in the new media. *GEMA Online Journal of Language Studies, 21*(2), 253-272. http://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-14

Julaina Nopiah & Nurfatihah Izzati Samarrudin (2024). Penggunaan gaya bahasa retorik dalam pelaporan berita politik di berita televisyen. *PENDETA*, *15*(2), 37–51. https://doi.org/10.37134/pendeta.vol15.2.3.2024

Lockwood, C., Munn, Z. & Porritt, K. (2015). Qualitative research synthesis: Methodological guidance for systematic reviewers utilizing meta-aggregation. *Int. J. Evid. Based Healthc*., *13*(3), 179–187. https://doi.org/10.1097/XEB.0000000000000062

Manimaran Krishnan & Samsudin A Rahim. (2014). Hubungkait komunikasi kesihatan dengan kesan hirarki isu kesihatan terhadap perubahan amalan gaya hidup sihat. *Jurnal Komunikasi, 30*(1), 147–176. https://doi.org/10.17576/JKMJC-2015-3101-16

Mazlan Abu Bakar & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2016). Retorik pembangunan sosioekonomi masyarakat dalam laporan media. *Jurnal Linguistik*. *20,* 10–25. https://plm.org.my/ejurnal/index.php/jurnallinguistik/article/view/4

Miłosz, M. (2025). From knowledge to action: An analysis of the rhetorical strategy of the Stop Strokes campaign. *Res Rhetorica. 12*(3), 261–278. https://doi.org/10.29107/rr2025.3.14

Mohamad Hafifi Jamri, Nurzali Ismail, Jamilah Ahmad & Darshan Singh. (2017). Kempen kesedaran kesihatan awam: Satu tinjauan literatur dari sudut penggunaan media dan komunikasi di Malaysia. *Jurnal Komunikasi, 33*(3). 1–20. https://doi.org/10.17576/JKMJC-2017-3303-01

Mohd Khaidir Abdul Wahab. (2022). Dasar bahasa dari fungsi ke etos nasional: Konsensus pakar linguistik bahasa Melayu. *International Online Journal of Language, Communication, and Humanities, 5*(I), 27–39.

Mohd Mahadee Ismail, Nor Azlili Hassan & Nor Hafizah Abdullah. (2022). Value-Based dimensions of national ethos among Malaysian university students. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences, 12*(10), 2503–2517. http://dx.doi.org/10.6007/IJARBSS/v12-i10/15532

Mohd Mahadee Ismail, Nor Azlili Hassan, Azlina Abdullah, Hairol Anuar Mak Din, Marzudi Md Yunus & Mansor Mohd Noor. (2021). Dimensions of national ethos among educated youths in Malaysia. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities, 29*(3), 1783–1808. https://doi.org/10.47836/pjssh.29.3.17

Muhammad Faris Akram Rustu & Azean Idruwani Idrus. (2024). Penggunaan retorik dalam lirik lagu Teman Pengganti karya Malique. *Jurnal Kesidang, 9*(1), 64-74. https://ejournal.unimel.edu.my/index.php/JK/article/view/1764

Muhammad Zulhilmi Mohd Nasaruddin, Ameiruel Azwan Ab Aziz & Ariff Imran Anuar Yatim. (2023). Narrative persuasion and consumer engagement by Malaysian social media influencers. *European Proceedings of Educational Sciences,* 556–568. https://doi.org/10.15405/epes.23097.50

Nasihah Hashim, Ainal Akmal Ahmad, Maizatul Azura Yahya & Arina Johari. (2020). Retorik persuasif dalam khutbah Covid-19. *E-Prosiding Naradata 2020, 3,* 67–73.

Nordiana Hamzah, Noor Alhusna Madzlan, Hasrina Baharum & Muhamad Fadzllah Zaini. (2023). Analisis ethos, pathos dan logos dalam komunikasi kepemimpinan Nama Beta Sultan Alauddin Karya Faisal Tehrani. *Jurnal Komunikasi Malaysian Journal of Communication*, *39*(1), 473–489. https://doi.org/10.17576/JKMJC-2023-3901-27

Nor Fazzira Mohd Zamri & Zainatul Shuhaida Abdul Rahman. (2022). Retorik penceritaan dalam karya Zurinah Hassan melalui buku Kumpulan Puisi Cerita Dalam Cerita (2014). *ARTe: Art &Expression, 3*(2), 53-57. https://ir.uitm.edu.my/id/eprint/82375/1/82375.pdf

Nur Akmal Rosli, Rohaidah Kamaruddin, Rozita Che Rodi, Veeramohan Veeraputhran & Sharil Nizam Sha'ri. (2020). Persuasive rhetorical in Hikayat Merong Mahawangsa. *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, *17*(9), 3140–3152.

Nuramirah Zaini, Ameiruel Azwan Ab Aziz, Nor Atifah Mohamad, Nazarul Azali Razali, Amirah Mohd Juned & Sheik Badrul Hisham Jamil Azhar. (2022). Rhetorical appeals in professional communication presentation: An ODL setting. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences, 12*(11), 1541–1549. https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v12-i11/15674

Nurul Nadiah Zamri & Zulkefli Aini. (2021). Retorik dalam dakwah Nik Abdul Aziz Nik Mat. *Jurnal Pengajian Islam, 14*, 149–158. https://jpi.uis.edu.my/index.php/jpi/article/view/63

Onn Akbar Ali. (2024). *Tiga cara detox badan*. https://www.tiktok.com/@dronnakbarali/video/7356068258325286152

Osman Khairunnisa, Jano Zanariah & Ahmad Rabiah. (2024). A model of cyber extremists' rhetorical sructure towards protecting critical infrastructure. *Journal of Computer Science, 20*(6), 610–627. https://doi.org/10.3844/jcssp.2024.610.627

Othman Lebar. (2021). *Penyelidikan kualitatif: Pengenalan kepada teori dan Metode* (Edisi Kedua). Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Petticrew, M., & Roberts, H. (2006). *Systematic reviews in the social sciences: A practical guide*. Blackwell Publishing.

Petronella Langita Felix & Su-Hie Ting. (2023). Semiotic analysis of persuasion elements in lung cancer and colorectal cancer posters. *Asian Journal of Research in Education and Social Sciences, 5*(4), 384–398. http://myjms.mohe.gov.my/index.php/ajress

Renita Nabila Putri, Deddy Muharman & Fath Mashuri. (2024). Persuasive through ethos, logos, and pathos in BTS' speech at the White House. *Ilomata International Journal of Management, 5*(2), 669–678. https://doi.org/10.61194/ijjm.v5i2.1015

Reynolds-Tylus, T. (2019). Psychological reactance and persuasive health communication: A review of the literature. *Frontiers in Communication, 4*, 56. https://doi.org/10.3389/fcomm.2019.00056

Rotjaret Narongrach & Amalia Nurul Muthmainnah. (2024). Weapon of the masses: the role of satellite TV and its trajectory in Thailand's political crisis during 2006 and 2014. *Cogent Arts & Humanities, 11*(1), 2395702. https://doi.org/10.1080/23311983.2024.2395702

Rubinelli, S., & Diviani, N. (2025). An argumentation theory-based assessment tool for evaluating disinformation in health-related claims. *Patient Education and Counseling, 133*, 108622. https://doi.org/10.1016/j.pec.2024.108622

Rusydiah Abd Salam & Maslida Yusof. (2023). Sorotan literatur bersistematik kajian binaan kompleks bahasa Melayu dari sudut sintaksis. *GEMA Online Journal of Language Studies*, *23*(2), 94–118. http://doi.org/10.17576/gema-2023-2302-06

Sarge, M. A., & Knobloch-Westerwick, S. (2017). Mechanisms of influence for weight loss in popular women's health media: A content analysis of health and fitness magazines. *Journal of Communication in Healthcare, 10*(4), 260-272. https://doi.org/10.1080/17538068.2017.1327128

Shahrill Ramli @ Romli, Abdul Muati @ Zamri Ahmad, Moniza Waheed & Hamisah Hasan. (2022). The Aristotelian ethos of Muhyiddin Yassin's Prihatin (Care) Economic Stimulus Package speech. *SEARCH Journal of Media and Communication Research, 14*(1), 49–62. https://fslmjournals.taylors.edu.my/wp-content/uploads/SEARCH/SEARCH-2022-14-1/SEARCH-2022-P4-14-1.pdf

Sharifah Syazwa Amierah Syed Khalid, Amir Lukman Abd Rahman, Amirah Athirah Amir Yazid & Nur Diana Nabila Mohammad Omar. (2022). Rhetorical elements used for marketing post on

Instagram by Malaysian local cosmetic product: A study of multimodal discourse Analysis. *Insight Journal, 9*(1), 31–45. https://doi.org/10.24191/insightjournal.v0i1.17353

Silvia Fardila Soliha. (2015). Tingkat ketergantungan pengguna media sosial dan kecemasan sosial. *Interaksi: Jurnal Ilmu Komunikasi*, *4*(1), 1–10. https://doi.org/10.14710/interaksi.4.1.1-10

Siti Zubaidah Raja Mhd Shahnuddin & Ahmad Wafi Yunus. (2023). Penulisan lirik lagu Malique: Satu analisis retorik moden. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik (e-JBL), 5*(1), 15-25. https://doi.org/10.53840/ejbl.v5i1.135

Skubisz, C., Miller, A., Hinsberg, L., Kaur, S., & Miller, G. A. (2016). Tips from former smokers: a content analysis of persuasive message features. *International Quarterly of Community Health Education, 37*(1), 13-20. https://doi.org/10.1177/0272684X16685253

Syaza Fuhat & Juliana Abdul Wahab. (2024). Rhetoric on trial: An Aristotelian insight into Najib Razak's corruption case. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 24(3), 73–92. http://doi.org/10.17576/gema-2024-2403-05

Wan Azura Wan Ahmad & Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin. (2021). *Kesopanan komunikasi dalam menangani berita palsu pandemik Covid-19; Perspektif retorik al-quran dan psikologi*. E-Prosiding Seminar Antarabangsa Islam dan Sains, 560. https://oarep.usim.edu.my/entities/publication/7f485486-794b-427b-8a73-85b74ffcc9e9

Wan Hurani Osman, Mohammad Aqmal Hafidz Musa, Sabariah Abd. Rahim & Bernadette Tobi (2021). Aristotle's triad of persuasiveness in English language writers' written text. *International Journal of Education, Psychology and Counseling, 6* (41), 14–22. https://doi.org/10.35631/JEPC.641002

Waemasna Waeyusoh & Hariri Ali Imran. (2025). Gaya bahasa dalam ceramah Tuan Guru Ismail: Satu pendekatan retorik. *Prosiding Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu (RENTAS),* 532–536.

Zamimah Osman & Nuraini Yusoff. (2020). Pola dan potensi penerbitan berbahasa Melayu dalam indeks scopus. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature,11*(2), 85–96. https://doi.org/10.37134/pendeta.vol11.2.7.2020

Zhang, Hong. (2021). A rhetorical approach to critical reading of literary texts. *International Journal of English Linguistics*, *11*(3), 39. https://doi.org/10.5539/ijel.v11n3p39

Zulaikha Khairuddin, Noor Hanim Rahmat, Maizura Mohd Noor & Zurina Khairuddin. (2021). The use of rhetorical strategies in argumentative essays. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities, 29* (S3), 263–285. https://doi.org/10.47836/pjssh.29.S3.14

Zulfadzlee Zulkiflee. (2022). Ragam bahasa komen Instagram berkaitan berita palsu situasi gelombang kedua pandemik Covid-19, *PENDETA, 13*(1), 22–32. https://doi.org/10.37134/pendeta.vol13.1.3.2022

RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA
https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas

How to cite this article:
Dressler, J. R., & Gallop, A. T. (2026). Supporting the hajj from a Buddhist kingdom: A Malay letter from Syaikh Salih Daud in Mecca to Bowon Wichaichan, deputy king of Siam, 1875. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 5*(1), 303-318. https://doi.org/10.32890/rentas2026.5.1.18

SUPPORTING THE HAJJ FROM A BUDDHIST KINGDOM: A MALAY LETTER FROM SYAIKH SALIH DAUD IN MECCA TO BOWON WICHAICHAN, DEPUTY KING OF SIAM, 1875

(Sokongan Kerajaan Buddha terhadap Ibadah Haji: Surat Melayu Syaikh Salih Daud di Mekah kepada Bowon Wichaichan, Timbalan Raja Siam (1875)

[1]Jan R. Dressler & [2]Annabel Teh Gallop
[1]University of Hamburg, Germany
[2]British Library, United Kingdom

[1]Corresponding author: Annabel.Gallop@bl.uk

Received: 25/01/2026 Revised: 17/04/2026 Accepted: 14/06/2026 Published: 31/7/2026

ABSTRACT

Previous scholarship on Southeast Asian Hajj epistolography has treated letters exchanged between Mecca-based Jawi scholars and correspondents in the Malay Archipelago as evidence of an exclusively inter-Muslim network of religious transmission, social relations and economic exchange, occasionally sustained by the trade of Southeast Asian and Arabian goods. A newly identified Malay-language letter in the National Archives of Thailand challenges this model. Found among the papers of Bowon Wichaichan, Siam's last Deputy King (r. 1868–1885), the 1875 letter from a Malay official in Mecca, Syaikh Salih Daud, acknowledges receipt of valuable trade goods sent via Malay pilgrims, announces the return of Arabian gifts, and requests the donation of white cloth for tents to shelter Muslim pilgrims at Arafat. The correspondence shows that the Siamese Deputy King, a senior member of a Southeast Asian Buddhist dynasty, actively participated in the commercial transactions that accompanied the Hajj, relying on the assistance of Muslim pilgrims and local brokers. It further suggests a legitimate expectation, on the part of the Muslim participants, that this cooperation might translate into royal patronage extended to pilgrims from the Siamese kingdom or its Malay vassal states. This article presents a critical edition, annotated translation, and images of the letter, making this unusual witness to nineteenth-century Siamese Buddhist–Malay Muslim relations available for the first time.

Keywords: Malay letters, Malay seals, Buddhist–Muslim relations, Siam, deputy king, hajj.

ABSTRAK

Kajian terdahulu mengenai epistolografi Haji di Asia Tenggara umumnya mentafsirkan kegiatan surat-menyurat antara ulama Jawi yang bermastautin di Mekah dengan ilmuwan di Kepulauan Melayu sebagai bukti kewujudan suatu jaringan eksklusif sesama Muslim yang berperanan sebagai wahana penyebaran ilmu agama, pembinaan hubungan sosial serta pertukaran ekonomi, yang pada keadaan tertentu disokong oleh perdagangan barangan dari Asia Tenggara dan Semenanjung Arab. Walau bagaimanapun, penemuan sepucuk surat berbahasa Melayu yang sebelum ini tidak dikenal pasti dan kini disimpan di Arkib Negara Thailand mencabar kerangka interpretasi tersebut. Surat bertarikh 1875 itu, yang ditemukan dalam koleksi dokumen Bowon Wichaichan, Timbalan Raja Siam yang terakhir (1868–1885), ditulis oleh seorang pegawai Melayu di Mekah, iaitu Syaikh Salih Daud. Kandungannya mengesahkan penerimaan barangan dagangan bernilai yang dihantar melalui para jemaah haji Melayu, memaklumkan penghantaran balasan berupa hadiah dari Tanah Arab, serta memohon sumbangan kain putih untuk pembinaan khemah bagi melindungi para jemaah haji Muslim ketika berada di Arafah. Kandungan surat tersebut memperlihatkan bahawa Timbalan Raja Siam, sebagai seorang tokoh kanan dalam dinasti Buddha Asia Tenggara, terlibat secara aktif dalam urus niaga perdagangan yang mengiringi pelaksanaan ibadah haji dengan memanfaatkan jaringan bantuan para jemaah haji Muslim dan perantara tempatan. Pada masa yang sama, surat ini turut menunjukkan wujudnya andaian yang munasabah dalam kalangan orang Islam yang terlibat bahawa kerjasama sedemikian berpotensi diterjemahkan kepada pemberian naungan diraja terhadap para jemaah haji yang berasal dari Kerajaan Siam atau negeri-negeri Melayu di bawah naungannya. Makalah ini memuatkan edisi kritis, terjemahan beranotasi serta imej surat tersebut, sekali gus memperkenalkan buat pertama kalinya sumber istimewa ini sebagai bukti penting dalam memahami hubungan antara masyarakat Buddha Siam dengan masyarakat Melayu Islam pada abad kesembilan belas.

***Kata kunci**: Surat Melayu, cap mohor Melayu, hubungan Buddha–Islam, Siam, timbalan raja, haji.*

INTRODUCTION[1]

In the early centuries when Southeast Asians made the Hajj pilgrimage to Mecca, at a time when the journey by sea took many months, most visitors from the Malay archipelago would stay for

[1] The document presented in this article was first discovered by Jan Dressler in 2013 in the course of his doctoral research on the office of the Deputy King of Siam, and he requested the assistance of Annabel Gallop, who kindly provided the Romanized transliteration and translation of the Malay text. In this article, the sections on Malay letters and seals were written by A. Gallop, while those on the Deputy King and on Muslim communities in Siam were written by J. Dressler, extracted from his doctoral thesis (Dressler *forthcoming*); Claude and ChatGPT were used to enhance the English grammar and style of these sections.

long periods of study in the Holy Cities.[2] In one of his typically self-referencing final stanzas of his poems, the 16th century Malay Sufi writer Hamzah Fansuri mentioned his stay in Mecca: *Hamzah Fansuri di dalam Mekah / mencari Tuan di Bait al-Ka'bah*, 'Hamzah Fansuri in Mecca / Sought the Lord at the Shrine of the Ka'bah' (Drewes and Brakel 1986: 108-109). Eminent *Jawi* – as all Muslims from Southeast Asia were known – sojourners of the 17th century included Yusuf al-Makassari (1627-1699) and Abdul Rauf of Singkel (c.1615-c.1693), who spent over twenty years in Arabia before returning to Aceh in 1661 to become Syaikh al-Islam at the court of the queen, Sultanah Tajul Alam. The end of the following century saw one of the greatest influx of Malays to Mecca due to the repeated Siamese attacks on Patani between 1785 and 1838, resulting in the destruction and obliteration of the royal court and marketplace. Many Patani families moved and settled in the Haramayn, with Syaikh Daud bin Abdullah al-Fatani (1769-1847) emerging as their leader and attracting many students (Bradley 2015). These scholarly networks or *jaringan ulama* have been the subject of much study, particularly focussing on the role of Mecca-based Jawi scholars in the transmission back to Southeast Asia of reformist Islamic thinking through the composition of new works or the translation and recension into Malay of important Arabic texts (Azra 2004; Fathurahman 2012; Peacock 2024).

Over the past few years a number of publications of letters sent back to Southeast Asia from the Jawi community in Mecca have cast new light on the social aspects of these theological networks. These letters, usually written by pilgrims or longer-term residents in the Holy Cities, were addressed to family members, friends, patrons or spiritual mentors in their homes across the Malay archipelago. The contents are varied, illustrating not only the warmth of family bonds, but also the economic networks that underpinned subsistence whilst performing the Hajj and fulfilling religious duties. Many pilgrims and scholars were sustained during their time in Arabia through the sale of products brought with them from Southeast Asia, while goods from Mecca such as dried fruits and religiously significant souvenirs – such as caps (*kopiah*), prayer beads (*tasbih*) and, notably, books – were sent back to the Malay world as gifts and also in search of profit. Letters were written either in Arabic or Malay, depending on the relationship between the correspondents, and the content of the letter.

The first important such publication was an edition by Masykur Syafruddin (2023) of nine documents in Malay and Arabic relating to communications between Aceh and Mecca. These range from a letter in Arabic of 1843 from a Yemeni pilgrim ship broker concerning the planned collection of passengers from Samalanga (Syafruddin 2023: 4-6), to a letter from Muhammad Asyiq in Mecca to Haji Uthman in Keumala in 1863, stating that his questions had been conveyed to both the Shafi'i and Hanafi muftis, and their responses had been sent to Teungku di Balee in Krueng Keumala (Syafruddin 2023: 21-26). The Islamic Arts Museum Malaysia holds at least six letters, mostly relating to Patani, that were included in the 2025 exhibition *Oceans that Speak* and its accompanying catalogue. Among the most interesting is a letter from Hajjah Wan Chik in Patani to her son Wan Ismail in Mecca in 1898, informing him that the books he sent have not sold well. Instead, she requests him to send over only Indian imprints of certain titles including the *Idah al-Bab* (a well-known guide to marriage law by Daud bin Abdullah al-Fatani), and not Mecca printed

[2] For a compendium of accounts of the Hajj pilgrimage from Southeast Asia from the 15th to the 20th century, see Chambert-Loir (2013).

editions as these could not make a profit (Siti Marina 2024: 194, 386). Another letter was despatched from Mecca in 1866 by Abdul Rahman of Kelantan, a scribe who was training in Ottoman 'Istanbul-style' calligraphy (*menyurat Istanbul*), to the Sultan of Pontianak, touting his skills and seeking patronage (Siti Marina 2024: 194-5, 387; Gallop and Porter 2012: 46). A collection of around twenty letters sent from pilgrims in Mecca to Kemas Haji Umar bin Kemas Haji Abdurrahman in Palembang between 1912 and 1932 has recently been digitised by DREAMSEA (DS 0005) and these are currently the subject of a study by Oman Fathurahman (2025).

As this small number of very recent publications illustrates, there are probably collections of 'letters from Mecca' held in all the far-flung locations from which pilgrims embarked on the Hajj pilgrimage, throughout the Malay archipelago.

A MALAY LETTER FROM MECCA TO BANGKOK

Presented in this article is a Malay letter from Mecca which is rather different from those mentioned above, in that it is not a communication between members of the Muslim community. This letter was sent in 1875 by a Malay named Syaikh Salih Daud in Mecca to the Deputy King of Siam, Bowon Wichaichan.

The letter is currently held in the National Archives of Thailand as NAT R5 B 4.1, fol. 4-5, and is part of a consolidated collection of papers relating to the deputy kings, originally held by the Department of the Royal Secretariat, which was transferred to the Department of Archival Sources, the predecessor institution to the National Archives of Thailand, upon its establishment in 1952. The collection NAT R5 B 4 was received as a closed corpus and has been preserved as such. It comprises six subgroups of documents of widely varying size, all written on Western-style paper.[3]

The first subgroup, to which the Malay letter belongs, is by far the largest, running to almost 280 folios. Its contents derive from the documentary estates of two Deputy Kings, Phra Pinklao (r. 1851–1866) and his son Bowon Wichaichan (r. 1868–1885), though the majority of the papers date from the latter tenure. The subgroup includes brief reports from Siamese consuls stationed in Singapore and Paris, official and private correspondence between the deputy kings, foreign dignitaries, and private individuals, royal letters from foreign heads of state, records of speeches, and invoices from Western firms for goods purchased from abroad. The internal arrangement of the documents appears to follow no consistent principle, conforming neither to strict chronological nor to thematic order. The Malay letter has been placed at the head of the file, an arrangement that likely reflects its singular and highly unusual character within the collection.

[3] Traditional Thai manuscript materials fall under the separate purview of the manuscript section of the National Library of Thailand.

THE OFFICE OF THE 'DEPUTY KING' OF SIAM

According to Buddhist scripture and Siamese historiographical sources, the office of *maha uparat* or deputy king of Siam, colloquially referred to as *wang na*, was conceived above all as that of crown prince, its original purpose being the designation and careful preparation of a chosen successor. Preference was to be given to the eldest son of the reigning king or, failing a suitable candidate among his sons, to a royal brother.

Reflecting the gravity of the responsibilities that crown princes were ideally expected to assume, Siamese sources devote considerable attention to the question of education. Proficiency in all branches of warfare was considered essential, as was a solid grounding in the arts and sciences, including mathematics, architecture, jurisprudence, administration, military tactics, and poetry. More important still than these practical skills, however, were certain fundamental qualities of character, above all self-restraint, a disposition towards the common good, and political foresight. The sources are equally explicit about the defects that were to disqualify a prince from consideration, among them want of discipline and self-control, moral unfitness, and physical infirmity.

Under normal conditions, the final authority in the selection of a candidate was to rest with the reigning king alone. The ceremony of anointment was to be treated as a solemn occasion of state, in many respects comparable to a royal coronation. Beyond the ritual elements in the strict sense, comprising the recitation of Buddhist prayers, the ceremonial bathing of the prince, the presentation of insignia, and the pronouncement of blessings, the sources also envisage the crown prince's marriage to a suitable consort and his establishment in a separate royal residence. This household was expected to develop into the nucleus of the next generation's court, its administrative staff mirroring in composition, if not in scale, the hierarchy of the king's own palace.

Crown princes were thus to bear a dual responsibility. They were expected to manage their own establishment in exemplary fashion while at the same time supporting the reigning king across the full range of governmental functions, including the supervision of senior officials, the administration of justice, defence, social welfare, charitable patronage, and the oversight of public works. The underlying purpose of this arrangement was to ensure the gradual transmission of accumulated statecraft from one generation to the next, so that at the moment of succession a fully prepared prince would be ready to assume the throne without disruption. The prevailing expectation of the sources was that a prolonged period of shared governmental responsibility between king and crown prince would in due course yield a successor steeped in royal tradition, conscientious in the discharge of his duties, measured in conduct, disciplined in character, and cultivated in intellect (Dressler *forthcoming*).

During the late Ayutthaya period (1688–1767), the first signs of a gradual erosion of the distinction in status and function between the offices of king and crown prince had already become apparent. The establishment of the Chakri dynasty in 1782 gave formal expression to this tendency, as the appanage of the *maha uparat* was substantially increased and the ranks and numbers of his officials expanded accordingly. Between 1782 and 1885, the office was held by three brothers, one son, one uncle, and one cousin of reigning monarchs. Under conditions of recurrent political instability, the

ideal of a crown princeship conceived as preparation for dynastic succession gradually gave way to an institution more closely resembling secondary kingship, and the original purpose of grooming a capable heir was displaced by considerations of political expediency. In consequence, the deputy kings came to occupy a prominent place not only in public administration but in the religious, social, and cultural life of the kingdom as well.

Over the course of the nineteenth century, the administrative apparatus of the secondary court expanded steadily in size, complexity, and military capacity, even as the political influence of the office itself declined sharply after the mid-century. The bureaucratic establishment presided over by the deputy king, which oversaw tens of thousands of dependants across the kingdom, continued to function even during prolonged vacancies of the secondary throne. This pervasive institutional presence gave rise, among Siamese subjects and foreign observers alike, to the perception that the Siamese state was in effect governed by two kings, and the apparently omnipresent and powerful deputy kingship became a recurrent point of reference in nineteenth-century accounts of the kingdom (Dressler *forthcoming*).

BOWON WICHAICHAN, LAST DEPUTY KING OF SIAM (r. 1868–1885)

Bowon Wichaichan was born on 6 April 1833 as the eldest son of Chaofa Chuthamani, who under the title Phra Pinklao was raised in 1851 to the office of Deputy King under Rama IV (King Mongkut, r. 1851–1868). Prince Bowon Wichaichan received a modern education that included instruction in the sciences and in the English language, which placed him well to serve as intermediary between his father and the foreign dignitaries and state guests received at court during the latter's tenure.

After the death of Rama IV on 1 October 1868, the throne council selected Princes Chulalongkorn and Bowon Wichaichan to succeed to their fathers' respective offices as king and deputy king of Siam. In the early weeks of the new reign, Bowon Wichaichan discharged ceremonial duties on behalf of the ailing king, who was still recovering from malaria. Consecrated on 25 November 1868, he devoted most of his time to overseeing the routine functioning of the deputy king's palace and administration, supervising the modernisation of his land and naval forces of around 2,000 men, and occasionally receiving foreign envoys. In addition to the reports on world affairs supplied by Siamese consuls in London, Paris, and Singapore, he also kept himself informed through international newspapers.

Although kept abreast of the day-to-day transactions of government, Bowon Wichaichan was not granted any real decision-making power by the powerful ministers and regents who governed on behalf of the minor King Chulalongkorn. Relations between king and deputy king, initially cordial, gradually deteriorated under the influence of malicious insinuations and growing mutual suspicion. Since the deputy king had been installed by the throne council rather than by the king himself, he came to be regarded as a potential rallying point for officials and nobles opposed to the reform programme championed by the circle of young idealists around King Chulalongkorn.

These tensions came to a head after a fire broke out in the royal palace on 28 December 1874, when Bowon Wichaichan did not appear in person to help extinguish the blaze. Rumours circulating among foreign residents held that the fire had been a stratagem to lure the deputy king from the safety of his palace, seize him, and force his abdication. When troops loyal to the king began to lay siege to the Front Palace, the residence of the deputy king, Bowon Wichaichan decided on 2 January 1875 to seek refuge and protection in the British consulate. After weeks of fruitless negotiations, the Governor of Singapore, Sir Andrew Clarke, succeeded in late February 1875 in brokering a face-saving settlement that preserved the deputy king's honours and income while dismantling his military establishment, leaving him only a lightly armed guard of 200 men. Humiliated but physically unharmed, Bowon Wichaichan was permitted to return to his palace on 25 February 1875. In the week that followed the resolution of the crisis, ministerial circulars were dispatched to governors and provincial administrations throughout the kingdom, informing them of the deputy king's desertion of his palace, his flight to the British consulate, and the ultimately peaceful settlement of the affair (Dressler *forthcoming*; Xie 1988). To ensure the widest possible dissemination of the official account of the events, the letters addressed to the southern provinces were accompanied by translations into Malay (NAT R5 K 11 69). It was in this period of unease and political isolation, not long after the crisis had subsided, that the Malay letter from Arabia must have reached Bangkok.

With the ministries and provincial administrations subsequently withholding portions of the revenue due to the deputy king's court, the institution declined in prestige and the palace itself began to fall into disrepair. During the 1880s, as King Chulalongkorn grew in confidence and stature as a statesman, relations between king and deputy king improved. Bowon Wichaichan was entrusted with supervising the maintenance and modernisation of Siam's coastal fortifications and was occasionally consulted on matters of state. The erosion of his personal authority nonetheless became increasingly apparent in the irregular conduct of his officials in the capital and the provinces, as well as in incidents involving members of his extended household that required the king's direct intervention. Bowon Wichaichan died on 28 August 1885. With the death of its last holder the institution of deputy kingship was immediately abolished.

MUSLIM COMMUNITIES IN SIAM, AND RELATIONS WITH THE DEPUTY KING

In the century that followed the fall of Ayutthaya in 1767, the area of present-day Bangkok developed, as the seat of the restored Siamese kingdom, into an extraordinarily diverse urban settlement. Muslim communities established a permanent presence in the new administrative centre from its very foundation, and successive waves of forced and voluntary migration throughout the eighteenth and nineteenth centuries added further layers to the confessional and ethnic complexity of the metropolis.

It is well known that a Persian mercantile community settled in Siam during the Ayutthaya period, facilitating commerce between Ayutthaya and the Safavid Empire in the 17th century. While there had long been a Muslim Gujarati presence in Siam, the Bowring Treaty of 1855 – which gave Indians, as British subjects, the protection of consular jurisdiction – and the concurrent introduction of regular steamship services from Singapore stimulated a broader influx of migrants from the

subcontinent, including Muslims, who found employment in the local economy as shopkeepers, tailors, butchers, and in related trades (Van Roy 2017: 146-51).

Another significant Muslim minority in Siam were the Cham. The military defeats and prolonged decline of the Cham polities between the fourteenth and sixteenth centuries, in what is now Vietnam, dispersed significant numbers of Cham throughout Southeast Asia, and into Cambodia in particular. According to tradition, many Cham subsequently came to Ayutthaya either as war captives resettled from Cambodia or as voluntary migrants. Their recognised expertise in shipbuilding and naval warfare earned them the esteem of local elites and facilitated their incorporation into the Siamese administrative order, with communal leaders and their militias serving as sailors and even as oarsmen on royal barges during ceremonial processions. This close relationship with the court endured beyond the destruction of Ayutthaya in 1767, as their skills and loyalty continued to be valued under King Taksin (r. 1767–1782) and the subsequent rulers of the Chakri dynasty (including the deputy kings), who patronised the community and supported the construction and upkeep of its mosques (Van Roy 2017: 136-41).

No Muslim community, however, has been as numerically significant in Siam as the descendant communities of Malay origin. The southward reach of the Siamese polity along the Malay Peninsula, extending beyond Nakhon Si Thammarat, gave rise to a long history of tributary relations between Siam and the sultanates of the deep south, relations that were not always amicable. As documented from the late Ayutthaya period onward, thousands of Sunni Malay Muslims were captured and resettled in the Siamese heartland following repeated attempts by local rulers to assert independence from Siamese suzerainty and the punitive expeditions that ensued. Such forced transfers from the southern periphery to the political and economic centre continued throughout the first three reigns of the Chakri dynasty, bringing war captives and aristocratic hostages chiefly from Patani, but also from Kedah and, to a lesser extent, Kelantan, most of whom were settled as rice cultivators. As noted above, this period also saw the migration of many in the Patani scholarly community to Mecca. This pattern of migration shifted in the mid-nineteenth century, when the development and expansion of the Siamese economy generated new income opportunities and incentives for voluntary movement from the south to Bangkok (Van Roy 2017: 151-60).

The office of the Deputy King was also involved in liaising with the Muslim communities. Although Bowon Wichaichan fulfilled the expected obligations of a princely patron of Buddhism, he did not confine his favour to Buddhist institutions and dignitaries alone. The limited evidence available suggests that he also maintained respectful relations with representatives of other religious traditions, including Christian and Muslim dignitaries.

Within Siam proper, subjects of the crown were generally required to register for the purpose of taxation (corvée labour) under a designated overseer and to be tattooed as a mark of their affiliation. Certain categories of persons could, however, be granted exemption from this obligation, among them nobles, officials, royal pages, and royal wet nurses. That comparable exemptions were also extended to respected members of Muslim communities is suggested by the registration records from Bowon Wichaichan's tenure. Of the 25,693 individuals who received protection documents between 1869 and 1885, some 2,740 were Muslim dignitaries identified as *to toan hayi* (NAT R5 Km 8 2).

Beyond the boundaries of Siam, tributary missions from the Malay sultanates arriving in Bangkok with the customary golden and silver trees for presentation to the King of Siam were also received in audience and entertained at the deputy king's palace. Visitors from Satun, Patani, Saiburi, Raman, Yala, Yaring, Nongchik, Rangae, Kedah, Terengganu, Kelantan, and Perlis, who regularly offered to the deputy king white cloth, carpets, and occasionally gold dust, were granted cash gifts in return (NLT MRS R5 1244 2). The same pattern of reciprocal courtesy is visible for example in the reception accorded to Bowon Wichaichan during his final journey to the south in 1885, when he visited Patani, Kelantan, and Terengganu and was warmly received (Brailey 1997: 173).

Although to date the archival papers of the deputy kings have not yielded information on the conduct of the Hajj pilgrimage from Siam, it is presumably within the context of relations between the office of the Deputy King and the Muslim community that lines of communication were established between Bowon Wichaichan and Syaikh Salih Daud in Mecca.

SYAIKH SALIH DAUD'S LETTER TO THE DEPUTY KING

In his letter to the Deputy King, whom he addresses throughout as *Raja Muda*, Syaikh Salih Daud describes himself as *datuk yang kedua negeri Mekah*, 'the second elder in Mecca'. The context of this epithet is not clear, although it could refer to a (perceived or claimed) position of authority amongst those in Mecca with some degree of allegiance to the Deputy King of Siam.

The first half of the letter is taken up with conventional compliments (*puji-pujan*) for the Deputy King, before Syaikh Salih proceeds to acknowledge the safe arrival of a shipment of fragrant agila wood (*gaharu*, also known as agarwood) for which he promises to try to obtain an appropriate price (*pendapat patut*). Syaikh Salih also lists the gifts he is sending the Bowon Wichaichan, which comprise typical Mecca souvenirs such as the oil of attar of roses (*minyak 'atar*), rose water (*air mawar*) and raisins (*zabib*), as well as deluxe items such as ornamental glasses decorated with gold floral patterns, and asks the Deputy King to let him know of any special requests for Mecca products.

Syaikh Salih further requests cloth to construct a tent for pilgrims to shelter at Arafat, one of the essential stages of the Hajj pilgrimage. It is particularly interesting to note that Syaikh Salih emphasises that the Deputy King would 'gain great merit' (*dapatlah kebajikan beberapa banyak*) for this generous deed, thus presenting the act of assisting Muslim pilgrims in the fulfilment of their religious duty in recognizably Buddhist terms of 'merit making'.

The paper wrapper of the letter is inscribed with the title of the recipient, 'Humble greetings to His Highness the Deputy King of the state of Siam', repeated three times. Although the full original size of the paper wrapper of the letter cannot be seen, it appears to have been cut with triangular sides which were probably joined or fastened together to form an envelope.

Nothing more is known about the writer of the letter, Syaikh Salih Daud, and this name is not referenced in Francis Bradley's study of Patani circles in Mecca (Bradley 2015). The letter is written in good, standard, Malay, and conforms well to the norms and protocols of official Malay

letter-writing. It seems to be devoid of regional dialectical inflections which might have given a clue as to Syaikh Salih Daud's place of origin in the Malay archipelago; for example, there are none of the elements of Kelantan dialect and Patani linguistic inflections (*panduka* for *paduka*, *lenbai* for *lebai*) noted in some of the Malay letters in the Islamic Arts Museum Malaysia collection (Siti Marina 2024: 196). It should also be noted that none of the surviving papers from Bowon Wichaichan's estate held in the collection NAT R5 B 4 has thus far shed light on the circumstances in which Syaikh Salih's letter was received in 1875.

SYAIKH SALIH DAUD'S SEAL

At first sight, Syaikh Salih's seal is a typical Malay Islamic seal, inscribed just with his name *Syaikh Salih Daud* and a very simple five-dotted floral motif. It is stamped in what appears to be lampblack (as far as can be judged from the black-and-white reproduction from microfilm), which is the traditional Malay sealing medium. And yet there are aspects of this seal which are quite unusual in the context of a Malay letter sent from Mecca.

The use of a seal in the Malay world was generally an honour only conferred by royal favour, and usually accompanied the bestowing by a ruler of a titled position within a Muslim kingdom. The official title of the sealholder, rather than a personal name, was therefore the most important and most commonly encountered element of an inscription on a Malay seal (Gallop 2019: 6, 37). The only significant exception to this usage of seals in the Malay world was seals used by the religious fraternity of Muslim scholars who had travelled to the Holy Cities of the Haramayn, which for the whole period under consideration – since the defeat of the Mamluks in 1517 – had been under Ottoman control. In the Ottoman realm, the use of seals was standard throughout all strata of society, and indeed the possession of a seal was necessary for the conduct of any official business. Thus most Malay pilgrims and scholars would have had a seal made on arrival in the Hijaz. These seals are generally recognizably of Ottoman manufacture, as reflected in their size, shape and calligraphy, and were nearly always stamped in black ink, the standard sealing medium throughout most of the Islamic world (Gallop and Porter 2012: 48, 138-9).

Syaikh Salih Daud's seal is recognizably of Malay, rather than Ottoman, workmanship, as reflected in the standard of calligraphy. However, it is quite unusual to find a Malay seal bearing just a personal name and without any other information at all such as a toponym, date or religious phrase; indeed, out of a corpus of over two thousand Malay seals, this is the only known seal containing just a name with the title *Syaikh*, and without any other inscriptional element (cf. Gallop 2019). Furthermore, as mentioned above, most seals used by Malays in the Arabian peninsula would have been stamped in black ink rather than the lampblack traditionally used in Southeast Asia. Another point to note is that in most Malay territories subject to Siamese jurisdiction, seals were stamped in the traditional Thai sealing medium of red ink rather than lampblack, and thus all Malay seals of Kedah and Perlis are stamped in red ink. Syaikh Salih Daud's use of lampblack as a sealing medium is therefore not only unusual by the standards of usage of Islamic seals within Mecca, but also suggests that that he did not hold any official office subject to the Deputy King of Siam, but was more likely a freelance Malay broker or agent based in Mecca.

CONCLUDING REMARKS

Syaikh Salih Daud's Malay letter, sent from Mecca in 1875 to Bowon Wichaichan, Deputy King of Siam, adds to the small corpus of correspondence between the Muslim Holy Cities in Arabia and Southeast Asia which is increasingly attracting attention from scholars. While there is great variety in the contents of the published letters to date, most of the letters were exchanged within Muslim communities. This letter stands apart through being sent by a Malay Muslim personage in Mecca, Syaikh Salih Daud, to the Buddhist Deputy King of Siam. From the contents of this letter, it is clear that the relationship of goodwill that existed between the Siamese monarchy and Muslim dignitaries – be they subjects of the Siamese crown or of a Malay vassal ruler – enabled the participation of a senior member of the Siamese royal family in the economic exchange between Southeast Asia and the Arabian peninsula. While such transactions were regularly conducted both by Muslim pilgrims engaged on the Hajj or by Malays settled in Mecca, as access to the Holy City was restricted to Muslims, such trading activities could only be undertaken by non-Muslims through the good offices of a local agent such as Syaikh Salih Daud. At the same time, the Malay Muslim agent was able to leverage this relationship with the Buddhist Deputy King of Siam to enhance the welfare of Muslims performing the Hajj pilgrimage to Mecca.

This letter thus invites a revision of the prevailing model of Hajj-related correspondence as a closed, exclusively Muslim network of communication, showing instead that the economic interests of a Buddhist Southeast Asian court could be accommodated within its broader framework, and hinting at similar cross-confessional entanglements that may yet be uncovered elsewhere.

Figure 1

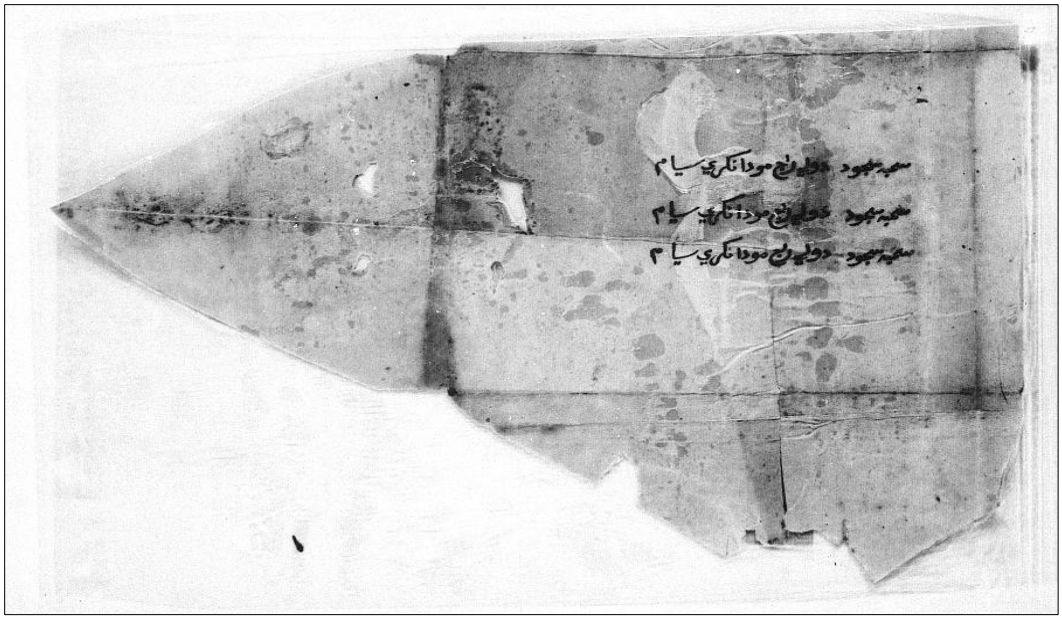
Letter from Syaikh Salih Daud in Mecca to the Deputy King of Siam in Bangkok, Safar 1292 (21 March 1875)



Source. Bangkok, National Archives of Thailand [NAT R5 B 4.1 fol. 5].

Figure 2

Paper Wrapper of the Letter to the Deputy King of Siam, Inscribed Sembah Sujud Duli Raja Muda Negeri Siam (Repeated Three Times)



Source. Bangkok, National Archives of Thailand [NAT R5 B 4.1 fol. 4].

Letter from Syaikh Salih Daud in Mecca to Bowon Wichaichan, Deputy King (*Raja Muda*) of Siam, in Bangkok (*Krung Thep Pra Maha Nakhon*), 13 Safar 1292 (21 March 1875)

National Archives of Thailand (Bangkok), Documents of the Fifth Reign, Miscellaneous, 4. Krom phra ratchawang bowon, 1. Miscellanea of the Krom Phra Ratchawang Bowon, folios 4-5.[4] [NAT R5 B 4.1 fol. 4-5]

Editorial note: The extreme left hand edge of the paper is damaged, and as a result on some lines the final letter(s) or word may be illegible or missing, and these are footnoted as necessary and the ends of lines have been indicated with '/'. There are also a few idiosyncrasies in the placing of dots above and below letters; these have only been annotated when the meaning is not otherwise clear.

Seal: *Syaikh Salih Daud*

Malay text:

Bahwa ini surat tulus dan ikhlas yang berhubung dengan kasih sayang yang tiada menaruh lupa dan lalai dan yang diiringi pula dengan tabik yang banyak iaitu daripada / perhamba yang hina Syaikh Salih Daud datuk yang kedua negeri Mekah menjunjung ikhtiar yang dimaklumkan sembah

[4] For the full archival reference in Thai, see the list of Archival sources.

sujud serta memohonkan ampun seribu2 ampun ke bawah [Duli][5] / Tuanku Raja Muda yang maha mulia negeri benua Krung Teb Pra Maha Nakon yang mempunyai pangkat kebesaran dan kemuliaan di dalam negeri benua Siam dan yang amat bangsawan dan ar[if] / bijaksana pada melakukan atas jalan berkasih2han dengan segala hamba dan anak negeri taulan dan handai karib dan baid maka masyhurlah ratanya s[eluruh?] / negeri seupama sepohon kayu yang besar yang amat rendang[6] ~~ja~~ dahannya dan rimbuan[7] daunnya lagi amat harum bunganya dan limpah manis rasa buahnya, maka perhamba … / -hkan kepada Tuhan seru sekalian alam barang bertambah lanjut umur zamannya serta sihat dan afiat selagi a[da] peridaran cerdik[8] perkiraan siang dan malam.

Adapun p[erhamba] / yang hina maklumkan ke bawah Duli Tuanku seperti titah Duli Tuanku serta sepuluh kati[9] Cina gaharu yang dibawa orang Haji Muhammad Nur itu telah datang kepada perhamba yang h[ina] / maka adalah pendapat patut perhamba junjuangkan[10] atas kepala seribu kemuliaan. Maka perhamba kirim sembah ke bawah Duli Raja Muda yang maha mulia minyak atar istimewa / dua cebur,[11] air mawar dua cebur, gelas [bunga][12] mas merah dua dan gelas bunga mas hijau dua, cawan putih bunga mas tujuh susun ngelalangit[13]? s[atu?] / tempat gelas bunga mas satu,[14] tempat dan muw minyak[15] ~~istimewa~~ satu, tempat buah zabib satu cebur, maka ampun perhamba kirim sembah ke bawah Duli Tuanku itu tiada patut melainkan perhamba {h}[16] / harap minta kepada Tuanku seribu2 ampun, tetapi karena jalan tanda[17] jua patik hamba yang hina sembah ke bawah Duli Tuanku. Dan jika titah Tuanku bagi hendak beberapa / barang di dalam negeri Mekah, maka telah patik hamba junjunglah seribu kemuliaan bagi patik yang hina patut mencari jalan kebajikan serta kerjakan dan kemuliaan bagi [Du]/li Tuanku. Dan lagi perhamba sembah ke bawah Duli Tuanku Raja minta kain buat khemah satu karena orang naik pergi haj ke Arafat hendak masuk ke dalamnya, / maka dapatlah kebajikan beberapa banyak bagi Duli Tuanku dan kemuliaan Duli Tuanku, ampun Tuanku beribu2 ampun bagi perhamba.

Tersurat pada hari Rabu bulan Safar tamawul[18] bulan tiga belas, sanat 1292.

---

5 Although no trace of these letters can be seen due to the fold in the paper, it is very likely that the honorific *Duli* was written at the end of this line.

6 *Rendang*, leafiness, giving shade (Wilkinson 1985: 343).

7 r-m-[b]-w-a-n, *ba* with two dots, i.e. *rimbun*.

8 j-r-d-y-q; the standard epistolary phrase is *selagi ada peridaran cakrawala*, 'so long as the firmament revolves'.

9 Appears to be spelled k-s-t-y but should doubtless be read k-t-y, *kati*.

10 j-n-j-w-a-ng-k-n, i.e. *junjungkan*.

11 c-b-w-r; *mencebur* refers to the plunging of something into water or liquid; in this context it may mean a container for a standard sized scoop or measure of liquid.

12 Spelt b-w-g-a-ng-a, but by comparison with the next phrase probably the letters g-a were a mistake.

13 ng-l-a-l-a-ng-t

14 Added in the right-hand margin.

15 m-w m-n-y-q, مُؤْمِنيْق ; the meaning of *muw* is not clear.

16 Most likely the repeated first letter of *harap* on the next line.

17 The spacing of the dots appears to form the letters n-t-d-a.

18 t-m-w-l; Arabic, *tamauwul*, to become rich.

Envelope:

Sembah sujud Duli Raja Muda negeri Siam (repeated three times)

English translation:

This is a sincere and honest letter, born from affection that knows neither neglect nor forgetfulness, accompanied by bountiful greetings, from your lowly servant Syaikh Salid Daud, the second in command in Mecca, judiciously conveying his respectful obeisance whilst begging a thousand pardons to Your Highness the Deputy King of the land of Krung Teb Pra Maha Nakon, who is of exalted and honoured rank in the state of Siam, whose nobility and wise counsel is manifest in his benevolent treatment of all his subjects and people, and friends and aquaintances, both near and far, and whose fame has thus spread across the whole land like a great tree with shady branches and thick leaves and fragrant blossoms and sweet-tasting fruits, and so your servant [beseeches] the Lord of the whole world to grant you long life and a great age, and to bless you with good and robust health, for as long as the [firmament] revolves and day follows night.

Wherefore your lowly servant informs Your Highness that Your Highness's message and the ten Chinese *kati* of agila wood brought by Haji Muhammad Nur's people have reached your lowly servant, for which your servant, with a thousand respects, will endeavour to obtain the appropriate profit. And your servant sends in obeisance to Your Highness the Deputy King two containers of special oil of essence of roses, two containers of rose water, two red and gold flowered glasses and two green and gold flowered glasses, a white cup decorated with a seven-layered gold flower, one receptacle for the glasses with gold flowers, one receptacle and *muw* of oil, and one container with receptacles for raisins. All of these your servant sends in obeisance to Your Highness though they are not as they should be, for which your servant begs a thousand pardons, but this was the way of your lowly servant's submission to Your Highness. And if Your Highness wishes to order any goods from Mecca, then your servant would regard it is as a thousand honours for your lowly servant to perform a meritorious service for Your Highness. And furthermore your servant begs Your Highness for cloth to construct a tent to shelter the pilgrims who make the journey to Arafat, for which Your Highness would gain great merit and honour, and again your servant begs a thousand pardons.

Written on Wednesday in the month of Safar [the enriching?], the 13th, the year 1292.

Envelope:

Humble greetings to His Highness the Deputy King of the state of Siam (repeated three times)

ACKNOWLEDGMENT

The authors would like to thank the reviewers and other parties who have contributed to the preparation of this article.

FUNDING ACKNOWLEDGMENT

This study did not receive any financial support or funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

All authors contributed to the introduction, literature review, methodology, analysis, findings, conclusion, and references of this study.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors reported no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

ETHICS AND DATA AVAILABILITY STATEMENT

This study was conducted in accordance with all applicable research ethics requirements. Data supporting this research are available in this paper.

REFERENCES

Bradley, Francis. R. (2015). *Forging Islamic power and place: The legacy of Shaykh Da'ud bin 'Abd Allah al-Fatani in Mecca and Southeast Asia*. University of Hawai'i Press.

Brailey, Nigel J. (1997). *The Satow Siam papers: The private diaries and correspondence of Ernest Satow introduced and edited by Nigel Brailey. Vol. 1: 1884-1885*. Historical Society.

Chambert-Loir, Henri. (Ed.). (2013). *Naik haji di masa silam: Kisah-kisah orang Indonesia naik haji, 1482–1964* (3 vols.). Jakarta: KPG bekerja sama dengan EFEO, Forum Jakarta-Paris, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.

Dressler, Jan R. (*forthcoming*). *Die Entwicklung des siamesischen Vizekönigtums (1782–1885)*. Dissertation. Universität Hamburg.

Gallop, Annabel Teh & Porter, Venetia. (2012). *Lasting impressions: Seals from the Islamic world*. Islamic Arts Museum Malaysia in association with the British Library and the British Museum.

Gallop, Annabel Teh. (2019). *Malay seals from the Islamic world of Southeast Asia: Content, form, context, catalogue*. Singapore: NUS Press in association with the British Library.

National Archives of Thailand (Bangkok), Ro 5, Bettalet, 4. Krom phra ratchawang bowon, 1. Rueang tang tang khong krom phra ratchawang bowon, folios 4-5. [NAT R5 B 4.1 fol. 4-5]

National Archives of Thailand (Bangkok), Ro 5, Kalahom (mai): Ko 8. Lek phrai luang. 2. Ton banchi chamnuan lek. [NAT R5 Km 8 2]

National Archives of Thailand (Bangkok), Ro 5, Kalahom: 11. 69. Song kham prakat wa duai krom phra ratchawang bowon sadet klap ma tae ban kongsun angkrit laeo yi sip mueang. [NAT R5 K 11 69]

National Library of Thailand (Bangkok), Mai rap sang, Ro 5, Cho so 1244. 2. Khaek mueang tang tang nam khrueang ratchaphannakan ma thawai na phra thi nang itsarawinichai. [NLT MRS R5 1244 2]

Siti Marina Mohd Maidin. (2024). *Oceans that speak: Islam and the emergence of the Malay world*. Islamic Arts Museum Malaysia.

Syafruddin, Masykur. (2023). *Surat-surat Aceh-Makkah*. Lembaga Masyarakat Peduli Sejarah Aceh (MAPESA).

Van Roy, Edward. (2017). *Siamese melting pot: ethnic minorities in the making of Bangkok*. ISEAS Publishing.

Wilkinson, R. J. (1985). *Kamus Jawi-Melayu-Inggeris* [Facsimile reprint of the 1903 ed.]. Baharudinjoha.

Xie, Shunyu. (1988). *Siam and the British, 1874-75: Sir Andrew Clarke and the Front Palace Crisis*. Thammasat University Press.